# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 罗杰·戴维斯，保皇党(roger Davis, Loyalist) 000001

2. 罗杰·戴维斯，保皇党(roger Davis, Loyalist) 000002

3. 罗杰·戴维斯，保皇党(roger Davis, Loyalist) 000003

4. 罗杰·戴维斯，保皇党(roger Davis, Loyalist) 000004

5. 罗杰·戴维斯，保皇党(roger Davis, Loyalist) 000005

6. 罗杰·戴维斯，保皇党(roger Davis, Loyalist) 000006

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 罗杰·戴维斯，保皇党(Roger Davis, Loyalist)


[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
**HE** **THREW** **HIMSELF** **UPON** **THE** **GROUND** **.**
他 扔 他自己 之上 这 地面 .

他扑倒在地。

[siː] [peɪdʒ] -
**See** **page** **136**
看 页 -

参见第136页

['rɒdʒə(r)] ['deɪvɪs]
**ROGER** **DAVIS**
罗杰 戴维斯

罗杰·戴维斯

['lɔɪəlɪst]
**LOYALIST**
保皇党

保皇党

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[fræŋk] [bɛəd]
**FRANK** **BAIRD**
坦率 贝尔德

弗兰克·贝尔德

[wɪð] [fɔː(r)] [ɪ'lʌs'treʃən]
**WITH** **FOUR** **ILLUSTRATIONS**
和 四 插图

附四幅插图

[tə'rɒntəʊ]
**Toronto**
多伦多

多伦多

[ðə; ði] ['mʌsən] [bʊk] ['kʌmpəni] ['lɪmɪtɪd]
**THE** **MUSSON** **BOOK** **COMPANY** **LIMITED**
这 穆森 书 公司 有限的

穆森图书有限公司

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptə(r)]
**CHAPTER**
章

章

[ai] . [ðə; ði] ['aʊtbreɪk]
**I . THE OUTBREAK**
我 . 这 暴发

一、疫情爆发

[ˌaɪ 'aɪ] . [ə'mʌŋ] ['enəmɪz]
**II . AMONG ENEMIES**
二 . 之中 敌人

二、敌对势力

[θri:] . [meɪd] ['prɪz(ə)nə(r)]
**III . MADE PRISONER**
三、 . 制成 囚犯

三、被囚禁

[ˌaɪ 'vi:] . ['prɪz(ə)n] [ɪk'spɪrɪənsɪz]
**IV . PRISON EXPERIENCES**
第四 . 监狱 经历

四、监狱经历

[vi:] . [ðə; ði] ['traɪəl] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp]
**V . THE TRIAL AND ESCAPE**
V . 这 审判 和 逃脱

五、审判与逃脱

['sɪksθ] . [kɪŋ] [ɔ:(r)] ['pi:p(ə)l] ?
**VI . KING OR PEOPLE ?**
六年级 . 国王 或者 人们 ?

六、君主还是人民?

[sevn] .
**VII .**
七 .

七、

[ðə; ði] [daɪ] [kɑ:st]
**THE DIE CAST**
这 死 投掷

压铸

[eɪtθ] .
**VIII .**
八 .

第八章

[ɒf] [tu:; tə] ['nəʊvə] ['skəʊʃə]
**OFF TO NOVA SCOTIA**
离开 到 新星 斯科舍省

前往新斯科舍省

[ɪks] .
**IX .**
第九章 .

九、

[ɪn] [ðə; ði] - [tru:] [nɔ:θ] -
**IN THE ' TRUE NORTH '**
在 这 - 真的 北 -

在“真正的北方”

[eks] . [ðə; ði] ['tri:ti]
**X . THE TREATY**
X . 这 条约

十、条约

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [həʊm] - ['meɪkɪŋ] [bɪ'gʌn]

| XI | . | HOME | - | MAKING | BEGUN |
|---|---|---|---|---|---|
| 十一 | . | 家 | - | 制作 | 开始 |

十一、家庭生活的开始

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)]

| FACING | THE | FUTURE |
|---|---|---|
| 面向 | 这 | 未来 |

面向未来

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| XIII | . |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

[ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['perəl]

| THE | GOVERNOR'S | PERIL |
|---|---|---|
| 这 | 州长的 | 危险 |

州长的危机

[ˌɛksˌaɪ'viː] . ['vɪktəri] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːd]

| XIV | . | VICTORY | AND | REWARD |
|---|---|---|---|---|
| 十四 | . | 胜利 | 和 | 报酬 |

十四、胜利与奖励

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]

| LIST | OF | ILLUSTRATIONS |
|---|---|---|
| 列表 | 的 | 插图 |

插图列表

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] . . . . . .

| HE | THREW | HIMSELF | UPON | THE | GROUND | . . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 之上 | 这 | 地面 | . . . . . |

他扑倒在地.....

['frʌntɪspiːs]

| Frontispiece |
|---|
| 卷首插图 |

卷首插图

[ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['empti] [tʃeə(r)]

| SHE | MOTIONED | ME | TO | MY | FATHER'S | EMPTY | CHAIR |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 示意 | 我 | 到 | 我的 | 父亲的 | 空的 | 椅子 |

她示意我坐到父亲的空椅子上。

- [ðæt] [mæn] , - [ai] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] - ['kɜːn(ə)l] , -

| ' | THAT | MAN | , | ' | I | SAID | , | TURNING | AND | FACING | THE | ' | COLONEL | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 男人 | , | - | 我 | 说 | , | 转弯 | 和 | 面向 | 这 | - | 上校 | , | - |

“那个人，”我转过身面对“上校”说道。

[huː] [sæt] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ]

| WHO | SAT | PALE | AND | SHIVERING |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 苍白 | 和 | 瑟瑟发抖 |

谁面色苍白，瑟瑟发抖

- [ðɪs] [ɪz] ['nəʊvə] ['skəʊʃə] , - [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæp]

| ' | THIS | IS | NOVA | SCOTIA | , | ' | HE | SAID | , | POINTING | TO | THE | MAP |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 新星 | 斯科舍省 | , | - | 他 | 说 | , | 指向 | 到 | 这 | 地图 |

“这里是新斯科舍省，”他指着地图说道。

['rɒdʒə(r)]['deɪvɪs] , ['lɔɪəlɪst]
**Roger** **Davis** **,** **Loyalist**
罗杰 戴维斯 , 保皇党

罗杰·戴维斯，保皇党

['tʃæptə(r)] [aɪ]
**Chapter** **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] ['aʊtbreɪk]
**The** **Outbreak**
这 暴发

暴发

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʌŋkən] [heɪl] , [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] , [huː] [fɜːst] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [njuːz] .
**It** **was** **Duncan** **Hale** **,** **the** **schoolmaster** **,** **who** **first** **brought** **us** **the** **news** **.**
它 曾是 邓肯 黑尔 , 这 校长 , WHO 第一的 带来 我们 这 消息 .

最先把这个消息带给我们的是学校老师邓肯·黑尔。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] - [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [met] [hɪm] .
**When** **he** **was** **half** **-** **way** **from** **the** **gate** **to** **the** **house** **,** **my** **mother** **met** **him** **.**
什么时候 他 曾是 一半 - 方式 从 这 门 到 这 房子 , 我的 母亲 遇见 他 .

当他走到离家门口一半路程的时候，我母亲遇到了他。

[hiː; hi] [baʊd] ['veri] [ləʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,
**He** **bowed** **very** **low** **to** **her** **,** **and** **then** **,**
他 鞠躬 非常 低的 到 她 , 和 然后 ,

他深深地向她鞠了一躬，然后，

['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'kʌvəd] — [frɒm; frəm][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] — [aɪ] [hɜːd] [hɪm]
**standing** **with** **his** **head** **uncovered** **—** **from** **my** **position** **in** **the** **hall** **—** **I** **heard** **him**
常设 和 他的 头 裸露 — 从 我的 位置 在 这 大厅 — 我 听到 他
[dɪ'stɪŋktli] [seɪ] , - [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,
**distinctly** **say** **,** **'** **Your** **husband** **,**
明显地 说 , - 你的 丈夫 ,

他站在那里，头上没戴帽子——从我所在的走廊位置，我清楚地听到他说：“你的丈夫，

['mædəm] , [hæz; həz] [biːn] [kɪld] ,
**madam** **,** **has** **been** **killed** **,**
女士 , 有 到过 被杀 ,

夫人已被杀害。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [huː] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['leksɪŋtən] ['ʌndə(r)] [lɔːd] ['pɜːrsi] [hæv; həv] [biːn] [fɔːst]
**and** **the** **British** **who** **went** **out** **to** **Lexington** **under** **Lord** **Percy** **have** **been** **forced**
和 这 英国 WHO 去 出去 到 列克星敦 在下面 主 珀西 有 到过 强制
[tuː; tə] [rɪ'triːt] ['ɪntuː] ['bɒstən] ,
**to** **retreat** **into** **Boston** **,**
到 撤退 进入 波士顿 ,

而珀西勋爵率领的英军前往列克星顿的部队已被迫撤退到波士顿。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [θriː] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] . -
**with** **a** **loss** **of** **two** **hundred** **and** **seventy** **-** **three** **officers** **and** **men** **.** **'**
和 一个 损失 的 二 百 和 七十 - 三 警官 和 男人 . -

共有273名官兵阵亡。

[ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [baʊd] [ə'gen] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [faɪn] , ['swiːpɪŋ] ,
**The** **schoolmaster** **bowed** **again** **,** **one** **of** **those** **fine** **,** **sweeping** **,**
这 校长 鞠躬 再次 , 一 的 那些 美好的 , 扫荡 ,

校长再次鞠躬，那是一个优美、庄严的鞠躬。

[əʊld] - [wɜːld] [bəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

| old | - | world | bows | which | he | had | lately | been | teaching | me | with | some | impatience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 世界 | 弓 | 哪个 | 他 | 有 | 最近 | 到过 | 教学 | 我 | 和 | 一些 | 不耐烦 | , |

[aɪ] [θɔːt] ;

| I | thought | ; |
|---|---|---|
| 我 | 想法 | ; |

我想，那是他最近有些不耐烦地教我的那种古老的弓法；

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [spiːtʃ] [hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] .

| then | without | further | speech | he | moved | toward | the | little | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 没有 | 更远 | 演讲 | 他 | 已搬 | 朝向 | 这 | 小的 | 门 | . |

然后他一言不发地走向了小门。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kiːn] [æŋ'zaɪəti][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ə'drest]

| But | I | had | caught | a | look | of | keen | anxiety | on | his | face | as | he | addressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 捕捉 | 一个 | 看 | 的 | 敏锐的 | 焦虑 | 在 | 他的 | 脸 | 作为 | 他 | 已解决 |

[maɪ] ['mʌðə(r)] .

| my | mother | . |
|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | . |

但当他和我母亲说话时，我注意到他脸上流露出明显的焦虑。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [hiː; hi] [stuːpt] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] ,

| Once | outside | the | garden | , | he | stooped | forward | , | and | , | breaking | into | a | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 外部 | 这 | 花园 | , | 他 | 弯腰 | 向前 | , | 和 | , | 打破 | 进入 | 一个 | 跑步 | , |

出了花园，他弯下腰，然后拔腿就跑，

['kraʊtʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] ,

| crouching | as | he | went | as | though | afraid | of | being | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹲伏 | 作为 | 他 | 去 | 作为 | 尽管 | 害怕的 | 的 | 存在 | 已见 | , |

他边走边蹲，好像害怕被人看见似的。

[hiː; hi] [suːn] [dɪsə'pɪəd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] .

| he | soon | disappeared | around | a | turn | in | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 消失 | 大约 | 一个 | 转动 | 在 | 这 | 路 | . |

他很快便消失在道路拐弯处。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ɔː(r)] ['muːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] .

| My | mother | stood | without | speaking | or | moving | for | some | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 站立 | 没有 | 请讲 | 或者 | 移动 | 为了 | 一些 | 时刻 | . |

我母亲一动不动地站了好一会儿，一句话也没说。

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [ɪn][ðə; ði] ['blɒsəm] - ['ʃraʊdɪd] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['ʃriːkɪŋ] [ænd; ənd]

| The | birds | in | the | blossom | - | shrouded | trees | of | the | garden | were | shrieking | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟类 | 在 | 这 | 开花 | - | 被遮蔽的 | 树木 | 的 | 这 | 花园 | 是 | 尖叫 | 和 |

['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv]['eɪprəl] ['sʌnlaɪt] ;

| chattering | in | the | flood | of | April | sunlight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喋喋不休 | 在 | 这 | 洪水 | 的 | 四月 | 阳光 | ; |

四月的阳光洒在花园里繁花似锦的树木上，鸟儿们尖叫着、叽叽喳喳地叫着；

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːmd] [eə(r)] [drɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

| I | felt | a | draught | of | perfumed | air | draw | into | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 草稿 | 的 | 香 | 空气 | 画 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

我感到一股带有香气的空气吹进了大厅。

[ðen] [ə; eɪ] [mɪst] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['hevi] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːlz] ['rɪvə(r)] ,

| Then | a | mist | that | had | been | heavy | all | the | morning | on | the | Charles | River | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 薄雾 | 那 | 有 | 到过 | 重的 | 全部 | 这 | 早晨 | 在 | 这 | 查尔斯 | 河 | , |

随后，查尔斯河上弥漫了一上午的浓雾消散了。

['sʌd(ə)nli] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] ['klɪəli] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['bɒstən] , [θriː]

| **suddenly** | **faded** | **into** | **the** | **blue** | **,** | **and** | **I** | **could** | **see** | **clearly** | **over** | **to** | **Boston** | **,** | **three** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 褪色 | 进入 | 这 | 蓝色的 | , | 和 | 我 | 可以 | 看 | 清楚地 | 超过 | 到 | 波士顿 | , | 三 |

[maɪlz] [ə'weɪ] .

| **miles** | **away** | **.** |
|---|---|---|
| 英里 | 离开 | . |

突然间，天空变成了蓝色，我可以清楚地看到三英里外的波士顿。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [suːn] [fə'get] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn][maɪ] ['mʌðərz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [keɪm]

| **I** | **shall** | **not** | **soon** | **forget** | **the** | **look** | **on** | **my** | **mother's** | **face** | **as** | **she** | **turned** | **and** | **came** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 很快 | 忘记 | 这 | 看 | 在 | 我的 | 母亲的 | 脸 | 作为 | 她 | 转向 | 和 | 来了 |

[tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

| **toward** | **me** | **.** |
|---|---|---|
| 朝向 | 我 | . |

我永远不会忘记母亲转身向我走来时脸上的表情。

[ai][hæv; həv] [w'ʌndəd] [sɪns] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'zɒlv] [ðen] [meɪd] ,

| **I** | **have** | **wondered** | **since** | **if** | **it** | **were** | **not** | **born** | **of** | **a** | **high** | **resolve** | **then** | **made** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想知道 | 自从 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 出生 | 的 | 一个 | 高的 | 解决 | 然后 | 制成 | , |

我从那时起就一直在想，它是否源于当时坚定的决心，然后才得以实现。

[tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː] [ɪ'fekt] ['leɪtə(r)] .

| **to** | **be** | **put** | **into** | **effect** | **later** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 放 | 进入 | 影响 | 之后 | . |

稍后实施。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [tɪəz] [æz; əz][ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] .

| **She** | **was** | **not** | **in** | **tears** | **as** | **I** | **thought** | **she** | **would** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 眼泪 | 作为 | 我 | 想法 | 她 | 会 | 是 | . |

她并没有像我想象的那样哭出来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [griːf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| **There** | **were** | **no** | **signs** | **of** | **grief** | **on** | **her** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 标志 | 的 | 悲伤 | 在 | 她 | 脸 | , |

她脸上没有一丝悲伤的表情。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['kaʊntənəns] [siːmd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['nəʊb(ə)l]

| **but** | **instead** | **her** | **whole** | **countenance** | **seemed** | **illuminated** | **with** | **a** | **strangely** | **noble** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 她 | 所有的 | 面容 | 似乎 | 照明 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 高贵 |

[lʊk] .

| **look** | **.** |
|---|---|
| 看 | . |

但她的整个面容却仿佛散发着一种奇异的高贵气质。

[ai][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðɪs] ;

| **I** | **was** | **puzzled** | **at** | **this** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 困惑 | 在 | 这 | ; |

我对此感到困惑；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

| **but** | **when** | **I** | **remembered** | **that** | **my** | **mother** | **was** | **the** | **daughter** | **of** | **an** | **English** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 记得 | 那 | 我的 | 母亲 | 曾是 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 英语 |

['ɒfɪsə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [kɪld] [waɪl] ['sɜːvɪŋ] ['ʌndə(r)] [wʊlf] [æt; ət] [kwɪ'bek] ,

| **officer** | **who** | **was** | **killed** | **while** | **serving** | **under** | **Wolfe** | **at** | **Quebec** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 官 | WHO | 曾是 | 被杀 | 尽管 | 服务 | 在下面 | 沃尔夫 | 在 | 魁北克 | , |

但当我想起我母亲是位在魁北克为沃尔夫效力时阵亡的英国军官时，

[ai] [ˌʌndə'stʊd] .

| **I** | **understood** | **.** |
|---|---|---|
| 我 | 理解 | . |

我明白了。

[ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːdz] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːd] ,

| In | a | firm | voice | she | repeated | to | me | the | words | I | had | already | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 公司 | 嗓音 | 她 | 重复 | 到 | 我 | 这 | 字 | 我 | 有 | 已经 | 听到 | , |

她用坚定的语气重复了我之前已经听过的话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .

| then | she | passed | up | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 通过了 | 向上 | 这 | 楼梯 | . |

然后她上了楼。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪŋ] [maɪ] [tuː] ['sɪstəz] ['kærəlaɪn] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] —

| In | a | few | moments | I | heard | her | telling | my | two | sisters | Caroline | and | Elizabeth | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 我 | 听到 | 她 | 讲述 | 我的 | 二 | 姐妹 | 卡罗琳 | 和 | 伊丽莎白 | — |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][maɪ'self] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

| they | were | both | younger | than | myself | — | that | it | was | time | to | get | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 年轻 | 比 | 我 | — | 那 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 得到 | 向上 | . |

过了一会儿，我听到她告诉我的两个妹妹卡罗琳和伊丽莎白——她们都比我小——该起床了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [hɜːd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| After | that | I | heard | my | mother | go | to | her | own | room | and | shut | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 我 | 听到 | 我的 | 母亲 | 去 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | . |

之后，我听到妈妈回到自己的房间，关上了门。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðɪs] [ai] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

| In | the | silence | that | followed | this | I | fell | to | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉默 | 那 | 随后 | 这 | 我 | 跌倒 | 到 | 思维 | . |

随后的沉默中，我开始沉思。

[wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] ['riːəli] [ded] ?

| Was | my | father | really | dead | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我的 | 父亲 | 真的 | 死的 | ? |

我父亲真的去世了吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæd; həd] [biːn] [ ri'pʌls ] ?

| Could | it | be | that | the | British | had | been | repulsed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 那 | 这 | 英国 | 有 | 到过 | 反感 | ? |

难道是英国人被击退了?

['dʌŋkən] [heɪl] [hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ðæt] [wɔː(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

| Duncan | Hale | had | been | telling | me | for | weeks | that | war | was | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓肯 | 黑尔 | 有 | 到过 | 讲述 | 我 | 为了 | 周 | 那 | 战争 | 曾是 | 未来 | , |

邓肯·黑尔几个星期以来一直告诉我战争即将到来。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['prɒfəsi] [wʊd] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

| but | I | had | not | thought | his | prophecy | would | be | fulfilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不是 | 想法 | 他的 | 预言 | 会 | 是 | 已完成 | . |

但我没想到他的预言会实现。

[nəʊ] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ]['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [waɪ] ,

| Now | I | understood | why | he | had | come | so | often | to | visit | my | father | ; | and | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 理解 | 为什么 | 他 | 有 | 来 | 所以 | 经常 | 到 | 访问 | 我的 | 父亲 | ; | 和 | 为什么 | , |

现在我明白了为什么他经常来看望我父亲；以及为什么，

['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [mʌnθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [səʊ]['æbsənt] - ['maɪndɪd][ɪn] [skuːl] .

| during | the | past | month | , | he | had | seemed | so | absent | - | minded | in | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 过去的 | 月 | , | 他 | 有 | 似乎 | 所以 | 缺席的 | - | 有思想 | 在 | 学校 | . |

过去一个月里，他在学校里总是显得心不在焉。

[maɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɒksfəd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

| My | preparation | for | going | to | Oxford | in | the | autumn | , | over | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 准备 | 为了 | 去 | 到 | 牛津 | 在 | 这 | 秋天 | , | 超过 | 哪个 | 他 | 有 |

[biːn] [səʊ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ,

| been | so | enthusiastic | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 所以 | 热情的 | , |

他曾对我秋季去牛津大学的准备工作表现出极大的热情，

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [kəm'pliːtli] [pʊʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| appeared | to | have | been | completely | pushed | out | of | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 有 | 到过 | 完全地 | 推动 | 出去 | 的 | 他的 | 头脑 | . |

似乎已经完全从他的脑海中消失了。

[aɪ] [hæd; həd] [wʌns] [ˌəʊvər'hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ['kɔːʃ(ə)n] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [lɔːd] ['pɜːrsi]

| I | had | once | overheard | my | father | caution | him | to | keep | his | visits | to | Lord | Percy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一次 | 无意中听到 | 我的 | 父亲 | 警告 | 他 | 到 | 保持 | 他的 | 访问 | 到 | 主 | 珀西 |

['strɪktli] ['siːkrət] .

| strictly | secret | . |
|---|---|---|
| 严格 | 秘密 | . |

我曾无意中听到父亲告诫他，一定要对拜访珀西勋爵一事严格保密。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [maɪt] [hæv; həv] ['eni] [ɪl]

| I | was | wondering | if | the | part | he | had | played | might | have | any | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 好奇 | 如果 | 这 | 部分 | 他 | 有 | 玩 | 可能 | 有 | 任何 | 患病的 |

['kɒnsɪkwənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,

| consequences | for | him | and | for | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 为了 | 他 | 和 | 为了 | 我们 | , |

我当时在想，他所扮演的角色是否会对他和我们造成任何不良后果。

[wen] [maɪ] ['mʌðərz] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] .

| when | my | mother's | footsteps | sounded | on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 母亲的 | 脚步声 | 听起来 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

这时，我听到母亲的脚步声在楼梯上响起。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [weə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] ,

| She | came | at | once | to | where | I | had | been | standing | for | some | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 在 | 一次 | 到 | 在哪里 | 我 | 有 | 到过 | 常设 | 为了 | 一些 | 时刻 | , |

她立刻走到我刚才站着的地方，我刚才站了一会儿了。

[kɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [held] [ˌem 'iː] [kləʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

| caught | me | in | her | arms | , | and | , | without | speaking | , | held | me | close | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 我 | 在 | 她 | 武器 | , | 和 | , | 没有 | 请讲 | , | 握住 | 我 | 关闭 | 为了 | 一个 |

['məʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

她一把将我抱在怀里，一言不发，紧紧地搂着我片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| and | then | pressed | a | kiss | on | my | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 按下 | 一个 | 吻 | 在 | 我的 | 前额 | . |

然后，他在我的额头上印下一个吻。

- [gəʊ] , ['rɒdʒə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [faɪnd] ['piːtə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːrə] .

| ' | Go | , | Roger | , | ' | she | said | , | ' | and | find | Peter | and | Dora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 去 | , | 罗杰 | , | - | 她 | 说 | , | - | 和 | 寻找 | 彼得 | 和 | 多拉 | . |

“去吧，罗杰，”她说，“去找彼得和朵拉。”

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [weɪt] [ðeə(r)] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] . -

| Bring | them | to | the | library | , | and | wait | there | till | I | come | with | your | sisters | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他们 | 到 | 这 | 图书馆 | , | 和 | 等待 | 那里 | 直到 | 我 | 来 | 和 | 你的 | 姐妹 | . | - |

把她们带到图书馆去，在那里等我和你姐妹们一起来。

[ai][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,

| I | was | turning | to | obey | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 转弯 | 到 | 服从 | , |

我转身准备服从，

[wen] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [tuː] ['reb(ə)l; rɪ'bel]['səʊldʒəz]

| when | I | caught | a | glimpse | through | the | hall | doorway | of | two | rebel | soldiers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 通过 | 这 | 大厅 | 门口 | 的 | 二 | 反叛 | 士兵 |

['gæləpɪŋ] [ʌp] .

| galloping | up | . |
|---|---|---|
| 疾驰 | 向上 | . |

当我透过走廊门口瞥见两名叛军士兵策马奔来时。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [frɒm; frəm] ['bɒstən] .

| They | had | evidently | come | from | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 显然 | 来 | 从 | 波士顿 | . |

他们显然来自波士顿。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] ,

| At | sight | of | my | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 我的 | 母亲 | , |

一见到母亲，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'mænəli] [ʃaʊt] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [blʌd]

| one | of | them | addressed | her | with | an | unmannerly | shout | that | sent | the | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 已解决 | 她 | 和 | 一个 | 没礼貌 | 喊 | 那 | 发送 | 这 | 血 |

['pʌlsɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] [ɪn]['æŋgə(r)] .

| pulsing | up | to | my | cheeks | in | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脉动 | 向上 | 到 | 我的 | 脸颊 | 在 | 愤怒 | . |

其中一人对她大声吼叫，粗鲁无礼，气得我脸颊发烫。

[wɒt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] ;

| What | my | mother | had | been | thinking | I | did | not | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我的 | 母亲 | 有 | 到过 | 思维 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | ; |

我不知道母亲当时在想什么；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [siːzd] [ˌem 'iː] .

| but | from | that | moment | a | great | passion | seized | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 那 | 片刻 | 一个 | 伟大的 | 热情 | 查获 | 我 | . |

但从那一刻起，我心中燃起了一股强烈的激情。

[ðæt] [ʃaʊt] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [ 'mædən ] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] , [ai][kæn; kən] [siː] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)]

| That | shout | which | almost | maddened | me | , | had | , | I | can | see | in | looking | back | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 喊 | 哪个 | 几乎 | 疯狂的 | 我 | , | 有 | , | 我 | 能 | 看 | 在 | 寻找 | 后退 | 超过 |

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

| it | all | , |
|---|---|---|
| 它 | 全部 | , |

回想起来，那声几乎让我发疯的喊叫，我才明白，

[mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɔɪəlɪst] , [ænd; ənd][ɪn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['kænədə] .

| much | to | do | in | making | me | a | Loyalist | , | and | in | sending | me | to | Canada | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 做 | 在 | 制作 | 我 | 一个 | 保皇党 | , | 和 | 在 | 发送 | 我 | 到 | 加拿大 | . |

要让我成为一名保皇党，并把我送往加拿大，还有很多工作要做。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [lʊkt] [ɪn] ['sʌmwɒt] ['krɪtɪkli] , [bʌt; bət] [pɑːst] .

| The | soldiers | looked | in | somewhat | critically | , | but | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 看起来 | 在 | 有些 | 关键 | , | 但 | 通过了 | . |

士兵们带着几分挑剔的目光打量着，但还是通过了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rʌf] ['lʊkɪŋ] [men] , ['pɔːli; 'pʊəli] ['maʊntɪd] [ænd; ənd]['bædli] [drest] .

| They | were | rough | looking | men | , | poorly | mounted | and | badly | dressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 粗糙的 | 寻找 | 男人 | , | 差 | 安装 | 和 | 糟糕 | 穿着 | . |

他们外表粗犷，骑术低劣，衣着邋遢。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [went] [ʌp'steəz] ,

| My | mother | withdrew | from | the | doorway | and | went | upstairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 退出 | 从 | 这 | 门口 | 和 | 去 | 楼上 | , |

我母亲从门口退开，上了楼。

[æz; əz][aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] ['aʊə(r)] [tuː] ['feɪθf(ə)l] ['kʌlədz] ['sɜːvənts] .

| as | I | proceeded | to | seek | out | our | two | faithful | coloured | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 继续 | 到 | 寻找 | 出去 | 我们的 | 二 | 忠实 | 有色 | 仆人 | . |

于是我继续寻找我们那两位忠诚的黑人仆人。

[aɪ] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði][beə(r)] ['mesɪdʒ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['mʌðə(r)] ,

| I | delivered | to | each | the | bare | message | given | me | by | my | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发表 | 到 | 每个 | 这 | 裸 | 信息 | 给定 | 我 | 经过 | 我的 | 母亲 | , |

我将母亲嘱咐我的原话转达给了每个人。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .

| and | returned | at | once | to | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 图书馆 | . |

然后立即返回图书馆。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [sə'dʒestɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

| Everything | in | the | room | suggested | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 在 | 这 | 房间 | 建议 | 我的 | 父亲 | . |

房间里的一切都让我联想到我的父亲。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] [leɪ] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['letə(r)] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] ,

| On | his | desk | lay | an | unfinished | letter | to | my | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 桌子 | 躺 | 一个 | 未完成 | 信 | 到 | 我的 | 兄弟 | , |

他的桌子上放着一封写给我哥哥的未完成的信。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['fɔːsɪz] [sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

| who | had | enlisted | in | the | King's | forces | some | six | months | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 入伍 | 在 | 这 | 国王学院 | 力量 | 一些 | 六 | 几个月 | 前 | . |

大约六个月前，他加入了国王的军队。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

| I | had | read | but | a | few | lines | of | this | when | the | door | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 读 | 但 | 一个 | 很少 | 线条 | 的 | 这 | 什么时候 | 这 | 门 | 打开 | , |

我刚读了几行，门就开了。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ['entəd] [wɪð] ['kærəlaɪn] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

| and | my | mother | entered | with | Caroline | and | Elizabeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 母亲 | 进入 | 和 | 卡罗琳 | 和 | 伊丽莎白 | . |

我母亲和卡罗琳、伊丽莎白一起走了进来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][maɪ] ['sɪstəz]

| In | a | moment | I | saw | that | the | spirit | of | my | mother | had | passed | on | to | my | sisters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 我 | 锯 | 那 | 这 | 精神 | 的 | 我的 | 母亲 | 有 | 通过了 | 在 | 到 | 我的 | 姐妹 |

. : .

那一刻，我感觉母亲的灵魂已经转移到了我的姐妹们身上。

[aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] [wɜːst] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['kærəlaɪn] ['strʌg(ə)l]

| I | was | sure | they | knew | the | worst | ; | and | although | I | could | see | Caroline | struggle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 他们 | 知道 | 这 | 最差 | ; | 和 | 虽然 | 我 | 可以 | 看 | 卡罗琳 | 斗争 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

| with | her | feelings | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 情怀 | , |

我确信他们知道最糟糕的情况；虽然我能看出卡罗琳在与自己的感受作斗争，

[bəuθ][g'ɜ:lz] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l]['saɪləns] .

| **both** | **girls** | **maintained** | **a** | **brave** | **and** | **sensible** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 女孩们 | 维持 | 一个 | 勇敢的 | 和 | 明智的 | 沉默 | . |

两个女孩都保持了勇敢而理智的沉默。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]['pi:tə(r)][ænd; ənd]['dɔ:rə] ['entəd] , [i:tʃ] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] ,

| **A** | **moment** | **later** | **Peter** | **and** | **Dora** | **entered** | **,** | **each** | **wide** | **-** | **eyed** | **and** | **apprehensive** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 彼得 | 和 | 多拉 | 进入 | , | 每个 | 宽的 | - | 眼睛 | 和 | 忧虑 | , |

片刻之后，彼得和朵拉走了进来，两人都睁大了眼睛，一脸忐忑不安。

[bʌt; bət] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'fɔ:lən] ['aʊə(r)]['ri:s(ə)ntli]

| **but** | **still** | **ignorant** | **of** | **the** | **great** | **calamity** | **that** | **had** | **now** | **befallen** | **our** | **recently** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 无知 | 的 | 这 | 伟大的 | 灾害 | 那 | 有 | 现在 | 发生 | 我们的 | 最近 |

['hæpi] ['haʊshəʊld] .

| **happy** | **household** | **.** |
|---|---|---|
| 快乐的 | 家庭 | . |

但他们仍然对刚刚降临到我们这个原本幸福美满的家庭的巨大灾难一无所知。

[ðə; ði] [i:st] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] [lʊkt] [tə'wɔ:d] ['bɒstən] .

| **The** | **east** | **window** | **of** | **the** | **library** | **looked** | **toward** | **Boston** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东方 | 窗户 | 的 | 这 | 图书馆 | 看起来 | 朝向 | 波士顿 | . |

图书馆东窗正对着波士顿。

[tu:; tə] [ðɪs] [maɪ] ['mʌðə(r)] [went] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ;

| **To** | **this** | **my** | **mother** | **went** | **,** | **and** | **stood** | **looking** | **out** | **for** | **some** | **time** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 我的 | 母亲 | 去 | , | 和 | 站立 | 寻找 | 出去 | 为了 | 一些 | 时间 | ; |

我母亲也跟着去了那里，站在那里向外眺望了一会儿；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [spi:k] .

| **then** | **she** | **turned** | **and** | **began** | **to** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 和 | 开始 | 到 | 说话 | . |

然后她转过身开始说话。

- [jɔ:(r); jə(r)]['mɑ:stə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['pi:tə(r)][ænd; ənd]['dɔ:rə] , - [hæz; həz] [bi:n] [kɪld] .

| **'** | **Your** | **master** | **,** | **'** | **she** | **said** | **,** | **addressing** | **Peter** | **and** | **Dora** | **,** | **'** | **has** | **been** | **killed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 掌握 | , | - | 她 | 说 | , | 解决 | 彼得 | 和 | 多拉 | , | - | 有 | 到过 | 被杀 | . |

“你们的主人，”她对彼得和朵拉说，“被杀了。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)][tu:; tə] [meɪk] [plænz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] . -

| **We** | **are** | **here** | **to** | **make** | **plans** | **for** | **the** | **future** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这里 | 到 | 制作 | 计划 | 为了 | 这 | 未来 | . | - |

我们来这里是为了制定未来计划。

['dɔ:rə] [θru:] [ʌp] [bəuθ][hændz] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃri:k] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] .

| **Dora** | **threw** | **up** | **both** | **hands** | **,** | **giving** | **a** | **little** | **shriek** | **as** | **she** | **did** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 扔 | 向上 | 两个都 | 双手 | , | 给予 | 一个 | 小的 | 尖叫 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | . |

多拉举起双手，同时发出了一声小小的尖叫。

['pi:tə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd][slɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] ;

| **Peter** | **lifted** | **his** | **great** | **eyes** | **to** | **the** | **ceiling** | **,** | **and** | **slid** | **to** | **his** | **knees** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 抬起 | 他的 | 伟大的 | 眼睛 | 到 | 这 | 天花板 | , | 和 | 滑行 | 到 | 他的 | 膝盖 | ; |

彼得抬起他那双大眼睛望向天花板，然后跪倒在地；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] [hɑ:d] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [prɪ'vent]

| **a** | **little** | **later** | **he** | **pressed** | **his** | **hands** | **hard** | **over** | **his** | **heart** | **as** | **though** | **to** | **prevent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 之后 | 他 | 按下 | 他的 | 双手 | 难的 | 超过 | 他的 | 心 | 作为 | 尽管 | 到 | 防止 |

[ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['bi:tɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θru:] .

| **it** | **from** | **beating** | **its** | **way** | **through** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 从 | 殴打 | 它是 | 方式 | 通过 | . |

过了一会儿，他双手紧紧按住胸口，仿佛要阻止心脏跳动。

[hiː; hi] [faʊnd] [rɪ'liːf] [ɪn] ['sweɪɪŋ] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ]

| He | found | relief | in | swaying | backward | and | forward | , | and | uttering | a | long | , | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 宽慰 | 在 | 摇晃 | 落后 | 和 | 向前 | , | 和 | 发出声音 | 一个 | 长的 | , | 低的 |

[məʊn] ,

| moan | , |
|---|---|
| 呻吟 | , |

他通过前后摇晃身体并发出低沉的呻吟声来缓解疼痛。

[wɪtʃ] ['faɪnəli] [ʃeɪpt] ['ɪntuː] , - [pɔː(r); pʊə(r)] ['mæsə] [kɪld] . -

| which | finally | shaped | into | , | ' | Poor | Massa | killed | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 最后 | 形状 | 进入 | , | - | 贫穷的 | 马萨 | 被杀 | . | - |

最终演变成“可怜的主人被杀了”。

[hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ðɪs] ,

| He | kept | repeating | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 重复 | 这 | , |

他反复重复这句话。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ 'smʌðə ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| until | we | were | all | on | the | point | of | giving | way | to | our | smothered | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 是 | 全部 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 给予 | 方式 | 到 | 我们的 | 窒息 | 情感 | . |

直到我们都快要压抑住的情感爆发为止。

[bʌt; bət] [maɪ] ['mʌðərz] [vɔɪs] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [ˌjuː 'es] .

| But | my | mother's | voice | recalled | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 母亲的 | 嗓音 | 召回 | 我们 | . |

但母亲的声音让我想起了我们。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː; də] , ['rɒdʒə(r)] ? -

| ' | What | are | we | to | do | , | Roger | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 我们 | 到 | 做 | , | 罗杰 | ? | - |

“我们该怎么办，罗杰？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

| she | said | . |
|---|---|---|
| 她 | 说 | . |

她说。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [greɪt] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [flæʃt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

| Instantly | the | thought | of | a | new | and | great | responsibility | flashed | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 这 | 想法 | 的 | 一个 | 新的 | 和 | 伟大的 | 责任 | 闪光灯 | 之上 | 我 | . |

那一刻，我突然意识到自己肩负着一项新的重大责任。

[wɒz; wəz] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['liːdəʃɪp] ?

| Was | my | mother | to | relinquish | the | leadership | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我的 | 母亲 | 到 | 放弃 | 这 | 领导 | ? |

我母亲要放弃领导权吗?

[dɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [miːn] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [step] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [maɪ]

| Did | her | question | mean | that | I | was | to | step | at | once | into | the | place | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 问题 | 意思是 | 那 | 我 | 曾是 | 到 | 步 | 在 | 一次 | 进入 | 这 | 地方 | 的 | 我的 |

['fɔːlən] ['fɑːðə(r)] ?

| fallen | father | ? |
|---|---|---|
| 倒下 | 父亲 | ? |

她的问题是否意味着我应该立刻取代我已故父亲的位置?

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒtn] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ˌsɪks'tiːn] ?

| Had | she | forgotten | that | I | was | but | sixteen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 被遗忘的 | 那 | 我 | 曾是 | 但 | 十六 | ? |

她难道忘了我当时只有十六岁吗?

[ai][ glɑːns, glæns ][æt; ət][maɪ] ['sɪstəz] ,

| I | glanced | at | my | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥了一眼 | 在 | 我的 | 姐妹 | , |

我瞥了一眼我的姐妹们，

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [lɒŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['helpləsnəs] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪn]

| but | I | found | I | could | not | look | long | upon | them | in | their | helplessness | , | and | retain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 成立 | 我 | 可以 | 不是 | 看 | 长的 | 之上 | 他们 | 在 | 他们的 | 无助 | , | 和 | 保持 |

[maɪ][self] - [kən'trəʊl] .

| my | self | - | control | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己 | - | 控制 | . |

但我发现我无法长时间看着他们无助的样子，而能保持自制力。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

| With | a | hurried | glance | at | the | servants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 慌忙 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 仆人 | , |

他匆匆瞥了一眼仆人们，

[huː] [naʊ] [ sɔb ] ['ɔːdəbli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['efəts] [æt; ət] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːf] ,

| who | now | sobbed | audibly | in | spite | of | all | efforts | at | suppression | of | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 现在 | 啜泣 | 可听见的 | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 努力 | 在 | 抑制 | 的 | 悲伤 | , |

尽管她竭力压抑悲伤，但此刻她还是忍不住放声痛哭。

[maɪ] [aɪz] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] .

| my | eyes | came | again | to | the | face | of | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 来了 | 再次 | 到 | 这 | 脸 | 的 | 我的 | 母亲 | . |

我的目光再次落在了母亲的脸上。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['fɔːtɪtjuːd] [hæd; həd] [gɒn] ,

| The | look | of | noble | fortitude | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 的 | 高贵 | 坚韧 | 有 | 已消失 | , |

那副高贵坚毅的神情消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] .

| and | I | saw | that | I | must | no | longer | delay | in | coming | to | her | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 那 | 我 | 必须 | 不 | 更长 | 延迟 | 在 | 未来 | 到 | 她 | 协助 | . |

我意识到我必须立即伸出援手。

[ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['empti] [tʃeə(r)] ; [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ,

| She | motioned | me | to | my | father's | empty | chair | ; | I | took | it | at | once | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 示意 | 我 | 到 | 我的 | 父亲的 | 空的 | 椅子 | ; | 我 | 采取 | 它 | 在 | 一次 | , | 和 | , |

她示意我坐到父亲的空椅子上；我立刻坐了过去，然后，

[ðəʊ] [aɪ] [felt] [ɔːl] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tɜːn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

| though | I | felt | all | eyes | in | the | room | turn | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 毛毡 | 全部 | 眼睛 | 在 | 这 | 房间 | 转动 | 之上 | 我 | , |

虽然我感觉房间里所有人的目光都集中在我身上，

['prɒmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][hə'rəʊɪk] ['fiːlɪŋ] , [aɪ]['naɪðə(r)] [ flintʃ ] [nɔː(r)] [blʌʃt] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]

| prompted | by | a | rush | of | heroic | feeling | , | I | neither | flinched | nor | blushed | under | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提示 | 经过 | 一个 | 匆忙 | 的 | 英勇 | 感觉 | , | 我 | 两者都不 | 畏缩 | 也不 | 脸红了 | 在下面 | 他们的 |

[geɪz] .

| gaze | . |
|---|---|
| 目光 | . |

一股英雄气概涌上心头，我面对他们的目光既没有畏缩也没有脸红。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [prɪ'tendɪd] [kəm'pəʊʒə(r)]['neɪtʃə(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

| But | in | spite | of | my | pretended | composure | nature | had | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 我的 | 假装 | 镇定 | 自然 | 有 | 她 | 方式 | . |

尽管我假装镇定，但大自然终究还是掌控了局面。

[maɪ]['sɪstə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] , [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)][tu:; tə]

| My | sister | Elizabeth | , | breaking | into | a | flood | of | tears | , | rushed | across | the | floor | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姐姐 | 伊丽莎白 | , | 打破 | 进入 | 一个 | 洪水 | 的 | 眼泪 | , | 匆忙 | 穿过 | 这 | 地面 | 到 |

[maɪ] ['mʌðərz] [ɑ:mz] ,

| my | mother's | arms | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲的 | 武器 | , |

妹妹伊丽莎白嚎啕大哭，冲过地板扑进妈妈的怀里。

[ænd; ənd] [su:n] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] ['wi:pɪŋ] [ˌʌnkən'trəʊləbli] .

| and | soon | all | were | weeping | uncontrollably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 全部 | 是 | 哭泣 | 无法控制 | . |

很快，所有人都止不住地哭泣起来。

['mæstər] [maɪ]['raɪzɪŋ] ['fi:lɪŋz] , [aɪ][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][best][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

| Mastering | my | rising | feelings | , | I | began | thinking | what | was | best | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 我的 | 上升 | 情怀 | , | 我 | 开始 | 思维 | 什么 | 曾是 | 最好的 | 到 | 是 | 完毕 | . |

我努力控制住自己不断涌起的情绪，开始思考最好的解决办法是什么。

[ʃi:; ʃi] [m'əʊʃənd] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['empti] [tʃeə(r)] .

| SHE | MOTIONED | ME | TO | MY | FATHER'S | EMPTY | CHAIR | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 示意 | 我 | 到 | 我的 | 父亲的 | 空的 | 椅子 | . |

她示意我坐到父亲的空椅子上。

[aɪ] [nju:] [ðə; ði] [kɪŋz] [kɔ:z] [hæd; həd] ['meni] ['sɪmpəθaɪzə(r)] [ɒn][ðə; ði][fɑ:rmz] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] .

| I | knew | the | King's | cause | had | many | sympathisers | on | the | farms | that | lay | about | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 国王学院 | 原因 | 有 | 许多 | 同情者 | 在 | 这 | 农场 | 那 | 躺 | 关于 | 我们 | . |

我知道在我们周围的农场里，有很多同情国王事业的人。

[wɒt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wʊd]

| What | effect | the | real | shedding | of | blood | and | the | defeat | of | the | British | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 影响 | 这 | 真实的 | 脱落 | 的 | 血 | 和 | 这 | 击败 | 的 | 这 | 英国 | 会 |

[hæv; həv][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'tɜ:mɪn] ,

| have | I | could | not | determine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 可以 | 不是 | 决定 | , |

我无法确定真正的流血冲突和英国战败会产生怎样的影响。

[bʌt; bət] , [waɪl] [aɪ] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] ['swɔ:mɪŋ] [wɪð] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

| but | , | while | I | knew | that | the | country | would | soon | be | swarming | with | rebels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 我 | 知道 | 那 | 这 | 国家 | 会 | 很快 | 是 | 蜂拥而至 | 和 | 叛军 | , |

但是，尽管我知道这个国家很快就会到处都是叛军，

[aɪ][wɒz; wəz] ['i:kwəli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['æbsəlu:tli] [ə'ləʊn] ,

| I | was | equally | sure | that | we | would | not | be | absolutely | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 同样地 | 当然 | 那 | 我们 | 会 | 不是 | 是 | 绝对地 | 独自的 | , |

我同样确信我们不会完全孤身一人。

[ɪf] [wi:; wi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][dɪ'kleə(r)] [ɑ:'selvz] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| if | we | resolved | to | declare | ourselves | in | favour | of | the | King | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 已解决 | 到 | 宣布 | 我们自己 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 国王 | 和 | 他的 |

['gʌvənmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] .

| government | in | the | colony | . |
|---|---|---|---|---|
| 政府 | 在 | 这 | 殖民地 | . |

如果我们决定宣布支持国王及其殖民地政府。

[æt; ət][fɜ:st] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [əd'vaɪz] ['fli:ɪŋ] [æt; ət][wʌns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [prə'tektɪd]

| At | first | , | it | occurred | to | me | to | advise | fleeing | at | once | inside | the | protected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 它 | 发生 | 到 | 我 | 到 | 建议 | 逃离 | 在 | 一次 | 里面 | 这 | 受保护 |

['lɪmɪts] [ɒv; əv] ['bɒstən] .

| limits | of | Boston | . |
|---|---|---|---|
| 限制 | 的 | 波士顿 | . |

起初，我想到的是建议他们立即逃往波士顿的安全区域内。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['prɒpəti] [tɜːnd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs]

| But | the | thought | of | the | value | of | my | father's | property | turned | me | from | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 价值 | 的 | 我的 | 父亲的 | 财产 | 转向 | 我 | 从 | 这 |

[kɔːs] .

| course | . |
|---|---|
| 课程 | . |

但是想到父亲的财产价值，我就放弃了这条路。

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] .

| That | we | were | in | danger | , | I | was | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 是 | 在 | 危险 | , | 我 | 曾是 | 肯定 | . |

我确信我们身处险境。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði]['kɑːlənɪsts][ɒv; əv][ɔːl] [taɪps] ,

| My | father | , | owing | to | his | trade | relations | with | the | colonists | of | all | types | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | , | 欠款 | 到 | 他的 | 贸易 | 关系 | 和 | 这 | 殖民者 | 的 | 全部 | 类型 | , |

我的父亲，由于他与各种殖民者都有贸易往来，

[hæd; həd][nɒt]['əʊpənli] [ɪ'spaʊzd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːz] ; [ɒn] ['meni] [ə'keɪʒnz] ['reb(ə)lz; rɪ'belz][hæd; həd]

| had | not | openly | espoused | the | royal | cause | ; | on | many | occasions | rebels | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 公然 | 拥护 | 这 | 皇家 | 原因 | ; | 在 | 许多 | 场合 | 叛军 | 有 |

[kleɪmd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmpəθaɪzə(r)] ;

| claimed | him | as | a | sympathiser | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 声称 | 他 | 作为 | 一个 | 同情者 | ; |

他并未公开支持王室事业；叛军曾多次声称他是叛军的同情者；

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [naʊ] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'viːld] .

| but | I | knew | that | now | all | would | be | revealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 那 | 现在 | 全部 | 会 | 是 | 揭晓 | . |

但我知道，现在一切都将真相大白。

[ðə; ði][dʒɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][hɑːf] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [nəʊn] [ɔːl'redi] .

| The | jeer | of | the | soldiers | half | convinced | me | that | all | was | known | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘲笑 | 的 | 这 | 士兵 | 一半 | 确信 | 我 | 那 | 全部 | 曾是 | 已知 | 已经 | . |

士兵们的嘲笑让我几乎确信一切都已成定局。

[hæd; həd] [ðiːz] ['sɪmpli] [gɒn] [baɪ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'tɜːn] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [ɒf]

| Had | these | simply | gone | by | that | they | might | return | with | others | to | carry | us | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这些 | 简单地 | 已消失 | 经过 | 那 | 他们 | 可能 | 返回 | 和 | 其他的 | 到 | 携带 | 我们 | 离开 |

['prɪznər] ?

| prisoners | ? |
|---|---|
| 囚犯 | ? |

难道这些人只是路过，然后带着其他人回来把我们掳走吗?

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ɒn] ['glɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| At | that | moment | , | on | glancing | through | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | , | 在 | 瞥了一眼 | 通过 | 这 | 窗户 | , |

就在这时，我瞥了一眼窗外，

[aɪ][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə] [siː] ['sevrəl] ['bɪldɪŋz] [ɒn]['faɪə(r)] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] ['bɒstən] .

| I | was | startled | to | see | several | buildings | on | fire | away | toward | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊慌 | 到 | 看 | 一些 | 建筑物 | 在 | 火 | 离开 | 朝向 | 波士顿 | . |

我惊恐地看到波士顿方向的几栋建筑物着火了。

[ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ;

| The | rebels | had | evidently | begun | the | work | of | destruction | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叛军 | 有 | 显然 | 开始 | 这 | 工作 | 的 | 破坏 | ; |

叛军显然已经开始了破坏活动；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] ['aʊə(r)]['kwaɪət] , ['hæpi] ,

| but | the | thought | that | it | had | suddenly | come | to | this | , | that | our | quiet | , | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 那 | 它 | 有 | 突然 | 来 | 到 | 这 | , | 那 | 我们的 | 安静的 | , | 快乐的 | , |

但想到我们平静、幸福的生活突然变成了这样，这让我难以接受。

[ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] ['kʌntri] - [saɪd][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['devəsteɪtɪd] [baɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd] [spːd] [æz; əz]

| and | thriving | country | - | side | was | to | be | devastated | by | fire | and | sword | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熙 | 国家 | - | 边 | 曾是 | 到 | 是 | 遭受重创 | 经过 | 火 | 和 | 剑 | 作为 |

['djʊərɪŋ][əʊld] [wˈɔːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| during | old | wars | of | which | I | had | read | in | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 老的 | 战争 | 的 | 哪个 | 我 | 有 | 读 | 在 | 历史 | , |

繁荣的乡村将像我在历史书中读到的古代战争那样，遭受战火和刀剑的蹂躏。

[meɪd] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [driːm] .

| made | me | , | for | a | moment | , | wonder | if | it | were | not | all | a | horrible | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 我 | , | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 想知道 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 全部 | 一个 | 可怕 | 梦 | . |

这让我一度怀疑，这一切会不会只是一场可怕的梦。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [maɪˈself] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [pleɪst] ,

| Recalling | myself | , | however | , | to | the | situation | in | which | I | was | placed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 我 | , | 然而 | , | 到 | 这 | 情况 | 在 | 哪个 | 我 | 曾是 | 放置 | , |

然而，回想起我当时所处的境地，

[æz; əz][ðə; ði][dɪˈfendə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [aɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| as | the | defender | of | my | mother | and | sisters | , | I | turned | from | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 防守队员 | 的 | 我的 | 母亲 | 和 | 姐妹 | , | 我 | 转向 | 从 | 这 | 窗户 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

作为母亲和姐妹的保护者，我从窗边转过身去，

[wen] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ɪn][ðə; ði] ['sɒbɪŋ] , [sed] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['dʌŋkən] [heɪl] ; [hiː; hi] [wɪl] [help]

| when | a | silence | fell | in | the | sobbing | , | said | , | ' | I | shall | see | Duncan | Hale | ; | he | will | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 沉默 | 跌倒 | 在 | 这 | 啜泣 | , | 说 | , | - | 我 | 将 | 看 | 邓肯 | 黑尔 | ; | 他 | 将要 | 帮助 |

[ˌjuː 'es] . -

| us | . | ' |
|---|---|---|
| 我们 | . | - |

当抽泣声渐渐平息下来时，他说："我去见邓肯·黑尔；他会帮助我们的。"

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [deɪ] [wɔː(r)] ['sləʊli] [ɒn] .

| The | painful | day | wore | slowly | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 天 | 穿着 | 缓慢地 | 在 | . |

痛苦的一天就这样慢慢地过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['diːpli] [stɜːd] .

| It | was | evident | that | the | whole | country | was | deeply | stirred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 这 | 所有的 | 国家 | 曾是 | 深 | 搅拌 | . |

显然，全国上下都深受触动。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət]['reb(ə)lz; rɪˈbelz][wɜː(r); wə(r)]

| Not | a | single | soldier | of | the | King | could | be | seen | , | but | rebels | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单身的 | 士兵 | 的 | 这 | 国王 | 可以 | 是 | 已见 | , | 但 | 叛军 | 是 |

['evriweə(r)] .

| everywhere | . |
|---|---|
| 到处 | . |

国王的士兵一个也没见到，但叛军却到处都是。

[ɒn] ['hɔːsbæk] [ænd; ənd][ɒn] [fʊt] ; [ɪn] [rʌf] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [fɑːm] ['wægənz] ; [ɑːmd] [ænd; ənd]

| On | horseback | and | on | foot | ; | in | rough | carriages | and | farm | wagons | ; | armed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 马背 | 和 | 在 | 脚 | ; | 在 | 粗糙的 | 马车 | 和 | 农场 | 马车 | ; | 武装 | 和 |

[ˌʌn'ɑːmd] ;

| unarmed | ; |
|---|---|
| 徒手 | ; |

骑马的和步行的；乘坐简陋的马车和农用货车的；武装的和不武装的；

['sɪŋgli] [ænd; ənd][ɪn] [kraʊdz] ; ['tʃɪərɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['sweərɪŋ] , ['θretnɪŋ] — [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðiːz]
**singly** **and** **in** **crowds** **;** **cheering** **,** **shouting** **,** **swearing** **,** **threatening** **—** **all** **day** **long** **these**
单独 和 在 人群 ; 欢呼 , 喊叫 , 咒骂 , 威胁 — 全部 天 长的 这些
[rʌf] , ['liːdələs] ,
**rough** **,** **leaderless** **,**
粗糙的 , 无领导 ,

这些人或单独行动，或成群结队；欢呼、呐喊、咒骂、威胁——整天都是这些粗鲁、没有领导的人们。

[ˌʌn'treɪnd] ['fɑːmə(r)]['səʊldʒəz] [kept] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['pɑːsɪŋ] , [ɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
**untrained** **farmer** **soldiers** **kept** **passing** **and** **re** **-** **passing** **,** **in** **what** **seemed** **to** **be**
未经训练的 农民 士兵 保留 通过 和 关于 - 通过 , 在 什么 似乎 到 是
[waɪld] , ['pɜːpəsləs] [kən'fjuːʒn] .
**wild** **,** **purposeless** **confusion** **.**
荒野 , 无目的 困惑 .

未经训练的农民士兵不断地来回穿梭，看起来杂乱无章，毫无目的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['faɪərɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]
**Now** **and** **then** **the** **sound** **of** **distant** **firing** **came** **from** **the** **direction** **of**
现在 和 然后 这 声音 的 遥远 射击 来了 从 这 方向 的
['bɒstən] ;
**Boston** **;**
波士顿 ;

不时地，从波士顿方向传来远处枪声；

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] , ['telɪŋ] [ɪts] [əʊn]
**occasionally** **a** **column** **of** **smoke** **arose** **from** **the** **country** **round** **,** **telling** **its** **own**
偶尔 一个 柱子 的 抽烟 出现 从 这 国家 圆形的 , 讲述 它是自己的
['stɔːri] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
**story** **of** **destruction** **.**
故事 的 破坏 .

偶尔，周围乡村会升起一缕缕青烟，诉说着它们自身的毁灭故事。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [feɪt] [ə'weɪtɪd] ['aʊə(r)] [faɪn] [əʊld] [haʊs] , [wɪð] [ɪts] ['fluːtɪd] [kə'rɪnθiən]
**I** **wondered** **if** **a** **similar** **fate** **awaited** **our** **fine** **old** **house** **,** **with** **its** **fluted** **Corinthian**
我 想知道 如果 一个 相似的 命运 等待中 我们的 美好的 老的 房子 , 和 它是 凹槽 科林斯
['kɔːnəs] ,
**corners** **,**
角落 ,

我不禁想到，我们那栋有着科林斯式凹槽墙角的精美老房子，是否也会遭遇同样的命运。

[ænd; ənd][ɪts][eə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'lɪdəti] .
**and** **its** **air** **of** **English** **solidity** **.**
和 它是 空气 的 英语 固体 .

以及它所散发的英式沉稳气质。

[ai][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [preɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ʃəʊn] ['vɪzɪtəz] [θruː]
**I** **recalled** **the** **peculiar** **pride** **with** **which** **my** **father** **had** **shown** **visitors** **through**
我 召回 这 奇特 自豪 和 哪个 我的 父亲 有 所示 访客 通过
[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
**and** **around** **it** **.**
和 大约 它 .

我回忆起父亲当年带着来访者参观这座建筑时，脸上洋溢着一种独特的自豪感。

[ðə; ði][bɪg] ['hɔːlweɪ] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə] [bæk] , [ænd; ənd][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ðə; ði] ['lɒfti]
**The** **big** **hallway** **running** **from** **front** **to** **back** **,** **and** **on** **either** **side** **the** **lofty**
这 大的 门厅 跑步 从 正面 到 后退 , 和 在 任何一个 边 这 高远
[skweə(r)][rʊmz; ruːmz] ;
**square** **rooms** **;**
正方形 房间 ;

从前到后的大厅，两侧是高大的方形房间；

[ðə; ði] [haɪ] ['weɪnskɒtɪŋ] , [ðə; ði] ['di:pli] [rɪ'sest] ['wɪndəʊ] [si:ts] , [ænd; ənd][kwɪə(r)] , [əʊld] -

| the | high | wainscotting | , | the | deeply | recessed | window | seats | , | and | queer | , | old | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 护墙板 | , | 这 | 深 | 凹陷 | 窗户 | 座位 | , | 和 | 酷儿 | , | 老的 | - |

['fæʃ(ə)nd] ['məuldiŋz] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] ['sɪlɪŋ] ;

| fashioned | mouldings | that | bordered | the | ceilings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 造型 | 模具 | 那 | 带边框 | 这 | 天花板 | ; |

高高的护墙板、深深凹陷的窗台以及天花板边缘奇特的、老式的装饰线条；

[ðə; ði] [waɪd] ['faɪə(r)] - ['pleɪsɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['kjʊəriəsli] - [rɔ:t] ['ændaɪənz] ; [ðə; ði] [tu:] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

| the | wide | fire | - | places | with | their | curiously | - | wrought | andirons | ; | the | two | magnificent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽的 | 火 | - | 地方 | 和 | 他们的 | 奇怪的是 | - | 锻 | 铁架 | ; | 这 | 二 | 壮丽 |

['lɪndən] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

| lindens | before | the | door | , |
|---|---|---|---|---|
| 椴树 | 前 | 这 | 门 | , |

宽阔的壁炉，配有造型奇特的壁炉架；门前两棵高大的椴树，

['plɑ:ntɪd] [baɪ] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [wen] [ə; eɪ] [braɪd] [sʌm; səm] ['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [ðə; ði] [waɪd] ['gɑ:d(ə)n]

| planted | by | my | grandmother | when | a | bride | some | sixty | years | ago | ; | the | wide | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已种植 | 经过 | 我的 | 祖母 | 什么时候 | 一个 | 新娘 | 一些 | 六十 | 年 | 前 | ; | 这 | 宽的 | 花园 |

[wɪð] ['ʃeɪdɪd] [wɔ:ks] ,

| with | shaded | walks | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 阴影 | 散步 | , |

这是我祖母大约六十年前结婚时种下的；宽阔的花园里有绿树成荫的小径。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] , ['væljuəb(ə)l][lænd] ,

| and | the | hundred | acres | of | rich | , | valuable | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 百 | 英亩 | 的 | 富有的 | , | 有价值的 | 土地 | , |

还有那一百英亩肥沃、有价值的土地，

[ɔ:l] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [nju:] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [deɪ] .

| all | took | on | a | new | interest | to | me | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 采取 | 在 | 一个 | 新的 | 兴趣 | 到 | 我 | 那 | 天 | . |

那天，所有的一切都让我产生了新的兴趣。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] .

| It | came | to | me | that | these | things | could | not | be | given | up | without | a | pang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 到 | 我 | 那 | 这些 | 事物 | 可以 | 不是 | 是 | 给定 | 向上 | 没有 | 一个 | 疼痛 | . |

我突然意识到，放弃这些东西会让我感到痛苦。

[ðə; ði] [deɪ] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['twentiəθ] [ɒv; əv] ['eɪprəl] , - — [pru:vd] ['glɔ:riəsli] [faɪn] [ʌn'tɪl]

| The | day | — | it | was | the | twentieth | of | April | , | 1775 | — | proved | gloriously | fine | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | — | 它 | 曾是 | 这 | 第二十 | 的 | 四月 | , | - | — | 已证实 | 辉煌地 | 美好的 | 直到 |

[ðə; ði] [end] ; [ðɪs] ,

| the | end | ; | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | ; | 这 | , |

那天——1775年4月20日——天气晴朗，直到最后都阳光灿烂；

[wɪð] [ðə; ði] [ʌn'ju:ʒuəl] ['geɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜ:dz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪndən] ,

| with | the | unusual | gaiety | of | the | birds | in | the | lindens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 异常 | 欢乐 | 的 | 这 | 鸟类 | 在 | 这 | 椴树 | , |

菩提树上鸟儿们异乎寻常的欢快景象

[ðə; ði] [bɜ:stɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌdz] [ɪn] [ðə; ði] ['ga:dnz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

| the | bursting | of | the | buds | in | the | gardens | , | and | other | assurances | of | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爆发 | 的 | 这 | 花蕾 | 在 | 这 | 花园 | , | 和 | 其他 | 保证 | 的 | 春天 | , |

花园里花蕾绽放，以及其他预示着春天到来的迹象。

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]

| were | in | striking | contrast | with | all | that | had | been | taking | place | in | the | world | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 引人注目 | 对比 | 和 | 全部 | 那 | 有 | 到过 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | 的 |

[men] .

| men | . |
|---|---|
| 男人 | . |

与当时人类世界发生的一切形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd][ priː'siːd, priː- ] [ðæt] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| But | the | consequences | of | the | events | that | had | preceded | that | day | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 活动 | 那 | 有 | 之前 | 那 | 天 | 是 |

[tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfɪnətlɪ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['kɒntrɑːst][kʊd; kəd][biː; bi] .

| to | be | infinitely | greater | than | any | contrast | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 无限地 | 更大的 | 比 | 任何 | 对比 | 可以 | 是 | . |

但此前发生的一系列事件所带来的后果，远远大于任何对比所能造成的后果。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][dɪd][nɒt] [ðen] , [ðæt] ['raɪtlɪ] [lʊkt] [æt; ət] ,

| I | can | see | now | , | as | I | did | not | then | , | that | rightly | looked | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 现在 | , | 作为 | 我 | 做过 | 不是 | 然后 | , | 那 | 没错 | 看起来 | 在 | , |

我现在明白了，而当时我却不明白，正确地看待.....

[ðə; ði] ['skɜːmɪʃ] [æt; ət] ['leksɪŋtən] [weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] [fel] ,

| the | skirmish | at | Lexington | where | my | father | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小规模冲突 | 在 | 列克星敦 | 在哪里 | 我的 | 父亲 | 跌倒 | , |

我父亲在列克星顿的那场小规模冲突中牺牲了。

[hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [tuː] ['neɪʃnz] — [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]

| had | within | it | the | beginnings | of | two | nations | — | and | one | of | them | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 之内 | 它 | 这 | 开端 | 的 | 二 | 国家 | — | 和 | 一 | 的 | 他们 | 曾是 |

['kænədə] .

| Canada | . |
|---|---|
| 加拿大 | . |

它孕育了两个国家的雏形——其中一个就是加拿大。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] , ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] .

| But | of | this | , | later | in | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | , | 之后 | 在 | 这 | 故事 | . |

但这一点，将在故事的后半部分提到。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɪn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

| That | night | I | was | again | in | the | library | in | consultation | with | my | mother | and | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 我 | 曾是 | 再次 | 在 | 这 | 图书馆 | 在 | 咨询 | 和 | 我的 | 母亲 | 和 | 姐妹 | , |

那天晚上，我又在图书馆里和母亲、姐妹们商量事情。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['bɒdi] , [wen] [ə; eɪ] [ləʊ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

| regarding | the | possible | recovery | of | my | father's | body | , | when | a | low | knocking | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 可能的 | 恢复 | 的 | 我的 | 父亲的 | 身体 | , | 什么时候 | 一个 | 低的 | 敲门 | 在 | 这 |

[dɔː(r)] ['stɑːtld] [ˌjuː 'es] .

| door | startled | us | . |
|---|---|---|---|
| 门 | 惊慌 | 我们 | . |

正当我们讨论着能否找回父亲的遗体时，一阵低沉的敲门声吓了我们一跳。

[ə; eɪ] [fjuː] ['məmənts] ['leɪtə(r)] ['dʌŋkən] [heɪl] [ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['kænfiːld] , ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

| A | few | moments | later | Duncan | Hale | and | Doctor | Canfield | , | minister | of | the | parish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | 邓肯 | 黑尔 | 和 | 医生 | 坎菲尔德 | , | 部长 | 的 | 这 | 教区 | , |

[wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

| were | seated | among | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 坐着 | 之中 | 我们 | . |

片刻之后，邓肯·黑尔和教区牧师坎菲尔德博士也坐在了我们中间。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɒftli] ['spəʊkən] [wɜːdz] [ðə; ði] [gʊd] ['klɜːdʒimən] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sɪn'sɪə(r)] ['sɪmpəθi]

| In | a | few | softly | spoken | words | the | good | clergyman | expressed | his | sincere | sympathy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 轻轻 | 说 | 字 | 这 | 好的 | 牧师 | 表达 | 他的 | 真诚 | 同情 |

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] ['sʌd(ə)n] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

| for | us | in | our | sudden | affliction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 在 | 我们的 | 突然 | 痛苦 | . |

这位善良的牧师用几句轻声细语，对我们突如其来的不幸表示了诚挚的同情。

['dɒktə(r)] ['kænfiːld] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['hɑːrvərdz] [məʊst] ['brɪliənt] [sʌnz] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['trævld]

| Doctor | Canfield | was | one | of | Harvard's | most | brilliant | sons | ; | he | had | travelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 坎菲尔德 | 曾是 | 一 | 的 | 哈佛大学的 | 最多 | 杰出的 | 儿子们 | ; | 他 | 有 | 旅行 |

[mʌtʃ] ;

| much | ; |
|---|---|
| 很多 | ; |

坎菲尔德博士是哈佛大学最杰出的学生之一；他游历过很多地方；

[wɒz; wəz] [də'rektli] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'zest]

| was | directly | descended | from | a | noble | English | family | ; | he | was | possessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 直接地 | 下降 | 从 | 一个 | 高贵 | 英语 | 家庭 | ; | 他 | 曾是 | 拥有 |

[ɒv; əv] [miːnz] ;

| of | means | ; |
|---|---|---|
| 的 | 方法 | ; |

他出身于英国贵族家庭，家境殷实。

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌkɔris'pɔndənts] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz]

| many | of | the | foremost | men | of | letters | were | his | correspondents | ; | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 首先 | 男人 | 的 | 信件 | 是 | 他的 | 通讯员 | ; | 他 | 曾是 |

[tɔːl] [ænd; ənd] ['mɪlətri] [ɪn] ['beərɪŋ] ;

| tall | and | military | in | bearing | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 和 | 军队 | 在 | 轴承 | ; |

许多文坛巨匠都与他通信；他身材高大，举止像个军人；

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [ɪn] [spiːtʃ] ; [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ; [ænd; ənd]

| graceful | and | eloquent | in | speech | ; | the | soul | of | courtesy | and | honour | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优美 | 和 | 雄辩 | 在 | 演讲 | ; | 这 | 灵魂 | 的 | 礼貌 | 和 | 荣誉 | ; | 和 |

[wɪ'ðɔːl] ,

| withal | , |
|---|---|
| 此外 | , |

言辞优雅流畅；彬彬有礼，品德高尚；此外，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [ɑːt] [ɒv; əv] ['mænəz] .

| he | was | a | master | of | the | fine | art | of | manners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 掌握 | 的 | 这 | 美好的 | 艺术 | 的 | 礼仪 | . |

他是一位礼仪大师。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɒktə(r)] ['kænfiːld] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [hɪm] [huː] [meɪd] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd]

| It | was | Doctor | Canfield | and | others | like | him | who | made | separation | from | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 医生 | 坎菲尔德 | 和 | 其他的 | 喜欢 | 他 | WHO | 制成 | 分离 | 从 | 英格兰 |

['dɪfɪkəlt] , ['stændɪŋ] ,

| difficult | , | standing | , |
|---|---|---|---|
| 难的 | , | 常设 | , |

正是坎菲尔德医生和其他像他一样的人，使得与英国分离变得困难重重，他们坚持.....

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'faɪnmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [njuː] ,

| as | they | did | , | for | the | only | refinement | that | the | provinces | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 做过 | , | 为了 | 这 | 仅有的 | 精炼 | 那 | 这 | 省份 | 知道 | , |

正如他们所做的那样，这是各省唯一懂得的精炼技艺。

['piːp(ə)ld] [æz; əz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪnli] [wɪð] [rʌf] , [pleɪn] ['treɪdzpiːpl] [ænd; ənd] ['fɑːrmərz] .

| peopled | as | these | were | mainly | with | rough | , | plain | tradespeople | and | farmers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 作为 | 这些 | 是 | 主要 | 和 | 粗糙的 | , | 清楚的 | 工匠 | 和 | 农民 | . |

这些地方主要居住着粗犷朴素的商人和农民。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

| As | he | talked | with | my | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 谈话 | 和 | 我的 | 母亲 | , |

他和我母亲交谈时，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['faɪnnəs] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɔːsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni]

| I | could | not | help | setting | his | fineness | over | against | the | coarseness | of | the | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 环境 | 他的 | 精细度 | 超过 | 反对 | 这 | 粗糙度 | 的 | 这 | 许多 |

[men] [ai][hæd; həd] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .

| men | I | had | seen | through | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 我 | 有 | 已见 | 通过 | 这 | 天 | . |

我不禁将他的优雅与我当天见到的许多男人的粗俗进行对比。

['dʌŋkən] [heɪl] [sæt]['saɪlənt] , [ʌn'tɪl] ['dɒktə(r)] ['kænfiːld] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

| Duncan | Hale | sat | silent | , | until | Doctor | Canfield | , | turning | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓肯 | 黑尔 | 卫星 | 沉默的 | , | 直到 | 医生 | 坎菲尔德 | , | 转弯 | 到 | 他 | , |

邓肯·黑尔一直沉默不语，直到坎菲尔德医生转过身来看着他。

[ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

| asked | him | to | relate | what | he | knew | of | the | events | of | the | previous | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 到 | 涉及 | 什么 | 他 | 知道 | 的 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 以前的 | 天 | . |

请他讲述一下他所了解的前一天发生的事情。

[æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][maɪndz][hæd; həd] [biːn] ['kɒnstəntli] [rɪ'vɜːrt]

| As | this | was | a | matter | to | which | our | minds | had | been | constantly | reverting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 曾是 | 一个 | 事情 | 到 | 哪个 | 我们的 | 思想 | 有 | 到过 | 不断地 | 恢复 |

[sɪns] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtɪd] [deθ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

| since | the | reported | death | of | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 据报道 | 死亡 | 的 | 我的 | 父亲 | , |

自从我父亲去世的消息传出后，我们一直都在想着这件事。

[wiː; wi] [geɪv] [hɪm] ['wɪlɪŋ] ['ɔːdiəns] .

| we | gave | him | willing | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 给予 | 他 | 愿意的 | 观众 | . |

我们给了他热情的听众。

- [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][geɪdʒ] , ['mædəm] , - [hiː; hi] [sed] ,

| ' | Three | days | ago | it | became | known | to | General | Gage | , | madam | , | ' | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 三 | 天 | 前 | 它 | 成为 | 已知 | 到 | 一般的 | 盖奇 | , | 女士 | , | - | 他 | 说 | , |

“三天前，盖奇将军就知道了这件事，夫人，”他说。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

| rising | and | addressing | my | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 和 | 解决 | 我的 | 母亲 | , |

起身向母亲讲话，

- [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel] [stɔːz] [hæd; həd] [biːn] [kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði]

| ' | that | a | considerable | quantity | of | rebel | stores | had | been | collected | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 一个 | 大量 | 数量 | 的 | 反叛 | 商店 | 有 | 到过 | 集 | 在 | 这 |

['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['leksɪŋtən] ,

| village | of | Lexington | , |
|---|---|---|---|
| 村庄 | 的 | 列克星敦 | , |

“在莱克星顿村已经收集了大量叛军物资。”

[sʌm; səm] [ˌfɔː'tiːn] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['bɒstən] .

| some | fourteen | miles | from | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 十四 | 英里 | 从 | 波士顿 | . |

距波士顿约十四英里。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪ'saɪdɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd][ɒv; əv]

| The | General | decided | , | in | the | interests | of | His | Majesty's | government | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 决定 | , | 在 | 这 | 兴趣 | 的 | 他的 | 陛下的 | 政府 | 和 | 的 |

[piːs] ,

| peace | , |
|---|---|
| 和平 | , |

将军为了陛下政府的利益和和平的利益，决定：

[ðæt] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

| that | these | should | be | destroyed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这些 | 应该 | 是 | 损毁 | . |

这些都应该销毁。

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] ['ɔːdəd] ['meɪdʒə(r)] ['pɪtˌkɛrn] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [wɪð] [eɪt] ['hʌndrəd] [men][tuː; tə]

| Accordingly | he | ordered | Major | Pitcairn | to | march | with | eight | hundred | men | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 订购 | 主要的 | 皮特凯恩 | 到 | 行进 | 和 | 八 | 百 | 男人 | 到 |

['leksɪŋtən] ,

| Lexington | , |
|---|---|
| 列克星敦 | , |

于是他命令皮特凯恩少校率领八百人向列克星顿进军。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ɔː(r)] [siːz] [ðə; ði]['raɪflz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [stɔː(r)d] .

| and | destroy | or | seize | the | rifles | and | ammunition | there | stored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 破坏 | 或者 | 抢占 | 这 | 步枪 | 和 | 弹药 | 那里 | 存储 | . |

并销毁或缴获那里储存的步枪和弹药。

['gaɪdɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] ['hʌzbənd] , [huː] [njuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [dɪd][nɒt] ,

| Guided | by | your | excellent | husband | , | who | knew | the | country | as | the | officers | did | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引导 | 经过 | 你的 | 出色的 | 丈夫 | , | WHO | 知道 | 这 | 国家 | 作为 | 这 | 警官 | 做过 | 不是 | , |

在你的优秀丈夫的指导下，他对这个国家了如指掌，而那些军官却不了解这个国家。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ dɪ'strɔɪ ] [ðə; ði] [stɔːz] , [bʌt; bət] ,

| the | soldiers | succeeded | in | destroying | the | stores | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 成功了 | 在 | 摧毁 | 这 | 商店 | , | 但 | , |

士兵们成功摧毁了商店，但是，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['bɒstən] ,

| when | they | were | on | the | point | of | returning | to | Boston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 返回 | 到 | 波士顿 | , |

当他们即将返回波士顿时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tækt] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] , [huː] ,

| they | were | attacked | by | thousands | of | the | rebels | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 遭到攻击 | 经过 | 数千 | 的 | 这 | 叛军 | , | WHO | , |

他们遭到数千名叛军的袭击，这些叛军.....

['hævɪŋ] [biːn] ['priːviəsli] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['səʊldʒəz][baɪ] [miːnz]

| having | been | previously | made | acquainted | with | the | intention | of | our | soldiers | by | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 之前 | 制成 | 熟人 | 和 | 这 | 意图 | 的 | 我们的 | 士兵 | 经过 | 方法 |

[ɒv; əv] [spaɪz] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['bɒstən] ,

| of | spies | riding | out | from | Boston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 间谍 | 骑术 | 出去 | 从 | 波士顿 | , |

此前，我方士兵的意图已通过从波士顿出发的间谍提前得知。

[wʌn] [pɔːl] [rɪ'vɪə(r)] ['biːɪŋ] [tʃiːf] , [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [ɑːmd] [ænd; ənd] [wel] [prɪ'peəd] .

| one | Paul | Revere | being | chief | , | were | fully | armed | and | well | prepared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 保罗 | 尊敬 | 存在 | 首席 | , | 是 | 完全 | 武装 | 和 | 出色地 | 准备 | . |

其中一人由保罗·里维尔率领，全副武装，准备充分。

['siːɪŋ] [ðəm'selvz] [səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋli] [aʊt'nʌmbəd] ,

| Seeing | themselves | so | overwhelmingly | outnumbered | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 他们自己 | 所以 | 压倒性的 | 寡不敌众 | , |

眼见自己寡不敌众，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz] [ɪn]

| and | being | informed | that | the | whole | country | for | fully | fifty | miles | around | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 知情的 | 那 | 这 | 所有的 | 国家 | 为了 | 完全 | 五十 | 英里 | 大约 | 曾是 | 在 |

[ɑːmz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

得知方圆五十英里内的整个国家都处于武装状态，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsəz] , ['ɑːftə(r)] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] [lɔːd] ['pɜːrsi] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ['leɪtə(r)] [ɪn]

| the | English | officers | , | after | consulting | with | Lord | Percy | , | who | had | gone | out | later | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 警官 | , | 后 | 咨询 | 和 | 主 | 珀西 | , | WHO | 有 | 已消失 | 出去 | 之后 | 在 |

[ðə; ði] [deɪ] ,

| the | day | , |
|---|---|---|
| 这 | 天 | , |

英国军官们在与当天晚些时候外出的珀西勋爵商议后，

[ə'griːd] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɒn] ['bɒstən] . -

| agreed | to | fall | back | upon | Boston | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 到 | 落下 | 后退 | 之上 | 波士顿 | . | - |

同意退守波士顿。

[ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

| The | schoolmaster | finished | and | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 完成的 | 和 | 卫星 | 向下 | . |

老师讲完课后坐了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['ædʒɪteɪtɪd] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| There | was | a | strangely | agitated | look | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 激动 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他脸上露出一种异常焦躁的神色。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [miːn] , [wen] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði]

| I | was | wondering | what | this | could | mean | , | when | a | sharp | whistle | sounded | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 好奇 | 什么 | 这 | 可以 | 意思是 | , | 什么时候 | 一个 | 锋利的 | 哨 | 听起来 | 在 | 这 |

[dɔː(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

我正纳闷这可能意味着什么时，门外传来一声尖锐的哨声。

['ɪnstəntli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [fiːt] .

| Instantly | we | were | on | our | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 我们 | 是 | 在 | 我们的 | 脚 | . |

我们立刻站了起来。

['dʌŋkən] [meɪlz] [feɪs] [went] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] .

| Duncan | Male's | face | went | suddenly | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓肯 | 男性的 | 脸 | 去 | 突然 | 白色的 | . |

邓肯·梅尔的脸色突然变得惨白。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['reb(ə)l; rɪ'bel]['səʊldʒəz][ai][hæd; həd]

| The | next | moment | a | dozen | or | more | of | the | rough | rebel | soldiers | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 一个 | 打 | 或者 | 更多的 | 的 | 这 | 粗糙的 | 反叛 | 士兵 | 我 | 有 |

[siːn] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

| seen | through | the | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 已见 | 通过 | 这 | 天 | , |

下一刻，十几个我当天见过的粗犷的叛军士兵出现了，

[bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| burst | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 进入 | 这 | 房间 | . |

冲进房间。

- [spaɪ] ! -
' **Spy** ! '
- 间谍 ! -

“间谍！”

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] [mæn] ['ʃaʊtɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] .
**the** **leading** **man** **shouted** **,** **springing** **toward** **the** **schoolmaster** **.**
这 领导 男人 喊叫 , 弹簧 朝向 这 校长 .

领头的男主角大喊一声，扑向了老师。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,
**But** **a** **door** **that** **had** **been** **unobserved** **by** **the** **rebels** **,**
但 一个 门 那 有 到过 未被观察到的 经过 这 叛军 ,

但叛军却忽略了一扇门，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʌn'gɑːdɪd] [baɪ][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [ə'tæk] , ['əʊpənd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri]
**and** **therefore** **unguarded** **by** **them** **before** **their** **attack** **,** **opened** **from** **the** **library**
和 所以 无人看守 经过 他们 前 他们的 攻击 , 打开 从 这 图书馆
[ə'pɒn][ðə; ði] [və'rændə] .
**upon** **the** **verandah** **.**
之上 这 阳台 .

因此，在他们发动攻击之前，图书馆的门廊上空空如也，无人看守。

[θruː] [ðɪs] ['dʌŋkən] [spræŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**Through** **this** **Duncan** **sprang** **,** **and** **in** **the** **shaft** **of** **light** **that** **shot** **from** **the**
通过 这 邓肯 弹簧 , 和 在 这 轴 的 光 那 射击 从 这
[ruːm] ,
**room** **,**
房间 ,

邓肯从这道光束中跃了出来，光束从房间里射出，

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
**I** **saw** **him** **leap** **into** **the** **darkness** **.**
我 锯 他 飞跃 进入 这 黑暗 .

我看见他纵身跃入黑暗之中。

[ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [lɒk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'sjuːə(r)] .
**The** **door** **shut** **with** **a** **spring** **lock** **in** **the** **face** **of** **his** **pursuer** **.**
这 门 关闭 和 一个 春天 锁 在 这 脸 的 他的 追击者 .

门在追赶者面前用弹簧锁关上了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
**Chapter** **II**
章 二

第二章

[ə'mʌŋ] ['enəmɪz]
**Among** **Enemies**
之中 敌人

敌中之敌

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ]['bəʊldli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .
**The** **next** **morning** **I** **boldly** **resolved** **to** **ride** **out** **into** **the** **country** **.**
这 下一个 早晨 我 大胆地 已解决 到 骑 出去 进入 这 国家 .

第二天早上，我大胆地决定骑马去乡下。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɜːpəs] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [kɔːs] .
**A** **double** **purpose** **moved** **me** **to** **this** **course** **.**
一个 双倍的 目的 已搬 我 到 这 课程 .

我选择这门课程有两个原因。

[ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɜːst] , [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [maɪ] ['fɑːðərz] ['bɒdi] , [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

| I | was | anxious | first | , | to | recover | , | if | possible | , | my | father's | body | , | and | secondly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 焦虑的 | 第一的 | , | 到 | 恢复 | , | 如果 | 可能的 | , | 我的 | 父亲的 | 身体 | , | 和 | 第二 | , |

我首先迫切希望能够找回父亲的遗体，其次，

[ai] [njuː] [ðæt] [baɪ] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

| I | knew | that | by | mingling | with | the | rebels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 经过 | 混杂 | 和 | 这 | 叛军 | , |

我知道，通过与叛军混在一起，

[ai] [wʊd] ['gæðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]

| I | would | gather | information | that | might | be | of | service | to | me | and | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 收集 | 信息 | 那 | 可能 | 是 | 的 | 服务 | 到 | 我 | 和 | 到 | 我的 |

['mʌðə(r)] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][plænz] .

| mother | in | making | our | future | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 在 | 制作 | 我们的 | 未来 | 计划 | . |

我会收集一些信息，这些信息可能对我和我的母亲制定未来的计划有所帮助。

[ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊm] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][drə'mætɪk]

| The | invasion | of | our | home | by | the | soldiers | and | the | sudden | and | dramatic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入侵 | 的 | 我们的 | 家 | 经过 | 这 | 士兵 | 和 | 这 | 突然 | 和 | 戏剧性 |

[ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['skuːlmɑːstə(r)] ,

| disappearance | of | my | friend | and | schoolmaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 的 | 我的 | 朋友 | 和 | 校长 | , |

士兵入侵我们的家园，我的朋友兼老师突然离奇失踪，

['dʌŋkən] [heɪl] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] ,

| Duncan | Hale | , | to | whom | I | had | intended | to | look | for | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓肯 | 黑尔 | , | 到 | 谁 | 我 | 有 | 故意的 | 到 | 看 | 为了 | 建议 | , |

我原本打算向邓肯·黑尔寻求建议，

[θruː] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə'pɒn] [maɪ] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] .

| threw | me | quite | upon | my | own | resources | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 我 | 相当 | 之上 | 我的 | 自己的 | 资源 | . |

我完全被抛在了脑后，只能依靠自己。

[æz; əz][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['kænfiːld] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs]

| As | to | Dr | . | Canfield | , | much | as | he | might | wish | to | be | of | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 博士 | . | 坎菲尔德 | , | 很多 | 作为 | 他 | 可能 | 希望 | 到 | 是 | 的 | 服务 |

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| to | us | , |
|---|---|---|
| 到 | 我们 | , |

至于坎菲尔德博士，尽管他可能很想为我们提供帮助，

[aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [prə'naʊnst] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]

| I | was | aware | that | his | position | , | as | well | as | his | pronounced | sympathy | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 他的 | 位置 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 发音 | 同情 | 和 | 这 |

[kɪŋz] [kɔːz] ,

| King's | cause | , |
|---|---|---|
| 国王学院 | 原因 | , |

我意识到他的地位，以及他对国王事业的明显同情，

[wʊd] ['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][əb'teɪn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [rɪ'gɑːdɪŋ]

| would | render | it | almost | impossible | for | him | to | obtain | information | except | regarding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 使成为 | 它 | 几乎 | 不可能的 | 为了 | 他 | 到 | 获得 | 信息 | 除了 | 关于 |

[ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [saɪd] .

| the | Royalist | side | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 保皇党 | 边 | . |

这将使他几乎不可能获得除保皇党一方以外的任何信息。

[ai] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ɪf] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] , [ai] [mʌst; məst] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː]

| I | saw | at | once | that | if | information | was | to | be | gained | , | I | must | gain | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 如果 | 信息 | 曾是 | 到 | 是 | 获得 | , | 我 | 必须 | 获得 | 它 |

[maɪ'self] .

| myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

我立刻意识到，如果想要获取信息，就必须自己去获取。

[ai] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn]

| I | knew | that | there | were | many | in | the | country | around | who | had | taken | no | part | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 那里 | 是 | 许多 | 在 | 这 | 国家 | 大约 | WHO | 有 | 已采取 | 不 | 部分 | 在 |

[ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒntrəvɜːsi] [ðæt] [hæd; həd] [ priː'siːd, priː ] [ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] .

| the | long | controversy | that | had | preceded | the | shedding | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 争议 | 那 | 有 | 之前 | 这 | 脱落 | 的 | 血 | . |

我知道，在全国各地，有许多人并没有参与到流血事件发生前那场旷日持久的争论中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['fɑːmə(r)] ['piːp(ə)l] , [wɪð] [huːm] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['treɪdɪd] [səʊ] [lɒŋ] ,

| There | were | the | quiet | farmer | people | , | with | whom | my | father | had | traded | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 安静的 | 农民 | 人们 | , | 和 | 谁 | 我的 | 父亲 | 有 | 交易 | 所以 | 长的 | , |

还有那些安静的农民，我父亲和他们做生意已经很久了。

[ænd; ənd] [huːm] [ʌn'tɪl] ['jestədeɪ] [ai] [hæd; həd] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['ɔːlməʊst] ['deɪli] [gəʊ] [ɪn] [tə'wɔːdz]

| and | whom | until | yesterday | I | had | seen | for | years | almost | daily | go | in | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 直到 | 昨天 | 我 | 有 | 已见 | 为了 | 年 | 几乎 | 日常的 | 去 | 在 | 向 |

['bɒstən] [wɪð] [prə'djuːs] .

| Boston | with | produce | . |
|---|---|---|---|
| 波士顿 | 和 | 生产 | . |

直到昨天，我几乎每天都能看到他们提着农产品往波士顿方向走。

[ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðiːz] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['vaɪələnt]

| I | was | sure | that | these | could | not | in | a | day | have | become | strong | and | violent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 那 | 这些 | 可以 | 不是 | 在 | 一个 | 天 | 有 | 变得 | 强的 | 和 | 暴力 |

['paːtɪ'zæn] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

| partizans | for | either | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 游击队员 | 为了 | 任何一个 | 边 | . |

我确信这些人不可能在一天之内就变成任何一方的强大而暴力的支持者。

[ðen] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [wɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

| Then | , | there | were | those | who | were | opposed | to | war | , | because | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 那里 | 是 | 那些 | WHO | 是 | 反对 | 到 | 战争 | , | 因为 | 它 | 曾是 |

['wɪkɪd] ,

| wicked | , |
|---|---|
| 邪恶 | , |

还有一些人反对战争，因为他们认为战争是邪恶的。

[ænd; ənd] ['vaɪəleɪtɪd] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] .

| and | violated | the | teaching | of | Scripture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 违反 | 这 | 教学 | 的 | 圣经 | . |

并且违背了圣经的教导。

['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [deɪ] - [skuːl] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

| Taking | our | day | - | school | to | reflect | the | mind | of | the | community | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 我们的 | 天 | - | 学校 | 到 | 反映 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 社区 | , |

让我们的日间学校反映社区的思想，

[ai] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] ['iːv(ə)n] [jet] [biː; bi] [greɪt] [daɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [v'juːz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɒt]

| I | concluded | that | there | must | even | yet | be | great | diversity | of | views | regarding | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 结束 | 那 | 那里 | 必须 | 甚至 | 然而 | 是 | 伟大的 | 多样性 | 的 | 浏览 | 关于 | 什么 |

[wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

| was | right | and | what | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 正确的 | 和 | 什么 | 曾是 | 错误的 | . |

我由此得出结论：对于什么是对的，什么是错的，一定仍然存在很大的观点分歧。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [dɪkl'eəɹɪŋ] [maɪ'self][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] .

| My | father | had | warned | me | against | declaring | myself | on | either | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 有 | 警告 | 我 | 反对 | 声明 | 我 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

我父亲曾警告我不要表明自己的立场。

[wen] , [ɪn]['aʊə(r)] [həʊm] , ['dʌŋkən] [heɪl] [hæd; həd] ['fɪəsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ di'nauns ] [ðə; ði]

| When | , | in | our | home | , | Duncan | Hale | had | fiercely | engaged | in | denouncing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 我们的 | 家 | , | 邓肯 | 黑尔 | 有 | 激烈地 | 已订婚的 | 在 | 谴责 | 这 |

['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

| rebels | , |
|---|---|
| 叛军 | , |

当时，在我们家中，邓肯·黑尔曾激烈地谴责叛乱分子。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrdʒd] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kɔːʃəs] ['ætɪtjuːd] .

| he | had | urged | upon | him | the | necessity | of | a | more | cautious | attitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 敦促 | 之上 | 他 | 这 | 必要性 | 的 | 一个 | 更多的 | 谨慎 | 态度 | . |

他曾力劝他采取更加谨慎的态度。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['dʌŋkən] [hæd; həd] [nɒt] ['fʊli]

| The | events | of | the | previous | night | led | me | to | think | that | Duncan | had | not | fully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活动 | 的 | 这 | 以前的 | 夜晚 | 引领 | 我 | 到 | 思考 | 那 | 邓肯 | 有 | 不是 | 完全 |

['teɪkən][tuː; tə] [hɑːt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] .

| taken | to | heart | the | advice | my | father | had | given | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 到 | 心 | 这 | 建议 | 我的 | 父亲 | 有 | 给定 | 他 | . |

前一晚发生的事情让我觉得邓肯并没有完全听进我父亲给他的建议。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] , [aɪ][hæd; həd] [nɒt] .

| But | I | was | sure | that | , | if | he | had | offended | , | I | had | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 当然 | 那 | , | 如果 | 他 | 有 | 被冒犯了 | , | 我 | 有 | 不是 | . |

但我确信，如果他冒犯了我，那我肯定没有。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

| At | any | rate | I | resolved | to | go | out | into | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 我 | 已解决 | 到 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 国家 | . |

总之，我决定去乡下走走。

[aɪ] [faʊnd] ['piːtə(r)] , [ænd; ənd][təʊld] [hɪm] [tuː; tə]['sæd(ə)l][ðə; ði] [hɔːs] [hiː; hi] [juːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɑːm]

| I | found | Peter | , | and | told | him | to | saddle | the | horse | he | used | about | the | farm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 彼得 | , | 和 | 讲述 | 他 | 到 | 鞍 | 这 | 马 | 他 | 用过的 | 关于 | 这 | 农场 |

[ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] ;

| and | garden | ; |
|---|---|---|
| 和 | 花园 | ; |

我找到了彼得，让他给他在农场和花园里骑的那匹马备好鞍；

[ðen] ['hævɪŋ] [drest] [maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['fɑːmə(r)] [bɔɪz] [aɪ][hæd; həd]

| then | having | dressed | myself | to | look | like | one | of | the | many | farmer | boys | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 拥有 | 穿着 | 我 | 到 | 看 | 喜欢 | 一 | 的 | 这 | 许多 | 农民 | 男孩们 | 我 | 有 |

[siːn] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)] [həʊm] ,

| seen | passing | our | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 已见 | 通过 | 我们的 | 家 | , |

然后，我把自己打扮成我曾在家附近见过的众多农家男孩中的一个模样，

[aɪ] [rəʊd] [ɒf] [tə'wɔːd] ['leksɪŋtən] .

| I | rode | off | toward | Lexington | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 骑 | 离开 | 朝向 | 列克星敦 | . |

我骑马朝列克星顿方向驶去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] .

| It | was | still | early | , | but | there | were | many | coming | and | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 早期的 | , | 但 | 那里 | 是 | 许多 | 未来 | 和 | 去 | . |

虽然时间还早，但人来人往已经很多了。

[ai] [suːn] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ dis'gaiz ] [maɪ'self] .

| I | soon | learned | that | I | had | been | quite | successful | in | disguising | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 学习 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 相当 | 成功的 | 在 | 伪装 | 我 | . |

我很快发现自己的伪装相当成功。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ'self] [ 'gæləp ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

| A | fellow | a | little | older | than | myself | galloped | up | beside | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同伴 | 一个 | 小的 | 老 | 比 | 我 | 疾驰 | 向上 | 旁 | 我 | . |

一个比我年纪稍长的家伙策马飞奔到我身边。

- [gɔɪn] - [tuː; tə] [ɪn'lɪst] ? -

| ' | Goin | ' | to | enlist | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 戈因 | - | 到 | 入伍 | ? | - |

"准备入伍吗？"

[hiː; hi] [ɑːskt] .

| he | asked | . |
|---|---|---|
| 他 | 问 | . |

他问道。

- [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['leksɪŋtən] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [wɒt] ['hæpənd] [ðeə(r)] , - [ai]

| ' | I | am | going | out | to | Lexington | to | learn | the | truth | about | what | happened | there | , | ' | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 去 | 出去 | 到 | 列克星敦 | 到 | 学习 | 这 | 真相 | 关于 | 什么 | 发生 | 那里 | , | - | 我 |

[sed] .

| said | . |
|---|---|
| 说 | . |

"我要去列克星顿，查明那里究竟发生了什么，"我说。

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ? -

| ' | Where | are | you | from | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 是 | 你 | 从 | ? | - |

'你从哪来？ '

- [aʊt] ['kɒŋkɔːd] [wei] .

| ' | Out | Concord | way | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 出去 | 和睦 | 方式 | . |

离开康科德。

[ai] [kʌm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [æn; ən] - [ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [wei] [bæk] .

| I | come | from | there | last | night | , | an | ' | am | on | my | way | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 从 | 那里 | 最后的 | 夜晚 | , | 一个 | - | 是 | 在 | 我的 | 方式 | 后退 | . |

我昨晚从那里出发，现在正在返回的路上。

[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] [ai] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['redkəʊt] ,

| Day | before | yesterday | I | shot | a | redcoat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 前 | 昨天 | 我 | 射击 | 一个 | 红衣军 | , |

前天我射杀了一名英国红衫军士兵。

[wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] ['fænsi] ['səʊldʒəz][ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [tuː; tə] ['bɒstən] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][tuː; tə] [ɪn'fɔːs]

| one | o | ' | them | fancy | soldiers | the | King | sent | to | Boston | two | years | ago | to | enforce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | o | - | 他们 | 想要 | 士兵 | 这 | 国王 | 发送 | 到 | 波士顿 | 二 | 年 | 前 | 到 | 执行 |

[hɪz; ɪz] [lɔːz] .

| his | laws | . |
|---|---|---|
| 他的 | 法律 | . |

这是国王两年前派往波士顿执行法律的那些精锐士兵之一。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -

| I'll | show | you | the | place | when | we | come | to | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 展示 | 你 | 这 | 地方 | 什么时候 | 我们 | 来 | 到 | 它 | . | - |

到时候我会带你去。

[ai][ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [traɪˈʌmfənt] [gliː] .

| I | glanced | at | his | face | , | and | marked | in | it | a | note | of | triumphant | glee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 脸 | , | 和 | 标记 | 在 | 它 | 一个 | 笔记 | 的 | 凯 | 高兴 | . |

我瞥了一眼他的脸，发现他脸上带着胜利的喜悦。

- [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [siːdʒ] [wɪl] [lɑːst] ? -

| ' | How | long | do | you | suppose | the | siege | will | last | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 长的 | 做 | 你 | 认为 | 这 | 围城 | 将要 | 最后的 | ? | - |

你认为这场围城会持续多久?

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .

| he | said | a | little | later | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 一个 | 小的 | 之后 | . |

他过了一会儿又说。

- [ðə; ði] [siːdʒ] , - [aɪ] [sed] , - [wɒt] [siːdʒ] ? -

| ' | The | siege | , | ' | I | said | , | ' | what | siege | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 围城 | , | - | 我 | 说 | , | - | 什么 | 围城 | ? | - |

“围城战？”我说，“什么围城战？”

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] .

| He | stared | at | me | for | some | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 我 | 为了 | 一些 | 时刻 | . |

他盯着我看了好一会儿。

- ['hweərəv] [jiː; ji] [biːn] ['lɪvɪn] - ['leɪtli] , [jiː; ji] [gə'luːt] ?

| ' | Where've | ye | been | livin | ' | lately | , | ye | galoot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里? | 是的 | 到过 | 生活 | - | 最近 | , | 是的 | 傻瓜 | ? |

你这傻瓜，最近都住在哪儿呢?

[doʊnt][jiː; ji] [nəʊ] - [æt; ət] ['bɒstən] [ɪz] [bɪ'siːdʒd] ,

| Don't | ye | know | ' | at | Boston | is | besieged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是的 | 知道 | - | 在 | 波士顿 | 是 | 被围困 | , |

难道你们不知道波士顿已被围困吗?

[æn; ən] - [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] [wiːks] [wɪr] [tuː; tə] [draɪv] [wɒt] [wiː; wi][doʊnt] [ʃuːt] [juː ˈviː][ðə; ði] [kɪŋz] [men] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ?

| an | ' | that | before | two | weeks | we're | to | drive | what | we | don't | shoot | uv | the | King's | men | into | the | harbour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 那 | 前 | 二 | 周 | 是 | 到 | 驾驶 | 什么 | 我们 | 不 | 射击 | 紫外线 | 这 | 国王学院 | 男人 | 进入 | 这 | 港口 | ? |

两周之内，我们要把没被我们射杀的国王士兵赶进港口?

[ðæts] [ðə; ði][plæn] .

| That's | the | plan | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 计划 | . |

这就是计划。

[ðæts] [gʊd] - ['nɔː] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .

| That's | good | ' | nough | for | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 好的 | - | 足够了 | 为了 | - | 呃 | . |

对他们来说这就足够了。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] [ækt] ['diːsnt] , [ɪn'sted] [ˌjuː 'viː] ['pʌtɪn] - [ɒn] [eəz] [æn; ən] - [ɪnsʌltən] - [fəʊks] .

| Why | couldn't | they | act | decent | , | instead | uv | puttin | ' | on | airs | an | ' | insultin | ' | folks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 他们 | 行为 | 体面的 | , | 反而 | 紫外线 | 普丁 | - | 在 | 播出 | 一个 | - | 侮辱 | - | 各位 | . |

他们为什么不能举止得体一些，反而摆出一副高高在上、侮辱别人的样子呢?

[haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

| How | much | better | is | a | soldier | than | a | farmer | , | I'd | like | to | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更好的 | 是 | 一个 | 士兵 | 比 | 一个 | 农民 | , | ID | 喜欢 | 到 | 知道 | ? |

我想知道，当兵比当农民强多少?

[ðen] [θɪŋk] [ˌjuː ˈviː][ðem; ðəm] [lɔːz] .
**Then think uv them laws .**
然后 思考 紫外线 他们 法律 .

然后想想那些法律。

[gəʊ] - [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] — [bæk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
**Go - way back to the very first — back over a hundred years ,**
去 - 方式 后退 到 这 非常 第一的 — 后退 超过 一个 百 年 ,

追溯到最初——一百多年前，

[wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn][baɪ][ðə; ði] [sə'veɪəz] ['pʌtɪn] - [ðə; ði] [kɪŋz] [mɑːk] [ɒn][ɔːl][ðə; ði][paɪn] -
**when the trouble began by the surveyors puttin ' the King's mark on all the pine -**
什么时候 这 麻烦 开始 经过 这 测量员 普丁 - 这 国王学院 标记 在 全部 这 松树 -
[triːz] ['əʊvə(r)] [tuː] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .
**trees over two feet in diameter .**
树木 超过 二 脚 在 直径 .

麻烦始于测量员在所有直径超过两英尺的松树上刻上国王的标记。

[sə'poʊzɪn] - [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd] [wɒnt] [mɑːsts][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɪps] ,
**Supposin ' the King did want masts for his ships ,**
假设 - 这 国王 做过 想 桅杆 为了 他的 船舶 ,

假设国王确实想要为他的船安装桅杆，

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sens] [ɪn] ['pʌtɪn] - [hɪz; ɪz] ['ærəʊ] [ɒn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [triːz] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)]
**what was the sense in puttin ' his arrow on thousands of trees that would never**
什么 曾是 这 感觉 在 普丁 - 他的 箭 在 数千 的 树木 那 会 绝不
[biː; bi] [juːst] ?
**be used ?**
是 用过的 ?

把箭射在成千上万棵永远不会被利用的树上有什么意义呢?

[wɒt] ['dʒʌstɪs][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][fɪnɪn] - [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪn] - [daʊn]
**What justice was there in finin ' a man a hundred pounds for cuttin ' down**
什么 正义 曾是 那里 在 芬宁 - 一个 男人 一个 百 磅 为了 切丁 - 向下
[æn; ən] - ['sɔːɪn] - [ʌp][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [wɒz; wəz] [biːn] - [left] [tuː; tə][rɒt] ?
**an - sawin ' up a tree that was bein ' left to rot ?**
一个 - 锯木 - 向上 一个 树 那 曾是 是 - 左边 到 腐烂 ?

仅仅因为砍伐并锯断了一棵即将腐烂的树，就罚款一百英镑，这公平吗?

[θɪŋk] [ˌjuː ˈviː][maɪ] [greɪt] ['grænfɑːðə(r)] ['spɛndɪn] - [θriː] [mʌnθs] [ɪn][dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪn] - ['lʌmbə(r)]
**Think uv my great grandfather spendin ' three months in jail for cuttin ' lumber**
思考 紫外线 我的 伟大的 祖父 花费 - 三 几个月 在 监狱 为了 切丁 - 木材
[tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
**to build his house .**
到 建造 他的 房子 .

想想我的曾祖父因为砍木材盖房子而被判入狱三个月。

[wɒz; wəz] [ðæt] [raɪt] ?
**Was that right ?**
曾是 那 正确的 ?

是这样吗?

- [æn; ən] - [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði]['əʊnli][bæd] [lɔː] .
**- An - that wasn't the only bad law .**
- 一个 - 那 不是 这 仅有的 坏的 法律 .

“而且”那并不是唯一一条恶法。

[waɪ] [ˌwʊdnt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'laʊ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [bɪld] [mɪlz] [æn; ən] - [juːz][ðə; ði] ['wɔtəːˌfɔls] ?
**Why wouldn't the King allow people to build mills an ' use the waterfalls ?**
为什么 不会 这 国王 允许 人们 到 建造 磨坊 一个 - 使用 这 瀑布 ?

国王为什么不允许人们建造磨坊和利用瀑布呢?

[huːd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [sel] [fɪʃ] [ɔː(r)] [bɔːdz] [weər'evə(r)] [wiː; wi] [tʃəʊz] — ['iːv(ə)n]

| Who'd | any | right | to | say | we | couldn't | sell | fish | or | boards | wherever | we | chose | — | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁会 | 任何 | 正确的 | 到 | 说 | 我们 | 不能 | 卖 | 鱼 | 或者 | 板 | 无论 | 我们 | 选择 | — | 甚至 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [ frentʃ ] [ɔː(r)] [ 'spæniʃ ] ?

| to | the | French | or | Spanish | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 法语 | 或者 | 西班牙语 | ? |

谁有权利说我们不能随心所欲地把鱼或木板卖给任何地方——哪怕是法国人或西班牙人?

['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [æn; ən] - [ðeɪ] [wɜːrnt] [ə'laʊd] [tuː; tə] .

| Our | people | wanted | to | work | an | - | they | weren't | allowed | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 人们 | 通缉 | 到 | 工作 | 一个 | - | 他们 | 不是 | 允许 | 到 | . |

我们的人民想工作，但却不被允许工作。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gʌn] .

| That's | the | way | the | trouble | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 方式 | 这 | 麻烦 | 开始 | . |

麻烦就是这样开始的。

[æn; ən] - [ðen] [θɪŋk] [ˌjuː 'viː] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['leɪtə(r)] ['tæksɪz] [pn] [tiː] [æn; ən] - ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wiː; wi] - [æd]

| An | - | then | think | uv | all | them | later | taxes | on | tea | an | - | other | things | we | - | ad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 然后 | 思考 | 紫外线 | 全部 | 他们 | 之后 | 税收 | 在 | 茶 | 一个 | - | 其他 | 事物 | 我们 | - | 广告 |

[tuː; tə] [bai] .

| to | buy | . |
|---|---|---|
| 到 | 买 | . |

然后想想后来茶叶和其他我们不得不购买的东西都要缴纳的所有税款。

[wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [gəʊ] [pn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['peɪɪn] - [æn; ən] - ['peɪɪn] - ,

| Were | we | to | go | on | for | ever | payin | - | an | - | payin | - | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 到 | 去 | 在 | 为了 | 曾经 | 支付 | - | 一个 | - | 支付 | - | , |

如果我们一直这样不停地还钱，

[æn; ən] - [hæv; həv] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['spɛndɪn] - [ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi] [peɪd] [ɪn] ?

| an | - | have | nothin | - | to | say | about | spendin | - | the | money | we | paid | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 有 | 什么也没有 | - | 到 | 说 | 关于 | 花费 | - | 这 | 钱 | 我们 | 有薪酬的 | 在 | ? |

对于如何花掉我们投入的钱，你们难道没有一点意见吗?

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪm] [glæd] [wɔːrz] [kʌm] .

| No | , | sir | ; | I'm | glad | war's | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | ; | 我是 | 高兴的 | 战争的 | 来 | . |

不，先生；我很高兴战争爆发了。

[naʊ] [wɪv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [æn; ən] - [ðiːz] ['sɔːsi] [ɪnsʌltən] - ['səʊldʒəz]

| Now | we've | a | chance | to | get | even | with | the | King | an | - | these | saucy | insultin | - | soldiers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们已经 | 一个 | 机会 | 到 | 得到 | 甚至 | 和 | 这 | 国王 | 一个 | - | 这些 | 风骚的 | 侮辱 | - | 士兵 |

[æn; ən] - [stʌk] - [ʌp] ['ɒfɪsəz] ,

| an | - | stuck | - | up | officers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 卡住 | - | 向上 | 警官 | , |

现在我们有机会报复国王、这些傲慢无礼的士兵和自以为是的军官了。

[huːv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['poʊkɪn] - [fʌn] [æt; ət] ['aʊə(r)] [mə'lɪʃə] .

| who've | always | been | pokin | - | fun | at | our | militia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁有 | 总是 | 到过 | 戳 | - | 乐趣 | 在 | 我们的 | 民兵 | . |

他们一直都在嘲笑我们的民兵。

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ai] [get] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

| Just | wait | till | I | get | another | chance | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 等待 | 直到 | 我 | 得到 | 其他 | 机会 | 在 | 他们 | . |

等我再有机会再试试吧。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðem; ðəm] ['tɔ:ris] — [ɔ:l] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:v] [bi:n] ['seɪɪn] - [ðə; ði] [kɪŋz] [raɪt] [æn; ən]
**Then there's them Tories — all those people who've been sayin ' the King's right an**
然后 有 他们 保守党 — 全部 那些 人们 谁有 到过 说 - 这 国王学院 正确的 一个
- ['ɪŋgləndz] [raɪt] — ['ðer] ['lɪt(ə)l] ['bɛtərən] [ðə; ði]['səʊldʒəz] .
**' England's right — they're little better'n the soldiers .**
- 英格兰的 正确的 — 它们是 小的 比 这 士兵 .

还有那些托利党人——那些一直说国王是对的、英格兰是对的人——他们和士兵也好不到哪里去。

[bʌt; bət] [ðel] [su:n] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] . — [ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] ['tɔ:ris] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [weɪ] ? -
**But they'll soon find out that . — Are there any Tories up your way ? '**
但 他们会 很快 寻找 出去 那 . — 是 那里 任何 保守党 向上 你的 方式 ? -

但他们很快就会发现这一点。——你们那边有保守党人吗?

[hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][mɔ:(r)] ['krɪtɪkli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]
**He broke off suddenly , and looking at me more critically than he had**
他 打破 离开 突然 , 和 寻找 在 我 更多的 关键 比 他 有
[lʊkt] [bɪ'fɔ:(r)] , [ɑ:skt] —
**looked before , asked —**
看起来 前 , 问 —

他突然停了下来，用比之前更加审视的目光看着我，问道——

- [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ? -
**' What's your name ? '**
- 是什么 你的 姓名 ? -

'你叫什么名字? '

- ['rɒdʒə(r)]['deɪvɪs] , - [aɪ] [sed] [æt; ət] [wʌns] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [tel] [nəʊ][laɪz] .
**' Roger Davis , ' I said at once , for I had determined to tell no lies .**
- 罗杰 戴维斯 , - 我 说 在 一次 , 为了 我 有 决定 到 告诉 不 谎言 .

"罗杰·戴维斯,"我立刻说道，因为我决心不说谎。

- ['deɪvɪs] ? -
**' Davis ? '**
- 戴维斯 ? -

"戴维斯? "

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
**he repeated .**
他 重复 .

他重复道。

- ['deɪvɪs] ? -
**' Davis ? '**
- 戴维斯 ? -

"戴维斯? "

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [jet] [mɔ:(r)] ['krɪtɪkli] . -
**Then he looked at me yet more critically . '**
然后 他 看起来 在 我 然而 更多的 关键 . -

然后他更加审视地看着我。

[jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['mɜ:tʃənt] ? -
**Yer father a merchant ? '**
你的 父亲 一个 商人 ? -

你父亲是商人吗?

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] [tru:ps] [fel] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [ɪəz] ,
**At that moment the sound of galloping troops fell upon our ears ,**
在 那 片刻 这 声音 的 疾驰 军队 跌倒 之上 我们的 耳朵 ,

就在这时，我们听见了军队策马奔腾的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðə; ði]['lɑːdʒɪst]['bɒdi][ɒv; əv][ə'merɪkən]['səʊldʒəz][aɪ][hæd; həd][jet][siːn][swept]

| and | a | little | later | the | largest | body | of | American | soldiers | I | had | yet | seen | swept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 之后 | 这 | 最大 | 身体 | 的 | 美国人 | 士兵 | 我 | 有 | 然而 | 已见 | 扫荡 |

[ə'raʊnd][ə; eɪ][tɜːn][ɪn][ðə; ði][rəʊd][dʒʌst][ə'hed][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

| around | a | turn | in | the | road | just | ahead | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 一个 | 转动 | 在 | 这 | 路 | 只是 | 前方 | 的 | 我们 | . |

不久之后，我所见过的最大规模的美国士兵队伍从我们前方道路的一个拐弯处呼啸而过。

[aɪ][druː][tuː; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd][ðeɪ] [ 'θʌndə ][pɑːst] , ['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['bɒstən]

| I | drew | to | the | left | , | and | they | thundered | past | , | going | in | the | direction | of | Boston |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 画 | 到 | 这 | 左边 | , | 和 | 他们 | 雷鸣 | 过去的 | , | 去 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 波士顿 |

.

:

.

我向左拉车，他们轰隆隆地从我身边呼啸而过，朝着波士顿的方向驶去。

[maɪ][kəm'pænjən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [truːps] .

| My | companion | turned | his | horse | , | and | prepared | to | join | the | troops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 伴侣 | 转向 | 他的 | 马 | , | 和 | 准备 | 到 | 加入 | 这 | 军队 | . |

我的同伴调转马头，准备加入部队。

[æz; əz][hiː; hi] [ 'gæləp ] [ɒf] [wɪð] [ðem; ðəm] , [aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [maɪ] [neɪm] ,

| As | he | galloped | off | with | them | , | I | heard | him | shouting | my | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 疾驰 | 离开 | 和 | 他们 | , | 我 | 听到 | 他 | 喊叫 | 我的 | 姓名 | , |

他策马扬鞭而去时，我听到他在喊我的名字。

[æt; ət] [wɪʃ] [aɪ] [sɔː] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][hɪm] [tɜːn] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd]

| at | which | I | saw | three | or | four | of | those | nearest | to | him | turn | their | heads | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 锯 | 三 | 或者 | 四 | 的 | 那些 | 最近的 | 到 | 他 | 转动 | 他们的 | 头部 | 和 |

[lʊk] [bæk] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] ['kjʊəriəsli] .

| look | back | toward | me | somewhat | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 后退 | 朝向 | 我 | 有些 | 奇怪的是 | . |

这时，我看到离他最近的三四个人转过头来，有些好奇地看着我。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [kept] [ɒn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['dɪstəns] .

| But | they | all | kept | on | , | and | were | soon | lost | in | the | dust | and | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 全部 | 保留 | 在 | , | 和 | 是 | 很快 | 丢失的 | 在 | 这 | 灰尘 | 和 | 距离 | . |

但他们都继续前进，很快就消失在尘土和距离之中。

[æz; əz][aɪ] [went] [ɒn][maɪ] [weɪ] [ə'ləʊn] ,

| As | I | went | on | my | way | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 去 | 在 | 我的 | 方式 | 独自的 | , |

我独自上路了，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][maɪ] [leɪt] [kəm'pænjən] ,

| I | could | not | help | thinking | upon | the | words | of | my | late | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 思维 | 之上 | 这 | 字 | 的 | 我的 | 晚的 | 伴侣 | , |

我不禁想起已故同伴的话，

[huː] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

| who | had | left | me | as | suddenly | as | he | came | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 左边 | 我 | 作为 | 突然 | 作为 | 他 | 来了 | 之上 | 我 | . |

他来得突然，去得也突然。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [rɪ'gɑːdɪŋ] [lɔːz] [ænd; ənd]['tæksɪz][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [njuːz] ;

| What | he | had | told | me | regarding | laws | and | taxes | was | not | really | news | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 讲述 | 我 | 关于 | 法律 | 和 | 税收 | 曾是 | 不是 | 真的 | 消息 | ; |

他之前跟我说的有关法律和税收方面的信息其实并不是什么新鲜事；

[aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['meni] [taɪmz] [frɒm; frəm] ['dʌŋkən] [heɪl] ;

| I | had | heard | the | rebel | side | of | the | case | many | times | from | Duncan | Hale | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 这 | 反叛 | 边 | 的 | 这 | 案件 | 许多 | 时代 | 从 | 邓肯 | 黑尔 | ; |

我曾多次从邓肯·黑尔那里听到过叛军一方的说法；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [nəʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌf] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)]

| but | there | was | quite | a | different | note | in | the | words | of | the | rough | young | farmer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 相当 | 一个 | 不同的 | 笔记 | 在 | 这 | 字 | 的 | 这 | 粗糙的 | 年轻的 | 农民 |

.

:

.

但那位粗犷的年轻农夫的话语却截然不同。

['evɪdəntli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt]

| Evidently | there | were | two | sides | to | the | great | question | — | at | least | it | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 那里 | 是 | 二 | 侧面 | 到 | 这 | 伟大的 | 问题 | — | 在 | 至少 | 它 | 曾是 | 不是 |

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] .

| difficult | to | see | that | people | thought | there | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 到 | 看 | 那 | 人们 | 想法 | 那里 | 是 | . |

显然，这个重大问题有两个方面——至少不难看出，人们普遍认为存在这两个方面。

[wɪð] [maɪ'self] , [æz; əz] [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['aʊtbreɪk] ,

| With | myself | , | as | with | many | others | , | up | to | the | time | of | the | real | outbreak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 作为 | 和 | 许多 | 其他的 | , | 向上 | 到 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 真实的 | 暴发 | , |

和许多其他人一样，直到疫情真正爆发之前，我自己也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [saɪdz] .

| it | had | not | been | necessary | to | take | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 到过 | 必要的 | 到 | 拿 | 侧面 | . |

没有必要选边站队。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

| But | now | it | was | quite | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 曾是 | 相当 | 不同的 | . |

但现在情况大不相同了。

[ðen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] ;

| Then | I | was | a | schoolboy | thinking | only | of | Oxford | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 曾是 | 一个 | 男生 | 思维 | 仅有的 | 的 | 牛津 | ; |

那时我还是个学生，满脑子想的都是牛津大学；

[naʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [səʊl] [dɪ'fendə(r)] [ænd; ənd] ['kaʊnsələ(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

| now | I | was | the | sole | defender | and | counsellor | of | my | mother | and | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 曾是 | 这 | 唯一 | 防守队员 | 和 | 顾问 | 的 | 我的 | 母亲 | 和 | 姐妹 | . |

现在，我成了母亲和姐妹们唯一的保护者和顾问。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [keɪs] ['feəli] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] .

| I | was | anxious | to | try | the | case | fairly | and | honestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 尝试 | 这 | 案件 | 相当 | 和 | 诚实地 | . |

我渴望公正、诚实地审理此案。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [duː; də] [raɪt] .

| I | wished | to | do | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 做 | 正确的 | . |

我希望做正确的事。

[kən'sʌltɪŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ə'ləʊn] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['dʌŋkən] [heɪl] ,

| Consulting | my | feelings | alone | , | recalling | the | words | of | Duncan | Hale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咨询 | 我的 | 情怀 | 独自的 | , | 回忆 | 这 | 字 | 的 | 邓肯 | 黑尔 | , |

独自聆听内心的声音，回想起邓肯·黑尔的话，

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sleɪn] ,

| and | remembering | that | my | father | had | been | slain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | 那 | 我的 | 父亲 | 有 | 到过 | 被杀 | , |

想起父亲被杀害的事，

[aɪ] [felt] [ðæt] [pə'hæps] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] [ɪn] [nɒt] ['əʊpənli] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [truːp] [ɒv; əv]

| I | felt | that | perhaps | I | had | done | wrong | in | not | openly | , | even | before | the | troop | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 也许 | 我 | 有 | 完毕 | 错误的 | 在 | 不是 | 公然 | , | 甚至 | 前 | 这 | 部队 | 的 |

['səʊldʒəz] ,

| soldiers | , |
|---|---|
| 士兵 | , |

我感到或许我做错了，没有在士兵们面前公开表态。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪzə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːz] .

| declaring | myself | a | sympathiser | with | the | King | and | his | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 我 | 一个 | 同情者 | 和 | 这 | 国王 | 和 | 他的 | 原因 | . |

我在此声明，我同情国王及其事业。

[bʌt; bət] ['sekənd] [θɔːt] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fɒli] .

| But | second | thought | showed | me | that | such | a | course | would | have | been | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第二 | 想法 | 显示 | 我 | 那 | 这样的 | 一个 | 课程 | 会 | 有 | 到过 | 蠢事 | . |

但转念一想，我意识到这样做是愚蠢的。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [ðɪs] , [wɒt] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ?

| If | I | did | this | , | what | of | my | mother | and | sisters | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 做过 | 这 | , | 什么 | 的 | 我的 | 母亲 | 和 | 姐妹 | ? |

如果我这样做，我的母亲和姐妹怎么办?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɜːst] [dɔːnd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

| It | was | here | that | the | real | difficulties | of | my | situation | first | dawned | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这里 | 那 | 这 | 真实的 | 困难 | 的 | 我的 | 情况 | 第一的 | 黎明 | 之上 | 我 | . |

正是在这里，我才真正意识到自己处境的艰难。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [baʊnd] [tə'geðə(r)] .

| Things | were | strangely | bound | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | 奇怪的 | 边界 | 一起 | . |

事物之间有着某种奇特的联系。

[æz; əz][aɪ] [rəʊd] [ə'lɒŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['sɪmplə]

| As | I | rode | along | , | thinking | all | the | while | , | the | situation | , | instead | of | growing | simpler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 骑 | 沿着 | , | 思维 | 全部 | 这 | 尽管 | , | 这 | 情况 | , | 反而 | 的 | 生长 | 更简单 |

, [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['kɒmpleks] .

| , | became | more | complex | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 成为 | 更多的 | 复杂的 | . |

我一路骑行，一边思考，情况非但没有变得更简单，反而变得更加复杂了。

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [wɒz; wəz] , [aɪ] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

| The | whole | country | was | , | I | saw | , | in | the | hands | of | the | rebels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 国家 | 曾是 | , | 我 | 锯 | , | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 叛军 | . |

我看到，整个国家都落入了叛军手中。

['djʊərɪŋ] [maɪ][ɪn'taɪə(r)] [raɪd] [səʊ][fɑː(r)] , [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

| During | my | entire | ride | so | far | , | I | had | not | seen | a | single | soldier | of | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 我的 | 全部的 | 骑 | 所以 | 远的 | , | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 一个 | 单身的 | 士兵 | 的 | 这 | 国王 | . |

到目前为止，我一路上一个国王的士兵都没见到。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] [faɪn] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ['prɒpəti] ,

| My | mother | and | sisters | , | my | father's | fine | and | valuable | property | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 和 | 姐妹 | , | 我的 | 父亲的 | 美好的 | 和 | 有价值的 | 财产 | , |

我的母亲和姐妹，我父亲的珍贵财产，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['enəmɪz] .

| were | all | at | the | mercy | of | the | King's | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 这 | 国王学院 | 敌人 | . |

他们都任由国王的敌人摆布。

['dʌŋkən] [heɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] , [ɪf] [nɒt] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['kæptɪv] .

| Duncan | Hale | was | a | fugitive | , | if | not | already | a | captive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓肯 | 黑尔 | 曾是 | 一个 | 逃犯 | , | 如果 | 不是 | 已经 | 一个 | 俘虏 | . |

邓肯·黑尔要么是逃犯，要么已经是俘虏了。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvɪs] , [bʌt; bət] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['pɒləsi]

| My | brother | was | somewhere | in | the | King's | service | , | but | , | following | his | usual | policy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 曾是 | 某处 | 在 | 这 | 国王学院 | 服务 | , | 但 | , | 下列的 | 他的 | 通常 | 政策 |

,

,

,

我哥哥当时在国王手下任职，但是，按照他一贯的作风，

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] .

| my | father | had | revealed | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 有 | 揭晓 | 没有什么 | . |

我父亲什么也没透露。

[ðen] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][help] [ˌjuː 'es] ?

| Then | if | we | were | able | to | find | him | , | how | could | he | help | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 如果 | 我们 | 是 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 他 | , | 如何 | 可以 | 他 | 帮助 | 我们 | ? |

那么，如果我们能找到他，他又能如何帮助我们呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .

| He | could | not | look | for | a | discharge | at | such | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 为了 | 一个 | 释放 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | . |

他当时无法申请出院。

[ə'gen] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ˌjuː 'es] [mait] [miːn] [mɔː(r)][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['æbsəns]

| Again | , | his | presence | with | us | might | mean | more | of | danger | than | his | absence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 他的 | 在场 | 和 | 我们 | 可能 | 意思是 | 更多的 | 的 | 危险 | 比 | 他的 | 缺席 |

[frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

| from | us | . |
|---|---|---|
| 从 | 我们 | . |

再说一遍，他待在我们身边可能比他离开我们更危险。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][məʊst] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd] ['friːkwəntli]

| But | the | question | that | insisted | on | coming | to | me | most | seriously | and | frequently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 问题 | 那 | 坚持 | 在 | 未来 | 到 | 我 | 最多 | 严重地 | 和 | 频繁地 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

但最让我认真思考、也最频繁出现的问题是：

- [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| ' | How | am | I | to | serve | the | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 是 | 我 | 到 | 服务 | 这 | 国王 | , |

我该如何侍奉国王?

[ænd; ənd] [jet] [duː; də] [wɒt] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ? -

| and | yet | do | what | is | best | for | my | mother | and | sisters | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 做 | 什么 | 是 | 最好的 | 为了 | 我的 | 母亲 | 和 | 姐妹 | ? | - |

但我又怎能做对我母亲和姐妹最好的事呢?

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [haɪ] .

| The | sun | was | now | getting | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 现在 | 获得 | 高的 | . |

太阳已经升得很高了。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] .

| The | glory | of | the | spring | was | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 春天 | 曾是 | 到处 | . |

春天的美景无处不在。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['plaʊmən] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [tiːm] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] [fiːld] .

| **Here** | **and** | **there** | **a** | **ploughman** | **followed** | **his** | **team** | **in** | **a** | **distant** | **field** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 耕夫 | 随后 | 他的 | 团队 | 在 | 一个 | 遥远 | 场地 | . |

远处田野里，不时能看到耕夫跟在牲畜后面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['evɪdənt] , [æz; əz][aɪ] [əd'vɑːnst] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][rəʊd] ,

| **But** | **it** | **became** | **more** | **and** | **more** | **evident** | **,** | **as** | **I** | **advanced** | **along** | **the** | **road** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 明显 | , | 作为 | 我 | 先进的 | 沿着 | 这 | 路 | , |

但随着我沿着道路继续前行，这一点变得越来越明显。

[ðæt] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][wɔː(r)] [wʊd] [suːn] [əb'zɔːb] ['evriθɪŋ] .

| **that** | **the** | **spirit** | **of** | **war** | **would** | **soon** | **absorb** | **everything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 精神 | 的 | 战争 | 会 | 很快 | 吸收 | 一切 | . |

战争的阴霾很快就会笼罩一切。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [hɔːs] [ snɔːt ] [ænd; ənd] [ ləːtʃ ] ['vaɪələntli] [bæk] , ['ɔːlməʊst] ['θrəʊɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]

| **Suddenly** | **my** | **horse** | **snorted** | **and** | **lurched** | **violently** | **back** | **,** | **almost** | **throwing** | **me** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 我的 | 马 | 哼了一声 | 和 | 踉跄了一下 | 暴力 | 后退 | , | 几乎 | 投掷 | 我 | 从 |

[ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] .

| **the** | **saddle** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 鞍 | . |

我的马突然喷了一声鼻息，猛地向后一仰，差点把我从马鞍上甩下来。

[hiː; hi] [geɪzd] [waɪld] - [aɪd] [ænd; ənd] [wɪð] ['fɪəsli] - ['bləʊɪŋ] ['nɒstrəlz][æt; ət][ə; eɪ][spɒt][ɪn][ðə; ðɪ][rəʊd] .

| **He** | **gazed** | **wild** | **-** | **eyed** | **and** | **with** | **fiercely** | **-** | **blowing** | **nostrils** | **at** | **a** | **spot** | **in** | **the** | **road** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 荒野 | - | 眼睛 | 和 | 和 | 激烈地 | - | 吹 | 鼻孔 | 在 | 一个 | 点 | 在 | 这 | 路 | . |

他双眼狂乱地盯着路上的一个地方，鼻孔剧烈地抽动着。

[hɪə(r)] [blʌd] [hæd; həd] [biːn] [ʃed] .

| **Here** | **blood** | **had** | **been** | **shed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 血 | 有 | 到过 | 棚 | . |

这里曾流过血。

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][ɜːrdʒd] [hɪm][ɒn] .

| **A** | **momentary** | **shudder** | **ran** | **through** | **me** | **,** | **but** | **I** | **urged** | **him** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞬间 | 不寒而栗 | 跑 | 通过 | 我 | , | 但 | 我 | 敦促 | 他 | 在 | . |

我瞬间感到一阵颤栗，但我还是鼓励他继续下去。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fens] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [wɪð]

| **A** | **few** | **miles** | **further** | **along** | **the** | **way** | **I** | **noticed** | **that** | **the** | **fence** | **had** | **been** | **torn** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 英里 | 更远 | 沿着 | 这 | 方式 | 我 | 注意到 | 那 | 这 | 栅栏 | 有 | 到过 | 撕裂 | 和 |

['bʊlɪt] ,

| **bullets** | **,** |
|---|---|
| 子弹 | , |

再往前走几英里，我注意到栅栏被子弹打裂了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rəʊd] ,

| **and** | **in** | **a** | **field** | **,** | **a** | **little** | **from** | **the** | **road** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 场地 | , | 一个 | 小的 | 从 | 这 | 路 | , |

在离路不远的一片田野里，

[wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [freʃ] [maʊndz] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)] [greɪvz] .

| **were** | **four** | **fresh** | **mounds** | **that** | **I** | **took** | **at** | **once** | **for** | **graves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 四 | 新鲜的 | 土堆 | 那 | 我 | 采取 | 在 | 一次 | 为了 | 坟墓 | . |

我一眼就认出那是四个新形成的土堆，认为它们是坟墓。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [triː] [nɪə(r)] [ðiːz] [sæt][æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm] ['eɪti] [j'iəz] .

| **Under** | **a** | **shady** | **tree** | **near** | **these** | **sat** | **an** | **old** | **man** | **of** | **some** | **eighty** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 阴凉 | 树 | 靠近 | 这些 | 卫星 | 一个 | 老的 | 男人 | 的 | 一些 | 八十 | 年 | . |

在附近一棵绿树成荫的大树下，坐着一位大约八十岁的老人。

- [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [greɪvz] ? -
' Are these graves ? '
- 是 这些 坟墓 ? -

“这些是坟墓吗？”

[aɪ] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [aɪ] , [ðeɪ] [biː; bi] .
' Aye , they be .
- 是的 , 他们 是 .

“是的，他们就是这样。”

[fɔː(r)] ['redkəʊt] [laɪ][hɪə(r)] , [ɔː(r)] [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][sʌm; səm] , [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɔːri] .
Four redcoats lie here , or accordin ' to some , three sodgers and a Tory .
四 红衣军 说谎 这里 , 或者 根据 - 到 一些 , 三 短跑运动员 和 一个 保守党 .

这里躺着四名红衣士兵，或者根据一些人的说法，是三名士兵和一名保皇党人。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər]['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [meɪn] ['slɔːtə(r)] [wɒz; wəz] , [gəʊ][ɒn] .
But if you're wantin ' to see where the main slaughter was , go on .
但 如果 你是 想要 - 到 看 在哪里 这 主要的 屠宰 曾是 , 去 在 .

但如果你想看看主要屠杀地点在哪里，那就去看看吧。

[aɪm] ['wɑːtʃɪn] - [hɪə(r)] .
I'm watchin ' here .
我是 观看 - 这里 .

我在这儿看着呢。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪn] - [ðə; ði][wʌn] [huː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['sɒdʒə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
There's some reason for thinkin ' the one who wasn't a sodger was a
有 一些 原因 为了 思考 - 这 一 WHO 不是 一个 草料 曾是 一个
['pɜːs(ə)n][əʊ] - ['kɒnsɪkwəns] — [ə; eɪ][mæn][əʊ] - ['væljuəb(ə)l] ['prɒpəti] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l]['djʊərɪŋ]
person o ' consequence — a man o ' valuable property that may be useful during
人 o - 结果 — 一个 男人 o - 有价值的 财产 那 可能 是 有用 期间
[ðə; ði] [siːdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ɑːftə(r)] .
the siege as well as after .
这 围城 作为 出色地 作为 后 .

有理由认为，那个不是士兵的人是个重要人物——一个拥有宝贵财产的人，这在围城期间以及围城之后都可能派上用场。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][læŋk][əʊld] ['vɪlən] — [ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,
There was a lank old villain — a schoolmaster of Cambridge ,
那里 曾是 一个 空白 老的 恶棍 — 一个 校长 的 剑桥 ,

那里有个瘦长的老恶棍——剑桥的一位中学教师，

[aɪ] [θɪŋk] ['aʊə(r)] ['kɜːn(ə)l] [sed] — [noʊzɪn] - [raʊnd] [hɪə(r)] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .
I think our Colonel said — nosin ' round here early this mornin ' .
我 思考 我们的 上校 说 — 诺辛 - 圆形的 这里 早期的 这 早晨 - .

我想我们的上校是这么说的——今天一大早就来这里转悠了。

[ˌaɪ 'tiː] [liːkt] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌntɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɒdi] .
It leaked out that he was huntin ' for a body .
它 泄露 出去 那 他 曾是 亨廷顿 - 为了 一个 身体 .

他正在寻找尸体的消息泄露了出来。

['eniweɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , ['kæptʃəd] , [æn; ən] - ['kærid] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Anyway he was surprised , captured , an ' carried off to the village .
反正 他 曾是 惊讶 , 捕获 , 一个 - 携带 离开 到 这 村庄 .

总之，他很惊讶，被抓住了，然后被带到了村子里。

[ɪts] ['dʒen(ə)rəli] [ə'gri:d] [ðæt] [hi:l] [bi:; bi] [hæŋd] . -

| It's | generally | agreed | that | he'll | be | hanged | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一般来说 | 同意 | 那 | 地狱 | 是 | 绞刑 | . | - |

人们普遍认为他将被处以绞刑。

[ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɒn] [ˌem 'i:][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] ['spəʊkən][ɒv; əv]

| It | flashed | upon | me | in | an | instant | , | that | the | man | of | consequence | spoken | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闪光灯 | 之上 | 我 | 在 | 一个 | 立即的 | , | 那 | 这 | 男人 | 的 | 结果 | 说 | 的 |

[wɒz; wəz][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

| was | my | father | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 我的 | 父亲 | , |

我瞬间恍然大悟，人们口中那个举足轻重的人物就是我的父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['dʌŋkən] [heɪl] .

| and | that | the | other | was | Duncan | Hale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 其他 | 曾是 | 邓肯 | 黑尔 | . |

另一个人是邓肯·黑尔。

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ['dʌŋkən] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊldʒəz] [hu:] [hæd; həd]

| I | was | quite | sure | Duncan | had | escaped | from | the | soldiers | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 当然 | 邓肯 | 有 | 逃脱 | 从 | 这 | 士兵 | WHO | 有 |

[ə'temptɪd] [tu:; tə] [si:z] [hɪm] [ɪn]['aʊə(r)] [həʊm] ;

| attempted | to | seize | him | in | our | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试过 | 到 | 抢占 | 他 | 在 | 我们的 | 家 | ; |

我非常确定邓肯已经从试图在我们家中抓捕他的士兵手中逃脱了；

[ænd; ənd][ai] [nju:] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['frɛndʃɪps] [seɪk] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['ventʃə(r)]

| and | I | knew | also | that | for | friendship's | sake | he | would | in | all | probability | venture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 还 | 那 | 为了 | 友谊的 | 清酒 | 他 | 会 | 在 | 全部 | 可能性 | 风险投资 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

我也知道，为了友谊，他很可能会冒险出去。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [tu:; tə] [lɜ:n] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [weə(r)] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [fel] .

| even | in | the | face | of | danger | , | to | learn | , | if | possible | , | where | my | father | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 危险 | , | 到 | 学习 | , | 如果 | 可能的 | , | 在哪里 | 我的 | 父亲 | 跌倒 | . |

即使面对危险，也要尽可能地查明父亲倒下的地方。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][maɪ][kən'dʒektʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [spəʊk] ['tru:li] ,

| If | I | was | right | in | my | conjecture | , | and | the | old | man | spoke | truly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 曾是 | 正确的 | 在 | 我的 | 推测 | , | 和 | 这 | 老的 | 男人 | 辐 | 真的 | , |

如果我的推测是正确的，老人说的是真的，

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['fɛloʊz] [lʌv] [hæd; həd] [gɒt] [hɪm] ['ɪntu:] [streɪndʒ] ['dɪfɪkəltɪz] .

| the | faithful | fellow's | love | had | got | him | into | strange | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忠实 | 同伴们 | 爱 | 有 | 得到 | 他 | 进入 | 奇怪的 | 困难 | . |

这位忠诚的男子的爱给他带来了意想不到的困难。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] , ['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['fɜ:ðə(r)] [skræps][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

| I | resolved | to | go | on | , | hoping | to | pick | up | some | further | scraps | of | information |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 到 | 去 | 在 | , | 希望 | 到 | 挑选 | 向上 | 一些 | 更远 | 碎屑 | 的 | 信息 |

[bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [həʊm] .

| before | returning | home | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 返回 | 家 | . |

我决定继续前进，希望能在回家之前收集到更多零星信息。

[hæd; həd][aɪ] [nəʊn] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪˈfɔːl] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [gɒn]

| Had | I | known | all | that | was | to | befall | me | , | I | certainly | would | not | have | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 已知 | 全部 | 那 | 曾是 | 到 | 降临 | 我 | , | 我 | 当然 | 会 | 不是 | 有 | 已消失 |

['fɜːðə(r)] .

| further | . |
|---|---|
| 更远 | . |

如果我早知道将会发生在我身上的一切，我肯定不会继续走下去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ˈdʌŋkən] [heɪl] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][hɪnt]

| But | the | information | I | had | received | regarding | Duncan | Hale | , | especially | the | hint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 信息 | 我 | 有 | 已收到 | 关于 | 邓肯 | 黑尔 | , | 尤其 | 这 | 暗示 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒə(r)] ,

| of | his | danger | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 危险 | , |

但我所得到的关于邓肯·黑尔的消息，尤其是关于他危险性的暗示，

[kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][ˈdjuːti][tuː; tə][gəʊ][ɒn][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ˈleksɪŋtən] .

| convinced | me | that | it | was | my | duty | to | go | on | at | least | to | Lexington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确信 | 我 | 那 | 它 | 曾是 | 我的 | 责任 | 到 | 去 | 在 | 在 | 至少 | 到 | 列克星敦 | . |

这让我确信，至少到列克星顿是我义不容辞的责任。

[ˈɑːftə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn][æt; ət][ðə; ði] [greɪvz] , [aɪ] [sɔː] [ˈnjuːmərəs] [ˈevɪdənsɪz] [ɒv; əv][sɪˈvɪə(r)]

| After | leaving | the | old | man | at | the | graves | , | I | saw | numerous | evidences | of | severe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 离开 | 这 | 老的 | 男人 | 在 | 这 | 坟墓 | , | 我 | 锯 | 很多的 | 证据 | 的 | 严重 |

['faɪtɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['evriweə(r)] .

| fighting | almost | everywhere | . |
|---|---|---|---|
| 斗争 | 几乎 | 到处 | . |

离开坟墓旁的老人后，我几乎到处都看到了激烈战斗的痕迹。

[bɑːrnz][ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ɒn] ['evri] [saɪd][wɜː(r); wə(r)] ['rɪd(ə)ld] [wɪð] ['bʊlɪt] .

| Barns | and | buildings | on | every | side | were | riddled | with | bullets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谷仓 | 和 | 建筑物 | 在 | 每一个 | 边 | 是 | 布满谜团 | 和 | 子弹 | . |

周围的谷仓和建筑物都布满了弹孔。

['fensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [ʃəʊd] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] ['gæləpɪŋ]

| Fences | were | thrown | down | , | and | the | fields | showed | the | marks | of | galloping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栅栏 | 是 | 抛掷 | 向下 | , | 和 | 这 | 字段 | 显示 | 这 | 标记 | 的 | 疾驰 |

[truːps] .

| troops | . |
|---|---|
| 军队 | . |

栅栏被推倒，田野上留下了军队奔腾的痕迹。

[greɪvz] [ænd; ənd] ['blʌdsteɪn] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['kɒmən] .

| Graves | and | bloodstains | became | more | and | more | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷夫斯 | 和 | 血迹 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 常见的 | . |

坟墓和血迹变得越来越常见。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [prəˈsiːdid] , [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['sæbəθ] ['kwaɪət][hæd; həd] ['set(ə)ld] [əˈpɒn] [ðə; ði]

| But | as | I | proceeded | , | I | noticed | that | a | Sabbath | quiet | had | settled | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 继续 | , | 我 | 注意到 | 那 | 一个 | 安息日 | 安静的 | 有 | 定居 | 之上 | 这 |

['kʌntri] .

| country | . |
|---|---|
| 国家 | . |

但当我继续前行时，我注意到整个国家都笼罩在一片安息日的宁静之中。

[aɪ] [naʊ] [met] ['nəʊbədi] .

| I | now | met | nobody | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 遇见 | 无人 | . |

我现在谁也没遇到。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [siːmd] [dɪ'zɜːtɪd] .

| The | houses | seemed | deserted | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 似乎 | 荒凉的 | . |

这些房子看起来空无一人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] ['muːvɪŋ] ['ɒbdʒɪkts][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɑːmə(r)][fɑː(r)] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] [sləʊp] [huː] ,

| One | of | the | only | moving | objects | was | a | farmer | far | up | a | hill | slope | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 仅有的 | 移动 | 对象 | 曾是 | 一个 | 农民 | 远的 | 向上 | 一个 | 爬坡道 | 坡 | WHO | , |

唯一移动的物体是一位站在山坡高处的农民，他

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] [greɪn] ['bɑːskɪt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [strəʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [red] [graʊnd] ['səʊɪŋ]

| with | a | large | white | grain | basket | by | his | side | , | strode | over | the | red | ground | sowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 白色的 | 粮食 | 篮子 | 经过 | 他的 | 边 | , | 大步走 | 超过 | 这 | 红色的 | 地面 | 播种 |

[greɪn] .

| grain | . |
|---|---|
| 粮食 | . |

他身边放着一个白色的大谷物篮，大步走过红色的土地，播撒谷物。

[wʌn] [mæn][æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][wɔː(r)][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [piːs] .

| One | man | at | least | in | the | midst | of | war | was | determined | to | be | at | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 在 | 至少 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 战争 | 曾是 | 决定 | 到 | 是 | 在 | 和平 | . |

即使在战火纷飞之中，至少也有一个人决心追求和平。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['kwaɪət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| But | I | understood | the | quiet | as | soon | as | I | came | in | sight | of | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 理解 | 这 | 安静的 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 来了 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 村庄 | . |

但当我看到村庄的那一刻，我就明白了这里的宁静。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bel] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['toʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

| The | church | bell | was | slowly | tolling | and | there | seemed | to | be | thousands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 钟 | 曾是 | 缓慢地 | 收费 | 和 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 数千 | 的 |

['piːp(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] .

| people | upon | the | village | green | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 之上 | 这 | 村庄 | 绿色的 | . |

教堂的钟声缓缓响起，村庄的绿地上似乎聚集了成千上万的人。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði][əʊld][mænz] [wɜːdz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [feɪt] [ɒv; əv]

| At | sight | of | the | crowd | the | old | man's | words | regarding | the | probable | fate | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 这 | 人群 | 这 | 老的 | 男人的 | 字 | 关于 | 这 | 可能 | 命运 | 的 |

['dʌŋkən] [heɪl] [flæʃt] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] .

| Duncan | Hale | flashed | upon | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓肯 | 黑尔 | 闪光灯 | 之上 | 我的 | 头脑 | . |

看到人群，老人关于邓肯·黑尔可能命运的话语突然浮现在我的脑海中。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][maɪ] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] .

| For | a | moment | my | heart | stood | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 我的 | 心 | 站立 | 仍然 | . |

那一刻，我的心跳骤然停止。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [mɒb] [bent] [ɒn] ['vendʒəns] ?

| Was | the | crowd | in | the | distance | a | mob | bent | on | vengeance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 人群 | 在 | 这 | 距离 | 一个 | 暴民 | 弯曲 | 在 | 复仇 | ? |

远处的人群是一心复仇的暴徒吗?

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bel] ['toʊlɪŋ] ?

| And | yet | , | why | was | the | bell | tolling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 为什么 | 曾是 | 这 | 钟 | 收费 | ? |

然而，钟声为何响起?

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['æktɪŋ] [ʌn'waɪzli] ,

| In | spite | of | the | feeling | that | I | might | be | acting | unwisely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 感觉 | 那 | 我 | 可能 | 是 | 表演 | 不明智地 | , |

尽管我觉得自己可能行事不明智，

[ai] [ɜːrdʒd] [maɪ] [hɔːs] ['ræpɪdli] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

| I | urged | my | horse | rapidly | on | toward | the | village | that | lay | in | the | valley | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敦促 | 我的 | 马 | 快速 | 在 | 朝向 | 这 | 村庄 | 那 | 躺 | 在 | 这 | 谷 | 前 | 我 | . |

我催马疾驰，朝着前方山谷中的村庄奔去。

[ai] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | was | out | in | search | of | information | , | and | must | obtain | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 出去 | 在 | 搜索 | 的 | 信息 | , | 和 | 必须 | 获得 | 它 | . |

我外出是为了寻找信息，我必须得到它。

['tʃæptə(r)] [θriː]

| Chapter | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

[meɪd] ['prɪz(ə)nə(r)]

| Made | Prisoner |
|---|---|
| 制成 | 囚犯 |

成为囚犯

[ai] [hæd; həd] ['skeəsli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| I | had | scarcely | reached | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 几乎 | 达到 | 这 | 村庄 | , |

我刚到村子不久，

[wen] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [rɒŋ] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ['vaɪələns] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| when | I | learned | that | I | had | been | quite | wrong | in | supposing | that | violence | was | intended | by | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 学习 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 相当 | 错误的 | 在 | 假如 | 那 | 暴力 | 曾是 | 故意的 | 经过 | 这 | 人们 | . |

当我得知我之前认为暴力是人民的意图，而我的想法完全错误时。

- [ɪts] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] , - [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [təʊld] [ˌem 'iː] .

| ' | It's | the | funeral | , | ' | a | man | on | the | fringe | of | the | crowd | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 这 | 葬礼 | , | - | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 人群 | 讲述 | 我 | . |

“这是葬礼，”人群边缘的一名男子告诉我。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃuːtɪn] - [wɒz; wəz] [dʌn] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] .

| ' | It | was | here | the | first | of | the | shootin | ' | was | done | day | before | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 这里 | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 射击 | - | 曾是 | 完毕 | 天 | 前 | 昨天 | . |

“前天，第一起枪击事件就发生在这里。”

[ðə; ði] [eɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ɔːl] [bɪ'lɒŋd] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] , [æn; ən] - [ə'tendɪd] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] .

| The | eight | of | our | men | who | were | killed | all | belonged | in | this | neighbourhood | , | an | ' | attended | this | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 八 | 的 | 我们的 | 男人 | WHO | 是 | 被杀 | 全部 | 属于 | 在 | 这 | 邻里 | , | 一个 | - | 参加 | 这 | 教会 | . |

我们牺牲的八名弟兄都住在这个街区，也都在这个教堂做礼拜。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . -

| They | are | all | to | be | buried | here | this | afternoon | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 到 | 是 | 埋葬 | 这里 | 这 | 下午 | . | - |

他们今天下午都将葬在这里。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [eɪt] [greɪvz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| He | pointed | to | a | row | of | eight | graves | near | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 到 | 一个 | 排 | 的 | 八 | 坟墓 | 靠近 | 这 | 教会 | . |

他指着教堂附近一排八座坟墓。

- [ðel] ['beri] [fɜ:st] , - [hi:; hi] [sed] , - [æn; ən] - [wɪ'ðaʊt] ['tɑ:ki:n] - [ðə; ði] ['kɔ:fɪnz] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

| ' | They'll | bury | first | , | ' | he | said | , | ' | an | ' | without | takin | ' | the | coffins | into | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们会 | 埋葬 | 第一的 | , | - | 他 | 说 | , | - | 一个 | - | 没有 | 拿 | - | 这 | 棺材 | 进入 | 这 | 教会 | . |

“他们会先埋葬，”他说，“而且不会把棺材抬进教堂。”

[jɪl] [si:] [ðæt] [dʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɔ:ris] , [bʌt; bət] [nɒt] [hɪə(r)] .

| Ye'll | see | that | done | among | the | Tories | , | but | not | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叫喊 | 看 | 那 | 完毕 | 之中 | 这 | 保守党 | , | 但 | 不是 | 这里 | . |

你会在保守党人中看到这种做法，但在这里不会。

[jɪl] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪn] - [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['sɜ:mən] , [ai] [sə'pəʊz] .

| Ye'll | be | wantin | ' | to | hear | the | sermon | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叫喊 | 是 | 想要 | - | 到 | 听到 | 这 | 讲道 | , | 我 | 认为 | . |

我想你们都想听听布道吧。

[wel] [ðæts] [maɪ] [bɑ:n] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

| Well | that's | my | barn | over | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 那就是 | 我的 | 谷仓 | 超过 | 那里 | . |

那边那就是我的谷仓。

[gəʊ] [æn; ən] - [pʊt] [ʌp] [jə(r)] [hɔ:s] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:z] ['lʊkɪn] - ['taɪəd] . -

| Go | an | ' | put | up | yer | horse | , | for | he's | lookin | ' | tired | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 一个 | - | 放 | 向上 | 你的 | 马 | , | 为了 | 他是 | 在看 | - | 疲劳的 | . | - |

去把你的马拴起来，它看起来累了。

[ai] [dɪd] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

| I | did | as | I | was | instructed | , | and | a | little | later | I | was | wandering | about | among | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 作为 | 我 | 曾是 | 指示 | , | 和 | 一个 | 小的 | 之后 | 我 | 曾是 | 漫游 | 关于 | 之中 | 这 | 人们 | . |

我按照指示做了，过了一会儿，我就在人群中闲逛起来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [mɪkst] [kraʊd] .

| It | was | a | strangely | mixed | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 混合 | 人群 | . |

观众构成十分复杂。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['fɑ:rmərz] [drest] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] .

| There | were | many | farmers | dressed | as | for | work | in | the | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 农民 | 穿着 | 作为 | 为了 | 工作 | 在 | 这 | 字段 | . |

许多农民都穿着去田里干活的衣服。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɒn] - ['sʌndeɪ] [kləʊðz] . -

| Others | had | evidently | on | ' | Sunday | clothes | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 有 | 显然 | 在 | - | 星期日 | 衣服 | . | - |

其他人显然穿着“星期日盛装”。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] , [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['kʌmpəni] .

| Women | and | children | , | boys | and | girls | , | made | up | a | great | part | of | the | immense | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 和 | 孩子们 | , | 男孩们 | 和 | 女孩们 | , | 制成 | 向上 | 一个 | 伟大的 | 部分 | 的 | 这 | 巨大 | 公司 | . |

妇女、儿童、男孩和女孩构成了这家庞大公司的大部分。

[ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['aɪðə(r)] [ðeə(r)] [dres] [ɔ:(r)] ['beərɪŋ] ,

| Though | they | could | not | be | distinguished | by | either | their | dress | or | bearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 可以 | 不是 | 是 | 杰出的 | 经过 | 任何一个 | 他们的 | 裙子 | 或者 | 轴承 | , |

尽管从衣着和举止上都无法区分他们，

[ai] [suːn] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ɒv; əv] [tuː]

| I | soon | learned | that | many | of | the | men | had | been | engaged | in | the | fighting | of | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 学习 | 那 | 许多 | 的 | 这 | 男人 | 有 | 到过 | 已订婚的 | 在 | 这 | 斗争 | 的 | 二 |

[deɪz] [bɪˈfɔː(r)] .

| days | before | . |
|---|---|---|
| 天 | 前 | . |

我很快了解到，这些人中很多都参加了两天前的战斗。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv] [ˈɪntrəstɪd] [gruːps] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,

| These | were | usually | the | centre | of | interested | groups | of | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 通常 | 这 | 中心 | 的 | 感兴趣的 | 团体 | 的 | 人们 | , |

这些地方通常是各种兴趣群体聚集的中心。

[huː] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ˈiːgə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveərɪəs] [əˈkaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [mɑːkt]

| who | listened | with | eager | attention | to | the | various | accounts | of | the | day | that | marked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 听着 | 和 | 渴望的 | 注意力 | 到 | 这 | 各种各样的 | 账户 | 的 | 这 | 天 | 那 | 标记 |

[ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [wɔː(r)] .

| the | opening | of | the | unfortunate | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开幕 | 的 | 这 | 不幸 | 战争 | . |

他们热切地聆听了关于这场不幸战争爆发当天各种事件的描述。

[ˈbiːɪŋ] [kənˈvɪnst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)] ,

| Being | convinced | by | this | time | that | I | was | in | no | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 确信 | 经过 | 这 | 时间 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 不 | 危险 | , |

这时我确信自己没有危险，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] [drest] [ɪgˈzæktli][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,

| and | having | seen | many | others | dressed | exactly | as | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 已见 | 许多 | 其他的 | 穿着 | 确切地 | 作为 | 我 | 曾是 | , |

而且，我看到过很多和我穿着一模一样的人，

[ai] [pʊʃt] [maɪ] [weɪ] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| I | pushed | my | way | almost | to | the | centre | of | a | group | close | to | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推动 | 我的 | 方式 | 几乎 | 到 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 团体 | 关闭 | 到 | 这 | 教会 | . |

我挤到教堂附近一群人中间。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .

| A | man | with | his | arm | in | a | sling | was | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 和 | 他的 | 手臂 | 在 | 一个 | 吊索 | 曾是 | 请讲 | . |

一个手臂吊着绷带的男人正在说话。

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] , - [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ,

| ' | It | was | here | at | the | east | end | of | the | meeting | - | house | , | ' | I | heard | him | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 这里 | 在 | 这 | 东方 | 结尾 | 的 | 这 | 会议 | - | 房子 | , | - | 我 | 听到 | 他 | 说 | , |

“就在教堂东边，”我听到他说。

- [ðæt] [ðə; ði] [ˈredkəʊt] [fɜːst] [ʃəʊd] [ðəmˈselvz] .

| ' | that | the | redcoats | first | showed | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 这 | 红衣军 | 第一的 | 显示 | 他们自己 | . |

“红衣军首先现身。”

[ˈsevrəl] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [aʊt] [ðeə(r)] ,

| Several | of | our | men | were | moving | about | on | the | green | out | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 我们的 | 男人 | 是 | 移动 | 关于 | 在 | 这 | 绿色的 | 出去 | 那里 | , |

我们几个队员当时正在外面的草坪上走动。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [fɔːmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] ,

| only | a | few | of | them | being | formed | in | a | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 的 | 他们 | 存在 | 形成 | 在 | 一个 | 公司 | , |

其中只有少数是在公司内部成立的，

[wen] [ai] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['redkəʊt] [ʃaʊt] [aʊt] , " [dɪ'spɜːs] , [jiː; ji]['reb(ə)lz; rɪ'belz] !

| when | I | heard | one | of | the | redcoats | shout | out | , | " | Disperse | , | ye | rebels | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 听到 | 一 | 的 | 这 | 红衣军 | 喊 | 出去 | , | " | 分散 | , | 是的 | 叛军 | ! |

当我听到一个红衣士兵喊道："散开，叛军！"

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | think | it | was | an | officer | who | said | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 一个 | 官 | WHO | 说 | 它 | . |

"我想说这话的是一位警官。"

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [men] [muːvd] .

| Not | one | of | our | men | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 我们的 | 男人 | 已搬 | . |

我们的人没有一个人动弹。

[æz; əz][ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [aɪ] [brɔːt] [maɪ] [gʌn] [tuː; tə][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

| As | the | order | was | repeated | I | brought | my | gun | to | my | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 命令 | 曾是 | 重复 | 我 | 带来 | 我的 | 枪 | 到 | 我的 | 肩膀 | . |

命令再次下达时，我把枪举到了肩上。

[dʒʌst] [ðen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] [rəʊd] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] ,

| Just | then | an | English | officer | rode | out | in | front | of | his | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 一个 | 英语 | 官 | 骑 | 出去 | 在 | 正面 | 的 | 他的 | 男人 | , |

就在这时，一名英国军官骑马走到他的士兵前面。

[ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

| and | discharged | a | pistol | into | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出院 | 一个 | 手枪 | 进入 | 这 | 空气 | . |

然后朝空中鸣枪示警。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['səʊldʒəz] [reɪzd] [ðeə(r)] [gʌnz] [ænd; ənd]['faɪəd] [tə'wɔːdz] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd]

| Immediately | a | lot | of | soldiers | raised | their | guns | and | fired | towards | where | we | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 一个 | 很多 | 的 | 士兵 | 提高 | 他们的 | 枪支 | 和 | 被解雇 | 向 | 在哪里 | 我们 | 站立 |

.

:

.

立即，许多士兵举起枪，朝着我们所站的方向射击。

[ðɪs] [taɪm] ['nəʊbədi][wɒz; wəz][hɪt] ; [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['paʊdə(r)][ɪn][ðə; ði] [gʌnz]

| This | time | nobody | was | hit | ; | there | seemed | to | be | nothing | but | powder | in | the | guns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 无人 | 曾是 | 打 | ; | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 没有什么 | 但 | 粉末 | 在 | 这 | 枪支 |

.

:

.

这次没有人中弹；枪里似乎只有火药。

['aʊə(r)][men][dɪd][nɒt]['faɪə(r)] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['ʌðə(r)]['səʊldʒəz] [keɪm] [ʌp] ,

| Our | men | did | not | fire | , | but | after | a | few | minutes | other | soldiers | came | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 男人 | 做过 | 不是 | 火 | , | 但 | 后 | 一个 | 很少 | 分钟 | 其他 | 士兵 | 来了 | 向上 | , |

我们的士兵没有开火，但几分钟后，其他士兵也赶了过来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kə'mɑːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] , ['faɪəd]['ɪntuː][juː 'es] .

| and | without | any | command | from | the | officers | that | I | could | hear | , | fired | into | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 任何 | 命令 | 从 | 这 | 警官 | 那 | 我 | 可以 | 听到 | , | 被解雇 | 进入 | 我们 | . |

在我听不到任何军官命令的情况下，他向我们开枪了。

[wiː; wi] [rɪ'plaɪd] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

| We | replied | this | time | , | but | when | we | saw | they | were | going | to | surround | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 回复 | 这 | 时间 | , | 但 | 什么时候 | 我们 | 锯 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 环绕 | 我们 | , |

这次我们作出了回应，但当我们看到他们要包围我们时，

['aʊə(r)] ['kæptɪn] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'spɜːst] .

| our | Captain | gave | the | order | and | we | dispersed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 队长 | 给予 | 这 | 命令 | 和 | 我们 | 分散的 | . |

队长下达命令后，我们便分散开来。

[ðæts] [maɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'gæn] , [let] ['ʌðə(r)z] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] . -

| That's | my | story | of | the | way | the | fight | began | , | let | others | say | what | they | will | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 我的 | 故事 | 的 | 这 | 方式 | 这 | 斗争 | 开始 | , | 让 | 其他的 | 说 | 什么 | 他们 | 将要 | . | - |

这就是我讲述的这场斗争是如何开始的，其他人爱怎么说就怎么说吧。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [æz; əz][aɪ] [ 'wɔndə ] [ə'baʊt] , [aɪ] [hɜːd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ə'kaʊnts] ,

| A | little | later | , | as | I | wandered | about | , | I | heard | quite | different | accounts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 之后 | , | 作为 | 我 | 漫步 | 关于 | , | 我 | 听到 | 相当 | 不同的 | 账户 | , |

过了一会儿，我四处闲逛时，听到了截然不同的说法。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [saɪd]['faɪəd][fɜːst] .

| especially | as | to | which | side | fired | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 到 | 哪个 | 边 | 被解雇 | 第一的 | . |

尤其是关于哪一方先开火的问题。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ðen] ,

| I | could | not | then | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 然后 | , |

当时我做不到。

[nɔː(r)][hæv; həv][aɪ] [jet] ['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] ['fʊli] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

| nor | have | I | yet | ever | been | able | fully | to | satisfy | myself | on | this | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 我 | 然而 | 曾经 | 到过 | 有能力的 | 完全 | 到 | 满足 | 我 | 在 | 这 | 观点 | . |

我也一直未能对此完全满意。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sɪ'vɪə(r)] ['faɪtɪŋ] ,

| But | as | to | the | fact | that | there | had | been | severe | fighting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 严重 | 斗争 | , |

但就发生过激烈战斗这一事实而言，

['iːv(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['bʊlɪt] [həʊlz] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [left] [nəʊ] [daʊt] .

| even | upon | the | steps | of | the | church | , | the | numerous | bullet | holes | which | I | saw | left | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 之上 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 教会 | , | 这 | 很多的 | 子弹 | 孔 | 哪个 | 我 | 锯 | 左边 | 不 | 怀疑 | . |

即使在教堂的台阶上，我看到的无数弹孔也足以证明这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| It | seemed | not | a | little | strange | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不是 | 一个 | 小的 | 奇怪的 | 到 | 我 | , |

我觉得这有点奇怪。

[ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['sentə(r)] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][hæd; həd] [reɪdʒd] .

| that | a | place | of | worship | should | have | been | the | centre | around | which | the | storm | of | battle | had | raged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 地方 | 的 | 崇拜 | 应该 | 有 | 到过 | 这 | 中心 | 大约 | 哪个 | 这 | 风暴 | 的 | 战斗 | 有 | 愤怒 | . |

原本应该是宗教场所，却成为了战火纷飞的中心。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] ['leɪtə(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðʌs] .

| And | yet | I | understood | later | why | it | had | been | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 理解 | 之后 | 为什么 | 它 | 有 | 到过 | 因此 | . |

然而，我后来明白了为什么会这样。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [aɪ] [njuː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| The | meeting | - | house | , | I | knew | , | was | the | place | where | all | the | town | , | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | - | 房子 | , | 我 | 知道 | , | 曾是 | 这 | 地方 | 在哪里 | 全部 | 这 | 镇 | , | 作为 | 出色地 | 作为 |

[rɪ'lɪdʒəs] ,

| religious | , |
|---|---|
| 宗教 | , |

我知道，聚会场所是全镇居民以及宗教人士聚集的地方。

['miːtiŋz] [wɜː(r); wə(r)] [held] .

| meetings | were | held | . |
|---|---|---|---|
| 会议 | 是 | 握住 | . |

召开了会议。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɑːmz] .

| Here | it | had | been | agreed | to | take | up | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 有 | 到过 | 同意 | 到 | 拿 | 向上 | 武器 | . |

这里曾有人决定拿起武器。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [wɒz; wəz] [stɔː(r)d] [ðə; ði] [taʊnz] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['paʊdə(r)] .

| Here | in | the | gallery | was | stored | the | town's | supply | of | powder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 这 | 画廊 | 曾是 | 存储 | 这 | 镇上的 | 供应 | 的 | 粉末 | . |

这里画廊里存放着全镇的火药。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['sevrəl] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [biːn]

| From | the | windows | of | the | building | several | soldiers | of | the | King | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 建筑 | 一些 | 士兵 | 的 | 这 | 国王 | 有 | 到过 |

[ʃɒt] .

| shot | . |
|---|---|
| 射击 | . |

从建筑物的窗户可以看到，国王的几名士兵被枪杀了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [haʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi]

| I | could | not | help | wondering | for | the | moment | how | all | these | things | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 好奇 | 为了 | 这 | 片刻 | 如何 | 全部 | 这些 | 事物 | 可以 | 是 |

['rekənsaɪld] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] .

| reconciled | with | religion | . |
|---|---|---|---|
| 和解 | 和 | 宗教 | . |

我不禁想知道，所有这些事情如何才能与宗教调和起来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [aɪ]

| From | the | appearance | and | conversation | of | many | of | those | in | the | crowd | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 外貌 | 和 | 对话 | 的 | 许多 | 的 | 那些 | 在 | 这 | 人群 | 我 |

[tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

| took | them | to | be | men | and | women | of | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他们 | 到 | 是 | 男人 | 和 | 女性 | 的 | 荣誉 | , |

从人群中许多人的外表和谈吐来看，我认为他们都是很有荣誉感的人。

[ɒv; əv] ['eksələns] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

| of | excellence | of | character | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 卓越 | 的 | 特点 | , |

品格高尚，

['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] ['vaɪəleɪt] [wɒt] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][gɒd]

| people | who | would | not | willingly | violate | what | they | considered | to | be | the | laws | of | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 会 | 不是 | 心甘情愿 | 违反 | 什么 | 他们 | 经过考虑的 | 到 | 是 | 这 | 法律 | 的 | 上帝 |

.

| : |
|---|
| . |

那些不会自愿违反他们认为是上帝律法的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən]

| But | this | was | one | of | the | days | I | began | to | learn | the | meaning | of | religion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 天 | 我 | 开始 | 到 | 学习 | 这 | 意义 | 的 | 宗教 |

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][wɔː(r)] ;

| as | well | as | of | war | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 的 | 战争 | ; |

但正是在这一天，我开始明白了宗教和战争的意义；

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [kən'fes] [naʊ] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

| and | I | do | not | hesitate | to | confess | now | , | in | looking | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 犹豫 | 到 | 承认 | 现在 | , | 在 | 寻找 | 后退 | , |

现在回想起来，我毫不犹豫地承认：

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][bəuθ] .

| that | I | was | quite | ignorant | of | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 相当 | 无知 | 的 | 两个都 | . |

我对这两件事都一无所知。

[maɪ] [hɔːs] [hæd; həd] [ʃaɪd] ['fɪəsli] [æt; ət][ðə; ði][draɪ] ['blʌdsteɪn] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] ;

| My | horse | had | shied | fiercely | at | the | dry | bloodstains | on | the | road | as | I | came | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 马 | 有 | 躲闪 | 激烈地 | 在 | 这 | 干燥 | 血迹 | 在 | 这 | 路 | 作为 | 我 | 来了 | 出去 | ; |

我出来的时候，我的马看到路上的干涸血迹，吓得猛地一跳；

[aɪ][wɒz; wəz] [ðen] [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːk] , [ɪ'regjələ(r)] [mɑːrks][ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]

| I | was | then | quite | unmoved | , | but | the | dark | , | irregular | marks | on | the | steps | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 然后 | 相当 | 不动 | , | 但 | 这 | 黑暗的 | , | 不规律的 | 标记 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 这 |

['leksɪŋtən] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

| Lexington | meeting | - | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 列克星敦 | 会议 | - | 房子 | , |

当时我无动于衷，但列克星顿教堂台阶上那些深色、不规则的痕迹，

[hæv; həv][nɒt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [fə'get] .

| have | not | proved | to | be | things | I | can | easily | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 已证实 | 到 | 是 | 事物 | 我 | 能 | 容易地 | 忘记 | . |

事实证明，这些事我很难轻易忘记。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə] [ʃed] [iːtʃ] ['ʌðərz] [blʌd] .

| It | was | surely | a | strange | place | for | men | to | shed | each | other's | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一定 | 一个 | 奇怪的 | 地方 | 为了 | 男人 | 到 | 棚 | 每个 | 其他的 | 血 | . |

对于男人来说，这的确是一个互相残杀的奇怪地方。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [ prəu'seʃən ]

| But | I | was | interrupted | in | my | thinking | by | the | arrival | of | the | funeral | processions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 中断 | 在 | 我的 | 思维 | 经过 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 葬礼 | 游行 |

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| at | the | church | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 教会 | . |

但我的思绪被送葬队伍抵达教堂的声势打断了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗杰·戴维斯，保皇党(Roger Davis, Loyalist)


[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][wʌn] .
**The sight was a singular one .**
这 视线 曾是 一个 单数 一 .

眼前的景象十分奇特。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [frendz] ['gæðəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪvz] , [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv][wɔː(r)] [siːmd]
**As the mourning friends gathered about the graves , all thought of war seemed**
作为 这 丧 朋友们 聚集 关于 这 坟墓 , 全部 想法 的 战争 似乎
[swˈɒləʊd] [ʌp][ɪn] [griːf] .
**swallowed up in grief .**
吞咽 向上 在 悲伤 .

哀悼的亲友们聚集在坟墓旁，所有关于战争的念头似乎都被悲痛所吞噬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [ðə; ði]['səʊldʒəz] - ['fjuːnərəlz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [riːd] .
**It was not like the soldiers ' funerals of which I had read .**
它 曾是 不是 喜欢 这 士兵 - 葬礼 的 哪个 我 有 读 .

这和我之前读到的士兵葬礼完全不同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['mɪlətri] [dɪ'spleɪ] , [nəʊ]['faɪərɪŋ] , [nəʊ][flæg] ,
**There was no military display , no firing , no flag ,**
那里 曾是 不 军队 展示 , 不 射击 , 不 旗帜 ,

没有军事展示，没有鸣枪，也没有升旗。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['fjuːnərəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
**nothing to mark the occasion off from the ordinary funeral of the country .**
没有什么 到 标记 这 场合 离开 从 这 普通的 葬礼 的 这 国家 .

这场葬礼与该国普通的葬礼并无二致。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huː] [wept] ; [sʌm; səm] [θruː] ['flaʊəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪvz] ;
**There were many who wept ; some threw flowers into the graves ;**
那里 是 许多 WHO 哭泣 ; 一些 扔 花朵 进入 这 坟墓 ;

许多人哭泣；有些人向坟墓里撒花；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ɒn] ,
**but the great mass of the people looked on ,**
但 这 伟大的 大量的 的 这 人们 看起来 在 ,

但绝大多数民众都在围观。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ə'pɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz]
**and listened to the words of the clergyman with expressions upon their faces**
和 听着 到 这 字 的 这 牧师 和 表达式 之上 他们的 面孔
[ðæt] [speɪk] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [griːf] .
**that spake other feelings than those of grief .**
那 说 其他 情怀 比 那些 的 悲伤 .

他们聆听着牧师的讲话，脸上却流露出悲伤以外的其他情绪。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ded] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɔː(r)] .
**These people were standing by the graves of the first dead of a great war .**
这些 人们 是 常设 经过 这 坟墓 的 这 第一的 死的 的 一个 伟大的 战争 .

这些人站在一场大战中第一批阵亡者的坟墓旁。

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] [hæd; həd] [stʌnd]

| The | greatness | and | suddenness | of | the | recent | events | in | their | midst | had | stunned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大 | 和 | 突然 | 的 | 这 | 最近的 | 活动 | 在 | 他们的 | 中间 | 有 | 目瞪口呆 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

最近发生在他们身边的事件规模之大、发生之突然，令他们震惊不已。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [siːnz] .

| The | quiet | country | was | unused | to | such | scenes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安静的 | 国家 | 曾是 | 未使用的 | 到 | 这样的 | 场景 | . |

这个宁静的乡村从未见过这样的景象。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋgjələli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| The | surroundings | were | singularly | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 周围环境 | 是 | 单独地 | 美丽的 | . |

周围环境美不胜收。

[ðə; ði] [geɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [bɜ͡ːdz] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [nest] [ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [triːz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

| The | gay | note | of | birds | , | preparing | to | nest | in | the | magnificent | trees | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同性恋 | 笔记 | 的 | 鸟类 | , | 准备 | 到 | 巢 | 在 | 这 | 壮丽 | 树木 | 大约 | 这 |

['miːtɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] ['belfri] ,

| meeting | - | house | and | belfry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | - | 房子 | 和 | 钟楼 | , |

鸟儿们欢快的鸣叫声，它们正准备在教堂和钟楼周围壮丽的树木中筑巢。

['mɪŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['spləm] [hɪmz] [sʌŋ] [wɪð] ['tremjələs] [ɪ'məʊʃ(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

| mingled | in | the | solemn | hymns | sung | with | tremulous | emotion | by | those | at | the | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 在 | 这 | 庄严 | 赞美诗 | 唱 | 和 | 颤抖的 | 情感 | 经过 | 那些 | 在 | 这 | 边 | 的 |

[ðə; ði] [greɪvz] ;

| the | graves | ; |
|---|---|---|
| 这 | 坟墓 | ; |

在墓旁人们颤抖着歌声吟唱的庄严圣歌中，夹杂着这些声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [leɪt] ['eɪprəl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɔːl] .

| and | the | freshness | of | late | April | was | over | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新鲜 | 的 | 晚的 | 四月 | 曾是 | 超过 | 全部 | . |

四月下旬的清新气息已然消逝。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [ə'baʊt] ?

| How | had | it | all | come | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 它 | 全部 | 来 | 关于 | ? |

这一切究竟是如何发生的?

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] [men] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'səun] ['fiːldz]

| How | long | would | it | be | before | these | men | would | go | back | to | the | unsown | fields |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 会 | 它 | 是 | 前 | 这些 | 男人 | 会 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 未播种 | 字段 |

[ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)] [plaʊz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] ?

| and | to | their | ploughs | standing | in | the | furrows | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他们的 | 犁 | 常设 | 在 | 这 | 沟壑 | ? |

这些人还要多久才会回到未播种的田地，回到犁沟里继续耕作呢?

[aɪ][hæd; həd] ['fɔːməli] [muːvd] ['meɪnli] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ 'simpəθaiz ] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

| I | had | formerly | moved | mainly | with | those | who | sympathised | with | the | King | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 以前 | 已搬 | 主要 | 和 | 那些 | WHO | 同情 | 和 | 这 | 国王 | ; |

我以前主要和那些同情国王的人一起行动；

[ˈɔːlməʊst][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪˈself][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈmeni] [ˈɒnɪst] [ˈfeɪsɪz][aɪ][felt][maɪ]

| almost | in | spite | of | myself | as | I | stood | there | looking | into | many | honest | faces | I | felt | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 尽管如此 | 的 | 我 | 作为 | 我 | 站立 | 那里 | 寻找 | 进入 | 许多 | 诚实的 | 面孔 | 我 | 毛毡 | 我的 |

[ˈsɪmpəθiz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈvaɪdɪd] .

| sympathies | being | divided | . |
|---|---|---|---|
| 同情 | 存在 | 分割 | . |

几乎是情不自禁地，当我站在那里看着许多诚实的面孔时，我感到我的同情心分裂了。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [biː; bi] [raɪt] ?

| And | yet | could | these | people | be | right | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 可以 | 这些 | 人们 | 是 | 正确的 | ? |

然而，这些人说的会不会是对的呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][daɪ] .

| It | was | something | , | at | least | , | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | , | 在 | 至少 | , | 到 | 死 | . |

至少，死亡也是一种解脱。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [daɪd] .

| And | some | had | already | died | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 有 | 已经 | 死亡 | . |

有些人已经去世了。

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [ˈɒnɪst] [men][ɒn][bəuθ][saɪdz] ?

| Were | there | honest | men | on | both | sides | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 诚实的 | 男人 | 在 | 两个都 | 侧面 | ? |

双方都有正直的人吗?

[wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ˈkɔːzɪz] [raɪt] ? — [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

| Were | both | causes | right | ? | — | the | cause | of | these | people | and | the | cause | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 两个都 | 原因 | 正确的 | ? | — | 这 | 原因 | 的 | 这些 | 人们 | 和 | 这 | 原因 | 的 |

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] ?

| the | King | also | ? |
|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 还 | ? |

这两种理由都对吗? ——这些人的理由和国王的理由?

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [sɒd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [pleɪst] [əˈpɒn][ðə; ði] [greɪvz] , [ænd; ənd][aɪ] [muːvd] [təˈwɔːd]

| But | the | last | sods | were | being | placed | upon | the | graves | , | and | I | moved | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最后的 | 草皮 | 是 | 存在 | 放置 | 之上 | 这 | 坟墓 | , | 和 | 我 | 已搬 | 朝向 |

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| the | church | . |
|---|---|---|
| 这 | 教会 | . |

但最后几块草皮已经铺在了坟墓上，我便朝教堂走去。

[aɪ] [geɪnd] [æn; ən] [ˈentrəns] [ˈəʊnli] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] .

| I | gained | an | entrance | only | with | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 获得 | 一个 | 入口 | 仅有的 | 和 | 困难 | . |

我费了好大劲才进入这所学校。

[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [bəuθ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ˈsɜːvɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈlaɪk] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

| Everything | about | both | church | and | service | was | quite | unlike | that | to | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 关于 | 两个都 | 教会 | 和 | 服务 | 曾是 | 相当 | 与此不同 | 那 | 到 | 哪个 | 我 |

[hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd] .

| had | been | accustomed | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 习惯 | . |

教堂和礼拜的一切，都和我以前习惯的截然不同。

[ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][wɔː(r)][nəʊ] [gaʊn] ; [ðə; ði] [hɪmz] [wɜː(r); wə(r)][ˌʌnfəˈmɪliə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

| The | minister | wore | no | gown | ; | the | hymns | were | unfamiliar | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 穿着 | 不 | 袍 | ; | 这 | 赞美诗 | 是 | 陌生 | 到 | 我 | ; |

牧师没有穿长袍；赞美诗我也不熟悉；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [rɪ'spɑːnsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] ['riːdɪŋ] .

| there | were | no | responses | in | the | Scripture | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 回应 | 在 | 这 | 圣经 | 阅读 | . |

经文朗读期间无人回应。

[bʌt; bət] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] [wen] [ai] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [huː]

| But | I | understood | this | when | I | recalled | that | I | had | heard | that | almost | all | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 理解 | 这 | 什么时候 | 我 | 召回 | 那 | 我 | 有 | 听到 | 那 | 几乎 | 全部 | WHO |

[ə'pəʊzd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [tʃɜːtʃɪz] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

| opposed | the | King | in | the | country | around | belonged | to | churches | other | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 国王 | 在 | 这 | 国家 | 大约 | 属于 | 到 | 教堂 | 其他 | 比 | 这 |

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

| Church | of | England | . |
|---|---|---|---|
| 教会 | 的 | 英格兰 | . |

但当我回想起我曾听说，周边国家几乎所有反对国王的人都属于英国国教以外的教会时，我就明白了这一点。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ɒv; əv]

| As | the | minister | began | to | speak | I | noticed | that | he | lacked | the | fineness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 部长 | 开始 | 到 | 说话 | 我 | 注意到 | 那 | 他 | 缺乏 | 这 | 精细度 | 的 |

['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [fə'mɪliə(r)] [ɪn] ['dɑːktər; draɪv] . ['kænfiːld] ,

| language | with | which | I | was | so | familiar | in | Dr | . | Canfield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | 和 | 哪个 | 我 | 曾是 | 所以 | 熟悉的 | 在 | 博士 | . | 坎菲尔德 | , |

部长开始讲话时，我注意到他缺乏坎菲尔德博士那种我非常熟悉的优美语言。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mænz] ['kwaɪət] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] [də'rekt] ['fræŋknəs] [pliːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

| but | the | man's | quiet | earnestness | and | direct | frankness | pleased | me | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人的 | 安静的 | 认真 | 和 | 直接的 | 坦率 | 高兴 | 我 | 很多 | . |

但他的沉稳真诚和直率坦诚却让我非常满意。

[ðə; ði] [pɑːt] , [haʊ'evə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['sɜːvɪs] [ðæt] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] [məʊst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɜːmən]

| The | part | , | however | of | the | whole | service | that | surprised | me | most | was | the | sermon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | , | 然而 | 的 | 这 | 所有的 | 服务 | 那 | 惊讶 | 我 | 最多 | 曾是 | 这 | 讲道 |

.

| : |
|---|
| . |

然而，整个礼拜仪式中最令我惊讶的是讲道部分。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['lɪt(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ə'tæk] [ə'pɒn] ['gʌvənmənt]

| It | contained | little | reference | to | the | dead | , | there | was | no | attack | upon | government |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 小的 | 参考 | 到 | 这 | 死的 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 攻击 | 之上 | 政府 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| and | the | King | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王 | , |

文中几乎没有提及死者，也没有攻击政府和国王。

['friːdəm] [ænd; ənd] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði]

| freedom | and | tyranny | of | which | I | had | heard | so | much | from | others | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | 和 | 暴政 | 的 | 哪个 | 我 | 有 | 听到 | 所以 | 很多 | 从 | 其他的 | 在 | 这 |

[kraʊd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wʌns] [nemd] ;

| crowd | were | not | once | named | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 是 | 不是 | 一次 | 命名 | ; |

我从人群中听到了许多关于自由和暴政的话题，但这些人却一次也没有提到这些。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [θɔːt] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['æbsəluːt]

| but | the | one | thought | that | ran | through | the | entire | discourse | was | the | absolute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一 | 想法 | 那 | 跑 | 通过 | 这 | 全部的 | 话语 | 曾是 | 这 | 绝对 |

[nə'sesəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [feɪθ] [ɪn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

| necessity | of | a | saving | faith | in | Jesus | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必要性 | 的 | 一个 | 保存 | 信仰 | 在 | 耶稣 | 基督 | . |

但贯穿整个论述的一个核心思想是，必须拥有对耶稣基督的救赎信仰。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

| I | had | not | looked | for | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 看起来 | 为了 | 这 | . |

我之前没找过这个。

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðəʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [hə'ræŋ] [ɒn]

| I | was | quite | sure | those | about | me | would | have | preferred | a | passionate | harangue | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 当然 | 那些 | 关于 | 我 | 会 | 有 | 首选 | 一个 | 热情的 | 长篇大论 | 在 |

[ə'preʃn] ,

| oppression | , |
|---|---|
| 压迫 | , |

我非常肯定，我身边的人更希望听到一场关于压迫的慷慨激昂的演说。

[ɔː(r)][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['juːlədʒi] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːlən] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [stuːpt]

| or | an | extravagant | eulogy | on | the | fallen | ; | but | the | minister | had | not | stooped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 靡 | 颂 | 在 | 这 | 倒下 | ; | 但 | 这 | 部长 | 有 | 不是 | 弯腰 |

[tuː; tə] [ðɪs] .

| to | this | . |
|---|---|---|
| 到 | 这 | . |

或者对逝者发表一篇极尽夸张的悼词；但这位牧师并没有屈尊这样做。

[wɪð] [hɪm] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] , [wʌn] [θɪŋ] [siːmd] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

| With | him | , | standing | in | the | midst | of | strife | and | hatred | , | one | thing | seemed | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 常设 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 冲突 | 和 | 仇恨 | , | 一 | 事物 | 似乎 | 重要的 |

— [ðæt] [men] ,

| — | that | men | , |
|---|---|---|---|
| — | 那 | 男人 | , |

在他身边，身处纷争和仇恨之中，有一件事似乎至关重要——那就是男人，

['weðə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θʌrəli] ['krɪstʃən] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [laɪf] .

| whether | living | or | dying | , | should | be | thoroughly | Christian | in | heart | and | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 活的 | 或者 | 垂死 | , | 应该 | 是 | 彻底 | 基督教 | 在 | 心 | 和 | 生活 | . |

无论生还是死，都应该在内心和生活中彻底成为基督徒。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [deθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)]

| The | sudden | and | unexpected | death | of | my | father | may | have | assisted | the | preacher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 和 | 意外 | 死亡 | 的 | 我的 | 父亲 | 可能 | 有 | 协助 | 这 | 牧师 |

[ɪn] ['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [həʊm] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] ,

| in | forcing | his | words | home | to | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 强制 | 他的 | 字 | 家 | 到 | 我的 | 心 | , |

父亲的突然离世或许帮助牧师将他的话语深深地植入我的心中。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ai] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| but | , | as | I | left | the | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 我 | 左边 | 这 | 建筑 | , |

但是，当我离开大楼时，

[ai] [felt] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] [maɪ] [ʌn'fɪtnəs] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd]

| I | felt | a | new | and | strange | sense | of | my | unfitness | to | appear | suddenly | before | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 新的 | 和 | 奇怪的 | 感觉 | 的 | 我的 | 不健康 | 到 | 出现 | 突然 | 前 | 上帝 |

.

| : |
|---|
| . |

我突然感到一种陌生而怪异的感受，觉得自己不配出现在上帝面前。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] [pʊʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['prɒmɪnəns] ,

| And | this | question | had | been | pushed | into | a | place | of | such | prominence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 问题 | 有 | 到过 | 推动 | 进入 | 一个 | 地方 | 的 | 这样的 | 显赫地位 | , |

这个问题已经被推到了如此重要的位置。

[səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| so | unexpectedly | and | under | such | peculiar | circumstances | , | that | I | could | not | put | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不料 | 和 | 在下面 | 这样的 | 奇特 | 情况 | , | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 放 | 它 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

如此出乎意料，又在如此特殊的情况下，我根本无法把它收起来。

---

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðɪs] ['mætə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ?

| Was | it | true | that | this | matter | was | the | greatest | of | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 真的 | 那 | 这 | 事情 | 曾是 | 这 | 最 | 的 | 全部 | ? |

这件事真的是所有事情中最重要的一件吗?

---

[wʊd] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [help] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]

| Would | a | proper | answering | of | this | question | help | me | in | any | way | to | face | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 一个 | 恰当的 | 回答 | 的 | 这 | 问题 | 帮助 | 我 | 在 | 任何 | 方式 | 到 | 脸 | 这 |

['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪkənɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

| difficulties | that | were | thickening | about | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 困难 | 那 | 是 | 增稠 | 关于 | 我 | ? |

正确回答这个问题，能否帮助我应对日益严峻的困境?

---

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] .

| My | father | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 死的 | . |

我父亲去世了。

---

['dʌŋkən] [heɪl] [ɔː(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Duncan | Hale | or | my | brother | could | be | of | no | service | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓肯 | 黑尔 | 或者 | 我的 | 兄弟 | 可以 | 是 | 的 | 不 | 服务 | 到 | 我 | . |

邓肯·黑尔或者我哥哥都帮不上我任何忙。

---

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] .

| My | mother | and | sisters | were | in | my | keeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 和 | 姐妹 | 是 | 在 | 我的 | 保持 | . |

我的母亲和姐妹由我照顾。

---

[ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] ['əʊnli][biː; bi] [prə'tektɪd] [bʌt; bət] [sə'pɔːrtɪd] .

| They | must | not | only | be | protected | but | supported | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 不是 | 仅有的 | 是 | 受保护 | 但 | 有 | . |

他们不仅需要保护，还需要支持。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [kʌm] [wen] [ai][mʌst; məst] [teɪk] [wʌn] [saɪd] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| And | the | time | had | also | come | when | I | must | take | one | side | or | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 有 | 还 | 来 | 什么时候 | 我 | 必须 | 拿 | 一 | 边 | 或者 | 这 | 其他 | . |

我也到了必须选边站队的时候了。

---

- [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] [n'juːtrəlz] [ə'laʊd] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .

| ' | There'll | be | no | neutrals | allowed | about | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将会 | 是 | 不 | 中立者 | 允许 | 关于 | 这里 | . |

这里不允许任何中立人士出现。

---

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faɪt] [ɔː(r)] [fliː] , - [ai][hæd; həd] [hɜːd] [men] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [seɪ] ,

| It's | going | to | be | fight | or | flee | , | ' | I | had | heard | men | before | the | funeral | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 去 | 到 | 是 | 斗争 | 或者 | 逃跑 | , | - | 我 | 有 | 听到 | 男人 | 前 | 这 | 葬礼 | 说 | , |

“要么战斗，要么逃跑，”葬礼前我曾听到有人这么说。

---

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['fɑːmə(r)] ['səʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːld] .

| as | they | looked | away | up | the | slope | toward | a | second | farmer | sowing | in | his | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 看起来 | 离开 | 向上 | 这 | 坡 | 朝向 | 一个 | 第二 | 农民 | 播种 | 在 | 他的 | 场地 | . |

他们抬头望向山坡上正在田里播种的另一位农民。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [kɔːs] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][klɪə(r)] .

| And | yet | my | course | was | far | from | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我的 | 课程 | 曾是 | 远的 | 从 | 清除 | . |

然而，我的方向远非清晰。

[ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ˌɪnɪk'spɪəriənst] , [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .

| I | was | young | , | inexperienced | , | and | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 年轻的 | , | 缺乏经验 | , | 和 | 独自的 | . |

我当时年轻、缺乏经验，而且孤身一人。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][help] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] ?

| Was | there | really | a | source | of | help | such | as | the | preacher | had | indicated | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 真的 | 一个 | 来源 | 的 | 帮助 | 这样的 | 作为 | 这 | 牧师 | 有 | 表明的 | ? |

真的存在像传教士所说的那样可以提供帮助的地方吗?

[ɪf] [səʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

| If | so | , | surely | I | should | seek | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 一定 | 我 | 应该 | 寻找 | 它 | . |

如果真是如此，我当然应该去寻找。

[ɪf] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðə; ði][wɔː(r)][aɪ] [wʊd] [niːd] [dɪ'vaɪn] [eɪd] ;

| If | I | lived | through | the | war | I | would | need | Divine | aid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 居住地 | 通过 | 这 | 战争 | 我 | 会 | 需要 | 神圣的 | 援助 | ; |

如果我活过这场战争，我将需要神的帮助；

[ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv] — [bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ðæt] [θɔːt] [ə'weɪ] .

| if | I | did | not | live | — | but | I | put | that | thought | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 居住 | — | 但 | 我 | 放 | 那 | 想法 | 离开 | . |

如果我没能活下来——但我把这种想法抛在了脑后。

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .

| I | must | live | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 居住 | . |

我必须活下去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ;

| There | were | my | mother | and | sisters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 我的 | 母亲 | 和 | 姐妹 | ; |

当时我的母亲和姐妹们都在场；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːz]

| and | I | had | seen | and | heard | enough | to | convince | me | that | the | King's | cause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 已见 | 和 | 听到 | 足够的 | 到 | 说服 | 我 | 那 | 这 | 国王学院 | 原因 |

[kʊd; kəd][speə(r)] [nʌn] — [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| could | spare | none | — | not | even | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 空闲的 | 没有任何 | — | 不是 | 甚至 | 一个 | 男生 | . |

我所见所闻足以让我相信，国王的事业不能放过任何人——哪怕是一个男孩。

[aɪ] [sɔːt] [aʊt] [maɪ] [hɔːs] , ['maʊntɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

| I | sought | out | my | horse | , | mounted | him | , | and | was | soon | off | for | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻求 | 出去 | 我的 | 马 | , | 安装 | 他 | , | 和 | 曾是 | 很快 | 离开 | 为了 | 家 | . |

我找到我的马，骑上它，很快就踏上了回家的路。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| But | , | as | I | was | leaving | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 离开 | 这 | 村庄 | , |

但是，当我离开村庄时，

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [mɑːkt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| I | noticed | that | a | marked | change | had | come | over | the | spirit | of | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | 一个 | 标记 | 改变 | 有 | 来 | 超过 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 人们 | . |

我注意到人们的精神面貌发生了显著变化。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [blɒt] [aʊt] [kəm'pli:tli] [ɔ:l] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents]

| The | coming | of | evening | seemed | to | blot | out | completely | all | memory | of | the | events |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 的 | 晚上 | 似乎 | 到 | 印迹 | 出去 | 完全地 | 全部 | 记忆 | 的 | 这 | 活动 |

[ænd; ənd] ['sɜ:mən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

| and | sermon | of | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲道 | 的 | 这 | 下午 | . |

夜幕降临，似乎完全抹去了下午发生的一切和布道内容的记忆。

[ai] [sɔ:] [gʌnz] ['evriweə(r)] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [lɒŋ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mʌskɪt] ,

| I | saw | guns | everywhere | , | most | of | them | being | long | , | old | - | fashioned | muskets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 枪支 | 到处 | , | 最多 | 的 | 他们 | 存在 | 长的 | , | 老的 | - | 造型 | 滑膛枪 | , |

我到处都能看到枪支，其中大部分是老式的长枪。

[ju:st] ['fɔ:məli] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [geɪm] ['ri:dʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

| used | formerly | only | in | the | game | regions | of | the | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 以前 | 仅有的 | 在 | 这 | 游戏 | 地区 | 的 | 这 | 山脉 | . |

以前仅在山区游戏区域使用。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [hu:] [ 'gæləp ] [ʌp] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [sɔ:rdz] [meɪd] [ɒv; əv]

| There | were | many | who | galloped | up | shouting | , | and | waving | swords | made | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | WHO | 疾驰 | 向上 | 喊叫 | , | 和 | 挥手 | 剑 | 制成 | 的 |

[saɪðz] [ænd; ənd] ['ri:pɪŋ] [hʊks] .

| scythes | and | reaping | hooks | . |
|---|---|---|---|---|
| 镰刀 | 和 | 收割 | 钩子 | . |

许多人策马疾驰而来，高声呐喊，挥舞着镰刀和收割钩制成的剑。

[æt; ət][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [ðə; ði] [men] [ðʌs] ['ru:dli] [ɑ:md] ['gæðəd] [fɔ:(r); fə(r)] [drɪl] [ə'pɒn]

| At | the | beating | of | a | drum | the | men | thus | rudely | armed | gathered | for | drill | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 殴打 | 的 | 一个 | 鼓 | 这 | 男人 | 因此 | 粗鲁地 | 武装 | 聚集 | 为了 | 钻头 | 之上 |

[ðə; ði] [gri:n] .

| the | green | . |
|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | . |

随着鼓声响起，这些装备简陋的士兵聚集在草坪上进行操练。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['səʊldʒəz] , [ʌn'ju:zd] [tu:; tə] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə][wɔ:(r)] , [bʌt; bət]

| They | were | strange | - | looking | soldiers | , | unused | to | fighting | and | to | war | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 奇怪的 | - | 寻找 | 士兵 | , | 未使用的 | 到 | 斗争 | 和 | 到 | 战争 | , | 但 |

[aɪ] [sɔ:] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

| I | saw | determination | in | their | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 决心 | 在 | 他们的 | 面孔 | . |

他们是一群外表奇特的士兵，不习惯战斗和战争，但我从他们的脸上看到了决心。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][flæg] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli][flæg] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][ðə; ði][flæg][ɒv; əv]

| They | had | no | flag | , | for | the | only | flag | yet | in | the | country | was | the | flag | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 旗帜 | , | 为了 | 这 | 仅有的 | 旗帜 | 然而 | 在 | 这 | 国家 | 曾是 | 这 | 旗帜 | 的 |

['ɪŋglənd] ;

| England | ; |
|---|---|
| 英格兰 | ; |

他们没有国旗，因为当时全国唯一的国旗是英国国旗；

[ænd; ənd] [ðæt] [weɪvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [men] [ə'genst] [hu:m] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [faɪt] .

| and | that | waved | over | the | men | against | whom | these | were | to | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 挥手 | 超过 | 这 | 男人 | 反对 | 谁 | 这些 | 是 | 到 | 斗争 | . |

这股气势激励着那些即将与他们作战的人们。

['lʊkɪŋ] ['bækwəd] [ə'keɪʒnəli] [aɪ] [rəʊd] [ə'weɪ] .

| Looking | backward | occasionally | I | rode | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 落后 | 偶尔 | 我 | 骑 | 离开 | . |

我时不时回头张望，然后骑车离去。

[æz; əz][ai] [pɑːst] [ðə; ði] [greɪvz] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ]['fɑːðə(r)]

| As | I | passed | the | graves | , | in | one | of | which | I | had | reason | to | believe | my | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 通过了 | 这 | 坟墓 | , | 在 | 一 | 的 | 哪个 | 我 | 有 | 原因 | 到 | 相信 | 我的 | 父亲 |

[slept] ,

| slept | , |
|---|---|
| 睡着了 | , |

当我经过那些坟墓时，我有理由相信我父亲就长眠于其中一座坟墓里，

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [stɪl] [kept] [gɑːd] .

| I | noticed | that | the | old | man | still | kept | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | 这 | 老的 | 男人 | 仍然 | 保留 | 警卫 | . |

我注意到那位老人仍然在守卫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] .

| It | was | not | long | after | this | that | I | came | to | a | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 后 | 这 | 那 | 我 | 来了 | 到 | 一个 | 木头 | . |

不久之后，我来到了一片树林。

[ðə; ði] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['diːpənɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] .

| The | dusk | was | deepening | now | , | and | it | was | very | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄昏 | 曾是 | 加深 | 现在 | , | 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 仍然 | . |

暮色渐浓，四周一片寂静。

[wʌns] [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['fɒrɪst] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] ;

| Once | I | thought | I | heard | the | sound | of | voices | in | the | deep | forest | to | my | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 想法 | 我 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 声音 | 在 | 这 | 深的 | 森林 | 到 | 我的 | 正确的 | ; |

我曾一度以为听到右侧深林中传来人声；

[ai] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['huːtɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] [wɒz; wəz][ɔːl][ai] [hɜːd] .

| I | paused | a | moment | , | but | the | distant | hooting | of | an | owl | was | all | I | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 但 | 这 | 遥远 | 倒彩 | 的 | 一个 | 猫头鹰 | 曾是 | 全部 | 我 | 听到 | . |

我停顿了一会儿，但只听到远处猫头鹰的鸣叫声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [æz; əz][ai] [keɪm] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] ['lɒgɪŋ] [rəʊd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [ɪn]['wɪntə(r)]

| A | little | later | , | as | I | came | opposite | a | logging | road | that | had | been | used | in | winter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 之后 | , | 作为 | 我 | 来了 | 对面的 | 一个 | 日志记录 | 路 | 那 | 有 | 到过 | 用过的 | 在 | 冬天 |

,

| , |
|---|
| , |

不久之后，当我走到一条冬天曾被使用的伐木路对面时，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] ;

| I | heard | the | unmistakable | sound | of | a | man's | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 毋庸置疑 | 声音 | 的 | 一个 | 男人的 | 嗓音 | ; |

我听到了男人的声音，那声音非常清晰可辨；

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ai] [meɪd] [aʊt]

| then | in | the | deepening | dusk | that | had | gathered | under | the | great | trees | I | made | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 加深 | 黄昏 | 那 | 有 | 聚集 | 在下面 | 这 | 伟大的 | 树木 | 我 | 制成 | 出去 |

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] .

| the | figure | of | a | man | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | 跑步 | . |

随后，在大树下逐渐加深的暮色中，我辨认出一个奔跑的人影。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][stɒp] .

| He | was | waving | his | arms | and | shouting | for | me | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 挥手 | 他的 | 武器 | 和 | 喊叫 | 为了 | 我 | 到 | 停止 | . |

他挥舞着手臂，大声喊着让我停下来。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [stɒp] .

| But | I | did | not | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 停止 | . |

但我没有停下来。

[maɪ] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] ['ɪntuː][maɪ] [θrəʊt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['kæptʃəd] ,

| My | heart | gave | a | leap | into | my | throat | at | the | thought | that | I | might | be | captured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 给予 | 一个 | 飞跃 | 进入 | 我的 | 喉 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 我 | 可能 | 是 | 捕获 | , |

想到自己可能会被抓，我的心都提到了嗓子眼。

[ænd; ənd][aɪ] [dʌg] [maɪ] [hiːlz] ['ɪntuː][maɪ] ['hɔːrsɪz] [saɪdz] .

| and | I | dug | my | heels | into | my | horse's | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 挖 | 我的 | 高跟鞋 | 进入 | 我的 | 马匹 | 侧面 | . |

我双脚后跟狠狠地踢向马的肋部。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][aɪ] [ʃɒt] [ə; eɪ] [lʊk] ['bækwəd] ['əʊvə(r)][maɪ]

| He | sprang | forward | ; | but | as | he | did | so | I | shot | a | look | backward | over | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 向前 | ; | 但 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 我 | 射击 | 一个 | 看 | 落后 | 超过 | 我的 |

['ʃəʊldə(r)] .

| shoulder | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

他猛地向前跃去；但就在这时，我回头瞥了一眼。

['ɪnstəntli] , [ɪn][ðə; ði]['klɪərə(r)] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [aɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] .

| Instantly | , | in | the | clearer | light | of | the | highway | , | I | recognised | the | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | , | 在 | 这 | 更清晰 | 光 | 的 | 这 | 公路 | , | 我 | 已确认 | 这 | 数字 | . |

在高速公路明亮的灯光下，我立刻认出了那个人影。

['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] [wɒz; wəz] [dɪ'speld] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː]

| Any | lingering | doubt | was | dispelled | the | next | moment | by | a | voice | that | brought | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 挥之不去的 | 怀疑 | 曾是 | 驱散 | 这 | 下一个 | 片刻 | 经过 | 一个 | 嗓音 | 那 | 带来 | 我 |

['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ][stænd] .

| almost | to | a | stand | . |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 到 | 一个 | 站立 | . |

下一刻，一个声音彻底打消了我心中残存的疑虑，几乎让我站了起来。

[ðɪs] [kraɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

| This | cry | was | still | in | my | ears | when | a | man | vaulted | into | the | saddle | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭 | 曾是 | 仍然 | 在 | 我的 | 耳朵 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 拱形 | 进入 | 这 | 鞍 | 在后面 | 我 | . |

我耳边还回荡着那声喊叫，这时一个男人跃上了我身后的马鞍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʌŋkən] [heɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [nuːst] [rəʊp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

| It | was | Duncan | Hale | , | with | a | noosed | rope | about | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 邓肯 | 黑尔 | , | 和 | 一个 | 绞索 | 绳索 | 关于 | 他的 | 脖子 | . |

那是邓肯·黑尔，他的脖子上套着一根绳子。

- [ɒn] , ['rɒdʒə(r)] , [ɒn] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , - [ɔː(r)] [ðel] [kætʃ] [ˌjuː 'es] .

| ' | On | , | Roger | , | on | , | ' | he | shouted | , | ' | or | they'll | catch | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | , | 罗杰 | , | 在 | , | - | 他 | 喊叫 | , | - | 或者 | 他们会 | 抓住 | 我们 | . |

“快点，罗杰，快点！”他喊道，“不然他们会抓住我们的。”

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] [hɔːs] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [baɪ] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ænd; ənd][ræn] .

| I | knew | the | horse | as | you | came | by | , | and | broke | and | ran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 马 | 作为 | 你 | 来了 | 经过 | , | 和 | 打破 | 和 | 跑 | . |

我认出了你经过的那匹马，它挣脱缰绳跑开了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [hæŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] . -

| They | were | to | hang | me | in | five | minutes | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到 | 悬挂 | 我 | 在 | 五 | 分钟 | . | - |

他们五分钟后就要把我绞死了。

[aɪ] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [hɔːs] ['mædlɪ] ['fɔːwəd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['glɑːnsɪŋ] ['bækwəd] .

| I | urged | the | horse | madly | forward | , | at | the | same | time | glancing | backward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敦促 | 这 | 马 | 疯狂地 | 向前 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 瞥了一眼 | 落后 | . |

我疯狂地催马向前，同时不时回头张望。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .

| The | men | had | reached | the | highway | and | were | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 达到 | 这 | 公路 | 和 | 是 | 未来 | . |

他们已经到达公路，正往前走。

[ai] [felt] [maɪ] [smɔ:l] [fɑ:m] [hɔ:s] [sweɪ] [ænd; ənd] [lu:z] [hɪz; ɪz] [peɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [weɪt] .

| I | felt | my | small | farm | horse | sway | and | lose | his | pace | under | the | double | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我的 | 小的 | 农场 | 马 | 摇摆 | 和 | 失去 | 他的 | 步伐 | 在下面 | 这 | 双倍的 | 重量 | . |

我感觉到我的小农场马在双倍重量的重压下摇晃，速度也慢了下来。

[ai] [nju:] [ɔ:l] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʌŋkən] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ˌju: 'es] .

| I | knew | all | was | over | for | Duncan | if | they | came | up | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 全部 | 曾是 | 超过 | 为了 | 邓肯 | 如果 | 他们 | 来了 | 向上 | 和 | 我们 | . |

我知道如果他们找到我们，邓肯就完了。

[ai] [pʊʃt] [ðə; ði] [reɪnz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| I | pushed | the | reins | into | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推动 | 这 | 缰绳 | 进入 | 他的 | 双手 | . |

我把缰绳塞到他手里。

- [ðeɪ] [woʊnt] [hæŋ] [ˌem 'i:] , - [ai] [sed] .

| ' | They | won't | hang | me | , | ' | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 惯于 | 悬挂 | 我 | , | - | 我 | 说 | . |

“他们不会绞死我的，”我说。

- [ju:; jʊ] [gəʊ] [ɒn] . -

| ' | You | go | on | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 去 | 在 | . | - |

“你继续。”

[ðen] [ai] [slɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ;

| Then | I | slid | from | the | saddle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 滑行 | 从 | 这 | 鞍 | ; |

然后我从马鞍上滑了下来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ai] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ['feɪsɪŋ]

| and | the | next | moment | I | was | standing | in | the | middle | of | the | road | facing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 我 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 路 | 面向 |

['dʌŋkənz] [ pə'sju:ə ] [wɪð] [bəuθ] [maɪ] [hændz] [held] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

| Duncan's | pursuers | with | both | my | hands | held | high | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓肯的 | 追击者 | 和 | 两个都 | 我的 | 双手 | 握住 | 高的 | 在 | 这 | 空气 | . |

下一刻，我就站在路中央，面对着邓肯的追兵，双手高高举过头顶。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

| Chapter | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

['prɪz(ə)n] [ɪk'spɪrɪənsɪz]

| Prison | Experiences |
|---|---|
| 监狱 | 经历 |

监狱经历

[ai] [wɒz; wəz] [su:n] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pæntɪŋ] , ['æŋgri] [men] .

| I | was | soon | surrounded | by | a | group | of | about | a | dozen | panting | , | angry | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 很快 | 包围 | 经过 | 一个 | 团体 | 的 | 关于 | 一个 | 打 | 喘息 | , | 生气的 | 男人 | . |

我很快被十几个气喘吁吁、怒气冲冲的男人包围了。

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempts] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðeə(r)] [reɪdʒ] .

| They | made | no | attempts | to | conceal | their | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 不 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 他们的 | 愤怒 | . |

他们毫不掩饰自己的愤怒。

[ai][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , ['vaɪələntli] ['ʃeɪkən] ,

| I | was | seized | by | several | of | them | at | once | , | violently | shaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 查获 | 经过 | 一些 | 的 | 他们 | 在 | 一次 | , | 暴力 | 摇晃 | , |

我被他们几个人同时抓住，剧烈摇晃，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɑːskt] [səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

| and | was | asked | so | many | questions | all | at | once | that | , | for | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 问 | 所以 | 许多 | 问题 | 全部 | 在 | 一次 | 那 | , | 为了 | 一个 | 时间 | , |

他被问了太多问题，以至于有一段时间，

[ai][wɒz; wəz][ əˈfɔːd; əˈfɔrd ][ə; eɪ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['ɑːnsərɪŋ] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| I | was | afforded | a | pretext | for | not | answering | any | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 提供 | 一个 | 借口 | 为了 | 不是 | 回答 | 任何 | 的 | 他们 | . |

我找到了不回答任何问题的借口。

['faɪnəli] ['kwaɪət][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] .

| Finally | quiet | was | restored | . |
|---|---|---|---|---|
| 最后 | 安静的 | 曾是 | 恢复 | . |

终于恢复了平静。

[wen] [ðə; ði][lɑːst][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ,

| When | the | last | man | of | the | party | had | come | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最后的 | 男人 | 的 | 这 | 派对 | 有 | 来 | 向上 | , |

当队伍中最后一个人也上来的时候，

[ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

| they | formed | a | ring | about | me | on | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 形成 | 一个 | 戒指 | 关于 | 我 | 在 | 这 | 路 | . |

他们在路上围拢过来把我围住。

['evri] ['məʊmənt][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpənɪŋ] ,

| Every | moment | the | shadows | of | night | were | deepening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 片刻 | 这 | 阴影 | 的 | 夜晚 | 是 | 加深 | , |

夜色每时每刻都在加深，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] ['klɪəli] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [bɜːnd] [hɒt][ɪn] ['evri] [feɪs] .

| but | I | could | clearly | see | that | the | fire | of | revenge | burned | hot | in | every | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 清楚地 | 看 | 那 | 这 | 火 | 的 | 复仇 | 烧伤 | 热的 | 在 | 每一个 | 脸 | . |

但我清楚地看到，每个人的脸上都燃烧着复仇的火焰。

[nɔː(r)][dɪd][ai]['wʌndə(r)][æt; ət] [ðɪs] .

| Nor | did | I | wonder | at | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 我 | 想知道 | 在 | 这 | . |

我对此并不感到惊讶。

['dʌŋkənz] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

| Duncan's | escape | had | been | so | unexpected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓肯的 | 逃脱 | 有 | 到过 | 所以 | 意外 | . |

邓肯的逃脱完全出乎意料。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['laɪənz] ['tʃiːtɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [preɪ] .

| They | were | as | lions | cheated | of | their | prey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 作为 | 狮子 | 作弊 | 的 | 他们的 | 猎物 | . |

他们就像被骗走猎物的狮子一样。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðeə(r)] ['sævɪdʒ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɹ'uːələst]

| Almost | at | the | moment | when | their | savage | passion | for | sport | of | the | cruellest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 他们的 | 野蛮的 | 热情 | 为了 | 运动 | 的 | 这 | 最残酷的 |

[kaɪnd] [kən'siːvəb(ə)l] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] ,

| kind | conceivable | was | to | be | gratified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 可以想象的 | 曾是 | 到 | 是 | 满意 | , |

几乎就在他们即将满足其对最残酷的运动的野蛮热情之时，

[ðeə(r)] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nlɪ] [slɪpt] [θruː] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] .

| their | intended | victim | had | suddenly | slipped | through | their | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 故意的 | 受害者 | 有 | 突然 | 滑倒了 | 通过 | 他们的 | 手指 | . |

他们原本的目标突然从指缝间溜走了。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

| The | thought | of | what | I | had | been | able | to | do | filled | me | with | a | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 什么 | 我 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 做 | 已填 | 我 | 和 | 一个 | 种类 | 的 |

['fɪələsnəs] [ðæt] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ʃrɪŋkɪŋ] ,

| fearlessness | that | prevented | me | from | shrinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无畏 | 那 | 阻止 | 我 | 从 | 收缩 | , |

想到自己所取得的成就，我心中充满了无畏之心，这使我不再畏缩。

[æz; əz][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['æŋgri] [men] ['nærəud] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [aɪ] [felt] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðeə(r)] ['mɜːsi]

| as | the | circle | of | angry | men | narrowed | about | me | , | I | felt | I | was | at | their | mercy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 圆圈 | 的 | 生气的 | 男人 | 范围缩小 | 关于 | 我 | , | 我 | 毛毡 | 我 | 曾是 | 在 | 他们的 | 怜悯 |

;

| ; |
|---|
| ; |

随着愤怒的男人们围拢过来，我感到自己完全受他们摆布；

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] ; [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [θwɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] ;

| I | might | be | in | great | danger | ; | I | had | been | the | means | of | thwarting | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 在 | 伟大的 | 危险 | ; | 我 | 有 | 到过 | 这 | 方法 | 的 | 挫败 | 他们 | ; |

我可能身处险境；我原本是阻止他们的手段；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [praɪd] [went] [θruː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn]

| but | a | thrill | of | pride | went | through | me | at | the | thought | that | I | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 刺激 | 的 | 自豪 | 去 | 通过 | 我 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 我 | 有 | 到过 |

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][maɪ] [ded] ['fɑː.ðərz] ['dɪərɪst] [frend] .

| able | to | save | the | life | of | my | dead | father's | dearest | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 节省 | 这 | 生活 | 的 | 我的 | 死的 | 父亲的 | 亲爱的 | 朋友 | . |

但想到我能够拯救我已故父亲最亲密的朋友的生命，我心中便涌起一股自豪感。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [rʌf] , ['ɔːkwəd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv] [pə'hæps]

| The | leader | of | the | party | was | a | tall | , | rough | , | awkward | - | looking | man | of | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导者 | 的 | 这 | 派对 | 曾是 | 一个 | 高的 | , | 粗糙的 | , | 尴尬的 | - | 寻找 | 男人 | 的 | 也许 |

['fɔːti] - [faɪv] .

| forty | - | five | . |
|---|---|---|---|
| 四十 | - | 五 | . |

该党的领导人是一个身材高大、外表粗犷、举止笨拙的男人，大概四十五岁左右。

[aɪ] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [kɔːl] [hɪm] - ['kɜːn(ə)l] . -

| I | heard | one | of | the | men | call | him | ' | Colonel | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一 | 的 | 这 | 男人 | 称呼 | 他 | - | 上校 | . | - |

我听到其中一个人叫他“上校”。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['pɪst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][maɪ]

| He | stepped | into | the | ring | and | brought | a | huge | pistol | to | the | level | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 进入 | 这 | 戒指 | 和 | 带来 | 一个 | 巨大的 | 手枪 | 到 | 这 | 等级 | 的 | 我的 |

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| forehead | . |
|---|---|
| 前额 | . |

他走进拳击台，举起一把巨大的手枪抵在我的额头上。

- [wʌts] [jə(r)] [neɪm] ? -

| ' | What's | yer | name | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 你的 | 姓名 | ? | - |

你叫什么名字?

[hiː; hi] [rɔːd] .

| he | roared | . |
|---|---|---|
| 他 | 咆哮 | . |

他咆哮起来。

- ['rɒdʒə(r)]['deɪvɪs] , - [ai] [sed] .

| ' | Roger | Davis | , | ' | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 罗杰 | 戴维斯 | , | - | 我 | 说 | . |

“罗杰·戴维斯，”我说。

- [weə(r)] - [ˌɑːr 'iː][jiː; ji][frɒm; frəm] ?

| ' | Where | ' | re | ye | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | - | 关于 | 是的 | 从 | ? |

你们来自哪里?

- ['keɪmbrɪdʒ] . -

| ' | Cambridge | . | ' |
|---|---|---|---|
| - | 剑桥 | . | - |

'剑桥。'

- [huː] [sent] [jiː; ji] [aʊt] [hɪə(r)] ? -

| ' | Who | sent | ye | out | here | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 发送 | 是的 | 出去 | 这里 | ? | - |

谁派你们来的?

- [ai] [keɪm] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

| ' | I | came | out | this | morning | , | of | my | own | accord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 来了 | 出去 | 这 | 早晨 | , | 的 | 我的 | 自己的 | 符合 | , |

“我今天早上自愿出来的。”

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['leksɪŋtən] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] .

| to | hear | the | truth | about | what | took | place | at | Lexington | the | day | before | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 这 | 真相 | 关于 | 什么 | 采取 | 地方 | 在 | 列克星敦 | 这 | 天 | 前 | 昨天 | . |

想知道前天在列克星顿究竟发生了什么。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [sent] [baɪ] ['eni] [wʌn] . -

| I | was | not | sent | by | any | one | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 发送 | 经过 | 任何 | 一 | . | - |

我不是受任何人指派来的。

- [ðə; ði] [truːθ] [bɔɪ] ,

| ' | The | truth | boy | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 真相 | 男生 | , |

“真相男孩”，

[ɔː(r)] — — - [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]

| or | — | — | ' | He | showed | the | mouth | of | the | pistol | so | near | to | my | face | that | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | — | — | - | 他 | 显示 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 手枪 | 所以 | 靠近 | 到 | 我的 | 脸 | 那 | 我 | 可以 |

[hæv; həv] [bləʊn] [maɪ] [breθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl] — - [ðə; ði] [truːθ] ,

| have | blown | my | breath | into | the | muzzle | — | ' | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 吹 | 我的 | 气息 | 进入 | 这 | 枪口 | — | - | 这 | 真相 | , |

或者——”他把手枪的枪口凑到我脸前，近到我都能对着枪口吹气——“真相，

[bɔɪ] , [ɔː(r)] [aɪl] [bləʊ] — — -

| boy | , | or | I'll | blow | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | , | 或者 | 患病的 | 吹 | — | — | - |

不然我就炸了——

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [laɪz] , - [ai] [brəʊk] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] ,

| ' | I | am | not | accustomed | to | speaking | lies | , | ' | I | broke | in | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 不是 | 习惯 | 到 | 请讲 | 谎言 | , | - | 我 | 打破 | 在 | 突然 | , |

“我不习惯说谎，”我突然插话道。

[wɪð] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɔːmθ] .

| with | some | spirit | and | much | warmth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 精神 | 和 | 很多 | 温暖 | . |

精神饱满，热情洋溢。

- [ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [nəʊ] ['pɑːti] ,

| ' | I | belong | to | no | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 属于 | 到 | 不 | 派对 | , |

“我不属于任何政党。”

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| and | I | would | have | you | understand | that | you | may | yet | have | to | answer | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 有 | 你 | 理解 | 那 | 你 | 可能 | 然而 | 有 | 到 | 回答 | 为了 |

[əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['haɪweɪ] .

| obstructing | the | King's | highway | . |
|---|---|---|---|---|
| 阻碍 | 这 | 国王学院 | 公路 | . |

我还要让你明白，你或许终有一天要为阻碍国王大道而受到惩罚。

[ai] [bɪd] [juː; jʊ] [stænd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [pɑːθ] , [ðæt] [ai] [meɪ] [prə'siːd] [ɒn] [maɪ] ['dʒɜːni] . -

| I | bid | you | stand | out | of | my | path | , | that | I | may | proceed | on | my | journey | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 出价 | 你 | 站立 | 出去 | 的 | 我的 | 小路 | , | 那 | 我 | 可能 | 继续 | 在 | 我的 | 旅行 | . | - |

请你让开，让我继续我的行程。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['skɔːnf(ə)l] ['lɑːftə(r)] ['griːtɪd] [maɪ] [wɜːdz] .

| A | great | chorus | of | scornful | laughter | greeted | my | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 合唱 | 的 | 轻蔑的 | 笑声 | 问候 | 我的 | 字 | . |

我的话语引来一片嘲笑的笑声。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [speəd] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

| But | I | was | spared | further | questions | at | any | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 幸存 | 更远 | 问题 | 在 | 任何 | 速度 | . |

但至少我不用再被问什么问题了。

[ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] ['əʊpənd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] — [ðə; ði] [saɪd] [nekst] [tuː; tə] ['leksɪŋtən] — [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz]

| The | circle | opened | on | one | side | — | the | side | next | to | Lexington | — | and | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆圈 | 打开 | 在 | 一 | 边 | — | 这 | 边 | 下一个 | 到 | 列克星敦 | — | 和 | 我 | 曾是 |

['ɔːdəd] [tuː; tə] [mɑːtʃ] .

| ordered | to | march | . |
|---|---|---|---|
| 订购 | 到 | 行进 | . |

圆圈在一侧——靠近列克星顿的那一侧——打开，我奉命行进。

[æz; əz] [ai] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] ,

| As | I | stepped | out | of | the | group | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 团体 | , |

当我走出人群时，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['pistlz] ['biːɪŋ] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] .

| I | heard | the | click | of | several | pistols | being | made | ready | for | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 点击 | 的 | 一些 | 手枪 | 存在 | 制成 | 准备好 | 为了 | 行动 | . |

我听到几把手枪上膛的咔哒声。

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] , [wen] [ai] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [hɪə(r)] ,

| We | had | not | gone | far | , | when | I | learned | from | the | conversation | which | I | could | not | but | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | 已消失 | 远的 | , | 什么时候 | 我 | 学习 | 从 | 这 | 对话 | 哪个 | 我 | 可以 | 不是 | 但 | 听到 | , |

我们还没走多远，我就无意中听到了他们的谈话，得知了以下信息：

[ðæt] [ðə; ði] [men] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [held] ['ʃɑːpli] [ 'difə ] [v'juːz] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

| that | the | men | behind | me | held | sharply | differing | views | as | to | what | should | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 男人 | 在后面 | 我 | 握住 | 尖锐地 | 不同 | 浏览 | 作为 | 到 | 什么 | 应该 | 是 | 完毕 | . |

我身后的男人们对于应该采取什么行动持有截然不同的看法。

- [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm] , - [ai] [hɜːd] [wʌn] [seɪ] ;

| ' | We | were | instructed | by | the | committee | to | hang | him | , | ' | I | heard | one | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 指示 | 经过 | 这 | 委员会 | 到 | 悬挂 | 他 | , | - | 我 | 听到 | 一 | 说 | ; |

“委员会指示我们绞死他，”我听到有人这样说；

- [ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi][dɪd][nɒt][duː; də] .

| ' | and | this | we | did | not | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 我们 | 做过 | 不是 | 做 | . |

而我们并没有这样做。

[wiː; wi][let] [hɪm] [ɪ'skeɪp] .

| We | let | him | escape | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 让 | 他 | 逃脱 | . |

我们放他逃走了。

[ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˌeɪ 'em] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['leksɪŋtən] .

| I | for | one | am | opposed | to | going | back | to | Lexington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 为了 | 一 | 是 | 反对 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 列克星敦 | . |

我个人反对返回列克星顿。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [aɪ] [ɒn] [heɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ;

| The | committee | have | had | their | eye | on | Hale | for | some | months | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 委员会 | 有 | 有 | 他们的 | 眼睛 | 在 | 黑尔 | 为了 | 一些 | 几个月 | ; |

委员会几个月来一直关注着黑尔；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm]['ɪntuː][ðeə(r)][hændz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| and | they | considered | that | Providence | had | put | him | into | their | hands | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 经过考虑的 | 那 | 普罗维登斯 | 有 | 放 | 他 | 进入 | 他们的 | 双手 | 这 | 早晨 | . |

他们认为这是上天的旨意，今天早上把他交到了他们手中。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ɪn][nəʊ] ['plez(ə)nt] [muːd] ,

| They | will | be | , | I | assure | you | , | in | no | pleasant | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 是 | , | 我 | 保证 | 你 | , | 在 | 不 | 令人愉快的 | 情绪 | , |

我向你保证，他们肯定不会心情愉快。

[wen] [ðeɪ] [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] [ə'gen] [æt; ət] [lɑːdʒ] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

| when | they | hear | he | is | again | at | large | , | having | obtained | much | valuable | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 听到 | 他 | 是 | 再次 | 在 | 大的 | , | 拥有 | 获得 | 很多 | 有价值的 | 信息 | . |

当他们听说他再次逍遥法外，并且获取了许多有价值的情报时。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɪst(ə)l] ['redi] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] . -

| And | to | think | that | there | wasn't | a | single | pistol | ready | when | he | started | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 那 | 那里 | 不是 | 一个 | 单身的 | 手枪 | 准备好 | 什么时候 | 他 | 开始 | . | - |

想想看，他开始行动时，竟然连一把手枪都没准备好。

- [pə'hæps] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪl] [tɜːn] [ɒn][ˌjuː 'es] — [hæv; həv][ˌjuː 'es] [ə'restɪd] , - [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] . -

| ' | Perhaps | the | committee | will | turn | on | us | — | have | us | arrested | , | ' | put | in | another | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也许 | 这 | 委员会 | 将要 | 转动 | 在 | 我们 | — | 有 | 我们 | 被捕 | , | - | 放 | 在 | 其他 | . | - |

“或许委员会会反过来对付我们——把我们逮捕，”另一个人补充道。

[æn; ən] - [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)] - - [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ['ɔːdərs] , - [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] ,

| An | ' | hanged | for | neglectin | ' | to | fulfil | orders | , | ' | said | a | third | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 绞刑 | 为了 | - | - | 到 | 实现 | 订单 | , | - | 说 | 一个 | 第三 | , |

“他因为未能执行命令而被绞死，”第三个人说道。

[huːm] [ai][hæd; həd][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜːd] ['spiːkɪŋ] .

| whom | I | had | not | before | heard | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 有 | 不是 | 前 | 听到 | 请讲 | . |

我以前从未听过他说话。

[ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] ['dɪfrəns] [gruː] , [ʌn'tɪl] ['meni] [haɪ] , [hɒt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['spəʊkən] .

| The | strife | and | difference | grew | , | until | many | high | , | hot | words | were | being | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲突 | 和 | 不同之处 | 生长 | , | 直到 | 许多 | 高的 | , | 热的 | 字 | 是 | 存在 | 说 | . |

冲突和分歧日益加剧，以至于双方都说出了许多激烈的言辞。

- [twɑːznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] , - [sed] [wʌn] . -
' Twasn't my fault that he escaped , ' said one . '
- 不是 我的 过错 那 他 逃脱 , - 说 一 . -

“他逃跑不是我的错，”其中一人说道。

[twɒz] , - [rɔːd] [ə'nʌðə(r)] .
Twas , ' roared another .
那是 , - 咆哮 其他 .

“是的！”另一个人吼道。

- [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][hɪm] . -
' You was nearest to him . '
- 你 曾是 最近的 到 他 . -

“你离他最近。”

[ðen] [ðə; ði][laɪ][wɒz; wəz] [pɑːst] ;
Then the lie was passed ;
然后 这 说谎 曾是 通过了 ;

于是谎言就此流传开来；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['vaɪələnt] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] -
and a moment later nothing but the violent intervention of ' the Colonel '
和 一个 片刻 之后 没有什么 但 这 暴力 干涉 的 - 这 上校 -
[kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [bəuθ] [bləʊz] [ænd; ənd] [ʃɒts] .
could have prevented both blows and shots .
可以 有 阻止 两个都 打击 和 镜头 .

片刻之后，若非“上校”的强力干预，恐怕无人能够阻止拳打脚踢和枪击。

['faɪnəli] [ə; eɪ][hɔːlt][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] .
Finally a halt was decided upon .
最后 一个 停止 曾是 决定 之上 .

最终决定停止航行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] :
It was agreed that I was to be kept a prisoner :
它 曾是 同意 那 我 曾是 到 是 保留 一个 囚犯 :

双方达成一致，我将被囚禁：

[ðæt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][hænd][ˌem 'iː]
that two of the party were to convey me to the village and hand me
那 二 的 这 派对 是 到 传达 我 到 这 村庄 和 手 我
['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ɔː'θɒrətiz] ,
over to the proper authorities ,
超过 到 这 恰当的 当局 ,

他们一行两人负责将我送回村里，并把我移交给有关当局。

[waɪl] - [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] - ['bəʊldli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ] ['mætəz] ,
while ' the Colonel ' boldly declared that he , in order to simplify matters ,
尽管 - 这 上校 - 大胆地 声明 那 他 , 在 命令 到 简化 事情 ,

而“上校”则大胆地宣称，为了简化事情，

[wʊd] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ðæt] [ðə; ði][spaɪ] [heɪl] [hæd; həd] [biːn] [hæŋd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
would inform the committee that the spy Hale had been hanged according to
会 通知 这 委员会 那 这 间谍 黑尔 有 到过 绞刑 根据 到
[ɪn'strʌkʃənz] .
instructions .
指示 .

会告知委员会，间谍黑尔已按指示被处以绞刑。

[æz; əz][aɪ] ['ɑːftəwədz] [plɔdid] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪð] [ðə; ði][træmp] , [træmp] ,
As I afterwards plodded on through the darkness with the tramp , tramp ,
作为 我 然后 蹒跚而行 在 通过 这 黑暗 和 这 流浪汉 , 流浪汉 ,

后来，我拖着沉重的脚步，和流浪汉一起在黑暗中继续前行。

[ɒv; əv][maɪ] [tuː] [gɑːdz] ['saʊndɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

| of | my | two | guards | sounding | in | my | ears | behind | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 二 | 守卫 | 听起来 | 在 | 我的 | 耳朵 | 在后面 | 我 | , |

身后传来两个卫兵的脚步声，

[ai] [w'ʌndəd] [ðæt] [twelv] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ɪn][ðə; ðɪ] [kɪŋz] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]

| I | wondered | that | twelve | men | who | had | been | reared | in | the | King's | Province | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 那 | 十二 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 饲养 | 在 | 这 | 国王学院 | 省 | 的 |

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ kən'sent ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [prə'pəʊz(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest] .

| Massachusetts | could | have | consented | to | such | a | lying | proposal | without | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马萨诸塞州 | 可以 | 有 | 同意 | 到 | 这样的 | 一个 | 说谎 | 提议 | 没有 | 反对 | . |

我感到疑惑，十二个在国王的马萨诸塞省长大的男人，怎么可能毫无异议地同意这样一个谎言提议呢?

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ðæt] [siːmd] ['dʌbli] [lɒŋ] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] ['wɪərinəs] ,

| After | a | journey | that | seemed | doubly | long | owing | to | my | hunger | and | weariness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 旅行 | 那 | 似乎 | 双倍 | 长的 | 欠款 | 到 | 我的 | 饥饿 | 和 | 疲劳 | , |

由于饥饿和疲惫，这段旅程似乎格外漫长。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][æn; ən]

| we | came | to | the | village | , | and | I | was | immediately | handed | over | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 到 | 这 | 村庄 | , | 和 | 我 | 曾是 | 立即地 | 递交 | 超过 | 到 | 一个 |

[ə'fɪʃ(ə)l] .

| official | . |
|---|---|
| 官方的 | . |

我们来到村子里，我立刻被移交给了一名官员。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] , [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['hevi] ['bændɪdʒ] ['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] ; [ðen] ,

| Though | it | was | very | dark | , | he | put | a | heavy | bandage | over | my | eyes | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 非常 | 黑暗的 | , | 他 | 放 | 一个 | 重的 | 绷带 | 超过 | 我的 | 眼睛 | ; | 然后 | , |

虽然天色很暗，但他还是用厚厚的绷带蒙住了我的眼睛；然后，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [men] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['fɒləʊɪŋ] ,

| with | the | men | who | had | brought | me | following | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 带来 | 我 | 下列的 | , |

带着我来的那些人，

[ai][wɒz; wəz][led][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [rʌf] [pɑːθ] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [brʊk] .

| I | was | led | by | a | very | rough | path | through | a | field | , | and | across | a | brook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 引领 | 经过 | 一个 | 非常 | 粗糙的 | 小路 | 通过 | 一个 | 场地 | , | 和 | 穿过 | 一个 | 溪 | . |

我沿着一条崎岖不平的小路穿过田野，跨过一条小溪。

[bʌt; bət][ai] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| But | I | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 说 | 没有什么 | . |

但我什么也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

| It | was | not | a | time | for | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 时间 | 为了 | 字 | . |

当时无需多言。

['faɪnəli] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] .

| Finally | we | came | to | a | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 我们 | 来了 | 到 | 一个 | 站立 | . |

最终我们达成了僵局。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] ['hevi] ['t'ɪmbəz] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [θrəʊn] [daʊn] .

| I | could | hear | the | sound | as | of | heavy | timbers | being | removed | and | thrown | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 听到 | 这 | 声音 | 作为 | 的 | 重的 | 木材 | 存在 | 已移除 | 和 | 抛掷 | 向下 | . |

我能听到沉重的木材被搬走并扔下的声音。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] .

| Then | there | was | the | noise | of | the | sliding | back | of | a | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 滑动 | 后退 | 的 | 一个 | 门 | . |

然后传来门后滑动的声音。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [aɪ][wɒz; wəz][led]['ɪntuː] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪv]

| In | a | few | moments | I | was | led | into | what | seemed | to | be | the | mouth | of | a | cave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 我 | 曾是 | 引领 | 进入 | 什么 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 嘴 | 的 | 一个 | 洞穴 |

.

:

.

片刻之后，我被带进了一个看起来像是洞穴入口的地方。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][dæmp] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tektɪd] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ][kləʊz] , [ʌn'plez(ə)nt] ['əʊdə(r)] .

| The | air | was | damp | , | and | I | detected | at | once | a | close | , | unpleasant | odour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 潮湿 | , | 和 | 我 | 检测到 | 在 | 一次 | 一个 | 关闭 | , | 令人不快的 | 气味 | . |

空气潮湿，我立刻闻到一股令人不快的刺鼻气味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'bændɪdʒd] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd]

| It | was | not | long | before | my | eyes | were | unbandaged | and | I | was | permitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 我的 | 眼睛 | 是 | 未包扎 | 和 | 我 | 曾是 | 允许 |

[tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] .

| to | look | about | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 关于 | . |

没过多久，我的眼睛就被解开了，我被允许环顾四周。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dʌg] [aʊt] [ɒv; əv]['spɪd] [rɒk] ;

| The | place | seemed | to | have | been | dug | out | of | solid | rock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 挖 | 出去 | 的 | 坚硬的 | 岩石 | ; |

这个地方似乎是从坚硬的岩石中开凿出来的；

['wɔːtə(r)] [ drip ] [frɒm; frəm][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [flɔː(r)] [bʌt; bət][ðə; ði]

| water | dripped | from | one | side | of | the | roof | ; | there | was | no | floor | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 滴落 | 从 | 一 | 边 | 的 | 这 | 屋顶 | ; | 那里 | 曾是 | 不 | 地面 | 但 | 这 |

['nætʃ(ə)rəl] [rɒk] .

| natural | rock | . |
|---|---|---|
| 自然的 | 岩石 | . |

水从屋顶的一侧滴落；屋顶没有地面，只有天然的岩石。

[ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)] , [sə'pɔːrtɪd] [ɒn][fɔː(r)] [stəʊnz] , [leɪ] [æn; ən][əʊld][dɔː(r)] .

| In | one | corner | , | supported | on | four | stones | , | lay | an | old | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 角落 | , | 有 | 在 | 四 | 石头 | , | 躺 | 一个 | 老的 | 门 | . |

在一个角落里，用四块石头支撑着一扇旧门。

[aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət] [ðɪs] ,

| I | looked | a | moment | at | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | , |

我看了看这个，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [θriː] [men] [huː] [stʊd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

| and | then | turned | to | the | faces | of | three | men | who | stood | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 到 | 这 | 面孔 | 的 | 三 | 男人 | WHO | 站立 | 关于 | 我 | . |

然后，我转过身，看向站在我周围的三个男人的脸。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['kiːnli] .

| They | were | each | eyeing | me | keenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 每个 | 觊觎 | 我 | 敏锐地 | . |

他们每个人都在仔细地打量我。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][aɪ] [felt] [ʃʊə(r)][aɪ][hæd; həd] [siːn] — [bʌt; bət] [weə(r)] ?

| One | of | the | faces | I | felt | sure | I | had | seen | — | but | where | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 面孔 | 我 | 毛毡 | 当然 | 我 | 有 | 已见 | — | 但 | 在哪里 | ? |

其中一张脸我确信自己见过——但究竟在哪里见过呢?

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['læntən] ['kærid] [baɪ][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [θru:] ['əʊnli][ə; eɪ][feɪnt][ænd; ənd] [ɪm'pɜ:fɪkt] [laɪt] [ɒn]

| The | single | lantern | carried | by | the | jailer | threw | only | a | faint | and | imperfect | light | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单身的 | 灯笼 | 携带 | 经过 | 这 | 狱卒 | 扔 | 仅有的 | 一个 | 头晕的 | 和 | 不完善 | 光 | 在 |

[ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd][ɒn] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ;

| the | faces | and | on | everything | about | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面孔 | 和 | 在 | 一切 | 关于 | 我 | ; |

狱卒提着的那盏孤零零的灯笼，只能勉强照亮我周围的人和脸庞；

[stɪl] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:][wɒz; wəz]

| still | I | suddenly | became | certain | that | one | of | the | two | men | who | stood | before | me | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 突然 | 成为 | 肯定 | 那 | 一 | 的 | 这 | 二 | 男人 | WHO | 站立 | 前 | 我 | 曾是 |

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] [ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv] ['dʌŋkən]

| the | man | who | had | sprung | into | the | room | of | our | house | in | pursuit | of | Duncan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 弹簧 | 进入 | 这 | 房间 | 的 | 我们的 | 房子 | 在 | 追逐 | 的 | 邓肯 |

[heɪl] .

| Hale | . |
|---|---|
| 黑尔 | . |

但我突然确信，站在我面前的两个人中，有一个人就是当年冲进我们家房间追赶邓肯·黑尔的那个人。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['veri] ['krɪtɪkli] .

| He | looked | at | me | very | critically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 我 | 非常 | 关键 | . |

他用非常挑剔的眼神看着我。

[ðen] [ɒn][ə; eɪ]['sɪgnəl][frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:] [kləʊz] ,

| Then | on | a | signal | from | him | the | jailer | lifted | the | lantern | and | held | it | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 一个 | 信号 | 从 | 他 | 这 | 狱卒 | 抬起 | 这 | 灯笼 | 和 | 握住 | 它 | 关闭 | , |

然后，狱卒听从他的示意，举起灯笼，紧紧地拿着。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['betə(r)] [laɪt] [fel] [ə'pɒn][maɪ] [feɪs] .

| so | that | a | better | light | fell | upon | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 一个 | 更好的 | 光 | 跌倒 | 之上 | 我的 | 脸 | . |

这样，更明亮的光线就照在我的脸上了。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ɔ:l][ðə; ði][men] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'dru:] .

| The | next | moment | all | the | men | suddenly | withdrew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 全部 | 这 | 男人 | 突然 | 退出 | . |

下一刻，所有人都突然退缩了。

[aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] ['hevi] [t'ɪmbəz] ['bi:ɪŋ] [θrəʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔ:(r)] ;

| I | heard | the | heavy | timbers | being | thrown | against | the | closed | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 重的 | 木材 | 存在 | 抛掷 | 反对 | 这 | 关闭 | 门 | ; |

我听到沉重的木头撞击紧闭的大门的声音；

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [əʊθs] [fel] [ɒn][maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

| a | few | words | that | sounded | like | oaths | fell | on | my | ears | , | and | then | there | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 字 | 那 | 听起来 | 喜欢 | 誓言 | 跌倒 | 在 | 我的 | 耳朵 | , | 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 这 |

[træmp] ,

| tramp | , |
|---|---|
| 流浪汉 | , |

我耳边响起几句听起来像咒骂的话，然后就看到了那个流浪汉。

[træmp] , [ɒv; əv][ðə; ði] [menz] [fi:t] [æz; əz] [ðeɪ] [ri'si:did] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

| tramp | , | of | the | men's | feet | as | they | receded | from | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流浪汉 | , | 的 | 这 | 男士 | 脚 | 作为 | 他们 | 消退 | 从 | 这 | 地方 | . |

男人们离开那里时，脚步声隆隆作响。

[ðɪs] [saʊnd] ['grædʒuəli] ['ʃeɪdɪd] ['ɪntu:]['saɪləns] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn] ,

| This | sound | gradually | shaded | into | silence | , | and | I | was | left | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 逐步地 | 阴影 | 进入 | 沉默 | , | 和 | 我 | 曾是 | 左边 | 独自的 | , |

这声音渐渐消失，最终归于沉寂，只剩下我一个人。

[ðə; ði] [fɜːst] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] .

| the | first | prisoner | of | the | great | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 囚犯 | 的 | 这 | 伟大的 | 战争 | . |

第一次世界大战中的第一位战俘。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] , [lɒŋ] [taɪm] , — [aɪ] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] , [weə(r)] [ðə; ði]

| For | a | time | , | — | for | a | great | , | long | time | , | — | I | stood | immovable | , | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | , | — | 为了 | 一个 | 伟大的 | , | 长的 | 时间 | , | — | 我 | 站立 | 不可移动的 | , | 在哪里 | 这 |

[men] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] ,

| men | had | left | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 有 | 左边 | 我 | , |

有一段时间——很长一段时间——我一动不动地站在他们离开我的地方。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['dʌndʒən] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] .

| in | the | centre | of | my | dungeon | , | for | a | dungeon | it | really | seemed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 我的 | 地牢 | , | 为了 | 一个 | 地牢 | 它 | 真的 | 似乎 | . |

它位于我的地牢中央，对于一个地牢来说，这感觉确实很像一个地牢。

[wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?

| What | was | to | become | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 到 | 变得 | 的 | 我 | ? |

我将会何去何从?

[hæd; həd] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [tuː; tə] [stɑːv] ?

| Had | they | put | me | here | to | starve | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 放 | 我 | 这里 | 到 | 饿死 | ? |

他们把我放在这里是为了让我饿死吗?

[aɪ] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['feɪntnəs] ,

| I | was | hungry | up | to | the | point | of | faintness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 饥饿的 | 向上 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 模糊 | , |

我饿得几乎晕厥过去了。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['raɪdɪŋ] [ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] ['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuəsli] ,

| for | since | early | morning | I | had | been | riding | or | walking | almost | continuously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 自从 | 早期的 | 早晨 | 我 | 有 | 到过 | 骑术 | 或者 | 步行 | 几乎 | 持续 | , |

因为从清晨开始，我就几乎一直在骑马或步行，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [fuːd] [bʌt; bət] [wʌns] .

| and | had | eaten | food | but | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 吃 | 食物 | 但 | 一次 | . |

而且只吃过一次东西。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ['grəʊɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

| The | feeling | of | exhaustion | growing | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 疲惫 | 生长 | 之上 | 我 | , |

疲惫感逐渐袭来，

[aɪ] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

| I | moved | toward | the | place | where | I | remembered | having | seen | the | door | resting | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已搬 | 朝向 | 这 | 地方 | 在哪里 | 我 | 记得 | 拥有 | 已见 | 这 | 门 | 休息 | 在 | 这 |

[fɔː(r)] [stəʊnz] .

| four | stones | . |
|---|---|---|
| 四 | 石头 | . |

我朝着我记得看到门架在四块石头上的地方走去。

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

| I | found | this | and | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 和 | 卫星 | 向下 | . |

我找到了这个，然后坐了下来。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

| All | was | dark | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 黑暗的 | 关于 | 我 | . |

我感觉自己浑身阴沉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [drɪp] , [drɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| There | was | no | sound | but | the | occasional | drip | , | drip | of | the | water | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 但 | 这 | 偶然 | 滴 | , | 滴 | 的 | 这 | 水 | 从 | 这 |

[rɒk] [əˈbʌv] .

| rock | above | . |
|---|---|---|
| 岩石 | 多于 | . |

除了偶尔从上方岩石上滴落的水声外，没有其他声音。

[ðə; ði] [dæmp] , [kəʊld] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [tʃɪld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊn] .

| The | damp | , | cold | air | of | the | place | chilled | me | to | the | bone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮湿 | , | 寒冷的 | 空气 | 的 | 这 | 地方 | 冷藏 | 我 | 到 | 这 | 骨 | . |

那里的潮湿阴冷的空气让我冷到了骨头里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] .

| It | was | certainly | a | strange | place | into | which | I | had | been | forced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 当然 | 一个 | 奇怪的 | 地方 | 进入 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 强制 | . |

我被迫来到的这个地方确实很奇怪。

[hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)n] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈkɒntent ] .

| Had | it | been | a | prison | , | I | would | have | been | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 一个 | 监狱 | , | 我 | 会 | 有 | 到过 | 内容 | . |

如果那是一座监狱，我也会心满意足。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] - [ˈprɪz(ə)n] - [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ˈdɪgnɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [kənˈfaɪnmənt]

| But | the | name | - | prison | - | was | much | too | dignified | for | my | place | of | confinement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 姓名 | - | 监狱 | - | 曾是 | 很多 | 也 | 凝重 | 为了 | 我的 | 地方 | 的 | 监禁 |

.

| : |
|---|
| . |

但“监狱”这个名字对于我被囚禁的地方来说未免太过庄严了。

[ai] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)n] [wʌns] [wɪð] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] ;

| I | had | visited | a | prison | once | with | my | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到访 | 一个 | 监狱 | 一次 | 和 | 我的 | 父亲 | ; |

我曾和父亲一起参观过监狱；

[ai] [wɒz; wəz] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkwɔːtəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] [haʊzd] ;

| I | was | familiar | with | the | quarters | in | which | animals | were | housed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 熟悉的 | 和 | 这 | 四分之一 | 在 | 哪个 | 动物 | 是 | 房屋 | ; |

我熟悉动物居住的场所；

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

| but | I | had | never | seen | anything | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何事物 | 喜欢 | 这 | . |

但我从未见过这样的景象。

[frɒm; frəm] [maɪ] [səˈraʊndɪŋz] [maɪ] [maɪnd] [ˈfaɪnəli] [ ˈwɔndə ] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .

| From | my | surroundings | my | mind | finally | wandered | to | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 周围环境 | 我的 | 头脑 | 最后 | 漫步 | 到 | 其他 | 事物 | . |

我的思绪最终从周围的环境中游离到其他事物上。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈdʌŋkən] [heɪl] .

| I | thought | of | Duncan | Hale | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 邓肯 | 黑尔 | . |

我想起了邓肯·黑尔。

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [ɪ'skeɪpt] ?

| Had | he | really | escaped | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 真的 | 逃脱 | ? |

他真的逃脱了吗?

[ɪf] [səʊ] , [maɪ] [keɪs] [maɪt] [nɒt] [jet] [biː; bi] ['ʌtəli] ['həʊpləs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðæt] ['dʌŋkən] ,

| If | so | , | my | case | might | not | yet | be | utterly | hopeless | , | for | I | knew | that | Duncan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 我的 | 案件 | 可能 | 不是 | 然而 | 是 | 完全地 | 绝望 | , | 为了 | 我 | 知道 | 那 | 邓肯 | , |

如果真是这样，我的案子或许还未完全绝望，因为我知道邓肯，

['hævɪŋ] [friː] ['ækses] [tuː; tə] [lɔːd] ['pɜːrsi] , [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [meɪk] [nəʊn] [maɪ]['kæptʃə(r)] .

| having | free | access | to | Lord | Percy | , | would | at | once | make | known | my | capture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 自由的 | 使用权 | 到 | 主 | 珀西 | , | 会 | 在 | 一次 | 制作 | 已知 | 我的 | 捕获 | . |

如果我能自由接近珀西勋爵，我的被捕就会立刻暴露。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['dʌŋkən] [riːtʃt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪnz] ?

| But | had | Duncan | reached | the | British | lines | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 邓肯 | 达到 | 这 | 英国 | 线条 | ? |

但邓肯是否已经抵达英军防线?

[maɪt] [hiː; hi] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ ˌriː'kæptʃə ] ?

| Might | he | not | have | been | recaptured | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 不是 | 有 | 到过 | 重新捕获 | ? |

他有没有可能被重新抓获?

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ] ['helpləs] ['sɪstəz] .

| Then | there | were | my | mother | and | my | helpless | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 我的 | 母亲 | 和 | 我的 | 无助 | 姐妹 | . |

然后是我的母亲和我无助的姐妹们。

[wʊd] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒf] ?

| Would | they | know | of | my | being | carried | off | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他们 | 知道 | 的 | 我的 | 存在 | 携带 | 离开 | ? |

他们会知道我被带走的事吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] , [ən'les] ['dʌŋkən] [hæd; həd] [ 'gæləp ] [də'rektli] [həʊm]

| It | was | difficult | to | think | they | would | , | unless | Duncan | had | galloped | directly | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 思考 | 他们 | 会 | , | 除非 | 邓肯 | 有 | 疾驰 | 直接地 | 家 |

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ;

| to | tell | them | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 他们 | ; |

很难想象他们会这么做，除非邓肯直接策马赶回家告诉他们;

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪsk] ['duːɪŋ] .

| and | this | I | was | quite | sure | he | would | not | risk | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 我 | 曾是 | 相当 | 当然 | 他 | 会 | 不是 | 风险 | 正在做 | . |

我很确定他不会冒这个险。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] .

| My | mother | was | probably | anxiously | waiting | for | my | coming | every | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 曾是 | 大概 | 焦虑地 | 等待 | 为了 | 我的 | 未来 | 每一个 | 片刻 | . |

我母亲可能每时每刻都在焦急地等待我的到来。

[æz; əz] ['mætəz] [lʊkt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] [lɒŋ] .

| As | matters | looked | at | present | , | she | must | wait | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 事情 | 看起来 | 在 | 展示 | , | 她 | 必须 | 等待 | 长的 | . |

就目前情况来看，她恐怕要等很久了。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [maɪ][maɪnd] [pɑːst] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɒn] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðæt] [maɪt] ['fɒləʊ] [frɒm; frəm]

| From | this | my | mind | passed | to | thinking | upon | consequences | that | might | follow | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 我的 | 头脑 | 通过了 | 到 | 思维 | 之上 | 结果 | 那 | 可能 | 跟随 | 从 |

[maɪ] ['hævɪŋ] [biːn] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

| my | having | been | recognised | by | the | man | who | had | brought | me | to | this | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 拥有 | 到过 | 已确认 | 经过 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 带来 | 我 | 到 | 这 | 地方 | . |

于是，我的思绪开始飘向被带我来到这里的人认出的后果。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː] ;

| If | he | knew | me | ; |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 知道 | 我 | ; |

如果他认识我；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'viːld] [ðæt] ['dʌŋkən] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][bəuθ] [biːn] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] ,

| if | it | were | revealed | that | Duncan | and | my | father | had | both | been | doing | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 揭晓 | 那 | 邓肯 | 和 | 我的 | 父亲 | 有 | 两个都 | 到过 | 正在做 | 很多 | , |

如果邓肯和我父亲都做了很多坏事这件事被揭露出来，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [pɑːst] ,

| for | many | months | past | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 几个月 | 过去的 | , |

在过去的几个月里，

[tə'wɔːdz] [sɪ'kjʊr] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['smʌglɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]

| towards | securing | information | regarding | the | smuggling | expeditions | of | many | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 确保 | 信息 | 关于 | 这 | 走私 | 探险 | 的 | 许多 | 的 | 这 |

[səʊ] - [kɔːld] - ['pætriət] - ['mɜːrtʃənt] ;

| so | - | called | ' | patriot | ' | merchants | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 称为 | - | 爱国者 | - | 商人 | ; |

目的是为了获取有关许多所谓"爱国"商人走私活动的情报；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['lɜːnɪd] [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvɪs] ; — [ɪn'diːd] ,

| if | it | were | learned | that | my | brother | was | in | the | King's | service | ; | — | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 学习 | 那 | 我的 | 兄弟 | 曾是 | 在 | 这 | 国王学院 | 服务 | ; | — | 的确 | , |

如果人们得知我的兄弟在国王手下效力；——的确，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] ['eni] [ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [fækts] [bɪ'keɪm] [nəʊn] ,

| I | felt | that | if | any | or | all | of | these | facts | became | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 如果 | 任何 | 或者 | 全部 | 的 | 这些 | 事实 | 成为 | 已知 | , |

我觉得如果这些事实中的任何一个或全部被公之于众，

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [set][æt; ət] ['lɪbəti] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] .

| the | chances | of | my | being | set | at | liberty | would | be | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 的 | 我的 | 存在 | 放 | 在 | 自由 | 会 | 是 | 小的 | . |

我获得自由的可能性很小。

['djʊərɪŋ][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][aɪ][hæd; həd] [hɜːd] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]

| During | my | experience | on | the | road | I | had | heard | , | in | connection | with | the | case | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 我的 | 经验 | 在 | 这 | 路 | 我 | 有 | 听到 | , | 在 | 联系 | 和 | 这 | 案件 | 的 |

['dʌŋkən] [heɪl] ,

| Duncan | Hale | , |
|---|---|---|
| 邓肯 | 黑尔 | , |

在我旅途中，我听说了与邓肯·黑尔案有关的一件事：

[mʌtʃ] [sed] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [kə'mɪti] . -

| much | said | of | ' | the | committee | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 说 | 的 | - | 这 | 委员会 | . | - |

人们对"委员会"谈论颇多。

[aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðɪs] [wɒz; wəz] .

| I | wondered | what | this | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 这 | 曾是 | . |

我想知道这是什么。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] [kɔːts] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ?

| Were | there | not | courts | of | justice | in | the | land | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不是 | 法院 | 的 | 正义 | 在 | 这 | 土地 | ? |

这个国家难道没有法院吗?

[baɪ] [wɒt] [ɔː'θɒrəti] [hæd; həd] ['eni] [kə'mɪti] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [prə'naʊns] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ]

| By | what | authority | had | any | committee | the | right | to | pronounce | sentence | of | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | 权威 | 有 | 任何 | 委员会 | 这 | 正确的 | 到 | 发音 | 句子 | 的 | 死亡 |

[ɒn] ['eni] [mæn] ?

| on | any | man | ? |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 男人 | ? |

任何委员会凭什么权力判处任何人死刑?

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kʌntri] [nɒt] [stɪl] [ðə; ði] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [stɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz]

| Was | the | country | not | still | the | King's | , | and | was | it | not | still | under | the | King's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 国家 | 不是 | 仍然 | 这 | 国王学院 | , | 和 | 曾是 | 它 | 不是 | 仍然 | 在下面 | 这 | 国王学院 |

[lɔːz] ?

| laws | ? |
|---|---|
| 法律 | ? |

这个国家难道不是国王的领土吗?难道它不是仍然受国王的法律约束吗?

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒtnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]

| But | in | spite | of | the | hotness | of | my | indignation | , | the | dripping | of | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 火辣 | 的 | 我的 | 愤慨 | , | 这 | 滴落 | 的 | 这 | 水 |

[baɪ] [maɪ] [saɪd] ,

| by | my | side | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 我的 | 边 | , |

尽管我怒火中烧,水滴落在我身旁,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['dæmpnəs] [ænd; ənd] [kəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð] [nəʊ] ['kʌvərɪŋ] ['əʊvə(r)]

| and | the | frightful | dampness | and | cold | of | the | place | , | with | no | covering | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可怕 | 潮湿 | 和 | 寒冷的 | 的 | 这 | 地方 | , | 和 | 不 | 覆盖 | 超过 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

那地方又湿又冷,我身上没有任何遮蔽物,真是太可怕了。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['pɪləʊ] [bʌt; bət] [maɪ] [ɑːm] , [aɪ] ['faɪnəli] [slept] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːd] [dɔː(r)] .

| and | with | no | pillow | but | my | arm | , | I | finally | slept | upon | the | hard | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 不 | 枕头 | 但 | 我的 | 手臂 | , | 我 | 最后 | 睡着了 | 之上 | 这 | 难的 | 门 | . |

除了手臂之外没有枕头,我最后只好枕着坚硬的门睡着了。

[wen] [aɪ] [ə'wəʊk] , [aɪ] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [reɪn] ['hævɪŋ] [set] [ɪn] ,

| When | I | awoke | , | I | was | surprised | to | find | that | , | owing | to | a | rain | having | set | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 醒来 | , | 我 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 那 | , | 欠款 | 到 | 一个 | 雨 | 拥有 | 放 | 在 | , |

醒来后,我惊讶地发现,由于下雨了,

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [bɔːd]

| the | entire | floor | of | the | place | was | flooded | almost | to | the | edge | of | my | board |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 地面 | 的 | 这 | 地方 | 曾是 | 被淹 | 几乎 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 我的 | 木板 |

[bed] ,

| bed | , |
|---|---|
| 床 | , |

整个房间的地板都被水淹了,几乎淹到了我的木板床边缘。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [maɪ] [streɪndʒ] ['prɪz(ə)n] [ drip ] [kəʊld] ,

| and | that | almost | every | part | of | the | roof | of | my | strange | prison | dripped | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 几乎 | 每一个 | 部分 | 的 | 这 | 屋顶 | 的 | 我的 | 奇怪的 | 监狱 | 滴落 | 寒冷的 | , |

['mʌdi] ['wɔːtə(r)] .

| muddy | water | . |
|---|---|---|
| 浑 | 水 | . |

而且,我那间奇怪监狱的屋顶几乎每一处都在滴着冰冷的泥水。

[lait] [ɪ'nʌf] [krept] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn]

| Light | enough | crept | in | about | the | door | to | reveal | to | me | the | fact | that | I | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 足够的 | 悄悄地爬 | 在 | 关于 | 这 | 门 | 到 | 揭示 | 到 | 我 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 曾是 | 在 |

['naɪðə(r)] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [nɔː(r)] [keɪv] ,

| neither | a | dungeon | nor | cave | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 一个 | 地牢 | 也不 | 洞穴 | , |

一丝光线从门口透进来，让我意识到我既不在地牢里，也不在山洞里。

[bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [maɪn] .

| but | in | an | old | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 老的 | 矿 | . |

但这是在一个废弃的矿井里。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] ['dæmpnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ai] [felt] [rɪ'freʃt] [baɪ] [maɪ] [sliːp]

| In | spite | of | the | cold | and | dampness | of | the | place | , | I | felt | refreshed | by | my | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 寒冷的 | 和 | 潮湿 | 的 | 这 | 地方 | , | 我 | 毛毡 | 焕然一新 | 经过 | 我的 | 睡觉 |

.

| : |
|---|
| . |

尽管那里又冷又潮湿，但我睡了一觉后感觉神清气爽。

[ai] [sæt] [ʌp] ,

| I | sat | up | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向上 | , |

我坐了起来，

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv]

| and | almost | at | the | same | time | I | heard | a | sound | as | of | the | removal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 我 | 听到 | 一个 | 声音 | 作为 | 的 | 这 | 移动 | 的 |

[ðə; ði] ['hevi] [tˈɪmbəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| the | heavy | timbers | about | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 木材 | 关于 | 这 | 门 | . |

几乎与此同时，我听到了门周围沉重的木梁被移开的声音。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [suːn] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['dɜːti] - ['lʊkɪŋ]

| This | was | soon | opened | , | and | through | it | was | pushed | a | large | , | dirty | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 很快 | 打开 | , | 和 | 通过 | 它 | 曾是 | 推动 | 一个 | 大的 | , | 肮脏的 | - | 寻找 |

['wʊdn] [bəʊl] ,

| wooden | bowl | , |
|---|---|---|
| 木制的 | 碗 | , |

门很快被打开，一个又大又脏的木碗从里面被推进来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] .

| and | the | door | closed | the | next | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 门 | 关闭 | 这 | 下一个 | 片刻 | . |

门随即关上了。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [tˈɪmbəz] ['biːɪŋ] [rɪ'pleɪsd] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

| I | heard | the | timbers | being | replaced | , | and | then | , | as | on | the | preceding | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 木材 | 存在 | 替换 | , | 和 | 然后 | , | 作为 | 在 | 这 | 前 | 夜晚 | , |

我听到木材被放回原位的声音，然后，就像前一天晚上一样，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

| the | sound | of | the | footsteps | died | away | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 这 | 脚步声 | 死亡 | 离开 | 在 | 这 | 距离 | . |

远处的脚步声渐渐消失。

['hʌŋgə(r)] ['mɑːstəd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] [ai] [druː] [ðə; ði] [bəʊl] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

| Hunger | mastered | my | feelings | of | resentment | , | and | I | drew | the | bowl | toward | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿 | 精通 | 我的 | 情怀 | 的 | 怨恨 | , | 和 | 我 | 画 | 这 | 碗 | 朝向 | 我 | . |

饥饿战胜了我的怨恨，我把碗拉到自己面前。

['fləʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sleɪt] - ['kʌləd] ['lɪkwɪd] , [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| Floating | in | a | kind | of | slate | - | coloured | liquid | , | which | may | have | been | intended | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮的 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 石板 | - | 有色 | 液体 | , | 哪个 | 可能 | 有 | 到过 | 故意的 | 为了 |

[suːp] ,

| soup | , |
|---|---|
| 汤 | , |

漂浮在一种石板色的液体中，这种液体可能是用来盛汤的。

[aɪ] [faʊnd] [tuː] [lɑːdʒ] [bɔːlz] [ɔː(r)] ['dʌmplɪŋz] [ɒv; əv] [ə'fensɪv] [biːf] [rəʊld] [ɪn] [dɑːk] [ænd; ənd] ['məʊldi]

| I | found | two | large | balls | or | dumplings | of | offensive | beef | rolled | in | dark | and | mouldy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 二 | 大的 | 球 | 或者 | 饺子 | 的 | 进攻 | 牛肉 | 滚动 | 在 | 黑暗的 | 和 | 发霉的 |

['flaʊə(r)] ;

| flour | ; |
|---|---|
| 面粉 | ; |

我发现了两个裹着发霉黑面粉的大牛肉球或饺子，里面的东西味道很差；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] ,

| but | with | the | appetite | of | a | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 食欲 | 的 | 一个 | 熊 | , |

但却有着熊一般的食量，

[aɪ][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk]['ɔːlməʊst][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] .

| I | ate | and | drank | almost | the | entire | contents | of | the | bowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 吃 | 和 | 喝 | 几乎 | 这 | 全部的 | 内容 | 的 | 这 | 碗 | . |

我几乎把碗里的东西都吃光喝光了。

[ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] ; [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

| The | day | passed | ; | then | another | and | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 通过了 | ; | 然后 | 其他 | 和 | 其他 | . |

一天过去了；又一天过去了，又一天过去了。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] ['meni] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['kæptʃəz] [ænd; ənd] [ im'prizənmənt ] ,

| I | had | read | many | stories | of | captures | and | imprisonments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 读 | 许多 | 故事 | 的 | 捕捉 | 和 | 监禁 | , |

我读过许多关于抓捕和监禁的故事，

[bʌt; bət][ɪn] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['pærəlel] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ʌn'hæpi]

| but | in | none | of | them | could | I | find | a | parallel | for | my | own | unhappy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 没有任何 | 的 | 他们 | 可以 | 我 | 寻找 | 一个 | 平行线 | 为了 | 我的 | 自己的 | 不开心 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| situation | . |
|---|---|
| 情况 | . |

但是，在这些例子中，我找不到与我自身不幸处境相似的例子。

[wɪð] [ʌn'veərɪŋ] [ˌregju'lærəti][æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [faʊl] - ['smelɪŋ] ,

| With | unvarying | regularity | at | morning | and | evening | the | same | foul | - | smelling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不变的 | 规律性 | 在 | 早晨 | 和 | 晚上 | 这 | 相同的 | 犯规 | - | 闻起来 | , |

[ˌʌn'wɒʃt] [bəʊl] ,

| unwashed | bowl | , |
|---|---|---|
| 未洗的 | 碗 | , |

每天早晚，同一个散发着恶臭、未清洗的碗，总是如期而至。

[fɪld] [wɪð] [fuːd] [ðæt] ['veərid] ['əʊnli][ɪn] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [ə'fensɪvnəs] , [wɒz; wəz] ['hændɪd] [ɪn][tuː; tə]

| filled | with | food | that | varied | only | in | degrees | of | offensiveness | , | was | handed | in | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 食物 | 那 | 多种多样 | 仅有的 | 在 | 学位 | 的 | 冒犯 | , | 曾是 | 递交 | 在 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

有人递给我一篮子食物，这些食物唯一的区别就是令人作呕的程度。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['meni] [biːsts] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

| The | life | and | the | food | and | the | home | of | many | beasts | would | have | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 和 | 这 | 食物 | 和 | 这 | 家 | 的 | 许多 | 野兽 | 会 | 有 | 到过 | 一个 |

[rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| relief | and | a | joy | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽慰 | 和 | 一个 | 喜悦 | 到 | 我 | . |

许多动物的生活、食物和家园对我来说将是一种慰藉和快乐。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [maɪ] [kraɪm] ?

| And | what | was | my | crime | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 我的 | 犯罪 | ? |

我犯了什么罪?

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [bɔɪ] .

| I | was | a | mere | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 男生 | . |

我当时只是个孩子。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['spəʊkən] [wɜːd] [nɔː(r)] ['lɪftɪd] [hænd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

| I | had | never | spoken | word | nor | lifted | hand | on | either | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 说 | 单词 | 也不 | 抬起 | 手 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

我从未说过一句话，也从未向任何一方伸出过手。

[truː] , [aɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɒb] ;

| True | , | I | had | saved | the | life | of | a | man | from | the | hands | of | a | mob | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 我 | 有 | 已保存 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 男人 | 从 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 暴民 | ; |

没错，我曾从暴徒手中救过一个人的命；

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [dræg] [aʊt] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] , ['drɪpɪŋ] , [ʌn'helθi] [keɪv] [fɔː(r); fə(r)]

| and | was | I | to | drag | out | my | life | in | a | dark | , | dripping | , | unhealthy | cave | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 我 | 到 | 拖 | 出去 | 我的 | 生活 | 在 | 一个 | 黑暗的 | , | 滴落 | , | 不良 | 洞穴 | 为了 |

[ðæt] ?

| that | ? |
|---|---|
| 那 | ? |

难道我就要为了这个，在黑暗、潮湿、不卫生的洞穴里苟延残喘吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] [wiːk] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ,

| It | was | well | on | in | the | third | week | of | my | bitter | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出色地 | 在 | 在 | 这 | 第三 | 星期 | 的 | 我的 | 苦的 | 经验 | , |

我的痛苦经历已经持续了三周多了。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərəns] , [ðæt] ,

| just | as | I | had | found | it | almost | impossible | to | hope | for | deliverance | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 有 | 成立 | 它 | 几乎 | 不可能的 | 到 | 希望 | 为了 | 解救 | , | 那 | , |

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| one | afternoon | , |
|---|---|---|
| 一 | 下午 | , |

正当我几乎不可能抱有获救的希望时，一天下午，

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

| I | heard | the | sound | of | loud | voices | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 大声 | 声音 | 接近 | . |

我听到有人大声说话的声音越来越近。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['əʊpənd] , [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [prəʊ'testɪŋ] ['laʊdli]

| As | the | door | was | being | opened | , | I | heard | the | voice | of | a | man | protesting | loudly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 门 | 曾是 | 存在 | 打开 | , | 我 | 听到 | 这 | 嗓音 | 的 | 一个 | 男人 | 抗议 | 高声 |

.

| : |
|---|
| . |

门打开时，我听到一个男人大声抗议的声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] —

| He | was | saying | — |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说 | — |

他说——

- [ai] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][nəʊ][saɪd] .

| ' | I | tell | you | again | , | I | am | on | no | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 告诉 | 你 | 再次 | , | 我 | 是 | 在 | 不 | 边 | . |

我再次声明，我不偏袒任何一方。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɒnɪst] ['fɑːmə(r)] ,

| I | am | an | honest | farmer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 诚实的 | 农民 | , |

我是一位诚实的农民，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [fɑːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [drægd] [ˌem 'iː] .

| and | wish | to | go | back | to | my | farm | from | which | you | dragged | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 我的 | 农场 | 从 | 哪个 | 你 | 拖拽 | 我 | . |

我想回到你把我从那里拖走的农场。

[ai][ˌeɪ 'em] ['naɪðə(r)] [wɪg] [nɔː(r)] ['tɔːri] ;

| I | am | neither | Whig | nor | Tory | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 两者都不 | 辉格党 | 也不 | 保守党 | ; |

我既不是辉格党人也不是托利党人；

[ai] [wɪl] [nɒt] [faɪt] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['aɪðə(r)] [kɪŋ] [ɔː(r)] ['piːp(ə)l] .

| I | will | not | fight | on | the | side | of | either | King | or | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 斗争 | 在 | 这 | 边 | 的 | 任何一个 | 国王 | 或者 | 人们 | . |

我不会站在国王一边，也不会站在人民一边。

[ai][mʌst; məst] [wɜːk] [maɪ] [fɑːm] , [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] . -

| I | must | work | my | farm | , | and | support | my | wife | and | children | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 工作 | 我的 | 农场 | , | 和 | 支持 | 我的 | 妻子 | 和 | 孩子们 | . | - |

我必须耕种我的农场，养活我的妻子和孩子。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ruːdli] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪn] ,

| As | he | spoke | the | last | words | , | he | was | rudely | pushed | into | the | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 辐 | 这 | 最后的 | 字 | , | 他 | 曾是 | 粗鲁地 | 推动 | 进入 | 这 | 矿 | , |

话音未落，他就被粗暴地推进了矿井。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] [splæʃt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔːtə(r)][ə'pɒn][maɪ] [feɪs] .

| where | his | feet | splashed | some | of | the | muddy | water | upon | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 脚 | 溅起 | 一些 | 的 | 这 | 浑 | 水 | 之上 | 我的 | 脸 | . |

他的脚溅起了一些泥水，溅到了我的脸上。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]

| A | moment | later | , | and | without | a | word | from | those | outside | , | the | door | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | , | 和 | 没有 | 一个 | 单词 | 从 | 那些 | 外部 | , | 这 | 门 | 曾是 |

[kləʊzd] ,

| closed | , |
|---|---|
| 关闭 | , |

片刻之后，门在外面一言不发，被关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [t'ɪmbəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pleɪsd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | timbers | were | replaced | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 木材 | 是 | 替换 | 反对 | 它 | . |

于是，木材被重新安装到位。

['tʃæptə(r)] [viː]

| Chapter | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

[ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp]

| The | Trial | and | Escape |
|---|---|---|---|
| 这 | 审判 | 和 | 逃脱 |

审判与逃脱

[ai][dɪd] [nɒt] [spiːk] .

| I | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

我没有说话。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][mæn] ['evɪdəntli] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .

| For | a | time | the | man | evidently | considered | himself | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 这 | 男人 | 显然 | 经过考虑的 | 他自己 | 独自的 | . |

有一段时间，这个人显然认为自己孤身一人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] — [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːʃ(ə)l] ['dɑːknəs] — [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ˌem 'iː] .

| It | was | several | minutes | before | — | his | eyes | having | become | adjusted | to | the | partial | darkness | — | he | discovered | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 分钟 | 前 | — | 他的 | 眼睛 | 拥有 | 变得 | 调整 | 到 | 这 | 部分的 | 黑暗 | — | 他 | 发现 | 我 | . |

过了好几分钟——他的眼睛适应了半明半暗的环境——他才发现我。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɒpt] , [hɪz; ɪz][hændz] [went] [ʌp] ,

| His | jaw | dropped | , | his | hands | went | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 颚 | 掉落 | , | 他的 | 双手 | 去 | 向上 | , |

他目瞪口呆，举起了双手。

[ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] ['kʌlə(r)] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | I | noticed | some | of | the | warm | colour | slip | out | of | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 注意到 | 一些 | 的 | 这 | 温暖的 | 颜色 | 滑 | 出去 | 的 | 他的 | 脸 | . |

我注意到他脸上温暖的色泽渐渐褪去。

[hiː; hi] [druː] ['ʃɑːpli] [bæk] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'meɪzmənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['məʊmənts] .

| He | drew | sharply | back | , | and | gazed | at | me | in | undisguised | amazement | for | some | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 尖锐地 | 后退 | , | 和 | 凝视 | 在 | 我 | 在 | 不加掩饰的 | 惊愕 | 为了 | 一些 | 时刻 | . |

他猛地后退一步，毫不掩饰地惊讶地盯着我看了好一会儿。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ['ʃeɪdɪd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

| A | little | later | the | look | of | wonder | shaded | into | one | of | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 之后 | 这 | 看 | 的 | 想知道 | 阴影 | 进入 | 一 | 的 | 同情 | . |

过了一会儿，惊奇的表情变成了同情的表情。

- [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] ? -

| ' | How | long | have | you | been | here | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 长的 | 有 | 你 | 到过 | 这里 | ? | - |

你在这里多久了?

[hiː; hi] [sed] .

| he | said | . |
|---|---|---|
| 他 | 说 | . |

他说。

- ['ɔːlməʊst] [θriː] [wiːks] , - [ai][təʊld][hɪm] .

| ' | Almost | three | weeks | , | ' | I | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 几乎 | 三 | 周 | , | - | 我 | 讲述 | 他 | . |

“差不多三个星期了，”我告诉他。

- [ðev] [biː n] ['juːzɪn] - [jiː; ji][bæd] , ['hævnt] [ðeɪ] ? -
' They've been usin ' ye bad , haven't they ? '
- 他们有 到过 使用 - 是的 坏的 , 还没有 他们 ? -

他们一直在利用你，对吧?

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
He came nearer and looked at me more closely than before .
他 来了 更近 和 看起来 在 我 更多的 密切 比 前 .

他走近我，比之前更仔细地打量我。

[ai] [tæpt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [maɪ] [fʊt] .
I tapped on the door with my foot .
我 轻敲 在 这 门 和 我的 脚 .

我用脚敲了敲门。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ][bed] , - [ai] [sed] .
' This is my bed , ' I said .
- 这 是 我的 床 , - 我 说 .

“这是我的床，”我说。

- [ðə; ði] [fuːd] [ɪz] [pleɪn] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] . -
' The food is plain , to say the least . '
- 这 食物 是 清楚的 , 到 说 这 至少 . -

“说实话，这里的食物很普通。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [feɪs] , [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] . -
Looking at my face , he said , ' It must be . ' -
寻找 在 我的 脸 , 他 说 , - 它 必须 是 . -

他看着我的脸说：“一定是这样。”

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][maɪn] ,
All the time he had been standing at the lower side of the mine ,
全部 这 时间 他 有 到过 常设 在 这 降低 边 的 这 矿 ,

他一直站在矿井的下层，

[weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [wel] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .
where the water was well up about his ankles .
在哪里 这 水 曾是 出色地 向上 关于 他的 脚踝 .

水深及踝。

[wen] [ai][təʊld][hɪm][ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][draɪ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,
When I told him the rock was almost dry where I was ,
什么时候 我 讲述 他 这 岩石 曾是 几乎 干燥 在哪里 我 曾是 ,

当我告诉他我所在的地方岩石几乎已经干涸时，

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
he came and stood beside me .
他 来了 和 站立 旁 我 .

他走过来站在我旁边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] , ['ɒnɪst] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['həʊmli] [feɪs] ,
There was a sincere , honest look in the fellow's homely face ,
那里 曾是 一个 真诚 , 诚实的 看 在 这 同伴们 家常的 脸 ,

那人面容朴素，却眼神真诚坦率。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ,
and when he asked me how I came to be there ,
和 什么时候 他 问 我 如何 我 来了 到 是 那里 ,

当他问我为什么会在这里时，

[ai][təʊld][hɪm][maɪ] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['kiːpɪŋ] ['eniθɪŋ] [bæk] .
I told him my story without keeping anything back .
我 讲述 他 我的 故事 没有 保持 任何事物 后退 .

我毫无保留地把我的故事告诉了他。

- [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ['tɑːkiːn] - [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] ? -
' What has been takin ' place outside ? '
- 什么 有 到过 拿 - 地方 外部 ? -

外面发生了什么事?

[ai] [ɑːskt] , [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
I asked , when I had finished .
我 问 , 什么时候 我 有 完成的 .

我问完后，就问了这个问题。

- [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ['tɑːkiːn] - [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] ,
' What has been takin ' place outside ,
- 什么 有 到过 拿 - 地方 外部 ,

外面究竟发生了什么?

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [rəʊz]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] .
' he repeated in a voice that rose almost to a shriek .
- 他 重复 在 一个 嗓音 那 玫瑰 几乎 到 一个 尖叫 .

“他重复道，声音几乎变成了尖叫。”

- [wɒt] ['hæznt] [biːn] ['tɑːkiːn] - [pleɪs] ?
' What hasn't been takin ' place ?
- 什么 还没有 到过 拿 - 地方 ?

还有什么事情没有发生呢?

[hæv; həv][jiː; jɪ] [nɒt] [hɜːd] ? -
Have ye not heard ? '
有 是的 不是 听到 ? -

你们没听说吗?

[ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəlz][æt; ət]
I assured him that I had heard nothing since the day of the funerals at
我 保证 他 那 我 有 听到 没有什么 自从 这 天 的 这 葬礼 在
['leksɪŋtən] .
Lexington .
列克星敦 .

我向他保证，自从列克星顿的葬礼那天起，我就再也没有听到任何消息。

- [ðə; ði] [deɪ] [ai] [s'əʊd] [maɪ] [əʊts] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; - [ðə; ði] ['veri] [deɪ] , [ai][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wel] .
' The day I sowed my oats , ' he exclaimed ; ' the very day , I mind it well .
- 这 天 我 播种 我的 燕麦 , - 他 惊呼 ; - 这 非常 天 , 我 头脑 它 出色地 .

“我播种的那一天，”他惊呼道；“我清楚地记得那一天。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn] - - [ðə; ði] ['kʌntri] .
It was just after that they began scourin ' the country .
它 曾是 只是 后 那 他们 开始 - - 这 国家 .

就在那之后，他们开始在全国范围内搜寻。

[ai][lɪvd; 'laɪvd] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] [wel] [bæk] [ɒn][maɪ] [əʊn] [smɔːl] [fɑːm] .
I lived three miles from here well back on my own small farm .
我 居住地 三 英里 从 这里 出色地 后退 在 我的 自己的 小的 农场 .

我以前住在离这里三英里远的地方，在我自己的小农场里。

[maɪ'self][æn; ən] - ['sevrəl] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪbɜːrz] [hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən] ['eni] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]
Myself an ' several of my neighbours had never taken any part in the
我 一个 - 一些 的 我的 邻居 有 绝不 已采取 任何 部分 在 这
[dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['meɪkɪn] - [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['bɒstən] .
disputes that were makin ' so much trouble in Boston .
争议 那 是 制造 - 所以 很多 麻烦 在 波士顿 .

我和我的几个邻居从未参与过在波士顿引起如此大麻烦的那些纠纷。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [kən'sɜːn] [ˌjuː 'es] .

| It | didn't | concern | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 忧虑 | 我们 | . |

这与我们无关。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [wɪð] ['fæmɪlɪz] [tuː; tə] [kiːp] ,

| We | were | poor | , | with | families | to | keep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 贫穷的 | , | 和 | 家庭 | 到 | 保持 | , |

我们很穷，还要养家糊口。

[æn; ən] - [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə]['bɒðə(r)]['faɪndɪn] - [aʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɔː(r)]

| an | ' | had | no | time | to | bother | findin | ' | out | whether | the | King | was | right | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 有 | 不 | 时间 | 到 | 打扰 | 发现 | - | 出去 | 无论 | 这 | 国王 | 曾是 | 正确的 | 或者 |

[rɒŋ] .

| wrong | . |
|---|---|
| 错误的 | . |

他根本没时间去弄清楚国王是对是错。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ]['lɪvɪn] - , [æn; ən] - [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .

| We | were | gettin | ' | a | livin | ' | , | an | ' | were | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 获得 | - | 一个 | 生活 | - | , | 一个 | - | 是 | 快乐的 | . |

我们当时能维持生计，而且很开心。

[ðə; ði] [deɪ] [əʊ] - [ðə; ði] ['ʃuːtɪn] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [əʊ] - [ðə; ði] [bɛrːɪn] - ,

| The | day | o | ' | the | shootin | ' | , | as | well | as | the | day | o | ' | the | buryin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | o | - | 这 | 射击 | - | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 天 | o | - | 这 | 布林 | - | , |

枪击当日，以及埋葬当日，

[aɪ] [went] [ɒn] [wɪð] [maɪ]['fɑːrmɪn] - .

| I | went | on | with | my | farmin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 在 | 和 | 我的 | 农场 | - | . |

我继续务农。

- [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [fiːl] - [æz; əz]['juːʒuəl] .

| ' | The | time | they | come | for | me | I | was | in | my | fiel | ' | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 时间 | 他们 | 来 | 为了 | 我 | 我 | 曾是 | 在 | 我的 | 菲尔德 | - | 作为 | 通常 | . |

“他们来抓我的时候，我像往常一样在田里。”

" [wɪv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪti] , " [ðeɪ] [sed] .

| " | We've | come | from | the | committee | , | " | they | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 来 | 从 | 这 | 委员会 | , | " | 他们 | 说 | . |

“我们来自委员会，”他们说。

" [wɒt] [kə'mɪti] ? " [sez] [aɪ] . " [əʊ] , " [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] [brəʊk] [ɪn] , — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| " | What | committee | ? | " | says | I | . | " | Oh | , | " | one | o | ' | them | broke | in | , | — | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 委员会 | ? | " | 说道 | 我 | . | " | 哦 | , | " | 一 | o | - | 他们 | 打破 | 在 | , | — | 他 | 曾是 | 一个 |

['bɒstən] [tʃæp] ,

| Boston | chap | , |
|---|---|---|
| 波士顿 | 小伙子 | , |

“什么委员会？”我问。“哦，”其中一个人插嘴道——他是个波士顿人，

[nɒt] [wʌn][əʊ] - ['aʊə(r)] ['piːsəbl] ['fɑːrmərz] , — " [əʊ] , " [sez] [hiː; hi] ,

| not | one | o | ' | our | peaceable | farmers | , | — | " | Oh | , | " | says | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | o | - | 我们的 | 和平的 | 农民 | , | — | " | 哦 | , | " | 说道 | 他 | , |

没有一个爱好和平的农民——“哦，”他说，

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][jiː; ji] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'feəz] [əʊ] - [jə(r)] ['kʌntri] ?

| " | is | that | all | ye | know | about | the | affairs | o | ' | yer | country | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 全部 | 是的 | 知道 | 关于 | 这 | 事务 | o | - | 你的 | 国家 | ? |

“你们对国家大事就只了解这些吗？”

[wɪr] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['seɪfti] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['evri] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] ,

| We're | authorised | by | the | Committee | of | Safety | to | visit | every | man | in | this | county | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 授权 | 经过 | 这 | 委员会 | 的 | 安全 | 到 | 访问 | 每一个 | 男人 | 在 | 这 | 县 | , |

我们已获得安全委员会的授权，可以走访本县的每一位男性。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm][hiː; hi][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [faɪt] [ɔː(r)] [fliː] .

| and | tell | him | he | must | either | fight | or | flee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他 | 他 | 必须 | 任何一个 | 斗争 | 或者 | 逃跑 | . |

并告诉他，他要么战斗，要么逃跑。

" - " [fɛθ] , [ə; eɪ] - [aɪl] [duː; də] , " [ai] [sed] , [æn; ən] - [wɪpt] [ʌp][maɪ] ['hɔːsɪz] .

| " | ' | " | Feth | , | a | ' | I'll | do | neether | , | " | I | said | , | an | ' | whipped | up | my | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | " | 费斯 | , | 一个 | - | 患病的 | 做 | 尼瑟 | , | " | 我 | 说 | , | 一个 | - | 鞭打 | 向上 | 我的 | 马匹 | . |

“费斯，我什么都不做，”我说，然后鞭策我的马。

- [ðeɪ] [went] [ɒf] , [æn; ən] - [ai] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)][əʊ] - [ðem; ðəm] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [wen] [ðeɪ] [kʌm]

| ' | They | went | off | , | an | ' | I | seen | no | more | o | ' | them | till | this | mornin | ' | , | when | they | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 去 | 离开 | , | 一个 | - | 我 | 已见 | 不 | 更多的 | o | - | 他们 | 直到 | 这 | 早晨 | - | , | 什么时候 | 他们 | 来 |

[ə'gen] — [æn; ən] - — [wel] ,

| again | — | an | ' | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | — | 一个 | - | — | 出色地 | , |

“他们走了，直到今天早上我才再次见到他们，他们又来了——然后——嗯，

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] . -

| here | I | am | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 是 | . | - |

我在这里。'

[ai][hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['griːdi] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['evri] ['sɪləb(ə)l] .

| I | had | listened | with | a | sort | of | greedy | interest | to | every | syllable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听着 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 贪婪的 | 兴趣 | 到 | 每一个 | 音节 | . |

我带着一种贪婪的兴趣，仔细聆听着每一个音节。

- [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['meni] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['set(ə)lmənt] [huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɑːmz] ? -

| ' | Were | there | many | in | your | settlement | who | refused | to | take | up | arms | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 那里 | 许多 | 在 | 你的 | 沉降 | WHO | 拒绝 | 到 | 拿 | 向上 | 武器 | ? | - |

“你们定居点里有很多拒绝拿起武器的人吗？”

[ai] [ɑːskt] .

| I | asked | . |
|---|---|---|
| 我 | 问 | . |

我问了。

- [baʊt] [hɑːf][əʊ] - [ˌjuː 'es][æt; ət][fɜːst] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gʌn] [ðə; ði]['bɜːrnɪn] - ,

| ' | Bout | half | o | ' | us | at | first | ; | but | when | they | begun | the | burnin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 回合 | 一半 | o | - | 我们 | 在 | 第一的 | ; | 但 | 什么时候 | 他们 | 开始 | 这 | 燃烧 | - | , |

起初大约有一半人；但当他们开始焚烧时，

[ðə; ði] ['ʃɪrɪn] - [æn; ən] - ['peɪntɪn] - [əʊ] - [ðə; ði]['kæt(ə)l][æn; ən] - ['hɔːsɪz] ; [ðə; ði] ['smæʃɪn] - [əʊ] -

| the | shearin | ' | an | ' | paintin | ' | o | ' | the | cattle | an | ' | horses | ; | the | smashin | ' | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剪切 | - | 一个 | - | 绘画 | - | o | - | 这 | 牛 | 一个 | - | 马匹 | ; | 这 | 粉碎 | - | o | - |

['wɪndəʊz] ,

| windows | , |
|---|---|
| 视窗 | , |

给牛马剪毛、粉刷墙壁；砸碎窗户，

[æn; ən] - [ðə; ði] [θrɛtənɪn] - [wɪð] [tɑː(r)][ænd; ənd] ['feðər] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][gɒt]

| an | ' | the | threatenin | ' | with | tar | and | feathers | , | of | course | a | number | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 威胁 | - | 和 | 焦油 | 和 | 羽毛 | , | 的 | 课程 | 一个 | 数字 | 得到 |

['fraɪt(ə)nd] , [æn; ən] - [sed] [ðeid] [faɪt] .

| frightened | , | an | ' | said | they'd | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | , | 一个 | - | 说 | 他们会 | 斗争 | . |

当然，有人用焦油和羽毛威胁他们，吓坏了不少人，说他们要反抗。

- [ðen] [ɪn]['aʊə(r)] ['set(ə)lmənt] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [juːst] [əʊld][mæn] ['wɪljəmz] [skeəd] [ə; eɪ][lɒt] .

| ' | Then | in | our | settlement | the | way | they | used | old | man | Williams | scared | a | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 在 | 我们的 | 沉降 | 这 | 方式 | 他们 | 用过的 | 老的 | 男人 | 威廉姆斯 | 害怕的 | 一个 | 很多 | . |

“后来，在我们定居点，他们对待老威廉姆斯的方式吓坏了很多人。”

[ðiːz] [men] [huː] [sed] [ðeid] [biːn] [sent] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [əʊ] - ['seɪfti] ,

| These | men | who | said | they'd | been | sent | by | the | Committee | o | ' | Safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 男人 | WHO | 说 | 他们会 | 到过 | 发送 | 经过 | 这 | 委员会 | o | - | 安全 | , |

这些自称受安全委员会派遣的人，

[siːzd] [ðə; ði][əʊld][mæn][wʌn] [naɪt] , ['fɑːsənd] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [æn; ən] - [kləʊzd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [tɒp] ,

| seized | the | old | man | one | night | , | fastened | all | the | doors | an | ' | closed | the | chimney | - | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查获 | 这 | 老的 | 男人 | 一 | 夜晚 | , | 系紧 | 全部 | 这 | 门 | 一个 | - | 关闭 | 这 | 烟囱 | - | 顶部 | , |

一天晚上，他们抓住了老人，锁上了所有的门窗，并封住了烟囱顶。

[ænd; ənd] [ðen] [sməʊkt] [ðə; ði][ɔːl; oʊl] - ['feləʊ] [səʊ]['bædli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [nəʊn] [jet] ['weðə(r)] [hiːl]

| and | then | smoked | the | ol | ' | fellow | so | badly | that | it | isn't | known | yet | whether | he'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 熏制 | 这 | ol | - | 同伴 | 所以 | 糟糕 | 那 | 它 | 不是 | 已知 | 然而 | 无论 | 地狱 |

[lɪv; laɪv][ɔː(r)][daɪ] .

| live | or | die | . |
|---|---|---|---|
| 居住 | 或者 | 死 | . |

然后把那老家伙打得奄奄一息，现在还不知道他是死是活。

[maɪ] [əʊn] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ pelt ] [wɪð] ['rɒt(ə)n] [egz] — [ænd; ənd][baɪ][men] , [maɪnd][juː; jʊ] , [baɪ]

| My | own | daughter | was | pelted | with | rotten | eggs | — | and | by | men | , | mind | you | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 女儿 | 曾是 | 被毛皮覆盖 | 和 | 烂 | 鸡蛋 | — | 和 | 经过 | 男人 | , | 头脑 | 你 | , | 经过 |

[men] . -

| men | . | ' |
|---|---|---|
| 男人 | . | - |

我的女儿被男人用臭鸡蛋砸过——而且请注意，是男人砸的。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [hɪə(r)]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] ,

| His | voice | rose | here | almost | to | a | scream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 玫瑰 | 这里 | 几乎 | 到 | 一个 | 尖叫 | , |

他的声音几乎变成了尖叫，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [greɪt] ['æŋgə(r)] [bɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | I | saw | that | great | anger | burned | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 那 | 伟大的 | 愤怒 | 烧伤 | 在 | 他的 | 脸 | . |

我看到他脸上燃烧着巨大的怒火。

- [ðæts] [wʌts] [biːn] [gɔɪn] - [ɒn] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ðɪs] [həʊl] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [wiːks] ;

| ' | That's | what's | been | goin | ' | on | all | over | this | whole | country | for | the | last | three | weeks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 是什么 | 到过 | 去 | - | 在 | 全部 | 超过 | 这 | 所有的 | 国家 | 为了 | 这 | 最后的 | 三 | 周 | ; |

“过去三周以来，全国各地都在发生这样的事情；

[æn; ən] - [ðæts] [nɒt] ['hɪəseɪ] ; [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| an | ' | that's | not | hearsay | ; | I've | seen | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 那就是 | 不是 | 传闻 | ; | 我已经 | 已见 | 它 | . |

那不是道听途说，我亲眼见过。

[ɪts] ['kruːəl] , [ɪts] ['wɪkɪd] , [ɪts] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

| It's | cruel | , | it's | wicked | , | it's | persecution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 残忍的 | , | 它是 | 邪恶 | , | 它是 | 迫害 | , |

这是残酷的，这是邪恶的，这是迫害。

[æn; ən] - [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eni] [les] [rɒŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] " [sʌnz] [əʊ] -

| an | ' | how | can | it | be | any | less | wrong | because | it's | done | by | the | " | Sons | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 如何 | 能 | 它 | 是 | 任何 | 较少的 | 错误的 | 因为 | 它是 | 完毕 | 经过 | 这 | " | 儿子们 | o | - |

['lɪbəti] ,

| Liberty | , |
|---|---|
| 自由 | , |

即使这是“自由之子”所为，又怎能说它就不错呢？

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] ?
" as they call themselves ?
" 作为 他们 称呼 他们自己 ?

他们自称“他们”吗?

[faɪn] ['lɪbəti] [ðæt] [tɪəz] [ə; eɪ][mæn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [æn; ən] - ['tʃɪldrən] , [æn; ən] - [fɑːm] ,
Fine liberty that tears a man away from his wife an ' children , an ' farm ,
美好的 自由 那 眼泪 一个 男人 离开 从 他的 妻子 一个 - 孩子们 , 一个 - 农场 ,

美好的自由竟使男人远离妻子、孩子和农场。

[æn; ən] - [lændz] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] . -
an ' lands him in a place like this . '
一个 - 土地 他 在 一个 地方 喜欢 这 . -

“结果把他带到了这种地方。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] [skɔːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kləʊzɪŋ] [wɜːdz] .
There was a note of bitter scorn in the closing words .
那里 曾是 一个 笔记 的 苦的 轻蔑 在 这 结束 字 .

结尾的话语中带着一丝苦涩的轻蔑。

- [ðiːz] ['kruːəlti] [wɪl] [meɪk] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [woʊnt] [ðeɪ] ? -
' These cruelties will make friends for the King , won't they ? '
- 这些 残忍 将要 制作 朋友们 为了 这 国王 , 惯于 他们 ? -

“这些残暴行径会为国王赢得朋友，不是吗？”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [ðeɪ] [wɪl] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['emfəsɪs] ; - [ðev] [dʌn] [ðæt] [ɔːl'redi] . -
' They will , ' he said with emphasis ; ' they've done that already . '
- 他们 将要 , - 他 说 和 强调 ; - 他们有 完毕 那 已经 . -

“他们会的，”他强调说，“他们已经这么做了。”

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [maɪ] ['feləʊ] ['prɪzənərz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['deɪvɪd]
In answer to further questions I learned that my fellow prisoner's name was David
在 回答 到 更远 问题 我 学习 那 我的 同伴 囚犯的 姓名 曾是 大卫
['eltən] ;
Elton ;
埃尔顿 ;

在进一步的询问中，我得知我的狱友名叫大卫·埃尔顿；

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fɑːmə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
that he had been a farmer all his life ,
那 他 有 到过 一个 农民 全部 他的 生活 ,

他一生都是农民，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [həʊp] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [suːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɑːm] [ænd; ənd] ['fæməli] ,
and that his great hope was to return soon to his farm and family ,
和 那 他的 伟大的 希望 曾是 到 返回 很快 到 他的 农场 和 家庭 ,

他最大的愿望就是早日回到农场和家人身边。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmd] ['nevə(r)] ['niːdɪd] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðɪs] [sprɪŋ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] ,
which he claimed never needed him more than in this spring season of the year ,
哪个 他 声称 绝不 需要 他 更多的 比 在 这 春天 季节 的 这 年 ,

他声称，在这个季节里，他比以往任何时候都更需要这个国家。

[wen] [krɒps] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] .
when crops had to be put in .
什么时候 农作物 有 到 是 放 在 .

当需要播种作物的时候。

[ɒv; əv] ['bɒstən] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ðeə(r)] [hi:; hi] [nju:] ['nʌθɪŋ] ,

| **Of** | **Boston** | **and** | **what** | **was** | **happening** | **there** | **he** | **knew** | **nothing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 波士顿 | 和 | 什么 | 曾是 | 发生 | 那里 | 他 | 知道 | 没有什么 | , |

他对波士顿以及那里发生的事情一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [si:dʒ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

| **except** | **that** | **the** | **siege** | **was** | **still** | **going** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 这 | 围城 | 曾是 | 仍然 | 去 | 在 | . |

但围城仍在继续。

[wi:; wi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] , [bəuθ][ɒv; əv][ju: 'es] ['sli:pɪŋ] [æz; əz] [best] [wi:; wi][kʊd; kəd] , [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] .

| **We** | **spent** | **the** | **night** | **,** | **both** | **of** | **us** | **sleeping** | **as** | **best** | **we** | **could** | **,** | **on** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 花费 | 这 | 夜晚 | , | 两个都 | 的 | 我们 | 睡眠 | 作为 | 最好的 | 我们 | 可以 | , | 在 | 这 | 门 | . |

我们俩在门上睡了一夜，尽力睡着。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['blaɪndfəʊldɪd][ænd; ənd][led] [ə'weɪ] .

| **The** | **next** | **morning** | **we** | **were** | **blindfolded** | **and** | **led** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 我们 | 是 | 蒙眼 | 和 | 引领 | 离开 | . |

第二天早上，我们被蒙上眼睛带走了。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][hɑ:f] - ['aʊərz] [wɔ:k] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| **After** | **a** | **half** | **-** | **hour's** | **walk** | **we** | **found** | **ourselves** | **in** | **the** | **presence** | **of** | **one** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 一半 | - | 小时 | 走 | 我们 | 成立 | 我们自己 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 一 | 的 | 这 |

['nju:mərəs] [kə'mɪtiz] [ɒv; əv] ['seɪfti] .

| **numerous** | **Committees** | **of** | **Safety** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 很多的 | 委员会 | 的 | 安全 | . |

步行半小时后，我们来到了众多安全委员会之一的所在地。

[ði:z] [hæd; həd] , [ai] ['lɜ:nɪd] ['ɑ:ftəwədz] ,

| **These** | **had** | **,** | **I** | **learned** | **afterwards** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 有 | , | 我 | 学习 | 然后 | , |

后来我才知道，这些都有.....

[bi:n] ['ɔ:gənaɪzd] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [mɒbz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldə] [sɔ:t] ,

| **been** | **organised** | **all** | **over** | **the** | **country** | **as** | **soon** | **as** | **the** | **mobs** | **of** | **the** | **wilder** | **sort** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 有组织的 | 全部 | 超过 | 这 | 国家 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 怪物 | 的 | 这 | 更狂野 | 种类 | , |

全国各地都组织起来，就像那些比较野蛮的暴徒一样。

[dɪ'skraɪbd] [baɪ]['deɪvɪd]['eltən] ,

| **described** | **by** | **David** | **Elton** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 描述 | 经过 | 大卫 | 埃尔顿 | , |

由大卫·埃尔顿描述

[hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lɔ:fl] ['mædʒɪs,tret] [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz] [hu:] [hæd; həd] [held] [ðeə(r)] ['ɑ:.fɪsɪz]

| **had** | **driven** | **away** | **the** | **lawful** | **magistrates** | **and** | **judges** | **who** | **had** | **held** | **their** | **offices** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 驱动 | 离开 | 这 | 合法的 | 地方法官 | 和 | 法官 | WHO | 有 | 握住 | 他们的 | 办公室 |

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] .

| **under** | **the** | **King** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 国王 | . |

驱逐了那些在国王统治下担任公职的合法官员和法官。

[ði:z] [kə'mɪtiz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['bɪtə(r)] [ˌpɑ:ti'zænz] ,

| **These** | **committees** | **were** | **made** | **up** | **of** | **the** | **most** | **bitter** | **partisans** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 委员会 | 是 | 制成 | 向上 | 的 | 这 | 最多 | 苦的 | 党派人士 | , |

这些委员会由最激烈的党派人士组成，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [kɔ:ts]

| **and** | **yet** | **they** | **were** | **supposed** | **to** | **take** | **the** | **place** | **of** | **the** | **King's** | **courts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他们 | 是 | 据称 | 到 | 拿 | 这 | 地方 | 的 | 这 | 国王学院 | 法院 |

[ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

| **of** | **justice** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 正义 | . |

然而，它们却被赋予了取代国王法庭的职责。

[ðə; ði] [kə'mɪtiz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kɒŋgres] ,

| The | committees | were | approved | by | the | Provincial | Congress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 委员会 | 是 | 得到正式认可的 | 经过 | 这 | 省级 | 国会 | , |

这些委员会经省代表大会批准成立。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['æbsəluːt] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [ɔːl] ['mætəz] ['sɪv(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪlətri] .

| and | given | absolute | power | over | all | matters | civil | as | well | as | military | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 绝对 | 力量 | 超过 | 全部 | 事情 | 民用 | 作为 | 出色地 | 作为 | 军队 | . |

并被赋予对所有民事和军事事务的绝对权力。

[ðʌs] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɜːst] [wiːks] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,

| Thus | , | during | the | first | weeks | of | the | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 期间 | 这 | 第一的 | 周 | 的 | 这 | 战争 | , |

因此，在战争的最初几周里，

[dɪd][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kʌntri] [pɑːs]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['enəmɪz] ,

| did | the | control | of | the | entire | country | pass | into | the | hands | of | the | King's | enemies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 控制 | 的 | 这 | 全部的 | 国家 | 经过 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 国王学院 | 敌人 | , |

整个国家的控制权是否落入了国王的敌人手中?

[huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] [mɒb] ['vaɪələns] .

| who | were | not | slow | to | avail | themselves | of | the | fruits | of | even | mob | violence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 不是 | 慢的 | 到 | 可用 | 他们自己 | 的 | 这 | 水果 | 的 | 甚至 | 暴民 | 暴力 | . |

他们甚至毫不犹豫地利用了暴民暴力带来的好处。

[ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [geɪnd] [θruː] [ðiːz] [kə'mɪtiz] [wɒz; wəz] [ɪ'mens] ,

| The | advantage | gained | through | these | committees | was | immense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 优势 | 获得 | 通过 | 这些 | 委员会 | 曾是 | 巨大 | , |

通过这些委员会获得的优势是巨大的。

[æz; əz][baɪ][ðeə(r)] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ɔːl] [n'juːtrəlz] [ænd; ənd] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [wɜː(r); wə(r)]

| as | by | their | proclamation | all | neutrals | and | opponents | of | the | revolution | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经过 | 他们的 | 公告 | 全部 | 中立者 | 和 | 对手 | 的 | 这 | 革命 | 是 |

['dezɪgneɪtɪd] ['reb(ə)lz; rɪ'belz][ænd; ənd] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌntri] .

| designated | rebels | and | enemies | of | authority | and | their | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指定的 | 叛军 | 和 | 敌人 | 的 | 权威 | 和 | 他们的 | 国家 | . |

根据他们的宣言，所有中立者和革命的反对者都被认定为叛乱分子和当权者及国家的敌人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [kə'mɪtiz] [ðæt] [maɪ] ['feləʊ] ['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][ai]

| It | was | before | one | of | these | committees | that | my | fellow | prisoner | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 前 | 一 | 的 | 这些 | 委员会 | 那 | 我的 | 同伴 | 囚犯 | 和 | 我 |

[wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] .

| were | called | . |
|---|---|---|
| 是 | 称为 | . |

我和我的狱友就是被传唤到其中一个委员会作证的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] ['evrɪθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

| It | was | plain | from | the | beginning | that | everything | was | against | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 从 | 这 | 开始 | 那 | 一切 | 曾是 | 反对 | 我们 | . |

从一开始就很明显，一切都对我们不利。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] , [ai] ['nəʊtɪst] .

| The | man | who | occupied | the | chair | was | not | a | farmer | , | I | noticed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 占领 | 这 | 椅子 | 曾是 | 不是 | 一个 | 农民 | , | 我 | 注意到 | . |

我注意到，坐在椅子上的那个人不是农民。

[ai] [kən'kluːdɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv]

| I | concluded | at | once | that | he | , | and | at | least | half | of | the | committee | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 结束 | 在 | 一次 | 那 | 他 | , | 和 | 在 | 至少 | 一半 | 的 | 这 | 委员会 | 的 |

[twelv] ,

| twelve | , |
|---|---|
| 十二 | , |

我立刻得出结论，他以及至少十二人委员会中的一半人，

[wɜː(r); wə(r)] ['rezɪdənts] [ɒv; əv] ['bɒstən] .

| were | residents | of | Boston | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 居民 | 的 | 波士顿 | . |

他们是波士顿的居民。

[ðɪs] [fækt][aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wʊd] [nɒt] [ɪn'kriːs] ['aʊə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] .

| This | fact | I | was | quite | sure | would | not | increase | our | chances | of | acquittal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 我 | 曾是 | 相当 | 当然 | 会 | 不是 | 增加 | 我们的 | 机会 | 的 | 开释 | . |

我非常肯定，这一事实不会增加我们无罪释放的几率。

[aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['fɑːmə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

| I | had | often | heard | my | father | express | his | confidence | in | the | farmer | people | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 听到 | 我的 | 父亲 | 表达 | 他的 | 信心 | 在 | 这 | 农民 | 人们 | 的 | 这 |

['kʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

我经常听到父亲表达他对这个国家农民的信心，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['meni] ['bɒstən] ['mɜːrtʃənt] ,

| but | his | opinion | of | many | Boston | merchants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 观点 | 的 | 许多 | 波士顿 | 商人 | , |

但他对许多波士顿商人的看法是：

[huːz] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ dʌl ] [baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['treɪdɪŋ] [ɪn] ['smʌgld] [gʊdz] ,

| whose | sense | of | honour | had | been | dulled | by | years | of | trading | in | smuggled | goods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 感觉 | 的 | 荣誉 | 有 | 到过 | 迟钝 | 经过 | 年 | 的 | 贸易 | 在 | 走私 | 商品 | , |

多年从事走私货物交易，早已麻木了他们的荣誉感。

[wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [haɪ] .

| was | far | from | high | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 远的 | 从 | 高的 | . |

远未达到很高的水平。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [suːn] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)]

| As | I | looked | about | the | room | I | soon | recognised | that | there | were | many | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看起来 | 关于 | 这 | 房间 | 我 | 很快 | 已确认 | 那 | 那里 | 是 | 许多 | 其他 |

['prɪznər] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .

| prisoners | in | addition | to | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 囚犯 | 在 | 添加 | 到 | 我们自己 | . |

环顾四周，我很快发现除了我们之外，房间里还有许多其他囚犯。

[aɪ] ['lɪsnd] ['iːgəli] [æz; əz][wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [pʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][stænd][ænd; ənd]

| I | listened | eagerly | as | one | after | another | was | put | upon | the | stand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听着 | 急切地 | 作为 | 一 | 后 | 其他 | 曾是 | 放 | 之上 | 这 | 站立 | 和 |

['kwestʃənd] .

| questioned | . |
|---|---|
| 被质问 | . |

我全神贯注地听着，一个接一个的人被带上证人席接受质询。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [n'juːtrəlz] [huː] , [laɪk]

| It | soon | appeared | to | me | that | most | of | the | men | were | neutrals | who | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 很快 | 出现 | 到 | 我 | 那 | 最多 | 的 | 这 | 男人 | 是 | 中立者 | WHO | , | 喜欢 |

['deɪvɪd] ['eltən] ,

| David | Elton | , |
|---|---|---|
| 大卫 | 埃尔顿 | , |

我很快发现，这些人大多是中立派，就像大卫·埃尔顿一样，

[hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ['fɔːsəbli] [frɒm; frəm][ðeə(r)][fɑːrmz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk]

| had | been | taken | forcibly | from | their | farms | because | they | had | refused | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已采取 | 强制 | 从 | 他们的 | 农场 | 因为 | 他们 | 有 | 拒绝 | 到 | 拿 |

[ʌp] [ɑːmz] .

| up | arms | . |
|---|---|---|
| 向上 | 武器 | . |

他们因为拒绝拿起武器而被强行从农场带走。

[ə; eɪ] [fjuː] ['bəʊldli] [dɪ'kleəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] ; [sʌm; səm] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [faɪt] ; ['meni] [ 'weivə ] .

| A | few | boldly | declared | for | the | King | ; | some | promised | to | fight | ; | many | wavered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 大胆地 | 声明 | 为了 | 这 | 国王 | ; | 一些 | 承诺 | 到 | 斗争 | ; | 许多 | 犹豫不决 | . |

少数人勇敢地宣布效忠国王；一些人誓言战斗；许多人犹豫不决。

[ðiːz] ['lætə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [taɪm] ['lɪmɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['faɪnəli]

| These | latter | , | as | a | rule | , | were | given | a | time | limit | , | in | which | to | decide | finally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 后者 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , | 是 | 给定 | 一个 | 时间 | 限制 | , | 在 | 哪个 | 到 | 决定 | 最后 |

,

| , |
|---|

,

通常情况下，后者会被给予一定的时间限制，以便在期限内做出最终决定。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [let] [gəʊ] .

| and | were | let | go | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 让 | 去 | . |

然后他们被释放了。

[ðə; ði] ['lɔɪəlɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [bæk] [tuː; tə][dʒeɪl] .

| The | Loyalists | were | sent | back | to | jail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保皇党 | 是 | 发送 | 后退 | 到 | 监狱 | . |

保皇党人被送回了监狱。

['deɪvɪd] ['eltən] , [wen] [kɔːld] , ['staʊtli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [hɪm'self] .

| David | Elton | , | when | called | , | stoutly | refused | to | declare | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 埃尔顿 | , | 什么时候 | 称为 | , | 坚定地 | 拒绝 | 到 | 宣布 | 他自己 | . |

当被问及此事时，大卫·埃尔顿坚决拒绝表明身份。

[hiː; hi][prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [piːs] ,

| He | protested | that | he | was | a | farmer | , | a | man | of | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抗议 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 农民 | , | 一个 | 男人 | 的 | 和平 | , |

他辩解说自己是个农民，一个爱好和平的人。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli][tuː; tə] [sə'pɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ]

| who | had | a | large | family | to | support | , | and | he | was | determined | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 大的 | 家庭 | 到 | 支持 | , | 和 | 他 | 曾是 | 决定 | 到 | 去 |

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɑːm] .

| back | to | his | farm | . |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 他的 | 农场 | . |

他要养活一家老小，而且他决心回到自己的农场。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [gɑːd] , [ðen] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

| He | was | handed | over | to | a | guard | , | then | hurried | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 递交 | 超过 | 到 | 一个 | 警卫 | , | 然后 | 慌忙 | 离开 | . |

他被移交给一名警卫，然后被匆匆带走。

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laʊd] , [ʃrɪl] [vɔɪs] , [reɪzd] [haɪ] [ɪn]['prəʊtest] ,

| Almost | before | the | sound | of | his | loud | , | shrill | voice | , | raised | high | in | protest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 前 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 大声 | , | 尖锐 | 嗓音 | , | 提高 | 高的 | 在 | 反对 | , |

几乎就在他发出响亮而尖锐的抗议声之前，

[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪəz] , [aɪ] [hɜːd] [maɪ] [əʊn] [neɪm] ['ʃɑːpli] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [kɔːt] .

| was | out | of | my | ears | , | I | heard | my | own | name | sharply | called | by | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出去 | 的 | 我的 | 耳朵 | , | 我 | 听到 | 我的 | 自己的 | 姓名 | 尖锐地 | 称为 | 经过 | 这 | 法庭 | . |

我耳边一片空白，突然听到法庭上有人厉声喊着我的名字。

[wen] [ai] [went] ['fɔːwəd] [ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['diːpənd] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][bəuθ]

| When | I | went | forward | I | noticed | a | look | of | deepened | interest | on | the | faces | of | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 去 | 向前 | 我 | 注意到 | 一个 | 看 | 的 | 加深 | 兴趣 | 在 | 这 | 面孔 | 的 | 两个都 |

[kə'mɪti] [ænd; ənd] [spek'tetər] .

| committee | and | spectators | . |
|---|---|---|---|
| 委员会 | 和 | 观众 | . |

当我走上前去时，我注意到委员会成员和观众脸上都露出了更加浓厚的兴趣。

[maɪ] [keɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɪznər] ,

| My | case | was | not | like | those | of | the | other | prisoners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 案件 | 曾是 | 不是 | 喜欢 | 那些 | 的 | 这 | 其他 | 囚犯 | , |

我的案子与其他囚犯不同，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli] [ɔːl]['fɑːrmərz][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

| who | were | practically | all | farmers | of | the | community | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 几乎 | 全部 | 农民 | 的 | 这 | 社区 | . |

他们实际上都是当地的农民。

[æz; əz][ai] [feɪst] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['ɒnlʊkəz] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [tuː] [men] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['kwaɪətli]

| As | I | faced | the | crowd | of | onlookers | I | noticed | that | two | men | suddenly | and | quietly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 面对 | 这 | 人群 | 的 | 旁观者 | 我 | 注意到 | 那 | 二 | 男人 | 突然 | 和 | 悄悄 |

[left] [ðə; ði] [ruːm] .

| left | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 房间 | . |

当我面对围观的人群时，我注意到有两个男人突然悄无声息地离开了房间。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ['ʃɑːpli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ə; eɪ] [fjuː]

| The | chairman | of | the | committee | followed | them | sharply | with | his | eye | , | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主席 | 的 | 这 | 委员会 | 随后 | 他们 | 尖锐地 | 和 | 他的 | 眼睛 | , | 一个 | 很少 |

['ʌðə(r)z] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] ,

| others | turned | to | look | , |
|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 转向 | 到 | 看 | , |

委员会主席目光紧紧地盯着他们，其他人也转头看去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti] ['stedəli] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] [skɹ'uːtɪn,aɪzd][maɪ'self] .

| but | the | great | majority | steadily | and | critically | scrutinised | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 伟大的 | 多数 | 稳步 | 和 | 关键 | 仔细审查 | 我 | . |

但绝大多数人都对我进行了持续而批判性的审视。

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [fel] [tuː; tə]['saɪləns] .

| The | murmur | in | the | building | fell | to | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低语 | 在 | 这 | 建筑 | 跌倒 | 到 | 沉默 | . |

楼里的低语声渐渐消失。

- [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? - [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] [ɑːskt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| ' | Your | name | ? | ' | was | the | first | question | asked | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 姓名 | ? | - | 曾是 | 这 | 第一的 | 问题 | 问 | 的 | 我 | . |

“你叫什么名字？”这是我被问到的第一个问题。

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlsəʊ][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] .

| I | gave | it | , | also | my | age | and | place | of | residence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 它 | , | 还 | 我的 | 年龄 | 和 | 地方 | 的 | 住宅 | . |

我提供了这些信息，包括我的年龄和居住地。

- [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [rɪ'leɪt] ['fʊli] [ænd; ənd] [kən'saɪsli] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf]

| ' | Will | you | now | relate | fully | and | concisely | all | that | has | taken | place | in | your | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 你 | 现在 | 涉及 | 完全 | 和 | 简洁地 | 全部 | 那 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 你的 | 生活 |

[sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['eɪprəl] ['twentiəθ] ? -

| since | the | morning | of | April | twentieth | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 早晨 | 的 | 四月 | 第二十 | ? | - |

“请你完整而简明地叙述自4月20日早晨以来你生活中发生的一切？”

[ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [pʊt] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] [dʒʌdʒ] .

| This | question | was | put | by | the | man | who | was | acting | as | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 曾是 | 放 | 经过 | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 表演 | 作为 | 法官 | . |

这个问题是由担任法官的那位男士提出的。

[aɪ] [hæd; həd] ['spəʊkən] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wen] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [rəʊz] ,

| I | had | spoken | but | a | few | words | when | a | member | of | the | committee | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 但 | 一个 | 很少 | 字 | 什么时候 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 委员会 | 玫瑰 | , |

我刚说了几句话，委员会的一名成员就站了起来。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeəmən] , [ɑːskt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] .

| and | addressing | the | chairman | , | asked | to | be | excused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解决 | 这 | 主席 | , | 问 | 到 | 是 | 已原谅 | . |

他向主席请假。

[waɪl] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['pɒzətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] ,

| While | I | had | not | been | positive | of | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 积极的 | 的 | 这 | 脸 | , |

虽然我当时并不确定那张脸是谁，

[sɪns] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] ,

| since | the | light | had | been | uncertain | when | I | saw | the | man | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 光 | 有 | 到过 | 不确定 | 什么时候 | 我 | 锯 | 这 | 男人 | 前 | , |

因为之前我见到那个人时光线不太好。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [spəʊk] [dɪ'speld] [ɔːl] [daʊt] .

| the | first | words | he | spoke | dispelled | all | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 字 | 他 | 辐 | 驱散 | 全部 | 怀疑 | . |

他说的第一句话就打消了所有疑虑。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] [mæn] .

| I | knew | the | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 男人 | . |

我认识这个人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ə'drest] [æz; əz] - ['kɜːn(ə)l] ,

| He | was | the | person | whom | I | had | heard | addressed | as | ' | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 人 | 谁 | 我 | 有 | 听到 | 已解决 | 作为 | - | 上校 | , |

他就是我曾听人称呼为“上校”的那个人

- [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] ['dʌŋkən] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] ['prɪz(ə)nə(r)] .

| ' | on | the | night | Duncan | escaped | and | I | was | made | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 夜晚 | 邓肯 | 逃脱 | 和 | 我 | 曾是 | 制成 | 囚犯 | . |

邓肯逃脱的那晚，我被俘虏了。

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['prəʊtests; prə'tests] [brəʊk] [frɒm; frəm] [bəuθ] [kə'mɪtɪmən] [ænd; ənd] [spek'tetər] .

| A | chorus | of | protests | broke | from | both | committeemen | and | spectators | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 合唱 | 的 | 抗议活动 | 打破 | 从 | 两个都 | 委员会成员 | 和 | 观众 | . |

委员和旁观者都爆发出一片抗议声。

['ɪnstəntli] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] .

| Instantly | I | understood | . |
|---|---|---|---|
| 即刻 | 我 | 理解 | . |

我立刻明白了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [dɪ'kleə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðæt] ['dʌŋkən] [heɪl]

| This | was | the | man | whom | I | had | heard | declare | he | would | tell | that | Duncan | Hale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 男人 | 谁 | 我 | 有 | 听到 | 宣布 | 他 | 会 | 告诉 | 那 | 邓肯 | 黑尔 |

[hæd; həd] [biːn] [hæŋd] .

| had | been | hanged | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 绞刑 | . |

这个人就是我曾听他说过要揭露邓肯·黑尔被绞死的人。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['sɜːvɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ]

| As | a | reward | for | his | supposed | services | he | had | been | chosen | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 报酬 | 为了 | 他的 | 据称 | 服务 | 他 | 有 | 到过 | 选定 | 一个 |

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['seɪfti] !

| member | of | the | Committee | of | Safety | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成员 | 的 | 这 | 委员会 | 的 | 安全 | ! |

作为对他所谓贡献的奖励，他被选为安全委员会成员!

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['pɑːli] [ðæt] ['fɒləʊd] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ]

| During | the | parley | that | followed | I | was | able | to | turn | over | the | situation | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 谈判 | 那 | 随后 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 转动 | 超过 | 这 | 情况 | 在 | 我的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

在随后的谈判中，我得以理清思路，重新审视这个问题。

[ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɪtʃ]

| The | men | who | had | gone | out | had | evidently | been | members | of | the | party | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 已消失 | 出去 | 有 | 显然 | 到过 | 成员 | 的 | 这 | 派对 | 哪个 |

['dʌŋkən] [hæd; həd] [ɪ'luːdid] ,

| Duncan | had | eluded | , |
|---|---|---|---|
| 邓肯 | 有 | 躲避 | , |

那些外出的人显然是邓肯躲避的那伙人中的成员。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪəd] [maɪ]['stɔːri] .

| and | they | had | feared | my | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 害怕 | 我的 | 故事 | . |

他们一直害怕听到我的故事。

[wɒt] [wʊd] [aɪ][duː; də] ?

| What | would | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 我 | 做 | ? |

我该怎么办?

[ðə; ði] - ['kɜːn(ə)l] - [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] .

| The | ' | Colonel | ' | feared | it | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 上校 | - | 害怕 | 它 | 还 | . |

“上校”也对此感到恐惧。

[wʊd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [help] [ɔː(r)] [hɑːm] [ˌem 'iː] ?

| Would | telling | the | whole | truth | help | or | harm | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 讲述 | 这 | 所有的 | 真相 | 帮助 | 或者 | 伤害 | 我 | ? |

说出全部真相对我有利还是有害?

[aɪ][dɪd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪn] ,

| I | did | not | care | to | go | back | to | the | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 矿 | , |

我并不想回到矿井。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prə'siːd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɔːʃ(ə)n] .

| and | I | felt | that | I | should | proceed | with | the | utmost | caution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 应该 | 继续 | 和 | 这 | 极致 | 警告 | . |

我认为我应该极其谨慎地行事。

[ðə; ði][mɪə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [faɪt] , [aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][keɪsɪz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [ðæt]

| The | mere | promise | to | fight | , | I | had | learned | from | the | cases | of | others | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 承诺 | 到 | 斗争 | , | 我 | 有 | 学习 | 从 | 这 | 案例 | 的 | 其他的 | 那 |

[deɪ] , [ment] ['friːdəm] .

| day | , | meant | freedom | . |
|---|---|---|---|---|
| 天 | , | 意思是 | 自由 | . |

那天我从其他人的遭遇中了解到，仅仅是承诺战斗就意味着获得自由。

[wʊd] [nɒt] [ðɪs] ['sɪmplɪfaɪ] ['mætəz] ?
**Would not this simplify matters ?**
会 不是 这 简化 事情 ?

这样岂不是能简化问题?

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [hɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ai]
**Should I not here under the circumstances be justified in making a promise that I**
应该 我 不是 这里 在下面 这 情况 是 合理的 在 制作 一个 承诺 那 我
[dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] .
**did not intend to keep .**
做过 不是 打算 到 保持 .

在这种情况下，我是否有理由做出我并不打算遵守的承诺?

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðə; ði] [truːθ] , [ɪf] [təʊld] , [wʊd] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['kɜːn(ə)l] - ;
**I was sure the truth , if told , would make trouble for the ' Colonel ' ;**
我 曾是 当然 这 真相 , 如果 讲述 , 会 制作 麻烦 为了 这 - 上校 - ;

我确信，如果说出真相，会给"上校"带来麻烦；

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [meɪk] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [maɪ] ['sɪmpəθi]
**but would it not make corresponding trouble for myself by showing my sympathy**
但 会 它 不是 制作 相应的 麻烦 为了 我 经过 显示 我的 同情
[wɪð] ['dʌŋkən] [heɪl] ,
**with Duncan Hale ,**
和 邓肯 黑尔 ,

但是，如果我对邓肯·黑尔表示同情，岂不是会给自己带来相应的麻烦吗?

[huː] [wɒz; wəz] [ heit ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['pɑːti] ?
**who was hated as were few men of the King's party ?**
WHO 曾是 憎恨 作为 是 很少 男人 的 这 国王学院 派对 ?

在国王的党羽中，很少有人像他那样遭人憎恨?

['faɪnəli] , [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['hæzəd] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .
**Finally , I resolved to hazard the whole truth .**
最后 , 我 已解决 到 冒险 这 所有的 真相 .

最后，我决定冒险说出全部真相。

[ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [endid] [ɪn] [ðə; ði] - ['kɜːn(ə)l] - [nɒt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gəʊ] ,
**The uproar in the court ended in the ' Colonel ' not being allowed to go ,**
这 骚动 在 这 法庭 结束 在 这 - 上校 - 不是 存在 允许 到 去 ,

法庭上的骚动最终导致"上校"被禁止离开。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [prə'siːd] .
**and I was ordered to proceed .**
和 我 曾是 订购 到 继续 .

我奉命继续前进。

['nəʊɪŋ] [ai] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [seɪ] ,
**Knowing I had but one thing of importance to say ,**
会心 我 有 但 一 事物 的 重要性 到 说 ,

我知道我只有一件重要的事情要说，

[ai] [spent] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
**I spent little time in leading up to it .**
我 花费 小的 时间 在 领导 向上 到 它 .

我没花多少时间做准备。

[ai] [sed] [ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] :
**I said I had taken no part in the dispute :**
我 说 我 有 已采取 不 部分 在 这 争议 :

我说过我没有参与这场争端:

[ðæt] [ai] [rəʊd] [aʊt] [tuː; tə] ['leksɪŋtən] ['sɪmpli] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] .

| that | I | rode | out | to | Lexington | simply | to | learn | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 骑 | 出去 | 到 | 列克星敦 | 简单地 | 到 | 学习 | 这 | 真相 | . |

我骑马前往列克星顿，只是为了弄清真相。

[ai] [spəʊk] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [truːps] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [æt; ət]

| I | spoke | of | meeting | the | body | of | troops | , | and | of | seeing | the | old | man | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 辐 | 的 | 会议 | 这 | 身体 | 的 | 军队 | , | 和 | 的 | 看到 | 这 | 老的 | 男人 | 在 |

[ðə; ði] [greɪvz] ;

| the | graves | ; |
|---|---|---|
| 这 | 坟墓 | ; |

我谈到了与部队告别，以及在坟墓前见到那位老人；

[ai] [rɪ'fɜːd] ['briːfli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beriəl] ,

| I | referred | briefly | to | the | burial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 指 | 简要地 | 到 | 这 | 葬礼 | , |

我简要地提到了葬礼，

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːmən] — [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [stæmp] [maɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [truː] — [ðen] [aɪ]

| even | to | the | sermon | — | all | this | to | stamp | my | story | as | unmistakably | true | — | then | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 讲道 | — | 全部 | 这 | 到 | 邮票 | 我的 | 故事 | 作为 | 毫无疑问 | 真的 | — | 然后 | 我 |

[plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siːn] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['bɒstən] [ænd; ənd] [təʊld] [ɒv; əv] ['dʌŋkənz] [ɪ'skeɪp] . -

| plunged | into | the | scene | on | the | road | to | Boston | and | told | of | Duncan's | escape | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | 进入 | 这 | 场景 | 在 | 这 | 路 | 到 | 波士顿 | 和 | 讲述 | 的 | 邓肯的 | 逃脱 | . | - |

甚至在布道中——这一切都是为了让我的故事毫无疑问地真实——然后我绘声绘色地描述了去波士顿的路上，讲述了邓肯的逃亡经历。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [ðeə(r)] , - — [aɪ] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] - ['kɜːn(ə)l] , - [huː] [sæt] [peɪl]

| And | that | man | there | , | ' | — | I | said | , | turning | and | facing | the | ' | Colonel | , | ' | who | sat | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 男人 | 那里 | , | - | — | 我 | 说 | , | 转弯 | 和 | 面向 | 这 | - | 上校 | , | - | WHO | 卫星 | 苍白 |

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ,

| and | shivering | , |
|---|---|---|
| 和 | 瑟瑟发抖 | , |

“还有那个人，”我转过身，面对着脸色苍白、瑟瑟发抖的“上校”说道。

— - [ðæt] [mæn] [ðeə(r)] [dɪ'kleəd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːti] ,

| — | ' | that | man | there | declared | in | the | presence | of | all | the | others | in | the | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | - | 那 | 男人 | 那里 | 声明 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 全部 | 这 | 其他的 | 在 | 这 | 派对 | , |

——“那个人在党内所有其他成员面前宣称，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ðæt] ['dʌŋkən] [heɪl]

| that | he | would | go | to | the | village | and | tell | the | committee | that | Duncan | Hale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 去 | 到 | 这 | 村庄 | 和 | 告诉 | 这 | 委员会 | 那 | 邓肯 | 黑尔 |

[hæd; həd] [biːn] [hæŋd] . -

| had | been | hanged | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 绞刑 | . | - |

他会去村里告诉委员会，邓肯·黑尔已经被绞死了。

" [ðæt] [mæn] , " [aɪ] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] - ['kɜːn(ə)l] , - [huː] [sæt] [peɪl]

| " | THAT | MAN | , | " | I | SAID | , | TURNING | AND | FACING | THE | ' | COLONEL | , | ' | WHO | SAT | PALE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 男人 | , | " | 我 | 说 | , | 转弯 | 和 | 面向 | 这 | - | 上校 | , | - | WHO | 卫星 | 苍白 |

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] .

| AND | SHIVERING | . |
|---|---|---|
| 和 | 瑟瑟发抖 | . |

“那个人，”我转过身，面对着脸色苍白、瑟瑟发抖的“上校”说道。

[aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [maɪ] ['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [kləʊz] .

| I | felt | sure | that | this | was | the | point | where | my | story | should | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 当然 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 观点 | 在哪里 | 我的 | 故事 | 应该 | 关闭 | . |

我确信我的故事应该到此结束了。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

| I | had | nothing | stronger | than | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 更强 | 比 | 这 | . |

我没有比这更强的武器了。

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['leɪt(ə)nt] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drə'mætɪk] [aɪ] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]

| Moved | by | a | certain | latent | instinct | for | the | dramatic | I | broke | off | and | sat | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 经过 | 一个 | 肯定 | 潜 | 本能 | 为了 | 这 | 戏剧性 | 我 | 打破 | 离开 | 和 | 卫星 | 向下 |

.

:

.

出于某种潜在的戏剧性本能，我停下脚步坐了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] — [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʌprɔː(r)] .

| There | was | a | short | , | ominous | silence | — | then | a | great | uproar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 短的 | , | 不祥的 | 沉默 | — | 然后 | 一个 | 伟大的 | 骚动 | . |

一阵短暂而令人不安的沉默——然后是一阵巨大的喧闹声。

- ['treɪtə(r)] ! - [jeld] ['sevrəl] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [spræŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] , ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)]

| ' | Traitor | ! | ' | yelled | several | at | once | , | as | they | sprang | upon | the | benches | , | waving | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 叛徒 | ! | - | 大喊 | 一些 | 在 | 一次 | , | 作为 | 他们 | 弹簧 | 之上 | 这 | 长椅 | , | 挥手 | 他们的 |

[ɑːmz] ['waɪldli] .

| arms | wildly | . |
|---|---|---|
| 武器 | 疯狂地 | . |

“叛徒！”几个人同时喊道，他们跳上长椅，疯狂地挥舞着手臂。

- [ʃuːt] [hɪm] , - ['ʃaʊtɪd] ['ʌðə(r)z] ; - [hiː; hi] [let] [hɪm] [gəʊ] ['pɜːpəsli] . -

| ' | Shoot | him | , | ' | shouted | others | ; | ' | he | let | him | go | purposely | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 射击 | 他 | , | - | 喊叫 | 其他的 | ; | - | 他 | 让 | 他 | 去 | 故意 | . | - |

“开枪打死他！”其他人喊道，“他是故意放走他的。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ,

| But | I | heard | little | more | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 听到 | 小的 | 更多的 | , |

但我之后就没听到更多消息了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['æŋgri] [ʃaʊts]

| for | the | individual | voices | became | indistinct | in | the | general | chorus | of | angry | shouts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 个人 | 声音 | 成为 | 模糊 | 在 | 这 | 一般的 | 合唱 | 的 | 生气的 | 喊叫 |

[ðæt] [bɜːst] [frɒm; frəm] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| that | burst | from | every | part | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 爆裂 | 从 | 每一个 | 部分 | 的 | 这 | 房间 | . |

因为在从房间各个角落爆发出的愤怒叫喊声中，每个人的声音都变得模糊不清了。

[frendz] [ænd; ənd] [dɪf'ɛndəz] ['kraʊdɪd] [nɪə(r)][ðə; ði] - ['kɜːn(ə)l] , - [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]

| Friends | and | defenders | crowded | near | the | ' | Colonel | , | ' | and | soon | the | house | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 和 | 后卫 | 挤 | 靠近 | 这 | - | 上校 | , | - | 和 | 很快 | 这 | 房子 | 曾是 |

[dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] .

| divided | against | itself | . |
|---|---|---|---|
| 分割 | 反对 | 本身 | . |

朋友和保卫者们聚集在“上校”周围，很快，房子里就出现了分裂。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [ðæt] [tuː] [ɑːmd] [gɑːdz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| Had | it | not | been | that | two | armed | guards | stood | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 那 | 二 | 武装 | 守卫 | 站立 | 在 | 这 | 门 | , |

如果不是门口站着两名持枪警卫，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən][fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] .

| I | think | I | would | have | broken | for | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 会 | 有 | 破碎的 | 为了 | 自由 | . |

我想我当时会为了自由而挣脱束缚。

['faɪnəli] , ['stændɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

| **Finally** | **,** | **standing** | **upon** | **the** | **table** | **behind** | **which** | **he** | **had** | **sat** | **with** | **so** | **much** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 常设 | 之上 | 这 | 桌子 | 在后面 | 哪个 | 他 | 有 | 卫星 | 和 | 所以 | 很多 | 的 |

['bædli] ['sɪmjuleɪtɪd] ['dɪgnəti] ,

| **badly** | **simulated** | **dignity** | **,** |
|---|---|---|---|
| 糟糕 | 模拟 | 尊严 | , |

最后，他站到了他刚才坐着的那张桌子后面，那桌子他之前一直装出一副极其做作的尊严。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] , ['veri] [red] [ænd; ənd] ['veri] [hɔːs] , [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] ['ɔːdə(r)] .

| **the** | **chairman** | **,** | **very** | **red** | **and** | **very** | **hoarse** | **,** | **succeeded** | **in** | **restoring** | **order** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主席 | , | 非常 | 红色的 | 和 | 非常 | 嘶哑 | , | 成功了 | 在 | 恢复 | 命令 | . |

主席脸涨得通红，嗓子也嘶哑了，但他成功地恢复了秩序。

- [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'griːd] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [ðɪs] [həʊl] ['mætə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['fʊli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,

| **'** | **We** | **have** | **agreed** | **,** | **'** | **he** | **said** | **,** | **'** | **that** | **this** | **whole** | **matter** | **shall** | **be** | **fully** | **investigated** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 有 | 同意 | , | - | 他 | 说 | , | - | 那 | 这 | 所有的 | 事情 | 将 | 是 | 完全 | 调查 | , |

他说："我们已经达成一致，将对整件事进行全面调查。"

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] .

| **and** | **justice** | **shall** | **be** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正义 | 将 | 是 | 完毕 | . |

正义必将得到伸张。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ʌn'welkəm] [njuːz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] [heɪl] [ɪz] [stɪl] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

| **It** | **is** | **certainly** | **unwelcome** | **news** | **to** | **hear** | **that** | **the** | **notorious** | **Hale** | **is** | **still** | **at** | **large** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 当然 | 不受欢迎 | 消息 | 到 | 听到 | 那 | 这 | 臭名昭著 | 黑尔 | 是 | 仍然 | 在 | 大的 | . |

听到臭名昭著的黑尔仍然逍遥法外，这无疑是个令人不安的消息。

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] , [æz; əz] [ðɪs] [læd] [ di'klɛə ] ,

| **If** | **he** | **has** | **escaped** | **,** | **as** | **this** | **lad** | **declares** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 逃脱 | , | 作为 | 这 | 小伙子 | 声明 | , |

如果他真的像这个年轻人所说的那样逃脱了，

[ɪf] [ə'mʌŋ] [ɑː'selvz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

| **if** | **among** | **ourselves** | **there** | **are** | **some** | **who** | **are** | **unworthy** | **of** | **our** | **confidence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 之中 | 我们自己 | 那里 | 是 | 一些 | WHO | 是 | 不配 | 的 | 我们的 | 信心 | , |

如果我们当中有些人不值得我们信任，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] [nəʊn] .

| **it** | **is** | **well** | **that** | **these** | **things** | **be** | **known** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出色地 | 那 | 这些 | 事物 | 是 | 已知 | . |

这些事情最好让大家知道。

['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['fʊli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,

| **Everything** | **will** | **be** | **fully** | **investigated** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 将要 | 是 | 完全 | 调查 | , |

一切都将得到彻底调查。

[ænd; ənd] - — [hiː; hi] [rɔːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] —

| **and** | **'** | **—** | **he** | **roared** | **the** | **words** | **so** | **loudly** | **that** | **they** | **were** | **almost** | **unintelligible** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | — | 他 | 咆哮 | 这 | 字 | 所以 | 高声 | 那 | 他们 | 是 | 几乎 | 无法理解 | — |

- [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [bəuθ] [frend] [ænd; ənd] [fəʊ] . -

| **'** | **and** | **justice** | **shall** | **be** | **done** | **to** | **both** | **friend** | **and** | **foe** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 正义 | 将 | 是 | 完毕 | 到 | 两个都 | 朋友 | 和 | 敌人 | . | - |

"而且，"他吼道，声音大得几乎听不清，"朋友和敌人都要得到公正的对待。"

[ðə; ði] [həʊl] [ə'sembli] [tʃɪəd] ['maɪtɪli] .

| **The** | **whole** | **assembly** | **cheered** | **mightily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 集会 | 欢呼 | 非常 | . |

全体与会者爆发出热烈的欢呼声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗杰·戴维斯，保皇党(Roger Davis, Loyalist)
# 第3/6页

[ðen] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [spəʊk] [ə'gen] .
**Then the man on the table spoke again .**
然后 这 男人 在 这 桌子 辐 再次 .

然后，桌上的男人又开口说话了。

- [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] , - [hiː; hi] [sed] ,
**' Now in the name , ' he said ,**
- 现在 在 这 姓名 , - 他 说 ,

“现在，以我们的名义，”他说。

- [ænd; ənd][baɪ] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ɒv; əv]
**' and by authority of the Committee of Safety for the township of**
- 和 经过 权威 的 这 委员会 的 安全 为了 这 乡 的
['leksɪŋtən] ,
**Lexington ,**
列克星敦 ,

“并经莱克星顿镇安全委员会授权，

[aɪ] [ə'dʒɜːn] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wiːk] ,
**I adjourn this meeting for one week ,**
我 休会 这 会议 为了 一 星期 ,

本次会议休会一周。

[ænd; ənd]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] ['deɪvɪs][ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [dʒɒn] ['grɪfɪn] [biː; bi] [kept] [kləʊz] ['prɪznər] [tɪl]
**and order that this boy Davis and Colonel John Griffin be kept close prisoners till**
和 命令 那 这 男生 戴维斯 和 上校 约翰 格里芬 是 保留 关闭 囚犯 直到
[ðæt] [taɪm] . -
**that time . '**
那 时间 . -

并下令将戴维斯男孩和约翰·格里芬上校严加看管，直到那时为止。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli]
**I was not taken back to the mine , but was put in a comparatively**
我 曾是 不是 已采取 后退 到 这 矿 , 但 曾是 放 在 一个 比较
['kʌmftəb(ə)l] ['prɪz(ə)n] .
**comfortable prison .**
舒服的 监狱 .

我没有被送回矿井，而是被关进了一座相对舒适的监狱。

[ðæt] [naɪt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] — [aɪ][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] ['tæpɪŋ] [ɒn][maɪ]
**That night — a little after midnight — I was aroused by a low tapping on my**
那 夜晚 — 一个 小的 后 午夜 — 我 曾是 被唤醒 经过 一个 低的 窃听 在 我的
[dɔː(r)] .
**door .**
门 .

那天晚上，刚过午夜不久，我被一阵轻微的敲门声惊醒。

[æz; əz][aɪ] [druː] [nɪə(r)] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] .
**As I drew near this it opened .**
作为 我 画 靠近 这 它 打开 .

我走近时，它就开了。

[aɪ] [stept] [aʊt] .
**I stepped out .**
我 步 出去 .

我走了出去。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [meɪ] [naɪt] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] .

| The | brilliant | May | night | was | all | about | me | : | and | it | was | very | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出的 | 可能 | 夜晚 | 曾是 | 全部 | 关于 | 我 | : | 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 仍然 | . |

五月那个美好的夜晚，只有我一个人：周围一片寂静。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] [m'əʊʃənd] [ˌem 'i:]

| Without | a | word | a | figure | that | crouched | in | the | shadow | of | the | door | motioned | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单词 | 一个 | 数字 | 那 | 蹲着 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 门 | 示意 | 我 |

[tə'wɔ:d] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [wʊd] [ðæt] [stretʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [jɑ:d]

| toward | the | great | black | wood | that | stretched | from | the | edge | of | the | prison | yard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 伟大的 | 黑色的 | 木头 | 那 | 拉伸 | 从 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 监狱 | 院子 |

[ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] .

| away | up | the | mountain | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 向上 | 这 | 山 | . |

门影中蹲着一个人影，一言不发地示意我看向那片从监狱院子边缘一直延伸到山顶的巨大黑色树林。

[aɪ] [flu:] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:d] .

| I | flew | off | like | a | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 飞翔 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | . |

我像鸟儿一样飞走了。

[aɪ][wɒz; wəz] [fri:] [æt; ət][lɑ:st] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['kɜ:n(ə)l] ,

| I | was | free | at | last | , | but | whether | they | were | friends | of | the | ' | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 自由的 | 在 | 最后的 | , | 但 | 无论 | 他们 | 是 | 朋友们 | 的 | 这 | - | 上校 | , |

我终于自由了，但他们是否是“上校”的朋友，我不得而知。

- [ɔ:(r)] [frendz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [hu:] [ə'kʌmplɪʃt] [maɪ] [rɪ'li:s] , [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

| ' | or | friends | of | my | own | , | who | accomplished | my | release | , | I | was | never | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或者 | 朋友们 | 的 | 我的 | 自己的 | , | WHO | 完成 | 我的 | 发布 | , | 我 | 曾是 | 绝不 | 有能力的 | 到 |

[dɪ'skʌvə(r)] .

| discover | . |
|---|---|
| 发现 | . |

或者我自己的朋友，他们帮助我获释，我始终未能找到。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ]

| Chapter | VI |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[kɪŋ] [ɔ:(r)] ['pi:p(ə)l] ?

| King | or | People | ? |
|---|---|---|---|
| 国王 | 或者 | 人们 | ? |

君主还是人民?

[ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'twi:n] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [leɪ] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

| The | road | between | Lexington | and | Cambridge | lay | well | in | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 之间 | 列克星敦 | 和 | 剑桥 | 躺 | 出色地 | 在 | 这 | 谷 | . |

列克星敦和剑桥之间的道路位于山谷深处。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] .

| But | I | kept | to | the | hill | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 保留 | 到 | 这 | 爬坡道 | 国家 | . |

但我一直待在丘陵地带。

[aɪ] [nju:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [rəʊdz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

| I | knew | that | all | the | roads | must | be | avoided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 全部 | 这 | 道路 | 必须 | 是 | 避免 | . |

我知道所有道路都必须避开。

[aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ki:p] [ðə; ði] [kɔ:s] , [wɪtʃ] [aɪ] [nju:] [wɒz; wəz] ['i:stəli] ,

| I | felt | sure | that | I | could | keep | the | course | , | which | I | knew | was | easterly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 当然 | 那 | 我 | 可以 | 保持 | 这 | 课程 | , | 哪个 | 我 | 知道 | 曾是 | 东风 | , |

我确信自己能够保持航向，我知道航向是向东的。

[ænd; ənd] [træmp] [həʊm] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ləʊ] , ['tɪmbə(r)] - [kraʊnd] [rɪdʒ] [ɒv; əv] ['maʊntənz] .

| and | tramp | home | by | way | of | the | low | , | timber | - | crowned | ridge | of | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 流浪汉 | 家 | 经过 | 方式 | 的 | 这 | 低的 | , | 木材 | - | 加冕 | 岭 | 的 | 山脉 | . |

然后沿着低矮的、树木葱郁的山脊跋涉回家。

[aɪ] [set] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [lɒst] [æz; əz] [laɪt] [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'rest]

| I | set | down | the | danger | of | getting | lost | as | light | compared | with | that | of | arrest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 向下 | 这 | 危险 | 的 | 获得 | 丢失的 | 作为 | 光 | 比较的 | 和 | 那 | 的 | 逮捕 |

[wɪtʃ] [maɪt] [ə'weɪt] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['væli] ,

| which | might | await | me | on | the | road | in | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 等待 | 我 | 在 | 这 | 路 | 在 | 这 | 谷 | , |

与在山谷道路上可能面临的被捕风险相比，迷路的危险简直微不足道。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [maɪ] ['fɔːmə(r)] ['kwɔːtəz] [ɪn] ['aɪðə(r)]

| for | I | was | by | no | means | anxious | to | return | to | my | former | quarters | in | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 焦虑的 | 到 | 返回 | 到 | 我的 | 以前的 | 四分之一 | 在 | 任何一个 |

[maɪn] [ɔː(r)] ['prɪz(ə)n] .

| mine | or | prison | . |
|---|---|---|---|
| 矿 | 或者 | 监狱 | . |

因为我一点也不想回到我以前的住处，无论是我的住处还是监狱里的住处。

[ðen] [aɪ] [ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ] ['hævɪŋ] [siːn] ['meni] [klˈiəɹɪŋz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [smɔːl] [ 'fɑːmhaus ] , ['dɒtɪd]

| Then | I | recalled | having | seen | many | clearings | , | and | several | small | farmhouses | , | dotted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 召回 | 拥有 | 已见 | 许多 | 空地 | , | 和 | 一些 | 小的 | 农舍 | , | 虚线 |

[ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [rɪdʒ] ,

| along | the | ridge | , |
|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 岭 | , |

然后我记起我看到过许多空地，还有几座小农舍零星地散布在山脊上。

[ɔːl] [wel] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wʊdɪd] [sləʊp] .

| all | well | up | toward | the | top | of | the | wooded | slope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 出色地 | 向上 | 朝向 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 树木繁茂的 | 坡 | . |

一切进展顺利，接近林木茂盛的山坡顶部。

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [wɜːk] [maɪ] [weɪ] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt]

| I | resolved | to | work | my | way | from | one | to | another | of | these | until | I | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 到 | 工作 | 我的 | 方式 | 从 | 一 | 到 | 其他 | 的 | 这些 | 直到 | 我 | 达到 |

[həʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

我决定逐个到达这些地方，直到回到家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə'baʊt] [naɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] , ['sʌmwɒt] ['sʌd(ə)nli] ,

| It | was | probably | about | nine | in | the | morning | when | I | came | , | somewhat | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 大概 | 关于 | 九 | 在 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 我 | 来了 | , | 有些 | 突然 | , |

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['klɪərɪŋ] .

| upon | the | first | clearing | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 第一的 | 清理 | . |

大概早上九点左右，我突然来到了第一片空地。

[ˌaɪ 'tiː] [ əˈfɔːd; əˈfɔrd ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['væli] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] .

| It | afforded | a | view | of | the | whole | valley | for | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提供 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 所有的 | 谷 | 为了 | 英里 | . |

从这里可以俯瞰数英里外的整个山谷。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪ] [kɔːt] [ glimps ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [raʊnd] [tə'wɔːd]

| Here | and | there | I | caught | glimpses | of | the | road | as | it | wound | round | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 我 | 捕捉 | 惊鸿一瞥 | 的 | 这 | 路 | 作为 | 它 | 伤口 | 圆形的 | 朝向 |

['bɒstən] .

| Boston | . |
|---|---|
| 波士顿 | . |

我不时瞥见道路蜿蜒通往波士顿的景象。

[ai] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moʊmənts] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

| I | stood | for | some | moments | looking | upon | the | scene | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 为了 | 一些 | 时刻 | 寻找 | 之上 | 这 | 场景 | 前 | 我 | . |

我站在那里，凝视着眼前的景象，沉默了片刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

| It | was | all | magnificent | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 壮丽 | . |

一切都太棒了。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] [haɪ] , [wɔːm] , [ænd; ənd] [braɪt] , [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] .

| The | sun | was | high | , | warm | , | and | bright | , | away | across | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 高的 | , | 温暖的 | , | 和 | 明亮的 | , | 离开 | 穿过 | 这 | 谷 | . |

太阳高挂山谷，温暖明亮。

[ðə; ði] [strɒŋ] , ['vɪgərəs] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] ;

| The | strong | , | vigorous | life | of | the | New | England | spring | was | everywhere | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | , | 蓬勃 | 生活 | 的 | 这 | 新的 | 英格兰 | 春天 | 曾是 | 到处 | ; |

新英格兰春天的勃勃生机无处不在；

[ænd; ənd][maɪ] [θriː] [wiːks] - [ɪn'fɔːst] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ,

| and | my | three | weeks | ' | enforced | stay | in | the | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 三 | 周 | - | 强制执行 | 停留 | 在 | 这 | 寒冷的 | , |

我被迫在寒冷中待了三个星期，

[dæmp] [maɪn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [liːvz] , [ðə; ði] ['griːnɪŋ] , ['dɪstənt] ['væli]

| damp | mine | threw | all | the | beauty | of | the | bursting | leaves | , | the | greening | , | distant | valley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潮湿 | 矿 | 扔 | 全部 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 爆发 | 树叶 | , | 这 | 绿化 | , | 遥远 | 谷 |

,

,

,

潮湿的矿井遮蔽了盛开的树叶和远处泛绿的山谷的所有美丽景色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜ˞dz] , ['ɪntuː] [haɪ] [ænd; ənd][klɪə(r)] [rɪ'liːf] .

| and | the | singing | birds | , | into | high | and | clear | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 歌唱 | 鸟类 | , | 进入 | 高的 | 和 | 清除 | 宽慰 | . |

鸟儿的鸣叫声清晰而突出。

[ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [pʌls] [ɪn][maɪ] [veɪns] .

| A | new | life | seemed | to | pulse | in | my | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 生活 | 似乎 | 到 | 脉冲 | 在 | 我的 | 静脉 | . |

仿佛一股新的生命力在我的血管中涌动。

[ai][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)] [friː] .

| I | was | once | more | free | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 自由的 | . |

我再次获得了自由。

[æz; əz][ai] [əd'vɑːnst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdənt] [rɪ'məʊtnəs] [ɒv; əv]

| As | I | advanced | across | the | clearing | I | was | struck | with | the | evident | remoteness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 先进的 | 穿过 | 这 | 清理 | 我 | 曾是 | 击 | 和 | 这 | 明显 | 偏远 | 的 |

[ðə; ði] [pleɪs] .

| the | place | . |
|---|---|---|
| 这 | 地方 | . |

当我穿过空地时，我立刻感受到了这里明显的偏僻。

[ðə; ði] ['væli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][maɪlz] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [wʊdz] [wɔːld] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒn] ['evri] [saɪd] ;

| The | valley | seemed | to | be | miles | away | ; | the | woods | walled | in | the | place | on | every | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | 似乎 | 到 | 是 | 英里 | 离开 | ; | 这 | 树林 | 有围墙的 | 在 | 这 | 地方 | 在 | 每一个 | 边 | ; |

山谷仿佛远在数英里之外；四周都被树林环绕；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [sɔɪl] [hæd; həd] [biːn] ['freʃli] ['kʌltɪveɪtɪd] .

| and | yet | the | soil | had | been | freshly | cultivated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 土壤 | 有 | 到过 | 新鲜的 | 栽培 | . |

然而，这片土壤却是刚刚翻耕过的。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['haɪlənd] [fɑːrmz] [wɪtʃ] [ai]

| Could | it | be | that | this | was | one | of | the | numerous | highland | farms | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 那 | 这 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 很多的 | 高地 | 农场 | 哪个 | 我 |

[hæd; həd] [siːn] [wen] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ?

| had | seen | when | riding | in | the | valley | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 什么时候 | 骑术 | 在 | 这 | 谷 | ? |

这会不会是我在山谷里骑马时看到的众多高地农场之一呢?

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [dʌl] [saʊnd] , [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] , [fel] [ə'pɒn][maɪ] [ɪəz]

| At | that | moment | a | dull | sound | , | as | of | one | beating | the | earth | , | fell | upon | my | ears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 一个 | 乏味的 | 声音 | , | 作为 | 的 | 一 | 殴打 | 这 | 地球 | , | 跌倒 | 之上 | 我的 | 耳朵 |

.

:

.

就在这时，我耳边传来一阵沉闷的声音，像是有人在敲打大地。

[ai] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

| I | turned | , | and | close | to | the | edge | of | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | , | 和 | 关闭 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 树林 | , |

我转身，走到靠近树林边缘的地方，

['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɜːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɑːd] [stʌmps] ,

| working | with | a | hoe | in | the | black | earth | among | the | charred | stumps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 和 | 一个 | 锄 | 在 | 这 | 黑色的 | 地球 | 之中 | 这 | 烧焦的 | 树桩 | , |

在焦黑的树桩间，用锄头耕作着黑土。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [stuːpt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| I | saw | the | stooped | figure | of | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 弯腰 | 数字 | 的 | 一个 | 女士 | . |

我看到一个佝偻着身子的女人。

[æz; əz][ai] [lʊkt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðə; ði][həʊ][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [stʌmp] ,

| As | I | looked | she | stood | the | hoe | by | the | side | of | a | stump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看起来 | 她 | 站立 | 这 | 锄 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 树桩 | , |

我看着她，发现她把锄头放在树桩旁边。

[stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][smɔːl] ['bɑːskɪt] ,

| stepped | a | little | to | one | side | , | picked | up | a | small | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 一个 | 小的 | 到 | 一 | 边 | , | 挑选 | 向上 | 一个 | 小的 | 篮子 | , |

她稍微侧身走了一步，拿起一个小篮子，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'baʊt][æz; əz] [ðəʊ] ['skætərɪŋ] [greɪn] .

| and | swung | her | hand | about | as | though | scattering | grain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇摆 | 她 | 手 | 关于 | 作为 | 尽管 | 散射 | 粮食 | . |

她挥动着手臂，仿佛在撒播谷物。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['wɜːkɪŋ] ['ræpɪdli] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , ['hevi] [həʊ] .

| A | moment | later | she | was | again | working | rapidly | with | the | large | , | heavy | hoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 她 | 曾是 | 再次 | 在职的 | 快速 | 和 | 这 | 大的 | , | 重的 | 锄 | . |

片刻之后，她又开始快速地挥舞着那把又大又重的锄头干活了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ai] [stʊd] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ɔː(r)] ['spiːkɪŋ] .

| For | some | time | I | stood | where | I | was | , | without | moving | or | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 我 | 站立 | 在哪里 | 我 | 曾是 | , | 没有 | 移动 | 或者 | 请讲 | . |

我呆立原地，一动不动，一言不发，过了好一会儿。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də] ,

| I | was | still | undecided | as | to | what | I | should | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仍然 | 未决定 | 作为 | 到 | 什么 | 我 | 应该 | 做 | , |

我当时还犹豫不决，不知道该怎么办。

[wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| when | I | heard | the | cry | of | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 听到 | 这 | 哭 | 的 | 一个 | 孩子 | . |

当我听到孩子的哭声时。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][həʊ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [də'rektli] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

| At | this | the | woman | dropped | her | hoe | , | and | turned | directly | toward | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 这 | 女士 | 掉落 | 她 | 锄 | , | 和 | 转向 | 直接地 | 朝向 | 我 | . |

这时，那女人扔下锄头，径直转向我。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['geɪzɪŋ]

| On | seeing | me | she | threw | up | her | hands | , | and | stood | for | a | moment | gazing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看到 | 我 | 她 | 扔 | 向上 | 她 | 双手 | , | 和 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 凝视 |

[æt; ət][ˌem 'iː] .

| at | me | . |
|---|---|---|
| 在 | 我 | . |

她看到我后，举起双手，站在那里凝视了我一会儿。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['terə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| I | saw | a | great | terror | come | into | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 伟大的 | 恐怖 | 来 | 进入 | 她 | 脸 | , |

我看到她脸上露出了极度的恐惧，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] ,

| but | before | I | could | speak | to | quiet | her | fears | , | she | sprang | like | a | wild | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 我 | 可以 | 说话 | 到 | 安静的 | 她 | 恐惧 | , | 她 | 弹簧 | 喜欢 | 一个 | 荒野 | 事物 | , |

但我还没来得及开口安抚她的恐惧，她就如同野兽般扑了过来。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

| uttering | a | piercing | shriek | as | she | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发出声音 | 一个 | 冲孔 | 尖叫 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | , |

她一边这样做，一边发出了一声刺耳的尖叫。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [griːn] ['hɒləʊ] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ʌp]

| toward | the | green | hollow | that | had | served | for | a | cradle | , | and | , | snatching | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 绿色的 | 空洞的 | 那 | 有 | 服务 | 为了 | 一个 | 摇篮 | , | 和 | , | 抢夺 | 向上 |

[ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['ɪnfənt] ,

| a | crying | infant | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 哭泣 | 婴儿 | , |

他朝着那片曾是婴儿摇篮的绿色洼地走去，一把抱起一个啼哭的婴儿，

[ʃiː; ʃi] [fled] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [lɒg] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] ['kɔːnə(r)]

| she | fled | away | in | the | direction | of | the | small | log | house | at | the | north | - | west | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 逃亡 | 离开 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 小的 | 日志 | 房子 | 在 | 这 | 北 | - | 西方 | 角落 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .

| of | the | clearing | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 清理 | . |

她朝着林间空地西北角的小木屋逃去。

[tuː; tə] [ðɪs] [ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

| To | this | I | followed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 我 | 随后 | 她 | . |

我便跟随她去了那里。

['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][ai] [ɪk'spleɪnd] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| Standing | outside | the | closed | door | I | explained | my | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 外部 | 这 | 关闭 | 门 | 我 | 解释 | 我的 | 情况 | , |

我站在紧闭的门外，解释了我的情况。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['relɪʃ] [ə; eɪ] ['həʊmli]

| and | in | less | than | half | an | hour | I | was | eating | with | great | relish | a | homely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 较少的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | 我 | 曾是 | 吃 | 和 | 伟大的 | 尽情享用 | 一个 | 家常的 |

[bʌt; bət] [səb'stænʃ(ə)l] ['brekfəst] .

| but | substantial | breakfast | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 重大的 | 早餐 | . |

不到半小时，我就津津有味地享用了一顿家常但丰盛的早餐。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] ['fʊli] [θruː] [ɒf] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [tɔːkt]

| I | had | almost | finished | this | before | the | woman | fully | threw | off | restraint | and | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 几乎 | 完成的 | 这 | 前 | 这 | 女士 | 完全 | 扔 | 离开 | 克制 | 和 | 谈话 |

['friːli] .

| freely | . |
|---|---|
| 自由 | . |

我几乎就要写完这篇文章了，这时那个女人彻底抛开了矜持，开始畅所欲言。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

| - | It | was | a | great | fright | you | gave | me | at | first | , | - | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 惊吓 | 你 | 给予 | 我 | 在 | 第一的 | , | - | 她 | 说 | . |

“你一开始真的吓了我一跳，”她说。

- [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː] .

| - | I | was | sure | they | were | comin | - | to | take | me | off | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 当然 | 他们 | 是 | 即将到来 | - | 到 | 拿 | 我 | 离开 | 也 | . |

“我当时确信他们也要把我带走。”

[ɪts] ['əʊnli] [tuː] [deɪz] [sɪns] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][men] , [huː] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sent][baɪ][sʌm; səm]

| It's | only | two | days | since | a | lot | of | men | , | who | said | they | were | sent | by | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 二 | 天 | 自从 | 一个 | 很多 | 的 | 男人 | , | WHO | 说 | 他们 | 是 | 发送 | 经过 | 一些 |

[kə'mɪti] ,

| committee | , |
|---|---|
| 委员会 | , |

仅仅两天前，就有许多人自称是受某个委员会派遣而来。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːl] - [æn; ən] - [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] .

| came | to | the | fiel | - | an | - | took | away | my | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 这 | 菲尔德 | - | 一个 | - | 采取 | 离开 | 我的 | 丈夫 | . |

来到田野，带走了我的丈夫。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] ['pʌtɪn] - [ɪn][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

| He | told | me | to | try | and | do | what | I | could | at | puttin | - | in | the | rest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 到 | 尝试 | 和 | 做 | 什么 | 我 | 可以 | 在 | 普丁 | - | 在 | 这 | 休息 | 的 |

[ðə; ði][krɒp] ;

| the | crop | ; |
|---|---|---|
| 这 | 庄稼 | ; |

他告诉我尽力把剩下的庄稼种下去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [læn] - [ɪz][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] . -

| but | the | work | in | the | new | lan | - | is | hard | for | a | woman | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 工作 | 在 | 这 | 新的 | 兰 | - | 是 | 难的 | 为了 | 一个 | 女士 | . | - |

但是，在新土地上工作对女性来说很困难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

| She | had | one | child | in | her | arms | , | and | as | she | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一 | 孩子 | 在 | 她 | 武器 | , | 和 | 作为 | 她 | 辐 | , |

她怀里抱着一个孩子，一边说话一边说：

[fɔː(r)] ['ʌðə(r)z] [ truːp ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [pə'zɪʃnz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| four | others | trooped | into | the | little | room | , | and | taking | up | positions | beside | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 其他的 | 成群结队 | 进入 | 这 | 小的 | 房间 | , | 和 | 采取 | 向上 | 职位 | 旁 | 她 |

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] .

| looked | at | me | curiously | . |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 我 | 奇怪的是 | . |

另外四个人鱼贯走进小房间，在她身边站好，好奇地看着我。

- [wɪv] [faɪv] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| ' | We've | five | little | ones | , | ' | she | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们已经 | 五 | 小的 | 一个 | , | - | 她 | 说 | ; |

“我们有五个孩子，”她说；

- [æn; ən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gɛtɪn] - [ɒn] ['naɪsli] [tɪl] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [wɔː(r)] [kʌm] .

| ' | an | we | were | gettin | ' | on | nicely | till | this | awful | war | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 我们 | 是 | 获得 | - | 在 | 很好 | 直到 | 这 | 可怕 | 战争 | 来 | . |

我们原本相处得很好，直到这场可怕的战争爆发。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [səʊ] ['sʌd(ə)n] .

| An | ' | it | all | seemed | to | come | so | sudden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 它 | 全部 | 似乎 | 到 | 来 | 所以 | 突然 | . |

这一切似乎来得太突然了。

[ə'weɪ] [ʌp] [hɪə(r)][wiː; wi] [hɜːd] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʃuːtɪn] - [bɪ'gʌn] .

| Away | up | here | we | heard | little | about | it | , | till | after | the | shootin | ' | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 向上 | 这里 | 我们 | 听到 | 小的 | 关于 | 它 | , | 直到 | 后 | 这 | 射击 | - | 开始 | . |

我们在这里几乎没听到什么消息，直到枪战开始后才听到。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ə'baʊt] .

| Even | now | I | don't | know | what | all | the | trouble | is | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 全部 | 这 | 麻烦 | 是 | 关于 | . |

直到现在，我仍然不知道这一切麻烦到底是怎么回事。

[ɔːl][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] - [baʊt] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , ['piːsəbl] [fəʊk] , [æn; ən] - ['wɒntɪd] [tuː; tə]

| All | the | neighbours | ' | bout | here | were | poor | , | peaceable | folk | , | an | ' | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 邻居 | - | 回合 | 这里 | 是 | 贫穷的 | , | 和平的 | 民间 | , | 一个 | - | 通缉 | 到 |

[gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] [krɑːpɪn] - .

| go | on | with | their | croppin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 和 | 他们的 | 裁剪 | - | . |

这附近的邻居都是贫穷但爱好和平的人，他们只想继续种地。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðə; ði] [kɪŋz] [rɒŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] , [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] ,

| Some | say | the | King's | wrong | , | that | the | laws | are | hard | , | an | ' | all | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说 | 这 | 国王学院 | 错误的 | , | 那 | 这 | 法律 | 是 | 难的 | , | 一个 | - | 全部 | 那 | , |

有人说国王错了，说法律太严苛等等。

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

| but | we | never | had | any | reason | to | complain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 绝不 | 有 | 任何 | 原因 | 到 | 抱怨 | . |

但我们从来没有任何抱怨的理由。

[æn; ən] - ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːz] [wɜːrnt] [raɪt] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn]

| An | ' | even | if | the | laws | weren't | right | , | wouldn't | it | have | been | better | to | live | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 甚至 | 如果 | 这 | 法律 | 不是 | 正确的 | , | 不会 | 它 | 有 | 到过 | 更好的 | 到 | 居住 | 在 |

['piːsəbli] ,

| peaceably | , |
|---|---|
| 和平地 | , |

即使法律不合理，和平共处难道不是更好吗?

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ?

| than | to | have | things | as | they | are | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 有 | 事物 | 作为 | 他们 | 是 | 现在 | ? |

难道还不如维持现状吗?

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [left] [wɪð] [ðiːz] [faɪv] [ˈtʃɪldrən] !

| **Look** | **at** | **me** | **left** | **with** | **these** | **five** | **children** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 我 | 左边 | 和 | 这些 | 五 | 孩子们 | ! |

瞧瞧我，现在带着这五个孩子！

[ˈhwʌtəl] [ðeɪ] [duː; də] [ɪf] [ðeə(r)][ˈfɑːðə(r)][ˈɪz(ə)nt] [let] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən] - [ðə; ði] [fɑːm] ? -

| **What'll** | **they** | **do** | **if** | **their** | **father** | **isn't** | **let** | **come** | **back** | **to** | **them** | **an** | **'** | **the** | **farm** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么会 | 他们 | 做 | 如果 | 他们的 | 父亲 | 不是 | 让 | 来 | 后退 | 到 | 他们 | 一个 | - | 这 | 农场 | ? | - |

如果他们的父亲不能回到他们身边，回到农场，他们该怎么办?

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈæŋkʃəs] [fɪə(r)] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| **A** | **look** | **of** | **anxious** | **fear** | **came** | **into** | **the** | **woman's** | **face** | **,** | **as** | **she** | **spoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | 的 | 焦虑的 | 害怕 | 来了 | 进入 | 这 | 女性的 | 脸 | , | 作为 | 她 | 辐 | . |

说话间，女人脸上浮现出焦虑恐惧的神色。

- [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] ? -

| **'** | **What** | **was** | **your** | **husband's** | **name** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 曾是 | 你的 | 丈夫的 | 姓名 | ? | - |

你丈夫叫什么名字?

[aɪ] [ɑːskt] .

| **I** | **asked** | **.** |
|---|---|---|
| 我 | 问 | . |

我问了。

- [ˈdeɪvɪd] — [ˈdeɪvɪd][ˈeltən] .

| **'** | **David** | **—** | **David** | **Elton** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 大卫 | — | 大卫 | 埃尔顿 | . |

“大卫——大卫·埃尔顿。”

[maɪ] [ˈmeɪdn] [neɪm] [wɒz; wəz][ˈmɜːt(ə)n] .

| **My** | **maiden** | **name** | **was** | **Merton** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 少女 | 姓名 | 曾是 | 默顿 | . |

我娘家姓默顿。

[wɪr] [ˈmærid] [ten] [jˈiəz] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] . -

| **We're** | **married** | **ten** | **years** | **this** | **summer** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已婚 | 十 | 年 | 这 | 夏天 | . | - |

今年夏天是我们结婚十周年纪念日。

- [ˈdeɪvɪd][ˈeltən] , - [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] ; - [ɪz][ˈdeɪvɪd][ˈeltən][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] ? -

| **'** | **David** | **Elton** | **,** | **'** | **I** | **repeated** | **;** | **'** | **is** | **David** | **Elton** | **your** | **husband** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 大卫 | 埃尔顿 | , | - | 我 | 重复 | ; | - | 是 | 大卫 | 埃尔顿 | 你的 | 丈夫 | ? | - |

“大卫·埃尔顿，”我重复道，“大卫·埃尔顿是你的丈夫吗？”

- [hiː; hi][ɪz] .

| **'** | **He** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|
| - | 他 | 是 | . |

他是。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] ? -

| **Did** | **you** | **ever** | **hear** | **of** | **him** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 的 | 他 | ? | - |

你听说过他吗?

- [jes] , - [aɪ] [sed] : - [aɪ][hæv; həv] . -

| **'** | **Yes** | **,** | **'** | **I** | **said** | **:** | **'** | **I** | **have** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 我 | 说 | : | - | 我 | 有 | . | - |

“是的，”我说：“我有。”

[ðen] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeni] [θɪŋz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈiːgə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .

| **Then** | **I** | **told** | **her** | **many** | **things** | **,** | **to** | **which** | **she** | **gave** | **eager** | **attention** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 讲述 | 她 | 许多 | 事物 | , | 到 | 哪个 | 她 | 给予 | 渴望的 | 注意力 | . |

然后我告诉了她很多事情，她都认真倾听。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [sed] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['eltən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən]

| Half | an | hour | later | I | had | said | goodbye | to | Mrs | . | Elton | and | her | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | 我 | 有 | 说 | 再见 | 到 | 太太 | . | 埃尔顿 | 和 | 她 | 孩子们 |

,

,

,

半小时后，我向埃尔顿太太和她的孩子们道别。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['dʒɜːni] .

| and | was | entering | the | woods | to | continue | my | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 进入 | 这 | 树林 | 到 | 继续 | 我的 | 旅行 | . |

然后我进入树林，继续我的旅程。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] ['bækwəd] ,

| Taking | a | glance | backward | , |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 瞥一眼 | 落后 | , |

回头望一眼，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɒg]

| I | saw | the | woman | with | the | infant | in | her | arms | emerge | from | the | little | log |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 女士 | 和 | 这 | 婴儿 | 在 | 她 | 武器 | 出现 | 从 | 这 | 小的 | 日志 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

我看到那个抱着婴儿的女人从小木屋里走了出来。

[ænd; ənd] [krɒs] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [wen] [aɪ] [fɜːst] [sɔː]

| and | cross | the | clearing | to | the | spot | where | she | had | been | when | I | first | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叉 | 这 | 清理 | 到 | 这 | 点 | 在哪里 | 她 | 有 | 到过 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 锯 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

穿过空地，来到我第一次见到她时她所在的地方。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] ['hɒləʊ] [ə'gen] ,

| She | placed | the | child | in | the | green | hollow | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放置 | 这 | 孩子 | 在 | 这 | 绿色的 | 空洞的 | 再次 | , |

她再次把孩子放回了绿色的洼地里。

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] ['skætəd] [sʌm; səm] [siːd] [ə'baʊt] ,

| took | up | the | basket | and | scattered | some | seed | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向上 | 这 | 篮子 | 和 | 疏散 | 一些 | 种子 | 关于 | , |

拿起篮子，撒了一些种子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [ðə; ði] [greɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] ,

| and | the | next | moment | she | was | digging | the | grain | into | the | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 她 | 曾是 | 挖掘 | 这 | 粮食 | 进入 | 这 | 黑色的 | , |

下一刻，她就把谷粒挖进了黑土里。

['æʃi] [ɜːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [həʊ] .

| ashy | earth | with | her | heavy | hoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰烬 | 地球 | 和 | 她 | 重的 | 锄 | . |

她用沉重的锄头翻动着灰烬般的泥土。

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] , [ə; eɪ] [lʌmp] [rəʊz] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] ,

| As | I | looked | , | a | lump | rose | in | my | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看起来 | , | 一个 | 块 | 玫瑰 | 在 | 我的 | 喉 | , |

我看着这一切，喉咙哽咽了。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [njuː] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .

| and | I | got | a | new | glimpse | of | the | meaning | of | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 得到 | 一个 | 新的 | 一瞥 | 的 | 这 | 意义 | 的 | 战争 | . |

我对战争的意义有了新的认识。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [riːtʃt] [həʊm] [ɪn] ['seɪfti] .

| Late | that | night | I | reached | home | in | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 那 | 夜晚 | 我 | 达到 | 家 | 在 | 安全 | . |

那天深夜，我平安到家。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət] [maɪ] ['kʌmɪŋ] .

| My | mother | and | sisters | were | overjoyed | at | my | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 和 | 姐妹 | 是 | 欣喜若狂 | 在 | 我的 | 未来 | . |

我的到来让我的母亲和姐妹们欣喜若狂。

[ðeɪ] [spəʊk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃeɪndʒd] [ə'pɪərəns] ,

| They | spoke | much | of | my | changed | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 辐 | 很多 | 的 | 我的 | 已更改 | 外貌 | , |

他们议论纷纷，说起我的外貌变化。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [aɪ] [dɪd] [nɒt] ['wʌndə(r)] .

| and | when | I | saw | myself | in | the | mirror | I | did | not | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 锯 | 我 | 在 | 这 | 镜子 | 我 | 做过 | 不是 | 想知道 | . |

当我从镜子里看到自己时，我并没有感到奇怪。

[maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] [fɔː(r)] [wiːks] [hæd; həd] [təʊld] [rɪ'mɑːkəbli] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ;

| My | experience | of | almost | four | weeks | had | told | remarkably | upon | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 经验 | 的 | 几乎 | 四 | 周 | 有 | 讲述 | 非常 | 之上 | 我 | ; |

近四周的经历对我产生了显著的影响；

[stɪl] [aɪ] [felt] [aɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]

| still | I | felt | I | had | obtained | valuable | information | , | which | might | be | of | service | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 毛毡 | 我 | 有 | 获得 | 有价值的 | 信息 | , | 哪个 | 可能 | 是 | 的 | 服务 | 到 |

[ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːz] .

| the | King's | cause | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 国王学院 | 原因 | . |

但我仍然觉得我获得了有价值的信息，这些信息可能对国王的事业有所帮助。

[aɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [tel] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

| I | had | learned | and | could | tell | of | what | was | going | on | in | the | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 学习 | 和 | 可以 | 告诉 | 的 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 在 | 这 | 国家 | ; |

我了解了国内正在发生的事情，并且能够告诉大家；

[aɪ] [naʊ] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['meθədz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [huː]

| I | now | knew | something | of | the | character | and | methods | of | the | men | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 知道 | 某物 | 的 | 这 | 特点 | 和 | 方法 | 的 | 这 | 男人 | WHO |

[wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,

| were | carrying | on | the | war | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 携带 | 在 | 这 | 战争 | , |

我现在对那些参与战争的人的性格和手段有了一些了解。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [felt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz]

| and | all | this | I | felt | much | more | than | made | up | for | the | loss | of | a | few | pounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 我 | 毛毡 | 很多 | 更多的 | 比 | 制成 | 向上 | 为了 | 这 | 损失 | 的 | 一个 | 很少 | 磅 |

[ɒv; əv] [fleʃ] .

| of | flesh | . |
|---|---|---|
| 的 | 肉 | . |

我觉得这一切远远弥补了失去几磅肉的损失。

[bʌt; bət] [maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] [suːn] [daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] [maɪ'self] [baɪ] ['ʌðə(r)] [θɔːts] [ðæt] ['kraʊdɪd]

| But | my | mind | was | soon | diverted | from | myself | by | other | thoughts | that | crowded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 头脑 | 曾是 | 很快 | 改道 | 从 | 我 | 经过 | 其他 | 想法 | 那 | 挤 |

[ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

| upon | me | . |
|---|---|---|
| 之上 | 我 | . |

但很快，我的注意力就被其他涌上心头的念头分散了。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['dʌŋkən] [heɪl] ? -
' Have you seen Duncan Hale ? '
- 有 你 已见 邓肯 黑尔 ? -

你见过邓肯·黑尔吗?

[ai] [ɑːskt] [maɪ] ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [left] [maɪ] [lɪps] ,
I asked my mother ; and , as the words left my lips ,
我 问 我的 母亲 ; 和 , 作为 这 字 左边 我的 嘴唇 ,

我问了母亲；话音刚落，

[ai] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːt] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʃiːks] .
I felt a great fear about my heart pulling the blood from my cheeks .
我 毛毡 一个 伟大的 害怕 关于 我的 心 拉 这 血 从 我的 脸颊 .

我感到一阵强烈的恐惧，仿佛我的心脏会把脸颊上的血都吸走。

[ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nuːst] [rəʊp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
The last time I had seen him there was a noosed rope about his neck ,
这 最后的 时间 我 有 已见 他 那里 曾是 一个 绞索 绳索 关于 他的 脖子 ,

我最后一次见到他时，他的脖子上套着一根绳子。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [end] .
with a long , dangling end .
和 一个 长的 , 悬挂 结尾 .

末端很长，悬垂着。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] .
The memory of the sight was fearful .
这 记忆 的 这 视线 曾是 可怕 .

那景象令人恐惧。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
But my mother was speaking .
但 我的 母亲 曾是 请讲 .

但当时是我母亲在说话。

- ['dʌŋkən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðə; ði] [gʊd] [frend] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,
' Duncan , ' she said , ' the good friend and noble fellow that he is ,
- 邓肯 , - 她 说 , - 这 好的 朋友 和 高贵 同伴 那 他 是 ,

“邓肯，”她说，“他是一位好朋友，也是一位高尚的人。”

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] ['regjələli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm] ['bɒstən] .
has come to us as regularly as possible from Boston .
有 来 到 我们 作为 经常 作为 可能的 从 波士顿 .

一直尽可能定期地从波士顿寄给我们。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [bɪ'siːdʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒmz] [æt; ət] [greɪt] , ['pɜːsən(ə)l] [rɪsk] . -
The city is besieged , and he comes at great , personal risk . '
这 城市 是 被围困 , 和 他 来 在 伟大的 , 个人的 风险 . -

城市已被围困，他冒着极大的个人风险前来。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ əˈfɔːd; əˈfɔrd ][ˌem 'iː] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'liːf] ; [ai] [felt] [maɪ] [lɒst] ['kʌlə(r)] [rɪ'tɜːn] .
The words afforded me unspeakable relief ; I felt my lost colour return .
这 字 提供 我 无法形容 宽慰 ; 我 毛毡 我的 丢失的 颜色 返回 .

这些话让我如释重负；我感觉自己恢复了血色。

- [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ['hæpənɪŋ] [ɪn] ['bɒstən] ['leɪtli] ? -
' What has been happening in Boston lately ? '
- 什么 有 到过 发生 在 波士顿 最近 ? -

“最近波士顿发生了什么事？”

[ai] [ in'kwaiə ] .
I inquired .
我 询问 .

我询问了一下。

- [sʌm; səm] [nju:] [tru:ps] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)]

| ' | Some | new | troops | have | arrived | from | England | , | and | the | fortifications | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一些 | 新的 | 军队 | 有 | 到达的 | 从 | 英格兰 | , | 和 | 这 | 防御工事 | 是 |

['bi:ɪŋ] ['streŋθ(ə)nd] . -

| being | strengthened | . | ' |
|---|---|---|---|
| 存在 | 加强 | . | - |

“一些新部队已经从英国抵达，防御工事正在加固。”

['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] ['fɜ:ðə(r)] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑ:nsəz] , [aɪ] ['di:teɪld] [maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [æz; əz] ['fʊli]

| After | some | further | questions | and | answers | , | I | detailed | my | experiences | as | fully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 更远 | 问题 | 和 | 答案 | , | 我 | 详细的 | 我的 | 经历 | 作为 | 完全 |

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] ['nesəsəri] .

| as | I | thought | necessary | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 想法 | 必要的 | . |

经过一番问答之后，我尽可能详细地描述了我的经历。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][maɪ] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['defɪnət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

| My | mother | was | much | disappointed | at | my | inability | to | secure | definite | information |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 曾是 | 很多 | 失望的 | 在 | 我的 | 无力 | 到 | 安全的 | 定 | 信息 |

[rɪ'gɑ:dɪŋ] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [deθ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

| regarding | my | father's | death | and | resting | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 我的 | 父亲的 | 死亡 | 和 | 休息 | - | 地方 | , |

我母亲对我未能获得有关父亲死因和安葬地点的确切信息感到非常失望。

[bʌt; bət][bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][maɪ] ['sɪstəz] ['breɪvli] [ək'septɪd] [ðə; ði][hɑ:d] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn]

| but | both | she | and | my | sisters | bravely | accepted | the | hard | conditions | imposed | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两个都 | 她 | 和 | 我的 | 姐妹 | 勇敢地 | 公认 | 这 | 难的 | 状况 | 强加 | 之上 |

[ˌju: 'es][baɪ]['aʊə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [lɒs] .

| us | by | our | great | and | sudden | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 经过 | 我们的 | 伟大的 | 和 | 突然 | 损失 | . |

但她和我的姐妹们都勇敢地接受了我们因突如其来的巨大损失而面临的艰难处境。

[frɒm; frəm][wʌn]['mætə(r)][wi:; wi] [pɑ:st] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ʌn'tɪl] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| From | one | matter | we | passed | to | another | , | and | then | another | , | until | , | in | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 事情 | 我们 | 通过了 | 到 | 其他 | , | 和 | 然后 | 其他 | , | 直到 | , | 在 | 一个 | 小的 |

['saɪləns] [ðæt] [fel] ,

| silence | that | fell | , |
|---|---|---|---|
| 沉默 | 那 | 跌倒 | , |

我们从一件事谈到另一件事，然后又谈另一件事，直到一阵短暂的沉默降临，

[maɪ] ['mʌðə(r)] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['kærəlaɪn] , [sed] , - [brɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] [left] ['jestədeɪ] .

| my | mother | , | turning | to | Caroline | , | said | , | ' | Bring | the | paper | that | officer | left | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | , | 转弯 | 到 | 卡罗琳 | , | 说 | , | - | 带来 | 这 | 纸 | 那 | 官 | 左边 | 昨天 | . |

我母亲转向卡罗琳说：“把昨天那位警官留下的文件带来。”

['rɒdʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] . -

| Roger | should | see | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗杰 | 应该 | 看 | 它 | . | - |

罗杰应该看看。

[waɪl] ['aʊə(r)] [tɔ:k] [hæd; həd] [skeəs] [tʌtʃt] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][æt; ət][ɔ:l] , [ðə; ði] ['dɒkjumənt] ,

| While | our | talk | had | scarce | touched | the | future | at | all | , | the | document | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们的 | 讲话 | 有 | 稀少 | 感动 | 这 | 未来 | 在 | 全部 | , | 这 | 文档 | , |

虽然我们的谈话几乎没有涉及未来，但这份文件，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [su:n] [ɪn][maɪ][hændz] , [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['ri:əl]['kraɪsɪs][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es]

| which | was | soon | in | my | hands | , | convinced | me | that | the | real | crisis | for | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 很快 | 在 | 我的 | 双手 | , | 确信 | 我 | 那 | 这 | 真实的 | 危机 | 为了 | 我们 |

[wɒz; wəz] [stɪl] [ə'hed] .

| was | still | ahead | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 仍然 | 前方 | . |

我很快就拿到了这份文件，它让我确信，我们真正的危机还在后面。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] .

| The | paper | was | addressed | to | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 曾是 | 已解决 | 到 | 我的 | 母亲 | . |

这份文件是寄给我母亲的。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [gɹ'iːvənsɪz] ,

| It | opened | with | a | review | of | supposed | grievances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 打开 | 和 | 一个 | 审查 | 的 | 据称 | 不满 | , |

节目以回顾所谓的各种不满开场，

[rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ðæt] [hæd; həd][led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] ,

| referred | to | the | causes | that | had | led | up | to | the | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指 | 到 | 这 | 原因 | 那 | 有 | 引领 | 向上 | 到 | 这 | 战争 | , |

指的是导致战争爆发的原因，

[ænd; ənd] [endid] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] [ɪ'steɪt] [wʊd] [biː; bi]

| and | ended | with | the | statement | that | the | house | and | entire | estate | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 和 | 这 | 陈述 | 那 | 这 | 房子 | 和 | 全部的 | 财产 | 会 | 是 |

[siːzd] [baɪ] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz] ,

| seized | by | American | soldiers | , |
|---|---|---|---|---|
| 查获 | 经过 | 美国人 | 士兵 | , |

最后声明，这栋房子和整个庄园将被美国士兵没收。

[ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

| and | appropriated | to | the | use | of | the | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挪用 | 到 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 军队 | , |

并拨作军队使用。

[ən'les] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [kɔːz]

| unless | a | full | and | satisfactory | declaration | of | sympathy | with | the | rebel | cause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 一个 | 满的 | 和 | 令人满意的 | 宣言 | 的 | 同情 | 和 | 这 | 反叛 | 原因 |

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [twelv] [deɪz] .

| were | made | inside | of | twelve | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 制成 | 里面 | 的 | 十二 | 天 | . |

除非在十二天内作出对叛乱事业的全面而令人满意的同情声明。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [aɪ] [pə'zest] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| With | the | knowledge | I | possessed | of | what | was | taking | place | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 知识 | 我 | 拥有 | 的 | 什么 | 曾是 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 国家 | , |

凭借我对国内局势的了解，

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

| I | was | not | surprised | at | the | contents | of | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | 在 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 纸 | . |

我对论文的内容并不感到惊讶。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ɪ'vents] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪpɪŋ] [də'rektli] [tə'wɔːd] [ðɪs] [end] .

| I | had | seen | that | events | were | shaping | directly | toward | this | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 那 | 活动 | 是 | 成型 | 直接地 | 朝向 | 这 | 结尾 | . |

我早就看出事态正朝着这个方向发展。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpə(r)] [brɔːt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][nɪə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['riːəl] .

| But | the | paper | brought | the | crisis | near | , | and | made | it | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 纸 | 带来 | 这 | 危机 | 靠近 | , | 和 | 制成 | 它 | 真实的 | . |

但这份报纸让危机近在眼前，并使其成为现实。

[aɪ][leɪd][ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

| I | laid | the | document | on | the | table | , | and | for | some | time | , | without | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 铺设 | 这 | 文档 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 没有 | 请讲 | , |

我把文件放在桌子上，沉默了好一会儿。

[lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] ['mʌðərz] [feɪs] .
looked into my mother's face .
看起来 进入 我的 母亲的 脸 .

我凝视着母亲的脸。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , - [ai] [sed] ['faɪnəli] .
' It has come to this , ' I said finally .
- 它 有 来 到 这 , - 我 说 最后 .

“事情竟然发展到这种地步了，”我最后说道。

- [jes] ; [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ? -
' Yes ; what are we to do ? '
- 是的 ; 什么 是 我们 到 做 ? -

“是啊，我们该怎么办？”

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
she answered .
她 回答 .

她回答道。

- [mʌst; məst][wiː; wi] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][ænd; ənd][flaɪ] , [ɔː(r)] [els] [dɪ'kleə(r)] [ɑː'selvz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]
' Must we give up all and fly , or else declare ourselves opposed to the King
- 必须 我们 给 向上全部 和 飞 , 或者 别的 宣布 我们自己 反对 到 这 国王
?
?
?

“我们难道必须放弃一切逃亡，或者宣布自己与国王为敌吗？”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [miːn] [ðæt] ? -
Does it really mean that ? '
做 它 真的 意思是 那 ? -

真是这样吗?

- [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ['mʌðə(r)] , - [ai] [sed] .
' That is what it means , mother , ' I said .
- 那 是 什么 它 方法 , 母亲 , - 我 说 .

“母亲，这就是它的含义，”我说。

- [ðæt] [ɪz] [meɪd] ['veri] [klɪə(r)] .
' That is made very clear .
- 那 是 制成 非常 清除 .

这一点已经说得很清楚了。

['aʊə(r)] ['prɒpəti] [ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Our property is a valuable one , and , being situated as it is ,
我们的 财产 是 一个 有价值的 一 , 和 , 存在 位于 作为 它 是 ,

我们的房产价值不菲，而且地理位置优越，

[wʊd] [ə'fɔːd] ['meni] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] ['enəmɪz] . -
would afford many advantages to the King's enemies . '
会 买得起 许多 优势 到 这 国王学院 敌人 . -

这将给国王的敌人带来许多优势。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [peɪ] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] ['aʊə(r)] [pleɪs] — [woʊnt] [ðeɪ] ? -
' But they will pay us if they take our place — won't they ? '
- 但 他们 将要 支付 我们 如果 他们 拿 我们的 地方 — 惯于 他们 ? -

“但如果他们取代我们的位置，他们会付钱给我们的，对吧？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['jʌŋgɪst] ['sɪstə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [huː] [ðʌs] ['ɪnəsntli] [spəʊk] .
It was my youngest sister Elizabeth who thus innocently spoke .
它 曾是 我的 最小的 姐姐 伊丽莎白 WHO 因此 天真地 辐 .

说出这番话的是我最小的妹妹伊丽莎白，她天真无邪。

- [nəʊ] , [dɪə(r)] , - [maɪ] ['mʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [faɪn] [kəm'pəʊʒə(r)] ; - [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [peɪ] [ˌjuː 'es] .

| - | No | , | dear | , | ' | my | mother | answered | , | with | fine | composure | ; | ' | they | will | not | pay | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 亲爱的 | , | - | 我的 | 母亲 | 回答 | , | 和 | 美好的 | 镇定 | ; | - | 他们 | 将要 | 不是 | 支付 | 我们 | . |

“不，亲爱的，”我母亲镇定地回答道，“他们不会付钱给我们的。”

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] ['səʊldʒəz][ænd; ənd] [draɪv] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] .

| They | will | come | with | soldiers | and | drive | us | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 来 | 和 | 士兵 | 和 | 驾驶 | 我们 | 离开 | . |

他们会带着士兵来把我们赶走。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] ,

| For | the | rest | of | our | lives | we | shall | be | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | 的 | 我们的 | 生活 | 我们 | 将 | 是 | 贫穷的 | , |

我们余生都将贫穷，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wiː; wi][dɪ'kleə(r)]

| and | shall | be | forced | to | work | for | our | living | — | that | is | , | if | we | declare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 是 | 强制 | 到 | 工作 | 为了 | 我们的 | 活的 | — | 那 | 是 | , | 如果 | 我们 | 宣布 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] . -

| for | the | King | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 国王 | . | - |

如果我们宣布效忠国王，就必须靠劳动谋生。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| As | she | spoke | her | last | words | , | my | mother | turned | from | Elizabeth | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 辐 | 她 | 最后的 | 字 | , | 我的 | 母亲 | 转向 | 从 | 伊丽莎白 | 到 | 我 | . |

母亲说完遗言时，转过身来，从伊丽莎白转向了我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] , [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| There | was | a | searching | , | appealing | look | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 搜索 | , | 上诉 | 看 | 在 | 她 | 脸 | . |

她脸上带着一种探寻、恳求的神情。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kə'rektli] ;

| I | saw | that | she | had | seized | the | situation | correctly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 她 | 有 | 查获 | 这 | 情况 | 正确 | ; |

我看到她正确地把握住了形势；

[aɪ] [felt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][ɪn'taɪə(r)]['fjuːtʃə(r)] [dɪ'pendɪd] [kʊd; kəd] [nɒt]

| I | felt | she | knew | that | a | decision | upon | which | our | entire | future | depended | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 她 | 知道 | 那 | 一个 | 决定 | 之上 | 哪个 | 我们的 | 全部的 | 未来 | 取决于 | 可以 | 不是 |

[biː; bi] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] .

| be | long | delayed | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 长的 | 延迟 | . |

我觉得她明白，这个关乎我们整个未来的决定不能再拖延了。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [saɪdz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

| For | many | people | in | the | Colonies | the | question | of | choice | of | sides | in | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 人们 | 在 | 这 | 殖民地 | 这 | 问题 | 的 | 选择 | 的 | 侧面 | 在 | 这 | 伟大的 |

['kɒnflɪkt] [wɒz; wəz] [sɒlvd] [baɪ][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

| conflict | was | solved | by | the | nature | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲突 | 曾是 | 已解决 | 经过 | 这 | 自然 | 的 | 事物 | . |

对于殖民地的许多人来说，在这场大冲突中选择站在哪一边的问题，是由事物的本质决定的。

[məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ʃɪpɪŋ] ,

| Most | of | those | engaged | in | shipping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 那些 | 已订婚的 | 在 | 船运 | , |

大多数从事航运业的人，

[ɔː(r)][ɪn] ['eni] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [treɪd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['djuːtiz] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'pəʊzd] ,

| or | in | any | branch | of | trade | upon | which | duties | had | been | imposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 任何 | 分支 | 的 | 贸易 | 之上 | 哪个 | 职责 | 有 | 到过 | 强加 | , |

或在任何已被征收关税的贸易部门中，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃn] - ['lʌvɪŋ] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni]

| the | naturally | discontented | and | revolution | - | loving | people | , | as | well | as | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然 | 不满 | 和 | 革命 | - | 爱 | 人们 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 许多 |

['ʌðə(r)z] , [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪ'miːdiətli] — [wɪ'ðaʊt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

| others | , | ranged | themselves | immediately | — | without | consideration | of | consequences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | , | 范围 | 他们自己 | 立即地 | — | 没有 | 考虑 | 的 | 结果 | , |

那些天性不满现状、热爱革命的人们，以及其他许多人，立即组织起来——不计后果。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ daut ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] [kɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sjuːd] —

| and | evidently | without | any | doubts | as | to | the | proper | course | to | be | pursued | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 没有 | 任何 | 疑虑 | 作为 | 到 | 这 | 恰当的 | 课程 | 到 | 是 | 追击 | — |

['ʌndə(r)][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['enəmɪz] .

| under | the | banner | of | the | King's | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 横幅 | 的 | 这 | 国王学院 | 敌人 | . |

显然，对于应该采取的正确做法没有任何疑问——那就是站在国王敌人的旗帜下。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

| On | the | other | hand | , | there | were | the | officials | of | the | government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 那里 | 是 | 这 | 官员 | 的 | 这 | 政府 | , |

另一方面，还有政府官员，

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] ;

| the | seat | of | which | was | in | England | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 座位 | 的 | 哪个 | 曾是 | 在 | 英格兰 | ; |

其总部设在英格兰；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['meni] ['kʌltʃəd] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [p'ɜːsənz] [huːz] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [huːz]

| there | were | the | many | cultured | and | learned | persons | whose | relatives | and | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 许多 | 有文化的 | 和 | 学习 | 人 | 谁 | 亲属 | 和 | 谁 |

['ɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn]['brɪt(ə)n] ;

| interests | were | all | in | Britain | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 是 | 全部 | 在 | 英国 | ; |

还有许多有教养、有学识的人，他们的亲属和兴趣都在英国；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)]['hʌmb(ə)l] ,

| and | there | were | the | more | humble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 这 | 更多的 | 谦逊的 | , |

还有一些比较谦逊的人，

[bʌt; bət][nɒt] [les] ['lɔɪəl] ['piːp(ə)l] — ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ]

| but | not | less | loyal | people | — | many | of | them | among | the | farmer | and | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 较少的 | 忠诚 | 人们 | — | 许多 | 的 | 他们 | 之中 | 这 | 农民 | 和 | 在职的 |

['klɑːsɪz] — [huː] [lʌvd] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf]

| classes | — | who | loved | British | institutions | with | a | love | as | strong | as | the | love | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | — | WHO | 喜爱 | 英国 | 机构 | 和 | 一个 | 爱 | 作为 | 强的 | 作为 | 这 | 爱 | 的 | 生活 |

[ɪt'self] .

| itself | . |
|---|---|
| 本身 | . |

但忠诚的人们——其中许多是农民和工人阶级——对英国制度的热爱丝毫不亚于对生命的热爱。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [fɔːt] ['ʌndə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [kə'mændər] [ə'genst] [ðə; ði] [ frentʃ ] ,

| Some | of | these | had | fought | under | English | commanders | against | the | French | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 有 | 战斗 | 在下面 | 英语 | 指挥官 | 反对 | 这 | 法语 | , |

其中一些人曾在英国指挥官的指挥下与法国人作战。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] [ wɔːm ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kɪŋ] — [ðeə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][rəʊz][æt; ət]

| and | their | hearts | warmed | at | the | name | of | King | — | their | enthusiasm | rose | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 心 | 温暖 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 国王 | — | 他们的 | 热情 | 玫瑰 | 在 |

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [flæg] .

| the | sight | of | England's | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 英格兰的 | 旗帜 | . |

听到国王的名字，他们的心中就充满了温暖；看到英格兰国旗，他们的热情就高涨起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒz; wəz] ['iːzi] .

| For | these | also | to | decide | was | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 还 | 到 | 决定 | 曾是 | 简单的 | . |

对这些人来说，做出决定也很容易。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['klɑːsɪz] , [huːz] [dɪ'sɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)] ['rendəd]

| But | between | the | people | of | these | two | classes | , | whose | decisions | were | rendered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之间 | 这 | 人们 | 的 | 这些 | 二 | 课程 | , | 谁 | 决策 | 是 | 渲染 |

['ɔːlməʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

| almost | inevitable | , |
|---|---|---|
| 几乎 | 不可避免的 | , |

但是，在这两个阶级的人们之间，他们的决定几乎是不可避免的，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huː] [kʊd; kəd][nɒt][səʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd][səʊ] ['heɪstɪli] ['set(ə)l][ðə; ðɪ] ['kwestʃən]

| there | were | many | who | could | not | so | easily | and | so | hastily | settle | the | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | WHO | 可以 | 不是 | 所以 | 容易地 | 和 | 所以 | 草草 | 定居 | 这 | 问题 |

[ɒv; əv][saɪdz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒntest] .

| of | sides | in | the | contest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 侧面 | 在 | 这 | 竞赛 | . |

很多人无法如此轻易、如此仓促地解决这场冲突中的双方立场问题。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [saɪd][ðə; ðɪ] [raɪt] [leɪ] .

| Many | of | the | more | thoughtful | did | not | know | on | which | side | the | right | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 更多的 | 周到 | 做过 | 不是 | 知道 | 在 | 哪个 | 边 | 这 | 正确的 | 躺 | . |

许多比较有思想的人并不知道哪一方才是正确的。

['meni] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃuːz] ['raɪtli] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt]

| Many | who | wished | to | choose | rightly | were | at | a | great | loss | to | know | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | WHO | 希望 | 到 | 选择 | 没错 | 是 | 在 | 一个 | 伟大的 | 损失 | 到 | 知道 | 什么 |

[kɔːs] [tuː; tə] [pə'sjuː] .

| course | to | pursue | . |
|---|---|---|---|
| 课程 | 到 | 追求 | . |

许多想要做出正确选择的人却茫然不知该走哪条路。

['prɒbəbli] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

| Probably | , | of | the | thousands | of | families | all | over | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | , | 的 | 这 | 数千 | 的 | 家庭 | 全部 | 超过 | 这 | 国家 | , |

或许，在全国成千上万个家庭中，

[huː] [ 'pɔndə ] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [reɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

| who | pondered | the | situation | raised | by | the | papers | such | as | my | mother | had | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 沉思 | 这 | 情况 | 提高 | 经过 | 这 | 文件 | 这样的 | 作为 | 我的 | 母亲 | 有 | 已收到 |

,

,

,

谁会思考像我母亲收到的那些文件所提出的问题呢?

[nʌn] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['prɒbləm] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['kɒmpleks][ðæn; ðən][dɪd][wiː; wi] .

| none | found | the | problem | more | difficult | and | complex | than | did | we | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 成立 | 这 | 问题 | 更多的 | 难的 | 和 | 复杂的 | 比 | 做过 | 我们 | . |

没有谁比我们更觉得这个问题困难和复杂。

['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] ; ['aʊə(r)] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ; ['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] ;

| Our | feelings | ; | our | training | and | interests | ; | our | sense | of | what | was | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 情怀 | ; | 我们的 | 训练 | 和 | 兴趣 | ; | 我们的 | 感觉 | 的 | 什么 | 曾是 | 正确的 | ; |

我们的感受；我们的训练和兴趣；我们对是非对错的判断；

['aʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndz] [seɪk] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| our | love | of | England | for | England's | sake | , | and | of | the | King | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 爱 | 的 | 英格兰 | 为了 | 英格兰的 | 清酒 | , | 和 | 的 | 这 | 国王 | 为了 | 这 |

[kɪŋz] [seɪk] ;

| King's | sake | ; |
|---|---|---|
| 国王学院 | 清酒 | ; |

我们热爱英格兰，是因为英格兰本身；我们热爱国王，是因为国王本身。

[ɔːl] [sed] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][jʊː 'es] , - [raɪz] [ænd; ənd] [fliː] , [let] [ɔːl][gəʊ] . -

| all | said | , | and | said | to | each | of | us | , | ' | Rise | and | flee | , | let | all | go | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 说 | , | 和 | 说 | 到 | 每个 | 的 | 我们 | , | - | 上升 | 和 | 逃跑 | , | 让 | 全部 | 去 | . | - |

他们都说，并且对我们每个人说："起来逃走，让所有人都走吧。"

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

| But | how | were | we | to | live | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 是 | 我们 | 到 | 居住 | ? |

但我们该如何生活呢?

['aʊə(r)] ['prɒpəti] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [sə'pɔːt] .

| Our | property | was | our | support | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 财产 | 曾是 | 我们的 | 支持 | . |

我们的财产就是我们的依靠。

[ɪf] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [sed] [gəʊ] , [self] - ['ɪntrəst] ['ɑːgjuːd] ['staʊtli] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] .

| If | our | feelings | said | go | , | self | - | interest | argued | stoutly | for | remaining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们的 | 情怀 | 说 | 去 | , | 自己 | - | 兴趣 | 争论 | 坚定地 | 为了 | 其余的 | . |

如果我们的情感告诉我们应该离开，那么自身利益则会强烈地要求我们留下。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fensləs] [ænd; ənd] ['helpləs] ; [aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

| My | mother | and | sisters | were | defenceless | and | helpless | ; | I | was | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 和 | 姐妹 | 是 | 毫无防备 | 和 | 无助 | ; | 我 | 曾是 | 但 | 一个 |

['skuːlbɔɪ] .

| schoolboy | . |
|---|---|
| 男生 | . |

我的母亲和姐妹手无寸铁，无助至极；而我当时只是个小学生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['səʊldʒəz][ðə; ði] [kɪŋ] ['wɒntɪd] — [nɒt] ['refjʊdʒiːz] .

| And | it | was | soldiers | the | King | wanted | — | not | refugees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 士兵 | 这 | 国王 | 通缉 | — | 不是 | 难民 | . |

国王想要的是士兵，而不是难民。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊə(r)][hæd; həd] [greʊn] ['veri] [leɪt] .

| But | the | hour | had | grown | very | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小时 | 有 | 生长 | 非常 | 晚的 | . |

但时间已经非常晚了。

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][jʊː 'es] .

| We | felt | that | the | question | was | too | large | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 毛毡 | 那 | 这 | 问题 | 曾是 | 也 | 大的 | 为了 | 我们 | . |

我们觉得这个问题对我们来说太大了。

[aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['laɪbrəri][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ruːm] .

| I | rose | and | was | leaving | the | library | for | my | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玫瑰 | 和 | 曾是 | 离开 | 这 | 图书馆 | 为了 | 我的 | 房间 | . |

我起身离开图书馆，回房间去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [maɪ]['sɪstə(r)] ['kærəlaɪn] [slɪpt] [tuː; tə][maɪ][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| It | was | then | that | my | sister | Caroline | slipped | to | my | side | with | a | book | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 我的 | 姐姐 | 卡罗琳 | 滑倒了 | 到 | 我的 | 边 | 和 | 一个 | 书 | 在 | 她 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

这时，我妹妹卡罗琳手里拿着一本书悄悄走到我身边。

- [preə(r)z] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tə'wɔːd] [maɪ] [siːt] .

| ' | Prayers | , | ' | she | said | softly | , | pushing | me | back | toward | my | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 祈祷 | , | - | 她 | 说 | 轻轻 | , | 推动 | 我 | 后退 | 朝向 | 我的 | 座位 | . |

“祈祷，”她轻声说道，同时把我推回座位上。

- [ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][ðə; ði] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| ' | I | have | found | you | the | prayer | for | the | day | , | ' | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 成立 | 你 | 这 | 祷告 | 为了 | 这 | 天 | , | - | 她 | 额外 | , |

她补充道：“我已经找到今天的祷告词了。”

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə][duː; də] . -

| ' | you | must | read | it | as | father | used | to | do | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 必须 | 读 | 它 | 作为 | 父亲 | 用过的 | 到 | 做 | . | - |

“你必须像父亲以前那样读它。”

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

| A | rush | of | emotion | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 匆忙 | 的 | 情感 | , |

一股强烈的情绪涌上心头，

['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][maɪ] ['θɔːtləs] [ɪn'grætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)]

| mingled | with | a | feeling | of | shame | at | my | thoughtless | ingratitude | toward | the | Father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 耻辱 | 在 | 我的 | 轻率 | 忘恩负义 | 朝向 | 这 | 父亲 |

[ɒv; əv][ɔːl] [ 'məːsi ] ,

| of | all | mercies | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 怜悯 | , |

同时，我也为自己对慈悲天父的忘恩负义而感到羞愧。

['ɔːlməʊst] ['mɑːstəd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [preə(r)z] [frɒm; frəm][maɪ] ['sɪstərz] [hænd] .

| almost | mastered | me | as | I | took | the | book | of | prayers | from | my | sister's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 精通 | 我 | 作为 | 我 | 采取 | 这 | 书 | 的 | 祈祷 | 从 | 我的 | 姐妹 | 手 | . |

当我从姐姐手中接过祈祷书时，我几乎被它控制住了。

[hæd; həd][gɒd] [nɒt] [biːn] [gʊd] [ɪn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ˌem 'iː] ?

| Had | God | not | been | good | in | delivering | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 上帝 | 不是 | 到过 | 好的 | 在 | 运送 | 我 | ? |

上帝救了我，难道还不够仁慈吗?

[hæd; həd][nɒt][maɪ]['fɑːðə(r)] [preɪd] ?

| Had | not | my | father | prayed | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 我的 | 父亲 | 祈祷 | ? |

我父亲难道没有祈祷吗?

[wɒz; wəz][nɒt] [preə(r)] [mɔː(r)] ['nesəsəri] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn][maɪ][laɪf] ?

| Was | not | prayer | more | necessary | now | than | it | had | ever | been | in | my | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 祷告 | 更多的 | 必要的 | 现在 | 比 | 它 | 有 | 曾经 | 到过 | 在 | 我的 | 生活 | ? |

难道祷告在我生命中的任何时候都不是现在更加必要吗?

[wiː; wi][ɔːl] [nelt] , [ænd; ənd][aɪ] [ 'stæmə ] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] .

| We | all | knelt | , | and | I | stammered | through | the | beautiful | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 跪下 | , | 和 | 我 | 结结巴巴 | 通过 | 这 | 美丽的 | 字 | . |

我们都跪了下来，我结结巴巴地念出了那些优美的词句。

[ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [rɪ'liːf] .

| They | brought | to | me | a | feeling | of | strange | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 带来 | 到 | 我 | 一个 | 感觉 | 的 | 奇怪的 | 宽慰 | . |

它们给我带来了一种奇特的解脱感。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [slept] , [ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

| Before | I | slept | , | in | words | of | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 睡着了 | , | 在 | 字 | 的 | 我的 | 自己的 | , |

睡前，我用自己的话说道：

[ai] [θæŋkt] [gɒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [huː] , [ɪn][maɪ] ['wiːknəs] ,

| I | thanked | God | that | He | had | given | me | a | sister | , | who | , | in | my | weakness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 谢谢 | 上帝 | 那 | 他 | 有 | 给定 | 我 | 一个 | 姐姐 | , | WHO | , | 在 | 我的 | 弱点 | , |

我感谢上帝赐予我一位妹妹，在我软弱的时候，

[hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] .

| had | sent | me | to | Him | for | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发送 | 我 | 到 | 他 | 为了 | 力量 | . |

他曾派我去向他寻求力量。

['tʃæptə(r)] [sevn]

| Chapter | VII |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

[ðə; ði] [daɪ] [kɑːst]

| The | Die | Cast |
|---|---|---|
| 这 | 死 | 投掷 |

压铸

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] .

| The | next | day | was | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 曾是 | 星期日 | . |

第二天是星期天。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hedʒd] ['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,

| As | I | walked | about | the | hedged | garden | in | the | early | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 步行 | 关于 | 这 | 对冲 | 花园 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | , |

清晨，我漫步在绿篱环绕的花园里，

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] ['bɒstən] [ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] ,

| as | I | looked | away | toward | Boston | and | marked | the | general | quiet | of | the | country | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看起来 | 离开 | 朝向 | 波士顿 | 和 | 标记 | 这 | 一般的 | 安静的 | 的 | 这 | 国家 | 关于 | , |

当我眺望波士顿方向，注意到周围乡村一片宁静时，

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [siː] [mɔː(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd][dɪs'ɔːdə(r)] .

| I | was | surprised | that | I | did | not | see | more | evidence | of | war | and | disorder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊讶 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 看 | 更多的 | 证据 | 的 | 战争 | 和 | 紊乱 | . |

令我惊讶的是，我没有看到更多战争和动乱的迹象。

[ɪk'sept] [sʌm; səm] [waɪt] [tents] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| Except | some | white | tents | in | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一些 | 白色的 | 帐篷 | 在 | 这 | 距离 | , |

除了远处的一些白色帐篷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'plaɪ] ['wægən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| and | the | occasional | passing | of | a | supply | wagon | from | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 偶然 | 通过 | 的 | 一个 | 供应 | 车皮 | 从 | 这 | 国家 | , |

偶尔会有来自乡村的补给车经过，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['kwaɪət] ,

| there | was | really | nothing | to | break | the | Sabbath | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 真的 | 没有什么 | 到 | 休息 | 这 | 安息日 | 安静的 | , |

安息日的宁静并没有被打破。

[ɔː(r)][tuː; tə][rɪ'maɪnd][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['bɒstən] [wɒz; wəz] ['kləʊsli] [ɪn'vestɪd] [baɪ] [θ'aʊzəndz]

| or | to | remind | one | that | the | city | of | Boston | was | closely | invested | by | thousands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 提醒 | 一 | 那 | 这 | 城市 | 的 | 波士顿 | 曾是 | 密切 | 投资 | 经过 | 数千 |

[ɒv; əv]['fɑːmə(r)]['səʊldʒəz] ,

| of | farmer | soldiers | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 农民 | 士兵 | , |

或者提醒人们，波士顿这座城市曾与成千上万的农民士兵紧密相连。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrevə'luːʃn] [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] .

| and | that | a | great | revolution | was | in | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 伟大的 | 革命 | 曾是 | 在 | 进步 | . |

一场伟大的革命正在进行中。

[wen] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [tʃaɪmd] [aʊt] ['swiːtli] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] [eə(r)] ,

| When | the | church | bells | chimed | out | sweetly | on | the | beautiful | spring | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 教会 | 铃铛 | 齐声说道 | 出去 | 甜蜜地 | 在 | 这 | 美丽的 | 春天 | 空气 | , |

当教堂的钟声在美丽的春日空气中悠扬响起时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːdə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [piːs] [hæd; həd] ['riːəli] [pɑːst] .

| it | seemed | harder | still | to | think | that | the | time | of | peace | had | really | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 更难 | 仍然 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 时间 | 的 | 和平 | 有 | 真的 | 通过了 | . |

更让人难以接受的是，和平时代真的已经过去了。

[aɪ] [left] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

| I | left | the | garden | and | re | - | entered | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 这 | 花园 | 和 | 关于 | - | 进入 | 这 | 房子 | . |

我离开了花园，重新回到了房子里。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [aɪ] [met] [maɪ]['sɪstə(r)] ['kærəlaɪn] .

| At | the | foot | of | the | stairs | I | met | my | sister | Caroline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 楼梯 | 我 | 遇见 | 我的 | 姐姐 | 卡罗琳 | . |

在楼梯脚下，我遇到了我的妹妹卡罗琳。

- [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , ['rɒdʒə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ' | You | will | come | with | us | to | church | , | Roger | , | ' | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 来 | 和 | 我们 | 到 | 教会 | , | 罗杰 | , | - | 她 | 说 | . |

“罗杰，你跟我们一起去教堂吧。”她说。

- ['dɒktə(r)] ['kænfiːld] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] . -

| ' | Doctor | Canfield | will | be | delighted | to | see | you | back | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 医生 | 坎菲尔德 | 将要 | 是 | 高兴极了 | 到 | 看 | 你 | 后退 | . | - |

“坎菲尔德医生会很高兴见到你回来。”

[maɪ][maɪnd][ræn] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| My | mind | ran | back | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 跑 | 后退 | 一个 | 小的 | . |

我的思绪稍微回到了过去。

[wʊd] [aɪ] [nɒt] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ə'rest] ?

| Would | I | not | be | in | danger | of | arrest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 我 | 不是 | 是 | 在 | 危险 | 的 | 逮捕 | ? |

我不会有被捕的危险吗?

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] , [aɪ] [njuː] , [wɒz; wəz] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [spaɪz] .

| The | whole | country | , | I | knew | , | was | swarming | with | spies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 国家 | , | 我 | 知道 | , | 曾是 | 蜂拥而至 | 和 | 间谍 | . |

我知道，整个国家到处都是间谍。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːt] [aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn] ['seɪvɪŋ] ['dʌŋkən] [heɪl] ,

| I | thought | of | the | part | I | had | played | in | saving | Duncan | Hale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 这 | 部分 | 我 | 有 | 玩 | 在 | 保存 | 邓肯 | 黑尔 | , |

我想起了我在拯救邓肯·黑尔的过程中所扮演的角色。

['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][maɪ] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

| also | of | my | imprisonment | and | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 的 | 我的 | 监禁 | 和 | 逃脱 | . |

还有我的监禁和逃脱。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv]['əʊpənli] ['ʃəʊɪŋ] [maɪ'self] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| I | had | not | thought | of | openly | showing | myself | , | at | least | for | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 公然 | 显示 | 我 | , | 在 | 至少 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

我原本没想过要公开露面，至少暂时没有这个打算。

[bʌt; bət]['kærəlaɪn][wɒz; wəz][ɒv; əv][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [maɪnd] .

| But | Caroline | was | of | quite | a | different | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卡罗琳 | 曾是 | 的 | 相当 | 一个 | 不同的 | 头脑 | . |

但卡罗琳的想法却截然不同。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][nəʊ][mɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ɪn] [tʃɜːtʃ] [ðæn; ðən][æt; ət][həʊm] , - [ʃiː; ʃi]['ɑːgjuːd] .

| ' | You | will | be | in | no | more | danger | in | church | than | at | home | , | ' | she | argued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 是 | 在 | 不 | 更多的 | 危险 | 在 | 教会 | 比 | 在 | 家 | , | - | 她 | 争论 | . |

她辩解道："你在教堂里不会比在家里更危险。"

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ['leɪtli] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| ' | I | have | seen | many | at | church | lately | who | I | am | sure | are | in | favour | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 已见 | 许多 | 在 | 教会 | 最近 | WHO | 我 | 是 | 当然 | 是 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 |

[kɪŋ] .

| King | . |
|---|---|
| 国王 | . |

"最近我在教堂里看到很多人，我相信他们都是拥护国王的。"

[sɪns] [juː; jʊ] [left] , [θɪŋz] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [kwaɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] ; ['nəʊbədi][hæz; həz] [biːn] [mə'lest] ,

| Since | you | left | , | things | have | gone | on | quite | as | usual | ; | nobody | has | been | molested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 左边 | , | 事物 | 有 | 已消失 | 在 | 相当 | 作为 | 通常 | ; | 无人 | 有 | 到过 | 性骚扰 | , |

自从你离开后，一切都照常进行；没有人受到骚扰。

[ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['kænfiːld] [hæz; həz] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wɔː(r)] .

| and | Doctor | Canfield | has | said | nothing | of | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 医生 | 坎菲尔德 | 有 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 战争 | . |

坎菲尔德医生对战争只字未提。

[ðen] ['rɒdʒə(r)] - — [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| Then | Roger | ' | — | she | came | nearer | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 罗杰 | - | — | 她 | 来了 | 更近 | 到 | 我 | , |

然后罗杰——她向我走近了，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][maɪ][ɑːm] — - [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ]

| and | put | her | hand | upon | my | arm | — | ' | should | we | not | go | to | church | to | - | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 她 | 手 | 之上 | 我的 | 手臂 | — | - | 应该 | 我们 | 不是 | 去 | 到 | 教会 | 到 | - | 天 |

, [æt; ət] [liːst] ,

| , | at | least | , |
|---|---|---|---|
| , | 在 | 至少 | , |

她把手放在我的胳膊上——"我们今天至少应该不去教堂吧？"

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [gɒd] [maɪt] [gaɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][best] ? -

| and | pray | that | God | might | guide | us | to | do | what | may | be | best | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 那 | 上帝 | 可能 | 指导 | 我们 | 到 | 做 | 什么 | 可能 | 是 | 最好的 | ? | - |

并祈求上帝指引我们做出最好的选择?

[aɪ] [felt] [wʌns] [mɔː(r)] [ ri'bjuːk ] [baɪ][maɪ]['sɪstə(r)] .

| I | felt | once | more | rebuked | by | my | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一次 | 更多的 | 责备 | 经过 | 我的 | 姐姐 | . |

我感觉自己又一次被姐姐责备了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['siːtɪd] , [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪstəz] ,

| In | less | than | half | an | hour | I | was | seated | , | with | my | mother | and | two | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | 我 | 曾是 | 坐着 | , | 和 | 我的 | 母亲 | 和 | 二 | 姐妹 | , |

不到半小时，我就和母亲、两个妹妹一起坐下了。

[ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]

| in | the | handsome | church | that | had | been | for | years | the | pride | of | the | town | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 英俊的 | 教会 | 那 | 有 | 到过 | 为了 | 年 | 这 | 自豪 | 的 | 这 | 镇 | 的 |

['keɪmbrɪdʒ] .

| Cambridge | . |
|---|---|
| 剑桥 | . |

在这座美丽的教堂里，多年来它一直是剑桥镇的骄傲。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['bɒstən] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ə; eɪ] [faɪnə] [tʃɜːtʃ] ['bɪldɪŋ] , [ɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌltʃəd]

| Not | even | Boston | could | boast | a | finer | church | building | , | or | a | more | cultured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 波士顿 | 可以 | 夸 | 一个 | 更精细 | 教会 | 建筑 | , | 或者 | 一个 | 更多的 | 有文化的 |

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

| congregation | . |
|---|---|
| 会众 | . |

即使是波士顿也无法拥有比这更精美的教堂建筑，或是更有修养的信众。

['bɒstən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sentə(r)][ɒv; əv] [treɪd] ; [ɪts] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [striːts] ; [ɪts] [wɔːvz]

| Boston | was | a | centre | of | trade | ; | its | narrow | and | crooked | streets | ; | its | wharves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波士顿 | 曾是 | 一个 | 中心 | 的 | 贸易 | ; | 它是 | 狭窄的 | 和 | 歪 | 街道 | ; | 它是 | 码头 |

[ænd; ənd] ['meni] [ʃɪps] ;

| and | many | ships | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 船舶 | ; |

波士顿曾是贸易中心；它狭窄曲折的街道；它的码头和众多的船只；

[ɪts] [mɪkst] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ; [ɪts] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tævəːnz] ; [ɪts] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['bɪzi] [kraʊdz] ,

| its | mixed | population | ; | its | noise | and | taverns | ; | its | large | and | busy | crowds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 混合 | 人口 | ; | 它是 | 噪音 | 和 | 酒馆 | ; | 它是 | 大的 | 和 | 忙碌的 | 人群 | , |

它人口构成复杂；它喧闹嘈杂，遍布酒馆；它人潮涌动，熙熙攘攘。

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ʃɑːp] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l]

| had | for | years | stood | out | in | sharp | contrast | with | the | quiet | and | delightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 为了 | 年 | 站立 | 出去 | 在 | 锋利的 | 对比 | 和 | 这 | 安静的 | 和 | 愉快 |

['kʌntri] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .

| country | culture | of | Cambridge | . |
|---|---|---|---|---|
| 国家 | 文化 | 的 | 剑桥 | . |

多年来，它与剑桥宁静宜人的乡村文化形成了鲜明的对比。

[ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['welθi] , [pə'tɪkjələli] [ðəʊz] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪnstɪŋkt]

| The | educated | and | the | wealthy | , | particularly | those | in | whom | the | English | instincts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受过教育 | 和 | 这 | 富裕 | , | 特别 | 那些 | 在 | 谁 | 这 | 英语 | 本能 |

[wɜː(r); wə(r)] [strɒgɪst] , [hæd; həd] ,

| were | strongest | , | had | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 最强 | , | 有 | , |

受过教育的富裕人士，尤其是那些英国式思维最强烈的人，都曾有过这样的经历：

[laɪk] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['tʃəʊzn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

| like | my | father | , | chosen | to | live | in | the | country | rather | than | in | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 我的 | 父亲 | , | 选定 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 国家 | 相当 | 比 | 在 | 这 | 城市 | . |

像我父亲一样，选择住在乡村而不是城市。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [wen] ['dɒktə(r)] ['kænfiːld] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] [ðæt] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] ,

| Thus | it | was | that | , | when | Doctor | Canfield | entered | his | pulpit | that | Sabbath | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 那 | , | 什么时候 | 医生 | 坎菲尔德 | 进入 | 他的 | 讲坛 | 那 | 安息日 | 早晨 | , |

就这样，当坎菲尔德博士在那周日早晨走进他的讲坛时，

[hiː; hi] [feɪst] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [best] [ænd; ənd] [məʊst] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf]

| he | faced | representatives | of | all | that | was | best | and | most | intellectual | in | the | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 面对 | 代表 | 的 | 全部 | 那 | 曾是 | 最好的 | 和 | 最多 | 知识分子 | 在 | 这 | 生活 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləni] .

| of | the | colony | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 殖民地 | . |

他面对的是殖民地生活中所有最优秀、最有智慧的代表。

---

[ɒn] ['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [fʊl] .

| On | glancing | about | I | noticed | that | the | church | was | very | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 瞥了一眼 | 关于 | 我 | 注意到 | 那 | 这 | 教会 | 曾是 | 非常 | 满的 | . |

环顾四周，我发现教堂里坐满了人。

---

['dɒktə(r)] [kænfiːldz] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

| Doctor | Canfield's | church | was | not | the | only | one | in | Cambridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 坎菲尔德 | 教会 | 曾是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 一 | 在 | 剑桥 | , |

坎菲尔德博士的教堂并不是剑桥唯一的教堂。

---

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɒt] ['əʊnli] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪˌpɪskə'peɪlɪənz] ,

| but | as | a | rule | to | it | came | not | only | all | the | Episcopalians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | 规则 | 到 | 它 | 来了 | 不是 | 仅有的 | 全部 | 这 | 圣公会教徒 | , |

但通常来说，参加的不仅仅是所有圣公会教徒，

---

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [ˌprɛzbɪ'tɪərɪənz] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

| but | most | of | the | Scottish | Presbyterians | , | who | had | not | , | at | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 的 | 这 | 苏格兰 | 长老会 | , | WHO | 有 | 不是 | , | 在 | 那 | 时间 | , |

但当时大多数没有……的苏格兰长老会教徒

---

[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

| a | church | of | their | own | in | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 教会 | 的 | 他们的 | 自己的 | 在 | 这 | 镇 | . |

镇上还有他们自己的教堂。

---

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] , ['meɪnli] , ['saɪlənt] ['piːp(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] ['kwaɪətli] ,

| They | had | been | , | mainly | , | silent | people | , | who | had | lived | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | , | 主要 | , | 沉默的 | 人们 | , | WHO | 有 | 居住地 | 悄悄 | , |

他们大多是沉默寡言的人，过着平静的生活。

---

[wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [ɔː(r)] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bɪ'treɪd] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

| without | doing | or | saying | anything | that | betrayed | sympathy | with | either | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 正在做 | 或者 | 说 | 任何事物 | 那 | 背叛 | 同情 | 和 | 任何一个 | 边 | . |

没有做出任何或说出任何流露出对任何一方同情的事情。

---

[wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ?

| Were | these | friends | of | the | King | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这些 | 朋友们 | 的 | 这 | 国王 | ? |

这些人是国王的朋友吗?

---

[dɪd] [ðə; ði] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪk'spleɪn]

| Did | the | circulating | of | the | papers | calling | for | a | declaration | of | sympathy | explain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 循环 | 的 | 这 | 文件 | 呼叫 | 为了 | 一个 | 宣言 | 的 | 同情 | 解释 |

[ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn] [sʌtʃ] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['dɒktə(r)] [kænfiːldz] [tʃɜːtʃ] ?

| their | presence | in | such | large | numbers | this | morning | at | Doctor | Canfield's | church | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 在场 | 在 | 这样的 | 大的 | 数字 | 这 | 早晨 | 在 | 医生 | 坎菲尔德 | 教会 | ? |

今天早上，大量呼吁发表慰问声明的报纸的流传是否解释了为什么这么多人聚集在坎菲尔德博士的教堂?

---

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] ['priːviəsli] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [biːn] [ə'tendɪŋ]

| My | mother | had | told | me | previously | that | many | of | them | had | been | attending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 有 | 讲述 | 我 | 之前 | 那 | 许多 | 的 | 他们 | 有 | 到过 | 参加 |

['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wiːks] .

| our | church | for | some | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 教会 | 为了 | 一些 | 周 | . |

我母亲之前告诉我，他们中的许多人已经来我们教堂好几个星期了。

[hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] ['sɪftɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'lektɪŋ] ['prəʊses] [bɪ'gʌn] ?

| Had | the | great | sifting | and | selecting | process | begun | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 伟大的 | 筛分 | 和 | 选择 | 过程 | 开始 | ? |

大规模的筛选和甄选过程已经开始了吗?

[hæd; həd] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [hɪə(r)] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [biːn] ['meɪkɪŋ] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] ?

| Had | persecution | here | , | as | in | the | country | , | been | making | friends | for | the | King | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 迫害 | 这里 | , | 作为 | 在 | 这 | 国家 | , | 到过 | 制作 | 朋友们 | 为了 | 这 | 国王 | ? |

像在全国范围内一样，这里的迫害是否反而为国王赢得了朋友?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

| At | any | rate | , | as | I | looked | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 作为 | 我 | 看起来 | 关于 | , |

总之，当我环顾四周时，

[aɪ][wɒz; wəz][led][tuː; tə][həʊp] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪfərənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'blɪtəreɪtɪd] ,

| I | was | led | to | hope | that | religious | differences | were | likely | to | be | obliterated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 引领 | 到 | 希望 | 那 | 宗教 | 差异 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 彻底摧毁 | , |

[ɔː(r)] [sʌŋk] ,

| or | sunk | , |
|---|---|---|
| 或者 | 沉没 | , |

我曾一度希望宗教差异会被消除或消亡，

[ɪn] ['lɔɪəl] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːz] .

| in | loyal | zeal | for | the | King's | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 忠诚 | 热情 | 为了 | 这 | 国王学院 | 原因 | . |

出于对国王事业的忠诚和热忱。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [baɪ]['dɒktə(r)] ['kænfiːld] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz]

| I | was | interrupted | at | this | point | in | my | thinking | by | Doctor | Canfield | announcing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 中断 | 在 | 这 | 观点 | 在 | 我的 | 思维 | 经过 | 医生 | 坎菲尔德 | 宣布 | 他的 |

[tekst] .

| text | . |
|---|---|
| 文本 | . |

正当我思考的时候，坎菲尔德博士宣布了他的文本，打断了我的思绪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , - [lʌv] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] ; [fɪə(r)][gɒd] ; ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] . -

| It | was | , | ' | Love | the | brotherhood | ; | fear | God | ; | honour | the | king | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | - | 爱 | 这 | 兄弟情 | ; | 害怕 | 上帝 | ; | 荣誉 | 这 | 国王 | . | - |

经文是："爱兄弟情谊；敬畏上帝；尊敬君王。"

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [twaɪs] [wɪð] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

| He | repeated | the | words | twice | with | much | deliberation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重复 | 这 | 字 | 两次 | 和 | 很多 | 审议 | . |

他反复斟酌，把那句话重复了两遍。

[ə; eɪ] [greɪt] , [streɪnd] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][vɑːst] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

| A | great | , | strained | silence | fell | upon | the | vast | congregation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | , | 紧张 | 沉默 | 跌倒 | 之上 | 这 | 广阔的 | 会众 | . |

巨大的、令人窒息的沉默笼罩着庞大的会众。

[aɪ][wɒz; wəz] ['stɑːtld] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][maɪ] [breθ] [keɪm] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːtnli] .

| I | was | startled | ; | for | a | time | my | breath | came | short | and | uncertainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊慌 | ; | 为了 | 一个 | 时间 | 我的 | 气息 | 来了 | 短的 | 和 | 不确定性 | . |

我吓了一跳；一时之间，我的呼吸变得急促而紊乱。

[hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'zɜːvd] , [ˌhɪðə'tuː] - ['saɪlənt][mæn] , [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [hɪm'self] ?

| Had | the | reserved | , | hitherto | - | silent | man | , | made | up | his | mind | to | declare | himself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 预订的 | , | 迄今为止 | - | 沉默的 | 男人 | , | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 宣布 | 他自己 | ? |

这位一向沉默寡言、内敛的男人，是否已经下定决心表明自己的立场?

[wʌn] [greɪt] ['kwestʃən] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [reɪzd] [ænd; ənd] [fɔːst] [həʊm] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| One | great | question | — | the | question | raised | and | forced | home | to | each | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 伟大的 | 问题 | — | 这 | 问题 | 提高 | 和 | 强制 | 家 | 到 | 每个 | 的 | 他的 |

['hɪərə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['peɪpəz] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] — [fɪld] ['evri] [maɪnd] .

| hearers | by | the | papers | such | as | my | mother | had | received | — | filled | every | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听众 | 经过 | 这 | 文件 | 这样的 | 作为 | 我的 | 母亲 | 有 | 已收到 | — | 已填 | 每一个 | 头脑 | . |

一个重要的问题——这个问题通过像我母亲收到的那些报纸提出并强加给每一位听众——萦绕在每个人的脑海中。

[bʌt; bət] [greɪt] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'skʌst] ?

| But | great | and | pressing | as | this | question | was | , | could | it | be | discussed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伟大的 | 和 | 紧迫 | 作为 | 这 | 问题 | 曾是 | , | 可以 | 它 | 是 | 讨论 | ? |

但是，尽管这个问题非常重要且紧迫，我们能否进行讨论呢?

[aɪ] [felt] [ʃʊə(r)][aɪ] [njuː] [wɒt] ['dɒktə(r)] ['kænfiːld] [wʊd] [seɪ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,

| I | felt | sure | I | knew | what | Doctor | Canfield | would | say | ; | he | was | an | honest | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 当然 | 我 | 知道 | 什么 | 医生 | 坎菲尔德 | 会 | 说 | ; | 他 | 曾是 | 一个 | 诚实的 | 男人 | , |

我确信我知道坎菲尔德医生会说什么；他是个诚实的人。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɒnɪstli] [spiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| and | would | honestly | speak | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 诚实地 | 说话 | 他的 | 头脑 | . |

他会坦诚地表达自己的想法。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][hiː; hi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tempə(r)][ænd; ənd] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [ðæt] [deɪ]

| But | was | he | sure | of | the | temper | and | sympathies | of | his | hearers | that | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 他 | 当然 | 的 | 这 | 脾气 | 和 | 同情 | 的 | 他的 | 听众 | 那 | 天 |

?

| ? |
|---|
| ? |

但他那天能确定听众的性情和同情心吗?

[hæd; həd][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [kɒst] ?

| Had | he | counted | the | cost | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 计数 | 这 | 成本 | ? |

他考虑过代价吗?

[aɪ][ glɑːns, glæns ][æt; ət][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

| I | glanced | at | my | mother | , | and | saw | that | she | was | plainly | agitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥了一眼 | 在 | 我的 | 母亲 | , | 和 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 显然 | 激动 | . |

我瞥了一眼母亲，发现她明显很激动。

['iːv(ə)n] [ɪ'lɪzəbəθ] , [maɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv][bʌt; bət] [twelv] , [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs]

| Even | Elizabeth | , | my | sister | of | but | twelve | , | seemed | to | realise | that | a | crisis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 伊丽莎白 | , | 我的 | 姐姐 | 的 | 但 | 十二 | , | 似乎 | 到 | 意识到 | 那 | 一个 | 危机 |

[wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

| was | at | hand | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 手 | . |

就连我年仅十二岁的妹妹伊丽莎白似乎也意识到危机即将到来。

['kærəˌlaɪnz] [feɪs] [wɒz; wəz] [sə'riːnli] [kɑːm] .

| Caroline's | face | was | serenely | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳的 | 脸 | 曾是 | 平静地 | 冷静的 | . |

卡罗琳的表情平静安详。

[ɒn] ['evri] ['kaʊntənəns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)] [sæt][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] , ['iːv(ə)n]

| On | every | countenance | that | I | could | see | there | sat | an | expression | of | profound | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 面容 | 那 | 我 | 可以 | 看 | 那里 | 卫星 | 一个 | 表达 | 的 | 深刻的 | , | 甚至 |

['peɪnf(ə)l] ['ɪntrəst] .

| painful | interest | . |
|---|---|---|
| 痛苦 | 兴趣 | . |

我所看到的每个人脸上都流露出深刻的、甚至是痛苦的兴趣。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['di:pənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [gru:] , [æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [prə'si:did] .

| The | silence | deepened | , | and | the | interest | grew | , | as | the | minister | proceeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 加深 | , | 和 | 这 | 兴趣 | 生长 | , | 作为 | 这 | 部长 | 继续 | . |

随着部长继续发言，现场气氛愈发沉寂，听众的兴趣也越来越浓。

[hi:; hi] [fɜ:st] ['bri:fli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tekst] ['beərɪŋ] [ɒn] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd]

| He | first | briefly | discussed | the | part | of | his | text | bearing | on | love | of | the | brotherhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 第一的 | 简要地 | 讨论 | 这 | 部分 | 的 | 他的 | 文本 | 轴承 | 在 | 爱 | 的 | 这 | 兄弟情 |

;

;

;

他首先简要地讨论了文本中有关兄弟情谊的部分；

[ðen] [tʌtʃt] ['bri:fli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['ɜ:nɪstnəs] , [ɒn][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪrɪŋ] [gɒd] ,

| then | touched | briefly | , | but | with | earnestness | , | on | the | necessity | for | fearing | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 感动 | 简要地 | , | 但 | 和 | 认真 | , | 在 | 这 | 必要性 | 为了 | 害怕 | 上帝 | , |

然后他简短但认真地谈到了敬畏上帝的必要性。

[ænd; ənd] [pɑ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [θɜ:d] [ænd; ənd][lɑ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] .

| and | passed | to | the | third | and | last | part | of | his | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 到 | 这 | 第三 | 和 | 最后的 | 部分 | 的 | 他的 | 主题 | . |

然后进入他主题的第三部分，也是最后一部分。

[æz; əz][hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðɪs] , [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd] [krept] ['ɪntu:]

| As | he | approached | this | , | I | noticed | that | a | note | of | emotion | had | crept | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 接近 | 这 | , | 我 | 注意到 | 那 | 一个 | 笔记 | 的 | 情感 | 有 | 悄悄地爬 | 进入 |

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| his | voice | , |
|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | , |

当他走近时，我注意到他的声音里带上了一丝情感。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət][hi:; hi]

| and | some | of | the | colour | had | slipped | down | from | his | face | ; | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 颜色 | 有 | 滑倒了 | 向下 | 从 | 他的 | 脸 | ; | 但 | 他 |

[wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [kɑ:m] ,

| was | still | very | calm | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仍然 | 非常 | 冷静的 | , |

他脸上的血色有些褪去，但依然非常平静。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ʌn'brəʊkənli] [æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['hedɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [twaɪs]

| and | spoke | unbrokenly | as | he | finished | his | second | heading | , | and | then | twice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 不间断地 | 作为 | 他 | 完成的 | 他的 | 第二 | 标题 | , | 和 | 然后 | 两次 |

[rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] ,

| repeated | the | words | , |
|---|---|---|---|
| 重复 | 这 | 字 | , |

他一口气说完第二个标题，然后又重复了两遍：

- ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] ! -

| ' | Honour | the | King | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 荣誉 | 这 | 国王 | ! | - |

“荣耀国王！”

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] .

| At | this | point | he | suddenly | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 他 | 突然 | 停止 | . |

这时他突然停了下来。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [fel] [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [ɪn'tens] .

| The | silence | that | fell | was | painfully | intense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 那 | 跌倒 | 曾是 | 痛苦地 | 激烈的 | . |

寂静笼罩着一切，令人窒息。

['piːp(ə)l] [liːnd] ['fɔːwəd] ; [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [hedz] [went] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [pjuː] [ɪn] [frʌnt] .

| **People** | **leaned** | **forward** | **;** | **here** | **and** | **there** | **heads** | **went** | **down** | **on** | **the** | **pews** | **in** | **front** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 倾斜 | 向前 | ; | 这里 | 和 | 那里 | 头部 | 去 | 向下 | 在 | 这 | 教堂长椅 | 在 | 正面 | . |

人们向前倾身；不时有人把头埋在前面的长椅上。

[ai] [felt] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʌn'iːvnli] .

| **I** | **felt** | **my** | **heart** | **beat** | **quick** | **and** | **unevenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我的 | 心 | 打 | 快的 | 和 | 不均匀地 | . |

我感觉自己的心跳得很快，而且不规律。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pærənt] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] ['kænfiːld] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ˌem 'iː] .

| **But** | **the** | **apparent** | **calmness** | **of** | **Doctor** | **Canfield** | **reassured** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 明显 | 平静 | 的 | 医生 | 坎菲尔德 | 放心 | 我 | . |

但坎菲尔德医生表现出的平静让我感到安心。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [prə'siːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːmən] ; [bʌt; bət] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd]

| **He** | **did** | **not** | **proceed** | **with** | **his** | **sermon** | **;** | **but** | **,** | **picking** | **up** | **a** | **paper** | **that** | **lay** | **beside** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 继续 | 和 | 他的 | 讲道 | ; | 但 | , | 挑选 | 向上 | 一个 | 纸 | 那 | 躺 | 旁 |

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

| **the** | **Bible** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 圣经 | , |

他没有继续讲道，而是拿起放在圣经旁边的一张纸，

[hiː; hi] ['sləʊli] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| **he** | **slowly** | **opened** | **it** | **,** | **then** | **brought** | **it** | **before** | **the** | **gaze** | **of** | **the** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缓慢地 | 打开 | 它 | , | 然后 | 带来 | 它 | 前 | 这 | 目光 | 的 | 这 | 人们 | . |

他缓缓打开它，然后把它展示在众人面前。

[ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][æt; ət][wʌns][æz; əz] ['biːɪŋ] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [rɪ'siːvd] [baɪ][maɪ]

| **I** | **recognised** | **the** | **paper** | **at** | **once** | **as** | **being** | **similar** | **to** | **the** | **one** | **received** | **by** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已确认 | 这 | 纸 | 在 | 一次 | 作为 | 存在 | 相似的 | 到 | 这 | 一 | 已收到 | 经过 | 我的 |

['mʌðə(r)] .

| **mother** | **.** |
|---|---|
| 母亲 | . |

我一眼就认出这张纸和我母亲收到的那张很像。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , - [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['breðrən] ,

| **'** | **It** | **is** | **not** | **necessary** | **,** | **'** | **he** | **began** | **,** | **'** | **that** | **I** | **should** | **read** | **to** | **you** | **,** | **my** | **brethren** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 不是 | 必要的 | , | - | 他 | 开始 | , | - | 那 | 我 | 应该 | 读 | 到 | 你 | , | 我的 | 弟兄们 | , |

“我没必要给你们读经文，”他开口说道，“我的弟兄们，

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)] .

| **the** | **contents** | **of** | **this** | **paper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内容 | 的 | 这 | 纸 | . |

本文内容。

[wɪð] [wɒt] [ɪz][hɪə(r)] ['rɪt(ə)n] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [daʊt] [fə'mɪliə(r)] .

| **With** | **what** | **is** | **here** | **written** | **,** | **you** | **are** | **no** | **doubt** | **familiar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 这里 | 书面 | , | 你 | 是 | 不 | 怀疑 | 熟悉的 | . |

对于这里写的内容，你肯定很熟悉。

[ðɪs] ['peɪpə(r)][hæz; həz] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sju'priːm; sə-] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| **This** | **paper** | **has** | **brought** | **before** | **us** | **all** | **a** | **matter** | **of** | **the** | **supremest** | **importance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 有 | 带来 | 前 | 我们 | 全部 | 一个 | 事情 | 的 | 这 | 至高无上的 | 重要性 | . |

本文向我们所有人提出了一个至关重要的问题。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd]['keəf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| **I** | **have** | **given** | **it** | **the** | **most** | **earnest** | **and** | **careful** | **consideration** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 给定 | 它 | 这 | 最多 | 认真 | 和 | 小心 | 考虑 | . |

我已经对此进行了最认真、最仔细的考虑。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['breðrən] ,

| In | regard | to | you | , | my | brethren | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看待 | 到 | 你 | , | 我的 | 弟兄们 | , |

至于你们，我的弟兄们，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pə'sjuːt] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] [lə'mentəb(ə)l] ['kraɪsɪs] [ðæt] [ɪz]

| as | to | the | course | you | should | pursue | in | this | great | and | lamentable | crisis | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 课程 | 你 | 应该 | 追求 | 在 | 这 | 伟大的 | 和 | 令人惋惜的 | 危机 | 那 | 是 |

[naʊ] ['feɪsɪŋ] ['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [ʌn'hæpi] ['kʌntri] — [kən'sɜːnɪŋ] [juː; jʊ] ,

| now | facing | our | beautiful | but | unhappy | country | — | concerning | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 面向 | 我们的 | 美丽的 | 但 | 不开心 | 国家 | — | 有关 | 你 | , |

至于在这场我们美丽却不幸的国家目前面临的巨大而令人痛心的危机中，你应该采取的方针——关于你，

[aɪ][hæv; həv]['naɪðə(r)] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə]['ɒfə(r)] , [nɔː(r)] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [gɪv] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

| I | have | neither | suggestions | to | offer | , | nor | advice | to | give | ; | but | for | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 两者都不 | 建议 | 到 | 提供 | , | 也不 | 建议 | 到 | 给 | ; | 但 | 为了 | 我 | , |

[aɪ] [fiːl] [naʊ] [kən'streɪnd] ,

| I | feel | now | constrained | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 现在 | 受限 | , |

我既没有什么建议可以提出，也没有什么意见可以给予；但就我个人而言，我现在感到很无奈。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| in | the | presence | of | God | and | of | this | congregation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在场 | 的 | 上帝 | 和 | 的 | 这 | 会众 | , |

在上帝和会众面前，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][maɪ] ['sɪmpəθiz] [hæv; həv] [biːn] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

| to | say | that | in | the | past | my | sympathies | have | been | , | at | the | present | they | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 那 | 在 | 这 | 过去的 | 我的 | 同情 | 有 | 到过 | , | 在 | 这 | 展示 | 他们 | 是 | , |

要说过去我的同情心是怎样的，现在我的同情心是怎样的，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd]['əʊnli] [wɪð] [maɪ] [truː] [ænd; ənd]

| and | in | the | future | they | shall | be | , | always | and | only | with | my | true | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 未来 | 他们 | 将 | 是 | , | 总是 | 和 | 仅有的 | 和 | 我的 | 真的 | 和 |

['raɪtf(ə)l] ['sɒvrɪn] ,

| rightful | sovereign | , |
|---|---|---|
| 正当的 | 主权 | , |

而将来，它们将永远只属于我真正合法的君主。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] . -

| the | King | of | England | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 的 | 英格兰 | . | - |

英国国王。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

| He | said | no | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 不 | 更多的 | . |

他没再说什么了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [sæt] [stʌnd] [ænd; ənd] [dʌm] .

| The | people | before | him | sat | stunned | and | dumb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 前 | 他 | 卫星 | 目瞪口呆 | 和 | 哑的 | . |

他面前的人们呆立不动，目瞪口呆。

['meni] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'fɔː(r)] ;

| Many | had | known | his | mind | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 有 | 已知 | 他的 | 头脑 | 前 | ; |

许多人早就了解他的想法；

['meni] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən]

| many | were | aware | that | when | he | spoke | he | would | speak | as | he | had | spoken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 是 | 意识到的 | 那 | 什么时候 | 他 | 辐 | 他 | 会 | 说话 | 作为 | 他 | 有 | 说 |

; [ænd; ənd] [jet] ,

| ; | and | yet | , |
|---|---|---|---|
| ; | 和 | 然而 | , |

许多人都知道，他说话时会像以前那样；然而，

[tuː; tə]['iːv(ə)n] [ðiːz] , [ðə; ðɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] .

| to | even | these | , | the | declaration | came | with | a | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 甚至 | 这些 | , | 这 | 宣言 | 来了 | 和 | 一个 | 震惊 | . |

即便对这些人来说，这一声明也令人震惊。

[ˌhɪðə'tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [prə'kleɪmd] ['əʊnli][ðə; ðɪ]['gɒsp(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ə'pɑːt][frɒm; frəm]

| Hitherto | , | he | had | proclaimed | only | the | gospel | ; | he | had | stood | apart | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | , | 他 | 有 | 宣布 | 仅有的 | 这 | 福音 | ; | 他 | 有 | 站立 | 除 | 从 |

['pɒlətɪks] ;

| politics | ; |
|---|---|
| 政治 | ; |

此前，他只宣扬福音，不涉足政治；

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ðə; ðɪ]['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ɔːl] , [nɒt][ɒv; əv][pɑːt] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

| he | had | considered | himself | the | pastor | of | all | , | not | of | part | , | of | his | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经过考虑的 | 他自己 | 这 | 牧师 | 的 | 全部 | , | 不是 | 的 | 部分 | , | 的 | 他的 | 人们 | . |

他一直认为自己是全体信众的牧师，而不是部分信众的牧师。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] — [wen] [tuː; tə][biː; bi] [truː]

| But | there | is | a | time | when | to | be | silent | is | to | be | false | — | when | to | be | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 到 | 是 | 沉默的 | 是 | 到 | 是 | 错误的 | — | 什么时候 | 到 | 是 | 真的 |

[wʌn][mʌst; məst] [spiːk] .

| one | must | speak | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 说话 | . |

但有时候，沉默就是虚伪——要想说真话，就必须开口。

['dɒktə(r)] ['kænfiːld] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] [njuː]

| Doctor | Canfield | had | evidently | felt | that | such | a | time | had | come | in | the | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 坎菲尔德 | 有 | 显然 | 毛毡 | 那 | 这样的 | 一个 | 时间 | 有 | 来 | 在 | 这 | 新的 |

['ɪŋgləndz] ['kɒləniz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] ,

| England | Colonies | of | King | George | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | 殖民地 | 的 | 国王 | 乔治 | , |

坎菲尔德医生显然认为，乔治国王统治下的新英格兰殖民地已经到了这样一个时期。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

| and | he | had | spoken | in | words | that | could | not | be | misunderstood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 说 | 在 | 字 | 那 | 可以 | 不是 | 是 | 被误解 | . |

而且他所说的话，绝对不会产生任何误解。

['sləʊli] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɒk] .

| Slowly | the | people | recovered | from | the | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 人们 | 恢复 | 从 | 这 | 震惊 | . |

人们慢慢从震惊中恢复过来。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [liːnd] ['fɔːwəd] [liːnd] [bæk] .

| Those | who | had | leaned | forward | leaned | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 倾斜 | 向前 | 倾斜 | 后退 | . |

那些原本身体前倾的人，都向后靠了回去。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['muːvmənt] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [fiːld]
**All through the church there was a swaying movement as when a harvest field**
全部 通过 这 教会 那里 曾是 一个 摇晃 移动 作为 什么时候 一个 收成 场地
[ɪz] [wɪnd] [swept] .
**is wind swept .**
是 风 扫荡 .

整个教堂都在摇曳，就像收割的田野被风吹拂一样。

[aɪ] ['nəʊtɪst] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [stiːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] ['meni] ;
**I noticed evidences of relief and joy steal into the faces of many ;**
我 注意到 证据 的 宽慰 和 喜悦 偷 进入 这 面孔 的 许多 ;

我注意到许多人的脸上都露出了如释重负和喜悦的表情；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [ 'kauntənəns ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ɒv; əv]
**but on the countenances of others there were unmistakable signs of**
但 在 这 面容 的 其他的 那里 是 毋庸置疑 标志 的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['æŋgə(r)] .
**disappointment and anger .**
失望 和 愤怒 .

但其他人的脸上却明显流露出失望和愤怒的神情。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'dʒɒrəti] — [bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] — [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**I saw at a glance that a majority — but not all — were for the King .**
我 锯 在 一个 瞥一眼 那 一个 多数 — 但 不是 全部 — 是 为了 这 国王 .

我一眼就看出，大多数人（但不是所有人）都支持国王。

['dɒktə(r)] ['kænfiːld] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stætʃuː] .
**Doctor Canfield stood as still as a statue .**
医生 坎菲尔德 站立 作为 仍然 作为 一个 雕像 .

坎菲尔德医生像雕像一样一动不动地站在那里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [gɒn] ['veri] [waɪt] .
**His face had gone very white .**
他的 脸 有 已消失 非常 白色的 .

他的脸色变得非常苍白。

[suːn] [θruː] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sweɪɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ɪəz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]
**Soon through the sound of swaying people , there came to my ears the noise of**
很快 通过 这 声音 的 摇晃 人们 , 那里 来了 到 我的 耳朵 这 噪音 的
['fʊtsteps] .
**footsteps .**
脚步声 .

很快，在人群摇晃的声音中，我听到了脚步声。

[ðen] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] , [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [rəʊz] [ænd; ənd]
**Then a moment later , all over the church , men and women rose and**
然后 一个 片刻 之后 , 全部 超过 这 教会 , 男人 和 女性 玫瑰 和
[prest] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
**pressed toward the door .**
按下 朝向 这 门 .

片刻之后，教堂里到处都是男男女女，他们起身涌向门口。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [went] , [əʊld] [ænd; ənd] [truː] [ɪˌpɪskə'peɪlɪənz] ,
**A few of the leaders of the church went , old and true Episcopalians ,**
一个 很少 的 这 领导人 的 这 教会 去 , 老的 和 真的 圣公会教徒 ,

教会的一些领袖去了，他们都是德高望重的圣公会教徒。

[sʌm; səm] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɒn] - [ɪˌpɪskə'peɪlɪənz] .
**some also of the non - Episcopalians .**
一些 还 的 这 非 - 圣公会教徒 .

其中一些人并非圣公会教徒。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] ['meni] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

| The | faces | of | many | who | remained | showed | signs | of | struggle | and | indecision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面孔 | 的 | 许多 | WHO | 剩余 | 显示 | 标志 | 的 | 斗争 | 和 | 优柔寡断 | . |

许多留下来的人脸上都流露出挣扎和犹豫的神情。

[ə; eɪ] [fju:] [rəʊz] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

| A | few | rose | and | sat | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 玫瑰 | 和 | 卫星 | 向下 | 再次 | . |

有几个人站起来，又坐了下来。

[sʌm; səm] [lʊkt] ['kwestʃənz] [æt; ət] [ðəʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

| Some | looked | questions | at | those | beside | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 看起来 | 问题 | 在 | 那些 | 旁 | 他们 | . |

有些人向旁边的人打量，提出了问题。

[ɪn] [ðə; ði] [si:t] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ju: 'es] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [si:t] [wen] [hɪz; ɪz]

| In | the | seat | directly | in | front | of | us | a | husband | was | leaving | the | seat | when | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 座位 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 我们 | 一个 | 丈夫 | 曾是 | 离开 | 这 | 座位 | 什么时候 | 他的 |

[waɪf] [dru:] [hɪm] [bæk] .

| wife | drew | him | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 画 | 他 | 后退 | . |

在我们正前方的座位上，一位丈夫正要离开座位，他的妻子却把他拉了回来。

[nɒt] [ə; eɪ] [fju:] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wept] ['ɔ:dəbli] .

| Not | a | few | in | the | church | wept | audibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 很少 | 在 | 这 | 教会 | 哭泣 | 可听见的 | . |

教堂里有不少人放声痛哭。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [θru:'aʊt] [ɔ:l] [nju:] ['ɪŋgləndˌ] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| And | thus | it | was | throughout | all | New | England | , | during | that | Sunday | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 它 | 曾是 | 自始至终 | 全部 | 新的 | 英格兰 | , | 期间 | 那 | 星期日 | 和 | 这 |

[deɪz] ['fɒləʊɪŋ] ,

| days | following | , |
|---|---|---|
| 天 | 下列的 | , |

因此，在那个星期天以及接下来的几天里，整个新英格兰地区都出现了这种情况。

[ðæt] [men] , ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd] , ['saɪləntli] , ['sʌd(ə)nli] ,

| that | men | , | many | of | them | in | the | house | of | God | , | silently | , | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | , | 许多 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 上帝 | , | 默默 | , | 突然 | , |

那些男人，其中许多人在上帝的殿堂里，默默地，突然地，

['prɛrfəli] [kə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ɔ:(r)] ['pi:p(ə)l] .

| prayerfully | committed | themselves | to | the | cause | of | King | or | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虔诚地祈祷 | 坚定的 | 他们自己 | 到 | 这 | 原因 | 的 | 国王 | 或者 | 人们 | . |

他们虔诚地投身于国王或人民的事业。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)] [tu:] ['mɑ:stəz] , [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [ðəʊ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ,

| They | saw | themselves | under | two | masters | , | and | painful | though | the | decision | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 他们自己 | 在下面 | 二 | 大师 | , | 和 | 痛苦 | 尽管 | 这 | 决定 | 曾是 | , |

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ,

| they | felt | that | they | must | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 毛毡 | 那 | 他们 | 必须 | , |

他们觉得自己同时受制于两个主人，虽然这个决定很痛苦，但他们觉得他们必须这样做。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] , [həʊld] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʌn] ,

| for | the | future | , | hold | to | the | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 未来 | , | 抓住 | 到 | 这 | 一 | , |

对于未来，要坚持那一个。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts] [tu:; tə]

| even | though | it | was | difficult | for | them | to | find | it | in | their | hearts | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 他们 | 到 | 寻找 | 它 | 在 | 他们的 | 心 | 到 |

[dɪ'spaɪz] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

| despise | the | other | . |
|---|---|---|---|
| 鄙视 | 这 | 其他 | . |

即使他们内心很难产生憎恨对方的念头。

[wen] [ɔ:l][hæd; həd] [gɒn] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][gəʊ] , [wen] ['kwaɪət][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'gen] [ɪn]

| When | all | had | gone | who | had | resolved | to | go | , | when | quiet | had | fallen | again | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 有 | 已消失 | WHO | 有 | 已解决 | 到 | 去 | , | 什么时候 | 安静的 | 有 | 倒下 | 再次 | 在 |

[ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] ,

| the | church | , |
|---|---|---|
| 这 | 教会 | , |

当所有决心离开的人都离开后，当教堂里再次恢复平静后，

[ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['fɜ:ðə(r)] ['kɒment] , [ə'naʊnst] [ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm]

| the | minister | , | without | a | word | of | further | comment | , | announced | the | National | Anthem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | , | 没有 | 一个 | 单词 | 的 | 更远 | 评论 | , | 宣布 | 这 | 国家的 | 国歌 |

.

| : |
|---|
| . |

部长没有再发表任何评论，宣布奏唱国歌。

[ðə; ðɪ] [pent] - [ʌp] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

| The | pent | - | up | feelings | of | the | people | — | and | there | was | yet | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 五角星 | - | 向上 | 情怀 | 的 | 这 | 人们 | — | 和 | 那里 | 曾是 | 然而 | 一个 | 大的 |

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| congregation | , |
|---|---|
| 会众 | , |

人们积压已久的情绪——而且当时仍然聚集了很多人，

[fɔ:(r); fə(r)] ['fʊli] [θri:] - [ fɔ:θ ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ 'wə:ʃipə ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] — [faʊnd] ['fri:dəm]

| for | fully | three | - | fourths | of | the | worshippers | had | remained | — | found | freedom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 完全 | 三 | - | 第四部分 | 的 | 这 | 信徒 | 有 | 剩余 | — | 成立 | 自由 |

[ænd; ənd] [rɪ'li:f] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld][fə'mɪliə(r)] [wɜ:dz] .

| and | relief | in | the | old | familiar | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宽慰 | 在 | 这 | 老的 | 熟悉的 | 字 | . |

有四分之三的信徒留了下来——他们在熟悉的古老经文中找到了自由和慰藉。

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi] [ri:tʃt] [həʊm] [ðæt] [deɪ] , [θru:] [ðə; ðɪ] [gri:n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tri:z] ,

| Shortly | after | we | reached | home | that | day | , | through | the | green | of | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 我们 | 达到 | 家 | 那 | 天 | , | 通过 | 这 | 绿色的 | 的 | 这 | 树木 | , |

那天我们回到家后不久，穿过绿树成荫的地方，

['weɪvɪŋ] [haɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rektəri] , [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ju:niən][dʒæk] .

| waving | high | in | front | of | the | rectory | , | I | caught | a | glimpse | of | the | Union | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 高的 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 牧师住宅 | , | 我 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 联盟 | 杰克 | . |

在牧师住宅前高高飘扬的英国国旗，我瞥见了它的身影。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

| Chapter | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

[ɒf] [tu:; tə]['nəʊvə]['skəʊʃə]

| Off | to | Nova | Scotia |
|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 新星 | 斯科舍省 |

前往新斯科舍省

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] [wiːks] ['leɪtə(r)] .

| It | was | several | weeks | later | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 周 | 之后 | . |

那是几周之后的事。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['kænfiːld] , ['dʌŋkən] [heɪl] , [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] ['bɒstən] ,

| My | mother | , | Dr | . | Canfield | , | Duncan | Hale | , | and | I | were | sitting | in | a | room | in | Boston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | , | 博士 | . | 坎菲尔德 | , | 邓肯 | 黑尔 | , | 和 | 我 | 是 | 坐着 | 在 | 一个 | 房间 | 在 | 波士顿 | , |

我母亲、坎菲尔德博士、邓肯·黑尔和我当时坐在波士顿的一个房间里，

[ə'weɪtɪŋ] ['aʊə(r)] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɒmɪst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [lɔːd] ['pɜːrsi] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

| awaiting | our | turn | for | a | promised | interview | with | Lord | Percy | , | who | was | still | with | the | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 我们的 | 转动 | 为了 | 一个 | 承诺 | 面试 | 和 | 主 | 珀西 | , | WHO | 曾是 | 仍然 | 和 | 这 | 军队 | . |

我们正在等待轮到我们接受之前承诺的与珀西勋爵的采访，他当时还在军队服役。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['bʌŋkə(r)] [hɪl] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

| The | battle | of | Bunker | Hill | had | been | won | by | the | British | ; | but | , | in | spite | of | this | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 的 | 掩体 | 爬坡道 | 有 | 到过 | 韩元 | 经过 | 这 | 英国 | ; | 但 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 成功 | , |

邦克山战役以英国人的胜利告终；但是，尽管取得了这场胜利，

['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] , [huː] [ə'raɪvd] [ɪn][dʒʊ'laɪ][tuː; tə] [teɪk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

| General | Washington | , | who | arrived | in | July | to | take | command | of | the | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 华盛顿 | , | WHO | 到达的 | 在 | 七月 | 到 | 拿 | 命令 | 的 | 这 | 军队 | , |

华盛顿将军于七月抵达，接管军队指挥权。

[hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [kləʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] .

| had | succeeded | in | drawing | his | lines | uncomfortably | close | about | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成功了 | 在 | 绘画 | 他的 | 线条 | 不舒服地 | 关闭 | 关于 | 这 | 城市 | . |

他成功地将自己的界限划得非常接近这座城市。

[wiː; wi] , [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [hæd; həd] [biːn] ['fɔːsəbli] ['drɪvn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| We | , | with | thousands | of | others | , | had | been | forcibly | driven | from | our | beautiful | homes | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | , | 和 | 数千 | 的 | 其他的 | , | 有 | 到过 | 强制 | 驱动 | 从 | 我们的 | 美丽的 | 房屋 | 在 | 这 | 国家 | , |

我们和成千上万其他人一样，被迫离开了我们在乡下的美丽家园。

[tuː; tə] [meɪk] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɑːʃɪŋtənz] ['səʊldʒəz] .

| to | make | quarters | for | Washington's | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 四分之一 | 为了 | 华盛顿的 | 士兵 | . |

为华盛顿的士兵建造营房。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [ə'weɪ] .

| We | had | been | allowed | to | take | nothing | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 允许 | 到 | 拿 | 没有什么 | 离开 | . |

我们被允许什么都不能拿走。

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst][dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf]

| From | all | that | was | most | dear | to | us | — | from | the | luxury | of | a | quiet | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 那 | 曾是 | 最多 | 亲爱的 | 到 | 我们 | — | 从 | 这 | 奢华 | 的 | 一个 | 安静的 | 生活 |

[ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] ;

| of | culture | ; |
|---|---|---|
| 的 | 文化 | ; |

从我们最珍视的一切——从宁静的文化生活带来的奢华中；

[frɒm; frəm][rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [hʌŋ] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv]['hɪərəʊ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ;

| from | rooms | where | hung | portraits | of | hero | ancestors | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 房间 | 在哪里 | 悬挂 | 肖像 | 的 | 英雄 | 祖先 | ; |

从悬挂着英雄先祖画像的房间里；

[frɒm; frəm] [wɔːks] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] ; [frɒm; frəm] [brɔːd] ,

| from | walks | and | gardens | that | had | become | part | of | our | life | ; | from | broad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 散步 | 和 | 花园 | 那 | 有 | 变得 | 部分 | 的 | 我们的 | 生活 | ; | 从 | 广阔 | , |

从已成为我们生活一部分的散步和花园；从广阔的，

[rɪtʃ] ['fiːldz] [ænd; ənd][fɜːm] - [set][əʊld] ['mænʃənz] , [wɪð] [ðeə(r)] [waɪd] [hɔːlz] [ænd; ənd] [faɪn] [kə'rɪnθiən]

| rich | fields | and | firm | - | set | old | mansions | , | with | their | wide | halls | and | fine | Corinthian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 字段 | 和 | 公司 | - | 放 | 老的 | 豪宅 | , | 和 | 他们的 | 宽的 | 大厅 | 和 | 美好的 | 科林斯 |

['ɑːkɪtektʃə(r)] ; — [frɒm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ,

| architecture | ; | — | from | all | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 建筑学 | ; | — | 从 | 全部 | 这些 | , |

肥沃的田野和坚固的老宅，以及它们宽敞的大厅和精美的科林斯式建筑；——所有这些，

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [leɪt] [dʒuːn] , [maɪ] ['sɪstəz] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ'self] ,

| one | day | in | late | June | , | my | sisters | , | my | mother | , | and | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 在 | 晚的 | 六月 | , | 我的 | 姐妹 | , | 我的 | 母亲 | , | 和 | 我 | , |

六月下旬的某一天，我和我的姐妹们、母亲，

[hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][mɒb] - [laɪk] ['bɒdi] [ɒv; əv] [rʌf] , ['dʒɪərɪŋ] [men] [huː] [kɔːld]

| had | been | driven | by | a | mob | - | like | body | of | rough | , | jeering | men | who | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 驱动 | 经过 | 一个 | 暴民 | - | 喜欢 | 身体 | 的 | 粗糙的 | , | 嘲笑 | 男人 | WHO | 称为 |

[ðəm'selvz] ['pætriət]['səʊldʒəz] .

| themselves | patriot | soldiers | . |
|---|---|---|---|
| 他们自己 | 爱国者 | 士兵 | . |

驱赶他们的是一群粗鲁、嘲讽的暴徒，他们自称是爱国士兵。

[truː] , [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] .

| True | , | we | might | have | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 我们 | 可能 | 有 | 剩余 | . |

没错，我们本可以留下来。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [həʊm] ,

| Indeed | , | as | we | passed | down | the | path | from | our | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 作为 | 我们 | 通过了 | 向下 | 这 | 小路 | 从 | 我们的 | 家 | , |

的确，当我们沿着家门口的小路走下去时，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] ['peɪpə(r)] ,

| my | mother | was | presented | with | a | second | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 曾是 | 呈现 | 和 | 一个 | 第二 | 纸 | , |

我母亲收到了第二份文件，

[ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi]

| the | signing | of | which | would | have | restored | to | us | all | that | from | which | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 签名 | 的 | 哪个 | 会 | 有 | 恢复 | 到 | 我们 | 全部 | 那 | 从 | 哪个 | 我们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['drɪvn] .

| were | being | driven | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 存在 | 驱动 | . |

该协议的签署本可以使我们所有人恢复我们失去的一切。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , [ðen] , ['teərɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɪntuː]['bɪts] ,

| She | read | a | few | lines | , | then | , | tearing | the | paper | into | bits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 一个 | 很少 | 线条 | , | 然后 | , | 撕裂 | 这 | 纸 | 进入 | 比特 | , |

她读了几行字，然后把纸撕成了碎片。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| she | threw | these | in | the | face | of | the | soldier | who | stood | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 这些 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 士兵 | WHO | 站立 | 前 | 她 | . |

她把这些东西扔到站在她面前的士兵脸上。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] ['bækwəd] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [həʊm] — [ɒn] [fʊt] ,

| After | this | , | without | a | single | look | backward | upon | our | home | — | on | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | , | 没有 | 一个 | 单身的 | 看 | 落后 | 之上 | 我们的 | 家 | — | 在 | 脚 | , |

此后，我们头也不回地步行离开了家。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [dʒuːn] [sʌn] — [wiː; wi][hæd; həd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] ['sɪti] [ɒv; əv]

| under | the | blazing | June | sun | — | we | had | hurried | away | toward | the | besieged | city | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 炽烈 | 六月 | 太阳 | — | 我们 | 有 | 慌忙 | 离开 | 朝向 | 这 | 被围困 | 城市 | 的 |

['bɒstən] .

| Boston | . |
|---|---|
| 波士顿 | . |

在六月烈日的炙烤下，我们匆匆赶往被围困的波士顿市。

[nʌn] ['hɪndəd] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] ['meni] [ dʒiə ] [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] .

| None | hindered | us | ; | but | many | jeered | as | we | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 受阻 | 我们 | ; | 但 | 许多 | 嘲笑 | 作为 | 我们 | 通过了 | . |

没有人阻拦我们；但我们经过时，许多人嘲笑我们。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɒst] [mʌtʃ] — [mʌtʃ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['nevə(r)] [ə'gen] [lʊkt] — [bʌt; bət][wiː; wi] [felt]

| We | had | lost | much | — | much | upon | which | we | never | again | looked | — | but | we | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 丢失的 | 很多 | — | 很多 | 之上 | 哪个 | 我们 | 绝不 | 再次 | 看起来 | — | 但 | 我们 | 毛毡 |

[wiː; wi][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] [ðɪs] :

| we | had | gained | in | this | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 获得 | 在 | 这 | : |

我们失去了很多——很多我们再也没有回头去追寻的东西——但我们觉得我们在这件事上有所收获：

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

| we | were | under | the | flag | of | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在下面 | 这 | 旗帜 | 的 | 这 | 国王 | . |

我们当时在国王的旗帜下。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][pɑːst] .

| But | that | was | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 这 | 过去的 | . |

但那都已经是过去的事了。

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ?

| What | of | the | future | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 这 | 未来 | ? |

未来会怎样?

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [lɔːd] ['pɜːrsiz]

| This | was | the | question | in | the | mind | of | each | of | us | that | day | in | Lord | Percy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 问题 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 每个 | 的 | 我们 | 那 | 天 | 在 | 主 | 珀西的 |

['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| waiting | - | room | , |
|---|---|---|---|
| 等待 | - | 房间 | , |

那天在珀西勋爵的候诊室里，我们每个人心中都萦绕着这个问题。

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

| when | a | servant | appeared | , | and | asked | us | to | follow | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 仆人 | 出现 | , | 和 | 问 | 我们 | 到 | 跟随 | 他 | . |

这时，一个仆人出现了，请我们跟他走。

['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['veri] ['greɪʃəsli] , [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɑːskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

| After | receiving | us | all | very | graciously | , | his | lordship | asked | us | to | be | seated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 接收 | 我们 | 全部 | 非常 | 亲切地 | , | 他的 | 领主 | 问 | 我们 | 到 | 是 | 坐着 | . |

阁下亲切地接待了我们所有人，并请我们入座。

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] ['seldəm] [siːn] [ə; eɪ] ['hænsə(ɪ)m] [mæn] .

| I | thought | I | had | seldom | seen | a | handsomer | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 有 | 很少 | 已见 | 一个 | 更英俊 | 男人 | . |

我以为我很少见到比他更英俊的男人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['juːθfl] ; [hɪz; ɪz] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒlɪʃt] ,

| He | was | tall | , | graceful | and | youthful | ; | his | manners | were | polished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高的 | , | 优美 | 和 | 青春 | ; | 他的 | 礼仪 | 是 | 抛光 | , |

他身材高大，举止优雅，容光焕发；他的礼仪彬彬有礼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [bɔː(r)][ɔːl][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kʌltʃə(r)] .

| and | his | language | bore | all | the | marks | of | the | utmost | culture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 语言 | 钻孔 | 全部 | 这 | 标记 | 的 | 这 | 极致 | 文化 | . |

他的语言充满了极高的文化修养。

[hiː; hi][fɜːst] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] .

| He | first | addressed | himself | to | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 第一的 | 已解决 | 他自己 | 到 | 我的 | 母亲 | . |

他首先向我母亲致意。

['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['kaɪndli] ['refərənsɪz] [tuː; tə][maɪ] [leɪt] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn]

| After | making | some | kindly | references | to | my | late | father | , | and | his | services | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 制作 | 一些 | 亲切地 | 参考 | 到 | 我的 | 晚的 | 父亲 | , | 和 | 他的 | 服务 | 在 |

[ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːz] ,

| the | King's | cause | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 国王学院 | 原因 | , |

在对已故的父亲及其为国王事业所做的贡献表示了美好的祝愿之后，

[hiː; hi] [pɑːst] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| he | passed | at | once | to | a | discussion | of | what | was | to | be | in | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 在 | 一次 | 到 | 一个 | 讨论 | 的 | 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 在 | 这 | 未来 | . |

他随即转而讨论未来将会发生的事情。

- [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi][ˌʌnə'weə(r)] , ['mædəm] , - [hiː; hi] [sed] ,

| ' | You | cannot | be | unaware | , | madame | , | ' | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不能 | 是 | 不知情 | , | 夫人 | , | - | 他 | 说 | , |

“夫人，您不可能毫不知情，”他说。

- [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [ai] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] [ænd; ənd]

| ' | of | the | deep | and | sympathetic | interest | I | take | in | the | welfare | of | yourself | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 这 | 深的 | 和 | 交感神经 | 兴趣 | 我 | 拿 | 在 | 这 | 福利 | 的 | 你自己 | 和 |

[jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .

| your | family | . |
|---|---|---|
| 你的 | 家庭 | . |

“我对您和您家人的福祉深表关心和同情。”

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] ['mænɪfestɪd] [baɪ][juː; jʊ][ɪn] ['vɒləntrəli] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)]

| The | noble | spirit | of | self | - | sacrifice | manifested | by | you | in | voluntarily | giving | up | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高贵 | 精神 | 的 | 自己 | - | 牺牲 | 表现出来 | 经过 | 你 | 在 | 自愿 | 给予 | 向上 | 你的 |

[lændz][ænd; ənd] [həʊm] ,

| lands | and | home | , |
|---|---|---|---|
| 土地 | 和 | 家 | , |

你们自愿放弃土地和家园，展现了高尚的自我牺牲精神。

[ai][kən'sɪdə(r)] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [preɪz] ;

| I | consider | quite | beyond | praise | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 考虑 | 相当 | 超过 | 称赞 | ; |

我觉得它已经完美得无可挑剔了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɹəfˈaʊndəst] [rɪ'gret] [ðæt] [ai] [fiːl] [maɪ'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

| and | it | is | with | feelings | of | the | profoundest | regret | that | I | feel | myself | obliged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 和 | 情怀 | 的 | 这 | 最深邃 | 后悔 | 那 | 我 | 感觉 | 我 | 有义务 | 到 |

[seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [dɪ'griː]

| say | that | it | is | quite | beyond | my | power | to | offer | compensation | to | you | in | any | degree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 它 | 是 | 相当 | 超过 | 我的 | 力量 | 到 | 提供 | 赔偿 | 到 | 你 | 在 | 任何 | 程度 |

[kə'menʃərət] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lɒs] .

| commensurate | with | your | loss | . |
|---|---|---|---|---|
| 相称的 | 和 | 你的 | 损失 | . |

我怀着无比沉痛的心情告诉您，我实在无力向您提供任何程度的补偿来弥补您的损失。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] , ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [kæn; kən][biː; bi] [sed] ; [fɔː(r); fə(r)]

| As | to | the | future | of | the | rebellion | , | nothing | definite | can | be | said | ; | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 叛乱 | , | 没有什么 | 定 | 能 | 是 | 说 | ; | 为了 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

至于这场叛乱的未来，现在还无法断言；就我个人而言，

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] ['faɪnəli] ['traɪʌmf] ;

| I | believe | that | the | arms | of | the | King | will | finally | triumph | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 国王 | 将要 | 最后 | 胜利 | ; |

我相信国王的军队最终必将取得胜利；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)] .

| but | this | cannot | be | hoped | for | in | the | immediate | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 不能 | 是 | 希望 | 为了 | 在 | 这 | 即时 | 未来 | . |

但短期内恐怕难以实现。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ; [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [grəuz] ['deɪli] .

| You | cannot | remain | here | ; | the | danger | grows | daily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 保持 | 这里 | ; | 这 | 危险 | 生长 | 日常的 | . |

你不能继续留在这里，危险与日俱增。

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv]['kænədə] , ['mædəm] ?

| What | think | you | of | Canada | , | madame | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 思考 | 你 | 的 | 加拿大 | , | 夫人 | ? |

女士，您对加拿大有什么看法?

[ɔː(r)][ɒv; əv]['nəʊvə]['skəʊʃə] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪd] , ['piːsf(ə)l] ,

| Or | of | Nova | Scotia | , | of | those | wide | , | peaceful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 新星 | 斯科舍省 | , | 的 | 那些 | 宽的 | , | 和平 | , |

或者新斯科舍省，那些广阔、宁静的，

['lɔɪəl] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv][juː 'es] ?

| loyal | provinces | of | His | Majesty | to | the | north | of | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠诚 | 省份 | 的 | 他的 | 威严 | 到 | 这 | 北 | 的 | 我们 | ? |

我们北方的那些效忠于陛下的省份?

['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [hæv; həv] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləɪnd] — [tuː] ['meni] ,

| Many | of | our | people | , | as | you | know | , | have | sailed | for | England | — | too | many | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 我们的 | 人们 | , | 作为 | 你 | 知道 | , | 有 | 航行 | 为了 | 英格兰 | — | 也 | 许多 | , |

[aɪ][fɪə(r)] ;

| I | fear | ; |
|---|---|---|
| 我 | 害怕 | ; |

如你所知，我们许多人都已前往英国——恐怕太多了；

['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]['kænədə] . -

| others | have | asked | to | be | sent | to | Canada | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 有 | 问 | 到 | 是 | 发送 | 到 | 加拿大 | . | - |

其他人则要求被送往加拿大。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

| My | mother | did | not | answer | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 做过 | 不是 | 回答 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

我母亲一时没有回应。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [sed] : - [aɪ] [laɪk] [ə'merɪkə] ; [aɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [hɪə(r)] ; [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [fjuː] [frendz] [ɪn]

| Finally | , | she | said | : | ' | I | like | America | ; | I | was | born | here | ; | I | have | now | few | friends | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 她 | 说 | : | - | 我 | 喜欢 | 美国 | ; | 我 | 曾是 | 出生 | 这里 | ; | 我 | 有 | 现在 | 很少 | 朋友们 | 在 |

['ɪŋglənd] ,

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

最后，她说："我喜欢美国；我出生在这里；我现在在英国几乎没有朋友了。"

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] . -

| and | I | am | without | means | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 没有 | 方法 | . | - |

我身无分文。

[æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kænədə] , [aɪ] [hæd; həd] [siːn] ['dʌŋkən] [heɪlz] [feɪs] ['braɪt(ə)n] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]

| At | the | mention | of | Canada | , | I | had | seen | Duncan | Hale's | face | brighten | ; | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 提到 | 的 | 加拿大 | , | 我 | 有 | 已见 | 邓肯 | 黑尔的 | 脸 | 提亮 | ; | 但 | 他 |

[dɪd] [nɒt] [spiːk] .

| did | not | speak | . |
|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 说话 | . |

一提到加拿大，我就看到邓肯·黑尔的脸色亮了起来；但他没有说话。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] , [lɔːd] ['pɜːrsi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] .

| A | little | later | , | Lord | Percy | turned | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 之后 | , | 主 | 珀西 | 转向 | 到 | 他 | . |

过了一会儿，珀西勋爵转向他。

- [tel] [ˌjuː 'es] , - [hiː; hi] [sed] , - [wɒt] [ɪz] [sed] [ɒv; əv] ['nəʊvə] ['skəʊʃə] [ɪn] [ðə; ði] [dʒiˈɔgrəfiz] ?

| ' | Tell | us | , | ' | he | said | , | ' | what | is | said | of | Nova | Scotia | in | the | geographies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 我们 | , | - | 他 | 说 | , | - | 什么 | 是 | 说 | 的 | 新星 | 斯科舍省 | 在 | 这 | 地理 | ? |

"请告诉我们，"他说，"地理学著作中是如何描述新斯科舍省的？"

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə; eɪ] ['hæbɪtəb(ə)l] [lænd] ? -

| Is | it | really | a | habitable | land | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 真的 | 一个 | 适宜居住 | 土地 | ? | - |

这真的是一片适宜居住的土地吗?

['dʌŋkən] [baʊd] ['veri] [ləʊ] .

| Duncan | bowed | very | low | . |
|---|---|---|---|---|
| 邓肯 | 鞠躬 | 非常 | 低的 | . |

邓肯深深鞠了一躬。

- [jes] , [maɪ] [lɔːd] , - [hiː; hi] [sed] ,

| ' | Yes | , | my | lord | , | ' | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我的 | 主 | , | - | 他 | 说 | , |

"是的，大人，"他说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] [nəʊ] [dɪ'griː] [les] ['fruːtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] .

| ' | it | is | a | country | in | no | degree | less | fruitful | than | that | in | which | we | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 一个 | 国家 | 在 | 不 | 程度 | 较少的 | 卓有成效 | 比 | 那 | 在 | 哪个 | 我们 | 居住 | . |

"这是一个毫不逊色于我们所居住的国家的富饶之地。"

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [rɪt] [ɪn] ['aʊə(r)] [bʊks] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| In | addition | to | what | is | writ | in | our | books | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 什么 | 是 | 写 | 在 | 我们的 | 图书 | 的 | 它 | , |

除了我们书本上记载的内容之外，

[ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['treɪdəz] [ðæt] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] [rɪtʃ] ,

| I | have | learned | from | traders | that | the | soil | is | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 学习 | 从 | 交易员 | 那 | 这 | 土壤 | 是 | 富有的 | , |

我从贸易商那里了解到，这片土地土壤肥沃。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sʌməz] , [ɒv; əv] ['maɪti] ['rɪvəz] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

| that | it | is | a | land | of | delightful | summers | , | of | mighty | rivers | , | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 一个 | 土地 | 的 | 愉快 | 夏天 | , | 的 | 强大的 | 河流 | , | 和 | 的 |

['baʊndləs] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

| boundless | forests | . |
|---|---|---|
| 无边无际 | 森林 | . |

这里拥有宜人的夏季、奔腾的河流和无垠的森林。

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ɪts] ['fɪʃəriz] [ænd; ənd] [maɪnz] ['kænɒt] [biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv][ɔːl]

| The | wealth | of | its | fisheries | and | mines | cannot | be | estimated | ; | and | best | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财富 | 的 | 它是 | 渔业 | 和 | 矿井 | 不能 | 是 | 估计的 | ; | 和 | 最好的 | 的 | 全部 |

, [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ,

| , | your | lordship | , |
|---|---|---|---|
| , | 你的 | 领主 | , |

其渔业和矿产资源的财富无法估量；最重要的是，阁下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lænd] [ˌʌndɪ'faɪld] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ 'treitə ] . -

| it | is | a | land | undefiled | by | the | feet | of | traitors | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 土地 | 未受污染的 | 经过 | 这 | 脚 | 的 | 叛徒 | . | - |

这是一片未被叛徒践踏过的土地。

[ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)][æz; əz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['dʌŋkən]

| The | closing | words | were | spoken | in | such | a | manner | as | to | show | that | Duncan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结束 | 字 | 是 | 说 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 作为 | 到 | 展示 | 那 | 邓肯 |

[heɪl] [wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn]

| Hale | was | not | one | of | those | who | had | found | it | difficult | to | choose | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 曾是 | 不是 | 一 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 选择 | 之间 |

[kɪŋ] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

| King | and | people | . |
|---|---|---|---|
| 国王 | 和 | 人们 | . |

最后发言的方式表明，邓肯·黑尔并非那些难以在国王和人民之间做出选择的人之一。

['dɒktə(r)] ['kænfiːld] , [huː] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [sed] ['lɪt(ə)l] ,

| Doctor | Canfield | , | who | had | so | far | said | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 坎菲尔德 | , | WHO | 有 | 所以 | 远的 | 说 | 小的 | , |

坎菲尔德医生此前一直很少说话。

[rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæp][ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

| rose | and | walked | to | a | large | map | of | America | that | hung | upon | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 和 | 步行 | 到 | 一个 | 大的 | 地图 | 的 | 美国 | 那 | 悬挂 | 之上 | 这 | 墙 | . |

起身走到墙上挂着的一幅巨大的美国地图前。

- [ðɪs] [ɪz]['nəʊvə]['skəʊʃə] , - [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [ɪ'regjələ(r)] [pə'nɪnsjələ] .

| ' | This | is | Nova | Scotia | , | ' | he | said | , | pointing | to | a | large | , | irregular | peninsula | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 新星 | 斯科舍省 | , | - | 他 | 说 | , | 指向 | 到 | 一个 | 大的 | , | 不规律的 | 半岛 | . |

“这里是新斯科舍省，”他指着一个形状不规则的大半岛说道。

- ['kænədə][ɪz] ['fɜːðə(r)] [west] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? -

| ' | Canada | is | further | west | , | is | it | not | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 加拿大 | 是 | 更远 | 西方 | , | 是 | 它 | 不是 | ? | - |

加拿大在更西边，对吧?

- [ðɪs] [ɪz] ['nəʊvə] ['skəʊʃə] . -

| ' | THIS | IS | NOVA | SCOTIA | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 新星 | 斯科舍省 | . | - |

“这里是新斯科舍省。”

[hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæp] .

| HE | SAID | , | POINTING | TO | THE | MAP | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 指向 | 到 | 这 | 地图 | . |

他指着地图说道。

[wiː; wi] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæp] , [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| We | gathered | about | the | map | , | a | new | and | peculiar | interest | attaching | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 聚集 | 关于 | 这 | 地图 | , | 一个 | 新的 | 和 | 奇特 | 兴趣 | 连接 | 到 | 它 | , |

我们围坐在地图旁，对它产生了一种新的、奇特的兴趣。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] .

| owing | to | the | situation | in | which | we | were | placed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 情况 | 在 | 哪个 | 我们 | 是 | 放置 | . |

由于我们所处的境地。

['dʌŋkən] [heɪl] [ɪk'spleɪnd] ['fʊli] [ænd; ənd] ['klɪəli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][lænd][pn][bəuθ][saɪdz][pv; əv][ðə; ði]

| Duncan | Hale | explained | fully | and | clearly | that | all | the | land | on | both | sides | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓肯 | 黑尔 | 解释 | 完全 | 和 | 清楚地 | 那 | 全部 | 这 | 土地 | 在 | 两个都 | 侧面 | 的 | 这 |

['wɔːtə(r)] [mɑːkt] [beɪ] [pv; əv] ['fʌndi] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['nəʊvə]['skəʊʃə] .

| water | marked | Bay | of | Fundy | was | called | Nova | Scotia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 标记 | 湾 | 的 | 芬迪 | 曾是 | 称为 | 新星 | 斯科舍省 | . |

邓肯·黑尔详尽而清晰地解释说，芬迪湾两岸的所有土地都被称为新斯科舍省。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['prɒvɪns] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['hælɪfæks] .

| This | was | a | single | province | , | which | had | a | Governor | who | lived | in | Halifax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 单身的 | 省 | , | 哪个 | 有 | 一个 | 州长 | WHO | 居住地 | 在 | 哈利法克斯 | . |

这是一个单一的省份，省长居住在哈利法克斯。

- ['kænədə] , - [lɔːd] ['pɜːrsi] [ɪk'spleɪnd] ['leɪtə(r)][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , - [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['prɒvɪns]

| ' | Canada | , | ' | Lord | Percy | explained | later | to | my | mother | , | ' | is | known | as | the | Province |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 加拿大 | , | - | 主 | 珀西 | 解释 | 之后 | 到 | 我的 | 母亲 | , | - | 是 | 已知 | 作为 | 这 | 省 |

[pv; əv] [kwɪ'bek] .

| of | Quebec | . |
|---|---|---|
| 的 | 魁北克 | . |

“加拿大，”珀西勋爵后来向我母亲解释说，“就是魁北克省。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ frentʃ ] [ðeə(r)] , - [hiː; hi] [sed] ;

| There | are | many | French | there | , | ' | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 法语 | 那里 | , | - | 他 | 说 | ; |

“那里有很多法国人，”他说；

- [bʌt; bət][ɪn]['nəʊvə]['skəʊʃə][məʊst][pv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] [skɒtʃ] .

| ' | but | in | Nova | Scotia | most | of | the | people | are | English | or | Scotch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 在 | 新星 | 斯科舍省 | 最多 | 的 | 这 | 人们 | 是 | 英语 | 或者 | 苏格兰威士忌 | . |

但是，新斯科舍省的大多数人都是英国人或苏格兰人。

[ɪn]['hælɪfæks] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [naʊ] ,

| In | Halifax | they | have | had | a | Parliament | for | some | years | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哈利法克斯 | 他们 | 有 | 有 | 一个 | 议会 | 为了 | 一些 | 年 | 现在 | , |

哈利法克斯的议会已经运作多年了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] - — [hiː; hi] [swept]

| and | from | all | we | have | been | able | to | learn | the | people | here | ' | — | he | swept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 全部 | 我们 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 学习 | 这 | 人们 | 这里 | - | — | 他 | 扫荡 |

[hɪz; ɪz][hænd][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] [pv; əv] ['fʌndi] — - [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi]

| his | hand | all | over | the | peninsula | and | around | the | Bay | of | Fundy | — | ' | are | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 全部 | 超过 | 这 | 半岛 | 和 | 大约 | 这 | 湾 | 的 | 芬迪 | — | - | 是 | 快乐的 |

[ænd; ənd] ['prɒspərəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [pv; əv][ðə; ði] ['libətiz] [pv; əv][ɔːl] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkts] . -

| and | prosperous | in | the | enjoyment | of | the | liberties | of | all | British | subjects | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 繁荣 | 在 | 这 | 享受 | 的 | 这 | 自由 | 的 | 全部 | 英国 | 主题 | . | - |

据我们所知，这里的人民——”他用手扫过整个半岛和芬迪湾周围——“幸福繁荣，享有所有英国臣民的自由。”

['ɑːftə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] ,

| After | touching | on | the | question | of | sailing | for | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 接触 | 在 | 这 | 问题 | 的 | 帆船 | 为了 | 英格兰 | , |

在谈到代表英格兰参加帆船比赛的问题之后，

[wiː; wi] [dɪ'skʌst] [wɪð] [lɔːd] ['pɜːrsi] [mɔː(r)] ['fʊli] [ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪts] [ɒv; əv] ['kænədə] [ænd; ənd] ['nəʊvə]

| we | discussed | with | Lord | Percy | more | fully | the | relative | merits | of | Canada | and | Nova |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 讨论 | 和 | 主 | 珀西 | 更多的 | 完全 | 这 | 相对的 | 优点 | 的 | 加拿大 | 和 | 新星 |

['skəʊʃə] .

| Scotia | . |
|---|---|
| 斯科舍省 | . |

我们与珀西勋爵更全面地讨论了加拿大和新斯科舍省的相对优势。

[ðen] [wiː; wi] [went] [aʊt] .

| Then | we | went | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 去 | 出去 | . |

然后我们就出去了。

[æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] , [wiː; wi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] .

| As | we | passed | along | , | we | noticed | that | the | streets | were | crowded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 通过了 | 沿着 | , | 我们 | 注意到 | 那 | 这 | 街道 | 是 | 挤 | . |

我们继续前行，发现街道上人很多。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['səʊldʒəz] [ɪn] [ðeə(r)] [braɪt] [red] ['juːnɪfɔːmz] ,

| There | were | many | soldiers | in | their | bright | red | uniforms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 士兵 | 在 | 他们的 | 明亮的 | 红色的 | 制服 | , |

有很多士兵身穿鲜红色的制服，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ɑː'selvz] — ['refjʊdʒiːz] [huː]

| but | the | great | majority | of | the | people | were | like | ourselves | — | refugees | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 伟大的 | 多数 | 的 | 这 | 人们 | 是 | 喜欢 | 我们自己 | — | 难民 | WHO |

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [taʊnz] [ænd; ənd] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n]

| had | come | in | from | the | surrounding | towns | and | country | for | protection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 在 | 从 | 这 | 周围 | 城镇 | 和 | 国家 | 为了 | 保护 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪli] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] .

| from | the | rebels | who | were | daily | becoming | more | insolent | and | offensive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 叛军 | WHO | 是 | 日常的 | 成为 | 更多的 | 傲慢的 | 和 | 进攻 | . |

但绝大多数人都和我们一样——是从周边城镇和乡村来到这里寻求庇护的难民，他们是为了躲避日益嚣张跋扈的叛军。

[wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɔːtəz] ['kaɪndli] [pʊt] [æt; ət] ['aʊə(r)] [dɪ'spəʊz(ə)l] [baɪ] [lɔːd]

| We | had | come | almost | to | the | quarters | kindly | put | at | our | disposal | by | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 来 | 几乎 | 到 | 这 | 四分之一 | 亲切地 | 放 | 在 | 我们的 | 处理 | 经过 | 主 |

['pɜːrsi] ,

| Percy | , |
|---|---|
| 珀西 | , |

我们几乎已经到达了珀西勋爵慷慨提供给我们的住处。

[wen] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [pleɪn] ['kʌntrimən] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz]

| when | in | a | crowd | of | plain | countrymen | I | caught | sight | of | a | face | which | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 一个 | 人群 | 的 | 清楚的 | 同胞们 | 我 | 捕捉 | 视线 | 的 | 一个 | 脸 | 哪个 | 我 | 曾是 |

[kwaɪt] [ʃʊə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

| quite | sure | I | had | seen | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 当然 | 我 | 有 | 已见 | 前 | . |

在一群普通的乡下人中，我瞥见了一张脸，我非常确定我以前见过这张脸。

['dɒktə(r)] ['kænfiːld] [went] [ɒn] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [waɪl] ['dʌŋkən] [heɪl] [ænd; ənd] [aɪ]

| Doctor | Canfield | went | on | with | my | mother | and | sisters | , | while | Duncan | Hale | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 坎菲尔德 | 去 | 在 | 和 | 我的 | 母亲 | 和 | 姐妹 | , | 尽管 | 邓肯 | 黑尔 | 和 | 我 |

[tɜːnd] [ə'saɪd] .

| turned | aside | . |
|---|---|---|
| 转向 | 旁边 | . |

坎菲尔德医生继续和我的母亲、姐妹们一起前行，而邓肯·黑尔和我则走到了一边。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]

| A | moment | later | , | hearing | the | voice | of | the | man | who | had | attracted | my | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | , | 听力 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 吸引 | 我的 | 注意力 |

,

,

,

片刻之后，我听到了那个吸引我注意的男人的声音，

[ai][wɒz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai][hæd; həd][hɪt][ə'pɒn][maɪ][əʊld] ['feləʊ] - ['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| I | was | fully | convinced | that | I | had | hit | upon | my | old | fellow | - | prisoner | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 完全 | 确信 | 那 | 我 | 有 | 打 | 之上 | 我的 | 老的 | 同伴 | - | 囚犯 | 的 | 这 |

[maɪn] [æt; ət] ['leksɪŋtən] ,

| mine | at | Lexington | , |
|---|---|---|---|
| 矿 | 在 | 列克星敦 | , |

我完全确信我遇到了我在列克星顿矿难中的老狱友。

['deɪvɪd] ['eltən] .

| David | Elton | . |
|---|---|---|
| 大卫 | 埃尔顿 | . |

大卫·埃尔顿。

[hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd] ['wɔːmli] , [təʊld][ˌem 'iː] ['briːfli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

| He | shook | my | hand | warmly | , | told | me | briefly | of | his | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 我的 | 手 | 热情地 | , | 讲述 | 我 | 简要地 | 的 | 他的 | 逃脱 | , |

他热情地和我握手，简要地告诉我他的逃亡经历。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .

| and | of | his | return | to | his | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他的 | 返回 | 到 | 他的 | 家 | . |

以及他返回家乡的事。

- [bʌt; bət] [wen] [ai][gɒt] [bæk] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , - [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt]

| - | But | when | I | got | back | , | - | he | went | on | , | - | I | found | a | great | change | in | the | settlement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | , | - | 他 | 去 | 在 | , | - | 我 | 成立 | 一个 | 伟大的 | 改变 | 在 | 这 | 沉降 |

.

:

.

“但是当我回来后，”他继续说道，“我发现定居点发生了巨大的变化。”

[sʌm; səm][hæd; həd]['teɪkən][ʌp] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

| Some | had | taken | up | arms | on | the | side | of | the | people | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 有 | 已采取 | 向上 | 武器 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 人们 | ; |

有些人拿起武器站在人民一边；

[sʌm; səm][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz] [men] .

| some | had | enlisted | with | the | King's | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 有 | 入伍 | 和 | 这 | 国王学院 | 男人 | . |

有些人加入了国王的军队。

[ai][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [faɪt] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] .

| I | and | several | others | could | not | think | it | was | right | to | fight | on | either | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 一些 | 其他的 | 可以 | 不是 | 思考 | 它 | 曾是 | 正确的 | 到 | 斗争 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

我和其他几个人都认为，无论站在哪一边作战都是不对的。

['faɪnəli] [ðeɪ] [keɪm] [æn; ən] - [bɜːnd] ['aʊə(r)] ['haʊzɪz] , [æn; ən] - [drəʊv] [ɒf] ['aʊə(r)] [stɒk] , [səʊ][wiː; wi]

| Finally | they | came | an | ' | burned | our | houses | , | an | ' | drove | off | our | stock | , | so | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他们 | 来了 | 一个 | - | 烧伤 | 我们的 | 房屋 | , | 一个 | - | 驾驶 | 离开 | 我们的 | 库存 | , | 所以 | 我们 |

[hæd; həd][tuː; tə] [fliː] . -

| had | to | flee | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 逃跑 | . | - |

最后他们来了，烧毁了我们的房屋，赶走了我们的牲畜，所以我们不得不逃亡。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ? -
' What are your plans for the future ? '
- 什么 是 你的 计划 为了 这 未来 ? -

你对未来有什么计划?

[ai] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [sʌm; səm][əʊ] - [ðem; ðəm][hɪə(r)] - — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['hɑːdi] ,
' Some o ' them here ' — he waved his hand over the group of hardy ,
- 一些 o - 他们 这里 - — 他 挥手 他的 手 超过 这 团体 的 耐寒的 ,

“他们中的一些人”——他朝那群强壮的人挥了挥手，

['ɒnɪst] - ['lʊkɪŋ] ['fɑːrmərz] — - [hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪn] - [əʊ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] — [wʌts] [ðə; ði] [neɪm] [əʊ] -
honest - looking farmers — ' have been talkin ' o ' goin ' to — what's the name o '
诚实的 - 寻找 农民 — - 有 到过 谈话 - o - 去 - 到 — 是什么 这 姓名 o -
[ðə; ði] [pleɪs] ? -
the place ? '
这 地方 ? -

那些看起来很诚实的农民——“一直在谈论要去——那地方叫什么来着？”

[hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
he said , turning to those who stood behind him .
他 说 , 转弯 到 那些 WHO 站立 在后面 他 .

他转过身，对站在他身后的人说道。

- ['nəʊvə]['skəʊʃə] , - ['sevrəl] [sed] [æt; ət][wʌns] .
' Nova Scotia , ' several said at once .
- 新星 斯科舍省 , - 一些 说 在 一次 .

“新斯科舍省，”几个人异口同声地说。

- [aɪ] , ['nəʊvə]['skəʊʃə] .
' Aye , Nova Scotia .
- 是的 , 新星 斯科舍省 .

“是的，新斯科舍省。”

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[ðeəz; ðəz] [piːs] [ðeə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] ,
There's peace there , they say ,
有 和平 那里 , 他们 说 ,

他们说，那里很平静。

[æn; ən] - ['plenti] [əʊ] - ['betə(r)][læn] - [ðæn; ðən] [wɒt] [wɪv] [hæd; həd][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
an ' plenty o ' better lan ' than what we've had here on the hillsides .
一个 - 很多 o - 更好的 兰 - 比 什么 我们已经 有 这里 在 这 山坡 .

而且还有很多比我们山坡上这片土地更好的地方。

[məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [ə'baʊt] [meɪd] [ʌp] ['aʊə(r)][maɪndz][tuː; tə][gəʊ] [ðeə(r)] . -
Most of us have about made up our minds to go there . '
最多 的 我们 有 关于 制成 向上 我们的 思想 到 去 那里 . -

我们大多数人都已经决定要去那里了。

- [wel] [dʌn] , - [brəʊk] [ɪn] ['dʌŋkən] [heɪl] [æt; ət] [ðɪs] ;
' Well done , ' broke in Duncan Hale at this ;
- 出色地 完毕 , - 打破 在 邓肯 黑尔 在 这 ;

“干得好，”邓肯·黑尔插话道；

- [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][aɪd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ðeə(r)][ɒn] [tuː] [miːlz] [ə; eɪ][deɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðə; ði]

| ' | for | myself | I'd | rather | be | there | on | two | meals | a | day | under | the | flag | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 我 | ID | 相当 | 是 | 那里 | 在 | 二 | 餐 | 一个 | 天 | 在下面 | 这 | 旗帜 | 的 | 这 |

[kɪŋ] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːd][hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ 'treitə ] ,

| King | than | living | as | a | lord | here | among | traitors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 比 | 活的 | 作为 | 一个 | 主 | 这里 | 之中 | 叛徒 | , |

“就我个人而言，我宁愿在国王的旗帜下每天吃两顿饭，也不愿在这里当个贵族，与叛徒为伍。”

['reb(ə)lz; rɪ'belz][ænd; ənd][kʌt] - [θrəʊt] . -

| rebels | and | cut | - | throats | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 叛军 | 和 | 切 | - | 喉咙 | . | - |

叛军和杀人犯。

[æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [hə'rɑː] [ænd; ənd] [prest] ['kləuzə(r)] .

| At | this | a | few | of | the | crowd | hurrahed | and | pressed | closer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 人群 | 欢呼 | 和 | 按下 | 更近 | . |

这时，人群中一些人欢呼起来，并挤得更近了。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

| They | listened | attentively | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听着 | 认真地 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

他们认真地听了一会儿。

[æz; əz] ['dʌŋkən] [təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [lænd][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)][maɪndz]

| as | Duncan | told | them | of | the | new | land | in | the | north | to | which | their | minds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 邓肯 | 讲述 | 他们 | 的 | 这 | 新的 | 土地 | 在 | 这 | 北 | 到 | 哪个 | 他们的 | 思想 |

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːnd] .

| had | already | turned | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 转向 | . |

正如邓肯向他们讲述北方的新大陆时那样，他们的心思早已转向了那里。

[æz; əz][ai] [lʊkt] [ɒn] [ðɪs] [gruːp] [ɒv; əv] [rʌf] , [pleɪn] [men] ['iːgəli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| As | I | looked | on | this | group | of | rough | , | plain | men | eagerly | listening | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 团体 | 的 | 粗糙的 | , | 清楚的 | 男人 | 急切地 | 聆听 | 到 | 这 |

['skuːlmɑːstə(r)] ,

| schoolmaster | , |
|---|---|
| 校长 | , |

我看着这群粗犷朴素的男人们，正全神贯注地听着老师讲课。

[æz; əz][ai] [mɑːkt] [ðeə(r)][hɑːd][hændz][ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ['feɪsɪz] , [æz; əz][ai] [hɜːd] [ðem; ðəm]

| as | I | marked | their | hard | hands | and | weather | - | beaten | faces | , | as | I | heard | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 标记 | 他们的 | 难的 | 双手 | 和 | 天气 | - | 被打败 | 面孔 | , | 作为 | 我 | 听到 | 他们 |

[tʃɪə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] [neɪm] ,

| cheer | the | King's | name | , |
|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | 这 | 国王学院 | 姓名 | , |

当我看到他们粗糙的双手和饱经风霜的脸庞，当我听到他们高呼国王的名字时，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['kʌltʃəd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['əʊnli] [huː]

| it | came | to | me | that | it | was | not | the | cultured | and | refined | only | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 到 | 我 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 有文化的 | 和 | 精制 | 仅有的 | WHO |

[wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| were | with | the | King | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 和 | 这 | 国王 | . |

我突然意识到，陪伴在国王身边的并非只有那些有教养、有修养的人。

[ðə; ði] [bəʊn] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ]

| The | bone | and | sinew | of | the | country | , | as | well | as | the | brain | and | learning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骨 | 和 | 腱子 | 的 | 这 | 国家 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 脑 | 和 | 学习 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| of | it | , |
|---|---|---|
| 的 | 它 | , |

国家的骨干和筋骨，以及国家的智慧和知识，

[wɜː(r); wə(r)][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðeə(r)] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈdɪrər] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

| were | united | in | their | loyalty | to | the | cause | that | was | growing | dearer | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 团结的 | 在 | 他们的 | 忠诚 | 到 | 这 | 原因 | 那 | 曾是 | 生长 | 更贵 | 到 | 我 |

['evri] [deɪ] .

| every | day | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 天 | . |

他们都忠于这项事业，而这项事业对我来说也日益变得意义非凡。

[ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [ˈbɒstən] [drægd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [ɒn] .

| The | siege | of | Boston | dragged | slowly | and | painfully | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 围城 | 的 | 波士顿 | 拖拽 | 缓慢地 | 和 | 痛苦地 | 在 | . |

波士顿围城战缓慢而痛苦地持续着。

[wiːks] [slɪd] [ˈɪntuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [ədˈvɑːntɪdʒ] [wɒz; wəz] [geɪnd] [baɪ] [ˈaɪðə(r)] [saɪd]

| Weeks | slid | into | months | , | and | still | no | decided | advantage | was | gained | by | either | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周 | 滑行 | 进入 | 几个月 | , | 和 | 仍然 | 不 | 决定 | 优势 | 曾是 | 获得 | 经过 | 任何一个 | 边 |

.

| : |
|---|
| . |

几周过去了，几个月过去了，双方仍然没有取得任何明显的优势。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˈaɪðə(r)]

| There | were | times | when | we | heard | that | it | would | be | useless | to | go | to | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 我们 | 听到 | 那 | 它 | 会 | 是 | 无用 | 到 | 去 | 到 | 任何一个 |

['kænədə][ɔː(r)][ˈnəʊvə][ˈskəʊʃə] ,

| Canada | or | Nova | Scotia | , |
|---|---|---|---|---|
| 加拿大 | 或者 | 新星 | 斯科舍省 | , |

有时我们会听到这样的说法：去加拿大或新斯科舍省都是徒劳的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈveɪdɪd] [ænd; ənd] [ ˈkɔŋkə ] .

| for | these | already | had | been | invaded | and | conquered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 已经 | 有 | 到过 | 入侵 | 和 | 征服 | . |

因为这些地方早已被入侵和征服。

[ɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [baɪ][lænd][wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] ,

| All | communication | by | land | was | cut | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 沟通 | 经过 | 土地 | 曾是 | 切 | 离开 | , |

所有陆路通讯都被切断了。

[ænd; ənd][ˈkləʊzə(r)][ænd; ənd][ˈkləʊzə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | closer | and | closer | about | the | city | were | drawn | the | lines | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更近 | 和 | 更近 | 关于 | 这 | 城市 | 是 | 绘制 | 这 | 线条 | 的 | 这 |

[ biˈsiːdʒə ] .

| besiegers | . |
|---|---|
| 围攻者 | . |

围城者的防线越来越近，逐渐逼近城市。

[ˈɪŋglɪʃ] [ʃɪps] [kept] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] ,

| English | ships | kept | coming | and | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 船舶 | 保留 | 未来 | 和 | 去 | , |

英国船只来来往往，

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɔːn] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈbɒstən] [mʌst; məst][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] .

| but | gradually | it | began | to | dawn | upon | me | that | Boston | must | be | given | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 逐步地 | 它 | 开始 | 到 | 黎明 | 之上 | 我 | 那 | 波士顿 | 必须 | 是 | 给定 | 向上 | . |

但我渐渐意识到，我必须放弃波士顿。

[ðə; ði][ˈwɪntə(r)][wɒz; wəz] [ˈweərɪŋ] [təˈwɔːdz] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] - .

| The | winter | was | wearing | towards | spring | of | the | year | 1776 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 曾是 | 穿着 | 向 | 春天 | 的 | 这 | 年 | - | . |

1776 年的冬天渐渐过去，春天即将到来。

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] ['bɒstən] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['kʌmftəb(ə)l] .

| The | condition | of | things | in | Boston | was | far | from | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状况 | 的 | 事物 | 在 | 波士顿 | 曾是 | 远的 | 从 | 舒服的 | . |

波士顿的生活状况远称不上舒适。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪt] [mʌnθs] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [left] ['aʊə(r)] [həʊm] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

| It | was | eight | months | since | we | had | left | our | home | in | Cambridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 八 | 几个月 | 自从 | 我们 | 有 | 左边 | 我们的 | 家 | 在 | 剑桥 | . |

我们离开剑桥的家已经八个月了。

['ɔːlməʊst][ɔːl] [huː] [ 'simpəθaiz ] [wɪð] [ðə; ði] [ biˈsiːdʒə ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| Almost | all | who | sympathised | with | the | besiegers | had | left | the | city | , | but | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 全部 | WHO | 同情 | 和 | 这 | 围攻者 | 有 | 左边 | 这 | 城市 | , | 但 | 它 | 曾是 |

[stɪl] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] .

| still | much | overcrowded | . |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 很多 | 过度拥挤 | . |

几乎所有同情围攻者的人都离开了这座城市，但城里仍然人满为患。

[ðə; ði] [fliːt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʃɪps] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [keɪm] [les]

| The | fleet | lay | in | the | harbour | , | but | the | supply | ships | from | England | came | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舰队 | 躺 | 在 | 这 | 港口 | , | 但 | 这 | 供应 | 船舶 | 从 | 英格兰 | 来了 | 较少的 |

[ænd; ənd] [les] ['regjələli] .

| and | less | regularly | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 较少的 | 经常 | . |

舰队停泊在港口，但来自英国的补给船越来越少。

[fuːd] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [skeəs] [ænd; ənd][dɪə(r)] .

| Food | began | to | be | scarce | and | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食物 | 开始 | 到 | 是 | 稀少 | 和 | 亲爱的 | . |

食物开始变得稀缺且昂贵。

[ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] ['bɒstən] ['læŋgwɪʃt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

| The | trade | of | busy | and | prosperous | Boston | languished | almost | to | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贸易 | 的 | 忙碌的 | 和 | 繁荣 | 波士顿 | 萎靡不振 | 几乎 | 到 | 没有什么 | . |

曾经繁荣昌盛的波士顿的贸易几乎停滞不前。

[ə; eɪ] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['grʌmblɪŋ] [ˌdɪskən'tent] [siːzd] [ðə; ði]['səʊldʒəz] .

| A | spirit | of | grumbling | discontent | seized | the | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精神 | 的 | 抱怨 | 不满 | 查获 | 这 | 士兵 | . |

士兵们心中充满了不满和抱怨。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəlɪsts] [sæŋk] ['veri] [ləʊ] .

| The | heart | of | the | Loyalists | sank | very | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 这 | 保皇党 | 沉没 | 非常 | 低的 | . |

保皇党人的心沉到了谷底。

['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd][dɪs'ɔːdə(r)] , [kraɪm] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , [wɜː(r); wə(r)] ['spredɪŋ] .

| Drunkenness | and | disorder | , | crime | and | confusion | , | were | spreading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒醉 | 和 | 紊乱 | , | 犯罪 | 和 | 困惑 | , | 是 | 传播 | . |

醉酒闹事、犯罪和混乱现象正在蔓延。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðiːz] [dʌl] , ['hevi] [deɪz] [wen] ['iːv(ə)n][maɪ] ['mʌðərz] [breɪv] ['spɪrɪt][hæd; həd]

| It | was | during | these | dull | , | heavy | days | when | even | my | mother's | brave | spirit | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 期间 | 这些 | 乏味的 | , | 重的 | 天 | 什么时候 | 甚至 | 我的 | 母亲的 | 勇敢的 | 精神 | 有 |

['ɔːlməʊst] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| almost | deserted | her | , |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 荒凉的 | 她 | , |

正是在那些沉闷压抑的日子里，就连我母亲勇敢的精神也几乎消磨殆尽了。

[wen] ['i:v(ə)n]['dɒktə(r)] ['kænfi:ld] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz]

| **when** | **even** | **Doctor** | **Canfield** | **found** | **it** | **hard** | **to** | **be** | **cheerful** | **,** | **and** | **when** | **I** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 甚至 | 医生 | 坎菲尔德 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 是 | 快乐 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 曾是 |
| ['fi:lɪŋ] | [pə'tɪkjələli] | [dɪ'prest] | , | | | | | | | | | | | |
| **feeling** | **particularly** | **depressed** | **,** | | | | | | | | | | | |
| 感觉 | 特别 | 郁闷 | , | | | | | | | | | | | |

就连坎菲尔德医生都很难保持乐观，而我当时也感到特别沮丧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗杰·戴维斯，保皇党(Roger Davis, Loyalist)
# 第4/6页

[ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [həʊp] ['sʌd(ə)nli] ['entəd] [maɪ] [laɪf] .

| that | a | new | hope | suddenly | entered | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 新的 | 希望 | 突然 | 进入 | 我的 | 生活 | . |

我的生命中突然涌现出新的希望。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [maɪ] ['sɪstə(r)] ['kærəlaɪn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [maɪnd]

| For | some | time | my | sister | Caroline | had | been | endeavouring | to | turn | my | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 我的 | 姐姐 | 卡罗琳 | 有 | 到过 | 努力 | 到 | 转动 | 我的 | 头脑 |

['ɪnwəd] [ə'pɒn] [maɪ'self] .

| inward | upon | myself | . |
|---|---|---|---|
| 向内 | 之上 | 我 | . |

一段时间以来，我的姐姐卡罗琳一直试图让我反思自己。

[æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [kwaɪt] [ʌn'lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [lent] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ə'sɪstəns]

| An | experience | quite | unlooked | for | lent | her | strange | and | powerful | assistance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 经验 | 相当 | 未曾注意的 | 为了 | 借出的 | 她 | 奇怪的 | 和 | 强大的 | 协助 |

.

:

一次意想不到的经历给了她奇异而强大的帮助。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ 'kɔːʃən ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [nɒt] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [maɪ'self] [tuː; tə] ['deɪndʒə(r)]

| She | had | cautioned | me | again | and | again | not | to | expose | myself | to | danger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 警告 | 我 | 再次 | 和 | 再次 | 不是 | 到 | 暴露 | 我 | 到 | 危险 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['enəmi] .

| from | the | enemy | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 敌人 | . |

她曾一再告诫我，不要让自己身处敌人的危险之中。

['sevrəl] [ʃelz] [θrəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ bi'siːdʒə ] [hæd; həd] [biːn] [bɜːstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ['leɪtli] ,

| Several | shells | thrown | by | the | besiegers | had | been | bursting | in | the | city | lately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 贝壳 | 抛掷 | 经过 | 这 | 围攻者 | 有 | 到过 | 爆发 | 在 | 这 | 城市 | 最近 | , |

最近，城内多次响起围攻者投掷的炮弹爆炸声。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʌn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dæmɪdʒ] .

| and | had | done | considerable | damage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 完毕 | 大量 | 损害 | . |

并造成了相当大的损失。

- [biː; bi] ['keəf(ə)l] , ['rɒdʒə(r)] ,

| ' | Be | careful | , | Roger | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 小心 | , | 罗杰 | , |

“小心点，罗杰。”

- ['kærəlaɪn] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] ['liːvɪŋ] [həʊm] [wʌn] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['juːʒuəl] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti]

| ' | Caroline | said | to | me | on | leaving | home | one | day | for | my | usual | walk | about | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 卡罗琳 | 说 | 到 | 我 | 在 | 离开 | 家 | 一 | 天 | 为了 | 我的 | 通常 | 走 | 关于 | 这 | 城市 |

:

:

:

一天，我像往常一样出门在城里散步时，卡罗琳对我说：

- [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bəuθ][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ænd; ənd] [jɔː'self] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

| ' | How | dreadful | it | would | be | both | for | us | and | yourself | if | anything | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 可怕 | 它 | 会 | 是 | 两个都 | 为了 | 我们 | 和 | 你自己 | 如果 | 任何事物 | 应该 |

['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

| happen | to | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 你 | . | - |

“如果你出了什么事，对我们和你来说都将是多么可怕的事情啊。”

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] ,

| As | I | walked | I | could | not | help | recalling | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 步行 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 回忆 | 这 | 字 | , |

我边走边忍不住回想起那些话，

- [haʊ] ['dredf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

| ' | How | dreadful | for | yourself | if | anything | should | happen | to | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 可怕 | 为了 | 你自己 | 如果 | 任何事物 | 应该 | 发生 | 到 | 你 | . | - |

“如果你出了什么事，那对你来说该有多可怕啊。”

[dɪd][maɪ]['sɪstə(r)] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] ?

| Did | my | sister | really | think | I | was | unprepared | for | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我的 | 姐姐 | 真的 | 思考 | 我 | 曾是 | 毫无准备 | 为了 | 死亡 | ? |

我姐姐真的认为我对死亡毫无准备吗?

[aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [preɪ] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| I | had | heard | her | pray | earnestly | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 她 | 祈祷 | 切实 | 为了 | 我 | . |

我曾听见她为我虔诚地祈祷。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [waɪl] [ðə; ðɪ] [rest] [spəʊk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)] [ə'baʊt]

| I | noticed | that | while | the | rest | spoke | much | of | the | war | and | the | danger | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | 尽管 | 这 | 休息 | 辐 | 很多 | 的 | 这 | 战争 | 和 | 这 | 危险 | 关于 |

[ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

| us | she | said | little | of | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 她 | 说 | 小的 | 的 | 这些 | 事物 | . |

我注意到，当其他人都在谈论战争和我们面临的危险时，她却很少谈到这些事情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

| For | the | future | she | seemed | to | have | no | fear | , | except | her | fear | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 未来 | 她 | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 害怕 | , | 除了 | 她 | 害怕 | 为了 | 我 |

.

:

.

对于未来，她似乎没有任何恐惧，除了为我感到害怕。

[waɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

| Why | was | this | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 这 | ? |

这是为什么?

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt]['əʊpənli] ['wɪkɪd] .

| I | was | not | openly | wicked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 公然 | 邪恶 | . |

我并非明目张胆地作恶。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [prə'feɪn] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][maɪ]['sɪstə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪθ] , [ə; eɪ]

| I | was | not | profane | , | and | yet | I | was | sure | my | sister | had | a | faith | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 亵渎 | , | 和 | 然而 | 我 | 曾是 | 当然 | 我的 | 姐姐 | 有 | 一个 | 信仰 | , | 一个 |

[piːs] ,

| peace | , |
|---|---|
| 和平 | , |

我并不亵渎神明，但我确信我的妹妹拥有信仰和内心的平静。

[ə; eɪ] [ˈhæpinəs] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈaʊə(r)] [dɪˈstresɪŋ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [pəˈzes] .

| a | happiness | even | in | our | distressing | circumstances | that | I | did | not | possess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 幸福 | 甚至 | 在 | 我们的 | 令人痛心 | 情况 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 具有 | . |

即使在如此令人沮丧的处境下，我依然拥有着我所没有的幸福。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkræʃɪŋ] [nɔɪz] [fel] [əˈpɒn][maɪ] [ɪəz] .

| It | was | at | that | moment | that | a | great | crashing | noise | fell | upon | my | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 那 | 片刻 | 那 | 一个 | 伟大的 | 崩溃 | 噪音 | 跌倒 | 之上 | 我的 | 耳朵 | . |

就在这时，一声巨大的巨响传入我的耳中。

[ə; eɪ] [ʃel] [bɜːst] [ˈɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈwɔːkɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

| A | shell | burst | almost | at | the | feet | of | a | man | who | had | been | walking | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 壳 | 爆裂 | 几乎 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 步行 | 但 | 一个 |

[fjuː] [jɑːrdz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

| few | yards | in | front | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 码 | 在 | 正面 | 的 | 我 | . |

一枚炮弹几乎在我前方几码处一个男人的脚边爆炸。

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [reɪzd] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [fɔːl] ;

| Through | the | great | cloud | of | dust | raised | I | saw | him | fall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 伟大的 | 云 | 的 | 灰尘 | 提高 | 我 | 锯 | 他 | 落下 | ; |

透过扬起的漫天尘土，我看到他倒下了；

[aɪ] [hɜːd] [hɪm] [ʃriːk] [aʊt] [ə; eɪ] [preə(r)] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːsi] [əˈpɒn] [hɪm] ;

| I | heard | him | shriek | out | a | prayer | to | God | for | mercy | upon | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他 | 尖叫 | 出去 | 一个 | 祷告 | 到 | 上帝 | 为了 | 怜悯 | 之上 | 他 | ; |

我听到他大声向上帝祈祷，求祂怜悯他；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈleɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

| and | then | a | few | moments | later | he | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | 他 | 曾是 | 死的 | . |

几分钟后，他就死了。

[fɔː(r); fə(r)][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][jɪə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈwuːndɪd]

| For | almost | a | year | I | had | been | familiar | with | the | sight | of | many | wounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 一个 | 年 | 我 | 有 | 到过 | 熟悉的 | 和 | 这 | 视线 | 的 | 许多 | 受伤 |

[ænd; ənd] [ded] .

| and | dead | . |
|---|---|---|
| 和 | 死的 | . |

近一年来，我经常看到许多伤者和死者。

[aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈteɪkən] [ɒf] ;

| I | had | known | of | many | being | thus | suddenly | taken | off | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 的 | 许多 | 存在 | 因此 | 突然 | 已采取 | 离开 | ; |

我曾听说过许多人就这样突然被带走；

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [əʊn] [niːd] [ɒv; əv] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ˈnevə(r)] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][æt; ət] [ðæt]

| and | yet | my | own | need | of | preparation | never | came | home | to | me | as | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我的 | 自己的 | 需要 | 的 | 准备 | 绝不 | 来了 | 家 | 到 | 我 | 作为 | 在 | 那 |

[ˈməʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

然而，直到那一刻，我才真正意识到自己需要做好准备。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ˈfɜːðə(r)] [əˈhed] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

| Had | I | been | a | few | yards | further | ahead | all | would | have | been | over | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 到过 | 一个 | 很少 | 码 | 更远 | 前方 | 全部 | 会 | 有 | 到过 | 超过 | 和 | 我 | . |

如果我当时再往前走几码，我的命就没了。

[ðen] [maɪ] [ˈsɪstərz] [wɜːdz] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ˈdʌb(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] .

| Then | my | sister's | words | came | back | with | double | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我的 | 姐妹 | 字 | 来了 | 后退 | 和 | 双倍的 | 意义 | . |

然后，我姐姐的话有了双重含义。

[ðæt] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][maɪ] [smɔːl] [ruːm] ,

| That | night | , | in | the | quiet | of | my | small | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , | 在 | 这 | 安静的 | 的 | 我的 | 小的 | 房间 | , |

那天晚上，在我安静的小房间里，

[ai] [ pɔː ] [aʊt] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] .

| I | poured | out | my | soul | to | God | in | prayer | for | forgiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾倒 | 出去 | 我的 | 灵魂 | 到 | 上帝 | 在 | 祷告 | 为了 | 饶恕 | . |

我向上帝倾诉衷肠，祈求宽恕。

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] ['weðə(r)] [wiː; wi] ['faɪnəli] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [tuː; tə]

| I | made | up | my | mind | that | whether | we | finally | resolved | upon | going | to | England | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 那 | 无论 | 我们 | 最后 | 已解决 | 之上 | 去 | 到 | 英格兰 | , | 到 |

['kænədə] ,

| Canada | , |
|---|---|
| 加拿大 | , |

我下定决心，无论我们最终决定去英国还是去加拿大，

[ɔː(r)] [tuː; tə] ['nəʊvə] ['skəʊʃə] , [ai] [wʊd] [gəʊ] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [streŋθ] ,

| or | to | Nova | Scotia | , | I | would | go | not | in | my | own | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 新星 | 斯科舍省 | , | 我 | 会 | 去 | 不是 | 在 | 我的 | 自己的 | 力量 | , |

或者去新斯科舍省，我不会靠自己的力量去。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] [kraɪst] [æz; əz] [maɪ] ['seɪvjə(r)] .

| but | in | the | strength | of | God | and | in | dependence | upon | Christ | as | my | Saviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 上帝 | 和 | 在 | 依赖性 | 之上 | 基督 | 作为 | 我的 | 救主 | . |

但我依靠上帝的力量，依靠基督作为我的救主。

[maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] ['eni] [tuː] [suːn] .

| My | decision | was | not | made | any | too | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 决定 | 曾是 | 不是 | 制成 | 任何 | 也 | 很快 | . |

我的决定并不算早。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃəʊd] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] ['strɒŋli] ['fɔːtɪfaɪd]

| The | next | morning | showed | that | during | the | night | the | Americans | had | strongly | fortified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 显示 | 那 | 期间 | 这 | 夜晚 | 这 | 美国人 | 有 | 强烈 | 强化 |

[ðəm'selvz] [ɒn] [ðə; ði] ['haɪts] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

| themselves | on | the | heights | much | nearer | the | city | than | ever | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 在 | 这 | 高度 | 很多 | 更近 | 这 | 城市 | 比 | 曾经 | 前 | . |

第二天早晨的情况表明，美军在夜间已经加固了高地，比以往任何时候都更靠近城市。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsəz] ,

| Seeing | this | , | a | council | of | war | was | held | by | the | British | officers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | , | 一个 | 理事会 | 的 | 战争 | 曾是 | 握住 | 经过 | 这 | 英国 | 警官 | , |

见此情景，英国军官召开了军事会议。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['bɒstən] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .

| and | it | was | decided | that | Boston | must | be | given | up | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 决定 | 那 | 波士顿 | 必须 | 是 | 给定 | 向上 | 在 | 一次 | . |

于是决定立即放弃波士顿。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] [ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] , [wɪð] [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] ['lɔɪəlɪsts] [laɪk] [ɑː'selvz] ,

| The | following | night | the | whole | army | , | with | eleven | hundred | Loyalists | like | ourselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 夜晚 | 这 | 所有的 | 军队 | , | 和 | 十一 | 百 | 保皇党 | 喜欢 | 我们自己 | , |

第二天晚上，整个军队，包括像我们这样的1100名效忠派人士，

[wɜː(r); wə(r)] ['hʌrid] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʃɪps] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,

| were | hurried | on | board | the | King's | ships | that | lay | in | the | harbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 慌忙 | 在 | 木板 | 这 | 国王学院 | 船舶 | 那 | 躺 | 在 | 这 | 港口 | , |

他们匆匆登上停泊在港口的国王的船只。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][sʌn][rəʊz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wel] [daʊn][ðə; ði][beɪ] ,

| and | by | the | time | the | sun | rose | we | were | well | down | the | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | 我们 | 是 | 出色地 | 向下 | 这 | 湾 | , |

等到太阳升起的时候，我们已经驶入海湾深处了。

[wɪð]['aʊə(r)]['ves(ə)lz] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][njuː][lænd][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [kɔːld] ['nəʊvə]['skəʊʃə] .

| with | our | vessels | headed | for | the | new | land | in | the | north | called | Nova | Scotia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 船只 | 标题 | 为了 | 这 | 新的 | 土地 | 在 | 这 | 北 | 称为 | 新星 | 斯科舍省 | . |

我们的船只正驶向北方的新大陆——新斯科舍省。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

| Chapter | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

[ɪn][ðə; ði] - [truː] [nɔːθ] -

| In | the | ' | True | North | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | 真的 | 北 | - |

在“真正的北方”

[æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)lz] [druː] [ə'weɪ][frɒm; frəm]['bɒstən][aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][nɒt][ə; eɪ]

| As | the | vessels | drew | away | from | Boston | I | was | surprised | to | hear | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 船只 | 画 | 离开 | 从 | 波士顿 | 我 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 听到 | 不是 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

| single | expression | of | regret | . |
|---|---|---|---|---|
| 单身的 | 表达 | 的 | 后悔 | . |

当船只驶离波士顿时，我惊讶地发现竟然没有听到一句遗憾的话语。

[ɒn] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['ves(ə)lz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

| On | all | of | the | forty | or | more | vessels | there | were | crowded | , | in | addition | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 的 | 这 | 四十 | 或者 | 更多的 | 船只 | 那里 | 是 | 挤 | , | 在 | 添加 | 到 | 这 |

['səʊldʒəz] ,

| soldiers | , |
|---|---|
| 士兵 | , |

四十多艘船上除了士兵外，还挤满了人。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðeə(r)] [bɜːθ]

| over | a | thousand | men | and | women | who | were | leaving | the | land | of | their | birth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 千 | 男人 | 和 | 女性 | WHO | 是 | 离开 | 这 | 土地 | 的 | 他们的 | 出生 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] ,

| for | a | country | that | was | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 国家 | 那 | 曾是 | 新的 | , |

一千多名男女离开故土，前往一个全新的国家。

[streɪndʒ] , [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ˌʌn'nəʊn] .

| strange | , | and | practically | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | , | 和 | 几乎 | 未知 | . |

奇怪，而且几乎无人知晓。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ɒn][ðə; ði][sləʊps] [ðæt] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] , [θruː] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [mɪst]

| Behind | them | , | on | the | slopes | that | rose | from | the | city | , | through | the | lifting | mist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他们 | , | 在 | 这 | 连续下坡 | 那 | 玫瑰 | 从 | 这 | 城市 | , | 通过 | 这 | 举重 | 薄雾 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| of | the | morning | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 早晨 | , |

在他们身后，从城市向上延伸的山坡上，穿过晨雾散去，

['meni] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:rmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪəd] [baɪ] [lɒŋ]

| many | could | distinguish | the | outlines | of | the | farms | they | had | cleared | by | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 可以 | 区分 | 这 | 概述 | 的 | 这 | 农场 | 他们 | 有 | 已清除 | 经过 | 长的 |

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [tɔɪl] .

| and | patient | toil | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 病人 | 辛劳 | . |

许多人都能辨认出他们经过长期耐心辛勤劳作而清理出来的农场的轮廓。

[ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [hoʊmz] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑ:pli] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [graʊnd] [ə'baʊt]

| The | white | of | their | comfortable | homes | stood | out | sharply | against | the | grey | ground | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 的 | 他们的 | 舒服的 | 房屋 | 站立 | 出去 | 尖锐地 | 反对 | 这 | 灰色的 | 地面 | 关于 |

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] ['fɒrɪst] [bɪ'haɪnd] .

| them | and | the | green | forest | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 这 | 绿色的 | 森林 | 在后面 | . |

他们舒适的白色房屋与周围灰色的地面和后面的绿色森林形成了鲜明的对比。

[ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] [kl'iəɹɪŋz] [ænd; ənd] [hoʊmz] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [grəʊn]

| In | the | making | of | these | clearings | and | homes | , | men | and | women | had | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 制作 | 的 | 这些 | 空地 | 和 | 房屋 | , | 男人 | 和 | 女性 | 有 | 生长 |

[əʊld] ;

| old | ; |
|---|---|
| 老的 | ; |

在开垦这些空地和建造房屋的过程中，男男女女都渐渐老去；

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [nɔ:(r)][ðə; ði] [stɔ:rmz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][hæd; həd] [tɜ:nd] [ðem; ðəm]

| neither | the | suns | of | summer | nor | the | storms | of | winter | had | turned | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 这 | 太阳 | 的 | 夏天 | 也不 | 这 | 暴风雨 | 的 | 冬天 | 有 | 转向 | 他们 |

[ə'saɪd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [greɪt] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɒnɪstli] ,

| aside | from | their | great | purpose | of | living | honestly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁边 | 从 | 他们的 | 伟大的 | 目的 | 的 | 活的 | 诚实地 | , |

无论是夏日的烈日还是冬日的严寒，都未能动摇他们诚实生活的伟大目标。

[ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ɒn][tu:; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,

| of | passing | the | result | of | years | of | toil | on | to | their | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 通过 | 这 | 结果 | 的 | 年 | 的 | 辛劳 | 在 | 到 | 他们的 | 孩子们 | , |

将多年辛勤劳动的成果传承给子女，

[ænd; ənd] [ðen] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['semitriz] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɑ:ðəz] .

| and | then | lying | down | to | sleep | in | the | hillside | cemeteries | with | their | fathers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 说谎 | 向下 | 到 | 睡觉 | 在 | 这 | 山坡 | 墓地 | 和 | 他们的 | 父亲们 | . |

然后和他们的父亲一起躺在山坡上的墓地里睡觉。

[bʌt; bət][ðə; ði][plænz] ['sləʊli] ['bi:ɪŋ] [mə'tʃʊəd] [θru:] [ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [bi:n] ['ru:dli] ['brəʊkən][ɪn]

| But | the | plans | slowly | being | matured | through | the | years | had | been | rudely | broken | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 计划 | 缓慢地 | 存在 | 成熟的 | 通过 | 这 | 年 | 有 | 到过 | 粗鲁地 | 破碎的 | 在 |

[ə'pɒn] .

| upon | . |
|---|---|
| 之上 | . |

但是，这些经过多年慢慢酝酿的计划却遭到了粗暴的破坏。

[wɔ:(r)][hæd; həd] [kʌm] .

| War | had | come | . |
|---|---|---|---|
| 战争 | 有 | 来 | . |

战争爆发了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ; [ðəʊ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ ə'fɔ:d; ə'fɔrd ] , [æz; əz]

| And | now | , | though | they | might | have | remained | ; | though | history | afforded | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 尽管 | 他们 | 可能 | 有 | 剩余 | ; | 尽管 | 历史 | 提供 | , | 作为 |

['dʌŋkən] [heɪl] [ə'fɜ:rm] ,

| Duncan | Hale | affirmed | , |
|---|---|---|---|
| 邓肯 | 黑尔 | 确认 | , |

而现在，尽管他们本可以留下；尽管历史提供了，正如邓肯·黑尔所言，

[nəʊ] ['pærəlel] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['ækʃ(ə)n][ɪn] ['liːvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ;

| no | parallel | for | their | action | in | leaving | as | they | did | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 平行线 | 为了 | 他们的 | 行动 | 在 | 离开 | 作为 | 他们 | 做过 | ; |

他们离开的方式史无前例；

[ðəʊ] [nəʊ] [sɒːd] [hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][draɪv] [ðem; ðəm] [hens] ;

| though | no | sword | had | been | lifted | up | to | drive | them | hence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不 | 剑 | 有 | 到过 | 抬起 | 向上 | 到 | 驾驶 | 他们 | 因此 | ; |

虽然还没有人拔剑将他们驱逐；

[ðəʊ] [nəʊ] [lɔː] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns] [baʊnd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| though | no | law | but | the | law | of | their | own | consciences | bound | them | , | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不 | 法律 | 但 | 这 | 法律 | 的 | 他们的 | 自己的 | 良心 | 边界 | 他们 | , | 他们 | 是 |

['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] .

| sailing | away | . |
|---|---|---|
| 帆船 | 离开 | . |

虽然没有任何法律约束他们，只有他们自己的良心才能约束他们，但他们还是扬帆远航了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [wɪð] ['ɪntrəst] ,

| And | while | they | looked | back | with | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 看起来 | 后退 | 和 | 兴趣 | , |

他们饶有兴趣地回顾了过去，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ɒn][ðə; ði] ['meni] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['evɪdəns] [ɒv; əv][peɪn][æt; ət][ðə; ði]

| I | could | not | see | on | the | many | faces | about | me | a | single | evidence | of | pain | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 看 | 在 | 这 | 许多 | 面孔 | 关于 | 我 | 一个 | 单身的 | 证据 | 的 | 疼痛 | 在 | 这 |

['gəʊɪŋ] .

| going | . |
|---|---|
| 去 | . |

我从周围许多人的脸上，看不到一丝痛苦的迹象。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [lænd] ,

| Many | of | the | men | were | old | , | and | must | begin | in | the | new | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 男人 | 是 | 老的 | , | 和 | 必须 | 开始 | 在 | 这 | 新的 | 土地 | , |

许多男子年纪大了，必须在新大陆重新开始。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [bʌt; bət] ,

| where | they | had | begun | here | fifty | years | ago | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 有 | 开始 | 这里 | 五十 | 年 | 前 | ; | 但 | , |

五十年前，他们就是从这里起步的；但是，

[æz; əz][wɒz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

| as | was | fitting | in | the | pioneers | of | a | new | way | for | many | thousands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 配件 | 在 | 这 | 先驱者 | 的 | 一个 | 新的 | 方式 | 为了 | 许多 | 数千 | 的 |

[ðeə(r)] ['kʌntrimən] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm]['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɪts]

| their | countrymen | who | were | to | follow | them | during | the | war | and | after | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 同胞们 | WHO | 是 | 到 | 跟随 | 他们 | 期间 | 这 | 战争 | 和 | 后 | 它是 |

[kləʊz] ,

| close | , |
|---|---|
| 关闭 | , |

对于成千上万在战争期间和战后追随他们的同胞而言，这无疑是恰当的，因为他们为开辟了一条新道路。

[ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [ðæt] [deɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'grets] ,

| they | looked | back | that | day | upon | the | receding | shores | of | Massachusetts | without | regrets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 后退 | 那 | 天 | 之上 | 这 | 消退 | 海岸 | 的 | 马萨诸塞州 | 没有 | 遗憾 | , |

那天，他们回头望向渐渐远去的马萨诸塞州海岸线，心中毫无遗憾。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hoʊmz] [ænd; ənd][fɑːrmz][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] , [kəʊld]

| and | when | the | homes | and | farms | could | no | longer | be | seen | on | the | grey | , | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 房屋 | 和 | 农场 | 可以 | 不 | 更长 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 灰色的 | , | 寒冷的 |

[sləʊps] ,

| slopes | , |
|---|---|
| 连续下坡 | , |

当灰蒙蒙、寒冷的山坡上再也看不到房屋和农场时，

[ðeɪ] [tɜːnd] [draɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][pjʊə(r)] [mɑːtʃ] [nɔːθ]

| they | turned | dry | eyes | and | resolute | faces | to | the | sea | and | the | pure | March | north |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 转向 | 干燥 | 眼睛 | 和 | 坚决 | 面孔 | 到 | 这 | 海 | 和 | 这 | 纯的 | 行进 | 北 |

[wɪnd] .

| wind | . |
|---|---|
| 风 | . |

他们把干涩的双眼和坚定的面容转向大海和三月纯净的北风。

[ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [wʊd] [biː; bi] [njuː] , [ðə; ði][flæg] , [æt; ət] [liːst] ,

| If | the | country | to | which | they | went | would | be | new | , | the | flag | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 国家 | 到 | 哪个 | 他们 | 去 | 会 | 是 | 新的 | , | 这 | 旗帜 | , | 在 | 至少 | , |

如果他们前往的国家是陌生的，至少国旗会不一样。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][əʊld][wʌn] .

| would | be | the | old | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 这 | 老的 | 一 | . |

应该是旧的那一个。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['bɒstən] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['bɔɪənsi]

| As | soon | as | we | were | well | away | from | Boston | , | a | feeling | of | buoyancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 是 | 出色地 | 离开 | 从 | 波士顿 | , | 一个 | 感觉 | 的 | 浮力 |

[pə'zest] [ˌjuː 'es] .

| possessed | us | . |
|---|---|---|
| 拥有 | 我们 | . |

离开波士顿之后，我们立刻感到无比轻松愉快。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['brɪliəntli] ; [ðɪs] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] [siː] [ə'baʊt]

| The | sun | shone | brilliantly | ; | this | , | together | with | the | wide | stretch | of | sparkling | sea | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | 精彩 | ; | 这 | , | 一起 | 和 | 这 | 宽的 | 拉紧 | 的 | 闪闪发光 | 海 | 关于 |

[ˌjuː 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

阳光灿烂，再加上周围波光粼粼的广阔大海，

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃɪp] [tuː; tə] [ʃɪp] ,

| the | shouting | from | ship | to | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喊叫 | 从 | 船 | 到 | 船 | , |

船只间此起彼伏的喊叫声

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['friːdəm] ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] ['wɪəri] [mʌnθs] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'siːdʒd]

| the | feeling | of | freedom | after | so | many | weary | months | of | restraint | in | the | besieged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 自由 | 后 | 所以 | 许多 | 厌倦 | 几个月 | 的 | 克制 | 在 | 这 | 被围困 |

['sɪti] ,

| city | , |
|---|---|
| 城市 | , |

在被围困的城市里经历了数月令人疲惫的禁锢之后，终于感受到了自由。

[ɔːl] [ tend ] [tuː; tə]['rendə(r)][ˌjuː 'es] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['hæpi] .

| all | tended | to | render | us | unexpectedly | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 倾向于 | 到 | 使成为 | 我们 | 不料 | 快乐的 | . |

所有这些都让我们感到意想不到的快乐。

['səʊʃ(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] ['vænɪʃd] .

| **Social** | **distinctions** | **vanished** | **.** |
|---|---|---|---|
| 社会的 | 区别 | 消失了 | . |

社会等级观念消失了。

[wʌn] [ɪn]['aʊə(r)] ['lɔɪəlti] , [wiː; wi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

| **One** | **in** | **our** | **loyalty** | **,** | **we** | **resolved** | **to** | **be** | **one** | **in** | **everything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 我们的 | 忠诚 | , | 我们 | 已解决 | 到 | 是 | 一 | 在 | 一切 | . |

我们忠诚一致，决心在所有事情上都保持一致。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [muːvd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| **My** | **mother** | **moved** | **about** | **among** | **the** | **farmer** | **women** | **from** | **the** | **country** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 已搬 | 关于 | 之中 | 这 | 农民 | 女性 | 从 | 这 | 国家 | , |

我母亲在农村的农妇圈子里四处走动，

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [tɔːkt] ['iːv(ə)n] ['geɪli] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| **and** | **at** | **times** | **talked** | **even** | **gaily** | **with** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 时代 | 谈话 | 甚至 | 兴高采烈地 | 和 | 他们 | . |

有时甚至还和他们愉快地交谈。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ rɔmp ] [ðə; ði] [deks] [wɪð] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

| **Elizabeth** | **romped** | **the** | **decks** | **with** | **children** | **of** | **her** | **age** | **from** | **the** | **hillsides** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎白 | 嬉戏玩耍 | 这 | 甲板 | 和 | 孩子们 | 的 | 她 | 年龄 | 从 | 这 | 山坡 | , |

伊丽莎白和山坡上与她同龄的孩子们在甲板上嬉戏玩耍，

[waɪl] ['dʌŋkən] [heɪl] [ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['kænfiːld] , [bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [ʃɪp] ,

| **while** | **Duncan** | **Hale** | **and** | **Doctor** | **Canfield** | **,** | **both** | **of** | **whom** | **were** | **on** | **our** | **ship** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 邓肯 | 黑尔 | 和 | 医生 | 坎菲尔德 | , | 两个都 | 的 | 谁 | 是 | 在 | 我们的 | 船 | , |

邓肯·黑尔和坎菲尔德医生当时都在我们的船上，

[dɪ'skʌst] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði][men] .

| **discussed** | **plans** | **for** | **the** | **future** | **with** | **the** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讨论 | 计划 | 为了 | 这 | 未来 | 和 | 这 | 男人 | . |

与男人们讨论了未来的计划。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['seɪlɪŋ] [wiː; wi] ['entəd] ['hælɪfæks] ['hɑːbə(r)] .

| **On** | **the** | **afternoon** | **of** | **the** | **third** | **day** | **after** | **sailing** | **we** | **entered** | **Halifax** | **harbour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 的 | 这 | 第三 | 天 | 后 | 帆船 | 我们 | 进入 | 哈利法克斯 | 港口 | . |

航行后的第三天下午，我们进入了哈利法克斯港。

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ['dʌŋkən] [heɪl] .

| **I** | **was** | **standing** | **by** | **Duncan** | **Hale** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 常设 | 经过 | 邓肯 | 黑尔 | . |

我当时就站在邓肯·黑尔旁边。

- [ɪts] [ɔːl][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , - [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ['pɑːtli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| **'** | **It's** | **all** | **magnificent** | **,** | **magnificent** | **,** | **'** | **I** | **heard** | **him** | **say** | **partly** | **to** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 全部 | 壮丽 | , | 壮丽 | , | - | 我 | 听到 | 他 | 说 | 部分 | 到 | 他自己 | . |

“真是太棒了，太棒了，”我听到他自言自语道。

- [ðə; ði] [həʊl] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] [mait] ['entə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [mə'nuːvə(r)] . -

| **'** | **The** | **whole** | **British** | **navy** | **might** | **enter** | **here** | **and** | **manoeuvre** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 所有的 | 英国 | 海军 | 可能 | 进入 | 这里 | 和 | 演习 | . | - |

“整个英国海军都可能进入这里进行演习。”

[ðen] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd]['dɒktə(r)] ['kænfiːld] .

| **Then** | **he** | **hastened** | **away** | **to** | **find** | **Doctor** | **Canfield** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 加快 | 离开 | 到 | 寻找 | 医生 | 坎菲尔德 | . |

然后他匆匆赶去找坎菲尔德医生。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [wɒz; wəz] [wel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ] [hɔːnz] [ɒv; əv]

| **When** | **he** | **returned** | **with** | **him** | **the** | **vessel** | **was** | **well** | **within** | **the** | **projecting** | **horns** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 返回 | 和 | 他 | 这 | 血管 | 曾是 | 出色地 | 之内 | 这 | 投影 | 角 | 的 |

[lænd] [ðæt] [ʃʌt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈhɑːbə(r)] [ˈseɪfli] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈəʊʃ(ə)n] [swel] .

| **land** | **that** | **shut** | **the** | **great** | **harbour** | **safely** | **in** | **from** | **the** | **ocean** | **swell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土地 | 那 | 关闭 | 这 | 伟大的 | 港口 | 安全 | 在 | 从 | 这 | 海洋 | 膨胀 | . |

当他带着他返回时，船只已经完全进入了突出的陆地岬角之内，这些岬角将大港安全地与海浪隔绝开来。

[ɒn] [ˈaʊə(r)] [left] [ə; eɪ] [haɪ] [bəʊld] [blʌf] [rəʊz] [ʃɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] ;

| **On** | **our** | **left** | **a** | **high** | **bold** | **bluff** | **rose** | **sheer** | **from** | **the** | **water** | **to** | **a** | **great** | **height** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 左边 | 一个 | 高的 | 大胆的 | 虚张声势 | 玫瑰 | 透明 | 从 | 这 | 水 | 到 | 一个 | 伟大的 | 高度 | ; |

左侧是一座高耸挺拔的悬崖，从水面直插云霄；

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [lænd] [leɪ] [mʌtʃ] [ˈləʊə(r)] .

| **on** | **the** | **right** | **the** | **land** | **lay** | **much** | **lower** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | 这 | 土地 | 躺 | 很多 | 降低 | . |

右侧地势低洼得多。

[dəˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [leɪ] [ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] .

| **Directly** | **in** | **front** | **lay** | **the** | **harbour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 在 | 正面 | 躺 | 这 | 港口 | . |

正前方就是港口。

[ˌaɪ ˈtiː] [ræn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [sɪks] [ɔː(r)] [ˈsev(ə)n] [maɪlz] ,

| **It** | **ran** | **away** | **to** | **the** | **north** | **for** | **full** | **six** | **or** | **seven** | **miles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑 | 离开 | 到 | 这 | 北 | 为了 | 满的 | 六 | 或者 | 七 | 英里 | , |

它向北逃窜了足足六七英里，

[baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɪn] [bredθ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈdɒtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]

| **by** | **two** | **or** | **three** | **in** | **breadth** | **,** | **and** | **was** | **dotted** | **with** | **the** | **ships** | **that** | **had** | **come** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 二 | 或者 | 三 | 在 | 宽度 | , | 和 | 曾是 | 虚线 | 和 | 这 | 船舶 | 那 | 有 | 来 | 在 |

[bɪˈfɔː(r)] ,

| **before** | **,** |
|---|---|
| 前 | , |

宽约两三米，上面零星停泊着之前驶入的船只。

[ænd; ənd] [hedʒd] [əˈbaʊt] [ɒn] [ˈevri] [saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɑːk] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] — [hɪə(r)] [ænd; ənd]

| **and** | **hedged** | **about** | **on** | **every** | **side** | **by** | **the** | **dark** | **magnificent** | **forests** | **—** | **here** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对冲 | 关于 | 在 | 每一个 | 边 | 经过 | 这 | 黑暗的 | 壮丽 | 森林 | — | 这里 | 和 |

[ðeə(r)] [ˈbrəʊkən] [baɪ] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] .

| **there** | **broken** | **by** | **ledges** | **of** | **rock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 破碎的 | 经过 | 壁架 | 的 | 岩石 | . |

四周环绕着幽暗壮丽的森林——不时有岩石峭壁点缀其间。

[ˈdɒktə(r)] [ˈkænfiːld] [ˈsɜrˌveɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈsləʊli] .

| **Doctor** | **Canfield** | **surveyed** | **it** | **all** | **slowly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 坎菲尔德 | 调查 | 它 | 全部 | 缓慢地 | . |

坎菲尔德医生缓缓地环顾四周。

- [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈɪnlənd; ɪnˈlænd] [siː] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

| **'** | **Why** | **,** | **it's** | **a** | **whole** | **inland** | **sea** | **,** | **'** | **he** | **said** | **at** | **length** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 它是 | 一个 | 所有的 | 内陆 | 海 | , | - | 他 | 说 | 在 | 长度 | . |

“哎呀，那简直就是一片内陆海，”他长长地说。

- [ˈnaɪðə(r)] [ˈbɒstən] [ˈhɑːbə(r)] [nɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)z] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [njuː] [ˈɪŋgləns] [kəʊst] [kæn; kən] [biː; bi]

| **'** | **Neither** | **Boston** | **harbour** | **nor** | **any** | **others** | **on** | **the** | **whole** | **New** | **England** | **coast** | **can** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 两者都不 | 波士顿 | 港口 | 也不 | 任何 | 其他的 | 在 | 这 | 所有的 | 新的 | 英格兰 | 海岸 | 能 | 是 |

[kəmˈpeəd] [wɪð] [ðɪs] . -

| **compared** | **with** | **this** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 这 | . | - |

“无论是波士顿港，还是整个新英格兰海岸的任何其他港口，都无法与此相提并论。”

['meni] ['ʌðə(r)z] [meɪd] [rɪ'mɑːrks] ,
**Many others made remarks ,**
许多 其他的 制成 评论 ,

其他人也发表了意见。

[ɔːl] [ɪk'spresɪŋ] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]
**all expressing wonder at the magnificence of the harbour and the beauty of**
全部 表达 想知道 在 这 壮丽 的 这 港口 和 这 美丽 的
[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
**the surrounding country .**
这 周围 国家 .

所有人都对海港的壮丽景色和周围乡村的秀丽风光赞叹不已。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən][dʒæk] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tɔːl] [stɑːf] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
**At sight of the Union Jack flying from a tall staff on the top of a great**
在 视线 的 这 联盟 杰克 飞行 从 一个 高的 职员 在 这 顶部 的 一个 伟大的
[maʊnd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
**mound some distance in front and to the left ,**
冢 一些 距离 在 正面 和 到 这 左边 ,

看到前方左侧不远处一座大土丘顶端高高的旗杆上飘扬着英国国旗，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [praʊd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
**a feeling of proud satisfaction came in upon me .**
一个 感觉 的 自豪的 满意 来了 在 之上 我 .

一种自豪和满足感涌上心头。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [siːmd] [tuː; tə] [preʃ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
**The feeling of my new responsibility seemed to press upon me as it had**
这 感觉 的 我的 新的 责任 似乎 到 按 之上 我 作为 它 有
[nɒt] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
**not done before .**
不是 完毕 前 .

我感到肩负着新的责任，这种感觉以前从未有过。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
**The wind blew down over the forests fresh and cool , for it was**
这 风 吹 向下 超过 这 森林 新鲜的 和 凉爽的 , 为了 它 曾是
[jet] [mɑːtʃ] ;
**yet March ;**
然而 行进 ;

三月的风吹过森林，清新凉爽；

[hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [brɔːd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [snəʊ] [held] [fɑːst][ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] .
**here and there broad patches of snow held fast in the hollows .**
这里 和 那里 广阔 补丁 的 雪 握住 快速地 在 这 空心 .

山谷里不时可见大片积雪。

['aʊə(r)] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ; [ðə; ði] [njuː] [lænd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]
**Our means were very limited ; the new land before us was evidently a**
我们的 方法 是 非常 有限的 ; 这 新的 土地 前 我们 曾是 显然 一个
['wɪldənəs] .
**wilderness .**
荒野 .

我们的资源非常有限；摆在我们面前的新土地显然是一片荒野。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [flæg] ['weɪvɪŋ]
**But when I had looked for a moment on the well - known flag waving**
但 什么时候 我 有 看起来 为了 一个 片刻 在 这 出色地 - 已知 旗帜 挥手
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɪltɒp] ,
**from the distant hilltop ,**
从 这 遥远 山顶 ,

但当我望向远处山顶上飘扬的那面著名的旗帜时，

[wen] [frɒm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə] [rʌn] [ɒn] ['ʌpwəd] [tu:; tə] [hɪm] [hu:m] [aɪ]

| when | from | this | I | allowed | my | thoughts | to | run | on | upward | to | Him | whom | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 从 | 这 | 我 | 允许 | 我的 | 想法 | 到 | 跑步 | 在 | 向上 | 到 | 他 | 谁 | 我 |

[hæd; həd] ['sɒləmli] [pledʒd] [maɪ'self] [tu:; tə] [sɜ:v] ,

| had | solemnly | pledged | myself | to | serve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 庄严地 | 承诺 | 我 | 到 | 服务 | , |

于是，我的思绪开始向上飘荡，想起了我曾庄严宣誓要侍奉的那位神。

[nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [wi:; wi] [went] [ɔ:(r)] [wɒt] ['hæpənd] ,

| no | matter | where | we | went | or | what | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 在哪里 | 我们 | 去 | 或者 | 什么 | 发生 | , |

无论我们去了哪里，或者发生了什么事，

[ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['hæpinəs] [ðæt] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ,

| then | for | a | time | in | the | great | happiness | that | came | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为了 | 一个 | 时间 | 在 | 这 | 伟大的 | 幸福 | 那 | 来了 | 之上 | 我 | , |

随后，我沉浸在巨大的幸福之中，

[aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [nɒt] [jet] [ˌsev(ə)n'ti:n] ,

| I | forgot | that | I | was | but | a | boy | of | not | yet | seventeen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 那 | 我 | 曾是 | 但 | 一个 | 男生 | 的 | 不是 | 然而 | 十七 | , |

我忘了自己当时只是个不到十七岁的男孩。

['lændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sə'pɔ:tɪŋ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

| landing | in | a | strange | country | with | the | responsibility | of | supporting | my | mother | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降落 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 国家 | 和 | 这 | 责任 | 的 | 支持 | 我的 | 母亲 | 和 |

[tu:] ['sɪstəz] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .

| two | sisters | resting | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 姐妹 | 休息 | 之上 | 我 | . |

降落在一个陌生的国度，养活母亲和两个妹妹的重任就落在了我的肩上。

[gɒd] [hæd; həd] [hɜ:d] [maɪ] [preə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

| God | had | heard | my | prayer | for | the | safety | of | myself | and | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 听到 | 我的 | 祷告 | 为了 | 这 | 安全 | 的 | 我 | 和 | 其他的 | . |

上帝听到了我为自己和他人的安全祈祷。

[aɪ][ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ]['dɒktə(r)] [kænfi:ldz] [lɑ:st][tekst] ,

| I | recalled | Doctor | Canfield's | last | text | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 召回 | 医生 | 坎菲尔德 | 最后的 | 文本 | , |

我回想起坎菲尔德医生最后一条短信：

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [best] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ] [naʊ] [mɔ:(r)] ['revərəntli] ['fɪrɪŋ] [gɒd] .

| and | felt | that | I | could | best | honour | the | King | by | now | more | reverently | fearing | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 那 | 我 | 可以 | 最好的 | 荣誉 | 这 | 国王 | 经过 | 现在 | 更多的 | 虔诚地 | 害怕 | 上帝 | . |

我觉得，要真正荣耀国王，就应该更加虔诚地敬畏上帝。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [tu:; tə][hɪə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] ['kærəlaɪn] ,

| It | was | at | this | point | that | I | was | startled | to | hear | my | sister | Caroline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 那 | 我 | 曾是 | 惊慌 | 到 | 听到 | 我的 | 姐姐 | 卡罗琳 | , |

就在这时，我听到妹妹卡罗琳的声音，着实吓了一跳。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] — ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [ɪn] ['saɪləns] — [breɪk] [aʊt] ['swi:tli] ,

| who | had | been | standing | beside | me | — | looking | forward | in | silence | — | break | out | sweetly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 常设 | 旁 | 我 | — | 寻找 | 向前 | 在 | 沉默 | — | 休息 | 出去 | 甜蜜地 | , |

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

| but | in | a | low | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , |

一直站在我旁边的人——默默地望着前方——突然低声甜美地说道：

['ɪntu:][æn; ən][əʊld][fə'mɪliə(r)] [hɪm] .

| into | an | old | familiar | hymn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 老的 | 熟悉的 | 圣歌 | . |

唱成一首古老的、熟悉的赞美诗。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [geɪv] ['fɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd]

| The | spirit | of | the | words | gave | fitting | expression | to | my | own | feelings | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 这 | 字 | 给予 | 配件 | 表达 | 到 | 我的 | 自己的 | 情怀 | , | 和 |

[fər'get] [ðəʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

| forgetting | those | about | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 那些 | 关于 | 我 | , |

这段话恰如其分地表达了我内心的感受，让我忘记了身边的人。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] : —

| I | joined | with | her | as | she | sang | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 加入 | 和 | 她 | 作为 | 她 | 唱 | : | — |

她唱歌的时候，我跟着她一起唱：——

- [əʊ] [gɒd] , ['aʊə(r)] [help] [ɪn] ['eɪdʒɪz] [pɑːst] ,

| ' | O | God | , | our | help | in | ages | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 上帝 | , | 我们的 | 帮助 | 在 | 年龄 | 过去的 | , |

“上帝啊，你曾帮助我们度过漫长的岁月，

['aʊə(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ,

| Our | hope | for | years | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 希望 | 为了 | 年 | 到 | 来 | , |

我们对未来几年的希望

['aʊə(r)] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stɔːmi] [blɑːst] ,

| Our | shelter | from | the | stormy | blast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 庇护所 | 从 | 这 | 暴风雨 | 爆炸 | , |

我们躲避暴风雨的避难所，

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [həʊm] . -

| And | our | eternal | home | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 永恒 | 家 | . | - |

以及我们永恒的家园。

[wɪð] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [vɜːs] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

| With | the | opening | of | the | second | verse | we | were | joined | by | many | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 第二 | 诗 | 我们 | 是 | 加入 | 经过 | 许多 | 其他的 | . |

第二节歌词开始时，许多其他人也加入了进来。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['evri] ['pɜːs(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [dek] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

| Soon | it | seemed | that | every | person | on | the | crowded | deck | was | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 它 | 似乎 | 那 | 每一个 | 人 | 在 | 这 | 挤 | 甲板 | 曾是 | 歌唱 | . |

很快，拥挤的甲板上似乎每个人都在唱歌。

['ʌðə(r)] [ʃɪps] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Other | ships | caught | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 船舶 | 捕捉 | 它 | . |

其他船只也追上了它。

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [druː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ðə; ði] ['sɪŋəz] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɑːst] [vɜːs] ,

| Just | as | we | drew | to | the | landing | - | place | the | singers | reached | the | last | verse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我们 | 画 | 到 | 这 | 降落 | - | 地方 | 这 | 歌手 | 达到 | 这 | 最后的 | 诗 | , |

当我们抵达着陆点时，歌手们唱完了最后一节歌词。

[ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːdz] : —

| and | surely | nothing | could | have | been | more | appropriate | than | the | words | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一定 | 没有什么 | 可以 | 有 | 到过 | 更多的 | 合适的 | 比 | 这 | 字 | : | — |

当然，没有什么比以下这些话更贴切的了：——

- [əʊ] [gɒd] , ['aʊə(r)] [help] [ɪn] ['eɪdʒɪz] [pɑːst] ,

| ' | O | God | , | our | help | in | ages | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 上帝 | , | 我们的 | 帮助 | 在 | 年龄 | 过去的 | , |

“上帝啊，你曾帮助我们度过漫长的岁月，

['aʊə(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ,

| Our | hope | for | years | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 希望 | 为了 | 年 | 到 | 来 | , |

我们对未来几年的希望

[biː; bi] [ðaʊ] ['aʊə(r)] [gɑːd] [waɪl] ['trʌb(ə)lz] [lɑːst] ,

| Be | Thou | our | guard | while | troubles | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 我们的 | 警卫 | 尽管 | 麻烦 | 最后的 | , |

愿祢在患难中守护我们，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [həʊm] . -

| And | our | eternal | home | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 永恒 | 家 | . | - |

以及我们永恒的家园。

[ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['muːvɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['piːpəlz] [ɪ'moʊʃnz] .

| The | words | had | a | strangely | moving | effect | upon | the | people's | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 移动 | 影响 | 之上 | 这 | 人们的 | 情绪 | . |

这些话语对人们的情感产生了奇特的感动作用。

[tɪəz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [fləʊ] [ɒn] ['liːvɪŋ] ['bɒstən] , [naʊ] , [wɪð] ['meni] , [hæd; həd][ðeə(r)]

| Tears | that | had | refused | to | flow | on | leaving | Boston | , | now | , | with | many | , | had | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 那 | 有 | 拒绝 | 到 | 流动 | 在 | 离开 | 波士顿 | , | 现在 | , | 和 | 许多 | , | 有 | 他们的 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

离开波士顿时强忍着泪水，现在，许多人的眼泪终于夺眶而出。

['dɒktə(r)] ['kænfiːld] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [hɪm]

| Doctor | Canfield | , | seizing | the | opportunity | presented | by | the | quiet | that | followed | the | hymn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 坎菲尔德 | , | 抓住 | 这 | 机会 | 呈现 | 经过 | 这 | 安静的 | 那 | 随后 | 这 | 圣歌 |

, [stept] ['fɔːwəd] ,

| , | stepped | forward | , |
|---|---|---|---|
| , | 步 | 向前 | , |

坎菲尔德医生抓住赞美诗结束后短暂的安静，走上前去。

[ænd; ənd][ɪn]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ['ɒfəd] [ʌp] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɒv; əv] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)]

| and | in | simple | but | beautiful | language | offered | up | a | prayer | of | thanks | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 简单的 | 但 | 美丽的 | 语言 | 提供 | 向上 | 一个 | 祷告 | 的 | 谢谢 | 为了 |

[dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] ,

| deliverance | from | the | deep | , |
|---|---|---|---|---|
| 解救 | 从 | 这 | 深的 | , |

他用简洁而优美的语言，向上帝献上感恩的祷告，感谢祂将他从深渊中解救出来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [ kə'mend ] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːsi]

| and | finally | and | earnestly | commended | all | to | the | guidance | and | the | mercy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 和 | 切实 | 赞扬 | 全部 | 到 | 这 | 指导 | 和 | 这 | 怜悯 |

[ɒv; əv] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

| of | God | for | the | days | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 上帝 | 为了 | 这 | 天 | 到 | 来 | . |

最后，他恳切地祈求上帝保佑大家在未来的日子里平安顺利。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [æz; əz] [greɪt] [bɑːrz][ɒv; əv] ['skɑːlət] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ,

| A | little | later | , | as | great | bars | of | scarlet | were | shooting | up | from | the | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 之后 | , | 作为 | 伟大的 | 酒吧 | 的 | 猩红 | 是 | 射击 | 向上 | 从 | 这 | 西方 | , |

不久之后，当大片鲜红的闪电从西边冲天而起时，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [ɒn] [wɪtʃ] ['geɪli] [fluː] [ðə; ði] [kɪŋz] [flæg] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

| over | the | hill | on | which | gaily | flew | the | King's | flag | — | for | which | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 爬坡道 | 在 | 哪个 | 兴高采烈地 | 飞翔 | 这 | 国王学院 | 旗帜 | — | 为了 | 哪个 | 我们 | 有 |

['wɪlɪŋli] ['sækrɪfaɪst] [səʊ] [mʌtʃ] — ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [raɪt] ,

| willingly | sacrificed | so | much | — | happy | in | the | consciousness | of | having | done | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心甘情愿 | 牺牲 | 所以 | 很多 | — | 快乐的 | 在 | 这 | 意识 | 的 | 拥有 | 完毕 | 正确的 | , |

在山顶上，国王的旗帜欢快地飘扬着——我们曾为此甘愿牺牲那么多——我们因自己做了正确的事而感到欣慰。

[strɒŋ] [ɪn] [feɪθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [laɪk]['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][ðə; ði] ['pɪlgrɪm]

| strong | in | faith | for | the | future | , | like | our | ancient | ancestors | the | Pilgrim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 在 | 信仰 | 为了 | 这 | 未来 | , | 喜欢 | 我们的 | 古老的 | 祖先 | 这 | 朝圣 |

['fɑːðəz] ,

| Fathers | , |
|---|---|
| 父亲们 | , |

像我们古代的先祖清教徒一样，对未来充满坚定的信念。

[wɪð] [bəuθ] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [preə(r)z] [ɒn]['aʊə(r)][lɪps] , [wiː; wi] [stept] [ə'ʃɔː(r)] .

| with | both | songs | and | prayers | on | our | lips | , | we | stepped | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 歌曲 | 和 | 祈祷 | 在 | 我们的 | 嘴唇 | , | 我们 | 步 | 岸上 | . |

我们嘴里哼着歌，嘴里念着祷文，踏上了岸。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] — [ðə; ði] 30th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , - — [ðəʊ] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ]

| And | from | that | day | — | the | 30th | of | March | , | 1776 | — | though | we | did | not | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 天 | — | 这 | 30th | 的 | 行进 | , | - | — | 尽管 | 我们 | 做过 | 不是 | 知道 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

从那天起——1776年3月30日——尽管我们当时并不知道，

[ə; eɪ] [njuː] ['neɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ɪn][ðə; ði] - [truː] [nɔːθ] , - [ɒn] [kə'neɪdiən] [sɔɪl] .

| a | new | nation | began | to | be | made | , | in | the | ' | True | North | , | ' | on | Canadian | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 国家 | 开始 | 到 | 是 | 制成 | , | 在 | 这 | - | 真的 | 北 | , | - | 在 | 加拿大 | 土壤 | . |

在加拿大这片“真正的北方”，一个崭新的国家开始诞生。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv]['nəʊvə]['skəʊʃə] [ 'welkəm ] [ˌjuː 'es] ['hɑːtɪli] .

| The | Governor | of | Nova | Scotia | welcomed | us | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | 的 | 新星 | 斯科舍省 | 欢迎 | 我们 | 衷心地 | . |

新斯科舍省省长热情欢迎了我们。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['lɔɪəlɪsts] [prə'djuːst]

| The | sudden | and | unexpected | arrival | of | so | many | soldiers | and | Loyalists | produced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 和 | 意外 | 到达 | 的 | 所以 | 许多 | 士兵 | 和 | 保皇党 | 生产 |

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪz] ,

| some | difficulties | , |
|---|---|---|
| 一些 | 困难 | , |

大量士兵和效忠派人士的突然到来造成了一些困难。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['kʌmftəb(ə)l] .

| but | everything | possible | was | done | to | make | us | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一切 | 可能的 | 曾是 | 完毕 | 到 | 制作 | 我们 | 舒服的 | . |

但他们尽一切可能让我们感到舒适。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəlɪsts] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [miːnz] ,

| For | those | of | the | Loyalists | who | had | no | means | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | 的 | 这 | 保皇党 | WHO | 有 | 不 | 方法 | , |

对于那些没有经济来源的保皇党人来说，

[bəuθ] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [wɜː(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

| both | food | and | shelter | were | provided | by | the | Government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 食物 | 和 | 庇护所 | 是 | 假如 | 经过 | 这 | 政府 | . |

政府提供了食物和住所。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] ['kænfiːld] ,

| With | the | assistance | of | Doctor | Canfield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 协助 | 的 | 医生 | 坎菲尔德 | , |

在坎菲尔德医生的协助下，

[ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['temprəri] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ]

| I | was | able | to | secure | a | temporary | lodging | for | my | mother | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 安全的 | 一个 | 暂时的 | 住宿 | 为了 | 我的 | 母亲 | 和 | 我的 |

['sɪstəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɒdərət] ['rent(ə)l] .

| sisters | at | a | moderate | rental | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 姐妹 | 在 | 一个 | 缓和 | 租赁 | . |

我为母亲和姐妹们找到了一处租金适中的临时住所。

[ɪn] [ðɪs] [wiː; wi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] ['mætəz] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['set(ə)ld] [ʃeɪp] ,

| In | this | we | proposed | to | remain | until | matters | assumed | a | more | settled | shape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 我们 | 建议的 | 到 | 保持 | 直到 | 事情 | 假定 | 一个 | 更多的 | 定居 | 形状 | , |

我们提议在此停留一段时间，直到事态更加稳定下来。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| and | we | were | enabled | to | resolve | upon | a | course | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 已启用 | 到 | 解决 | 之上 | 一个 | 课程 | 为了 | 这 | 未来 | . |

我们得以确定未来的发展方向。

['fʊli] [tuː] [wiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] ['feəli] [wel]

| Fully | two | weeks | were | occupied | before | all | the | people | were | even | fairly | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 二 | 周 | 是 | 占领 | 前 | 全部 | 这 | 人们 | 是 | 甚至 | 相当 | 出色地 |

[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .

| provided | for | . |
|---|---|---|
| 假如 | 为了 | . |

整整两周时间，所有人的生活才基本得到妥善安排。

['meni] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent ] [wɪð] [ʃedz] , [bɑːrnz] , [ænd; ənd] ['weəhaʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hoʊmz] .

| Many | had | to | be | content | with | sheds | , | barns | , | and | warehouses | for | homes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 有 | 到 | 是 | 内容 | 和 | 棚屋 | , | 谷仓 | , | 和 | 仓库 | 为了 | 房屋 | . |

许多人只能住在棚屋、谷仓和仓库里。

[gʊd] [fuːd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['iːzəli] [əb'teɪnd] .

| Good | food | was | not | always | easily | obtained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 食物 | 曾是 | 不是 | 总是 | 容易地 | 获得 | . |

以前，美味的食物并不总是唾手可得。

['meni] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] ['əʊnli][tuː; tə] ['faɪnli] [ 'kɑːpit ] [hɔːlz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kaʊtʃ]

| Many | who | had | been | accustomed | only | to | finely | carpeted | halls | , | and | to | couches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | WHO | 有 | 到过 | 习惯 | 仅有的 | 到 | 精细地 | 铺地毯的 | 大厅 | , | 和 | 到 | 沙发 |

[ɒv; əv] [daʊn] ,

| of | down | , |
|---|---|---|
| 的 | 向下 | , |

许多以前只习惯于铺着精美地毯的大厅和羽绒沙发的人，

[wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] ['kwɔːtəz] [weə(r)] [ðə; ði] [flɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [rʌf] [plæŋks] ,

| were | forced | to | occupy | quarters | where | the | floors | were | of | rough | planks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 强制 | 到 | 占据 | 四分之一 | 在哪里 | 这 | 楼层 | 是 | 的 | 粗糙的 | 木板 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði][bedz][ɒv; əv] [strɔː] .

| and | the | beds | of | straw | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 床 | 的 | 稻草 | . |

他们被迫居住在地板是粗糙木板、床铺是稻草的住所里。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kəm'pleɪnɪŋ] .

| But | there | was | no | complaining | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 抱怨 | . |

但他们没有抱怨。

[wiː; wi] ['rezəluːtli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .

| We | resolutely | determined | to | be | happy | ; | and | we | were | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 坚决地 | 决定 | 到 | 是 | 快乐的 | ; | 和 | 我们 | 是 | 快乐的 | . |

我们下定决心要快乐；而我们也确实快乐了。

[ɒn] [ðə; ði] [striːts] , [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːtəz] [ai] ['vɪzɪtɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːvz] ,

| On | the | streets | , | in | the | quarters | I | visited | , | at | the | market | , | about | the | wharves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 街道 | , | 在 | 这 | 四分之一 | 我 | 到访 | , | 在 | 这 | 市场 | , | 关于 | 这 | 码头 | , |

在街上，在我去过的街区里，在市场里，在码头附近，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ʃɪps] , ['piːp(ə)l] [muːvd] [keə(r)] - [friː] [ænd; ənd] [lait] - [hɑːtɪd] .

| and | on | the | ships | , | people | moved | care | - | free | and | light | - | hearted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 船舶 | , | 人们 | 已搬 | 关心 | - | 自由的 | 和 | 光 | - | 心地 | . |

在船上，人们无忧无虑、心情愉快。

[fjuː] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi][hæd; həd] [left] .

| Few | spoke | of | the | country | we | had | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 辐 | 的 | 这 | 国家 | 我们 | 有 | 左边 | . |

很少有人谈起我们离开的那个国家。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [entə'teɪnmənts] .

| There | were | many | entertainments | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 娱乐 | . |

娱乐活动很多。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [ðə; ði] ['ɑːmi] ['ɒfɪsəz] , [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

| The | Governor | , | the | army | officers | , | the | members | of | the | council | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | , | 这 | 军队 | 警官 | , | 这 | 成员 | 的 | 这 | 理事会 | , |

总督、军官、议会成员、

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['welθi] ['sɪtəznz] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [hoʊmz] ['friːli] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌentə'teɪnmənt]

| and | the | more | wealthy | citizens | opened | their | homes | freely | for | our | entertainment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 富裕 | 公民 | 打开 | 他们的 | 房屋 | 自由 | 为了 | 我们的 | 娱乐 |

[ænd; ənd] ['kʌmfət] ,

| and | comfort | , |
|---|---|---|
| 和 | 舒适 | , |

而那些比较富裕的市民则慷慨地敞开家门，供我们娱乐和取暖。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [lɒs]

| and | in | a | remarkably | short | time | the | memory | of | our | sufferings | and | loss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | 这 | 记忆 | 的 | 我们的 | 苦难 | 和 | 损失 |

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪd] .

| began | to | fade | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 褪色 | . |

出乎意料的是，在很短的时间内，我们对苦难和损失的记忆就开始消退。

[tuː; tə] ['meni] , [ðə; ði][əʊld] , ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv][kə'ləʊniəl] ['bɒstən] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [ə'gen] .

| To | many | , | the | old | , | happy | days | of | colonial | Boston | came | suddenly | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 许多 | , | 这 | 老的 | , | 快乐的 | 天 | 的 | 殖民 | 波士顿 | 来了 | 突然 | 后退 | 再次 | . |

对许多人来说，殖民时期波士顿的美好旧时光仿佛又回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['sɪti] [hæd; həd] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðɪs]

| It | was | one | evening | when | the | entire | city | had | passed | under | the | spell | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 晚上 | 什么时候 | 这 | 全部的 | 城市 | 有 | 通过了 | 在下面 | 这 | 拼写 | 的 | 这 |

['laɪtə(r)] [muːd] ,

| lighter | mood | , |
|---|---|---|
| 打火机 | 情绪 | , |

那是一个夜晚，整个城市都沉浸在轻松愉快的氛围中。

[ðæt] [aɪ] [wɔːkt] [wɪð] ['dʌŋkən] [heɪl] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [maʊnd] [weə(r)] [fluː] [ðə; ði]

| that | I | walked | with | Duncan | Hale | to | the | top | of | the | great | mound | where | flew | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 步行 | 和 | 邓肯 | 黑尔 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 伟大的 | 冢 | 在哪里 | 飞翔 | 这 |

[flæg] .

| flag | . |
|---|---|
| 旗帜 | . |

我和邓肯·黑尔一起走到高高的土丘顶上，那里飘扬着旗帜。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

| The | warmth | of | the | beautiful | spring | air | was | everywhere | about | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温暖 | 的 | 这 | 美丽的 | 春天 | 空气 | 曾是 | 到处 | 关于 | 我们 | . |

周围到处都弥漫着温暖宜人的春日气息。

[ðə; ði] [grɑːs] [hæd; həd] [sprʌŋ] [griːn] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlˌsloʊps] , [ðə; ði] [brʊks] [ræn] [fʊl] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ]

| The | grass | had | sprung | green | on | the | hillslopes | , | the | brooks | ran | full | to | overflowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草 | 有 | 弹簧 | 绿色的 | 在 | 这 | 山坡 | , | 这 | 布鲁克斯 | 跑 | 满的 | 到 | 溢出 |

,

,

,

山坡上的草地已经泛绿，溪水也满溢而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [ʃeɪd] .

| and | the | dark | green | of | the | great | forest | was | taking | on | a | lighter | shade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑暗的 | 绿色的 | 的 | 这 | 伟大的 | 森林 | 曾是 | 采取 | 在 | 一个 | 打火机 | 阴影 | . |

大森林的深绿色渐渐变得浅了一些。

[bʌt; bət] ['dʌŋkənz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['hevi] , [ˌæprɪ'hensɪv] [lʊk] .

| But | Duncan's | face | wore | a | heavy | , | apprehensive | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 邓肯的 | 脸 | 穿着 | 一个 | 重的 | , | 忧虑 | 看 | . |

但邓肯脸上却带着沉重、忧虑的神色。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

| ' | I | have | seen | the | Governor | , | ' | he | said | in | answer | to | a | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 已见 | 这 | 州长 | , | - | 他 | 说 | 在 | 回答 | 到 | 一个 | 问题 | , |

“我见过州长，”他在回答问题时说道。

- [ænd; ənd] [θɪŋz] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm]['həʊpf(ə)l] .

| ' | and | things | at | present | are | far | from | hopeful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 事物 | 在 | 展示 | 是 | 远的 | 从 | 充满希望 | . |

而目前的情况远谈不上乐观。

[ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][hæv; həv] [biːn] ['wɪnɪŋ] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] .

| The | rebels | have | been | winning | in | New | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叛军 | 有 | 到过 | 获胜 | 在 | 新的 | 英格兰 | . |

叛军在新英格兰地区节节胜利。

['meni] [ɪn] [ðɪs] ['prɒvɪns] [huːm] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [həʊpt] [wʊd] [biː; bi] ['lɔɪəl] [hæv; həv]

| Many | in | this | province | whom | the | Government | had | hoped | would | be | loyal | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 在 | 这 | 省 | 谁 | 这 | 政府 | 有 | 希望 | 会 | 是 | 忠诚 | 有 |

[rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

| refused | the | oath | of | allegiance | to | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 这 | 誓言 | 的 | 忠诚 | 到 | 这 | 国王 | . |

该省许多政府原本希望效忠的人都拒绝向国王宣誓效忠。

[ə; eɪ] [fjuː] [hæv; həv]['əʊpənli] [dɪ'kleəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['enəmi] .

| A | few | have | openly | declared | for | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 有 | 公然 | 声明 | 为了 | 这 | 敌人 | . |

少数人已公开宣布效忠敌人。

[tuː] [naɪts] [əˈgəʊ][ə; eɪ][ˈkɑːgəʊ][ɒv; əv] [heɪ] [ˈbiːɪŋ] [ʃɪpt] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)]

| Two | nights | ago | a | cargo | of | hay | being | shipped | from | here | to | New | York | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 夜晚 | 前 | 一个 | 货物 | 的 | 干草 | 存在 | 已发货 | 从 | 这里 | 到 | 新的 | 约克 | 为了 |

[ðə; ði] [kɪŋz] [ˈkæv(ə)lri][wɒz; wəz] [bɜːnd] .

| the | King's | cavalry | was | burned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王学院 | 骑兵 | 曾是 | 烧伤 | . |

两天前，一批从这里运往纽约供国王骑兵使用的干草被烧毁了。

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

| Worst | of | all | , |
|---|---|---|---|
| 最差 | 的 | 全部 | , |

最糟糕的是，

[rɪˈpɔːts] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] — [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌes ˈtiː]

| reports | have | come | from | about | the | great | bay | to | the | north | — | from | the | St |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报告 | 有 | 来 | 从 | 关于 | 这 | 伟大的 | 湾 | 到 | 这 | 北 | — | 从 | 这 | 英石 |

. [dʒɒn][ænd; ənd] [ˈmɪrəˌmɪʃi] [ˈrɪvəz] ,

| . | John | and | Miramichi | Rivers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| . | 约翰 | 和 | 米拉米奇 | 河流 | , |

有报告称，北部的大海湾地区——圣约翰河和米拉米奇河一带——出现了这种情况。

[ðæt] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiənz] , [ɜːrdʒd] [baɪ][ˈeɪdʒənts][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][ˈdʒen(ə)rəl]

| that | thousands | of | the | Indians | , | urged | by | agents | from | the | rebel | General |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 数千 | 的 | 这 | 印度人 | , | 敦促 | 经过 | 代理人 | 从 | 这 | 反叛 | 一般的 |

['wɒʃɪŋtən] ,

| Washington | , |
|---|---|
| 华盛顿 | , |

数千名印第安人，在叛军将领华盛顿的代理人的怂恿下，

[ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈraɪzɪŋ] . -

| are | on | the | point | of | rising | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 上升 | . | - |

即将上涨。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [stɒpt] .

| At | the | last | words | I | suddenly | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 字 | 我 | 突然 | 停止 | . |

听到最后几个字，我突然停了下来。

[ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

| The | beauties | of | the | spring | evening | had | no | more | charm | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美女 | 的 | 这 | 春天 | 晚上 | 有 | 不 | 更多的 | 魅力 | 为了 | 我 | . |

春日傍晚的美景对我而言已不再有吸引力。

- [kæn; kən][ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ? -

| ' | Can | all | this | be | true | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 能 | 全部 | 这 | 是 | 真的 | ? | - |

这一切难道都是真的吗?

[aɪ] [gɑːspt] .

| I | gasped | . |
|---|---|---|
| 我 | 倒吸一口气 | . |

我倒吸了一口气。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] , [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [fɪəz] , - [ˈdʌŋkən] [sed] . -

| ' | It | is | not | to | be | denied | , | the | Governor | fears | , | ' | Duncan | said | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 否认 | , | 这 | 州长 | 恐惧 | , | - | 邓肯 | 说 | . | - |

“州长担心，这是无法否认的，”邓肯说。

[ˈhælɪfæks] [meɪ] [biː; bi] [bɪˈsiːdʒd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] . -

| Halifax | may | be | besieged | in | less | than | a | month | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈利法克斯 | 可能 | 是 | 被围困 | 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 月 | . | - |

哈利法克斯可能在一个月内就会被围困。

- [bʌt; bət] ['kænɒt] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ? -
' But cannot something be done ? '
- 但 不能 某物 是 完毕 ? -

“难道就不能做点什么吗？”

[ai] [kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

- [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæz; həz] [wʌn] [həʊp] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [meɪ] [jet] [biː; bi]
' The Governor has one hope , that the Indians on the St . John may yet be
- 这 州长 有 一 希望 , 那 这 印度人 在 这 英石 . 约翰 可能 然而 是
[kept] ['lɔɪəl] .
kept loyal .
保留 忠诚 .

总督只有一个希望，那就是圣约翰河沿岸的印第安人能够继续保持忠诚。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] . -
He has asked me to go with others and make the attempt . '
他 有 问 我 到 去 和 其他的 和 制作 这 试图 . -

他让我和其他人一起去尝试。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] ['ɔːlsəʊ] , - [aɪ] [sed] , - [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɪl] [pə'mɪt] . -
' I shall go also , ' I said , ' if the Governor will permit . '
- 我 将 去 还 , - 我 说 , - 如果 这 州长 将要 允许 . -

“我也要去，”我说，“如果州长允许的话。”

- [ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪz] ['tretʃərəs] ; [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['deɪndʒə(r)] . -
' The Indian is treacherous ; there will be danger . '
- 这 印度 是 奸诈 ; 那里 将要 是 危险 . -

“印第安人狡猾奸诈，会有危险。”

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ðəʊ] , ['dʌŋkən] : [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] .
' I shall go though , Duncan : I must go , if I may be of service .
- 我 将 去 尽管 , 邓肯 : 我 必须 去 , 如果 我 可能 是 的 服务 .

“不过，邓肯，我还是得去：如果我能帮上忙，我就必须去。”

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [naʊ] [seɪf] . -
I thought all was now safe . '
我 想法 全部 曾是 现在 安全的 . -

我以为现在一切都安全了。

- [səʊ] [duː; də] ['meni] .
' So do many .
- 所以 做 许多 .

很多人都这么认为。

[fjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [nəʊ] ['aʊə(r)] ['riːəl] ['deɪndʒə(r)] .
Few in the city know our real danger .
很少 在 这 城市 知道 我们的 真实的 危险 .

城里很少有人知道我们面临的真正危险。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [ɪz] [ðɪs] : ['deɪvɪd] ['eltən] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['fɑːrmərz]
And another thing that is discouraging is this : David Elton and many other farmers
和 其他 事物 那 是 令人沮丧 是 这 : 大卫 埃尔顿 和 许多 其他 农民
,
,
,

还有一件令人沮丧的事情是：大卫·埃尔顿和许多其他农民，

[huː] [hæv; həv] [biːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [maɪlz] , [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [ʌn'fɪt]

| who | have | been | into | the | country | for | several | miles | , | say | that | it | is | absolutely | unfit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 进入 | 这 | 国家 | 为了 | 一些 | 英里 | , | 说 | 那 | 它 | 是 | 绝对地 | 不合格 |

[fɔː(r); fə(r)] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

| for | cultivation | . |
|---|---|---|
| 为了 | 栽培 | . |

进入该地几英里的人说，那里的土地绝对不适合耕种。

[rɒks] , [rɒks] , [ænd; ənd]['əʊnli] [rɒks] ['evriweə(r)] [ɪz][ðeə(r)] [rɪ'pɔːt] .

| Rocks | , | rocks | , | and | only | rocks | everywhere | is | their | report | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岩石 | , | 岩石 | , | 和 | 仅有的 | 岩石 | 到处 | 是 | 他们的 | 报告 | . |

他们的报告称，到处都是石头、石头，还是石头。

[fuːd] ['ɔːlsəʊ][ɪz] ['rʌnɪŋ] ['veri] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . -

| Food | also | is | running | very | low | in | the | city | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食物 | 还 | 是 | 跑步 | 非常 | 低的 | 在 | 这 | 城市 | . | - |

城里的食物也严重短缺。

[wiː; wi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .

| We | turned | and | walked | down | the | slope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 转向 | 和 | 步行 | 向下 | 这 | 坡 | . |

我们转身走下斜坡。

[hæd; həd][ai] [biːn] [raɪt] [ɪn] ['biːɪŋ] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] ?

| Had | I | been | right | in | being | so | cheerful | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 到过 | 正确的 | 在 | 存在 | 所以 | 快乐 | ? |

我当时那么高兴是对的吗?

[æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['temprəri] [həʊm] ,

| As | I | entered | the | door | of | our | temporary | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 进入 | 这 | 门 | 的 | 我们的 | 暂时的 | 家 | , |

当我走进我们临时住所的大门时，

[ai] [hɜːd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| I | heard | my | mother | and | Caroline | in | earnest | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 我的 | 母亲 | 和 | 卡罗琳 | 在 | 认真 | 对话 | . |

我听到母亲和卡罗琳在认真地交谈。

- [bʌt; bət][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['ɒfə(r)] , ['mʌðə(r)] , - [maɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| ' | But | I | ought | to | accept | the | offer | , | mother | , | ' | my | sister | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 应该 | 到 | 接受 | 这 | 提供 | , | 母亲 | , | - | 我的 | 姐姐 | 曾是 | 说 | . |

“可是我应该接受这个提议，妈妈，”姐姐说道。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mʌni] [ɪz][hɑːf] [spent] [ɔːl'redi] .

| ' | We | are | poor | now | , | and | our | money | is | half | spent | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 贫穷的 | 现在 | , | 和 | 我们的 | 钱 | 是 | 一半 | 花费 | 已经 | . |

我们现在很穷，而且我们的钱已经花掉了一半。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] ?

| What | are | we | to | do | when | it | is | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我们 | 到 | 做 | 什么时候 | 它 | 是 | 已消失 | ? |

它消失后我们该怎么办?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [laɪk] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒn][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

| Are | we | to | remain | , | like | so | many | others | , | a | burden | on | the | King | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 到 | 保持 | , | 喜欢 | 所以 | 许多 | 其他的 | , | 一个 | 负担 | 在 | 这 | 国王 | 和 | 这 |

['gʌvənmənt] ? -

| Government | ? | ' |
|---|---|---|
| 政府 | ? | - |

难道我们注定要像其他人一样，成为国王和政府的负担吗?

- [bʌt; bət] , ['kærəlaɪn] , - [maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , [jɔː(r); jə(r)]

| ' | But | , | Caroline | , | ' | my | mother | said | , | ' | you | must | remember | your | family | , | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | , | 卡罗琳 | , | - | 我的 | 母亲 | 说 | , | - | 你 | 必须 | 记住 | 你的 | 家庭 | , | 你的 |

[neɪm] , [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] .

| name | , | and | social | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | , | 和 | 社会的 | 常设 | . |

“但是，卡罗琳，”我母亲说，“你必须记住你的家庭、你的名字和社会地位。”

[tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

| To | accept | this | position | means | that | you | become | a | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 接受 | 这 | 位置 | 方法 | 那 | 你 | 变得 | 一个 | 仆人 | . |

接受这个职位就意味着你成为了仆人。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdəd] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] ? -

| Have | you | considered | that | , | my | dear | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 经过考虑的 | 那 | , | 我的 | 亲爱的 | ? | - |

亲爱的，你考虑过这一点吗?

- [jes] , ['mʌðə(r)] , - ['kærəlaɪn] [sed] [æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , - [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

| ' | Yes | , | mother | , | ' | Caroline | said | as | I | entered | the | room | , | ' | I | have | thought | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 母亲 | , | - | 卡罗琳 | 说 | 作为 | 我 | 进入 | 这 | 房间 | , | - | 我 | 有 | 想法 | 的 | 那 | . |

“是的，妈妈，”我走进房间时，卡罗琳说，“我考虑过这个问题。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [dɪs'greɪs] [ɪn] ['duːɪŋ] ['ɒnɪst] [wɜːk] ?

| But | how | can | there | be | any | disgrace | in | doing | honest | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 能 | 那里 | 是 | 任何 | 耻辱 | 在 | 正在做 | 诚实的 | 工作 | ? |

但是，诚实地工作怎么会有耻辱呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] ['rɒdʒə(r)] [sə'pɔːt] [juː; jʊ]

| I | am | strong | and | well | ; | I | want | to | do | something | to | help | Roger | support | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 强的 | 和 | 出色地 | ; | 我 | 想 | 到 | 做 | 某物 | 到 | 帮助 | 罗杰 | 支持 | 你 |

[ænd; ənd] ['lɪzi] . -

| and | Lizzie | . | ' |
|---|---|---|---|
| 和 | 莉齐 | . | - |

我身体很强壮，也很好；我想做点什么来帮助罗杰照顾你和莉齐。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

| My | mother | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

我母亲不会说话。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

| I | saw | that | a | conflict | was | going | on | within | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 一个 | 冲突 | 曾是 | 去 | 在 | 之内 | 她 | , |

我发现她内心正在经历一场冲突。

[ðə; ðɪ] ['kɒnflɪkt] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [aʊt] [ɪn][səʊ] ['meni] ['lɔɪəlɪst] [brests] [bɪ'twiːn] [praɪd]

| the | conflict | that | had | to | be | fought | out | in | so | many | Loyalist | breasts | between | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲突 | 那 | 有 | 到 | 是 | 战斗 | 出去 | 在 | 所以 | 许多 | 保皇党 | 乳房 | 之间 | 自豪 |

[ænd; ənd] [nə'sesəti] [ɪn] ['kænədə] .

| and | necessity | in | Canada | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 必要性 | 在 | 加拿大 | . |

在加拿大，许多保皇党人的心中都经历了骄傲与现实之间的冲突。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][məʊst]['ʌðə(r)] [keɪsɪz] , [nə'sesəti] [wʌn] .

| But | in | this | , | as | in | most | other | cases | , | necessity | won | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | , | 作为 | 在 | 最多 | 其他 | 案例 | , | 必要性 | 韩元 | . |

但在这种情况下，就像在大多数其他情况下一样，必要性最终占了上风。

[maɪ] [praʊd] - ['spɪrɪtɪd] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [ˌəʊvə'bɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]

| My | proud | - | spirited | mother | was | finally | overborne | in | her | opposition | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自豪的 | - | 精神抖擞 | 母亲 | 曾是 | 最后 | 压倒 | 在 | 她 | 反对 | 到 | 我的 |

['sɪstərz] [prə'pəʊz(ə)l] .

| sister's | proposal | . |
|---|---|---|
| 姐妹 | 提议 | . |

我那骄傲自负的母亲最终还是不服气，反对我姐姐的求婚。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [slept] [ðæt] [naɪt] ,

| Before | we | slept | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 睡着了 | 那 | 夜晚 | , |

那天晚上睡觉前，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ['kærəlaɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)][ə; eɪ]['hælɪfæks]['fæməli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɜːn]

| it | was | agreed | that | Caroline | should | enter | a | Halifax | family | where | she | would | earn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 同意 | 那 | 卡罗琳 | 应该 | 进入 | 一个 | 哈利法克斯 | 家庭 | 在哪里 | 她 | 会 | 赚 |

[sʌm; səm] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [pə(r)] [wiːk] ['tiːtʃɪŋ] [tuː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [laɪt]

| some | ten | shillings | per | week | teaching | two | children | and | doing | some | other | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 十 | 先令 | 每 | 星期 | 教学 | 二 | 孩子们 | 和 | 正在做 | 一些 | 其他 | 光 |

['djuːtiz] .

| duties | . |
|---|---|
| 职责 | . |

双方达成一致，卡罗琳应该进入哈利法克斯的一户人家，每周教两个孩子，并做一些其他轻松的工作，就能挣到大约十先令。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][æn; ən] ['ɜːli] ['vɪzɪt][frɒm; frəm] ['dʌŋkən] [heɪl] .

| We | were | surprised | the | next | morning | by | an | early | visit | from | Duncan | Hale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 惊讶 | 这 | 下一个 | 早晨 | 经过 | 一个 | 早期的 | 访问 | 从 | 邓肯 | 黑尔 | . |

第二天早上，邓肯·黑尔的提前来访让我们感到很意外。

- [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , - [hiː; hi] [sed] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| ' | The | Governor | , | ' | he | said | addressing | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 州长 | , | - | 他 | 说 | 解决 | 我 | , |

“州长，”他转向我说道，

- [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [huː] [ɪz][tuː; tə][gəʊ]

| ' | will | give | you | a | place | as | secretary | to | one | of | the | officers | who | is | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 给 | 你 | 一个 | 地方 | 作为 | 秘书 | 到 | 一 | 的 | 这 | 警官 | WHO | 是 | 到 | 去 |

[tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [wɪð] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] [hjuːz] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ðə; ði] ['ɪndiənz]

| to | St | . | John | with | Lieutenant | - | Governor | Hughs | to | attempt | to | pacify | the | Indians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 英石 | . | 约翰 | 和 | 中尉 | - | 州长 | 休斯 | 到 | 试图 | 到 | 安抚 | 这 | 印度人 |

.

| : |
|---|
| . |

“将给你安排一个职位，担任一位官员的秘书，这位官员将与副总督休斯一起前往圣约翰，试图安抚印第安人。”

[ðə; ði] ['sæləri] [wɪl] [biː; bi][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [pə(r)] [deɪ] .

| The | salary | will | be | six | shillings | per | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薪水 | 将要 | 是 | 六 | 先令 | 每 | 天 | . |

工资为每天六先令。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] ? -

| Will | you | go | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 去 | ? | - |

你会去吗?

- [jes] , - [aɪ] [sed] ['iːgəli] ; - [aɪ] [wɪl] . -

| ' | Yes | , | ' | I | said | eagerly | ; | ' | I | will | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 我 | 说 | 急切地 | ; | - | 我 | 将要 | . | - |

“是的，”我急切地说，“我会的。”

['tʃæptə(r)] [eks]
**Chapter** **X**
章 X

第十章

[ðə; ði] ['tri:ti]
**The** **Treaty**
这 条约

该条约

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɒn][ðə; ði][ˌes 'ti:] . [dʒɒn][wɜ:(r); wə(r)] ['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] ,
**The** **details** **of** **the** **expedition** **to** **the** **Indians** **on** **the** **St** **.** **John** **were** **finally** **arranged** **,**
这 细节 的 这 远征 到 这 印度人 在 这 英石 . 约翰 是 最后 安排 ,

前往圣约翰河印第安人地区的探险细节最终安排妥当。

[ænd; ənd][wi:; wi][set] [ɒf] .
**and** **we** **set** **off** **.**
和 我们 放 离开 .

于是我们出发了。

['dʌŋkən] [heɪl] [wɒz; wəz][tu:; tə][ækt][æz; əz] ['sekrət(ə)ri] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['rɪtʃəd] [hju:z] , [ðə; ði] [lefˈtenənt] - ['gʌvənə(r)] ,
**Duncan** **Hale** **was** **to** **act** **as** **secretary** **to** **Sir** **Richard** **Hughs** **,** **the** **lieutenant** **-** **governor** **,**
邓肯 黑尔 曾是 到 行为 作为 秘书 到 先生 理查德 休斯 , 这 中尉 - 州长 ,

邓肯·黑尔将担任副总督理查德·休斯爵士的秘书。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['kɜ:n(ə)l] ['fræŋklɪn] ,
**while** **I** **was** **assigned** **to** **a** **similar** **position** **under** **a** **certain** **Colonel** **Francklin** **,**
尽管 我 曾是 分配 到 一个 相似的 位置 在下面 一个 肯定 上校 富兰克林 ,

当我被分配到弗兰克林上校麾下担任类似职位时，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [æz; əz] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [ə'feəz] .
**who** **had** **been** **appointed** **by** **the** **Government** **as** **superintendent** **of** **Indian** **affairs** **.**
WHO 有 到过 任命 经过 这 政府 作为 校长 的 印度 事务 .

他曾被政府任命为印度事务主管。

[ðeə(r)] [went] [wɪð] [ju: 'es]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [rev] . ['fɑ:ðə(r)] ['bʊəg] , [ə; eɪ]['fɔ:mə(r)] ['mɪʃən(ə)ri] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndiənz] ,
**There** **went** **with** **us** **also** **a** **Rev** **.** **Father** **Bourg** **,** **a** **former** **missionary** **to** **the** **Indians** **,**
那里 去 和 我们 还 一个 牧师 . 父亲 布尔格 , 一个 以前的 传教士 到 这 印度人 ,

和我们同行的还有布尔格神父，他曾是印第安人的传教士。

[ə; eɪ] ['rəumənist] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ frentʃ ] [dɪ'sent] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwədz] [tu:; tə] [lɜ:n] ,
**a** **Romanist** **,** **a** **man** **of** **French** **descent** **,** **but** **,** **as** **I** **was** **afterwards** **to** **learn** **,**
一个 罗马天主教 , 一个 男人 的 法语 下降 , 但 , 作为 我 曾是 然后 到 学习 ,

一位罗马天主教徒，一位法国后裔，但后来我才知道，

[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɔ:dʒ] .
**a** **valuable** **and** **loyal** **subject** **of** **King** **George** **.**
一个 有价值的 和 忠诚 主题 的 国王 乔治 .

乔治国王忠诚而宝贵的臣民。

['aʊə(r)] ['pɑːti] ,

| Our | party | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 派对 | , |

我们党，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['səʊldʒəz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒentlmən] [huː] [went] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['kʌntri]

| including | soldiers | and | a | few | gentlemen | who | went | to | look | over | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 士兵 | 和 | 一个 | 很少 | 先生们 | WHO | 去 | 到 | 看 | 超过 | 这 | 国家 |

[nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [beɪ] ,

| north | of | the | bay | , |
|---|---|---|---|---|
| 北 | 的 | 这 | 湾 | , |

其中包括士兵和几位前往海湾以北地区勘察地形的绅士。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['getɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] ['fɑːrmərz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm]

| with | a | view | to | getting | some | of | the | many | farmers | who | had | come | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 到 | 获得 | 一些 | 的 | 这 | 许多 | 农民 | WHO | 有 | 来 | 从 |

['bɒstən] [tuː; tə]['set(ə)l] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Boston | to | settle | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 波士顿 | 到 | 定居 | 之上 | 它 | , |

为了吸引那些从波士顿来的众多农民中的一部分人来此定居，

['nʌmbəd] , [ɪn][ɔːl] , ['twenti] - ['sev(ə)n] [p'ɜːsənz] .

| numbered | , | in | all | , | twenty | - | seven | persons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编号 | , | 在 | 全部 | , | 二十 | - | 七 | 人 | . |

总共有二十七人。

['sʌmwɒt] ['taɪəd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ɒn] ['hɔːsbæk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [rəʊd] [ðæt] [wɒz; wəz]

| Somewhat | tired | from | the | long | journey | on | horseback | over | a | road | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 疲劳的 | 从 | 这 | 长的 | 旅行 | 在 | 马背 | 超过 | 一个 | 路 | 那 | 曾是 |

[ɪk'siːdɪŋli] [rʌf] ,

| exceedingly | rough | , |
|---|---|---|
| 非常 | 粗糙的 | , |

由于骑马长途跋涉，道路极其崎岖，他有些疲惫。

[wiː; wi] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ə'næpəlɪs] .

| we | finally | reached | Annapolis | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 最后 | 达到 | 安纳波利斯 | . |

我们终于抵达安纳波利斯。

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ə'baʊt] [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'mɑːkəbli]

| The | country | about | here | was | partly | settled | , | and | seemed | to | be | remarkably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 关于 | 这里 | 曾是 | 部分 | 定居 | , | 和 | 似乎 | 到 | 是 | 非常 |

['fɜːtaɪl] .

| fertile | . |
|---|---|
| 沃 | . |

这附近地区已经有人定居，而且土地似乎非常肥沃。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] , [rɪtʃ] ['mɑːrʃəz] , ['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd] ['meni] [wel] - ['kʌltɪveɪtɪd] [fɑːrmz] ,

| There | were | wide | , | rich | marshes | , | orchards | , | and | many | well | - | cultivated | farms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 宽的 | , | 富有的 | 沼泽 | , | 果园 | , | 和 | 许多 | 出色地 | - | 栽培 | 农场 | , |

那里有广阔肥沃的沼泽地、果园和许多耕作良好的农场。

['ɒkjupaɪd] ['meɪnli] [baɪ] ['setləz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['kɒləniz] [bɪ'fɔː(r)]

| occupied | mainly | by | settlers | who | had | come | in | from | the | American | Colonies | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 占领 | 主要 | 经过 | 定居者 | WHO | 有 | 来 | 在 | 从 | 这 | 美国人 | 殖民地 | 前 |

[ðə; ðɪ][wɔː(r)] .

| the | war | . |
|---|---|---|
| 这 | 战争 | . |

主要居住着战前从美洲殖民地迁来的定居者。

[ðiːz] [lændz] , ['fɑːðə(r)] ['bʊəg] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

| These | lands | , | Father | Bourg | explained | to | me | , | had | originally | been | occupied | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 土地 | , | 父亲 | 布尔格 | 解释 | 到 | 我 | , | 有 | 起初 | 到过 | 占领 | 经过 | 他的 |

['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

| ancestors | , |
|---|---|
| 祖先 | , |

布尔格神父向我解释说，这些土地最初是他的祖先居住的。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [frɑːns] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['priːviəsli] .

| who | had | come | from | France | over | a | hundred | years | previously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 从 | 法国 | 超过 | 一个 | 百 | 年 | 之前 | . |

他们一百多年前从法国来到这里。

[frɒm; frəm] [ə'næpəlɪs] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [beɪ]

| From | Annapolis | we | took | a | sailing | vessel | , | and | were | soon | across | the | Bay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 安纳波利斯 | 我们 | 采取 | 一个 | 帆船 | 血管 | , | 和 | 是 | 很快 | 穿过 | 这 | 湾 |

[ɒv; əv] ['fʌndi] ,

| of | Fundy | , |
|---|---|---|
| 的 | 芬迪 | , |

我们从安纳波利斯乘帆船出发，很快就横渡了芬迪湾。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːbə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn]['rɪvə(r)] .

| and | in | the | harbour | at | the | mouth | of | the | great | St | . | John | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 港口 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 伟大的 | 英石 | . | 约翰 | 河 | . |

以及圣约翰河入海口的港口。

[ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːbə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli] ['rɒki] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] .

| The | shores | of | the | harbour | seemed | to | be | particularly | rocky | and | forbidding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海岸 | 的 | 这 | 港口 | 似乎 | 到 | 是 | 特别 | 岩石 | 和 | 禁止 | . |

港口的岸边似乎格外崎岖险峻。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['pɔːtlənd] [pɔɪnt] , [weə(r)] [wiː; wi] ['lændɪd] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

| At | a | place | called | Portland | Point | , | where | we | landed | , | there | were | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 地方 | 称为 | 波特兰 | 观点 | , | 在哪里 | 我们 | 登陆 | , | 那里 | 是 | 一个 | 很少 |

['bɪldɪŋz] , ['sʌmwɒt] ['ruːdli] [kən'strʌktɪd] ,

| buildings | , | somewhat | rudely | constructed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 建筑物 | , | 有些 | 粗鲁地 | 建造 | , |

我们降落的地方叫波特兰角，那里有几栋建筑，建造得有些粗糙。

[ænd; ənd] [juːst] ['meɪnli] [baɪ][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['kʌmpəni] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

| and | used | mainly | by | a | trading | company | that | , | for | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | 主要 | 经过 | 一个 | 贸易 | 公司 | 那 | , | 为了 | 年 | , |

主要由一家贸易公司使用，该公司多年来

[hæd; həd] [dʌn] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɪndɪənz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ʌp] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] .

| had | done | business | with | the | Indians | and | others | up | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 商业 | 和 | 这 | 印度人 | 和 | 其他的 | 向上 | 这 | 河 | . |

曾与印第安人以及河上游的其他人进行过生意往来。

[ɒn] [ə; eɪ] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['iːstwəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːt] , [kɔːld] [fɔːt] [haʊ] ; ['evriweə(r)] [els] ,

| On | a | hill | to | the | eastward | was | a | fort | , | called | Fort | Howe | ; | everywhere | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 爬坡道 | 到 | 这 | 向东 | 曾是 | 一个 | 堡 | , | 称为 | 堡 | 豪 | ; | 到处 | 别的 | , |

东边的一座小山上有一座堡垒，名叫豪堡；其他地方，

[daʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɔːtərz] [edʒ] , [stretʃt] [ðə; ðɪ] [blæk] , [ʌn'brəʊkən] ['fɒrɪst] .

| down | even | to | the | water's | edge | , | stretched | the | black | , | unbroken | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 甚至 | 到 | 这 | 水的 | 边缘 | , | 拉伸 | 这 | 黑色的 | , | 未破 | 森林 | . |

黑色的、连绵不断的森林一直延伸到水边。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['treɪdɪŋ] ['kʌmpəni] [hɪə(r)] ,

| We | found | the | members | of | the | trading | company | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 这 | 成员 | 的 | 这 | 贸易 | 公司 | 这里 | , |

我们在这里找到了这家贸易公司的成员。

[ðəʊ] [ə'merɪkən] [bɔ:n] — [ˌʌn'laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] ['ɑ:ftəwədz] [dɪ'skʌvəd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] — [tu:; tə]

| though | American | born | — | unlike | some | others | afterwards | discovered | up | the | river | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 美国人 | 出生 | — | 与此不同 | 一些 | 其他的 | 然后 | 发现 | 向上 | 这 | 河 | — | 到 |

[bi:; bi] [tru:] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| be | true | and | loyal | subjects | of | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 真的 | 和 | 忠诚 | 主题 | 的 | 这 | 国王 | . |

虽然出生于美国——不像后来在河上游发现的某些人——却是国王的忠实臣民。

[ðeɪ] [ig'zə:tid] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [haʊs] [ˌju: 'es] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə]

| They | exerted | themselves | to | house | us | comfortably | , | and | then | proceeded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 施加 | 他们自己 | 到 | 房子 | 我们 | 舒适地 | , | 和 | 然后 | 继续 | 到 |

[gɪv] [ˌju: 'es] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

| give | us | much | valuable | information | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 很多 | 有价值的 | 信息 | . |

他们尽力为我们安排舒适的住宿，然后又给了我们很多有价值的信息。

- [ðə; ði] ['ɪndiənz] , - [ai] [hɜ:d] ['mɪstə(r)] . ['sɪməndz] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [tel] ['kɜ:n(ə)l]

| ' | The | Indians | , | ' | I | heard | Mr | . | Simonds | , | the | head | of | the | company | , | tell | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 印度人 | , | - | 我 | 听到 | 先生 | . | 西蒙兹 | , | 这 | 头 | 的 | 这 | 公司 | , | 告诉 | 上校 |

['fræŋklɪn] ,

| Francklin | , |
|---|---|
| 富兰克林 | , |

“印第安人，”我听到公司负责人西蒙兹先生告诉弗兰克林上校，“

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] , - [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)]

| the | evening | of | the | day | of | our | arrival | , | ' | are | becoming | more | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 的 | 这 | 天 | 的 | 我们的 | 到达 | , | - | 是 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 |

['ɪnsələnt] .

| insolent | . |
|---|---|
| 傲慢的 | . |

我们到达当日的晚上，他们变得越来越无礼。

[nɒt] ['əʊnli] [hæv; həv] ['eɪdʒənts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [bi:n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)]

| Not | only | have | agents | from | the | rebels | been | among | them | , | but | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 有 | 代理人 | 从 | 这 | 叛军 | 到过 | 之中 | 他们 | , | 但 | 他们的 |

[tʃi:fs] [hæv; həv] ,

| chiefs | have | , |
|---|---|---|
| 酋长们 | 有 | , |

不仅叛军的特工混迹其中，而且他们的首领也在其中。

[ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['vɪzɪtɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] [æt; ət] ['bɒstən] .

| in | answer | to | a | special | invitation | , | visited | General | Washington | at | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回答 | 到 | 一个 | 特别的 | 邀请 | , | 到访 | 一般的 | 华盛顿 | 在 | 波士顿 | . |

应特别邀请，前往波士顿拜访了华盛顿将军。

[hi:; hi] [ðeə(r)] [spəʊk] ['meni] ['flætərɪŋ] [wɜ:dz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,

| He | there | spoke | many | flattering | words | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那里 | 辐 | 许多 | 奉承 | 字 | 到 | 他们 | , |

他在那里对他们说了许多奉承的话。

[təʊld] [ðem; ðəm] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd]

| told | them | also | that | the | English | were | planning | to | take | their | country | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他们 | 还 | 那 | 这 | 英语 | 是 | 规划 | 到 | 拿 | 他们的 | 国家 | 和 |

[meɪk] [ðem; ðəm] [sleɪvz] .

| make | them | slaves | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 他们 | 奴隶 | . |

还告诉他们，英国人正计划占领他们的国家，把他们变成奴隶。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [lɑ:dʒ] ['prez(ə)nts] , [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒmpəm] [belt] ,

| Besides | this | he | gave | them | large | presents | , | presented | them | with | a | wampum | belt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 他 | 给予 | 他们 | 大的 | 礼物 | , | 呈现 | 他们 | 和 | 一个 | 贝壳串珠 | 腰带 | , |

除此之外，他还送给他们贵重礼物，包括一条贝壳串珠腰带。

[ə; eɪ][flæg] — [ə; eɪ] [nju:] [dɪ'zaɪn] [wɪð] [stɑ:z] [ænd; ənd] [straɪps] — [prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm] [wɪð] [ɑ:mz] ,

| a | flag | — | a | new | design | with | stars | and | stripes | — | provided | them | with | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 旗帜 | — | 一个 | 新的 | 设计 | 和 | 明星 | 和 | 条纹 | — | 假如 | 他们 | 和 | 武器 | , |

一面旗帜——一种带有星条图案的新设计——赋予了他们武器。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪg'zæktɪd][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][tu:; tə] [kɪl] [ɔ:(r)] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

| and | finally | exacted | a | promise | from | them | to | kill | or | drive | out | the | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 索取 | 一个 | 承诺 | 从 | 他们 | 到 | 杀 | 或者 | 驾驶 | 出去 | 这 | 英语 |

[faʊnd] [ɒn][ðə; ði][ˌes 'ti:] . [dʒɒn] . -

| found | on | the | St | . | John | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 在 | 这 | 英石 | . | 约翰 | . | - |

最后，他们强迫他们承诺杀死或驱逐在圣约翰河畔发现的英国人。

[aɪ] [sɔ:] ['kɜ:n(ə)l] - [feɪs] [teɪk] [ɒn][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ki:n] [æŋ'zaɪəti] .

| I | saw | Colonel | Francklin's | face | take | on | a | look | of | keen | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 上校 | - | 脸 | 拿 | 在 | 一个 | 看 | 的 | 敏锐的 | 焦虑 | . |

我看到弗兰克林上校的脸上露出了焦虑不安的神色。

- [hæv; həv] [ði:z] [tʃi:fs] [jet] [rɪ'tɜ:nd] ? -

| ' | Have | these | chiefs | yet | returned | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 这些 | 酋长们 | 然而 | 返回 | ? | - |

这些酋长们回来了吗?

[hi:; hi] [ɑ:skt] .

| he | asked | . |
|---|---|---|
| 他 | 问 | . |

他问道。

- [ðeɪ] [hæv; həv] .

| ' | They | have | . |
|---|---|---|---|
| - | 他们 | 有 | . |

他们有。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['pɔɪzənɪŋ]

| For | some | days | on | the | upper | waters | of | the | river | they | have | been | poisoning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 天 | 在 | 这 | 上 | 水 | 的 | 这 | 河 | 他们 | 有 | 到过 | 中毒 |

[ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [traɪbz] .

| the | minds | of | the | tribes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 思想 | 的 | 这 | 部落 | . |

连日来，他们在河流上游对各部落的思想进行毒害。

['kæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['setləz] [hæv; həv] [bi:n] ['drɪvn] [ɒf] [baɪ][ðem; ðəm] , ['haʊzɪz] [bɜ:nd] ,

| Cattle | of | the | loyal | settlers | have | been | driven | off | by | them | , | houses | burned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛 | 的 | 这 | 忠诚 | 定居者 | 有 | 到过 | 驱动 | 离开 | 经过 | 他们 | , | 房屋 | 烧伤 | , |

忠诚的定居者的牛群被他们赶走，房屋被烧毁。

[waɪl] [ðə; ði] [boʊts] [ænd; ənd] [nets] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɪʃəmən] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'strɔɪd] .

| while | the | boats | and | nets | of | some | of | our | fishermen | have | been | destroyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 船 | 和 | 网 | 的 | 一些 | 的 | 我们的 | 渔民 | 有 | 到过 | 损毁 | . |

-
'
-
-

虽然我们一些渔民的船只和渔网已被毁坏。

[ðæt] [naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒnfərəns] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['treɪdɪŋ] [pəʊst] .

| That | night | there | was | a | long | conference | at | the | little | trading | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 会议 | 在 | 这 | 小的 | 贸易 | 邮政 | . |

当晚，在那个小贸易站举行了一场漫长的会议。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['kɜ:n(ə)l] ['fræŋklɪn] , ['fɑ:ðə(r)] ['bʊəg] , ['mɪstə(r)] . ['sɪməndz] [ænd; ənd][maɪ'self] , [wɪð]

| The | next | morning | Colonel | Francklin | , | Father | Bourg | , | Mr | . | Simonds | and | myself | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 上校 | 富兰克林 | , | 父亲 | 布尔格 | , | 先生 | . | 西蒙兹 | 和 | 我 | , | 和 |

[sʌm; səm]['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] ,

| some | dozen | others | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 打 | 其他的 | , |

第二天早上，弗兰克林上校、布尔格神父、西蒙兹先生和我，以及其他十几个人，

[went] [ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| went | on | board | a | small | sailing | vessel | , | and | proceeded | up | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 木板 | 一个 | 小的 | 帆船 | 血管 | , | 和 | 继续 | 向上 | 这 | 河 | , |

他们登上了一艘小帆船，沿河而上。

[ðə; ði][plæn] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)]

| the | plan | being | to | meet | the | Indians | and | bring | them | to | the | fort | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 计划 | 存在 | 到 | 见面 | 这 | 印度人 | 和 | 带来 | 他们 | 到 | 这 | 堡 | 为了 |

[æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] .

| an | interview | with | the | lieutenant | - | governor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 面试 | 和 | 这 | 中尉 | - | 州长 | . |

计划是与印第安人会面，并将他们带到堡垒，与副总督面谈。

[æz; əz]['aʊə(r)] ['ves(ə)l] [swʌŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:f] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt]

| As | our | vessel | swung | away | from | the | wharf | , | and | proceeded | up | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们的 | 血管 | 摇摆 | 离开 | 从 | 这 | 码头 | , | 和 | 继续 | 向上 | 这 | 伟大的 |

[stri:m] ,

| stream | , |
|---|---|
| 溪流 | , |

当我们的船驶离码头，逆流而上时，

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] .

| I | could | not | help | admiring | the | grandeur | of | the | scenery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 钦佩 | 这 | 宏伟 | 的 | 这 | 风景 | . |

我不禁赞叹眼前壮丽的景色。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [klɪf] [ɒv; əv] ['blu:ɪʃ] [waɪt] ['laɪmstəʊn] .

| On | the | right | there | arose | a | great | cliff | of | bluish | white | limestone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | 那里 | 出现 | 一个 | 伟大的 | 悬崖 | 的 | 蓝蓝色 | 白色的 | 石灰石 | . |

右侧耸立着一座巨大的蓝白色石灰岩悬崖。

[fɑ:(r)] [ʌp] [ðɪs] [ə; eɪ] [fju:] ['wɜ:kmən] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sɪməndz] ,

| Far | up | this | a | few | workmen | , | in | the | employ | of | Mr | . | Simonds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 向上 | 这 | 一个 | 很少 | 工人 | , | 在 | 这 | 采用 | 的 | 先生 | . | 西蒙兹 | , |

沿着这条路往上走，有几名工人，受雇于西蒙兹先生。

[wɜ:(r); wə(r)] ['tʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] [drɪlɪŋ] [ðə; ði] [rɒk] , [waɪl] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɔ:tərz] [edʒ] ,

| were | chipping | and | drilling | the | rock | , | while | down | near | the | water's | edge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 切片 | 和 | 钻孔 | 这 | 岩石 | , | 尽管 | 向下 | 靠近 | 这 | 水的 | 边缘 | , |

他们正在凿岩和钻孔，与此同时，在靠近水边的地方，

[weə(r)] [tu:] ['sku:nə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['bærəlz] [ɒv; əv] [laɪm] ,

| where | two | schooners | were | being | loaded | with | barrels | of | lime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 二 | 双桅帆船 | 是 | 存在 | 已加载 | 和 | 桶 | 的 | 酸橙 | , |

当时有两艘帆船正在装载石灰桶，

[greɪt] [pʌfs] [ɒv; əv] [sməʊk] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪlnz] .

| great | puffs | of | smoke | rose | from | the | kilns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 泡芙 | 的 | 抽烟 | 玫瑰 | 从 | 这 | 窑炉 | . |

窑炉中升起滚滚浓烟。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ][fɜ:st] [glɪmps] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ɪn][ðə; ði] [nju:] ['kʌntri] .

| It | was | my | first | glimpse | of | industry | in | the | new | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 第一的 | 一瞥 | 的 | 行业 | 在 | 这 | 新的 | 国家 | . |

这是我第一次在这个新国家见到工业。

['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [klɪfs] , [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fel] [ə'weɪ] [bæk] ,

| After | passing | the | cliffs | , | the | banks | of | the | river | fell | away | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 通过 | 这 | 悬崖 | , | 这 | 银行 | 的 | 这 | 河 | 跌倒 | 离开 | 后退 | , |

翻过悬崖后，河岸向后倾斜，

[ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][juː 'es][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [striːm] [ænd; ənd][ɪts]

| affording | us | a | full | and | magnificent | view | of | the | great | stream | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 负担得起 | 我们 | 一个 | 满的 | 和 | 壮丽 | 看法 | 的 | 这 | 伟大的 | 溪流 | 和 | 它是 |

[sə'raʊndɪŋz] .

| surroundings | . |
|---|---|
| 周围环境 | . |

让我们得以饱览大溪流及其周围环境的壮丽景色。

[fɑː(r)][ʌp][ðə; ði] ['væli] [ə'hed] , ['nærəud] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv]

| Far | up | the | valley | ahead | , | narrowed | by | the | distance | and | sparkling | in | the | flood | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 向上 | 这 | 谷 | 前方 | , | 范围缩小 | 经过 | 这 | 距离 | 和 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 洪水 | 的 |

[meɪ] ['sʌnlaɪt] ,

| May | sunlight | , |
|---|---|---|
| 可能 | 阳光 | , |

远处山谷，因距离而变窄，在五月灿烂的阳光下闪闪发光。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]['slaɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]['ləʊə(r)] [hɪlz] ,

| I | could | see | the | winding | line | of | the | river | sliding | among | other | lower | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 这 | 绕线 | 线 | 的 | 这 | 河 | 滑动 | 之中 | 其他 | 降低 | 丘陵 | , |

我可以看到蜿蜒的河道穿梭在其他较低的山丘之间。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [bluː] [θruː] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [mɪst] .

| which | showed | blue | through | the | lifting | mist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 显示 | 蓝色的 | 通过 | 这 | 举重 | 薄雾 | . |

透过升腾的薄雾，可以看到它泛着蓝色。

[waɪt] ,

| White | , |
|---|---|
| 白色的 | , |

白色的，

['sɜːklɪŋ] [gʌlz] [ ʃriːk ] [aʊt] ['prəʊtests; prə'tests][æz; əz] [ðeɪ] [swuːp] ['æŋgrəli] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| circling | gulls | shrieked | out | protests | as | they | swooped | angrily | very | near | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盘旋 | 海鸥 | 尖叫 | 出去 | 抗议活动 | 作为 | 他们 | 俯冲 | 愤怒地 | 非常 | 靠近 | 到 | 这 |

['juːniən][dʒæk][æt; ət]['aʊə(r)] ['mɑːsthed] ;

| Union | Jack | at | our | masthead | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 联盟 | 杰克 | 在 | 我们的 | 报头 | ; |

盘旋的海鸥发出刺耳的抗议声，愤怒地俯冲到我们报头的英国国旗附近；

[bʌt; bət][ə'pɑːt][frɒm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [swɪʃ] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [bəʊz] ,

| but | apart | from | this | , | and | the | strong | swish | of | waters | about | our | bows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 除 | 从 | 这 | , | 和 | 这 | 强的 | 嗖嗖 | 的 | 水 | 关于 | 我们的 | 弓 | , |

但除此之外，还有船头周围强劲的水流声，

[ðə; ði][ʌn'brəʊkən] ['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɪldənəs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɔːl] .

| the | unbroken | silence | of | the | great | wilderness | was | over | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未破 | 沉默 | 的 | 这 | 伟大的 | 荒野 | 曾是 | 超过 | 全部 | . |

广袤无垠的荒野一片寂静。

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ,

| Standing | on | the | deck | and | looking | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 甲板 | 和 | 寻找 | 关于 | , |

站在甲板上环顾四周，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['smɔːlnəs] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [keɪm] [ɪn][ə'pɒn][ˌem 'iː] .

| a | feeling | of | exceeding | smallness | and | loneliness | came | in | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 超过 | 小 | 和 | 孤独 | 来了 | 在 | 之上 | 我 | . |

一种极度的渺小和孤独感袭来。

[ai][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] , [nɔː(r)] [jet] [ɪn]['nəʊvə]['skəʊʃə] , [fɔː(r); fə(r)]

| I | had | seen | nothing | like | this | in | New | England | , | nor | yet | in | Nova | Scotia | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 没有什么 | 喜欢 | 这 | 在 | 新的 | 英格兰 | , | 也不 | 然而 | 在 | 新星 | 斯科舍省 | , | 为了 |

['rɪtʃnəs] ,

| richness | , |
|---|---|
| 丰富 | , |

我曾在新英格兰见过如此富饶的景象，在新斯科舍省也未曾见过。

[fɔː(r); fə(r)]['riːəl][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɪgnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

| for | real | magnificent | bigness | and | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 真实的 | 壮丽 | 大 | 和 | 美丽 | . |

真正宏伟壮丽的美丽。

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [siːmd] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]['bluːə(r)] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz]['klɪərə(r)] , [ðə; ði]

| The | sky | above | seemed | higher | and | bluer | , | the | water | below | was | clearer | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 多于 | 似乎 | 更高 | 和 | 更蓝 | , | 这 | 水 | 以下 | 曾是 | 更清晰 | , | 这 |

[wɪnd] ['pjʊrər] ,

| wind | purer | , |
|---|---|---|
| 风 | 更纯净 | , |

天空似乎更高更蓝，水面似乎更清澈，风也更纯净。

[ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv] ['siːnəri] [faɪnə][ðæn; ðən]['eni] [maɪ] ['meməri] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] .

| the | sweep | of | scenery | finer | than | any | my | memory | could | recall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扫 | 的 | 风景 | 更精细 | 比 | 任何 | 我的 | 记忆 | 可以 | 记起 | . |

眼前的景色比我记忆中的任何景象都更加壮丽。

[wɒz; wəz]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [help] [ɪn] ['kɒmpenseɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd] [lɒst] [ænd; ənd]

| Was | nature | to | help | in | compensating | us | for | what | we | had | lost | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 自然 | 到 | 帮助 | 在 | 补偿 | 我们 | 为了 | 什么 | 我们 | 有 | 丢失的 | 和 |

[left] [bɪ'haɪnd] ?

| left | behind | ? |
|---|---|---|
| 左边 | 在后面 | ? |

大自然是否在帮助我们弥补我们所失去和留下的东西?

[hæd; həd] [feɪt] [biːn] ['kruːəl][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi]['kɪndə(r)] [naʊ] ?

| Had | fate | been | cruel | a | year | ago | in | order | to | be | kinder | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 命运 | 到过 | 残忍的 | 一个 | 年 | 前 | 在 | 命令 | 到 | 是 | 幼儿园 | 现在 | ? |

一年前命运的残酷是否是为了现在的仁慈?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

| At | any | rate | I | felt | as | I | looked | out | over | it | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 我 | 毛毡 | 作为 | 我 | 看起来 | 出去 | 超过 | 它 | 全部 | , |

总之，当我眺望这一切时，我感觉到了这一点。

[ðen] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [flæg] [ flɔːnt ] [ɪts] [red] ['geɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] ,

| then | up | at | the | small | flag | flaunting | its | red | gaily | against | the | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 向上 | 在 | 这 | 小的 | 旗帜 | 炫耀 | 它是红色的 | 兴高采烈地 | | 反对 | 这 | 蓝色的 | , |

然后，目光转向那面在蓝天下骄傲地挥舞着红色小旗的小旗子。

[ðæt] [wɪð] [ðiːz] [hɪlz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

| that | with | these | hills | about | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 和 | 这些 | 丘陵 | 关于 | 我 | , |

我周围都是这些山丘，

[wɪð] [ðɪs] ['rɪvə(r)][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [flæg][ænd; ənd][gɒd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]

| with | this | river | in | front | and | with | that | flag | and | God | above | me | , | I | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 河 | 在 | 正面 | 和 | 和 | 那 | 旗帜 | 和 | 上帝 | 多于 | 我 | , | 我 | 可以 | 是 |

['hæpi] .

| happy | . |
|---|---|
| 快乐的 | . |

眼前有这条河，头顶有那面旗帜，上帝在我之上，我就很幸福了。

[ai] [briːðd] [ə; eɪ] [preə(r)] ,

| I | breathed | a | prayer | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 呼吸 | 一个 | 祷告 | , |

我默默祈祷。

[ðen] [ai] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)]

| then | I | resolved | to | make | a | home | for | my | mother | and | sisters | on | the | River |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 已解决 | 到 | 制作 | 一个 | 家 | 为了 | 我的 | 母亲 | 和 | 姐妹 | 在 | 这 | 河 |

[ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] .

| St | . | John | . |
|---|---|---|---|
| 英石 | . | 约翰 | . |

于是我决定在圣约翰河畔为我的母亲和姐妹们建立一个家。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [wɒz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [wen] [ai] [sɔː] [ˈfɑːðə(r)]

| The | evening | of | the | second | day | on | the | river | was | approaching | when | I | saw | Father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 的 | 这 | 第二 | 天 | 在 | 这 | 河 | 曾是 | 接近 | 什么时候 | 我 | 锯 | 父亲 |

[ˈbʊəg] [raɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn] [ðə; ði] [dek] ,

| Bourg | rise | from | his | seat | on | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布尔格 | 上升 | 从 | 他的 | 座位 | 在 | 这 | 甲板 | , |

在河上航行的第二天傍晚时分，我看到布尔格神父从甲板上的座位上站了起来。

[ænd; ənd] [ədˈvɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɛsəlz] [praʊ] , [lʊk] [ˈiːgəli] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] .

| and | advancing | to | the | vessel's | prow | , | look | eagerly | up | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前进 | 到 | 这 | 船的 | 船首 | , | 看 | 急切地 | 向上 | 这 | 溪流 | . |

然后走到船头，热切地向上游望去。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] , - [diː] [ˈɪndiən] ; [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [greɪt] [ˈnʌmbə(r)] . -

| When | he | turned | he | said | simply | , | ' | De | Indian | ; | dey | are | coming | in | great | number | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 转向 | 他 | 说 | 简单地 | , | - | 德 | 印度 | ; | 戴 | 是 | 未来 | 在 | 伟大的 | 数字 | . | - |

他转过身，简单地说："印第安人来了，人很多。"

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] ;

| For | some | time | I | could | see | nothing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 我 | 可以 | 看 | 没有什么 | ; |

有一段时间我什么都看不见；

[bʌt; bət] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] [ai] [wɒz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt]

| but | under | the | direction | of | the | good | priest | I | was | finally | able | to | make | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在下面 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 好的 | 牧师 | 我 | 曾是 | 最后 | 有能力的 | 到 | 制作 | 出去 |

[ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| a | long | , |
|---|---|---|
| 一个 | 长的 | , |

但在好心神父的指导下，我终于能够听懂一段很长的……

[θɪn] [laɪn] [fɑː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] , [ˈstretʃɪŋ] [ˈɔːlməʊst] [frɒm; frəm] [bæŋk] [tuː; tə] [bæŋk] .

| thin | line | far | up | the | river | , | stretching | almost | from | bank | to | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 线 | 远的 | 向上 | 这 | 河 | , | 伸展 | 几乎 | 从 | 银行 | 到 | 银行 | . |

一条细线，从河的上游一直延伸到几乎整个河岸。

- [ˈdɛsi] [ɑː(r); ə(r)] [kəˈnuː] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈwʌndə(r)] ,

| ' | Dese | are | canoe | , | ' | he | said | , | and | then | leaving | me | to | look | and | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这些 | 是 | 独木舟 | , | - | 他 | 说 | , | 和 | 然后 | 离开 | 我 | 到 | 看 | 和 | 想知道 | , |

"这些是独木舟，"他说，然后留下我独自观看和思考。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒf] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈfrænklɪn] [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪməndz] .

| he | was | off | to | seek | out | Colonel | Francklin | and | Mr | . | Simonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 离开 | 到 | 寻找 | 出去 | 上校 | 富兰克林 | 和 | 先生 | . | 西蒙兹 | . |

他出发去寻找弗兰克林上校和西蒙兹先生。

[ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['aʊə(r)] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['əʊvə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] ['wɒrɪəz] [ɪn]

| In | half | an | hour | our | vessel | was | surrounded | by | over | five | hundred | warriors | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | 一个 | 小时 | 我们的 | 血管 | 曾是 | 包围 | 经过 | 超过 | 五 | 百 | 战士 | 在 |

['naɪnti] [kə'nuːz] .

| ninety | canoes | . |
|---|---|---|
| 九十 | 独木舟 | . |

半小时后，我们的船就被五百多名乘坐九十艘独木舟的战士包围了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒstaɪl] .

| It | was | evident | from | the | first | that | they | were | hostile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 从 | 这 | 第一的 | 那 | 他们 | 是 | 敌对的 | . |

从一开始就很明显，他们抱有敌意。

[ðə; ði] [flæg] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['mɑːsthed] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['ærəus] ;

| The | flag | at | our | masthead | became | a | target | for | many | arrows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旗帜 | 在 | 我们的 | 报头 | 成为 | 一个 | 目标 | 为了 | 许多 | 箭头 | ; |

我们旗杆顶端的旗帜成了许多箭矢的目标；

[nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['saʊndɪd] [aʊt] ['ʃɑːpli] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['raɪf(ə)l] ;

| now | and | then | there | sounded | out | sharply | the | crack | of | an | American | rifle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 那里 | 听起来 | 出去 | 尖锐地 | 这 | 裂缝 | 的 | 一个 | 美国人 | 步枪 | ; |

不时会传来美国步枪清脆的枪响声；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [waɪld] ['dʒɪərɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd]

| there | was | also | much | shouting | and | wild | jeering | such | as | I | had | never | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 很多 | 喊叫 | 和 | 荒野 | 嘲笑 | 这样的 | 作为 | 我 | 有 | 绝不 | 听到 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

现场还有很多我从未听过的叫喊声和肆意嘲笑声。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [kə'nuːz] [weɪvd] [ə; eɪ] [flæg] [ðæt] [bɔː(r)] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| In | one | of | the | leading | canoes | waved | a | flag | that | bore | stars | and | stripes | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 领导 | 独木舟 | 挥手 | 一个 | 旗帜 | 那 | 钻孔 | 明星 | 和 | 条纹 | 之上 | 它 | . |

其中一艘领头的独木舟上飘扬着一面星条旗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [njuː] [flæg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kɒləniz] ,

| It | was | the | new | flag | of | the | rebel | colonies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 新的 | 旗帜 | 的 | 这 | 反叛 | 殖民地 | , |

这是叛乱殖民地的新旗帜。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːfs] [baɪ] ['wɒʃɪŋtən] .

| and | had | been | presented | to | the | chiefs | by | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 呈现 | 到 | 这 | 酋长们 | 经过 | 华盛顿 | . |

并由华盛顿呈送给了各位酋长。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [mʌtʃ] ['bɪtənəs] .

| The | sight | of | this | filled | me | with | much | bitterness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 这 | 已填 | 我 | 和 | 很多 | 苦味 | . |

看到这一幕，我心中充满了痛苦和愤慨。

[æz; əz] [ðə; ði] [kə'nuː] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [flæg] [keɪm] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['ves(ə)l] ,

| As | the | canoe | bearing | the | flag | came | nearer | to | our | vessel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 独木舟 | 轴承 | 这 | 旗帜 | 来了 | 更近 | 到 | 我们的 | 血管 | , |

当挂着旗帜的独木舟靠近我们的船只时，

[ai] [sɔː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] ['bʊəg] .

| I | saw | some | of | the | anxiety | disappear | from | the | face | of | Father | Bourg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一些 | 的 | 这 | 焦虑 | 消失 | 从 | 这 | 脸 | 的 | 父亲 | 布尔格 | . |

我看到布尔格神父脸上的焦虑消退了一些。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ai][dɪd][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['frænklɪn] ,

| He | said | something | I | did | not | hear | to | Colonel | Francklin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 某物 | 我 | 做过 | 不是 | 听到 | 到 | 上校 | 富兰克林 | , |

他跟弗兰克林上校说了些什么，但我没听到。

[ðen] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .

| then | the | next | moment | advanced | to | the | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 下一个 | 片刻 | 先进的 | 到 | 这 | 轨 | . |

然后下一刻，他便冲向了铁轨。

- [pjeə] ['toʊˌmɑː] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , - [pjeə] ['toʊˌmɑː] - ;

| ' | Pierre | Tomah | , | ' | he | shouted | , | ' | Pierre | Tomah | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 皮埃尔 | 托马 | , | - | 他 | 喊叫 | , | - | 皮埃尔 | 托马 | - | ; |

“皮埃尔·托马，”他喊道，“皮埃尔·托马”；

[ðen] [stɪl] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['laʊdli] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ,

| then | still | speaking | very | loudly | in | a | language | I | had | never | heard | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 仍然 | 请讲 | 非常 | 高声 | 在 | 一个 | 语言 | 我 | 有 | 绝不 | 听到 | 前 | , |

然后他仍然大声地用一种我从未听过的语言说话，

[hiː; hi] ['briːfli] [ə'drest] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['wɒriə(r)] [huː] [sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði][flæg] .

| he | briefly | addressed | a | distinguished | - | looking | warrior | who | sat | under | the | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 简要地 | 已解决 | 一个 | 杰出的 | - | 寻找 | 战士 | WHO | 卫星 | 在下面 | 这 | 旗帜 | . |

他简短地和坐在旗帜下的一位仪态威严的战士交谈了几句。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] [rəʊz] .

| When | he | had | finished | the | warrior | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 这 | 战士 | 玫瑰 | . |

他完事后，战士站了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

| He | was | a | man | of | magnificent | proportions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 壮丽 | 比例 | . |

他身材魁梧，气势磅礴。

[hɪz; ɪz][tɔːl] [pluːm] [sweɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][wɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['kɒstjuːm] [ 'glitə ] [ɪn]

| His | tall | plume | swayed | in | the | gentle | wind | , | and | his | brilliant | costume | glittered | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 高的 | 羽 | 摇摆 | 在 | 这 | 温和的 | 风 | , | 和 | 他的 | 杰出的 | 戏服 | 闪闪发光 | 在 |

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] .

| the | evening | sun | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 太阳 | . |

他高耸的羽饰在微风中摇曳，他华丽的服饰在夕阳下闪闪发光。

- [ai][bæp'taɪz][hɪm] - [j'iəz] [ə'gəʊ][ɒn][diː] [ˌrɛstɪ'guːʃ] ,

| ' | I | baptize | him | feefteen | years | ago | on | de | Restigouche | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 施洗 | 他 | - | 年 | 前 | 在 | 德 | 雷斯蒂古什 | , |

“十五年前，我在雷斯蒂古什为他施洗。”

- [ai] [hɜːd] ['fɑːðə(r)] ['bʊəg] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['frænklɪn] .

| ' | I | heard | Father | Bourg | say | in | a | low | voice | to | Colonel | Francklin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 听到 | 父亲 | 布尔格 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | 到 | 上校 | 富兰克林 | . |

我听到布尔格神父低声对弗兰克林上校说。

- [dɪs][ɪz][məʊst] ['fɔːtʃənət] : [wiː; wi] [meɪ] [jet] [sək'siːd] . -

| ' | Dis | is | most | fortunate | : | we | may | yet | succeed | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 迪斯 | 是 | 最多 | 幸运 | : | 我们 | 可能 | 然而 | 成功 | . | - |

“迪斯真是幸运：我们或许还能成功。”

[ðə; ði] [tʃiːf] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'mændɪŋli] [tuː; tə] [ðəʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

| The | chief | lifted | his | hand | commandingly | to | those | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 抬起 | 他的 | 手 | 威严地 | 到 | 那些 | 在后面 | 他 | . |

首领威严地举起手，示意身后的人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] ['wɒrɪəz] [drɒpt] [ðeə(r)] ['raɪflz] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]

| Without | a | word | the | five | hundred | warriors | dropped | their | rifles | and | removed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单词 | 这 | 五 | 百 | 战士 | 掉落 | 他们的 | 步枪 | 和 | 已移除 | 这 |

['ærəʊs] [frɒm; frəm][ðeə(r)][baʊ; bəʊ] - [strɪŋz] .

| arrows | from | their | bow | - | strings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 箭头 | 从 | 他们的 | 弓 | - | 字符串 | . |

五百名战士一言不发，扔下步枪，从弓弦上取下箭矢。

[ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv] ['sweɪɪŋ] [kə'nuːz] .

| A | great | silence | fell | over | the | fleet | of | swaying | canoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 沉默 | 跌倒 | 超过 | 这 | 舰队 | 的 | 摇晃 | 独木舟 | . |

摇曳的独木舟群上，一片寂静。

[ɒn] ['aʊə(r)] ['ves(ə)l] [iːtʃ] [mæn] [briːðd] [ʌn'iːzɪli] .

| On | our | vessel | each | man | breathed | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 血管 | 每个 | 男人 | 呼吸 | 不安地 | . |

船上每个人都呼吸不安。

[pjeə] ['toʊˌmɑː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kʌntri] [nɔːθ] [ɒv; əv]

| Pierre | Tomah | was | the | chief | of | all | the | Indians | in | the | great | country | north | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 托马 | 曾是 | 这 | 首席 | 的 | 全部 | 这 | 印度人 | 在 | 这 | 伟大的 | 国家 | 北 | 的 |

[ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['fʌndi] .

| the | Bay | of | Fundy | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 湾 | 的 | 芬迪 | . |

皮埃尔·托马是芬迪湾以北广大地区所有印第安人的首领。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌrɛstɪ'guːʃ] , [ɒn][ðə; ði] [waɪd] , [fʊl] ['mɪrəˌmɪʃi] , [ɒn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ænd; ənd][ɔːl][ɪts]

| On | the | Restigouche | , | on | the | wide | , | full | Miramichi | , | on | the | St | . | John | and | all | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 雷斯蒂古什 | , | 在 | 这 | 宽的 | , | 满的 | 米拉米奇 | , | 在 | 这 | 英石 | . | 约翰 | 和 | 全部 | 它是 |

['brɑːntʃɪz] ,

| branches | , |
|---|---|
| 分支 | , |

在雷斯蒂古什河上，在宽阔充沛的米拉米奇河上，在圣约翰河及其所有支流上，

[hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɒz; wəz] [lɔː] .

| his | word | was | law | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 单词 | 曾是 | 法律 | . |

他的话就是法律。

- [pɛr] ['bʊəg] , - [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] [seɪ] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] ,

| ' | Pere | Bourg | , | ' | I | heard | the | great | chief | say | in | opening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 佩雷 | 布尔格 | , | - | 我 | 听到 | 这 | 伟大的 | 首席 | 说 | 在 | 开幕 | , |

“佩雷·布尔格，”我听到这位伟大的首领在开场白中说道，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][wɒz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

| and | then | all | was | unintelligible | to | me | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 全部 | 曾是 | 无法理解 | 到 | 我 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

然后有一段时间，我完全无法理解这一切。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːd] - ['wɒʃɪŋtən] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][aɪ] [sɔː] [hɪm]

| At | length | I | caught | the | word | ' | Washington | ' | and | a | moment | after | I | saw | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 我 | 捕捉 | 这 | 单词 | - | 华盛顿 | - | 和 | 一个 | 片刻 | 后 | 我 | 锯 | 他 |

[pɔɪnt] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] [ðæt] [fluː] [ə'bʌv] [hɪm] .

| point | upward | to | the | flag | that | flew | above | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 向上 | 到 | 这 | 旗帜 | 那 | 飞翔 | 多于 | 他 | . |

我终于听清了“华盛顿”这个词，片刻之后，我看到他指着头顶飘扬的旗帜。

['fɑːðə(r)] ['bʊəg] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

| Father | Bourg | replied | with | great | spirit | , | waving | his | arms | as | he | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 布尔格 | 回复 | 和 | 伟大的 | 精神 | , | 挥手 | 他的 | 武器 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | . |

布尔格神父精神抖擞地回答，同时挥舞着手臂。

[ai] [hɜːd] [hɪm] [juːz] [ðə; ði] [wɜːdz] - ['wɒʃɪŋtən] , - - ['ɪŋglənd] , - [ænd; ənd] - [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] . -

| I | heard | him | use | the | words | ' | Washington | , | ' | ' | England | , | ' | and | ' | King | George | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他 | 使用 | 这 | 字 | - | 华盛顿 | , | - | - | 英格兰 | , | - | 和 | - | 国王 | 乔治 | . | - |

我听到他说了“华盛顿”、“英格兰”和“乔治国王”这些词。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [pjeə] ['toʊˌmɑː] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

| For | a | time | Pierre | Tomah | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 皮埃尔 | 托马 | 曾是 | 沉默的 | . |

皮埃尔·托马赫沉默了一会儿。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'wɔndə ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [waɪd] ['sændi] [stretʃ] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] .

| Then | his | eyes | wandered | toward | the | wide | sandy | stretch | of | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 眼睛 | 漫步 | 朝向 | 这 | 宽的 | 沙 | 拉紧 | 的 | 支撑 | . |

然后他的目光转向了宽阔的沙滩。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lænd] ,

| In | a | few | moments | it | was | arranged | that | we | should | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 它 | 曾是 | 安排 | 那 | 我们 | 应该 | 土地 | , |

片刻之后，便安排我们降落。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fʊlə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [æt; ət] ['ɪʃuː] .

| for | a | fuller | discussion | of | the | questions | at | issue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 更丰满 | 讨论 | 的 | 这 | 问题 | 在 | 问题 | . |

为了更全面地讨论相关问题。

['kɜːn(ə)l] ['frænˌklɪn] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ['bʊəg] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːfs] ,

| Colonel | Francklin | and | Father | Bourg | then | proceeded | to | reason | with | the | chiefs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 富兰克林 | 和 | 父亲 | 布尔格 | 然后 | 继续 | 到 | 原因 | 和 | 这 | 酋长们 | , |

弗兰克林上校和布尔格神父随后开始与酋长们进行交涉。

[məʊst] [ɒv; əv] [huːm] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] ['əʊpənli] ['hɒstaɪl] .

| most | of | whom | showed | themselves | openly | hostile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 谁 | 显示 | 他们自己 | 公然 | 敌对的 | . |

其中大多数人表现出公开的敌意。

['faɪnəli] [pjeə] ['toʊˌmɑː] [sed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [fɜːst] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] .

| Finally | Pierre | Tomah | said | he | could | not | decide | without | having | first | consulted | the | Divine | Being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 皮埃尔 | 托马 | 说 | 他 | 可以 | 不是 | 决定 | 没有 | 拥有 | 第一的 | 咨询 | 这 | 神圣的 | 存在 | . |

最后，皮埃尔·托马赫表示，他必须先咨询神灵才能做出决定。

[hiː; hi] [ðen] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwəd] ,

| He | then | threw | himself | upon | the | sand | and | remained | lying | face | downward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 扔 | 他自己 | 之上 | 这 | 沙 | 和 | 剩余 | 说谎 | 脸 | 向下 | , |

然后他扑倒在沙滩上，脸朝下躺着。

['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| speechless | and | motionless | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无言 | 和 | 静止不动 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

长时间一言不发，一动不动。

[ɒn] ['raɪzɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʃiːfs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [əd'vaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [piːs] [wɪð] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

| On | rising | he | informed | the | other | chiefs | that | he | had | been | advised | by | the | Great | Being | to | keep | peace | with | King | George | and | his | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 上升 | 他 | 知情的 | 这 | 其他 | 酋长们 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 建议 | 经过 | 这 | 伟大的 | 存在 | 到 | 保持 | 和平 | 和 | 国王 | 乔治 | 和 | 他的 | 人们 | . |

起身之后，他告诉其他酋长，伟大的神灵建议他与乔治国王及其人民保持和平。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈpɒpjələ(r)] [wɪð] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɒrɪəz] ,

| For | a | time | the | decision | was | very | unpopular | with | many | of | the | warriors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 这 | 决定 | 曾是 | 非常 | 不受欢迎的 | 和 | 许多 | 的 | 这 | 战士 | , |

[bʌt; bət][ɔːl] [ˈfaɪnəli] [ˈjiːldɪd] ,

| but | all | finally | yielded | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 最后 | 产生 | , |

起初，这个决定在许多战士中非常不受欢迎，但最终所有人都屈服了。

[ænd; ənd] [ kənˈsent ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lefˈtenənt] - [ˈgʌvənə(r)] ,

| and | consented | to | accept | the | invitation | of | the | lieutenant | - | governor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同意 | 到 | 接受 | 这 | 邀请 | 的 | 这 | 中尉 | - | 州长 | , |

并同意接受副总督的邀请。

[ˈɑːskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .

| asking | them | to | go | to | the | mouth | of | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他们 | 到 | 去 | 到 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 河 | . |

让他们去河口。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [fləˈtɪlə] [ɒv; əv] [kəˈnuːz] , [wiː; wi] [ˈstɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɪˈtɜːn]

| The | next | morning | , | surrounded | by | the | flotilla | of | canoes | , | we | started | on | the | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 包围 | 经过 | 这 | 船队 | 的 | 独木舟 | , | 我们 | 开始 | 在 | 这 | 返回 |

['dʒɜːni] ,

| journey | , |
|---|---|
| 旅行 | , |

第二天早上，在众多独木舟的环绕下，我们开始了返程之旅。

[ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtreɪdɪŋ] - [pəʊst][ænd; ənd] [fɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪvərz] [maʊθ] [ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [biːn]

| reaching | the | trading | - | post | and | fort | at | the | river's | mouth | after | having | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 这 | 贸易 | - | 邮政 | 和 | 堡 | 在 | 这 | 河流的 | 嘴 | 后 | 拥有 | 到过 |

['æbsənt][fɔː(r)] [deɪz] .

| absent | four | days | . |
|---|---|---|---|
| 缺席的 | 四 | 天 | . |

在离开四天后，抵达了河口的贸易站和堡垒。

[nɪˌgəʊʃɪˈeɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [ˈentəd] [ˈɪntuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtriːti] [ɒv; əv]

| Negotiations | were | at | once | entered | into | , | and | the | terms | of | a | treaty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谈判 | 是 | 在 | 一次 | 进入 | 进入 | , | 和 | 这 | 条款 | 的 | 一个 | 条约 | 的 |

[piːs] [wɜː(r); wə(r)] ,

| peace | were | , |
|---|---|---|
| 和平 | 是 | , |

双方立即展开谈判，并达成了和平条约。

[ˈɑːftə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz] , [ˈfaɪnəli] [əˈgriːd] [əˈpɒn] .

| after | several | days | , | finally | agreed | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 天 | , | 最后 | 同意 | 之上 | . |

经过几天的协商，最终达成一致。

[wen] [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [əˈreɪndʒd] , [ðə; ði] [lefˈtenənt] - [ˈgʌvənə(r)] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] ,

| When | all | had | been | arranged | , | the | lieutenant | - | governor | , | representing | King | George | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 有 | 到过 | 安排 | , | 这 | 中尉 | - | 州长 | , | 代表 | 国王 | 乔治 | , |

[əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈfrænklɪn] ,

| accompanied | by | Colonel | Francklin | , |
|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 上校 | 富兰克林 | , |

一切安排妥当后，代表乔治国王的副总督，在弗兰克林上校的陪同下，

[ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈsəʊldʒəz] [huː] [fɔːmd] [ə; eɪ] [ˈbɒdigɑːd] ,

| the | commander | of | the | fort | , | and | several | soldiers | who | formed | a | bodyguard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官 | 的 | 这 | 堡 | , | 和 | 一些 | 士兵 | WHO | 形成 | 一个 | 保镖 | , |

堡垒指挥官和几名组成卫队的士兵，

['mɑːtʃt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] ['priːviəsli] [ə'reɪndʒd] .

| marched | down | from | the | fort | to | a | meeting | - | place | previously | arranged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 向下 | 从 | 这 | 堡 | 到 | 一个 | 会议 | - | 地方 | 之前 | 安排 | . |

从堡垒列队前往事先约定的集合地点。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] , [pjeə] ['toʊˌmɑː] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃiːfs] ,

| When | the | King's | representative | was | seated | , | Pierre | Tomah | , | the | other | chiefs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 国王学院 | 代表 | 曾是 | 坐着 | , | 皮埃尔 | 托马 | , | 这 | 其他 | 酋长们 | , |

当国王的代表皮埃尔·托马赫就座时，其他酋长们……

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɪndiənz] [huː] [hæd; həd] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv]

| and | many | of | the | principal | Indians | who | had | gathered | from | all | parts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 的 | 这 | 主要的 | 印度人 | WHO | 有 | 聚集 | 从 | 全部 | 部分 | 的 |

['nəʊvə]['skəʊʃə] ,

| Nova | Scotia | , |
|---|---|---|
| 新星 | 斯科舍省 | , |

以及许多从新斯科舍省各地聚集而来的印第安酋长们，

[keɪm] [ænd; ənd] ['spləmli] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| came | and | solemnly | knelt | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 和 | 庄严地 | 跪下 | 前 | 他 | . |

她走上前，庄严地跪在他面前。

[fɜːst] [ðeɪ] [dɪ'lɪvəd] [ʌp] [ðə; ði][flæg] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] ,

| First | they | delivered | up | the | flag | received | from | General | Washington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 他们 | 发表 | 向上 | 这 | 旗帜 | 已收到 | 从 | 一般的 | 华盛顿 | , |

他们首先交出了从华盛顿将军那里得到的旗帜。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['prez(ə)nts]

| also | the | letter | written | by | him | to | them | , | as | well | as | the | numerous | presents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 这 | 信 | 书面 | 经过 | 他 | 到 | 他们 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 很多的 | 礼物 |

[hiː; hi][hæd; həd][sent] ,

| he | had | sent | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 发送 | , |

还有他写给他们的信，以及他寄出的众多礼物。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['triːti] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['gʌvənmənt] [sʌm; səm] [wiːks]

| together | with | the | treaty | made | with | the | Massachusetts | government | some | weeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 这 | 条约 | 制成 | 和 | 这 | 马萨诸塞州 | 政府 | 一些 | 周 |

['priːviəsli] ,

| previously | , |
|---|---|
| 之前 | , |

连同几周前与马萨诸塞州政府签订的条约，

['baɪndɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [send] [sɪks] ['hʌndrəd] ['wɒrɪəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .

| binding | them | to | send | six | hundred | warriors | into | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结合 | 他们 | 到 | 发送 | 六 | 百 | 战士 | 进入 | 这 | 场地 | . |

强迫他们派出六百名战士参战。

[ðeɪ] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] ['spləm] [əʊθ] ,

| They | then | took | a | solemn | oath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 然后 | 采取 | 一个 | 庄严 | 誓言 | , |

然后他们庄严宣誓，

- [tuː; tə][beə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] [truː] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [θɜːd] ;

| ' | to | bear | faith | and | true | allegiance | to | His | Majesty | King | George | the | Third | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 熊 | 信仰 | 和 | 真的 | 忠诚 | 到 | 他的 | 威严 | 国王 | 乔治 | 这 | 第三 | ; |

“对国王乔治三世陛下忠诚不渝；

[tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [pɑːt] [də'rektli] [ɔː(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð]

| to | take | no | part | directly | or | indirectly | against | the | King | in | the | struggle | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 不 | 部分 | 直接地 | 或者 | 间接 | 反对 | 这 | 国王 | 在 | 这 | 斗争 | 和 |

[hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['sʌbdʒɪkts] ,

| his | rebellious | subjects | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 叛逆的 | 主题 | , |

不得直接或间接参与国王镇压叛乱臣民的斗争，反对国王。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [pə'sjuːts] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ]

| and | to | return | to | their | homes | to | engage | in | the | usual | pursuits | of | hunting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 返回 | 到 | 他们的 | 房屋 | 到 | 从事 | 在 | 这 | 通常 | 追求 | 的 | 打猎 |

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['piːsəbl] [ænd; ənd]['kwaɪət]['mænə(r)] . -

| and | fishing | in | a | peaceable | and | quiet | manner | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钓鱼 | 在 | 一个 | 和平的 | 和 | 安静的 | 方式 | . | - |

然后返回家园，以和平安静的方式从事他们平常的狩猎和捕鱼活动。

[ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] ,

| This | declaration | made | , | as | a | pledge | that | it | should | be | kept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宣言 | 制成 | , | 作为 | 一个 | 保证 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 保留 | , |

这项声明是作为一项承诺而作出的，该承诺将得到遵守。

[pjeə] ['toʊˌmɑː] [ðen] [geɪv] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv]

| Pierre | Tomah | then | gave | into | the | hand | of | the | lieutenant | - | governor | a | belt | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 托马 | 然后 | 给予 | 进入 | 这 | 手 | 的 | 这 | 中尉 | - | 州长 | 一个 | 腰带 | 的 |

['wɒmpəm] , [waɪl] [ðæt] ['dʒentlmən] ,

| wampum | , | while | that | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 贝壳串珠 | , | 尽管 | 那 | 绅士 | , |

随后，皮埃尔·托马赫将一条贝壳串珠腰带递给了副总督，而那位先生，

[ɪn] [tɜːn] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['niːlɪŋ] [tʃiːfs] ,

| in | turn | , | rising | and | walking | along | the | line | of | kneeling | chiefs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 转动 | , | 上升 | 和 | 步行 | 沿着 | 这 | 线 | 的 | 跪着 | 酋长们 | , |

随后，他们起身沿着跪着的首领们的队伍行走，

[pleɪst] [ə; eɪ][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] .

| placed | a | decoration | on | the | shoulder | of | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 一个 | 装饰 | 在 | 这 | 肩膀 | 的 | 每个 | . |

在每人的肩膀上放置了装饰品。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['juːniən][dʒæk] .

| He | also | presented | the | warriors | with | a | large | Union | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 呈现 | 这 | 战士 | 和 | 一个 | 大的 | 联盟 | 杰克 | . |

他还向战士们赠送了一面巨大的英国国旗。

[wen] ['hænsəm] ['spiːtʃɪz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ðə; ði] [tʃiːfs] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ]

| When | handsome | speeches | had | been | made | on | both | sides | the | chiefs | performed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 英俊的 | 演讲 | 有 | 到过 | 制成 | 在 | 两个都 | 侧面 | 这 | 酋长们 | 执行 | 一个 |

[sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɒnfərəns] .

| song | and | dance | in | honour | of | the | great | conference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌曲 | 和 | 舞蹈 | 在 | 荣誉 | 的 | 这 | 伟大的 | 会议 | . |

双方发表了精彩的演讲后，酋长们表演了歌舞，以示对这次盛会的祝贺。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] .

| The | night | was | spent | in | feasting | and | rejoicing | under | the | British | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 花费 | 在 | 盛宴 | 和 | 欢欣鼓舞 | 在下面 | 这 | 英国 | 旗帜 | . |

当晚，人们在英国国旗下举行盛宴和庆祝活动。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['lɔɪəl] [ænd; ənd]['klevə(r)]['fɑːðə(r)] ['bʊəg] ,

| The | next | day | the | warriors | , | accompanied | by | the | loyal | and | clever | Father | Bourg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 这 | 战士 | , | 伴随 | 经过 | 这 | 忠诚 | 和 | 聪明的 | 父亲 | 布尔格 | , |

第二天，战士们在忠诚而聪明的布尔格神父的陪同下，

[ em'bɑːk, im- ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ʌp]['rɪvə(r)] .

| embarked | for | the | return | up | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 启航 | 为了 | 这 | 返回 | 向上 | 河 | . |

启程返回上游。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kænən] [ɒn] [fɔːt] [haʊ] ,

| In | answer | to | the | salute | from | the | cannon | on | Fort | Howe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回答 | 到 | 这 | 礼炮 | 从 | 这 | 大炮 | 在 | 堡 | 豪 | , |

为了回应豪堡上的大炮鸣放，

[ðeɪ] [geɪv] [θriː] [hʊ'zɑː] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪndiən] [wuːp] .

| they | gave | three | huzzahs | and | an | Indian | whoop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 给予 | 三 | 欢呼！ | 和 | 一个 | 印度 | 哇哦 | . |

他们发出了三声欢呼和一声印第安式的呼喊。

[ðə; ði][lɑːst] [saʊnd] [wiː; wi] [hɜːd] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bend] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ə'bʌv] [wɒz; wəz]

| The | last | sound | we | heard | as | they | drew | around | a | bend | in | the | river | above | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 声音 | 我们 | 听到 | 作为 | 他们 | 画 | 大约 | 一个 | 弯曲 | 在 | 这 | 河 | 多于 | 曾是 |

['fɑːðə(r)] ['bʊəg] ,

| Father | Bourg | , |
|---|---|---|
| 父亲 | 布尔格 | , |

当他们绕过河道拐弯时，我们听到的最后一个声音是布尔格神父的声音。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ frentʃ ] ['æksent] , ['liːdɪŋ] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] , - [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] . -

| with | his | French | accent | , | leading | in | singing | , | ' | God | Save | the | King | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 法语 | 口音 | , | 领导 | 在 | 歌唱 | , | - | 上帝 | 节省 | 这 | 国王 | . | - |

他操着一口法国口音，领唱《天佑吾王》。

[ðæt] [naɪt] ,

| That | night | , |
|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , |

那天晚上，

['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪŋ] [lɒŋ] [wɪð] ['dʌŋkən] [heɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['klevə(r)]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

| after | talking | long | with | Duncan | Hale | of | the | clever | manner | in | which | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 说 | 长的 | 和 | 邓肯 | 黑尔 | 的 | 这 | 聪明的 | 方式 | 在 | 哪个 | 我们 | 有 |

[ˌaʊt'wɪtɪd] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] ,

| outwitted | Washington | and | his | agents | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 被智胜 | 华盛顿 | 和 | 他的 | 代理人 | , |

在与邓肯·黑尔长时间讨论了我们如何巧妙地智胜华盛顿及其特工之后，

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [həʊm] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪld] [ɒn][ðə; ði] [naʊ]

| I | fell | asleep | and | dreamed | of | the | new | home | I | was | to | build | on | the | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 睡着了 | 和 | 梦见 | 的 | 这 | 新的 | 家 | 我 | 曾是 | 到 | 建造 | 在 | 这 | 现在 |

['piːsf(ə)l] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

| peaceful | St | . | John | for | my | mother | and | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 英石 | . | 约翰 | 为了 | 我的 | 母亲 | 和 | 姐妹 | . |

我睡着了，梦见了我将在如今宁静的圣约翰河畔为我的母亲和姐妹们建造的新家。

[wʌn] [step] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] :

| One | step | at | least | had | been | taken | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 步 | 在 | 至少 | 有 | 到过 | 已采取 | : |

至少已经迈出了一步：

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frend] .

| from | being | an | enemy | the | Indian | had | been | turned | into | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 存在 | 一个 | 敌人 | 这 | 印度 | 有 | 到过 | 转向 | 进入 | 一个 | 朋友 | . |

印第安人从敌人变成了朋友。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| Chapter | XI |
|---|---|
| 章 | 十一 |

第十一章

[həʊm] - ['meɪkɪŋ] [bɪ'gʌn]
**Home - Making Begun**
家 - 制作 开始

居家生活伊始

[ðə; ði] ['triːti] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn] .
**The treaty was not made a day too soon .**
这 条约 曾是 不是 制成 一个 天 也 很快 .

这项条约的签订可谓恰逢其时。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] ['veri] ['ɜːli] [baɪ] [laʊd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɔːt] .
**Next morning I was awakened very early by loud shouting around the fort .**
下一个 早晨 我 曾是 觉醒 非常 早期的 经过 大声 喊叫 大约 这 堡 .

第二天清晨，我被堡垒周围此起彼伏的喊叫声吵醒了。

- [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ves(ə)lz] — [ðə; ði] [mə'tʃaɪəs] [men] — [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['paɪrəts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)]
**' The rebel vessels — the Machias men — the American pirates who were here**
- 这 反叛 船只 — 这 马基亚斯 男人 — 这 美国人 海盗 WHO 是 这里
[bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [ 'plʌndə ] [ˌjuː 'es] , [hæv; həv] [kʌm] [ə'gen] ,
**before and plundered us , have come again ,**
前 和 掠夺 我们 , 有 来 再次 ,

“那些叛军船只——马基亚斯的人——那些以前来过这里劫掠我们的美国海盗，又来了。”

- [aɪ] [hɜːd] [sʌm; səm] [wʌn] [seɪ] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['frænˌklɪn] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .
**' I heard some one say to Colonel Francklin in the next room .**
- 我 听到 一些 一 说 到 上校 富兰克林 在 这 下一个 房间 .

我听到有人在隔壁房间对弗兰克林上校说。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .
**I sprang up , and ran to the single window that overlooked the harbour .**
我 弹簧 向上 , 和 跑 到 这 单身的 窗户 那 被忽视的 这 港口 .

我猛地跳起来，跑到那扇可以俯瞰港口的唯一一扇窗户前。

['swiːpɪŋ] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [flʌd] [taɪd] [aɪ] [sɔː] [θriː] [njuː] ['ɪŋglənd] ['skuːnə(r)] .
**Sweeping in on the flood tide I saw three New England schooners .**
扫荡 在 在 这 洪水 潮 我 锯 三 新的 英格兰 双桅帆船 .

趁着涨潮，我看到了三艘新英格兰帆船。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɑːst] [ɒv; əv] [iːtʃ] [fluː] [flægz] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]
**From the mast of each flew flags similar to that we had received from**
从 这 桅杆 的 每个 飞翔 旗帜 相似的 到 那 我们 有 已收到 从
[ðə; ði] ['ɪndiənz] .
**the Indians .**
这 印度人 .

每艘船的桅杆上都飘扬着与我们从印第安人那里得到的旗帜相似的旗帜。

[ðə; ði] [deks] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [wɪð] [men] .
**The decks were black with men .**
这 甲板 是 黑色的 和 男人 .

甲板上挤满了人。

[aɪ] [drest] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self] [ɪn] ['kɜːn(ə)l] - ['kwɔːtəz] .
**I dressed hurriedly , and presented myself in Colonel Francklin's quarters .**
我 穿着 匆匆 , 和 呈现 我 在 上校 - 四分之一 .

我匆匆穿好衣服，来到弗兰克林上校的住处。

['mɪstə(r)] . ['sɪməndz] [hæd; həd] ['entəd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
**Mr . Simonds had entered before me , and was speaking .**
先生 . 西蒙兹 有 进入 前 我 , 和 曾是 请讲 .

西蒙兹先生比我先进来，并且正在讲话。

- [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə]['æŋkə(r)] ,

| - | This | , | - | he | said | , | pointing | to | the | schooners | which | had | now | come | to | anchor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | , | - | 他 | 说 | , | 指向 | 到 | 这 | 双桅帆船 | 哪个 | 有 | 现在 | 来 | 到 | 锚 | , |

“就是这些，”他指着已经抛锚停泊的纵帆船说道。

- [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [fɔːt] .

| - | is | another | part | of | a | plan | to | seize | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 其他 | 部分 | 的 | 一个 | 计划 | 到 | 抢占 | 这 | 堡 | . |

这是夺取该堡垒计划的另一部分。

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [men] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| One | of | our | men | heard | that | the | Indians | were | to | come | down | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我们的 | 男人 | 听到 | 那 | 这 | 印度人 | 是 | 到 | 来 | 向下 | 这 | 河 | , |

我们的一名手下听说印第安人要顺流而下，

[ænd; ənd][biː; bi] [met] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['skuːnə(r)] : [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə]

| and | be | met | here | by | the | schooners | : | we | were | then | to | be | subjected | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 遇见 | 这里 | 经过 | 这 | 双桅帆船 | : | 我们 | 是 | 然后 | 到 | 是 | 受 | 到 |

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ə'tæk] . -

| a | double | attack | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 双倍的 | 攻击 | . | - |

然后我们在这里与纵帆船会合：接下来我们将遭受双重攻击。

[ˌaʊt'saɪd] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [kwɪk] ,

| Outside | I | could | hear | the | quick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 我 | 可以 | 听到 | 这 | 快的 | , |

外面传来急促的声响，

[ʃɑːp] [kə'mændz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [prɪ'peərɪŋ]

| sharp | commands | of | the | captains | and | the | tramp | of | the | garrison | preparing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | 命令 | 的 | 这 | 队长 | 和 | 这 | 流浪汉 | 的 | 这 | 驻军 | 准备 |

[fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

| for | action | . |
|---|---|---|
| 为了 | 行动 | . |

队长们厉声下令，守军脚步沉重，准备作战。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['luːphəʊl] [ɪn][ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] [wɪð]

| In | less | than | ten | minutes | I | was | at | a | loophole | in | the | wall | of | the | fort | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 十 | 分钟 | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 漏洞 | 在 | 这 | 墙 | 的 | 这 | 堡 | 和 |

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,

| a | rifle | , |
|---|---|---|
| 一个 | 步枪 | , |

不到十分钟，我就拿着步枪站在了堡垒城墙上的一个射击孔前。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['faɪə(r)] .

| waiting | the | order | to | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 这 | 命令 | 到 | 火 | . |

等待开火命令。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['sɪməlәli] [ɑːmd] , [wɒz; wəz] ['dʌŋkən] [heɪl] .

| Not | far | from | me | , | similarly | armed | , | was | Duncan | Hale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 从 | 我 | , | 相似地 | 武装 | , | 曾是 | 邓肯 | 黑尔 | . |

离我不远的地方，同样全副武装的还有邓肯·黑尔。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [gliː] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| I | noticed | a | look | of | triumphant | glee | upon | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 一个 | 看 | 的 | 凯 | 高兴 | 之上 | 他的 | 脸 | , |

我注意到他脸上露出了得意洋洋的表情。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] —

| as | he | said | to | a | soldier | beside | him | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 说 | 到 | 一个 | 士兵 | 旁 | 他 | — |

他对身旁的一名士兵说道——

- [naʊ] [wiːl; wil] [peɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [kɔɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪndiənz] :

| ' | Now | we'll | pay | them | in | their | own | coin | for | trying | to | stir | up | the | Indians | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 出色地 | 支付 | 他们 | 在 | 他们的 | 自己的 | 硬币 | 为了 | 尝试 | 到 | 搅拌 | 向上 | 这 | 印度人 | : |

“现在我们要以其人之道还治其人之身，让他们为挑衅印第安人付出代价：”

[ðen] [aɪv] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ə'genst] [ðiːz] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'kaʊnt] .

| then | I've | a | score | against | these | rebels | on | another | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我已经 | 一个 | 分数 | 反对 | 这些 | 叛军 | 在 | 其他 | 帐户 | . |

然后我用另一个账号对这些叛军有了战绩。

[ðeid] [hæv; həv] [hæŋd] [ˌem 'iː] [wʌns] . -

| They'd | have | hanged | me | once | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 有 | 绞刑 | 我 | 一次 | . | - |

他们曾经绞死过我。

- [hæŋd] [juː; jʊ] ?

| ' | Hanged | you | ? |
|---|---|---|---|
| - | 绞刑 | 你 | ? |

“把你吊死了？”

[weə(r)] ? -

| Where | ? | ' |
|---|---|---|
| 在哪里 | ? | - |

在哪里？ '

- [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɒstən] — [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] [bɪ'gæn] .

| ' | Just | out | of | Boston | — | two | days | after | the | war | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 只是 | 出去 | 的 | 波士顿 | — | 二 | 天 | 后 | 这 | 战争 | 开始 | . |

“刚离开波士顿——战争爆发两天后。”

[ðeid] [ə; eɪ] [rəʊp] [raʊnd] [maɪ] [nek] . -

| They'd | a | rope | round | my | neck | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 一个 | 绳索 | 圆形的 | 我的 | 脖子 | . | - |

他们用绳子勒住了我的脖子。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [keɪm] [bæk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ['vɪvɪdli] .

| The | whole | scene | came | back | upon | me | vividly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 场景 | 来了 | 后退 | 之上 | 我 | 生动地 | . |

整个场景清晰地浮现在我的脑海中。

- [wɒt] [hæd; həd] [juː; jʊ] [dʌn] ? -

| ' | What | had | you | done | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | ? | - |

你做了什么?

[ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [ɑːskt] .

| the | soldier | asked | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 问 | . |

士兵问道。

- [dʌn] !

| ' | Done | ! |
|---|---|---|
| - | 完毕 | ! |

'完毕!

[aɪ'd] [ɪk'spəʊzd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['smʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['triːzənəbl] ['ækʃ(ə)nz] .

| I'd | exposed | some | of | their | smuggling | and | treasonable | actions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 裸露 | 一些 | 的 | 他们的 | 走私 | 和 | 叛国罪 | 行动 | . |

我揭露了他们的一些走私和叛国行为。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] . -

| That | was | all | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | . | - |

仅此而已。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒn][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]

| At | that | moment | the | movements | of | some | on | the | schooners | attracted | my | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 这 | 移动 | 的 | 一些 | 在 | 这 | 双桅帆船 | 吸引 | 我的 | 注意力 |

.

:

.

这时，一些帆船上的动静引起了我的注意。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ðeə(r)] [boʊts] [ɪn] [ʃeɪp] , - [aɪ] [hɜːd] ['kɜːn(ə)l] ['frænklɪn] ,

| ' | They | are | getting | their | boats | in | shape | , | ' | I | heard | Colonel | Francklin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 是 | 获得 | 他们的 | 船 | 在 | 形状 | , | - | 我 | 听到 | 上校 | 富兰克林 | , |

“他们正在整修船只，”我听到弗兰克林上校说。

[huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːs] , [seɪ] [tuː; tə] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] [hjuːz] , [huː] [stʊd]

| who | was | looking | through | a | glass | , | say | to | Lieutenant | - | Governor | Hughs | , | who | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 寻找 | 通过 | 一个 | 玻璃 | , | 说 | 到 | 中尉 | - | 州长 | 休斯 | , | WHO | 站立 |

[bɪ'saɪd] [hɪm] ,

| beside | him | , |
|---|---|---|
| 旁 | 他 | , |

他对着镜子向站在他旁边的副州长休斯说道：

- [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] . -

| ' | and | appear | to | be | preparing | to | come | ashore | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 出现 | 到 | 是 | 准备 | 到 | 来 | 岸上 | . | - |

“看起来他们正准备上岸。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .

| There | was | a | brief | consultation | among | the | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 简短的 | 咨询 | 之中 | 这 | 警官 | . |

警官们进行了简短的磋商。

[ðen] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ɪn] [kə'mɑːnd] [sed] :

| Then | the | Major | in | command | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 主要的 | 在 | 命令 | 说 | : |

然后，指挥官少校说道：

- ['evri] [mæn] ['redi] [tuː; tə]['faɪə(r)][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [saɪdz] . -

| ' | Every | man | ready | to | fire | at | them | as | they | come | over | the | sides | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 每一个 | 男人 | 准备好 | 到 | 火 | 在 | 他们 | 作为 | 他们 | 来 | 超过 | 这 | 侧面 | . | - |

“每个人都做好了准备，一旦他们翻过船舷就向他们开火。”

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['ɒnwəd] ['momənts] [siːmd] ['aʊəz] .

| From | that | time | onward | moments | seemed | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 时间 | 向前 | 时刻 | 似乎 | 小时 | . |

从那时起，时间仿佛变得无比漫长。

['faɪnəli] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [streɪn] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] —

| Finally | the | painful | strain | was | broken | by | the | single | word | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 痛苦 | 拉紧 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 这 | 单身的 | 单词 | — |

最终，这痛苦的煎熬被一个词打破了——

- ['faɪə(r)] ! -

| ' | Fire | ! | ' |
|---|---|---|---|
| - | 火 | ! | - |

'火！ '

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['kænən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [kræʃ] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri] .

| There | was | a | thunder | of | cannon | and | a | sharp | crash | of | musketry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 雷 | 的 | 大炮 | 和 | 一个 | 锋利的 | 碰撞 | 的 | 火枪 | . |

一声隆隆的炮声和一声清脆的枪响。

[wen] [ðə; ði] [smәʊk] [bluː] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [boʊts] ['pʊlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

| When | the | smoke | blew | to | one | side | , | we | could | see | the | boats | pulling | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 抽烟 | 吹 | 到 | 一 | 边 | , | 我们 | 可以 | 看 | 这 | 船 | 拉 | 后退 | 到 | 这 |

['ves(ə)lz] .

| vessels | . |
|---|---|
| 船只 | . |

当烟雾飘向一边时，我们可以看到小艇正驶回母舰。

['lʊkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , ['kɜːn(ə)l] ['fræŋklɪn] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ʃɒts]

| Looking | through | his | glass | , | Colonel | Francklin | reported | that | a | number | of | shots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 通过 | 他的 | 玻璃 | , | 上校 | 富兰克林 | 据报道 | 那 | 一个 | 数字 | 的 | 镜头 |

[hæd; həd] ['teɪkən] [ɪ'fekt] .

| had | taken | effect | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 影响 | . |

弗兰克林上校透过望远镜报告说，有好几发子弹都击中了目标。

[æz; əz] [wiː; wi] [riː'ləʊdid] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [kwɪk] - ['wɜːkɪŋ] ['æŋkə(r)] ['wɪndləsɪz] [keɪm] [ɪn] ['əʊvə(r)]

| As | we | reloaded | the | sound | of | quick | - | working | anchor | windlasses | came | in | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 重新加载 | 这 | 声音 | 的 | 快的 | - | 在职的 | 锚 | 绞盘 | 来了 | 在 | 超过 |

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [sləʊp] .

| the | water | and | up | the | hill | slope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 和 | 向上 | 这 | 爬坡道 | 坡 | . |

当我们重新装填货物时，快速运转的锚机的声音从水面上传来，沿着山坡向上传来。

[ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] ['hævək] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd]

| The | rebels | who | had | been | playing | havoc | on | the | river | for | so | long | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叛军 | WHO | 有 | 到过 | 玩耍 | 混乱 | 在 | 这 | 河 | 为了 | 所以 | 长的 | 有 |

[ðɪs] [taɪm] [met] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] .

| this | time | met | a | reception | quite | different | from | that | which | they | had | planned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 遇见 | 一个 | 接待 | 相当 | 不同的 | 从 | 那 | 哪个 | 他们 | 有 | 计划 | . |

长期以来在河上肆虐的叛军，这一次却遭遇了与他们预想截然不同的待遇。

[ðə; ði] [fɔːt] , [wel] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [triːz] , [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ænd; ənd] ['gærɪsn] [sɪns] [ðeə(r)] [lɑːst]

| The | fort | , | well | hidden | by | trees | , | had | been | built | and | garrisoned | since | their | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 堡 | , | 出色地 | 隐 | 经过 | 树木 | , | 有 | 到过 | 建造 | 和 | 驻军 | 自从 | 他们的 | 最后的 |

[trɪp] ,

| trip | , |
|---|---|
| 旅行 | , |

这座堡垒被树木很好地隐藏起来，自他们上次旅行以来就已建成并驻扎了军队。

[səʊ] [ðeə(r)] [sə'praɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [kəm'pliːt] .

| so | their | surprise | could | not | have | been | much | more | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们的 | 惊喜 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 很多 | 更多的 | 完全的 | . |

所以他们的惊讶之情可谓是无以复加。

[wen] [ðə; ði] [eb] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [seɪl] [ænd; ənd] [druː] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .

| When | the | ebb | began | to | make | they | hoisted | sail | and | drew | off | down | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 落潮 | 开始 | 到 | 制作 | 他们 | 吊起 | 帆 | 和 | 画 | 离开 | 向下 | 这 | 湾 | . |

当潮水开始退去时，他们升起风帆，驶向海湾深处。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] ['siːwəd] [æt; ət] [nuːn] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊvə]

| On | looking | seaward | at | noon | , | nothing | could | be | seen | but | the | line | of | the | Nova |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 寻找 | 向海 | 在 | 中午 | , | 没有什么 | 可以 | 是 | 已见 | 但 | 这 | 线 | 的 | 这 | 新星 |

['skəʊʃə] [kəʊst] ,

| Scotia | coast | , |
|---|---|---|
| 斯科舍省 | 海岸 | , |

正午时分向海望去，除了新斯科舍省的海岸线，什么也看不到。

['pensəld] [ləʊ] [ænd; ənd] [ɪ'regjələ(r)] [ɒn] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

| pencilled | low | and | irregular | on | the | base | of | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铅笔画 | 低的 | 和 | 不规律的 | 在 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 天空 | . |

在天空底部画出低矮而不规则的线条。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [wiː; wi]

| It | is | probably | not | to | be | wondered | at | that | , | during | the | afternoon | , | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 大概 | 不是 | 到 | 是 | 想知道 | 在 | 那 | , | 期间 | 这 | 下午 | , | 我们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] .

| were | somewhat | high | - | spirited | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有些 | 高的 | - | 精神抖擞 | . |

下午时分，我们情绪高涨，这或许并不奇怪。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][wɔː(r)][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['setləz] [hæd; həd] [biːn] [hə'ræst; 'hærəst] , [ 'plʌndə ] ,

| All | through | the | war | the | St | . | John | settlers | had | been | harassed | , | plundered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 这 | 战争 | 这 | 英石 | . | 约翰 | 定居者 | 有 | 到过 | 骚扰 | , | 掠夺 | , |

[ɪm'prɪznd] [ɔː(r)] [ʃɒt] ,

| imprisoned | or | shot | , |
|---|---|---|---|
| 被监禁 | 或者 | 射击 | , |

战争期间，圣约翰岛的定居者一直遭受骚扰、掠夺、监禁或枪杀。

[baɪ]['kruːəl][ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [məɹ'ɔːdəz] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)]

| by | cruel | and | unscrupulous | marauders | from | New | England | , | who | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 残忍的 | 和 | 无良的 | 乱兵 | 从 | 新的 | 英格兰 | , | WHO | 有 | 绝不 |

[bɪ'fɔː(r)] [biːn] [rɪ'zɪstɪd] , [mʌtʃ] [les] [ ri'pʌls ] .

| before | been | resisted | , | much | less | repulsed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 到过 | 抵抗 | , | 很多 | 较少的 | 反感 | . |

来自新英格兰的残暴无情的掠夺者，以前从未有人抵抗过他们，更别说击退他们了。

- [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] ['faɪnli] , - [aɪ] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['sɪməndz] [tel] ['dʌŋkən] [heɪl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| ' | Things | are | moving | finely | , | ' | I | heard | Mr | . | Simonds | tell | Duncan | Hale | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 事物 | 是 | 移动 | 精细地 | , | - | 我 | 听到 | 先生 | . | 西蒙兹 | 告诉 | 邓肯 | 黑尔 | 那 | 晚上 | . |

“事情进展顺利，”那天晚上我听到西蒙兹先生对邓肯·黑尔说。

- [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paɪrəts] [skeəd] [aʊt] ,

| ' | With | the | Indians | quiet | , | and | the | pirates | scared | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 印度人 | 安静的 | , | 和 | 这 | 海盗 | 害怕的 | 出去 | , |

“印第安人安静下来，海盗们也被吓跑了，

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ɒn] [wɪð] ['aʊə(r)] [treɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] .

| we | can | go | on | with | our | trade | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 去 | 在 | 和 | 我们的 | 贸易 | 作为 | 通常 | . |

我们可以照常进行交易。

[tɪl] [ðə; ði][wɔː(r)][bɪ'gæn][wiː; wi][dɪd] [wel] [hɪə(r)] .

| Till | the | war | began | we | did | well | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 战争 | 开始 | 我们 | 做过 | 出色地 | 这里 | . |

战争爆发前，我们在这里过得很好。

[sɪns] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['dredf(ə)l] [taɪmz] — [nəʊ] ['bɪznəs] ['pɒsəb(ə)l] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm]

| Since | that | we | have | had | dreadful | times | — | no | business | possible | — | but | now | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那 | 我们 | 有 | 有 | 可怕 | 时代 | — | 不 | 商业 | 可能的 | — | 但 | 现在 | 我是 |

[ɪn] [həʊps] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ,

| in | hopes | we | can | go | on | with | the | fishing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 希望 | 我们 | 能 | 去 | 在 | 和 | 这 | 钓鱼 | , |

从那以后，我们经历了一段非常艰难的时期——生意完全无法进行——但我现在希望我们能够继续捕鱼。

[ðə; ði] [laɪm] - ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] " ['mɑːstɪŋ] " [æz; əz]['juːʒuəl] . -

| the | lime | - | burning | , | and | " | masting | " | as | usual | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酸橙 | - | 燃烧 | , | 和 | " | 桅杆 | " | 作为 | 通常 | . | - |

照常进行烧石灰和“授粉”工作。

- ['mɑːstɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sɪməndz] , - [aɪ] [sed] .

| ' | Masting | , | Mr | . | Simonds | , | ' | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 桅杆 | , | 先生 | . | 西蒙兹 | , | - | 我 | 说 | . |

“西蒙兹先生，正在掌舵，”我说。

- [wɒt] [ɪz] ['mɑːstɪŋ] ? -
' What is masting ? '
- 什么 是 桅杆 ? -

什么是桅杆架设?

- [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] ?
' Were you not up the river ?
- 是 你 不是 向上 这 河 ?

你当时不是在河上游吗?

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][paɪn][ænd; ənd] [spruːs] ?
Did you not see the magnificent forests of pine and spruce ?
做过 你 不是 看 这 壮丽 森林 的 松树 和 云杉 ?

你难道没看到那片壮丽的松树和云杉林吗?

[ðiːz] [meɪk] [ðə; ði] [best] [mɑːsts][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
These make the best masts in the world .
这些 制作 这 最好的 桅杆 在 这 世界 .

这些桅杆是世界上最好的。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] [laɪk] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɪn] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] ['pɒzətɪvli]
There is nothing in New England like them ; and in places they positively
那里 是 没有什么 在 新的 英格兰 喜欢 他们 ; 和 在 地方 他们 积极地
['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ][ðə; ði] ['rɪvəz] .
overhang the rivers .
悬垂 这 河流 .

新英格兰地区没有其他植物能与之媲美；在某些地方，它们甚至垂到了河面上。

[ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [triːz] .
Then there are thousands of trees .
然后 那里 是 数千 的 树木 .

然后还有成千上万棵树。

['mɑːstɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['rɪvə(r)][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndəstri] .
Masting on this river must become a great industry .
桅杆 在 这 河 必须 变得 一个 伟大的 行业 .

这条河上的帆船运输业必将发展成为一个大产业。

[ðə; ði] [kɪŋz] [həʊl] ['neɪvi] [meɪ] [biː; bi] [sə'plaɪd] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .
The King's whole navy may be supplied from here .
这 国王学院 所有的 海军 可能 是 供应 从 这里 .

国王的整个海军都可以从这里获得补给。

[ɔːl][wiː; wi] [wɒnt] [ɪz]['kwaɪət] ['ɪndiənz] — [ænd; ənd] [piːs] . -
All we want is quiet Indians — and peace . '
全部 我们 想 是 安静的 印度人 — 和 和平 . -

我们只想要安静的印第安人——以及和平。

- [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , - [aɪ] [sed] .
' I understand , ' I said .
- 我 理解 , - 我 说 .

“我明白了,”我说。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ? -
' And what of the land ? '
- 和 什么 的 这 土地 ? -

“那土地呢? ”

['dʌŋkən] [heɪl] [ɑːskt] .
Duncan Hale asked .
邓肯 黑尔 问 .

邓肯·黑尔问道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['fɑːmɪŋ] ? -
' **Is** **it** **fit** **for** **farming** **?** '
- 是 它 合身 为了 农业 ? -

“这块地适合耕种吗？”

- [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
' **As** **good** **as** **any** **in** **the** **world** **.**
- 作为 好的 作为 任何 在 这 世界 .

“堪称世界一流。”

[ðə; ði] [krɒps] [reɪzd] [ɒn] [ðɪs] ['rɪvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] .
**The** **crops** **raised** **on** **this** **river** **before** **the** **war** **were** **wonderful** **.**
这 农作物 提高 在 这 河 前 这 战争 是 精彩的 .

战前这条河边种植的庄稼长势喜人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] . -
**This** **is** **the** **richest** **part** **of** **the** **province** **.** '
这 是 这 最富有的 部分 的 这 省 . -

这是该省最富裕的地区。

- [ænd; ənd] [haʊ] [meɪ] [ðə; ði][lænd][biː; bi] [əb'teɪnd] ? -
' **And** **how** **may** **the** **land** **be** **obtained** **?** '
- 和 如何 可能 这 土地 是 获得 ? -

“那么，这块土地该如何获得呢？”

[aɪ] [sed] . -
**I** **said** **.** '
我 说 . -

我说：“

[tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [ə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][grɑːnt] ? -
**To** **whom** **should** **one** **apply** **for** **a** **grant** **?** '
到 谁 应该 一 申请 为了 一个 授予 ? -

应该向谁申请资助?

['mɪstə(r)] . ['sɪməndz] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .
**Mr** **.** **Simonds** **laughed** **heartily** **.**
先生 . 西蒙兹 笑了 衷心地 .

西蒙兹先生开怀大笑。

- ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] ? -
' **Thinking** **of** **settling** **,** **young** **man** **?** '
- 思维 的 安顿 , 年轻的 男人 ? -

“年轻人，想安定下来了吗？”

[hiː; hi] [sed] .
**he** **said** **.**
他 说 .

他说。

- [jes] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentmənt] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][maɪ] [təʊn] ;
' **Yes** **,** ' **I** **replied** **,** **a** **little** **resentment** **showing** **in** **my** **tone** **;**
- 是的 , - 我 回复 , 一个 小的 怨恨 显示 在 我的 语气 ;

“是的，”我回答道，语气中带着一丝不满；

- [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪstəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['hælɪfæks] .
' **my** **mother** **and** **two** **sisters** **are** **in** **Halifax** **.**
- 我的 母亲 和 二 姐妹 是 在 哈利法克斯 .

我的母亲和两个姐妹在哈利法克斯。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə]['set(ə)l][ɒn] [ðɪs] ['rɪvə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . -
**I** **mean** **to** **settle** **on** **this** **river** **and** **make** **a** **home** **for** **them** **.** '
我 意思是 到 定居 在 这 河 和 制作 一个 家 为了 他们 . -

我打算在这条河边定居，为他们建立一个家。

['dʌŋkən] [heɪl] [dʒɔɪnd] ['mɪstə(r)] . ['sɪməndz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːf] .

| **Duncan** | **Hale** | **joined** | **Mr** | **.** | **Simonds** | **in** | **his** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓肯 | 黑尔 | 加入 | 先生 | . | 西蒙兹 | 在 | 他的 | 笑 | . |

邓肯·黑尔也跟着西蒙兹先生一起笑了起来。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kænt] ? -

| ' | **You** | **think** | **I** | **can't** | **?** | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 思考 | 我 | 不能 | ? | - |

你觉得我做不到吗?

[aɪ] [sed] .

| **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|
| 我 | 说 | . |

我说。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kæn; kən] , - ['mɪstə(r)] . ['sɪməndz] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;

| ' | **Of** | **course** | **you** | **can** | **,** | ' | **Mr** | **.** | **Simonds** | **said** | **in** | **a** | **moment** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 课程 | 你 | 能 | , | - | 先生 | . | 西蒙兹 | 说 | 在 | 一个 | 片刻 | ; |

“当然可以,”西蒙兹先生立刻说道;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗杰·戴维斯，保皇党(Roger Davis, Loyalist)
# 第5/6页

- [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][du:; də][maɪ][best][tu:; tə][help][ju:; jʊ][ɪn]['eni] [wei] [ai][kæn; kən] .
' and I shall do my best to help you in any way I can .
- 和 我 将 做 我的 最好的 到 帮助 你 在 任何 方式 我 能 .

我会尽我所能帮助你。

[ɪts] [jʌŋ] ['feloʊz] [wɪð] [pʊʃ] [ænd; ənd]['spɪrɪt][wi:; wi][wɒnt][hɪə(r)][naʊ] . -
It's young fellows with push and spirit we want here now . '
它是 年轻的 伙伴们 和 推 和 精神 我们 想 这里 现在 . -

我们现在需要的是有干劲、有活力的年轻人。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][mɔ:(r)] ['krɪtɪkli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] .
He looked at me more critically than he had done before .
他 看起来 在 我 更多的 关键 比 他 有 完毕 前 .

他看我的眼神比以前更加审视。

- [ɪf] [θɪŋz] [ki:p] [ɒn] [ɪm'pru:vɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði][wɔ:(r)][endz] ,
' If things keep on improving , especially if the war ends ,
- 如果 事物 保持 在 改善 , 尤其 如果 这 战争 结束 ,

“如果情况持续好转，特别是如果战争结束，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['gəʊɪŋ]['ɪntu:] ['mɑ:stɪŋ] [strɒŋ] [hɪə(r)][nekst]['wɪntə(r)] ,
we shall be going into masting strong here next winter ,
我们 将 是 去 进入 桅杆 强的 这里 下一个 冬天 ,

明年冬天我们将迎来丰收季。

[ænd; ənd][wi:l; wil][bi:; bi] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [smɑ:t] [jʌŋ] ['feləʊ] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd][ækt]
and we'll be wanting a smart young fellow to look after accounts and act
和 出色地 是 想要 一个 聪明的 年轻的 同伴 到 看 后 账户 和 行为
[æz; əz] [klɑ:k] .
as clerk .
作为 职员 .

我们需要一位聪明伶俐的年轻人来负责账务和担任文员。

[haʊ] [mʌtʃ] ['sku:lɪŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] ? -
How much schooling have you had ? '
如何 很多 学校教育 有 你 有 ? -

你接受过多少教育?

['dʌŋkən] [heɪl] [ɪk'spleɪnd] ['sʌmwɒt] ['fʊli] [ðə; ði] [wɜ:k] [ai][hæd; həd] [dʌn] ,
Duncan Hale explained somewhat fully the work I had done ,
邓肯 黑尔 解释 有些 完全 这 工作 我 有 完毕 ,

邓肯·黑尔较为全面地解释了我所做的工作，

['endɪŋ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ˌem 'i:]['ɔ:lməʊst] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɒksfəd] .
ending by saying he had considered me almost ready for Oxford .
结束 经过 说 他 有 经过考虑的 我 几乎 准备好 为了 牛津 .

最后他说他认为我几乎已经具备了去牛津大学的条件。

- [ju:; jʊ] [mait] [du:; də][ˌju: 'es] ['faɪnli] , - ['mɪstə(r)] . ['sɪməndz] [sed] , - [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)]
' You might do us finely , ' Mr . Simonds said , ' and as to you , sir
- 你 可能 做 我们 精细地 , - 先生 . 西蒙兹 说 , - 和 作为 到 你 , 先生
,
,
,

“你或许能帮我们做点好事，”西蒙兹先生说，“至于你，先生，

- ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['dʌŋkən] [heɪl] , - [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] ?

| ' | turning | to | Duncan | Hale | , | ' | what | think | you | of | founding | a | school | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转弯 | 到 | 邓肯 | 黑尔 | , | - | 什么 | 思考 | 你 | 的 | 创立 | 一个 | 学校 | ? |

他转向邓肯·黑尔，问道："你觉得创办一所学校怎么样？"

[ə; eɪ] ['kʌntri] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['kænɒt] [bʌt; bət]['prɒspə(r)] .

| A | country | as | rich | as | this | cannot | but | prosper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 国家 | 作为 | 富有的 | 作为 | 这 | 不能 | 但 | 繁荣 | . |

像美国这样富裕的国家，必然会繁荣昌盛。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [jet] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪti] [hɪə(r)] .

| We | shall | yet | have | a | city | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 然而 | 有 | 一个 | 城市 | 这里 | . |

我们终将在这里建立一座城市。

[ðə; ði][wɔː(r)][drægz] [naʊ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [kləʊz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['ɪŋgləns] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] [spaɪt]

| The | war | drags | now | toward | a | close | ; | and | even | though | England | should | , | in | spite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 拖拽 | 现在 | 朝向 | 一个 | 关闭 | ; | 和 | 甚至 | 尽管 | 英格兰 | 应该 | , | 在 | 尽管如此 |

[ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [dɪ'zɑːstəs] ,

| of | recent | disasters | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 最近的 | 灾难 | , |

战争如今已接近尾声；即便英国尽管近期遭遇诸多灾难，也应该……

[jet] [wɪn] , ['meni] [wɪl] [tʃuːz] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [njuː] ['ɪŋgləns] .

| yet | win | , | many | will | choose | this | country | in | preference | to | New | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 赢 | , | 许多 | 将要 | 选择 | 这 | 国家 | 在 | 偏爱 | 到 | 新的 | 英格兰 | . |

即便获胜，许多人也会选择这个国家而不是新英格兰。

[ɪf] [ai][ænd; ənd][maɪ] ['pɑːtnə] [mis'teik] [nɒt] ,

| If | I | and | my | partners | mistake | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 和 | 我的 | 合作伙伴 | 错误 | 不是 | , |

如果我和我的伙伴们没有犯错的话，

[ɪn] [faɪv] [j'iəz] [ðɪs] ['rɪvə(r)] ['væli] [wɪl] [hæv; həv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ɪn'hæbətənt] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [flæg] [weɪvz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| in | five | years | this | river | valley | will | have | thousands | of | inhabitants | no | matter | what | flag | waves | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 年 | 这 | 河 | 谷 | 将要 | 有 | 数千 | 的 | 居民 | 不 | 事情 | 什么 | 旗帜 | 波浪 | 超过 | 它 | . |

五年后，无论这片河谷上飘扬着哪面旗帜，都将有成千上万的居民居住于此。

[θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] , [sɜː(r)] . -

| Think | over | the | question | of | a | school | , | sir | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 超过 | 这 | 问题 | 的 | 一个 | 学校 | , | 先生 | . | - |

先生，请您仔细考虑一下学校的问题。

[bʌt; bət] ['kʌstəməz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sɪməndz] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sɜːv] [ðem; ðəm] .

| But | customers | were | waiting | , | and | Mr | . | Simonds | left | us | to | serve | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 顾客 | 是 | 等待 | , | 和 | 先生 | . | 西蒙兹 | 左边 | 我们 | 到 | 服务 | 他们 | . |

但顾客们还在等着，西蒙兹先生便离开我们去招待他们了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ai] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːt] .

| For | several | days | I | remained | about | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 天 | 我 | 剩余 | 关于 | 这 | 堡 | . |

我在堡垒附近待了好几天。

[maɪ] ['djuːtiz] [æz; əz] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['frænklɪn] [wɜː(r); wə(r)] [lait] , [səʊ][ai] [ rəum ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| My | duties | as | secretary | to | Colonel | Francklin | were | light | , | so | I | roamed | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 职责 | 作为 | 秘书 | 到 | 上校 | 富兰克林 | 是 | 光 | , | 所以 | 我 | 漫游 | 关于 | 这 |

[haɪ] ,

| high | , |
|---|---|
| 高的 | , |

我担任弗兰克林上校的秘书，职责并不繁重，所以我经常在高处闲逛。

['rɒki] ['kʌntri] , ['sʌmtaɪmz] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['dʌŋkən] [heɪl] .

| rocky | country | , | sometimes | alone | , | but | oftener | in | company | with | Duncan | Hale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岩石 | 国家 | , | 有时 | 独自的 | , | 但 | 更频繁 | 在 | 公司 | 和 | 邓肯 | 黑尔 | . |

在多岩石的乡村，有时独自一人，但更多时候是和邓肯·黑尔一起。

[ðə; ði]['həʊpf(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sɪməndz] , [ðə; ði] [faɪn] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [eə(r)] ,

| The | hopeful | words | of | Mr | . | Simonds | , | the | fine | buoyancy | of | the | spring | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 充满希望 | 字 | 的 | 先生 | . | 西蒙兹 | , | 这 | 美好的 | 浮力 | 的 | 这 | 春天 | 空气 | , |

西蒙兹先生充满希望的话语，以及春日空气中令人愉悦的轻快气息，

[ðə; ði]['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ,

| the | manner | in | which | we | had | succeeded | in | making | peace | with | the | Indians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 我们 | 有 | 成功了 | 在 | 制作 | 和平 | 和 | 这 | 印度人 | , |

我们成功与印第安人达成和平的方式，

[ænd; ənd][ɪn] ['draɪvɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'mɛrɪkənz] , [ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]

| and | in | driving | off | the | rebel | Americans | , | all | combined | to | make | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 驾驶 | 离开 | 这 | 反叛 | 美国人 | , | 全部 | 合并 | 到 | 制作 | 我们 |

[sə'praɪzɪŋli] ['hæpi] .

| surprisingly | happy | . |
|---|---|---|
| 出奇 | 快乐的 | . |

击退叛乱的美国人，这一切加在一起，让我们感到无比高兴。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['fæbjələs] [kætʃɪz] [ɒv; əv]['væljuəb(ə)l] ['mækrəl]

| The | fishermen | in | the | harbour | were | making | fabulous | catches | of | valuable | mackerel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渔民 | 在 | 这 | 港口 | 是 | 制作 | 太棒了 | 捕获物 | 的 | 有价值的 | 鲭鱼 |

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [fɪʃ] .

| and | other | fish | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 鱼 | . |

港口里的渔民们捕获了大量珍贵的鲭鱼和其他鱼类。

[ðə; ði][smɔːlə(r)] [striːmz] [nɪə(r)] [ swɔːm ] [wɪð] ['sæmən] [ænd; ənd][hjuːdʒ] [traʊt] .

| The | smaller | streams | near | swarmed | with | salmon | and | huge | trout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较小的 | 溪流 | 靠近 | 蜂拥而至 | 和 | 三文鱼 | 和 | 巨大的 | 鳟鱼 | . |

附近的小溪里挤满了鲑鱼和巨大的鳟鱼。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɒn]['aʊə(r)] [ 'ræmbl ] ['dʒaɪənt] [muːs] [feɪst] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| Here | and | there | on | our | rambles | giant | moose | faced | us | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 在 | 我们的 | 漫谈 | 巨大的 | 驼鹿 | 面对 | 我们 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

在我们漫步的途中，不时会有巨大的驼鹿与我们擦肩而过。

[ðen] [went] ['kræʃɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| then | went | crashing | off | into | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 去 | 崩溃 | 离开 | 进入 | 这 | 森林 | . |

然后就轰然倒塌，消失在森林里。

[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['mɑːvələs] [rə'pɪdəti] ,

| Vegetation | was | springing | up | with | marvellous | rapidity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 植被 | 曾是 | 弹簧 | 向上 | 和 | 奇妙 | 快速 | , |

植被以惊人的速度生长着，

[waɪl] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] ['nestɪŋ] [bɜːdz] .

| while | all | day | long | the | woods | rang | with | the | song | and | chatter | of | nesting | birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 天 | 长的 | 这 | 树林 | 响铃 | 和 | 这 | 歌曲 | 和 | 喋喋不休 | 的 | 嵌套 | 鸟类 | . |

整整一天，树林里都回荡着筑巢鸟类的鸣叫声和叽叽喳喳声。

[æn; ən] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv][waɪld] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [laɪf] [ ə'baund ] ['evriweə(r)] .

| An | exuberance | of | wild | beauty | and | unrestrained | life | abounded | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 热情洋溢 | 的 | 荒野 | 美丽 | 和 | 不受约束的 | 生活 | 大量 | 到处 | . |

到处都洋溢着野性之美和自由奔放的生活气息。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['aʊə(r)] ['pɑːti] ,

| In | a | little | over | a | month | our | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 超过 | 一个 | 月 | 我们的 | 派对 | , |

短短一个多月后，我们的派对，

['hævɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sent] , [set] [ɒf]

| having | accomplished | the | object | for | which | it | had | been | sent | , | set | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 完成 | 这 | 目的 | 为了 | 哪个 | 它 | 有 | 到过 | 发送 | , | 放 | 离开 |

[fɔː(r); fə(r)]['hælɪfæks] , [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

| for | Halifax | , | not | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哈利法克斯 | , | 不是 | , | 然而 | , |

完成派遣目的后，它启程前往哈利法克斯，然而，

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [ək'sept] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [klɑːk] [wɪð] ['mɪstə(r)]

| before | I | had | engaged | to | return | and | accept | a | position | as | clerk | with | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 有 | 已订婚的 | 到 | 返回 | 和 | 接受 | 一个 | 位置 | 作为 | 职员 | 和 | 先生 |

. ['sɪməndz] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

| . | Simonds | later | in | the | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| . | 西蒙兹 | 之后 | 在 | 这 | 季节 | . |

在我答应回来并在赛季后期接受西蒙兹先生的职员职位之前。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['tʃɪəflnəs] [ɪn]['hælɪfæks] .

| We | found | a | spirit | of | remarkable | cheerfulness | in | Halifax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 一个 | 精神 | 的 | 卓越 | 愉悦 | 在 | 哈利法克斯 | . |

我们在哈利法克斯感受到了一种非凡的乐观精神。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd][ɔːl] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .

| The | soldiers | had | all | sailed | for | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 有 | 全部 | 航行 | 为了 | 新的 | 约克 | . |

士兵们都乘船前往纽约了。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəlɪsts] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .

| Many | of | the | Loyalists | , | both | men | and | women | , | had | obtained | situations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 保皇党 | , | 两个都 | 男人 | 和 | 女性 | , | 有 | 获得 | 情况 | . |

许多保皇党人，无论男女，都获得了工作机会。

[ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['rezəluːt] [wʌnz] ,

| In | several | places | , | about | the | outskirts | of | the | town | , | the | more | resolute | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 地方 | , | 关于 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 镇 | , | 这 | 更多的 | 坚决 | 一个 | , |

在城镇郊区的一些地方，那些意志更坚定的人，

[tuː; tə] [huːm] [lændz][hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd] , [wɜː(r); wə(r)]['bəʊldli] ['hjuːɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| to | whom | lands | had | been | granted | , | were | boldly | hewing | their | own | way | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 土地 | 有 | 到过 | 的确 | , | 是 | 大胆地 | 砍伐 | 他们的 | 自己的 | 方式 | 进入 | 这 |

['fɒrɪst] ;

| forest | ; |
|---|---|
| 森林 | ; |

那些被授予土地的人，正大胆地开辟自己的道路进入森林；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

| and | here | and | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 和 | 那里 | , |

这里那里，

[weə(r)] [ðə; ði][gæps][ɒn][ðə; ði] [sləʊps] [wɜː(r); wə(r)]['waɪdɪst][ɪn][ðə; ði]['brəʊkən][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

| where | the | gaps | on | the | slopes | were | widest | in | the | broken | ranks | of | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 差距 | 在 | 这 | 连续下坡 | 是 | 最宽 | 在 | 这 | 破碎的 | 排名 | 的 | 这 | 树木 | , |

在树木稀疏、山坡上空隙最大的地方，

[smɔːl] [lɒg] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [bɪlt] .

| small | log | houses | were | being | built | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 日志 | 房屋 | 是 | 存在 | 建造 | . |

正在建造小型木屋。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [grɑːnt][ɒn][ðə; ðɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd] [biːn] ['fʊli]

| In | a | few | days | the | matter | of | my | own | grant | on | the | St | . | John | had | been | fully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 天 | 这 | 事情 | 的 | 我的 | 自己的 | 授予 | 在 | 这 | 英石 | . | 约翰 | 有 | 到过 | 完全 |

[ə'reɪndʒd] .

| arranged | . |
|---|---|
| 安排 | . |

几天之内，我在圣约翰河上的土地授予事宜就全部办妥了。

[sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

| Since | I | was | not | yet | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 曾是 | 不是 | 然而 | 的 | 年龄 | , |

由于我当时尚未成年，

[ðə; ðɪ][grɑːnt] — [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['eɪkəz][sʌm; səm][maɪlz] [ʌp][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][ɪn] [wɒt]

| the | grant | — | it | consisted | of | four | hundred | acres | some | miles | up | the | river | in | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 授予 | — | 它 | 由.....组成 | 的 | 四 | 百 | 英亩 | 一些 | 英里 | 向上 | 这 | 河 | 在 | 什么 |

['mɪstə(r)] . ['sɪməndz] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst] ['fɜːtaɪl] [pɑːt] — [wɒz; wəz] [meɪd] [aʊt] [ɪn]

| Mr | . | Simonds | had | told | me | was | the | most | fertile | part | — | was | made | out | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 西蒙兹 | 有 | 讲述 | 我 | 曾是 | 这 | 最多 | 沃 | 部分 | — | 曾是 | 制成 | 出去 | 在 |

[maɪ] ['mʌðərz] [neɪm] .

| my | mother's | name | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲的 | 姓名 | . |

这块土地——位于河上游几英里处，占地四百英亩，西蒙兹先生告诉我这是最肥沃的地区——是以我母亲的名义授予的。

[maɪ]['sɪstə(r)] ['kærəlaɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['hælɪfæks]['fæməli] ,

| My | sister | Caroline | , | who | was | still | engaged | with | the | Halifax | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姐姐 | 卡罗琳 | , | WHO | 曾是 | 仍然 | 已订婚的 | 和 | 这 | 哈利法克斯 | 家庭 | , |

我的妹妹卡罗琳当时还和哈利法克斯一家订婚，

[wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [həʊm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] .

| was | delighted | with | the | prospect | of | having | a | new | home | of | our | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 高兴极了 | 和 | 这 | 前景 | 的 | 拥有 | 一个 | 新的 | 家 | 的 | 我们的 | 自己的 | . |

想到即将拥有属于自己的新家，我们感到无比兴奋。

- ['mʌðə(r)] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][grænd] ? -

| ' | Mother | , | won't | it | be | grand | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 母亲 | , | 惯于 | 它 | 是 | 盛大 | ? | - |

“妈妈，那该多棒啊！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] , - ['sɪmpli] [grænd] .

| she | said | one | evening | as | we | sat | and | talked | together | , | ' | simply | grand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 一 | 晚上 | 作为 | 我们 | 卫星 | 和 | 谈话 | 一起 | , | - | 简单地 | 盛大 | . |

一天晚上，我们坐在一起聊天时，她说：“真是太棒了。”

[fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] — [ɔːl]['aʊəz] — [ə; eɪ][bɪg]['rɪvə(r)][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [bɪ'haɪnd] .

| Four | hundred | acres | — | all | ours | — | a | big | river | in | front | and | mountains | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 百 | 英亩 | — | 全部 | 我们的 | — | 一个 | 大的 | 河 | 在 | 正面 | 和 | 山脉 | 在后面 | . |

四百英亩——全是我们的——前面是一条大河，后面是群山。

[wiːl; wil][biː; bi][fɑː(r)] [rɪtʃə] [ðæn; ðən]['evə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

| We'll | be | far | richer | than | ever | we | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 是 | 远的 | 更富有 | 比 | 曾经 | 我们 | 是 | . |

我们将比以往任何时候都富有得多。

[wen] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][gəʊ] , ['rɒdʒə(r)] ? -

| When | are | we | to | go | , | Roger | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 是 | 我们 | 到 | 去 | , | 罗杰 | ? | - |

罗杰，我们什么时候走?

- [nɒt] [tɪl] [nekst] [sprɪŋ] , - [aɪ] [sed] .

| ' | Not | till | next | spring | , | ' | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 直到 | 下一个 | 春天 | , | - | 我 | 说 | . |

“要等到明年春天，”我说。

- ['deɪvɪd] ['eltən] [hæz; həz] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [lɒt] [ə¸lɒŋ'saɪd] [ɒv; əv]['aʊəz] ;

| ' | David | Elton | has | secured | a | lot | alongside | of | ours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 大卫 | 埃尔顿 | 有 | 安全 | 一个 | 很多 | 旁边 | 的 | 我们的 | ; |

“大卫·埃尔顿和我们一起取得了很多成就；

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['tʃɒpɪŋ] [ɒn] [bəuθ] ['pleɪsɪz] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

| he | is | to | do | some | chopping | on | both | places | this | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 到 | 做 | 一些 | 切碎 | 在 | 两个都 | 地方 | 这 | 夏天 | , |

今年夏天他将对这两个地方进行一些砍伐工作。

[ðen] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪz] .

| then | during | the | winter | we | shall | prepare | for | building | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 期间 | 这 | 冬天 | 我们 | 将 | 准备 | 为了 | 建筑 | 房屋 | . |

然后，在冬季，我们将准备建造房屋。

[nekst] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [¸juː 'es] [siːd] , [tuːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] . -

| Next | spring | the | Government | is | to | give | us | seed | , | tools | , | and | a | cow | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 春天 | 这 | 政府 | 是 | 到 | 给 | 我们 | 种子 | , | 工具 | , | 和 | 一个 | 奶牛 | . | - |

明年春天，政府将给我们提供种子、工具和一头牛。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['dɒktə(r)] ['kænfiːld] [ænd; ənd] ['dʌŋkən] [heɪl] ,

| A | few | days | later | , | accompanied | by | Doctor | Canfield | and | Duncan | Hale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 之后 | , | 伴随 | 经过 | 医生 | 坎菲尔德 | 和 | 邓肯 | 黑尔 | , |

几天后，在坎菲尔德医生和邓肯·黑尔的陪同下，

[naʊ] [friː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['djuːtiz] [æz; əz] ['sekrət(ə)ri] ,

| now | free | from | his | former | duties | as | secretary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 自由的 | 从 | 他的 | 以前的 | 职责 | 作为 | 秘书 | , |

现在他已卸任秘书一职，

[ə'lɒŋ] [wɪð] ['deɪvɪd] ['eltən] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['fɑːrmərz] [nɒt] [jet] ['set(ə)ld] [ə'baʊt] ['hælɪfæks] ,

| along | with | David | Elton | and | several | other | farmers | not | yet | settled | about | Halifax | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 和 | 大卫 | 埃尔顿 | 和 | 一些 | 其他 | 农民 | 不是 | 然而 | 定居 | 关于 | 哈利法克斯 | , |

与大卫·埃尔顿和其他几位尚未在哈利法克斯定居的农民一起，

[aɪ] [beɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [¸gʊd'baɪ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ænd; ənd] [ə'gen] [set] [ɒf]

| I | bade | a | cheerful | goodbye | to | my | mother | and | sisters | and | again | set | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 巴德 | 一个 | 快乐 | 再见 | 到 | 我的 | 母亲 | 和 | 姐妹 | 和 | 再次 | 放 | 离开 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][¸es 'tiː] . [dʒɒn] .

| for | the | St | . | John | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 英石 | . | 约翰 | . |

我愉快地向母亲和姐妹们道别，再次启程前往圣约翰河。

[¸aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .

| It | was | the | middle | of | August | when | we | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 中间 | 的 | 八月 | 什么时候 | 我们 | 到达的 | . |

我们到达时已是八月中旬。

- [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] ['faɪnli] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , - ['mɪstə(r)] . ['sɪməndz] [təʊld] [juː 'es] [ɒn] ['aʊə(r)]

| ' | The | Indians | are | acting | finely | up | the | river | , | ' | Mr | . | Simonds | told | us | on | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 印度人 | 是 | 表演 | 精细地 | 向上 | 这 | 河 | , | - | 先生 | . | 西蒙兹 | 讲述 | 我们 | 在 | 我们的 |

[ə'raɪv(ə)l] ,

| arrival | , |
|---|---|
| 到达 | , |

“河上游的印第安人表现得很好，”西蒙兹先生在我们到达时告诉我们。

- [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['paɪrəts] ,

| ' | and | as | for | the | pirates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 作为 | 为了 | 这 | 海盗 | , |

至于海盗们，

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [hɪlt] [nɔː(r)] [heə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðeɪ] [ 'skʌtl ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| we | have | not | seen | hilt | nor | hair | of | them | since | they | scuttled | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | 已见 | 剑柄 | 也不 | 头发 | 的 | 他们 | 自从 | 他们 | 沉没 | 出去 | 的 | 这 |

['hɑːbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

| harbour | in | the | spring | . |
|---|---|---|---|---|
| 港口 | 在 | 这 | 春天 | . |

自从春天它们匆匆逃出港口后，我们就再也没见过它们的剑柄和毛发。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['setlə(r)] [wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] . -

| That | was | a | settler | we | gave | them | that | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 定居者 | 我们 | 给予 | 他们 | 那 | 天 | . | - |

那是我们那天送给他们的一个定居者。

- [haʊz] ['bɪznəs] [biːn] [sɪns] ? -

| ' | How's | business | been | since | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 怎么样 | 商业 | 到过 | 自从 | ? | - |

“此后生意怎么样？”

[aɪ] [sed] .

| I | said | . |
|---|---|---|
| 我 | 说 | . |

我说。

- [faɪn] , [faɪn] ; ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['wʌndəfəli] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiənz] .

| ' | Fine | , | fine | ; | looking | up | wonderfully | ever | since | the | peace | with | the | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 美好的 | , | 美好的 | ; | 寻找 | 向上 | 太棒了 | 曾经 | 自从 | 这 | 和平 | 和 | 这 | 印度人 | . |

“很好，很好；自从与印第安人达成和平协议以来，一切都好起来了。”

['fɪʃɪŋ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪm] , [ɪts] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [fɜːst] [klɑːs] .

| Fishing | couldn't | be | better | , | and | as | for | the | lime | , | it's | turning | out | first | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钓鱼 | 不能 | 是 | 更好的 | , | 和 | 作为 | 为了 | 这 | 酸橙 | , | 它是 | 转弯 | 出去 | 第一的 | 班级 | . |

钓鱼的条件再好不过了，至于酸橙，品质也堪称一流。

[wɪv] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] ['aʊə(r)] [plænz] [meɪd] , [tuː] ,

| We've | almost | all | our | plans | made | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 几乎 | 全部 | 我们的 | 计划 | 制成 | , | 也 | , |

我们的计划也几乎都制定好了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['mɑːstɪŋ] [kruː] [ðɪs] [fɔːl] [wiː; wi] ['evə(r)] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

| for | sending | up | the | largest | masting | crew | this | fall | we | ever | put | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 发送 | 向上 | 这 | 最大 | 桅杆 | 全体人员 | 这 | 落下 | 我们 | 曾经 | 放 | 在 | 这 | 树林 | . |

今年秋天，我们派出了有史以来规模最大的桅杆安装队进驻林区。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| You | are | to | go | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 到 | 去 | 和 | 他们 | . |

你要和他们一起去。

[jʊl] [biː; bi] [kwaɪt] [nɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [grɑːnt] . -

| You'll | be | quite | near | your | own | grant | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 相当 | 靠近 | 你的 | 自己的 | 授予 | . | - |

你离你的拨款地点会很近。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] ['faɪnəli] [ɒn][maɪ] ['djuːtiz] [wɪð] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [fɜːm] ,

| A | few | days | later | , | and | before | entering | finally | on | my | duties | with | the | trading | firm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 之后 | , | 和 | 前 | 进入 | 最后 | 在 | 我的 | 职责 | 和 | 这 | 贸易 | 公司 | , |

几天后，在我正式开始在贸易公司履行职责之前，

[wɪð] ['deɪvɪd] ['eltən] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['fɑːrmərz][aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][maɪ][grɑːnt]

| with | David | Elton | and | some | other | farmers | I | went | up | the | river | to | my | grant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大卫 | 埃尔顿 | 和 | 一些 | 其他 | 农民 | 我 | 去 | 向上 | 这 | 河 | 到 | 我的 | 授予 |

[sɪ'kjʊəd] [ɪn]['hælɪfæks] .

| secured | in | Halifax | . |
|---|---|---|---|
| 安全 | 在 | 哈利法克斯 | . |

我和大卫·埃尔顿以及其他一些农民一起沿河而上，前往我在哈利法克斯获得的土地。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][æn; ən][æks] , [aɪ] [feld] [ðə; ði][fɜːst] [triː]

| Though | I | was | little | accustomed | to | the | use | of | an | axe | , | I | felled | the | first | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 小的 | 习惯 | 到 | 这 | 使用 | 的 | 一个 | 斧头 | , | 我 | 倒下 | 这 | 第一的 | 树 |

[maɪ'self] .

| myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

虽然我对使用斧头不太熟悉，但我还是自己砍倒了第一棵树。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [hæd; həd] [kləʊzd] [maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['blɪstəd] .

| Before | the | second | day | had | closed | my | hands | were | much | blistered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 第二 | 天 | 有 | 关闭 | 我的 | 双手 | 是 | 很多 | 起泡的 | . |

第二天还没结束，我的手上就已经起了好多水泡。

[haʊ'evə(r)] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːk] ['evri] [deɪ] [frɒm; frəm] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt]

| I | continued | to | work | every | day | from | early | in | the | morning | till | late | at | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 持续 | 到 | 工作 | 每一个 | 天 | 从 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | 直到 | 晚的 | 在 | 夜晚 |

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] .

| for | two | weeks | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 周 | . |

我连续两周每天从清晨工作到深夜。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][taɪm]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ]['mɪstə(r)] . ['sɪməndz] .

| This | was | the | limit | of | time | given | me | by | Mr | . | Simonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 限制 | 的 | 时间 | 给定 | 我 | 经过 | 先生 | . | 西蒙兹 | . |

这是西蒙兹先生给我的最后期限。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| But | before | returning | to | the | mouth | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 返回 | 到 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 河 | , |

但在返回河口之前，

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] ['deɪvɪd] ['eltən] [tuː; tə] [spend] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] ['tʃɒpɪŋ] [ə'pɒn] [maɪ][grɑːnt] .

| I | engaged | with | David | Elton | to | spend | at | least | a | month | in | chopping | upon | my | grant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已订婚的 | 和 | 大卫 | 埃尔顿 | 到 | 花费 | 在 | 至少 | 一个 | 月 | 在 | 切碎 | 之上 | 我的 | 授予 | . |

我与大卫·埃尔顿合作，花了至少一个月的时间，利用我的拨款来削减开支。

[aɪ] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvərz] [maʊθ] ,

| I | then | returned | to | the | river's | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 返回 | 到 | 这 | 河流的 | 嘴 | , |

然后我返回了河口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] [faʊnd] [maɪ'self][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] ['twenti]

| and | a | few | weeks | later | found | myself | far | in | the | forest | with | a | crew | of | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 周 | 之后 | 成立 | 我 | 远的 | 在 | 这 | 森林 | 和 | 一个 | 全体人员 | 的 | 二十 |

[men] .

| men | . |
|---|---|
| 男人 | . |

几周后，我发现自己和二十名队员深入到了森林深处。

[fɜːst] [ə; eɪ][kæmp][ɒv; əv] [lɒgz] [wɒz; wəz] [bɪlt] , [ðen] [ðə; ði][hjuːdʒ] [paɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] , ['pɑːtli] [hjuːn] ,

| First | a | camp | of | logs | was | built | , | then | the | huge | pines | were | cut | , | partly | hewn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 一个 | 营 | 的 | 日志 | 曾是 | 建造 | , | 然后 | 这 | 巨大的 | 松树 | 是 | 切 | , | 部分 | 凿 | , |

首先搭建了一个原木营地，然后砍伐并部分削去巨大的松树。

[ænd; ənd] [drægd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['ɒks(ə)n] .

| and | dragged | to | the | river | by | means | of | oxen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拖拽 | 到 | 这 | 河 | 经过 | 方法 | 的 | 牛 | . |

然后用牛拖到河边。

['meni] [spruːs] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)] [jɑːrdz] .

| Many | spruce | trees | were | cut | for | yards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 云杉 | 树木 | 是 | 切 | 为了 | 码 | . |

许多云杉树被砍伐用于建造庭院。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [lə'bɔːriəs] .

| Much | of | the | work | was | extremely | laborious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 这 | 工作 | 曾是 | 极其 | 费力的 | . |

很多工作都非常繁重。

[maɪ] ['djuːtiz] [æz; əz] [klɑːk] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd] [jɑːrdz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəli]

| My | duties | as | clerk | were | to | see | that | the | masts | and | yards | were | properly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 职责 | 作为 | 职员 | 是 | 到 | 看 | 那 | 这 | 桅杆 | 和 | 码 | 是 | 适当地 |

[mɑːkt] [ænd; ənd] ['meʒəd] [wen] [kʌt] ,

| marked | and | measured | when | cut | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 和 | 测量 | 什么时候 | 切 | , |

我作为文员的职责是确保桅杆和横桁在切割时得到正确的标记和测量。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [iːtʃ] [mæn] [wɜːkt] , [ænd; ənd][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

| to | keep | a | record | of | the | time | each | man | worked | , | and | to | record |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 一个 | 记录 | 的 | 这 | 时间 | 每个 | 男人 | 工作 | , | 和 | 到 | 记录 |

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [stɪks] ,

| the | number | of | sticks | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 棍子 | , |

记录每个人的工作时间，并记录木棍的数量。

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ hɔːl ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] [iːtʃ] [deɪ] .

| large | and | small | , | hauled | to | the | river | each | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 和 | 小的 | , | 拖拽 | 到 | 这 | 河 | 每个 | 天 | . |

每天都有大大小小的货物被运到河边。

[ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [aɪ] [spent] [ðə; ði] [w'ɪntəz] [ʌn'tɪl] [wʌn] [sprɪŋ] , [wen] [ɒn][maɪ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

| Thus | employed | , | I | spent | the | winters | until | one | spring | , | when | on | my | way | down | the | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 受雇 | , | 我 | 花费 | 这 | 冬天 | 直到 | 一 | 春天 | , | 什么时候 | 在 | 我的 | 方式 | 向下 | 这 | 河 |

,

,

就这样，我度过了几个冬天，直到有一年春天，我顺流而下时，

[aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][hæd; həd] [wʌn] ,

| I | learned | that | the | war | was | over | , | that | the | rebels | had | won | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 那 | 这 | 战争 | 曾是 | 超过 | , | 那 | 这 | 叛军 | 有 | 韩元 | , |

我得知战争结束了，叛军取得了胜利。

[ðæt] ['eɪdʒənts] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] ['feɪvərəbli] [ɒn][ðə; ði][lænd] ,

| that | agents | sent | to | the | St | . | John | had | reported | favourably | on | the | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 代理人 | 发送 | 到 | 这 | 英石 | . | 约翰 | 有 | 据报道 | 有利 | 在 | 这 | 土地 | , |

派往圣约翰河的特工们对这片土地给予了积极评价。

[ænd; ənd] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['lɔɪəlɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] ['kɒləniz]

| and | that | five | thousand | Loyalists | were | expected | from | the | New | England | colonies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 五 | 千 | 保皇党 | 是 | 预期的 | 从 | 这 | 新的 | 英格兰 | 殖民地 |

.

:

.

预计会有五千名效忠派人士从新英格兰殖民地前来。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| Chapter | XII |
|---|---|
| 章 | 十二 |

第十二章

['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

| Facing | the | Future |
|---|---|---|
| 面向 | 这 | 未来 |

面向未来

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvərz] [maʊθ] , [aɪ] [faʊnd] ['evriθɪŋ] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .

| On | arriving | at | the | river's | mouth | , | I | found | everything | bustle | and | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 抵达 | 在 | 这 | 河流的 | 嘴 | , | 我 | 成立 | 一切 | 忙碌 | 和 | 困惑 | . |

到达河口时，我发现到处都是熙熙攘攘、一片混乱。

['mɪstə(r)] . ['sɪməndz] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɒn][maɪ] [weɪ] [daʊn] .

| Mr | . | Simonds | confirmed | the | reports | I | had | heard | on | my | way | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 西蒙兹 | 确认的 | 这 | 报告 | 我 | 有 | 听到 | 在 | 我的 | 方式 | 向下 | . |

西蒙兹先生证实了我下山途中听到的报道。

- [ðə; ði] ['setləz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θ'aʊzəndz] , - [hiː; hi] [sed] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , - [ɪn] [θ'aʊzəndz] . -

| ' | The | settlers | are | coming | in | thousands | , | ' | he | said | enthusiastically | , | ' | in | thousands | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 定居者 | 是 | 未来 | 在 | 数千 | , | - | 他 | 说 | 踊跃 | , | - | 在 | 数千 | . | - |

“移民们成千上万地涌来，”他兴奋地说，“成千上万地涌来。”

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['verɪfaɪd] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

| The | words | were | to | be | verified | sooner | than | I | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 是 | 到 | 是 | 已验证 | 很快 | 比 | 我 | 预期的 | . |

这些话比我预想的更快得到了证实。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] 18th [ɒv; əv] [meɪ] — [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['dʌŋkən] [heɪl]

| That | afternoon | — | it | was | the | 18th | of | May | — | I | was | sitting | with | Duncan | Hale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 下午 | — | 它 | 曾是 | 这 | 18th | 的 | 可能 | — | 我 | 曾是 | 坐着 | 和 | 邓肯 | 黑尔 |

[ɒn][ə; eɪ] [blʌf] [nɪə(r)][ðə; ði] [fɔːt] ['lʊkɪŋ] [ɒf] ['siːwəd] .

| on | a | bluff | near | the | fort | looking | off | seaward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 虚张声势 | 靠近 | 这 | 堡 | 寻找 | 离开 | 向海 | . |

那天下午——那是 5 月 18 日——我和邓肯·黑尔坐在堡垒附近的一个悬崖上，眺望着大海。

['dʌŋkən] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] ['djʊərɪŋ]

| Duncan | was | telling | me | of | the | school | he | had | succeeded | in | forming | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓肯 | 曾是 | 讲述 | 我 | 的 | 这 | 学校 | 他 | 有 | 成功了 | 在 | 成型 | 期间 |

[ðə; ði]['wɪntə(r)] .

| the | winter | . |
|---|---|---|
| 这 | 冬天 | . |

邓肯向我讲述了他在冬天成功创办的那所学校。

- [aɪ][hæv; həv] [ˌθɜː'tiːn] ['pjuːp(ə)lz] , - [hiː; hi] [sed] ;

| ' | I | have | thirteen | pupils | , | ' | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 十三 | 学生 | , | - | 他 | 说 | ; |

“我有十三名学生，”他说；

- [ðə; ði][ɪg'zækt]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ 'wə:ʃipə ] ['dɒktə(r)] ['kænfi:ld] [hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜ:st] ['sɜ:vɪs] [ɪn]

| ' | the | exact | number | of | worshippers | Doctor | Canfield | had | at | his | first | service | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 精确的 | 数字 | 的 | 信徒 | 医生 | 坎菲尔德 | 有 | 在 | 他的 | 第一的 | 服务 | 在 |

['mɪstə(r)] . ['sɪməndz] - [haʊs] .

| Mr | . | Simonds | ' | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 西蒙兹 | - | 房子 | . |

“坎菲尔德博士在西蒙兹先生家举行第一次礼拜时，信徒的确切人数。”

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

| But | we | are | both | determined | not | to | be | discouraged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 两个都 | 决定 | 不是 | 到 | 是 | 灰心 | . |

但我们都决心不气馁。

[ɪf] [ði:z] [leɪt] [rɪ'pɔ:ts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['skuːnə(r)] ['jestədeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tru:] —

| If | these | late | reports | that | were | brought | in | by | the | schooner | yesterday | are | true | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这些 | 晚的 | 报告 | 那 | 是 | 带来 | 在 | 经过 | 这 | 大篷车 | 昨天 | 是 | 真的 | — |

— -
— '
— -

如果昨天那艘帆船带来的这些最新报告属实——

[hi:; hi] [stɒpt] , ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['si:wəd] . -

| He | stopped | , | shaded | his | eyes | with | his | hand | , | and | looked | seaward | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | , | 阴影 | 他的 | 眼睛 | 和 | 他的 | 手 | , | 和 | 看起来 | 向海 | . | - |

他停下脚步，用手遮住眼睛，望向大海。

[lʊk] , ['rɒdʒə(r)] ! -

| Look | , | Roger | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 罗杰 | ! | - |

看，罗杰!

[hi:; hi] [kraɪd] .

| he | cried | . |
|---|---|---|
| 他 | 哭 | . |

他哭了。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [faɪn] , [ðə; ði][eə(r)] [θɪn] [ænd; ənd][klɪə(r)] .

| The | day | was | fine | , | the | air | thin | and | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 美好的 | , | 这 | 空气 | 薄的 | 和 | 清除 | . |

天气晴朗，空气稀薄清澈。

['lʊkɪŋ] [streɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [ænd; ənd] [də'rektli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] ,

| Looking | straight | over | the | harbour | and | directly | across | the | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 直的 | 超过 | 这 | 港口 | 和 | 直接地 | 穿过 | 这 | 湾 | , |

目光直视海港，正对海湾，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['weɪvɪ] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [kəʊst] [bɪ'jɒnd] .

| I | saw | the | wavy | line | of | the | distant | coast | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 波浪状 | 线 | 的 | 这 | 遥远 | 海岸 | 超过 | . |

我看到了远处海岸线的波浪形轮廓。

[maɪ] [aɪ] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['sʌðəli] , [tɪl] [ɪts] [ɪˌregjə'lærəti] ['jeɪdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stedi] , ['i:v(ə)n] [laɪn]

| My | eye | followed | this | southerly | , | till | its | irregularity | shaded | into | the | steady | , | even | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 随后 | 这 | 南风 | , | 直到 | 它是 | 不规则 | 阴影 | 进入 | 这 | 稳定的 | , | 甚至 | 线 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .

| of | the | sea | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 海 | . |

我的目光顺着这条向南延伸的轨迹，直到它不规则的轮廓融入到大海平稳的线条中。

[ɒn] [ðɪs] ,

| On | this | , |
|---|---|---|
| 在 | 这 | , |

关于这一点，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ləʊ] [ʃɔ:(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊld] [hɔ:n] [ɒv; əv][lænd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['westəli]
**between** **the** **distant** **low** **shore** **and** **the** **bold** **horn** **of** **land** **that** **made** **the** **westerly**
之间 这 遥远 低的 支撑 和 这 大胆的 喇叭 的 土地 那 制成 这 西风
[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] ,
**side** **of** **the** **harbour** **,**
边 的 这 港口 ,

在远处低矮的海岸线和构成港口西侧的突出岬角之间，

['delɪkətli] [bʌt; bət] ['fɜ:mli] [etʃt] [ɒn][ðə; ði][skaɪ] ,
**delicately** **but** **firmly** **etched** **on** **the** **sky** **,**
轻柔地 但 牢牢 蚀刻 在 这 天空 ,

精致而坚定地镌刻在天空中，

[aɪ] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃɪps] .
**I** **made** **out** **the** **shape** **of** **at** **least** **a** **dozen** **ships** **.**
我 制成 出去 这 形状 的 在 至少 一个 打 船舶 .

我辨认出了至少十几艘船的轮廓。

['dʌŋkən] [lʊkt] [mɔ:(r)] ['krɪtɪkli] .
**Duncan** **looked** **more** **critically** **.**
邓肯 看起来 更多的 关键 .

邓肯的目光更加挑剔。

- ['ðer] ['kʌmɪŋ] , - [hi:; hi] [sed] .
**'** **They're** **coming** **,** **'** **he** **said** **.**
- 它们是 未来 , - 他 说 .

“他们来了，”他说。

- ['ðer] ['kʌmɪŋ] , - [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
**'** **They're** **coming** **,** **'** **I** **repeated** **.**
- 它们是 未来 , - 我 重复 .

“他们来了，”我重复道。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:f] - ['aʊə(r)] , ['spi:kɪŋ] ['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
**For** **a** **full** **half** **-** **hour** **,** **speaking** **only** **now** **and** **then** **,**
为了 一个 满的 一半 - 小时 , 请讲 仅有的 现在 和 然后 ,

整整半个小时，他只是偶尔说几句话。

[tɪl] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [saɪt] [hæd; həd] [grəʊn] [lɑ:dʒ] ,
**till** **the** **vessels** **already** **in** **sight** **had** **grown** **large** **,**
直到 这 船只 已经 在 视线 有 生长 大的 ,

直到视野中的船只变得庞大为止

[tɪl] ['nju:mərəs] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:dʒd] [tu:; tə][stænd] [laɪk] [speks] [ɒn][ðə; ði] [fɜ:m] , [fɑ:(r)] ,
**till** **numerous** **others** **had** **emerged** **to** **stand** **like** **specks** **on** **the** **firm** **,** **far** **,**
直到 很多的 其他的 有 出现 到 站立 喜欢 斑点 在 这 公司 , 远的 ,

直到许多其他人像斑点一样出现在公司远处，

[haɪ] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] , [wi:; wi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] ['i:gəli] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] , ['spɑ:klɪŋ] [beɪ] .
**high** **line** **of** **the** **sea** **,** **we** **sat** **and** **looked** **eagerly** **down** **the** **wide** **,** **sparkling** **bay** **.**
高的 线 的 这 海 , 我们 卫星 和 看起来 急切地 向下 这 宽的 , 闪闪发光 湾 .

我们坐在海边的高处，满怀期待地俯瞰着宽阔而波光粼粼的海湾。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['dʌŋkən] [rəʊz] .
**After** **a** **time** **Duncan** **rose** **.**
后 一个 时间 邓肯 玫瑰 .

过了一段时间，邓肯崛起了。

- ['ðer] ['kʌmɪŋ] , - [hi:; hi] [sed] [wʌns] [mɔ:(r)] .
**'** **They're** **coming** **,** **'** **he** **said** **once** **more** **.**
- 它们是 未来 , - 他 说 一次 更多的 .

“他们来了，”他再次说道。

- [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] . -
' Let us go . '
- 让 我们 去 . -

“放我们走。”

[wiː; wi] ['hʌrid] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌf] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['treɪdɪŋ] [pəʊst][æt; ət] ['pɔːtlənd] [pɔɪnt] ,
We hurried down from the bluff to the little trading post at Portland Point ,
我们 慌忙 向下 从 这 虚张声势 到 这 小的 贸易 邮政 在 波特兰 观点 ,

我们从悬崖上匆匆赶到波特兰角的小贸易站。

[ðə; ði] ['beərəz] [ɒv; əv] [greɪt] ['taɪdɪŋz] .
the bearers of great tidings .
这 持有者 的 伟大的 消息 .

带来好消息的人。

[θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['hedˌməʊst] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ruːd] [pɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Three hours later the headmost vessels were at the rude piers , and the
三 小时 之后 这 最前端 船只 是 在 这 粗鲁的 码头 , 和 这
['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['swɔːmɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] .
people were swarming ashore .
人们 是 蜂拥而至 岸上 .

三个小时后，最前面的船只抵达了简陋的码头，人们蜂拥上岸。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
It became evident at a glance that all classes were represented among the
它 成为 明显 在 一个 瞥一眼 那 全部 课程 是 代表 之中 这
['njʊ'kʌmər] .
newcomers .
新来者 .

一眼就能看出，新来的人当中各个阶层都有代表。

[ðə; ði] [sɒft] - ['hændɪd] [ænd; ənd] [faɪn] - [feɪst] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] ; ['leɪdɪz] ['rɪtʃli] [drest] ,
The soft - handed and fine - faced Englishman of culture ; ladies richly dressed ,
这 柔软的 - 递交 和 美好的 - 面对 英国人 的 文化 ; 女士们 丰富 穿着 ,

举止温和、面容俊朗的英国绅士；衣着华丽的女士们，

[huː] [bɔː(r)] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['praʊdli] [æz; əz][æt; ət] [kɔːt] , [keɪm] [ə'ʃɔː(r)] ['rʌbɪŋ] ['ʃəʊldəz] [wɪð]
who bore themselves as proudly as at court , came ashore rubbing shoulders with
WHO 钻孔 他们自己 作为 自豪地 作为 在 法庭 , 来了 岸上 擦 肩膀 和
[ðə; ði] [rʌf] ,
the rough ,
这 粗糙的 ,

他们像在宫廷里一样趾高气扬，上岸后却与粗犷的平民百姓摩肩接踵。

[pleɪn] ['fɑːmə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [fɑːrmz][ɒv; əv] [və'mɒnt] .
plain farmer men and women from the hillside farms of Vermont .
清楚的 农民 男人 和 女性 从 这 山坡 农场 的 佛蒙特 .

来自佛蒙特州山坡农场的普通农民男女。

[sʌm; səm] ['kærid] ['bʌnd(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [pə'zeʃənz] .
Some carried bundles in which were all their possessions .
一些 携带 捆绑 在 哪个 是 全部 他们的 财产 .

有些人背着包裹，里面装着他们所有的家当。

[sʌm; səm][bɔː(r)] ['pedlə(r)] - [laɪk] [pæks] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] .
Some bore peddler - like packs on their backs .
一些 钻孔 小贩 - 喜欢 包装 在 他们的 背部 .

有些背着像小贩一样的背包。

['ʌðə(r)z] [rəʊld] ['bærəlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɔː(r)] [dʌmpt] [rʌf] ['bɒksɪz] [ə'ʃɔː(r)] ;
Others rolled barrels before them or dumped rough boxes ashore ;
其他的 滚动 桶 前 他们 或者 丢弃 粗糙的 盒子 岸上 ;

其他人则在他们面前滚木桶，或者把粗糙的箱子扔到岸上；

['meni] ['wɪmɪn] [bɔː(r)] ['kraɪɪŋ] ['ɪnfənts] [ sweið, swɔð ][ɪn] [ʃɔːlz] .

| many | women | bore | crying | infants | swathed | in | shawls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 女性 | 钻孔 | 哭泣 | 婴儿 | 裹挟着 | 在 | 披肩 | . |

许多妇女抱着哭闹的婴儿，身上裹着披肩。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] , [ɒv; əv][bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ 'kripl ] ; ['meni] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ænd; ənd] [stuːpt] .

| There | were | a | few | , | of | both | men | and | women | , | cripples | ; | many | were | old | and | stooped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很少 | , | 的 | 两个都 | 男人 | 和 | 女性 | , | 残疾人 | ; | 许多 | 是 | 老的 | 和 | 弯腰 | . |

其中有几名残疾人，男女都有；许多人年老体弱。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['ɑːmlɪs] [sliːvz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [men] [huː] [ limp ]

| There | were | some | armless | sleeves | , | and | now | and | then | came | men | who | limped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 无臂 | 袖子 | , | 和 | 现在 | 和 | 然后 | 来了 | 男人 | WHO | 跛行 |

,

,

,

有些衣服没有袖子，偶尔还会看到一些跛脚的男人。

[ɔː(r)] [huːz] [ 'fɔːhed ] [wɜː(r); wə(r)] ['bændɪdʒd] .

| or | whose | foreheads | were | bandaged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 谁 | 额头 | 是 | 包扎 | . |

或者额头上缠着绷带。

[ðiːz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ɑːmz] .

| These | had | been | in | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 有 | 到过 | 在 | 武器 | . |

他们曾是武装人员。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['lændɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['skætə(r)] [ə'baʊt] .

| Almost | immediately | after | landing | the | people | began | to | scatter | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 立即地 | 后 | 降落 | 这 | 人们 | 开始 | 到 | 分散 | 关于 | . |

飞机降落后不久，人们就开始四处散开。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['spɪrɪtɪd] [ræn] ['geɪli] [ʌp][ðə; ði] [sləʊp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fɔːt] ,

| Some | of | the | younger | and | more | spirited | ran | gaily | up | the | slope | toward | the | fort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 年轻 | 和 | 更多的 | 精神抖擞 | 跑 | 兴高采烈地 | 向上 | 这 | 坡 | 朝向 | 这 | 堡 | , |

一些年纪较小、精力充沛的人欢快地跑上山坡，朝堡垒方向跑去。

[weə(r)] [fluː] [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)][flæg] .

| where | flew | the | old | familiar | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 飞翔 | 这 | 老的 | 熟悉的 | 旗帜 | . |

那里飘扬着那面熟悉的旧旗帜。

[sʌm; səm] ['sləʊli] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rʌf] [bʊʃ] - [hʌŋ] [pɑːðz] , ['əʊvə(r)] [rɒks] [ænd; ənd] [θruː] ['θɪkɪt] ,

| Some | slowly | made | their | way | along | the | rough | bush | - | hung | paths | , | over | rocks | and | through | thickets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 缓慢地 | 制成 | 他们的 | 方式 | 沿着 | 这 | 粗糙的 | 衬套 | - | 悬挂 | 路径 | , | 超过 | 岩石 | 和 | 通过 | 灌木丛 | , |

有些人缓慢地沿着崎岖不平、灌木丛生的道路前进，翻过岩石，穿过茂密的灌木丛。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [spɒts] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [æn; ən] ['aʊtlʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

**until** **they** **found** **spots** **high** **enough** **to** **afford** **an** **outlook** **upon** **the** **surrounding**

直到 他们 成立 地点 高的 足够的 到 买得起 一个 前景 之上 这 周围

['kʌntri] .

**country** **.**

国家 .

直到他们找到足够高的地方，可以俯瞰周围的乡村景色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

**It** **was** **not** **difficult** **for** **me** **to** **understand** **the** **look** **of** **disappointment**

它 曾是 不是 难的 为了 我 到 理解 这 看 的 失望

[wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [kriːp] ['əʊvə(r)] ['meni] ['feɪsɪz] .

**which** **I** **saw** **creep** **over** **many** **faces** **.**

哪个 我 锯 潜行者 超过 许多 面孔 .

我很容易理解许多人脸上流露出的失望神情。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'træktɪv] .

**The** **surroundings** **of** **the** **harbour** **were** **not** **attractive** **.**

这 周围环境 的 这 港口 是 不是 吸引人的 .

港口周围的环境并不吸引人。

[weɪv] - ['biːt(ə)n] , [wiːd] - ['kʌvəd] [rɒks] , [wɪð] [ðə; ði][taɪd] ['sɜːdʒɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ]

**Wave** **-** **beaten** **,** **weed** **-** **covered** **rocks** **,** **with** **the** **tide** **surging** **in** **and** **out** **among**

海浪 - 被打败 , 杂草 - 涵盖 岩石 , 和 这 潮 滔滔 在 和 出去 之中

[ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] ; [haɪ] ,

**them** **,** **were** **everywhere** **;** **high** **,**

他们 , 是 到处 ; 高的 ,

到处都是被海浪拍打、长满海藻的岩石，潮水在它们之间涨落；高高的，

[beə(r)] [klɪfs] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mɪl] , [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [braʊn] [mɑːʃ] , [ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ʃænti] -

**bare** **cliffs** **,** **a** **single** **mill** **,** **a** **patch** **of** **brown** **marsh** **,** **a** **score** **or** **less** **shanty** **-**

裸 悬崖 , 一个 单身的 磨 , 一个 修补 的 棕色的 沼泽 , 一个 分数 或者 较少的 棚屋 -

[laɪk] ['bɪldɪŋz] ,

**like** **buildings** **,**

喜欢 建筑物 ,

光秃秃的悬崖，一座孤零零的磨坊，一片棕色的沼泽地，二十来间简陋的棚屋。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɪndiən] [ 'wigwæm, -wɔm, -wɔːm ] , [ðə; ði] [fɔːt] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðiːz] , ['hʌdld] [kləʊz] ,

**a** **few** **Indian** **wigwams** **,** **the** **fort** **,** **and** **behind** **these** **,** **huddled** **close** **,**

一个 很少 印度 印第安圆锥形帐篷 , 这 堡 , 和 在后面 这些 , 蜷缩着 关闭 ,

几座印第安帐篷，堡垒，以及在它们后面，紧紧地挤在一起的，

[beə(r)][ɪn][sʌm; səm] [spɒts] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [ɪn] ['ʌðə(r)z] ,

**bare** **in** **some** **spots** **and** **wooded** **in** **others** **,**

裸 在 一些 地点 和 树木繁茂的 在 其他的 ,

有些地方光秃秃的，有些地方树木茂密。

[ðə; ði][ʌn'brəʊkən] [ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [stretʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnset] .

**the** **unbroken** **ranks** **of** **the** **hills** **stretched** **away** **into** **the** **sunset** **.**

这 未破 排名 的 这 丘陵 拉伸 离开 进入 这 日落 .

连绵不绝的山峦一直延伸到夕阳西下。

['meni] [lʊkt] [lɒŋ] [ɒn] [ðiːz] , [ðen] [tɜːnd] ['siːwəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt]

**Many** **looked** **long** **on** **these** **,** **then** **turned** **seaward** **to** **see** **the** **ships** **that** **had** **brought**

许多 看起来 长的 在 这些 , 然后 转向 向海 到 看 这 船舶 那 有 带来

[ðem; ðəm] ,

**them** **,**

他们 ,

许多人长时间地凝视着这些，然后转身望向大海，去看运送它们的船只。

['swiːpɪŋ] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [eb] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːn] [ðem; ðəm][ɪn] .

| sweeping | off | on | the | ebb | of | the | tide | that | had | borne | them | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 离开 | 在 | 这 | 落潮 | 的 | 这 | 潮 | 那 | 有 | 出生 | 他们 | 在 | . |

乘着将它们带进来的退潮而去。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪdɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] , [baɪ][ðeə(r)]

| The | surroundings | were | forbidding | , | but | the | captains | of | the | vessels | , | by | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 周围环境 | 是 | 禁止 | , | 但 | 这 | 队长 | 的 | 这 | 船只 | , | 经过 | 他们的 |

['spiːdi] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

| speedy | departure | , |
|---|---|---|
| 迅速 | 离开 | , |

周围环境十分恶劣，但船长们却迅速启程。

[hæd; həd] [meɪd] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| had | made | going | back | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 去 | 后退 | 不可能的 | . |

这使得回头路变得不可能了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['dʌŋkən] [heɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [bʌt; bət] ['kʌmftəb(ə)l] ['kwɔːtəz]

| That | evening | I | was | talking | with | Duncan | Hale | in | his | small | but | comfortable | quarters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 我 | 曾是 | 说 | 和 | 邓肯 | 黑尔 | 在 | 他的 | 小的 | 但 | 舒服的 | 四分之一 |

.

| : |
|---|
| . |

那天晚上，我在邓肯·黑尔那间虽小但舒适的房间里和他聊天。

- [aɪl] [hæv; həv][nəʊ] [læk] [ɒv; əv]['pjuːp(ə)lz] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | I'll | have | no | lack | of | pupils | now | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 患病的 | 有 | 不 | 缺少 | 的 | 学生 | 现在 | , | - | 他 | 说 | . |

“现在我肯定不缺学生了，”他说。

- ['dɒktə(r)] ['kænfiːld] [hæz; həz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] . -

| ' | Doctor | Canfield | has | this | afternoon | selected | a | site | for | a | church | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 医生 | 坎菲尔德 | 有 | 这 | 下午 | 已选 | 一个 | 地点 | 为了 | 一个 | 教会 | . | - |

“坎菲尔德博士今天下午选定了教堂的建造地点。”

- [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kʌm] ? -

| ' | How | many | people | have | come | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 许多 | 人们 | 有 | 来 | ? | - |

“来了多少人？”

[aɪ] [ɑːskt] .

| I | asked | . |
|---|---|---|
| 我 | 问 | . |

我问了。

- ['ɔːlməʊst] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [mɔː(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

| ' | Almost | three | thousand | ; | and | there | are | many | more | to | follow | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 几乎 | 三 | 千 | ; | 和 | 那里 | 是 | 许多 | 更多的 | 到 | 跟随 | 期间 | 这 |

['sʌmə(r)] .

| summer | . |
|---|---|
| 夏天 | . |

“已经接近三千人；而且夏季还会有更多人加入。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [jɔː(r); jə(r)][grɑːnt][ɪz] [sɪ'kjʊəd] .

| It | is | well | your | grant | is | secured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出色地 | 你的 | 授予 | 是 | 安全 | . |

你的拨款已获批准，这真是太好了。

[ðə; ði] [həʊl] ['rɪvə(r)] [frʌnt] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [fɔːl] , [aɪ][hɪə(r)] .

| The | whole | river | front | will | be | taken | before | fall | , | I | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 河 | 正面 | 将要 | 是 | 已采取 | 前 | 落下 | , | 我 | 听到 | . |

我听说，整个河岸线将在秋季之前被占领。

[ə; eɪ] [nju:] ['prɒvɪns] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:md] [hɪə(r)] [nɔ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['ɔ:lsəʊ] .

| A | new | province | is | likely | to | be | formed | here | north | of | the | bay | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 省 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 形成 | 这里 | 北 | 的 | 这 | 湾 | 还 | . |

海湾以北也可能形成一个新的省份。

['hælɪfæks] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][grɑ:nts]

| Halifax | will | be | too | far | away | when | it | comes | to | arranging | the | details | of | grants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈利法克斯 | 将要 | 是 | 也 | 远的 | 离开 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 安排 | 这 | 细节 | 的 | 拨款 |

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] .

| for | all | these | people | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这些 | 人们 | . |

哈利法克斯距离太远，难以安排所有这些人的补助金细节。

[si:] , - [hi:; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['meni] [tents] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ]

| See | , | ' | he | said | , | waving | his | hand | toward | the | many | tents | the | people | were | putting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | - | 他 | 说 | , | 挥手 | 他的 | 手 | 朝向 | 这 | 许多 | 帐篷 | 这 | 人们 | 是 | 推杆 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

“看，”他一边说着，一边朝人们正在搭建的许多帐篷挥了挥手。

- [wɪv] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɔ:l'redi] . -

| ' | we've | a | city | already | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - 我们已经 | 一个 | 城市 | 已经 | . | - | |

“我们已经有一座城市了。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəlɪsts] [æt; ət][ˌes 'ti:] . [dʒɒn] ,

| It | was | only | a | few | days | after | the | landing | of | the | Loyalists | at | St | . | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 天 | 后 | 这 | 降落 | 的 | 这 | 保皇党 | 在 | 英石 | . | 约翰 | , |

就在保皇党在圣约翰岛登陆几天后，

[ðæt] [aɪ] [set] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)]['hælɪfæks][ɒn] [wʌn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sɪməndz] - [laɪm] - ['leɪdn] ['sku:nə(r)] .

| that | I | set | off | for | Halifax | on | one | of | Mr | . | Simonds | ' | lime | - | laden | schooners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 放 | 离开 | 为了 | 哈利法克斯 | 在 | 一 | 的 | 先生 | . | 西蒙兹 | - | 酸橙 | - | 满载 | 双桅帆船 | . |

我搭乘西蒙兹先生的一艘装满石灰的帆船前往哈利法克斯。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [pru:vd] [rɪ'mɑ:kəbli] [faɪn] ,

| The | weather | proved | remarkably | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 已证实 | 非常 | 美好的 | , |

天气出奇地好。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] ['seɪlɪŋ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [dis'tʃa:dʒɪŋ] ['aʊə(r)]['kɑ:gəʊ][ɪn]['hælɪfæks]

| and | on | the | third | day | after | sailing | we | were | discharging | our | cargo | in | Halifax |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第三 | 天 | 后 | 帆船 | 我们 | 是 | 出院 | 我们的 | 货物 | 在 | 哈利法克斯 |

,

| , |
|---|
| , |

航行后的第三天，我们在哈利法克斯卸货。

[weə(r)] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ['mænɪfestɪd] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [nɔ:θ] [ɒv; əv]

| where | I | discovered | much | interest | manifested | in | what | had | been | taking | place | north | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 发现 | 很多 | 兴趣 | 表现出来 | 在 | 什么 | 有 | 到过 | 采取 | 地方 | 北 | 的 |

[ðə; ði] [beɪ] .

| the | bay | . |
|---|---|---|
| 这 | 湾 | . |

我发现人们对海湾北部发生的事情表现出了浓厚的兴趣。

[ai] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [pə'tɪkjələli] ['hæpi] ['əʊvə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ]

| I | found | my | mother | particularly | happy | over | having | received | a | letter | from | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我的 | 母亲 | 特别 | 快乐的 | 超过 | 拥有 | 已收到 | 一个 | 信 | 从 | 我的 |

['brʌðə(r)] ,

| brother | , |
|---|---|
| 兄弟 | , |

我发现母亲收到哥哥的来信后特别高兴。

[hu:] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kɪŋz] [tru:ps] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [deθ] .

| who | had | joined | the | King's | troops | before | my | father's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 加入 | 这 | 国王学院 | 军队 | 前 | 我的 | 父亲的 | 死亡 | . |

在我父亲去世之前就加入了国王的军队。

[wi:; wi] [hæd; həd] [nɒt] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:lməʊst] [tu:] [j'iəz] .

| We | had | not | heard | from | him | for | almost | two | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | 听到 | 从 | 他 | 为了 | 几乎 | 二 | 年 | . |

我们已经将近两年没有他的消息了。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [flaɪt] [tu:; tə] ['nəʊvə] ['skəʊʃə] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [hu:]

| He | had | learned | of | our | flight | to | Nova | Scotia | from | an | officer | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 学习 | 的 | 我们的 | 航班 | 到 | 新星 | 斯科舍省 | 从 | 一个 | 官 | WHO |

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [frɒm; frəm] ['hælɪfæks] .

| had | returned | to | New | York | from | Halifax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 返回 | 到 | 新的 | 约克 | 从 | 哈利法克斯 | . |

他从一位从哈利法克斯返回纽约的军官那里得知了我们飞往新斯科舍省的消息。

[maɪ] ['sɪstəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [wen] [aɪ] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [nju:] [haʊs] [wʊd] [bi:; bi]

| My | sisters | were | overjoyed | when | I | told | them | that | our | new | house | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姐妹 | 是 | 欣喜若狂 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 他们 | 那 | 我们的 | 新的 | 房子 | 会 | 是 |

['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] — [aɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['lɑ:dʒli] [tu:; tə] ['deɪvɪd] ['eltən] —

| ready | for | us | — | I | had | left | the | building | of | it | largely | to | David | Elton | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 为了 | 我们 | — | 我 | 有 | 左边 | 这 | 建筑 | 的 | 它 | 很大程度上 | 到 | 大卫 | 埃尔顿 | — |

[ɒn] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] .

| on | our | arrival | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 到达 | . |

当我告诉姐妹们，我们的新房子在我们到达时就已经准备好了——我把建造新房子的工作主要交给了大卫·埃尔顿——她们欣喜若狂。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒf] ; [ænd; ənd] [ɒf] [wi:; wi] [su:n] [wɜ:(r); wə(r)] .

| They | were | very | anxious | to | be | off | ; | and | off | we | soon | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 焦虑的 | 到 | 是 | 离开 | ; | 和 | 离开 | 我们 | 很快 | 是 | . |

他们非常急于出发；我们很快就出发了。

['ɑ:ftə(r)] [æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [ɪn] ['seɪfti] .

| After | an | uneventful | voyage | we | reached | the | St | . | John | in | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 平静无事 | 航程 | 我们 | 达到 | 这 | 英石 | . | 约翰 | 在 | 安全 | . |

经过一段平安无事的航程，我们安全抵达了圣约翰河。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [wi:ks] [ɒv; əv] [maɪ] ['æbsəns] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .

| During | the | two | weeks | of | my | absence | many | changes | had | taken | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 二 | 周 | 的 | 我的 | 缺席 | 许多 | 变化 | 有 | 已采取 | 地方 | . |

在我离开的两周时间里，发生了很多变化。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [skɔ:z] [ɒv; əv] [nju:] ['bɪldɪŋz] [ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ɪ'rekʃn] .

| There | were | scores | of | new | buildings | in | process | of | erection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 得分 | 的 | 新的 | 建筑物 | 在 | 过程 | 的 | 勃起 | . |

当时有数十栋新建筑正在建设中。

['evribɒdi] [si:md] ['hæpi] [ænd; ənd] ['həʊpf(ə)l] .

| Everybody | seemed | happy | and | hopeful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 似乎 | 快乐的 | 和 | 充满希望 | . |

每个人看起来都很高兴，充满希望。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːməli] [siːn] [ɒn][səʊ] ['meni] ['feɪsɪz][hæd; həd]

| The | look | of | disappointment | I | had | formerly | seen | on | so | many | faces | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 的 | 失望 | 我 | 有 | 以前 | 已见 | 在 | 所以 | 许多 | 面孔 | 有 |

[kəm'pliːtli] [dɪsə'pɪəd] .

| completely | disappeared | . |
|---|---|---|
| 完全地 | 消失 | . |

我以前经常在许多人脸上看到的失望表情已经完全消失了。

['dʌŋkən] [heɪl] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [njuː] [skuːl] ['bɪldɪŋ] ;

| Duncan | Hale | was | happy | in | the | promise | of | a | large | new | school | building | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓肯 | 黑尔 | 曾是 | 快乐的 | 在 | 这 | 承诺 | 的 | 一个 | 大的 | 新的 | 学校 | 建筑 | ; |

邓肯·黑尔对即将建成的大型新校舍感到非常高兴;

['dɒktə(r)] ['kænfiːld] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wel] ['ʌndə(r)] [weɪ] .

| Doctor | Canfield | already | had | the | foundation | of | a | Church | well | under | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 坎菲尔德 | 已经 | 有 | 这 | 基础 | 的 | 一个 | 教会 | 出色地 | 在下面 | 方式 | . |

坎菲尔德博士当时已经为建立一座教堂奠定了良好的基础。

[bæk] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [sləʊps] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['njuːmərəs] ['lɪt(ə)l][gæps][ɪn][ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv]

| Back | on | the | hill | slopes | there | were | already | numerous | little | gaps | in | the | green | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 这 | 爬坡道 | 连续下坡 | 那里 | 是 | 已经 | 很多的 | 小的 | 差距 | 在 | 这 | 绿色的 | 的 |

[ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| the | forest | . |
|---|---|---|
| 这 | 森林 | . |

回到山坡上，绿色的森林中已经出现了许多小空隙。

['ves(ə)lz] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɪŋglənd] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [njuː] ['lɔɪəlɪsts] ['ɔːlməʊst] ['deɪli] .

| Vessels | from | New | England | were | bringing | in | new | Loyalists | almost | daily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船只 | 从 | 新的 | 英格兰 | 是 | 带来 | 在 | 新的 | 保皇党 | 几乎 | 日常的 | . |

来自新英格兰的船只几乎每天都运送新的保皇党人。

[ðiːz] [ɪn'veərɪəbli] [təʊld][ðə; ði] [seɪm] [sæd] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['rekləs] ['kruːəlti] .

| These | invariably | told | the | same | sad | stories | of | reckless | cruelty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 总是 | 讲述 | 这 | 相同的 | 伤心 | 故事 | 的 | 鲁莽 | 残酷 | . |

这些故事无一例外地讲述了同样的残忍暴行的悲惨故事。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [piːs] [hæd; həd] [raʊzd] ['meni] [tuː; tə]

| The | end | of | the | war | and | the | declaration | of | peace | had | roused | many | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 这 | 战争 | 和 | 这 | 宣言 | 的 | 和平 | 有 | 唤醒 | 许多 | 到 |

[bɑː'bærəti] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] .

| barbarities | unheard | of | during | the | conflict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 野蛮行为 | 闻所未闻 | 的 | 期间 | 这 | 冲突 | . |

战争结束和和平宣言激起了许多人做出战争期间闻所未闻的野蛮行径。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][maɪ] [fɑːm] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

| On | the | way | up | the | river | to | my | farm | with | my | mother | and | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 向上 | 这 | 河 | 到 | 我的 | 农场 | 和 | 我的 | 母亲 | 和 | 姐妹 | , |

我和母亲、姐妹们沿着河向上游去我的农场，

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð] [æn; ən][əʊld][mæn][ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːnə(r)] .

| I | talked | with | an | old | man | on | the | deck | of | the | little | schooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 谈话 | 和 | 一个 | 老的 | 男人 | 在 | 这 | 甲板 | 的 | 这 | 小的 | 大篷车 | . |

我在小帆船的甲板上和一位老人聊了会儿天。

- [ðə; ði] [mɒbz] , - [hiː; hi] [sed] , - [wɜː(r); wə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,

| ' | The | mobs | , | ' | he | said | , | ' | were | bad | enough | at | the | beginning | of | the | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 怪物 | , | - | 他 | 说 | , | - | 是 | 坏的 | 足够的 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 战争 | , |

他说："战争初期，暴徒就已经够糟糕的了。"

[bʌt; bət] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [piːs] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [riːkɪŋ] ['vendʒəns] [ɒn]

| but | weeks | after | peace | was | declared | soldiers | were | found | wreaking | vengeance | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 周 | 后 | 和平 | 曾是 | 声明 | 士兵 | 是 | 成立 | 破坏 | 复仇 | 在 |

['aʊə(r)] ['helpləs] ['piːp(ə)l] .

| our | helpless | people | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 无助 | 人们 | . |

但和平宣言颁布数周后，士兵们却在对我们手无寸铁的人民进行报复。

---

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [əʊn] [sʌn] , [huːz] ['əʊnli] [kraɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [kɪŋ]

| I | saw | my | own | son | , | whose | only | crime | was | that | he | had | fought | for | the | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 我的 | 自己的 | 儿子 | , | 谁 | 仅有的 | 犯罪 | 曾是 | 那 | 他 | 有 | 战斗 | 为了 | 这 | 国王 |

,

,

,

我见到了我的儿子，他唯一的罪过就是为国王而战。

---

[tɑːd] [ænd; ənd] ['feðəd] .

| tarred | and | feathered | . |
|---|---|---|---|
| 焦油 | 和 | 羽毛 | . |

涂上焦油，粘上羽毛。

---

[æz; əz][aɪ] [seɪld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɑːlstən] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv]

| As | I | sailed | out | of | the | harbour | of | Charleston | — | it | is | true | , | every | word | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 航行 | 出去 | 的 | 这 | 港口 | 的 | 查尔斯顿 | — | 它 | 是 | 真的 | , | 每一个 | 单词 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

当我驶出查尔斯顿港时——千言万语，句句属实——

---

[æz; əz] [gɒd] [ɪz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] — [aɪ] [sɔː] [ɒn] ['lʊkɪŋ] ['bækwəd] [ðə; ðɪ] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)]

| as | God | is | above | me | — | I | saw | on | looking | backward | the | bodies | of | twenty | - | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 上帝 | 是 | 多于 | 我 | — | 我 | 锯 | 在 | 寻找 | 落后 | 这 | 身体 | 的 | 二十 | - | 四 |

['lɔɪəlɪsts] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ 'dʒibit ] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɔːf] .

| Loyalists | swinging | from | a | row | of | gibbets | on | a | single | wharf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保皇党 | 摇摆 | 从 | 一个 | 排 | 的 | 绞刑架 | 在 | 一个 | 单身的 | 码头 | . |

上帝高于我——我回头望去，看到二十四名保皇党人的尸体悬挂在码头上一排绞刑架上。

---

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː] , - — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [ænd; ənd] [tɪəz] [keɪm] ['friːli] [ðen] ,

| And | there | , | too | , | ' | — | his | voice | broke | and | tears | came | freely | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 也 | , | - | — | 他的 | 嗓音 | 打破 | 和 | 眼泪 | 来了 | 自由 | 然后 | , |

在那里，他的声音也哽咽了，泪水夺眶而出。

---

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [siːn] , [hiː; hi] [ sɔb ] [aʊt] , - [ðeə(r)] , [tuː] ,

| covering | his | face | as | if | to | hide | the | awful | scene | , | he | sobbed | out | , | ' | there | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 他的 | 脸 | 作为 | 如果 | 到 | 隐藏 | 这 | 可怕 | 场景 | , | 他 | 啜泣 | 出去 | , | - | 那里 | , | 也 | , |

他捂着脸，仿佛要掩盖那可怕的一幕，抽泣着说："那里也是……"

---

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] . -

| I | had | a | son | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 儿子 | . | - |

我有个儿子。

---

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] .

| No | one | spoke | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 辐 | . |

没有人说话。

---

[aɪ][ rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] ['dʌŋkən] [heɪl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| I | recalled | the | narrow | escape | of | Duncan | Hale | , | and | could | believe | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 召回 | 这 | 狭窄的 | 逃脱 | 的 | 邓肯 | 黑尔 | , | 和 | 可以 | 相信 | 它 | 全部 | . |

我想起了邓肯·黑尔死里逃生的经历，这一切都让我深信不疑。

- [ðeɪ] [seɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðiːz] ['kruːəlti] , - [ðə; ði][əʊld][mæn]

| ' | They | say | General | Washington | was | opposed | to | these | cruelties | , | ' | the | old | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 说 | 一般的 | 华盛顿 | 曾是 | 反对 | 到 | 这些 | 残忍 | , | - | 这 | 老的 | 男人 |

['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

| added | after | a | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 额外 | 后 | 一个 | 时间 | , |

"据说华盛顿将军反对这些残暴行径，"老人过了一会儿又补充道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| raising | his | head | . |
|---|---|---|---|
| 提高 | 他的 | 头 | . |

抬起头。

[hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] .

| He | fumbled | in | his | pocket | and | drew | out | a | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笨手笨脚 | 在 | 他的 | 口袋 | 和 | 画 | 出去 | 一个 | 纸 | . |

他摸索着从口袋里掏出一张纸。

- [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm] .

| ' | Here | is | a | copy | of | part | of | a | letter | written | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 是 | 一个 | 复制 | 的 | 部分 | 的 | 一个 | 信 | 书面 | 经过 | 他 | . |

"以下是他所写信件的部分内容。"

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɒfɪsəz] .

| It | fell | into | the | hands | of | one | of | our | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跌倒 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 一 | 的 | 我们的 | 警官 | . |

它落入了我们一名警官手中。

[ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['sɪgnətʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['wɑːʃɪŋtənz] , [səʊ][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [mɪs'teɪk] .

| The | hand | and | signature | were | Washington's | , | so | there | can | be | no | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 和 | 签名 | 是 | 华盛顿的 | , | 所以 | 那里 | 能 | 是 | 不 | 错误 | . |

笔迹和签名都是华盛顿的，所以绝对不会出错。

[riːd] [ðɪs] , [jʌŋ] [mæn] , - [hiː; hi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

| Read | this | , | young | man | , | ' | he | said | , | thrusting | the | paper | toward | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 这 | , | 年轻的 | 男人 | , | - | 他 | 说 | , | 推进 | 这 | 纸 | 朝向 | 我 | . |

"年轻人，读读这个，"他一边说着，一边把纸塞到我面前。

[aɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] : —

| I | opened | it | and | read | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 它 | 和 | 读 | : | — |

我打开它，读道：——

- ['bɒstən] , [mɑːtʃ] - , - .

| ' | BOSTON | , | March | 31 | , | 1776 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 波士顿 | , | 行进 | - | , | - | . |

波士顿，1776 年 3 月 31 日。

- [dɪə(r)] [sɜː(r)] ,

| ' | DEAR | SIR | , |
|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | 先生 | , |

'尊敬的先生，

— [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [tʊk] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['lɔɪəlɪsts] [hæv; həv]

| — | All | those | who | took | upon | themselves | the | style | and | title | of | Loyalists | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 那些 | WHO | 采取 | 之上 | 他们自己 | 这 | 风格 | 和 | 标题 | 的 | 保皇党 | 有 |

[ʃɪpt] [ðəm'selvz] [ɒf] .

| shipped | themselves | off | . |
|---|---|---|---|
| 已发货 | 他们自己 | 离开 | . |

—所有自称为保皇党的人都已离开。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| One | or | two | have | done | what | a | great | number | ought | to | have | done | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 有 | 完毕 | 什么 | 一个 | 伟大的 | 数字 | 应该 | 到 | 有 | 完毕 | 长的 | 前 | , |

[kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .

| committed | suicide | . |
|---|---|---|
| 坚定的 | 自杀 | . |

一两个人做了很多人早就应该做的事——自杀。

[baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] [ðeə(r)]['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [set][ɒv; əv] ['biːɪŋs] [ðæn; ðən] [ðiːz]

| By | all | accounts | there | never | existed | a | more | miserable | set | of | beings | than | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 全部 | 账户 | 那里 | 绝不 | 存在 | 一个 | 更多的 | 悲惨的 | 放 | 的 | 生物 | 比 | 这些 |

['retʃɪd] ['kriːtʃəz] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] . -

| wretched | creatures | now | are | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 可怜 | 生物 | 现在 | 是 | . | - |

据各方说法，世上再也没有比这些可怜虫更悲惨的一群人了。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , - [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] , [æz; əz][ai] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

| ' | It | may | be | , | ' | the | old | man | said | , | as | I | returned | the | paper | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 可能 | 是 | , | - | 这 | 老的 | 男人 | 说 | , | 作为 | 我 | 返回 | 这 | 纸 | 到 | 他 | , |

“也许是这样，”我把纸还给老人时，他说道。

- [ðæt] ['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l]

| ' | that | Washington | was | opposed | to | the | scourging | and | hanging | of | our | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 华盛顿 | 曾是 | 反对 | 到 | 这 | 鞭笞 | 和 | 绞刑 | 的 | 我们的 | 人们 |

,

| , |
|---|
| , |

“华盛顿反对鞭打和绞死我们的人民”，

[bʌt; bət] [ðæts] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəlɪsts] , ['eniweɪ] . -

| but | that's | his | opinion | of | the | Loyalists | , | anyway | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 他的 | 观点 | 的 | 这 | 保皇党 | , | 反正 | . | - |

但无论如何，那是他对保皇党的看法。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːk] [hiː; hi][rəʊz] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

| Without | further | remark | he | rose | , | turned | , | and | walked | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 更远 | 评论 | 他 | 玫瑰 | , | 转向 | , | 和 | 步行 | 离开 | . |

他一言不发地起身，转身离开。

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [spəʊk] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɪkst] [ruːl] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]

| Though | no | one | spoke | — | it | had | become | a | fixed | rule | among | us | to | treat | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不 | 一 | 辐 | — | 它 | 有 | 变得 | 一个 | 固定的 | 规则 | 之中 | 我们 | 到 | 对待 | 这 |

[wɔː(r)][ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [rɒŋd] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['saɪlənt][dɪs'deɪn] — [ai] [sɔː] [baɪ][ðə; ði]['feɪsɪz]

| war | and | those | who | had | wronged | us | with | silent | disdain | — | I | saw | by | the | faces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 和 | 那些 | WHO | 有 | 冤枉 | 我们 | 和 | 沉默的 | 蔑视 | — | 我 | 锯 | 经过 | 这 | 面孔 |

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd]['bɪtə(r)]

| about | me | that | there | had | been | a | violent | stirring | up | of | deep | and | bitter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 我 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 暴力 | 搅拌 | 向上 | 的 | 深的 | 和 | 苦的 |

[θɔːts] . -

| thoughts | . | ' |
|---|---|---|
| 想法 | . | - |

虽然没有人说话——在我们中间，对战争和那些伤害我们的人保持沉默的蔑视已经成为一条不成文的规则——但我从周围人的脸上看出，内心深处的痛苦和愤懑已经剧烈涌动。

[wiː; wi] ['fɒləʊ] [wʌn] ['kʌrənt] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [gruː] ['ɪntuː]

| We | follow | one | current | only | of | the | times | out | of | which | the | United | States | grew | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 跟随 | 一 | 当前的 | 仅有的 | 的 | 这 | 时代 | 出去 | 的 | 哪个 | 这 | 团结的 | 各州 | 生长 | 进入 |

[streŋθ] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] .

| strength | and | greatness | . |
|---|---|---|---|
| 力量 | 和 | 伟大 | . |

我们只遵循美国走向强大和伟大的时代潮流之一。

[ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] ['bɒstən] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [wen] ['dʒen(ə)rəl][geɪdʒ] [rəʊt] [həʊm] ,

| The | siege | of | Boston | was | far | advanced | when | General | Gage | wrote | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 围城 | 的 | 波士顿 | 曾是 | 远的 | 先进的 | 什么时候 | 一般的 | 盖奇 | 写道 | 家 | , |

盖奇将军写信回家时，波士顿之围已经进行到相当深入的阶段了。

- [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəli] ['ræbl] [tuː] ['meni] [hæv; həv]

| ' | The | rebels | are | shown | not | to | be | the | disorderly | rabble | too | many | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 叛军 | 是 | 所示 | 不是 | 到 | 是 | 这 | 乱 | 乌合之众 | 也 | 许多 | 有 |

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] . -

| supposed | . | ' |
|---|---|---|
| 据称 | . | - |

“事实证明，叛军并非许多人想象中的那群乌合之众。”

[nɒt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [dɪd] ['wɒʃɪŋtən] [brɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ðə; ði][faɪnə] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

| Not | all | at | once | did | Washington | bring | into | relief | the | finer | qualities | of | his | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 全部 | 在 | 一次 | 做过 | 华盛顿 | 带来 | 进入 | 宽慰 | 这 | 更精细 | 品质 | 的 | 他的 | 人们 | . |

华盛顿并没有一下子就将他的人民的优秀品质展现出来。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['kʌvəd] [ə; eɪ][vɑːst]['riːdʒən] , [ænd; ənd] ['keɪɒs] [ bruːd ] ['əʊvə(r)]

| The | struggle | when | it | began | covered | a | vast | region | , | and | chaos | brooded | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 什么时候 | 它 | 开始 | 涵盖 | 一个 | 广阔的 | 地区 | , | 和 | 混乱 | 沉思 | 超过 |

['meni] ['dɪstrɪkts] .

| many | districts | . |
|---|---|---|
| 许多 | 地区 | . |

这场斗争开始时波及范围很广，许多地区陷入混乱。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][men] ['nætʃ(ə)rəl] ['pæʃ(ə)n] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ækts][ɒv; əv] ['vaɪələns] .

| In | the | first | division | of | men | natural | passion | broke | out | in | acts | of | violence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 分配 | 的 | 男人 | 自然的 | 热情 | 打破 | 出去 | 在 | 行为 | 的 | 暴力 | . |

第一类人出于天性，出于本能，表现为暴力行为。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['terə(r)] ,

| There | was | even | a | time | of | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 甚至 | 一个 | 时间 | 的 | 恐怖 | , |

甚至还有一段恐怖时期，

[ænd; ənd] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [huː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn]

| and | numbers | were | driven | into | the | struggle | who | had | little | living | interest | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 数字 | 是 | 驱动 | 进入 | 这 | 斗争 | WHO | 有 | 小的 | 活的 | 兴趣 | 在 |

[ðə; ði] [θɪŋz] [æt; ət] [steɪk] .

| the | things | at | stake | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 在 | 赌注 | . |

许多人被卷入这场斗争，而这些人对所涉利益并没有什么切身利益。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [truː] ['ɪʃuːz] [ə'pɪəd] ,

| Gradually | the | true | issues | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 这 | 真的 | 问题 | 出现 | , |

真正的问题逐渐浮出水面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃn] [went] ['fɔːwəd] ['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] [fɔːmz] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | the | work | of | reconstruction | went | forward | under | different | forms | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 工作 | 的 | 重建 | 去 | 向前 | 在下面 | 不同的 | 表格 | 到 | 这 |

['tʃeɪndʒɪz] [wiː; wi] [naʊ] [siː] .

| changes | we | now | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 变化 | 我们 | 现在 | 看 | . |

重建工作以不同的形式进行，最终演变成我们现在看到的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːnə(r)] [druː] [ɪn] [tə'wɔːd] [ʃɔː(r)] ,

| It | was | wearing | toward | evening | when | the | little | schooner | drew | in | toward | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 穿着 | 朝向 | 晚上 | 什么时候 | 这 | 小的 | 大篷车 | 画 | 在 | 朝向 | 支撑 | , |

天色渐晚，小帆船驶向岸边。

[dəˈrektli] [ˈɒpəzɪt] [ə; eɪ] [ˈklɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɒg] [haʊs] .

| directly | opposite | a | clearing | in | the | middle | of | which | stood | a | small | log | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 对面的 | 一个 | 清理 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 哪个 | 站立 | 一个 | 小的 | 日志 | 房子 | . |

正对面是一片空地，空地中央矗立着一座小木屋。

- [ðeə(r)] [ɪz][ˈaʊə(r)] [həʊm] , [ˈmʌðə(r)] , - [aɪ] [sed] ,

| ' | There | is | our | home | , | mother | , | ' | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 我们的 | 家 | , | 母亲 | , | - | 我 | 说 | , |

“妈妈，那就是我们的家，”我说。

- [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪz][ˈdeɪvɪd][ˈeltən] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] [baɪ]

| ' | and | there | is | David | Elton | waiting | for | us | at | the | foot | of | the | path | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 那里 | 是 | 大卫 | 埃尔顿 | 等待 | 为了 | 我们 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 小路 | 经过 |

[ðə; ði][ˈrɪvə(r)] . -

| the | river | . | ' |
|---|---|---|---|
| 这 | 河 | . | - |

“大卫·埃尔顿正在河边小路的尽头等着我们。”

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [spiːk] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

| My | mother | did | not | speak | — | she | looked | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 做过 | 不是 | 说话 | — | 她 | 看起来 | 在 | 沉默 | . |

我母亲没有说话，只是默默地看着。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːns] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsiːɪŋ] ,

| But | a | glance | told | me | that | she | was | seeing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 瞥一眼 | 讲述 | 我 | 那 | 她 | 曾是 | 看到 | , |

但一瞥之下，我就知道她看到了什么。

[nɒt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv][lɒgz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes][ɒn][ðə; ði] [sləʊp] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪn] ,

| not | the | little | house | of | logs | before | us | on | the | slope | , | but | a | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 小的 | 房子 | 的 | 日志 | 前 | 我们 | 在 | 这 | 坡 | , | 但 | 一个 | 美好的 | , |

不是我们眼前山坡上那间简陋的木屋，而是一栋漂亮的.....

[əʊld][kəˈləʊniəl][ˈmænʃ(ə)n] [wɪð] [ˈfluːtɪd] [kəˈrɪnθiən] [ˈkɔːnəs] , [wɪð] [tuː] [ˈspredɪŋ] [ˈlɪndən] [ɪn] [frʌnt] ,

| old | colonial | mansion | with | fluted | Corinthian | corners | , | with | two | spreading | lindens | in | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 殖民 | 大厦 | 和 | 凹槽 | 科林斯 | 角落 | , | 和 | 二 | 传播 | 椴树 | 在 | 正面 | , |

[ænd; ənd] [waɪd] ,

| and | wide | , |
|---|---|---|
| 和 | 宽的 | , |

古老的殖民时期宅邸，带有凹槽科林斯式转角，门前有两棵枝繁叶茂的椴树，宽敞.....

[rɪtʃ] [medəuz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| rich | meadows | about | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 草地 | 关于 | 它 | . |

周围是肥沃的草地。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ɔːl][ˈaʊə(r)] [pəˈzeʃənz] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [əˈʃɔː(r)] .

| In | a | short | time | all | our | possessions | had | been | put | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 全部 | 我们的 | 财产 | 有 | 到过 | 放 | 岸上 | . |

很快，我们所有的行李都运到了岸上。

[ðen] [ðə; ði] [ˈskuːnə(r)] , [ˈbeərɪŋ] [ˈʌðə(r)z] [tuː; tə][ðeə(r)][grɑːnts] [ˈfɜːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [swʌŋ] [əˈweɪ] ,

| Then | the | schooner | , | bearing | others | to | their | grants | further | up | the | river | , | swung | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 大篷车 | , | 轴承 | 其他的 | 到 | 他们的 | 拨款 | 更远 | 向上 | 这 | 河 | , | 摇摆 | 离开 | , |

然后，那艘载着其他人前往河上游领地的纵帆船驶离了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [njuː] [bʌt; bət][ˈhʌmb(ə)l] [həʊm] .

| and | we | turned | to | go | up | the | path | to | our | new | but | humble | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 转向 | 到 | 去 | 向上 | 这 | 小路 | 到 | 我们的 | 新的 | 但 | 谦逊的 | 家 | . |

于是我们转身沿着小路走向我们那虽然简陋但却崭新的家。

- [ai][dɪd][ðə; ði][best][ai][kʊd; kəd] , ['mædəm] , - ['deɪvɪd][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['mʌðə(r)] , [ə; eɪ]

| ' | I | did | the | best | I | could | , | madam | , | ' | David | was | explaining | to | my | mother | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做过 | 这 | 最好的 | 我 | 可以 | , | 女士 | , | - | 大卫 | 曾是 | 解释 | 到 | 我的 | 母亲 | , | 一个 |

['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .

| little | later | . |
|---|---|---|
| 小的 | 之后 | . |

“夫人，我已经尽力了。”过了一会儿，大卫向我母亲解释道。

- [ɪts] ['hɑ:dli] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪn] ['leɪdɪz] [laɪk] [ju:; jʊ][maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ,

| ' | It's | hardly | a | place | for | fine | ladies | like | you | my | wife | was | telling | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 几乎 | 一个 | 地方 | 为了 | 美好的 | 女士们 | 喜欢 | 你 | 我的 | 妻子 | 曾是 | 讲述 | 我 | , |

“像你这样的贵妇人，来这里可不太合适，”我妻子对我说。

[bʌt; bət] [wɪð] [gʊd] [læn] - [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv]['lʌmbə(r)][ju:; jʊ] ['nidnt] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] [lɒŋ] . -

| but | with | good | lan | ' | and | plenty | of | lumber | you | needn't | live | here | long | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 好的 | 兰 | - | 和 | 很多 | 的 | 木材 | 你 | 不必 | 居住 | 这里 | 长的 | . | - |

但是，只要土地肥沃，木材充足，你就不必在这里久住。

- [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] ; [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['enibɒdi] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [həʊl] [laɪf][ɪn] ,

| ' | This | is | all | right | ; | this | is | good | enough | for | anybody | to | live | a | whole | life | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 全部 | 正确的 | ; | 这 | 是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 任何人 | 到 | 居住 | 一个 | 所有的 | 生活 | 在 | , |

“这样挺好；任何人都能在这里安度余生。”

- [brəʊk] [ɪn] ['kærəlaɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [wʊd] ,

| ' | broke | in | Caroline | , | as | she | looked | about | the | walls | of | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 打破 | 在 | 卡罗琳 | , | 作为 | 她 | 看起来 | 关于 | 这 | 墙壁 | 的 | 木头 | , |

“卡罗琳打断了她的话，她环顾着木墙。”

[ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɒv; əv] [bɑ:k] .

| and | up | to | the | ceiling | of | bark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 到 | 这 | 天花板 | 的 | 吠 | . |

一直延伸到树皮覆盖的天花板。

- [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [faɪn] .

| ' | This | is | all | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 全部 | 美好的 | . |

一切都很好。

[ænd; ənd] , ['mʌðə(r)] , [dʒʌst] [si:] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vju:] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɔ:(r)] .

| And | , | mother | , | just | see | the | magnificent | view | from | this | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 母亲 | , | 只是 | 看 | 这 | 壮丽 | 看法 | 从 | 这 | 门 | . |

妈妈，请看看这扇门外的美景。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][grænd] ?

| Isn't | it | grand | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 盛大 | ? |

真是太棒了！

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [wʊdz] ! -

| The | river | , | the | hills | , | the | woods | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | , | 这 | 丘陵 | , | 这 | 树林 | ! | - |

河流、山丘、森林！

[ðæt] [naɪt] [wi:; wi] [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd] [wel] .

| That | night | we | slept | soundly | and | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 我们 | 睡着了 | 稳固地 | 和 | 出色地 | . |

那天晚上我们睡得很香。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪð] [preə(r)z] ['əʊvə(r)] ,

| The | next | day | , | with | prayers | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 和 | 祈祷 | 超过 | , |

第二天，祈祷结束后，

[ai] [klaɪmd] [wɪð] [ə; eɪ]['juːniən][dʒæk][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [triː] ,

| I | climbed | with | a | Union | Jack | to | the | top | of | a | tall | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 攀登 | 和 | 一个 | 联盟 | 杰克 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 高的 | 树 | , |

我带着一面英国国旗爬到了一棵高树的顶端。

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] ,

| flung | it | out | to | the | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 它 | 出去 | 到 | 这 | 微风 | , |

把它扔到风中，

[ðen] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] — [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['lɔɪəlɪsts] [bɪ'gæn] — [ðə; ði]

| then | came | down | and | began | — | as | all | the | thousands | of | Loyalists | began | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 向下 | 和 | 开始 | — | 作为 | 全部 | 这 | 数千 | 的 | 保皇党 | 开始 | — | 这 |

[lɒŋ] , [hɑːd] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪldənəs] .

| long | , | hard | fight | with | the | wilderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 难的 | 斗争 | 和 | 这 | 荒野 | . |

然后他们下山，开始了——就像成千上万的保皇党人一样——与荒野进行的漫长而艰苦的斗争。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| Chapter | XIII |
|---|---|
| 章 | 十三 |

第十三章

[ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['perəl]

| The | Governor's | Peril |
|---|---|---|
| 这 | 州长的 | 危险 |

州长的危机

['sevrəl] [j'iəz] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['aʊə(r)] [njuː] [həʊm]

| Several | years | had | slipped | away | since | the | day | of | our | arrival | at | our | new | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | 有 | 滑倒了 | 离开 | 自从 | 这 | 天 | 的 | 我们的 | 到达 | 在 | 我们的 | 新的 | 家 |

[ɒn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

| on | the | St | . | John | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 英石 | . | 约翰 | , |

自从我们抵达圣约翰河畔的新家以来，几年时间已经悄然流逝。

[wen] , [wʌn] [deɪ] , [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] [bəʊt] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['sləʊli]

| when | , | one | day | , | I | was | standing | watching | the | mail | boat | making | her | way | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 一 | 天 | , | 我 | 曾是 | 常设 | 观看 | 这 | 邮件 | 船 | 制作 | 她 | 方式 | 缓慢地 |

[ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| up | the | river | . |
|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 河 | . |

有一天，我站在那里，看着邮船缓缓地逆流而上。

['wʌndəf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [sɪns] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] .

| Wonderful | changes | had | taken | place | in | the | years | since | our | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 变化 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 这 | 年 | 自从 | 我们的 | 未来 | . |

自从我们到来之后，这些年发生了翻天覆地的变化。

[ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| On | both | sides | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 两个都 | 侧面 | 的 | 这 | 河 | , |

河的两岸，

[fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][reɪndʒ][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊm] ,

| far | as | the | eye | could | range | from | the | door | of | our | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 作为 | 这 | 眼睛 | 可以 | 范围 | 从 | 这 | 门 | 的 | 我们的 | 家 | , |

从我们家门口望出去，目光所能及的最远的地方，

['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tərz] [edʒ] [ə'weɪ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:k] , [gri:n]['tɪmbə(r)] , [stretʃt] [ðə; ði]
**running** **from** **the** **water's** **edge** **away** **up** **into** **the** **dark** **,** **green** **timber** **,** **stretched** **the**
跑步 从 这 水的 边缘 离开 向上 进入 这 黑暗的 , 绿色的 木材 , 拉伸 这
[smu:ð] , ['fɜ:taɪl] ['fi:ldz] .
**smooth** **,** **fertile** **fields** **.**
光滑的 , 沃 字段 .

从水边一直延伸到幽暗的绿色树林中，是平坦肥沃的田野。

[ðə; ði][lɒg] ['haʊzɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] ['steɪtli] [freɪm] ['bɪldɪŋz] .
**The** **log** **houses** **had** **given** **place** **to** **stately** **frame** **buildings** **.**
这 日志 房屋 有 给定 地方 到 庄严 框架 建筑物 .

木屋被气派的框架结构房屋所取代。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] ['prɒvɪns] [nɔ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [nju:]
**The** **request** **for** **a** **new** **province** **north** **of** **the** **bay** **,** **to** **be** **called** **New**
这 要求 为了 一个 新的 省 北 的 这 湾 , 到 是 称为 新的
['brʌnzwɪk] ,
**Brunswick** **,**
布伦瑞克 ,

在海湾以北建立一个名为新不伦瑞克的新省的请求

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['hælɪfæks] ,
**in** **spite** **of** **strong** **opposition** **from** **Halifax** **,**
在 尽管如此 的 强的 反对 从 哈利法克斯 ,

尽管遭到哈利法克斯的强烈反对，

[hæd; həd] [bi:n] ['grɑ:ntɪd][baɪ][ðə; ði][ɪm'pɪərɪəl] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] [sent] [aʊt] .
**had** **been** **granted** **by** **the** **Imperial** **Government** **and** **a** **governor** **sent** **out** **.**
有 到过 的确 经过 这 帝国 政府 和 一个 州长 发送 出去 .

已由帝国政府批准，并派出一名总督。

[æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] [dru:] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] ,
**As** **the** **vessel** **drew** **toward** **the** **shore** **where** **I** **stood** **,**
作为 这 血管 画 朝向 这 支撑 在哪里 我 站立 ,

当船向我站立的岸边驶去时，

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['dʌŋkən] [heɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [dek] .
**I** **was** **surprised** **to** **make** **out** **the** **figure** **of** **Duncan** **Hale** **on** **her** **deck** **.**
我 曾是 惊讶 到 制作 出去 这 数字 的 邓肯 黑尔 在 她 甲板 .

我惊讶地发现邓肯·黑尔的身影出现在她的甲板上。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [hɪm] .
**I** **had** **not** **expected** **him** **.**
我 有 不是 预期的 他 .

我没想到他会来。

- [aɪ] [keɪm] , - [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,
**'** **I** **came** **,** **'** **he** **was** **explaining** **a** **little** **later** **,**
- 我 来了 , - 他 曾是 解释 一个 小的 之后 ,

“我来了，”他稍后解释说。

- [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nju:] ['gʌvənə(r)] — ['kɜ:n(ə)l] ['kɑ:rlətən] — [ɪz][tu:; tə]['vɪzɪt][ju:; jʊ] .
**'** **to** **tell** **you** **that** **the** **new** **governor** **—** **Colonel** **Carleton** **—** **is** **to** **visit** **you** **.**
- 到 告诉 你 那 这 新的 州长 — 上校 卡尔顿 — 是 到 访问 你 .

告诉你们，新任总督——卡尔顿上校——将要来拜访你们。

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ˌəʊvə'wɜ:kt] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['di:teɪlz][ɒv; əv] ['nju:mərəs] [grɑ:nts] ,
**He** **has** **been** **overworked** **attending** **to** **the** **details** **of** **numerous** **grants** **,**
他 有 到过 过度劳累 参加 到 这 细节 的 很多的 拨款 ,

他一直忙于处理众多拨款申请的细节，工作量过大。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] — [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [rest] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'lekʃnz]

| and | wishes | a | holiday | and | fishing | trip | — | a | general | rest | before | the | elections |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愿望 | 一个 | 假期 | 和 | 钓鱼 | 旅行 | — | 一个 | 一般的 | 休息 | 前 | 这 | 选举 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] . -

| and | the | meeting | of | the | House | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 会议 | 的 | 这 | 房子 | . | - |

并祝愿大家放假钓鱼——在选举和议会会议召开之前好好休息一下。

- [ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] , - [aɪ] [sed] .

| ' | The | elections | , | ' | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 选举 | , | - | 我 | 说 | . |

“是选举，”我说。

- [wɒt] [ɪ'lekʃnz] ? -

| ' | What | elections | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 选举 | ? | - |

“什么选举？”

- ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ə'sembli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɒvɪns] , ['tʃəʊzn]

| ' | Didn't | you | hear | there | was | to | be | an | Assembly | for | the | province | , | chosen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有 | 你 | 听到 | 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 集会 | 为了 | 这 | 省 | , | 选定 |

[baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| by | the | people | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 人们 | , |

“你没听说要成立一个省议会吗？议员由人民选举产生。”

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] ? -

| in | addition | to | the | Council | appointed | by | the | King | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 这 | 理事会 | 任命 | 经过 | 这 | 国王 | ? | - |

除了国王任命的枢密院之外?

- [nəʊ] , - [aɪ] [sed] .

| ' | No | , | ' | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 我 | 说 | . |

“不，”我说。

- [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌreprɪ'zentətɪvz] — [ə; eɪ] ['pɑːləmənt] ? -

| ' | Are | we | to | have | representatives | — | a | parliament | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 我们 | 到 | 有 | 代表 | — | 一个 | 议会 | ? | - |

“我们要有代表——一个议会吗？”

- [ðæt] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['grɑːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| ' | That | is | part | of | the | new | constitution | granted | by | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | 部分 | 的 | 这 | 新的 | 宪法 | 的确 | 经过 | 这 | 国王 | . |

这是国王颁布的新宪法的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [meɪk] [njuː] ['brʌnzwɪk] [wʌn] [ɒv; əv]

| It | is | the | intention | of | the | Imperial | Government | to | make | New | Brunswick | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 意图 | 的 | 这 | 帝国 | 政府 | 到 | 制作 | 新的 | 布伦瑞克 | 一 | 的 |

[ðə; ði] ['friːɪst] ['kʌntriz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . -

| the | freest | countries | in | the | world | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由 | 国家 | 在 | 这 | 世界 | . | - |

帝国政府的意图是使新不伦瑞克成为世界上最自由的地区之一。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [griːn] [sləʊp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

| We | were | walking | up | the | green | slope | from | the | river | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 步行 | 向上 | 这 | 绿色的 | 坡 | 从 | 这 | 河 | 到 | 这 | 房子 | . |

我们正沿着从河边到房子那边的绿色斜坡往上走。

['dʌŋkən] [brəʊk] [ɒf] .

| Duncan | broke | off | . |
|---|---|---|---|
| 邓肯 | 打破 | 离开 | . |

邓肯突然中断了。

- [wɒt] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fiːldz] ! — [ænd; ənd]

| - | What | a | herd | of | cattle | , | ' | he | said | , | ' | and | such | magnificent | fields | ! | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 一群 | 的 | 牛 | , | - | 他 | 说 | , | - | 和 | 这样的 | 壮丽 | 字段 | ! | — | 和 |

[ðə; ði] [haʊs] !

| the | house | ! |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | ! |

“好多牛啊！”他说，“还有这么壮丽的田野！——还有那房子！”

['rɒdʒə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ?

| Roger | , | is | it | possible | that | this | is | your | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗杰 | , | 是 | 它 | 可能的 | 那 | 这 | 是 | 你的 | 房子 | ? |

罗杰，请问这是你的房子吗?

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [faɪn] . -

| I | had | heard | of | it | , | but | had | no | idea | it | was | so | fine | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 的 | 它 | , | 但 | 有 | 不 | 主意 | 它 | 曾是 | 所以 | 美好的 | . | - |

我听说过它，但没想到它这么好。

['dʌŋkən] [wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [wɔːm] [ˌkɔːdi'æləti] [baɪ][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstəz] , [naʊ] [bəuθ]

| Duncan | was | greeted | with | warm | cordiality | by | my | mother | and | my | sisters | , | now | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓肯 | 曾是 | 问候 | 和 | 温暖的 | 亲切 | 经过 | 我的 | 母亲 | 和 | 我的 | 姐妹 | , | 现在 | 两个都 |

[jʌŋ] ['wɪmɪn] .

| young | women | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 女性 | . |

邓肯受到了我母亲和两个妹妹（她们现在都已是年轻女性）的热情接待。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɒŋ] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [ai]

| But | it | was | difficult | for | me | to | long | refrain | from | telling | the | news | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 我 | 到 | 长的 | 避免 | 从 | 讲述 | 这 | 消息 | 我 |

[hæd; həd] [hɜːd] .

| had | heard | . |
|---|---|---|
| 有 | 听到 | . |

但我很难长时间克制住不把听到的消息告诉别人。

- ['mʌðə(r)] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ðə; ði] [njuː] ['gʌvənə(r)] — ['kɜːn(ə)l] ['kɑːrlətən] — [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

| - | Mother | , | think | of | this | — | the | new | governor | — | Colonel | Carleton | — | is | coming | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 母亲 | , | 思考 | 的 | 这 | — | 这 | 新的 | 州长 | — | 上校 | 卡尔顿 | — | 是 | 未来 | 向上 | 到 |

[siː] [ˌjuː 'es] ,

| see | us | , |
|---|---|---|
| 看 | 我们 | , |

“母亲，想想这件事——新任总督——卡尔顿上校——要来看我们了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] . -

| and | to | go | hunting | and | fishing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 去 | 打猎 | 和 | 钓鱼 | . | - |

还可以去打猎和钓鱼。

- [ðə; ði] [njuː] ['gʌvənə(r)] ! -

| - | The | new | governor | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 新的 | 州长 | ! | - |

“新州长！”

- [jes] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

| - | Yes | , | the | governor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 这 | 州长 | . |

“是的，州长。”

[hiːl] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][nekst] [deɪ] . -

| He'll | be | here | to | - | morrow | or | next | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 是 | 这里 | 到 | - | 明天 | 或者 | 下一个 | 天 | . | - |

他明天或后天就会到。

[ɪ'lɪzəbəθ] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['gliːfəli] .

| Elizabeth | clapped | her | hands | gleefully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎白 | 鼓掌 | 她 | 双手 | 兴高采烈地 | . |

伊丽莎白高兴地拍手。

- [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ！ -

| ' | The | governor | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 州长 | ！ | - |

“州长！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ； - [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] [dʒʌst][frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [laɪk] [ðəʊz] [ɪn]

| she | exclaimed | ; | ' | a | soldier | , | a | fine | gentleman | just | from | England | , | like | those | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惊呼 | ； | - | 一个 | 士兵 | ， | 一个 | 美好的 | 绅士 | 只是 | 从 | 英格兰 | ， | 喜欢 | 那些 | 在 |

[bʊks] . -

| books | . | ' |
|---|---|---|
| 图书 | . | - |

她惊呼道：“一个士兵，一个来自英国的英俊绅士，就像书里描写的那种人一样。”

[frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [fɑːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][aɪ] [ 'wɔndə ] [wɪð] ['dʌŋkən] [tuː; tə] [weə(r)] ['deɪvɪd] ['eltən]

| From | my | own | farm | a | little | later | I | wandered | with | Duncan | to | where | David | Elton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 自己的 | 农场 | 一个 | 小的 | 之后 | 我 | 漫步 | 和 | 邓肯 | 到 | 在哪里 | 大卫 | 埃尔顿 |

[wɜːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːld] .

| worked | in | his | field | . |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 在 | 他的 | 场地 | . |

稍后，我从自己的农场出发，和邓肯一起漫步到大卫·埃尔顿耕作的田地里。

- ['betə(r)] [ɒf] ？ -

| ' | Better | off | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 更好的 | 离开 | ？ | - |

“情况好转了吗？”

['deɪvɪd] [sed] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['dʌŋkənz] ['kwestʃən] ；

| David | said | in | answer | to | Duncan's | question | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 说 | 在 | 回答 | 到 | 邓肯的 | 问题 | ； |

戴维回答邓肯的问题时说道：

- [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm]['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][aɪ]['evə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] .

| ' | of | course | I'm | better | off | than | I | ever | could | have | been | in | New | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 课程 | 我是 | 更好的 | 离开 | 比 | 我 | 曾经 | 可以 | 有 | 到过 | 在 | 新的 | 英格兰 | . |

当然，我现在的境况比我在新英格兰时要好得多。

[aɪl] [kən'fes] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ;

| I'll | confess | I | thought | it | hard | to | be | driven | away | as | I | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 承认 | 我 | 想法 | 它 | 难的 | 到 | 是 | 驱动 | 离开 | 作为 | 我 | 曾是 | ； |

我承认，被驱逐出境让我感到很难过；

[bʌt; bət][ðə; ði][læn] - [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][æn; ən] - ['rɒki] [ðeə(r)] .

| but | the | lan | ' | was | poor | an | ' | rocky | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 兰 | - | 曾是 | 贫穷的 | 一个 | - | 岩石 | 那里 | . |

但那里的土地贫瘠多石。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['prɒspekt] .

| There | was | no | prospect | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 前景 | . |

毫无希望。

[ðeə(r)] [aɪ][hæd; həd] ['twentiˌ] ['eɪkəz] ; [hɪə(r)] [aɪv] [tuː] ['hʌndrəd] .

| There | I | had | twenty | acres | ; | here | I've | two | hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 有 | 二十 | 英亩 | ； | 这里 | 我已经 | 二 | 百 | . |

我以前在那里有二十英亩地；现在我有两百英亩地。

[ðen] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [stɒk] , [maɪ]['lʌmbə(r)] ['prɒpəti] , [maɪ] [mɑːʃ] , [maɪ] [freɪm] [haʊs] [hɪə(r)] .

| Then | look | at | my | stock | , | my | lumber | property | , | my | marsh | , | my | frame | house | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 看 | 在 | 我的 | 库存 | , | 我的 | 木材 | 财产 | , | 我的 | 沼泽 | , | 我的 | 框架 | 房子 | 这里 | . |

再看看我的股票、我的木材厂、我的沼泽地、我的这栋木结构房子。

[hiː; hi] [nəʊz] , - [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ðə; ði] [kɪn] - [ɒv; əv] ['ʃænti] [ai][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] , ' ' ,

| He | knows | , | ' | he | said | , | pointing | to | me | , | ' | the | kin | ' | of | shanty | I | was | living | in | , | ' | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | , | - | 他 | 说 | , | 指向 | 到 | 我 | , | - | 这 | 亲属 | - | 的 | 棚屋 | 我 | 曾是 | 活的 | 在 | , | ' | ' |

“他认识，”他指着我说，“我住的那间棚屋的亲戚。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] , ['jɒndə(r)] .

| and | would | have | died | in | , | yonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 死亡 | 在 | , | 远处 | . |

本来会死在那边的。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['kʌntri] .

| This | is | a | better | country | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 更好的 | 国家 | . |

这是一个更好的国家。

[ðə; ði] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] ['hæpənd] [ˌjuː 'es] .

| The | war | was | the | best | thing | that | ever | happened | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 曾是 | 这 | 最好的 | 事物 | 那 | 曾经 | 发生 | 我们 | . |

战争是我们经历过的最好的事情。

[let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['rɒki] , ['pɒvəti] - ['strɪkən] [læn] - ;

| Let | them | have | their | rocky | , | poverty | - | stricken | lan | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 有 | 他们的 | 岩石 | , | 贫困 | - | 受打击的 | 兰 | - | ; |

让他们拥有他们那片贫瘠多石的土地吧；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] ['pæsɪn] - [lɔːz] [ðæt] [wiːl; wil] [biː; bi] [hæŋd] " [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['klɜːdʒi] ;

| and | to | think | of | them | now | passin | ' | laws | that | we'll | be | hanged | " | without | benefit | of | clergy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 的 | 他们 | 现在 | 帕辛 | - | 法律 | 那 | 出色地 | 是 | 绞刑 | " | 没有 | 益处 | 的 | 牧师 | ; |

想想他们现在竟然通过法律，要我们“在没有神职人员的庇护下”被绞死；

" [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?

| " | them | are | the | words | , | aren't | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 这 | 字 | , | 不是 | 他们 | ? |

“就是这些话，对吧？”

[ɪf] [wiː; wi] [deə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] .

| if | we | dare | to | go | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 敢 | 到 | 去 | 后退 | . |

如果我们敢回去的话。

[gəʊ] [bæk] , — [bæk] [ðeə(r)] ! -

| Go | back | , | — | back | there | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | , | — | 后退 | 那里 | ! | - |

回去，——回到那里去！

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] , [ʃrɪl] [lɑːf] .

| He | gave | a | loud | , | shrill | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 大声 | , | 尖锐 | 笑 | . |

他发出了一声响亮而尖锐的笑声。

- [ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [bæk] [ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prezɪdənt] ;
' I wouldn't go back if they made me president ;
- 我 不会 去 后退 如果 他们 制成 我 总统 ;

“就算他们让我当总统，我也不会回去；

[æn; ən] - [aɪ'd]['rɑːðə(r)] - — [ðɪs] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['revərənt] [pɪtʃ] — - [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [siː]
an ' I'd rather ' — this dropping his voice to a reverent pitch — ' I'd rather see
一个 - ID 相当 - — 这 下降 他的 嗓音 到 一个 虔诚的 沥青 — - ID 相当 看
['eni] [tʃaɪld] [ɪn][maɪ]['fæməli]['ʌndə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [ðæn; ðən]['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] [ə'merɪkən] [flæg] .
any child in my family under the ground than under the new American flag .
任何 孩子 在 我的 家庭 在下面 这 地面 比 在下面 这 新的 美国人 旗帜 .

“我宁愿——”他压低声音，带着敬畏的语气说道，“我宁愿看到我家里的任何一个孩子被埋在地下，也不愿看到他们被埋在新的美国国旗下。

[ðæt] , - [hiː; hi] [sed] ,
That , ' he said ,
那 , - 他 说 ,

“那，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['juːniən][dʒæk] [ðæt] [fluː] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɑːf] [ɒn][hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪst]
pointing to a Union Jack that flew from the top of a staff on his largest
指向 到 一个 联盟 杰克 那 飞翔 从 这 顶部 的 一个 职员 在 他的 最大
[bɑːn] ,
barn ,
谷仓 ,

他指着他最大的谷仓顶端杆子上飘扬的英国国旗说：

- [ðæts] [ðə; ði][flæg][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -
' that's the flag for me . '
- 那就是 这 旗帜 为了 我 . -

“对我来说，那就是那面旗帜。”

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [kʌm] [ʌp]['ɪntuː] ['dʌŋkənz] [əʊld] [feɪs] .
I saw the colour come up into Duncan's old face .
我 锯 这 颜色 来 向上 进入 邓肯的 老的 脸 .

我看到邓肯苍老的脸上泛起了红晕。

- [wel] [sed] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; - [wel] [ænd; ənd]['nəʊbli]['spəʊkən] . -
' Well said , ' he exclaimed ; ' well and nobly spoken . '
- 出色地 说 , - 他 惊呼 ; - 出色地 和 高贵地 说 . -

“说得好！”他赞叹道，“说得真好，很有风度。”

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , - [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['meni] [laɪk] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]
Then turning to me as we walked away , ' Are there many like that on the
然后 转弯 到 我 作为 我们 步行 离开 , - 是 那里 许多 喜欢 那 在 这
['rɪvə(r)] ? -
river ? '
河 ? -

然后我们边走边转头问我：“河上有很多这样的人吗？”

- [wɪr] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] , - [aɪ] [sed] .
' We're all like that , ' I said .
- 是 全部 喜欢 那 , - 我 说 .

“我们都一样，”我说。

- [waɪ] ['ʃudnt] [wiː; wi][biː; bi] ?
' Why shouldn't we be ?
- 为什么 不应该 我们 是 ?

我们为什么不应该呢?

['deɪvɪd][ɪz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] . -

| **David** | **is** | **just** | **one** | **of** | **thousands** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 是 | 只是 | 一 | 的 | 数千 | . | - |

大卫只是成千上万人中的一个。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [raɪt] ['lɔɪəl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [jʊl] [biː; bi] ['sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['pɑːləmənt]

| **'** | **It** | **will** | **be** | **a** | **right** | **loyal** | **representative** | **you'll** | **be** | **sending** | **to** | **the** | **new** | **parliament** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 正确的 | 忠诚 | 代表 | 你会 | 是 | 发送 | 到 | 这 | 新的 | 议会 |

[frɒm; frəm][hɪə(r)] [ðen] ,

| **from** | **here** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|
| 从 | 这里 | 然后 | , |

那么，你们将会从这里选派一位非常忠诚的代表进入新议会。

[woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

| **won't** | **it** | **?** |
|---|---|---|
| 惯于 | 它 | ? |

难道不是吗?

[huː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃəʊzn] ? -

| **Who** | **is** | **likely** | **to** | **be** | **chosen** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 可能 | 到 | 是 | 选定 | ? | - |

谁最有可能被选中?

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ɒn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

| **But** | **my** | **mind** | **was** | **on** | **preparations** | **for** | **the** | **coming** | **of** | **the** | **governor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 头脑 | 曾是 | 在 | 准备工作 | 为了 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 州长 | . |

但我当时满脑子想的都是迎接州长到来的准备工作。

- [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['gæðəd] [hɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)]

| **'** | **Wouldn't** | **it** | **be** | **well** | **to** | **have** | **the** | **people** | **gathered** | **here** | **to** | **give** | **the** | **governor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不会 | 它 | 是 | 出色地 | 到 | 有 | 这 | 人们 | 聚集 | 这里 | 到 | 给 | 这 | 州长 |

[ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][lændz] ? -

| **a** | **reception** | **when** | **he** | **lands** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 接待 | 什么时候 | 他 | 土地 | ? | - |

“如果让这里的人们聚集起来，在州长抵达时为他举行欢迎仪式，岂不是很好吗？”

- - [twʊd] [biː; bi]['kæpɪt(ə)l] , ['kæpɪt(ə)l] , - ['dʌŋkən] [ ə'sent ] ['iːgəli] .

| **'** | **'** | **Twould** | **be** | **capital** | **,** | **capital** | **,** | **'** | **Duncan** | **assented** | **eagerly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 特沃德 | 是 | 首都 | , | 首都 | , | - | 邓肯 | 同意 | 急切地 | . |

“那将是极好的，极好的，”邓肯急切地表示赞同。

- [hiːz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [ə'fɪʃəli] , [bʌt; bət] [id] [biː; bi] [ɪ'mensli] [pliːzd] .

| **'** | **He's** | **not** | **coming** | **officially** | **,** | **but** | **he'd** | **be** | **immensely** | **pleased** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他是 | 不是 | 未来 | 官方 | , | 但 | 他会 | 是 | 非常 | 高兴 | . |

“他不会正式来，但他会非常高兴的。”

['ɪz(ə)nt][ðə; ði][taɪm] [tuː] [ʃɔːt] , [ðəʊ] ? -

| **Isn't** | **the** | **time** | **too** | **short** | **,** | **though** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 时间 | 也 | 短的 | , | 尽管 | ? | - |

时间会不会太短了?

[hiː; hi] ['ædɪd] .

| **he** | **added** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 额外 | . |

他补充道。

- ['deɪvɪd] [wʊd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] ['bʊəg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiənz] — ['ðer] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz]

| **'** | **David** | **would** | **go** | **for** | **Father** | **Bourg** | **and** | **the** | **Indians** | **—** | **they're** | **only** | **a** | **few** | **miles** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 大卫 | 会 | 去 | 为了 | 父亲 | 布尔格 | 和 | 这 | 印度人 | — | 它们是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 英里 |

[ʌp] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ frentʃ ] [æt; ət] ['seɪntiː] [ænz] ;

| **up** | **—** | **I** | **could** | **see** | **the** | **French** | **at** | **Sainte** | **Ann's** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | — | 我 | 可以 | 看 | 这 | 法语 | 在 | 圣特 | 安妮的 | ; |

“大卫会去对付布尔格神父和印第安人——他们就在几英里外——我可以看到圣安妮的法国人；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [swɔːrmz] — [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] .

| the | people | about | here | will | come | in | swarms | — | at | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 关于 | 这里 | 将要 | 来 | 在 | 蜂群 | — | 在 | 一个 | 单词 | . |

这附近的人只要你一声令下，就会蜂拥而至。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , - [ai] [sed] .

| It | can | be | done | , | ' | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 是 | 完毕 | , | - | 我 | 说 | . |

“这能做到，”我说。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] [laɪnd]

| Three | days | later | the | shore | of | the | river | in | front | of | our | home | was | lined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | 之后 | 这 | 支撑 | 的 | 这 | 河 | 在 | 正面 | 的 | 我们的 | 家 | 曾是 | 衬里 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf] - [maɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [mɪkst] [kraʊd] [ɒv; əv] [ɪk'spektənt] ['piːp(ə)l] .

| for | a | full | half | - | mile | with | a | strangely | mixed | crowd | of | expectant | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 满的 | 一半 | - | 英里 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 混合 | 人群 | 的 | 怀孕 | 人们 | . |

三天后，我家门前的河岸边，绵延半英里，挤满了形形色色、满怀期待的人群。

[ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['ves(ə)l][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] .

| The | governor's | vessel | was | in | full | view | on | the | river | — | and | coming | slowly | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长的 | 血管 | 曾是 | 在 | 满的 | 看法 | 在 | 这 | 河 | — | 和 | 未来 | 缓慢地 | 向上 | . |

州长的船在河上清晰可见，正缓缓驶来。

['fɑːðə(r)] ['bʊəg] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ frentʃ ]

| Father | Bourg | was | there | with | a | group | of | Indians | ; | there | were | many | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 布尔格 | 曾是 | 那里 | 和 | 一个 | 团体 | 的 | 印度人 | ; | 那里 | 是 | 许多 | 法语 |

[frɒm; frəm] ['seɪntiː] [ænz] ;

| from | Sainte | Ann's | ; |
|---|---|---|---|
| 从 | 圣特 | 安妮的 | ; |

布尔格神父和一群印第安人在那里；还有许多来自圣安妮的法国人；

[ðə; ði] ['lɔɪəlɪsts] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [ɪn] ['hʌndrədz] .

| the | Loyalists | were | present | from | the | surrounding | country | in | hundreds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保皇党 | 是 | 展示 | 从 | 这 | 周围 | 国家 | 在 | 数百 | . |

来自周边地区的保皇党人有数百人参加。

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [stept] [ə'ʃɔː(r)] ,

| As | the | governor | stepped | ashore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 州长 | 步 | 岸上 | , |

州长踏上岸边时，

[ə; eɪ] ['maɪti] [tʃɪə(r)] [went] [ʌp] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['veri] [bed][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['kwɪvərɪŋ] .

| a | mighty | cheer | went | up | that | seemed | to | set | the | very | bed | of | the | river | quivering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强大的 | 欢呼 | 去 | 向上 | 那 | 似乎 | 到 | 放 | 这 | 非常 | 床 | 的 | 这 | 河 | 颤抖 | . |

一声震耳欲聋的欢呼声响起，仿佛连河床都为之颤抖。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ðeɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] .

| The | people | saw | in | this | representative | , | the | King | they | loved | , | and | for | whom | they | had | sacrificed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 锯 | 在 | 这 | 代表 | , | 这 | 国王 | 他们 | 喜爱 | , | 和 | 为了 | 谁 | 他们 | 有 | 牺牲 | . |

人们从这位代表身上看到了他们所爱戴的国王，以及他们为之牺牲的国王。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ə'dres] , [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] ['hjuːmə(r)][ɒn][ɔːl] [saɪdz] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪ'spɜːst] .

| After | a | loyal | address | , | a | reply | , | and | much | good | humour | on | all | sides | , | the | people | dispersed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 忠诚 | 地址 | , | 一个 | 回复 | , | 和 | 很多 | 好的 | 幽默 | 在 | 全部 | 侧面 | , | 这 | 人们 | 分散的 | . |

在一番真诚的致辞、回应以及各方轻松愉快的氛围之后，人们散去了。

[wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] [kʌm] ['kɜːn(ə)l] ['frænʃklɪn] [ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['kænfiːld] .

| With | the | governor | had | come | Colonel | Francklin | and | Doctor | Canfield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 州长 | 有 | 来 | 上校 | 富兰克林 | 和 | 医生 | 坎菲尔德 | . |

与州长一同前来的还有弗兰克林上校和坎菲尔德医生。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tents] [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

| They | had | tents | and | provisions | sufficient | for | two | weeks | in | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 帐篷 | 和 | 条款 | 充足的 | 为了 | 二 | 周 | 在 | 这 | 树林 | , |

他们有帐篷和足够在森林里待两周的补给。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['dʌŋkən] [heɪl] ,

| and | it | was | arranged | that | Duncan | Hale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 安排 | 那 | 邓肯 | 黑尔 | , |

于是安排邓肯·黑尔

[maɪ'self][ænd; ənd] [tuː] ['ɪndiən] [gaɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ]

| myself | and | two | Indian | guides | should | accompany | them | across | the | country | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 二 | 印度 | 指南 | 应该 | 陪伴 | 他们 | 穿过 | 这 | 国家 | 经过 |

['pɔːtɪdʒ] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| portage | some | twenty | miles | into | the | very | heart | of | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搬运 | 一些 | 二十 | 英里 | 进入 | 这 | 非常 | 心 | 的 | 这 | 森林 | , |

我和两名印度向导将陪同他们穿越这片土地，通过陆路运输，深入森林腹地约二十英里。

[tuː; tə][ə; eɪ] [traʊt] [striːm] [ðæt] [ræn][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['æŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| to | a | trout | stream | that | ran | at | a | sharp | angle | to | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 鳟鱼 | 溪流 | 那 | 跑 | 在 | 一个 | 锋利的 | 角度 | 到 | 这 | 河 | , |

通往一条与河流呈锐角流淌的鳟鱼溪流，

['emptiɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [ten] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] .

| emptying | into | it | some | ten | miles | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清空 | 进入 | 它 | 一些 | 十 | 英里 | 以下 | . |

向下游约十英里处注入。

['aʊə(r)][plæn][wɒz; wəz][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [striːm] [ə'baʊt] ['θɜːti] [maɪlz] [frɒm; frəm][ɪts] [maʊθ] ,

| Our | plan | was | to | strike | the | stream | about | thirty | miles | from | its | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 计划 | 曾是 | 到 | 罢工 | 这 | 溪流 | 关于 | 三十 | 英里 | 从 | 它是 | 嘴 | , |

我们的计划是从距离河口约三十英里处袭击这条溪流。

[ænd; ənd] [fɪʃ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

| and | fish | down | to | the | main | St | . | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鱼 | 向下 | 到 | 这 | 主要的 | 英石 | . | 约翰 | . |

然后沿着圣约翰河一路捕鱼。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] [plænz][ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [aʊt] .

| But | not | all | plans | are | carried | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 全部 | 计划 | 是 | 携带 | 出去 | . |

但并非所有计划都能得到执行。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːm] [ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ai] [sent] [ðə; ði] [tiːm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt]

| We | reached | the | stream | in | safety | , | and | I | sent | the | team | back | to | the | settlement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 达到 | 这 | 溪流 | 在 | 安全 | , | 和 | 我 | 发送 | 这 | 团队 | 后退 | 到 | 这 | 沉降 |

.

:

.

我们安全到达了溪流边，然后我让队员们返回了营地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [dʒuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['fɒrɪst] [siːmd] [tuː; tə] [θrɒb] [wɪð] [laɪf] .

| It | was | late | June | , | and | the | whole | forest | seemed | to | throb | with | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | 六月 | , | 和 | 这 | 所有的 | 森林 | 似乎 | 到 | 搏动 | 和 | 生活 | . |

时值六月下旬，整片森林仿佛都充满了生机。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

| The | governor | was | delighted | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | 曾是 | 高兴极了 | . |

州长非常高兴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['teɪkɪŋ] [lɒŋ] [ 'ræmbl ] [bæk]

| He | was | a | lover | of | the | woods | , | and | insisted | upon | taking | long | rambles | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 情人 | 的 | 这 | 树林 | , | 和 | 坚持 | 之上 | 采取 | 长的 | 漫谈 | 后退 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] ,

| from | the | stream | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 溪流 | , |

他热爱森林，坚持要沿着溪流漫步很长一段路。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] , ['lɒgɪŋ] [rəʊdz] .

| following | the | winding | , | logging | roads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 绕线 | , | 日志记录 | 道路 | . |

沿着蜿蜒的伐木道路前进。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ 'ræmbl ] [ðæt] ['aʊə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn][wɒz; wəz][nɒt]

| It | was | owing | to | one | of | these | rambles | that | our | original | plan | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 欠款 | 到 | 一 | 的 | 这些 | 漫谈 | 那 | 我们的 | 原来的 | 计划 | 曾是 | 不是 |

['kærid] [aʊt] .

| carried | out | . |
|---|---|---|
| 携带 | 出去 | . |

正是由于其中一次闲逛，我们原定的计划才未能实施。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [fɔːθ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

| It | was | our | fourth | day | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我们的 | 第四 | 天 | 在 | 这 | 树林 | . |

这是我们在森林里的第四天。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kæmpt] [sʌm; səm] [faɪv] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt]

| We | were | camped | some | five | miles | below | the | point | where | we | had | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 露营 | 一些 | 五 | 英里 | 以下 | 这 | 观点 | 在哪里 | 我们 | 有 | 达到 |

[ðə; ði] [striːm] .

| the | stream | . |
|---|---|---|
| 这 | 溪流 | . |

我们扎营的地方比我们到达溪流的地方下游大约五英里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [nuːn] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , ['hævɪŋ] [ fiʃ ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [left] [ˌjuː 'es] ,

| A | little | after | noon | , | the | governor | , | having | fished | for | some | time | , | left | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 后 | 中午 | , | 这 | 州长 | , | 拥有 | 钓鱼 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 左边 | 我们 | , |

午后不久，州长钓了一会儿鱼后就离开了。

[ænd; ənd] [ 'wɔndə ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| and | wandered | into | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫步 | 进入 | 这 | 森林 | . |

然后漫步走进了森林。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðen] ['iːvnɪŋ] , [ðen] [dʌsk] [keɪm] — [ænd; ənd] [pɑːst] , —

| The | middle | of | the | afternoon | , | then | evening | , | then | dusk | came | — | and | passed | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 的 | 这 | 下午 | , | 然后 | 晚上 | , | 然后 | 黄昏 | 来了 | — | 和 | 通过了 | , | — |

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .

| and | he | did | not | return | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 返回 | . |

下午时分，傍晚时分，黄昏时分——就这样过去了——他却没有回来。

- [ai] [ 'kɔːʃən ] [hɪm] , - [ai] [hɜːd] ['kɜːn(ə)l] ['frænŋklɪn] [seɪ] [tuː; tə]['dɒktə(r)] ['kænfiːld] ;

| ' | I | cautioned | him | , | ' | I | heard | Colonel | Francklin | say | to | Doctor | Canfield | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 警告 | 他 | , | - | 我 | 听到 | 上校 | 富兰克林 | 说 | 到 | 医生 | 坎菲尔德 | ; |

“我警告过他，”我听到弗兰克林上校对坎菲尔德医生说；

- ['telɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'septɪv] , ['ɔːlsəʊ][ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [biːsts] [ɒv; əv]

' telling him the woods were deceptive , also that there were many beasts of

- 讲述 他 这 树林 是 欺骗性的 , 还 那 那里 是 许多 野兽 的

[preɪ] . -

prey . '

猎物 . -

“告诉他树林里有很多危险的动物，还有很多猛兽。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['spəʊkən] , [wen] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ləʊ] [bʌt; bət][klɪə(r)] , [keɪm] [ə; eɪ]

He had scarcely spoken , when down over the forest , low but clear , came a

他 有 几乎 说 , 什么时候 向下 超过 这 森林 , 低的 但 清除 , 来了 一个

[lɒŋ] ,

long ,

长的 ,

他话音未落，就听到森林上方传来一阵低沉但清晰的长鸣声，

['weɪlɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn] [dɪ'stres] .

wailing sound as of a spirit in distress .

哀嚎 声音 作为 的 一个 精神 在 痛苦 .

如同亡灵受难时的哀嚎声。

['ɪnstəntli] [aɪ] [sɔː] [eɪ'miːl][ænd; ənd] ['luːɪs] , ['aʊə(r)] ['ɪndiən] [gaɪdz] ,

Instantly I saw Emile and Louis , our Indian guides ,

即刻 我 锯 埃米尔 和 路易斯 , 我们的 印度 指南 ,

我立刻看到了埃米尔和路易，我们的印度向导。

[huː] [bɔː(r)][ðə; ði] [ frentʃ ] [bæp'tɪzməl] [nems] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ]['fɑːðə(r)] ['bʊəg] , [stɑːt] ,

who bore the French baptismal names given them by Father Bourg , start ,

WHO 钻孔 这 法语 洗礼 姓名 给定 他们 经过 父亲 布尔格 , 开始 ,

他们取了布尔格神父给他们起的法国洗礼名，开始吧。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [ 'fɔːhed ] .

and hastily make the sign of the cross before their foreheads .

和 草草 制作 这 符号 的 这 叉 前 他们的 额头 .

他们匆匆在额头前画了个十字。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)] [ˌəʊvə'spred] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ; [ðeɪ] ['trembld] [ænd; ənd] [went] [peɪl] .

A great fear overspread their faces ; they trembled and went pale .

一个 伟大的 害怕 蔓延 他们的 面孔 ; 他们 颤抖 和 去 苍白 .

他们脸上满是恐惧，浑身颤抖，脸色苍白。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ai][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

And then there flashed into my mind the tales I had heard from the

和 然后 那里 闪光灯 进入 我的 头脑 这 故事 我 有 听到 从 这

[əʊld] [ɪn'hæbətənt] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

old inhabitants on the river ,

老的 居民 在 这 河 ,

然后，我脑海中突然闪过从河边老居民那里听到的故事。

[ɒv; əv][ðə; ði] [dred] [laʊp] - [gɑː'ruː] , [ɔː(r)] ['ɪndiən] ['dev(ə)l][æz; əz] ['meni] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

of the dread Loup - garou , or Indian devil as many called it .

的 这 恐惧 狼 - 狼人 , 或者 印度 魔鬼 作为 许多 称为 它 .

可怕的狼人，或者许多人称之为印第安恶魔。

[ðə; ði] [ləʊ] , [klɪə(r)] , [saʊnd] ; [ɪts] ['pærəlaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['ɪndiənz] ;

The low , clear , sound ; its paralysing effect on the Indians ;

这 低的 , 清除 , 声音 ; 它是 瘫痪 影响 在 这 印度人 ;

低沉、清晰的声音；它对印第安人产生了麻痹作用；

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] — [dʒʌst] [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪdɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] — [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd]

| the | time | of | day | — | just | as | evening | was | shading | into | night | — | the | rise | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 的 | 天 | — | 只是 | 作为 | 晚上 | 曾是 | 阴影 | 进入 | 夜晚 | — | 这 | 上升 | 和 |

[fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

| fall | of | the | long | , |
|---|---|---|---|---|
| 落下 | 的 | 这 | 长的 | , |

一天中的时间——正当傍晚渐渐隐入夜色之时——漫长的太阳升起又落下，

[fɪə(r)] - ['fɪlɪŋ] , ['dɪstənt] [weɪl] ;

| fear | - | filling | , | distant | wail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | - | 填充 | , | 遥远 | 哀号 | ; |

令人恐惧的、遥远的哀嚎；

[ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [baɪ] ['fɑːðə(r)] ['bʊəg]

| all | these | were | exactly | as | described | to | me | more | than | once | by | Father | Bourg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 是 | 确切地 | 作为 | 描述 | 到 | 我 | 更多的 | 比 | 一次 | 经过 | 父亲 | 布尔格 |

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [huː] [njuː] [ðə; ði] [ri'məutə] [wʊdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] .

| and | others | who | knew | the | remoter | woods | of | the | province | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | WHO | 知道 | 这 | 遥控器 | 树林 | 的 | 这 | 省 | . |

所有这些都与布尔格神父和其他了解该省偏远森林的人不止一次向我描述的一模一样。

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] [kraɪ] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [tʃɪl] [fɪə(r)] [krept]

| In | the | silence | that | followed | the | long | - | drawn | cry | , | a | feeling | of | chill | fear | crept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉默 | 那 | 随后 | 这 | 长的 | - | 绘制 | 哭 | , | 一个 | 感觉 | 的 | 寒意 | 害怕 | 悄悄地爬 |

['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .

| over | me | . |
|---|---|---|
| 超过 | 我 | . |

在一声悠长的哭喊之后，一片寂静之中，一股寒意袭上心头。

[ðə; ði] [laʊp] - [gɑː'ruː] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [waɪld] [biːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] ['ʌn'nəːvd] [ðə; ði]

| The | Loup | - | garou | , | was | the | one | wild | beast | of | all | the | woods | that | unnerved | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狼 | - | 狼人 | , | 曾是 | 这 | 一 | 荒野 | 兽 | 的 | 全部 | 这 | 树林 | 那 | 不安 | 这 |

['ɪndiən] .

| Indian | . |
|---|---|
| 印度 | . |

狼人是所有森林中唯一一种令印第安人感到不安的野兽。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [biːst] .

| For | him | it | was | more | evil | spirit | than | beast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 它 | 曾是 | 更多的 | 邪恶的 | 精神 | 比 | 兽 | . |

对他来说，那与其说是野兽，不如说是邪灵。

[ˌaɪ 'tiː] [went] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'liːf] , [θruː] [ðə; ði] [triː] [tɒps] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] :

| It | went | , | according | to | the | belief | , | through | the | tree | tops | like | lightning | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | , | 根据 | 到 | 这 | 信仰 | , | 通过 | 这 | 树 | 最高额 | 喜欢 | 闪电 | : |

据传，它像闪电一样穿过树梢：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] ; [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪ'skeɪp]

| it | seemed | to | come | and | go | on | the | wind | ; | from | it | there | was | no | escape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 来 | 和 | 去 | 在 | 这 | 风 | ; | 从 | 它 | 那里 | 曾是 | 不 | 逃脱 |

;

| ; |
|---|
| ; |

它似乎随风而来，又随风而去；人们无处可逃；

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [muːs] , [ðə; ði] [beə(r)] , [ðə; ði] [dɪə(r)] ,

| the | giant | moose | , | the | bear | , | the | deer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 驼鹿 | , | 这 | 熊 | , | 这 | 鹿 | , |

巨型驼鹿、熊、鹿

[ɪn][wʌn] [keɪs] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːm] [ɒv; əv]['ɒks(ə)n][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — [aɪ][hæd; həd]

| in | one | case | a | farmer | and | his | team | of | oxen | far | in | the | woods | — | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 案件 | 一个 | 农民 | 和 | 他的 | 团队 | 的 | 牛 | 远的 | 在 | 这 | 树林 | — | 我 | 有 |

[hɜːd] [ðə; ði]['stɔːri][təʊld][ænd; ənd][ˌriː'təʊld][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [ɔːl][hæd; həd] [biːn] ['fɔːlən] [ə'pɒn][ænd; ənd]

| heard | the | story | told | and | retold | on | the | river | — | all | had | been | fallen | upon | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 故事 | 讲述 | 和 | 重述 | 在 | 这 | 河 | — | 全部 | 有 | 到过 | 倒下 | 之上 | 和 |

['iːt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)] .

| eaten | in | a | single | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 在 | 一个 | 单身的 | 小时 | . |

有一次，一位农民和他的牛群在树林深处——我在河边听人反复讲述过这个故事——在一个小时内全部被袭击并吃掉了。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['kʌmfətɪŋ] .

| The | memory | of | these | tales | was | far | from | comforting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记忆 | 的 | 这些 | 故事 | 曾是 | 远的 | 从 | 令人感到安慰 | . |

这些故事的回忆远非令人感到安慰。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

| The | governor | was | lost | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 树林 | . |

州长在树林里迷路了。

['kɜːn(ə)l] ['frænklɪn] , ['dɒktə(r)] ['kænfiːld] [ænd; ənd] ['dʌŋkən] [heɪl] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Colonel | Francklin | , | Doctor | Canfield | and | Duncan | Hale | were | as | ignorant | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 富兰克林 | , | 医生 | 坎菲尔德 | 和 | 邓肯 | 黑尔 | 是 | 作为 | 无知 | 的 | 这 |

['fɒrɪst] [æz; əz] ['tʃɪldrən] .

| forest | as | children | . |
|---|---|---|---|
| 森林 | 作为 | 孩子们 | . |

弗兰克林上校、坎菲尔德医生和邓肯·黑尔对森林一无所知，就像孩子一样。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] , [maɪ]['əʊnli] [həʊp] , [stʊd] ['terɪfaɪd] .

| The | Indians | , | my | only | hope | , | stood | terrified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度人 | , | 我的 | 仅有的 | 希望 | , | 站立 | 恐惧 | . |

印第安人是我唯一的希望，他们吓坏了。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?

| What | was | I | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 我 | 到 | 做 | ? |

我该怎么办?

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , ['dɪstənt] [æt; ət] [fɜːst] , [ðen] ['swelɪŋ] [laʊdə] [ænd; ənd]['nɪərə(r)] ,

| At | that | moment | , | distant | at | first | , | then | swelling | louder | and | nearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | , | 遥远 | 在 | 第一的 | , | 然后 | 肿胀 | 更大声 | 和 | 更近 | , |

那一刻，起初声音遥远，然后越来越响亮，越来越近。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [naʊ] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['iːvnɪŋ] [briːz] , [klɪə(r)] , [wɪəd] ,

| down | through | the | trees | now | swaying | in | the | gentle | evening | breeze | , | clear | , | weird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 通过 | 这 | 树木 | 现在 | 摇晃 | 在 | 这 | 温和的 | 晚上 | 微风 | , | 清除 | , | 诡异的 | , |

['pærəlaɪzɪŋ] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə'gen] ,

| paralysing | , | there | came | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 瘫痪 | , | 那里 | 来了 | 再次 | , |

透过在晚风中摇曳的树梢，清晰、怪异、令人麻痹的，那声音又来了。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] , ['dredf(ə)l] [saʊnd] .

| the | long | - | drawn | , | dreadful | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | - | 绘制 | , | 可怕 | 声音 | . |

那悠长而可怕的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [laʊp] - [gɑː'ruː] .

| There | was | no | mistaking | it | ; | it | was | the | Loup | - | garou | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 误会 | 它 | ; | 它 | 曾是 | 这 | 狼 | - | 狼人 | . |

那绝对错不了；那就是狼人。

[bəuθ] ['ɪndiənz] [drɒpt] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .

| **Both** | **Indians** | **dropped** | **on** | **their** | **knees** | **,** | **and** | **turned** | **their** | **faces** | **up** | **to** | **the** | **stars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 印度人 | 掉落 | 在 | 他们的 | 膝盖 | , | 和 | 转向 | 他们的 | 面孔 | 向上 | 到 | 这 | 明星 | . |

两位印第安人双膝跪地，仰望星空。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['sev(ə)n] [taɪmz] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

| **The** | **sound** | **came** | **at** | **intervals** | **seven** | **times** | **;** | **then** | **it** | **grew** | **faint** | **in** | **the** | **east** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 来了 | 在 | 间隔 | 七 | 时代 | ; | 然后 | 它 | 生长 | 头晕的 | 在 | 这 | 东方 | , |

那声音断断续续地响了七次；然后，声音在东方渐渐消失。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)] .

| **and** | **we** | **heard** | **it** | **no** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 听到 | 它 | 不 | 更多的 | . |

之后我们就再也没听到过这个消息了。

[fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi]['faɪəd] [ɒf] [gʌnz] , ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [kept] ['tɔːrtʃɪz] ['bɜːnɪŋ] [ɒn] [triː]

| **Far** | **into** | **the** | **night** | **we** | **fired** | **off** | **guns** | **,** | **shouted** | **and** | **kept** | **torches** | **burning** | **on** | **tree** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 进入 | 这 | 夜晚 | 我们 | 被解雇 | 离开 | 枪支 | , | 喊叫 | 和 | 保留 | 火炬 | 燃烧 | 在 | 树 |

[tɒps] .

| **tops** | **.** |
|---|---|
| 最高额 | . |

夜深人静时，我们鸣枪呐喊，并在树梢上点燃火把。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .

| **But** | **the** | **governor** | **did** | **not** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 州长 | 做过 | 不是 | 来 | . |

但州长没有来。

[hæd; həd][ðə; ði] [fɪəs] [laʊp] - [gɑː'ruː] , [ðæt] [dred] , [streɪndʒ] [blend] [ɒv; əv]['pænθə(r)] , [wʊlf] , [ænd; ənd]

| **Had** | **the** | **fierce** | **Loup** | **-** | **garou** | **,** | **that** | **dread** | **,** | **strange** | **blend** | **of** | **panther** | **,** | **wolf** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 凶猛的 | 狼 | - | 狼人 | , | 那 | 恐惧 | , | 奇怪的 | 混合 | 的 | 豹 | , | 狼 | , | 和 |

['dev(ə)l] , ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɪm] ?

| **devil** | **,** | **fallen** | **upon** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 魔鬼 | , | 倒下 | 之上 | 他 | ? |

难道凶猛的狼人，那种可怕的、奇异的豹子、狼和魔鬼的混合体，袭击了他?

[ə; eɪ] [kiːn] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [prest] ['hevɪli] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

| **A** | **keen** | **feeling** | **of** | **responsibility** | **pressed** | **heavily** | **upon** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 敏锐的 | 感觉 | 的 | 责任 | 按下 | 重度 | 之上 | 我 | . |

一种强烈的责任感沉重地压在我心头。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz][maɪ] [gest] .

| **In** | **a** | **sense** | **the** | **governor** | **was** | **my** | **guest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 感觉 | 这 | 州长 | 曾是 | 我的 | 客人 | . |

从某种意义上说，州长是我的客人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [æt; ət][maɪ] [sə'dʒestʃən] .

| **He** | **had** | **come** | **to** | **this** | **particular** | **part** | **of** | **the** | **forest** | **at** | **my** | **suggestion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 这 | 特别的 | 部分 | 的 | 这 | 森林 | 在 | 我的 | 建议 | . |

他是根据我的建议来到这片森林的。

[ai] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ɪn]['brɪt(ə)n] ,

| **I** | **knew** | **what** | **it** | **would** | **mean** | **in** | **Britain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 它 | 会 | 意思是 | 在 | 英国 | , |

我知道这在英国意味着什么。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [prə'voʊkt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

| **I** | **understood** | **the** | **derision** | **that** | **would** | **be** | **provoked** | **in** | **the** | **United** | **States** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 这 | 嘲笑 | 那 | 会 | 是 | 挑衅 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | , |

我明白这会在美国招致嘲笑。

[ai] [felt] [haʊ] ['aʊə(r)] [nju:] ['prɒvɪns] [wʊd] ['sʌfə(r)] ,

| I | felt | how | our | new | province | would | suffer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 如何 | 我们的 | 新的 | 省 | 会 | 遭受 | , |

我感受到了我们新成立的省份将会遭受怎样的苦难，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [went] [ə'brɔ:d] [ðæt] ['aʊə(r)] [fɜ:st] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['i:t(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

| when | it | went | abroad | that | our | first | governor | had | been | eaten | by | a | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 去 | 国外 | 那 | 我们的 | 第一的 | 州长 | 有 | 到过 | 吃 | 经过 | 一个 | 奇怪的 | , |

当消息传到国外，说我们的第一任州长被一个陌生的生物吃掉了，

[hɑ:f] - ['dev(ə)l] [fi:nd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| half | - | devil | fiend | of | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 魔鬼 | 恶魔 | 的 | 这 | 森林 | . |

森林中的半魔恶魔。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ?

| And | yet | what | was | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

然而，又能怎么办呢?

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ei'mi:l] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['saɪlənt] , [mə'rəʊs] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ;

| The | next | day | Emile | and | Louis | were | silent | , | morose | and | fearful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 埃米尔 | 和 | 路易斯 | 是 | 沉默的 | , | 忧郁 | 和 | 可怕 | ; |

第二天，埃米尔和路易沉默不语，神情忧郁，充满恐惧；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [gəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fju:] [rɒdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tent] .

| they | could | not | be | induced | to | go | more | than | a | few | rods | from | the | tent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 是 | 诱导 | 到 | 去 | 更多的 | 比 | 一个 | 很少 | 杆 | 从 | 这 | 帐篷 | . |

无论怎样劝说，他们都不愿意离开帐篷超过几杆远。

[ðeɪ] [spent] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [preŋ] .

| They | spent | most | of | the | time | praying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 花费 | 最多 | 的 | 这 | 时间 | 祈祷 | . |

他们大部分时间都在祈祷。

[ɔ:l] ['aʊə(r)] ['efəts] [tu:; tə] [treɪs] [aʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] ['aʊə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['feləʊ] - ['spɔ:tsmən]

| All | our | efforts | to | trace | out | and | bring | back | our | distinguished | fellow | - | sportsman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们的 | 努力 | 到 | 痕迹 | 出去 | 和 | 带来 | 后退 | 我们的 | 杰出的 | 同伴 | - | 运动员 |

[pru:vd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

| proved | unavailing | . |
|---|---|---|
| 已证实 | 徒劳无功 | . |

我们为寻找并带回这位杰出的体育界同仁所做的一切努力都徒劳无功。

[wen] [ˌɑ:ftə'nu:n] [keɪm] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)l] .

| When | afternoon | came | , | I | made | a | proposal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 下午 | 来了 | , | 我 | 制成 | 一个 | 提议 | . |

下午时分，我提出了一个方案。

- [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , - [ai] [sed] , ['dresɪŋ] ['kɜ:n(ə)l] ['frænklɪn] , ['dɒktə(r)] ['kænfi:ld] [ænd; ənd]

| ' | You | remain | here | , | ' | I | said | , | addressing | Colonel | Francklin | , | Doctor | Canfield | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 保持 | 这里 | , | - | 我 | 说 | , | 解决 | 上校 | 富兰克林 | , | 医生 | 坎菲尔德 | 和 |

['dʌŋkən] [heɪl] ,

| Duncan | Hale | , |
|---|---|---|
| 邓肯 | 黑尔 | , |

“你们留在这里，”我对弗兰克林上校、坎菲尔德医生和邓肯·黑尔说道。

- [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] [kɔ:l] [aʊt] [ðə; ði] ['pɔ:tɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .

| ' | and | I | will | go | up | the | stream | and | call | out | the | portage | for | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 将要 | 去 | 向上 | 这 | 溪流 | 和 | 称呼 | 出去 | 这 | 搬运 | 为了 | 协助 | . |

“我会沿着溪流向上游走去，向搬运工们求助。”

['fɑːðə(r)] ['bʊəg] [ænd; ənd]['deɪvɪd]['eltən] [bəuθ] [nəʊ] [ðə; ði] [wʊdz] .

| **Father** | **Bourg** | **and** | **David** | **Elton** | **both** | **know** | **the** | **woods** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 布尔格 | 和 | 大卫 | 埃尔顿 | 两个都 | 知道 | 这 | 树林 | . |

布尔格神父和戴维·埃尔顿都熟悉这片森林。

[ai][ʃæl; ʃəl][get][ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] ['sɜːtʃɪŋ] ['pɑːtiz] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['skaʊə(r)][ðə; ði]

| **I** | **shall** | **get** | **them** | **to** | **organise** | **searching** | **parties** | **,** | **so** | **that** | **we** | **may** | **scour** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 得到 | 他们 | 到 | 组织 | 搜索 | 各方 | , | 所以 | 那 | 我们 | 可能 | 冲刷 | 这 |

['kʌntri] .

| **country** | **.** |
|---|---|
| 国家 | . |

我将让他们组织搜寻队，以便我们能够搜遍全国。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] . -

| **The** | **governor** | **must** | **be** | **found** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | 必须 | 是 | 成立 | . | - |

必须找到州长。

- ['veri] [wel] , - ['kɜːn(ə)l] ['frænklɪn] [sed] ; [ðen] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [kən'sʌltɪŋ] , [ai][wɒz; wəz]

| **'** | **Very** | **well** | **,** | **'** | **Colonel** | **Francklin** | **said** | **;** | **then** | **,** | **after** | **some** | **further** | **consulting** | **,** | **I** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 非常 | 出色地 | , | - | 上校 | 富兰克林 | 说 | ; | 然后 | , | 后 | 一些 | 更远 | 咨询 | , | 我 | 曾是 |

[ɒf] .

| **off** | **.** |
|---|---|
| 离开 | . |

“很好，”弗兰克林上校说道；然后，经过一番商议，我就离开了。

[ɒn] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ai] [fɜːst] [təʊld]['fɑːðə(r)] ['bʊəg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['biːɪŋ] [lɒst] ;

| **On** | **my** | **arrival** | **on** | **the** | **river** | **,** | **I** | **first** | **told** | **Father** | **Bourg** | **of** | **the** | **governor** | **being** | **lost** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 到达 | 在 | 这 | 河 | , | 我 | 第一的 | 讲述 | 父亲 | 布尔格 | 的 | 这 | 州长 | 存在 | 丢失的 | ; |

我到达河边后，首先告诉布尔格神父总督失踪了；

[ðen] [ai] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ei'miːl] [ænd; ənd]

| **then** | **I** | **referred** | **to** | **the** | **strange** | **sound** | **,** | **and** | **to** | **the** | **action** | **of** | **Emile** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 指 | 到 | 这 | 奇怪的 | 声音 | , | 和 | 到 | 这 | 行动 | 的 | 埃米尔 | 和 |

['luːɪs] ,

| **Louis** | **,** |
|---|---|
| 路易斯 | , |

然后我提到了那奇怪的声音，以及埃米尔和路易的举动。

[ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][help] [frɒm; frəm]

| **and** | **ended** | **by** | **saying** | **I** | **supposed** | **we** | **could** | **look** | **for** | **no** | **help** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 经过 | 说 | 我 | 据称 | 我们 | 可以 | 看 | 为了 | 不 | 帮助 | 从 |

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] .

| **the** | **Indians** | **in** | **the** | **search** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度人 | 在 | 这 | 搜索 | . |

最后他说，我想我们在寻找过程中不可能从印第安人那里得到任何帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] ['sev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| **But** | **the** | **man** | **who** | **had** | **won** | **the** | **Indians** | **from** | **Washington** | **seven** | **years** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 韩元 | 这 | 印度人 | 从 | 华盛顿 | 七 | 年 | 前 | , |

但七年前将印第安人队从华盛顿队手中夺回的那位教练，

[huː] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] , [hæd; həd]['paʊə(r)] [stɪl] .

| **who** | **had** | **kept** | **them** | **faithful** | **to** | **the** | **King** | **ever** | **since** | **,** | **had** | **power** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 保留 | 他们 | 忠实 | 到 | 这 | 国王 | 曾经 | 自从 | , | 有 | 力量 | 仍然 | . |

那些一直让他们忠于国王的人，仍然掌握着权力。

- [weɪt] , - [hiː; hi] [sed] .

| **'** | **Wait** | **,** | **'** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 等待 | , | - | 他 | 说 | . |

“等等，”他说。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ə'baʊt] [hɪm] .

| He | called | the | chiefs | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 这 | 酋长们 | 关于 | 他 | . |

他召集了周围的首领。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [ænd; ənd] [ kə'mɑːnd ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [tuː; tə]

| He | explained | the | situation | of | the | governor | , | and | commanded | the | Indians | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 这 | 情况 | 的 | 这 | 州长 | , | 和 | 命令 | 这 | 印度人 | 到 |

[gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm] . -

| go | and | find | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 寻找 | 他 | . | - |

他解释了总督的处境，并命令印第安人去找到他。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laʊp] - [gɑː'ruː] , - — ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [greɪt]

| As | for | the | Loup | - | garou | , | ' | — | raising | his | voice | and | speaking | with | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 狼 | - | 狼人 | , | - | — | 提高 | 他的 | 嗓音 | 和 | 请讲 | 和 | 伟大的 |

['enədʒi] ,

| energy | , |
|---|---|
| 活力 | , |

至于狼人，——他提高嗓门，语气充满活力地说道，

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt][aɪ] [prə'naʊns] [ə; eɪ] [kɜːs] [ə'pɒn] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)]

| ' | in | the | name | of | the | Great | Spirit | I | pronounce | a | curse | upon | him | until | the | governor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 伟大的 | 精神 | 我 | 发音 | 一个 | 诅咒 | 之上 | 他 | 直到 | 这 | 州长 |

[biː; bi] [faʊnd] ,

| be | found | , |
|---|---|---|
| 是 | 成立 | , |

“以大神之名，我诅咒他，直到找到总督为止。”

[ænd; ənd][duː; də] [naʊ] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [sɜːtʃ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['paʊələs] [tuː; tə] [hɜːt]

| and | do | now | declare | that | during | all | the | search | he | shall | be | powerless | to | hurt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 现在 | 宣布 | 那 | 期间 | 全部 | 这 | 搜索 | 他 | 将 | 是 | 无力 | 到 | 伤害 |

[juː; jʊ] . -

| you | . | ' |
|---|---|---|
| 你 | . | - |

现在请你声明，在整个搜寻过程中，他都无力伤害你。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiənz] .

| A | great | shout | rose | from | the | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 喊 | 玫瑰 | 从 | 这 | 印度人 | . |

印第安人中爆发出一阵震耳欲聋的呐喊。

[ðen] [aɪ] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

| Then | I | hurried | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 慌忙 | 离开 | . |

然后我匆匆离开了。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

| Two | days | later | there | were | fully | three | thousand | men | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 之后 | 那里 | 是 | 完全 | 三 | 千 | 男人 | 在 | 这 | 树林 | . |

两天后，树林里足足有三千人。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hæd; həd] [rʌn] [fɑː(r)] [ʌp] [ænd; ənd][fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt]

| The | news | of | what | had | happened | had | run | far | up | and | far | down | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | 有 | 跑步 | 远的 | 向上 | 和 | 远的 | 向下 | 这 | 伟大的 |

['rɪvə(r)] .

| river | . |
|---|---|
| 河 | . |

事情的经过沿着这条大河传遍了上下游很远的地方。

[ðə; ði] [kɪŋz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laʊp] - [gɑː'ruː]

| The | King's | representative | was | lost | in | the | woods | , | the | wail | of | the | Loup | - | garou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王学院 | 代表 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 树林 | , | 这 | 哀号 | 的 | 这 | 狼 | - | 狼人 |

[hæd; həd] [biːn] [hɜːd] .

| had | been | heard | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 听到 | . |

国王的代表在森林里迷路了，人们听到了狼人的哀嚎。

[ðə; ði] [həʊl] ['prɒvɪns] [wɒz; wəz] [stɜːd] [tuː; tə] ['juːnətɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒmən] [həʊp] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ]

| The | whole | province | was | stirred | to | unity | in | a | common | hope | , | and | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 省 | 曾是 | 搅拌 | 到 | 统一 | 在 | 一个 | 常见的 | 希望 | , | 和 | 在 | 一个 |

['kɒmən] [fɪə(r)] .

| common | fear | . |
|---|---|---|
| 常见的 | 害怕 | . |

全省人民在共同的希望和共同的恐惧中团结起来。

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ frentʃ ] , [ɒv; əv] ['ɪndɪənz] , [ɒv; əv] ['lɔɪəlɪsts] ,

| The | hearts | of | French | , | of | Indians | , | of | Loyalists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 法语 | , | 的 | 印度人 | , | 的 | 保皇党 | , |

法国人、印度人、保皇党人的心，

[ɒv; əv] [əʊld] [ænd; ənd] [njuː] [ɪn'hæbətənt] [biːt] [æz; əz] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

| of | old | and | new | inhabitants | beat | as | one | from | the | beginning | of | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 老的 | 和 | 新的 | 居民 | 打 | 作为 | 一 | 从 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 伟大的 |

[sɜːtʃ] .

| search | . |
|---|---|
| 搜索 | . |

从伟大的探索开始之初，新老居民就如同一体般跳动着。

[ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [aɪ] [wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] ['aʊə(r)] [tent] .

| On | the | fifth | day | after | leaving | the | stream | I | was | back | again | at | our | tent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第五 | 天 | 后 | 离开 | 这 | 溪流 | 我 | 曾是 | 后退 | 再次 | 在 | 我们的 | 帐篷 | . |

离开溪流后的第五天，我又回到了我们的帐篷。

[aɪ] [fɜːst] [met] ['dʌŋkən] [heɪl] .

| I | first | met | Duncan | Hale | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 第一的 | 遇见 | 邓肯 | 黑尔 | . |

我第一次见到邓肯·黑尔。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] - ['lʊkɪŋ] . -

| He | was | pale | and | anxious | - | looking | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 苍白 | 和 | 焦虑的 | - | 寻找 | . | - |

他脸色苍白，看起来很焦虑。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wɜːd] [jet] , - [hiː; hi] [sed] .

| There | is | no | word | yet | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 单词 | 然而 | , | - | 他 | 说 | . |

“目前还没有消息，”他说。

[aɪ] [sæŋk] [daʊn] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| I | sank | down | from | exhaustion | and | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 沉没 | 向下 | 从 | 疲惫 | 和 | 失望 | . |

我因精疲力竭和失望而瘫倒在地。

- [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪndɪənz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] , - [aɪ] [gɑːspt] — - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ frentʃ ] — ['evrɪbɒdi] —

| ' | But | the | Indians | are | out | , | ' | I | gasped | — | ' | and | the | French | — | everybody | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这 | 印度人 | 是 | 出去 | , | - | 我 | 倒吸一口气 | — | - | 和 | 这 | 法语 | — | 大家 | — |

[men] , ['iːv(ə)n] ['wɪmɪn] . -

| men | , | even | women | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 甚至 | 女性 | . | - |

“但是印第安人都出局了，”我喘着气说，“法国人也出局了——所有人——男人，甚至女人。”

- [ðə; ði] ['ɪndiənz] ！ -
' The Indians ! '
- 这 印度人 ！ -

“印第安人！”

- [ðə; ði] ['ɪndiənz] ， - [ai] [rɪ'pi:tɪd] 。
' The Indians , ' I repeated .
- 这 印度人 ， - 我 重复 .

“印第安人，”我重复道。

- ['fɑ:ðə(r)] ['bʊəg] — — -
' Father Bourg — — '
- 父亲 布尔格 — — -

“布尔格神父——”

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] .
But I could say no more .
但 我 可以 说 不 更多的 .

但我无话可说了。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'vi:]
Chapter XIV
章 十四

第十四章

['vɪktəri] [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:d]
Victory and Reward
胜利 和 报酬

胜利与奖励

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θri:] [wi:ks] ['leɪtə(r)] .
It was three weeks later .
它 曾是 三 周 之后 .

三周后。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['fʊli] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn] [boʊts] [ɔ:(r)] [kə'nu:z] , [ænd; ənd]
There were fully five thousand people on the river in boats or canoes , and
那里 是 完全 五 千 人们 在 这 河 在 船 或者 独木舟 , 和
[ə'baʊt] ['aʊə(r)] [həʊm] .
about our home .
关于 我们的 家 .

河上，包括我们家附近，有五千人乘船或独木舟。

[ðə; ði] [greɪt] [sɜ:tʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] .
The great search was over ; the governor had been found .
这 伟大的 搜索 曾是 超过 ; 这 州长 有 到过 成立 .

漫长的搜寻结束了，州长被找到了。

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɒn] [tu:] ['ɪndiənz] [ænd; ənd][maɪ'self] , [hu:] ,
The honour of finding him had fallen upon two Indians and myself , who ,
这 荣誉 的 寻找 他 有 倒下 之上 二 印度人 和 我 , WHO ,

找到他的重任落在了我和两名印度人身上，我们……

[ɒn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜ:tʃ] ,
on the tenth day of the search ,
在 这 第十 天 的 这 搜索 ,

搜寻的第十天，

[hæd; həd] ['sʌmwɒt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [nəʊl] ['i:tɪŋ] ['wɪntə(r)] - [gri:n]

| had | somewhat | unexpectedly | come | upon | him | sitting | on | a | knoll | eating | winter | - | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有些 | 不料 | 来 | 之上 | 他 | 坐着 | 在 | 一个 | 小丘 | 吃 | 冬天 | - | 绿色的 |

['beriz] [ænd; ənd] [fɜ:n] - [bʌlbz] .

| berries | and | fern | - | bulbs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 浆果 | 和 | 蕨类 | - | 灯泡 | . |

出乎意料的是，我撞见他坐在小山丘上吃冬青浆果和蕨类球茎。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [rɪ'dju:st] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [streŋθ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] ['si:z(ə)n]

| He | was | somewhat | reduced | in | flesh | and | strength | ; | but | as | the | season |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有些 | 减少 | 在 | 肉 | 和 | 力量 | ; | 但 | 作为 | 这 | 季节 |

[wɒz; wəz] [leɪt] [dʒu:n] ,

| was | late | June | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 晚的 | 六月 | , |

他的体格和力量都有些衰弱了；但由于当时已是六月下旬，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [draɪ][ænd; ənd] [wɔ:m] , [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['sʌfəd]

| and | the | weather | had | been | dry | and | warm | , | he | had | not | suffered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天气 | 有 | 到过 | 干燥 | 和 | 温暖的 | , | 他 | 有 | 不是 | 遭受 |

[mə'tɪəriəli] .

| materially | . |
|---|---|
| 重大 | . |

天气干燥温暖，他并没有遭受实质性的损失。

[wi:; wi] [kən'veɪd] [hɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [stri:m] , [weə(r)] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [kə'nu:] [wɒz; wəz]

| We | conveyed | him | to | the | stream | , | where | a | large | and | comfortable | canoe | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 传递 | 他 | 到 | 这 | 溪流 | , | 在哪里 | 一个 | 大的 | 和 | 舒服的 | 独木舟 | 曾是 |

[sɪ'kjʊəd] ;

| secured | ; |
|---|---|
| 安全 | ; |

我们把他送到溪边，那里停泊着一艘又大又舒适的独木舟；

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['seɪfli] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:m] , [ðen] [ʌp] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)]

| in | this | he | had | been | safely | brought | down | the | stream | , | then | up | the | river | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 他 | 有 | 到过 | 安全 | 带来 | 向下 | 这 | 溪流 | , | 然后 | 向上 | 这 | 河 | 到 | 我们的 |

[həʊm] ;

| home | ; |
|---|---|
| 家 | ; |

这样，他就被安全地带下了溪，然后又被带上了河，回到了我们家；

[ænd; ənd] [naʊ] , [θri:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ,

| and | now | , | three | days | after | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 三 | 天 | 后 | 这 | , |

三天后，

[ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn][wɒz; wəz][tu:; tə]

| the | morning | of | the | day | had | arrived | when | the | whole | St | . | John | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 的 | 这 | 天 | 有 | 到达的 | 什么时候 | 这 | 所有的 | 英石 | . | 约翰 | 曾是 | 到 |

[gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪts] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtju:d] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| give | expression | to | its | feelings | of | joy | and | gratitude | over | the | finding | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 表达 | 到 | 它是 | 情怀 | 的 | 喜悦 | 和 | 感激 | 超过 | 这 | 寻找 | 的 | 这 |

['gʌvənə(r)] ,

| governor | , |
|---|---|
| 州长 | , |

那天早晨，整个圣约翰城都沉浸在找到总督的喜悦和感激之中。

[ɪn][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] .

| in | a | grand | and | loyal | celebration | of | the | event | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 盛大 | 和 | 忠诚 | 庆典 | 的 | 这 | 事件 | . |

在一场盛大而隆重的庆祝活动中。

[bɪˈfɔː(r)] ['entərɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] ,
**Before entering upon the search ,**
前 进入 之上 这 搜索 ,

在开始搜索之前，

['fɑːðə(r)] ['bʊəg] [hæd; həd] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [swɪft] ['rʌnərz] [tuː; tə] [kɔːl]
**Father Bourg had sent out to all parts of the province swift runners to call**
父亲 布尔格 有 发送 出去 到 全部 部分 的 这 省 迅速 跑步者 到 称呼
[ðə; ði] ['ɪndiənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
**the Indians to the St . John .**
这 印度人 到 这 英石 . 约翰 .

布尔格神父派出信使前往该省各地，召集印第安人到圣约翰河边来。

[ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpənd] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [set] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] ,
**It so happened , that the day before that set for the celebration ,**
它 所以 发生 , 那 这 天 前 那 放 为了 这 庆典 ,

恰巧，就在庆祝活动的前一天，

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪbz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [riˈməutə] ['sekʃənz] [hæd; həd] [dʒʌst] [əˈraɪvd] .
**many of the tribes from the remoter sections had just arrived .**
许多 的 这 部落 从 这 遥控器 部分 有 只是 到达的 .

许多来自偏远地区的部落刚刚抵达。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑː(r)] [ˌrɛstɪ'guːʃ] [ænd; ənd] [ˌmædə'wɑːskə] ; [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪrəˌmɪʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**From the far Restigouche and Madawaska ; from the Miramichi and the**
从 这 远的 雷斯蒂古什 和 马达瓦斯卡 ; 从 这 米拉米奇 和 这
[rɪtʃiːbuːktoʊ] ;
**Richibucto ;**
里奇布克托 ;

来自遥远的雷斯蒂古什和马达沃斯卡；来自 Miramichi 和 Richibucto；

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sændi] ['riːtʃɪz] [ænd; ənd] [paɪn] - ['stʌdɪd] [ blʌf ] [ðæt] [dʒʌtɪd] [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brɔːd]
**from the sandy reaches and pine - studded bluffs that jutted far into the broad**
从 这 沙 到达 和 松树 - 带钉的 悬崖 那 突出的 远的 进入 这 广阔
[grænd] [leɪk] ;
**Grand Lake ;**
盛大 湖 ;

从伸入广阔的大湖深处的沙质河段和松树点缀的悬崖；

[frɒm; frəm] ['ʃɛdiˌæk] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪl] - ;
**from Shediac , from the beautiful Kennebecassis and the still Neripeis ;**
从 谢迪亚克 , 从 这 美丽的 - 和 这 仍然 - ;
[frɒm; frəm] - [ænd; ənd] ;
**from Mispec and Lepreau ;**
从 - 和 勒普罗 ;

来自谢迪亚克，来自美丽的肯尼贝卡西斯和静谧的内里佩斯；来自米斯佩克和勒普罗；

[frɒm; frəm] [ˌpæsəməˈkwɒdi] [ænd; ənd] - ,
**from Passamaquoddy and Bocabec ,**
从 帕萨马科迪 和 - ,

来自帕萨马科迪和博卡贝克，

['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pəˈnɔːbskɔːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['kʌntri] [fɑː(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [əˈmerɪkən]
**even from the Penobscot and the surrounding country far over the American**
甚至 从 这 佩诺布斯科特 和 这 周围 国家 远的 超过 这 美国人
[laɪn] — [frɒm; frəm] ['evri] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd] [rʌn] [æz; əz] [ɒn]
**line — from every corner of the land to which the news had run as on**
线 — 从 每一个 角落 的 这 土地 到 哪个 这 消息 有 跑步 作为 在
[ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] — [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ,
**the wings of the wind — there came the Indians ,**
这 翅膀 的 这 风 — 那里 来了 这 印度人 ,

甚至从佩诺布斯科特地区和周边地区，远越美国边界——从消息如风般传遍的每个角落——印第安人都来了。

[ɪkˈspektənt] , [ˈæŋkʃəs] , [ˈɪntrəstɪd] , [ɪn] [swɔːrmz] [laɪk] [ˈbiːz] [ðæt] [siːk] [ə; eɪ] [njuː] [haɪv] ,

| **expectant** | , | **anxious** | , | **interested** | , | **in** | **swarms** | **like** | **bees** | **that** | **seek** | **a** | **new** | **hive** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀孕 | , | 焦虑的 | , | 感兴趣的 | , | 在 | 蜂群 | 喜欢 | 蜜蜂 | 那 | 寻找 | 一个 | 新的 | 蜂巢 | , |

充满期待、焦急、好奇，像蜜蜂寻找新蜂巢一样成群结队地出现。

[ɪn] [flˈɒks] [laɪk] [bɜːdz] [ðæt] [flaɪ] [nɔːθ] [ɪn] [sprɪŋ] .

| **in** | **flocks** | **like** | **birds** | **that** | **fly** | **north** | **in** | **spring** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 羊群 | 喜欢 | 鸟类 | 那 | 飞 | 北 | 在 | 春天 | . |

成群结队，就像春天向北飞的鸟儿一样。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [ˈɪndiənz] [ɔːl] .

| **Nor** | **were** | **the** | **Indians** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 这 | 印度人 | 全部 | . |

印第安人也不是全部。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [hæd; həd] [sent] [ʌp] [ɪts] [ˈkaʊnsələ(r)] , [ɪts] [ˈmɜːrtʃənt] , [ɪts] [ˈʃɪpəʊnə(r)] ,

| **The** | **city** | **had** | **sent** | **up** | **its** | **councillors** | , | **its** | **merchants** | , | **its** | **shipowners** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 有 | 发送 | 向上 | 它是 | 议员们 | , | 它是 | 商人 | , | 它是 | 船东 | , |

这座城市派出了它的议员、商人、船主，

[ɪts] [faɪn] [ˈleɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [ greis ] [kɔːts] [ɪn] [ˈbrɪt(ə)n] [ɔː(r)] [əʊld] [kəˈləʊniəl] [ˈbɒstən] , [ɪts] [ˈhænsəm]

| **its** | **fine** | **ladies** | **who** | **had** | **graced** | **courts** | **in** | **Britain** | **or** | **old** | **colonial** | **Boston** | , | **its** | **handsome** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是美好的 | 女士们 | WHO | 有 | 恩赐 | 法院 | 在 | 英国 | 或者 | 老的 | 殖民 | 波士顿 | , | 它是 | 英俊的 |

[men] ,

| **men** | , |
|---|---|
| 男人 | , |

那些曾在英国宫廷或旧殖民地波士顿嫡系的优雅女士，以及那些英俊的男士，

[kəʊld] , [ˈdɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪn] [təʊn] [ænd; ənd] [ˈmænə(r)] .

| **cold** | , | **dignified** | , | **and** | **English** | **in** | **tone** | **and** | **manner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | , | 凝重 | , | 和 | 英语 | 在 | 语气 | 和 | 方式 | . |

语气和举止冷漠、庄重，带有英国特色。

[ðə; ðɪ] [ frentʃ ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlsəʊ] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] - [ænd; ənd] [ˈseɪntiː] [ˈænz] ;

| **The** | **French** | **were** | **also** | **there** | **from** | **the** | **Jemseg** | **and** | **Sainte** | **Anne's** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 是 | 还 | 那里 | 从 | 这 | - | 和 | 圣特 | 安妮的 | ; |

法国人也来自杰姆塞格和圣安妮；

- [əʊld] [ɪnˈhæbətənt] - [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvə(r)] [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [səkˈsesfəli] [ˈstrɪv(ə)n] [tuː; tə] [waɪp]

| **'** | **old** | **inhabitants** | **'** | **of** | **the** | **river** | **who** | **had** | **long** | **since** | **successfully** | **striven** | **to** | **wipe** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 老的 | 居民 | - | 的 | 这 | 河 | WHO | 有 | 长的 | 自从 | 成功地 | 努力 | 到 | 擦拭 |

[ɒf] [ðə; ðɪ] [steɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈtriːzənəbl] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [wɪð] [ˈwɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

| **off** | **the** | **stain** | **of** | **their** | **treasonable** | **correspondence** | **with** | **Washington** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 弄脏 | 的 | 他们的 | 叛国罪 | 一致 | 和 | 华盛顿 | 和 | 这 |

[ˈgʌvənmənt] [ɒv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] ;

| **government** | **of** | **Massachusetts** | **;** |
|---|---|---|---|
| 政府 | 的 | 马萨诸塞州 | ; |

这条河的“老居民”们，很久以前就成功地洗刷了他们与华盛顿和马萨诸塞州政府的叛国通信所造成的污点；

[ˈsevrəl] - [ˈrefjʊdʒiːz] ,

| **several** | **'** | **refugees** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一些 | - | 难民 | , |

几名“难民”，

- [naʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈlɔɪəlti] [ðeɪ] [hæd; həd] [ ˈsmʌðə ] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| **'** | **now** | **anxious** | **to** | **show** | **the** | **loyalty** | **they** | **had** | **smothered** | **during** | **the** | **war** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 焦虑的 | 到 | 展示 | 这 | 忠诚 | 他们 | 有 | 窒息 | 期间 | 这 | 战争 | 为了 |

[ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] [self] ;

| **the** | **sake** | **of** | **self** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 清酒 | 的 | 自己 | ; |

现在他们急于展现他们在战争期间为了自身利益而压抑的忠诚；

['ɒnɪst] [men] [huː] [hæd; həd] ['fuːlɪʃli] [biːn] [dɪ'luːdɪd] ['ɪntuː] ['fɒləʊɪŋ] ['dʒɒnəθən] ['edi] [tuː; tə][æn; ən]

| honest | men | who | had | foolishly | been | deluded | into | following | Jonathan | Eddy | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 男人 | WHO | 有 | 愚蠢地 | 到过 | 妄想 | 进入 | 下列的 | 乔纳森 | 涡流 | 到 | 一个 |

[ə'tæk] [ɒn][əʊld] [fɔːt] ['kʌmbələnd] [ɪn] - - — [ɔːl] [ðiːz] ,

| attack | on | old | Fort | Cumberland | in | ' | 76 | — | all | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攻击 | 在 | 老的 | 堡 | 坎伯兰 | 在 | - | - | — | 全部 | 这些 | , |

那些愚蠢地被乔纳森·埃迪蒙蔽，于1876年参与进攻旧坎伯兰堡的正直之士——所有这些人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɔɪəlɪsts] [ɒv; əv] - - , [ɪn] ['kaʊntləs] ['nʌmbəz] , [ɒv; əv][ɔːl] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd]

| as | well | as | Loyalists | of | ' | 83 | , | in | countless | numbers | , | of | all | classes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 保皇党 | 的 | - | - | , | 在 | 无数 | 数字 | , | 的 | 全部 | 课程 | 和 |

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

| conditions | , |
|---|---|
| 状况 | , |

以及数量众多的1883年效忠派人士，他们来自各个阶层，境遇各异。

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɒn] [ðæt] [greɪt] [deɪ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

| were | there | on | that | great | day | in | July | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 在 | 那 | 伟大的 | 天 | 在 | 七月 | . |

七月的那个美好日子，我们都在场。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['plætfɔːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'rektɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

| As | I | stood | on | the | high | platform | that | had | been | erected | in | front | of | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 站立 | 在 | 这 | 高的 | 平台 | 那 | 有 | 到过 | 竖立 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 |

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [mait] [mɔː(r)] [kən'viːniəntli] [ə'dres] [ðə; ði] [greɪt] [θrɒŋ] ,

| that | the | governor | might | more | conveniently | address | the | great | throng | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 州长 | 可能 | 更多的 | 方便 | 地址 | 这 | 伟大的 | 人群 | , |

我站在为方便州长向大批民众讲话而搭建在房子前面的高台上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [maɪ] [hɑːt] [sweld] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]

| and | looked | out | upon | it | all | , | my | heart | swelled | with | feelings | of | pride | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 出去 | 之上 | 它 | 全部 | , | 我的 | 心 | 肿胀 | 和 | 情怀 | 的 | 自豪 | 和 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| satisfaction | . |
|---|---|
| 满意 | . |

眺望这一切，我的心中充满了自豪和满足感。

[fɑː(r)] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] , ['slɪpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [medəuz] , [ai][kʊd; kəd] ['fɒləʊ]

| Far | above | and | below | me | , | slipping | between | the | rich | meadows | , | I | could | follow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 多于 | 和 | 以下 | 我 | , | 滑倒 | 之间 | 这 | 富有的 | 草地 | , | 我 | 可以 | 跟随 |

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ,

| the | winding | , |
|---|---|---|
| 这 | 绕线 | , |

在我上方和下方很远的地方，在肥沃的草地间穿梭，我可以沿着蜿蜒的小径前行，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗杰·戴维斯，保皇党(Roger Davis, Loyalist)
# 第6/6页

['glɪtərɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

| glittering | line | of | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 线 | 的 | 这 | 河 | . |

闪闪发光的河岸线。

[ðə; ði] [hɪlz] , ['raɪzɪŋ] [belt] [ɒn] [belt] [bɪ'jɒnd] ,

| The | hills | , | rising | belt | on | belt | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丘陵 | , | 上升 | 腰带 | 在 | 腰带 | 超过 | , |

远处，群山连绵起伏，宛如一条条带子。

[wɜː(r); wə(r)] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mɪd] - ['sʌmə(r)] [deɪ] .

| were | throbbing | with | the | warmth | and | life | of | the | magnificent | mid | - | summer | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 悸动 | 和 | 这 | 温暖 | 和 | 生活 | 的 | 这 | 壮丽 | 中 | - | 夏天 | 天 | . |

沐浴在盛夏的温暖和生机之中。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [swiːt] [wɪð] ['kləʊvə(r)] [bluːm] .

| The | air | was | warm | and | sweet | with | clover | bloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 温暖的 | 和 | 甜的 | 和 | 三叶草 | 盛开 | . |

空气中弥漫着三叶草盛开的芬芳，温暖而甜美。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['brɪliəntli] [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [ə'presɪvli] .

| The | sun | shone | brilliantly | and | yet | not | oppressively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | 精彩 | 和 | 然而 | 不是 | 压迫性的 | . |

阳光灿烂，却并不刺眼。

[ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [greɪn] , [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fʊl] [griːn] [hedz] ;

| The | fields | of | grain | , | just | beginning | to | show | full | green | heads | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字段 | 的 | 粮食 | , | 只是 | 开始 | 到 | 展示 | 满的 | 绿色的 | 头部 | ; |

麦田里，麦穗刚刚开始抽出饱满的绿色穗头；

[ðə; ði] [waɪld] ['geɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [dekt] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ; [ðə; ði] [niːt] , [waɪt] [hoʊmz] ;

| the | wild | gaiety | of | the | flower | - | decked | pastures | and | gardens | ; | the | neat | , | white | homes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 欢乐 | 的 | 这 | 花 | - | 甲板 | 牧场 | 和 | 花园 | ; | 这 | 整洁的 | , | 白色的 | 房屋 | ; |

鲜花盛开的牧场和花园，洋溢着野趣；整洁的白色房屋；

[ðə; ði] [sləʊ] ['muːvɪŋ] [flʊks] [ænd; ənd] [hɜːrdz] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)] ;

| the | slow | moving | flocks | and | herds | on | the | hillsides | near | and | far | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 慢的 | 移动 | 羊群 | 和 | 畜群 | 在 | 这 | 山坡 | 靠近 | 和 | 远的 | ; |

山坡上，近处和远处，行动缓慢的羊群和牛群；

[ðə; ði] [blæk] [mæs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [frʌnt] ;

| the | black | mass | of | people | in | front | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 大量的 | 的 | 人们 | 在 | 正面 | ; |

前方是一片漆黑的人群；

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['skuːnə(r)] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [kə'nuːz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['waɪndɪŋ]

| the | hundreds | of | schooners | and | thousands | of | canoes | on | the | river | , | winding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数百 | 的 | 双桅帆船 | 和 | 数千 | 的 | 独木舟 | 在 | 这 | 河 | , | 绕线 |

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ,

| and | passing | , |
|---|---|---|
| 和 | 通过 | , |

河上数百艘帆船和数千艘独木舟蜿蜒往来，交错而过。

['bəʊɪŋ] [ænd; ənd][ sə'ljuːt, sɑː'luːte ] [laɪk] ['fɪgəz] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːns] , [ɔːl] ['geɪli] [ænd; ənd] ['veəriəsli]

| bowing | and | saluting | like | figures | in | a | dance | , | all | gaily | and | variously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 和 | 敬礼 | 喜欢 | 数据 | 在 | 一个 | 舞蹈 | , | 全部 | 兴高采烈地 | 和 | 各种各样的 |

['dekəreɪtɪd] ,

| decorated | , |
|---|---|
| 装饰 | , |

他们像舞蹈中的人物一样鞠躬敬礼，个个都衣着华丽，色彩缤纷。

[meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sə'pɑːs] .

| made | up | a | picture | that | would | be | difficult | to | surpass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 向上 | 一个 | 图片 | 那 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 超过 | . |

他创作了一幅难以超越的画作。

[ðə; ði] ['fɔːnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [spɔːts] — [ɪn] ['rəʊɪŋ] , ['rʌnɪŋ] , ['reslɪŋ] ,

| The | forenoon | of | the | day | was | spent | in | sports | — | in | rowing | , | running | , | wrestling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 午前 | 的 | 这 | 天 | 曾是 | 花费 | 在 | 运动的 | — | 在 | 划船 | , | 跑步 | , | 摔角 | , |

['ʃuːtɪŋ] ,

| shooting | , |
|---|---|
| 射击 | , |

上午的时间都用来进行体育运动——划船、跑步、摔跤、射击等等。

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] — [ɪn] [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [tʊk] ['prɒmɪnənt] [pɑːt] .

| and | jumping | — | in | all | of | which | the | Indians | took | prominent | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳 | — | 在 | 全部 | 的 | 哪个 | 这 | 印度人 | 采取 | 著名的 | 部分 | . |

以及跳跃——印第安人积极参与了所有这些活动。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz]

| During | all | this | part | of | the | celebration | , | the | governor | moved | among | the | people | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 全部 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 庆典 | , | 这 | 州长 | 已搬 | 之中 | 这 | 人们 | 作为 |

[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['sɪtɪz(ə)n] .

| an | ordinary | citizen | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 普通的 | 公民 | . |

在庆祝活动的整个过程中，州长像普通公民一样与民众互动。

[drest] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] , [hiː; hi] [muːvd] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| Dressed | as | an | English | gentleman | , | he | moved | easily | and | happily | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 作为 | 一个 | 英语 | 绅士 | , | 他 | 已搬 | 容易地 | 和 | 快乐地 | 之中 | 这 |

['piːp(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

他身着英国绅士的服装，在人群中轻松愉快地穿梭。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ frentʃ ] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [tɔːkt] , [naʊ] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ['lɔɪəlɪsts] ;

| Now | it | was | the | French | with | whom | he | talked | , | now | the | farmer | Loyalists | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 这 | 法语 | 和 | 谁 | 他 | 谈话 | , | 现在 | 这 | 农民 | 保皇党 | ; |

现在他跟法国人交谈，现在他又跟保皇党农民交谈；

[naʊ] [hiː; hi] [ kən'grætʃu,leit ] ['wɔːmli] [ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| now | he | congratulated | warmly | a | crew | of | Indians | as | they | stepped | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 恭喜 | 热情地 | 一个 | 全体人员 | 的 | 印度人 | 作为 | 他们 | 步 | 从 | 这 |

['wɪnɪŋ] [kə'nuː] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] ;

| winning | canoe | in | the | race | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 获胜 | 独木舟 | 在 | 这 | 种族 | ; |

现在，他热情地向一群从比赛中获胜的独木舟上下来的印第安人表示祝贺；

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp]

| now | he | was | relating | part | of | his | strange | adventure | in | the | woods | to | a | group |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 相关 | 部分 | 的 | 他的 | 奇怪的 | 冒险 | 在 | 这 | 树林 | 到 | 一个 | 团体 |

[ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['kɔːtli] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| of | interested | and | courtly | ladies | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 感兴趣的 | 和 | 宫廷式 | 女士们 | 在 | 这 | 花园 | . |

现在，他正在花园里向一群饶有兴趣且举止优雅的女士们讲述他在树林里的奇特经历的一部分。

['evriweə(r)] , [ɪn] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [faɪn] ['dʒentlmən] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt]

| Everywhere | , | in | everything | , | he | was | the | fine | gentleman | , | the | master | of | the | art |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | , | 在 | 一切 | , | 他 | 曾是 | 这 | 美好的 | 绅士 | , | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 艺术 |

[ɒv; əv] ['mænəz] ,

| of | manners | , |
|---|---|---|
| 的 | 礼仪 | , |

无论在什么场合，无论什么事，他都是一位风度翩翩的绅士，一位举止优雅的大师。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [trə'dɪʃnz] [ɪn][bəuθ] ['kɒləni] [ænd; ənd] ['kɪŋdəm] ;

| the | representative | of | the | finest | traditions | in | both | colony | and | kingdom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代表 | 的 | 这 | 最好的 | 传统 | 在 | 两个都 | 殖民地 | 和 | 王国 | ; |

殖民地和王国中最优秀传统的代表；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['meni] ['lɔɪəlɪsts]

| and | it | was | not | to | be | wondered | at | that | the | hearts | of | many | Loyalists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 想知道 | 在 | 那 | 这 | 心 | 的 | 许多 | 保皇党 |

[sweld] ['lɑːdʒə(r)] [ðæt] [deɪ] ,

| swelled | larger | that | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 肿胀 | 更大的 | 那 | 天 | , |

毫不奇怪，那天许多保皇党人的心中充满了激动。

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɹænspl'æntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪnə] ['kʌltʃə(r)] ,

| as | they | thought | of | the | transplanting | to | the | St | . | John | , | of | a | finer | culture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 想法 | 的 | 这 | 移植 | 到 | 这 | 英石 | . | 约翰 | , | 的 | 一个 | 更精细 | 文化 | , |

当他们想到将更优秀的文化移植到圣约翰河时，

[də'rektli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['həʊmlænd] .

| directly | from | the | homeland | . |
|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 从 | 这 | 家园 | . |

直接来自祖国。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ ˌəuvə'ʃædəu ] [baɪ]

| But | the | proceedings | of | the | morning | were | to | be | quite | overshadowed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 诉讼程序 | 的 | 这 | 早晨 | 是 | 到 | 是 | 相当 | 黯然失色 | 经过 |

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| the | events | of | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活动 | 的 | 这 | 下午 | . |

但上午的会议进程完全被下午发生的事情所掩盖。

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['juːnɪfɔːm] .

| A | vessel | from | St | . | John | had | brought | up | the | governor's | magnificent | uniform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 血管 | 从 | 英石 | . | 约翰 | 有 | 带来 | 向上 | 这 | 州长的 | 壮丽 | 制服 | . |

一艘来自圣约翰岛的船只运来了总督那套华丽的制服。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn] [ðɪs] — [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] ,

| He | was | arrayed | in | this | — | no | longer | the | citizen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 排列 | 在 | 这 | — | 不 | 更长 | 这 | 公民 | , |

他身着这身行头——不再是普通公民了，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] — [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| but | now | the | representative | of | the | King | — | when | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 代表 | 的 | 这 | 国王 | — | 什么时候 | 在 | 这 | 下午 | , |

但现在国王的代表——在下午的时候，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['meni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɔɪəlɪsts] ,

| surrounded | by | his | entire | council | and | many | distinguished | Loyalists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 他的 | 全部的 | 理事会 | 和 | 许多 | 杰出的 | 保皇党 | , |

他被全体议员和众多杰出的保皇党人簇拥着。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [reɪzd] ['plætfɔːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [spiːk] .

| he | appeared | upon | the | raised | platform | from | which | he | was | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 之上 | 这 | 提高 | 平台 | 从 | 哪个 | 他 | 曾是 | 到 | 说话 | . |

他出现在即将发表演讲的高台上。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['gʌvərnərz] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , ['fɑːðə(r)] ['bʊəg] , [pjeə]

| By | the | governor's | special | request | , | my | mother | and | sisters | , | Father | Bourg | , | Pierre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 州长的 | 特别的 | 要求 | , | 我的 | 母亲 | 和 | 姐妹 | , | 父亲 | 布尔格 | , | 皮埃尔 |

['toʊˌmɑː] ( [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [tʃiːf] ) ,

| Tomah | ( | the | Indian | chief | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 托马 | ( | 这 | 印度 | 首席 | ) | , |

应州长的特别请求，我的母亲和姐妹、布尔格神父、皮埃尔·托马（印第安酋长）、

[aɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['ɪndiənz] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɔːtʃənət] ['endɪŋ]

| I | and | the | two | Indians | who | had | accompanied | me | at | the | fortunate | ending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 这 | 二 | 印度人 | WHO | 有 | 伴随 | 我 | 在 | 这 | 幸运 | 结束 |

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [sɜːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] ,

| of | our | great | search | in | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 伟大的 | 搜索 | 在 | 这 | 森林 | , |

我和两位印第安人陪同我，最终幸运地结束了我们在森林中的漫长搜寻。

[wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] .

| were | taken | to | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已采取 | 到 | 这 | 平台 | . |

被带到了站台上。

[ðen] [wen] [ðə; ðɪ] ['maɪti] [tʃɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ðɪ]

| Then | when | the | mighty | cheer | with | which | he | was | received | had | died | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么时候 | 这 | 强大的 | 欢呼 | 和 | 哪个 | 他 | 曾是 | 已收到 | 有 | 死亡 | 在 | 这 |

[θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [fɪld] [ðə; ðɪ] [fiːld] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| throats | of | the | mass | of | people | that | filled | the | field | from | the | house | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喉咙 | 的 | 这 | 大量的 | 的 | 人们 | 那 | 已填 | 这 | 场地 | 从 | 这 | 房子 | 到 | 这 |

['rɪvə(r)] ,

| river | , |
|---|---|
| 河 | , |

然后，当最初迎接他的热烈欢呼声在从房子到河边挤满田野的人群中渐渐消失时，

[ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)] [spəʊk] .

| the | governor | spoke | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | 辐 | . |

州长发表了讲话。

- ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , - [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] ,

| ' | Subjects | of | the | King | , | ' | he | began | , | ' | my | friends | and | fellow | - | citizens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 主题 | 的 | 这 | 国王 | , | - | 他 | 开始 | , | - | 我的 | 朋友们 | 和 | 同伴 | - | 公民 | , |

“国王的子民们，”他开口说道，“我的朋友和同胞们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][dʒʌst] [praɪd] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [aɪ][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə] -

| it | is | with | feelings | of | just | pride | and | thankfulness | that | I | stand | before | you | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 和 | 情怀 | 的 | 只是 | 自豪 | 和 | 感恩 | 那 | 我 | 站立 | 前 | 你 | 到 | - |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

今天，我怀着无比的自豪和感激之情站在你们面前。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] , [huːz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ai][ˌeɪ 'em] , [ai] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['griːtɪŋ] . -

| In | the | name | of | your | King | , | whose | representative | I | am | , | I | bring | you | greeting | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 的 | 你的 | 国王 | , | 谁 | 代表 | 我 | 是 | , | 我 | 带来 | 你 | 问候 | . | - |

我以你们国王的名义，作为他的代表，向你们致以问候。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [swept] [ðə; ði] [kraʊd] .

| A | wave | of | applause | swept | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 海浪 | 的 | 掌声 | 扫荡 | 这 | 人群 | . |

一阵掌声席卷了人群。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [prest] ['kləuzə(r)] ; [kə'nuːz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['hʌrid] ['ʃɔːwəd] .

| The | people | pressed | closer | ; | canoes | on | the | river | hurried | shoreward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 按下 | 更近 | ; | 独木舟 | 在 | 这 | 河 | 慌忙 | 向岸边 | . |

人们更加靠近；河上的独木舟也急忙向岸边驶去。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [went] [ɒn] —

| The | speaker | went | on | — |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬声器 | 去 | 在 | — |

演讲者继续说道——

- [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kɪŋ] , [ðeə(r)]['klʌstə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

| ' | For | many | of | you | , | around | the | name | of | King | , | there | cluster | , | I | am | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 许多 | 的 | 你 | , | 大约 | 这 | 姓名 | 的 | 国王 | , | 那里 | 簇 | , | 我 | 是 | 当然 | , |

“对于你们中的许多人来说，一提到国王的名字，就会产生各种各样的联想，我确信，”

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] ['kænɒt] [bʌt; bət] [brɪŋ] ['meməriz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɑːst] — [ə; eɪ][pɑːst][æz; əz]['nəʊb(ə)l]

| associations | that | cannot | but | bring | memories | of | your | past | — | a | past | as | noble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协会 | 那 | 不能 | 但 | 带来 | 回忆 | 的 | 你的 | 过去的 | — | 一个 | 过去的 | 作为 | 高贵 |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| as | it | is | unparalleled | in | the | history | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 无与伦比 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 世界 | . |

这些联想不禁让人想起你的过去——一段在世界历史上无与伦比、无比辉煌的过去。

- [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv]

| ' | My | friends | and | fellow | - | citizens | , | I | am | not | unacquainted | with | what | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 朋友们 | 和 | 同伴 | - | 公民 | , | 我 | 是 | 不是 | 不熟悉的 | 和 | 什么 | 你 | 有 |

[dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfəd] ;

| done | and | suffered | ; |
|---|---|---|---|
| 完毕 | 和 | 遭受 | ; |

“我的朋友们、我的同胞们，我并非不了解你们所做的一切以及你们所遭受的苦难；

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ziːl] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['kʌrɪdʒ] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][flæg] ,

| of | your | zeal | and | unflinching | courage | , | of | your | devotion | to | your | flag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 热情 | 和 | 坚定不移 | 勇气 | , | 的 | 你的 | 虔诚 | 到 | 你的 | 旗帜 | , |

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] ;

| your | country | , | and | your | King | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 国家 | , | 和 | 你的 | 国王 | ; |

你们的热忱和毫不动摇的勇气，你们对国旗、国家和国王的忠诚；

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz] ; [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ;

| of | your | loyalty | and | sacrifices | ; | of | your | honour | and | perseverance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 忠诚 | 和 | 牺牲 | ; | 的 | 你的 | 荣誉 | 和 | 毅力 | ; |

你们的忠诚和牺牲；你们的荣誉和毅力；

[ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] , [neɪ] , [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]

| of | what | you | have | done | south | of | the | line | , | nay | , | of | what | you | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 你 | 有 | 完毕 | 南 | 的 | 这 | 线 | , | 不 | , | 的 | 什么 | 你 | 有 | 完毕 |

[hɪə(r)] ;

| here | ; |
|---|---|
| 这里 | ; |

你们在南方所做的事情，不，你们在这里所做的事情；

— [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [mʌtʃ] ,

| — | of | these | things | I | might | say | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 的 | 这些 | 事物 | 我 | 可能 | 说 | 很多 | , |

关于这些事，我有很多话要说。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| but | I | feel | it | is | quite | unnecessary | that | I | should | speak | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 感觉 | 它 | 是 | 相当 | 不必要 | 那 | 我 | 应该 | 说话 | 的 | 他们 | . |

但我认为我完全没有必要谈论他们。

['fɜːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][tɑːsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'iːkwəl] .

| Further | , | it | is | a | task | to | which | I | am | unequal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | , | 它 | 是 | 一个 | 任务 | 到 | 哪个 | 我 | 是 | 不等 | . |

此外，这项任务我并不胜任。

[ə'gen] , [jɔː(r); jə(r)] [diːdz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ; [jɔː(r); jə(r)][ækts][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['juːlədʒi]

| Again | , | your | deeds | are | their | own | vindication | ; | your | acts | are | their | own | eulogy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 你的 | 契约 | 是 | 他们的 | 自己的 | 平反 | ; | 你的 | 行为 | 是 | 他们的 | 自己的 | 颂 |

.

:

.

再次强调，你的行为本身就是对他们的证明；你的行动本身就是对他们的颂扬。

[juː; jʊ] [left] [ə; eɪ] ['kʌntri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ðæt] [siːmd] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]

| You | left | a | country | rich | and | beautiful | for | one | that | seemed | poor | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 左边 | 一个 | 国家 | 富有的 | 和 | 美丽的 | 为了 | 一 | 那 | 似乎 | 贫穷的 | 和 |

[fə'bɪdɪŋ] .

| forbidding | . |
|---|---|
| 禁止 | . |

你离开了一个富饶美丽的国家，来到了一个看似贫穷而荒凉的国家。

[nəʊ] [sɒːd] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [hens] ;

| No | sword | was | lifted | up | to | drive | you | hence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 剑 | 曾是 | 抬起 | 向上 | 到 | 驾驶 | 你 | 因此 | ; |

没有刀剑举起将你驱逐；

['drɪvn] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪəlti] [juː; jʊ] [keɪm] ; [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fens] .

| driven | only | by | the | fire | of | your | loyalty | you | came | ; | this | is | your | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 仅有的 | 经过 | 这 | 火 | 的 | 你的 | 忠诚 | 你 | 来了 | ; | 这 | 是 | 你的 | 防御 | . |

你来到这里，全凭忠诚之火；这就是你的辩护。

[wɒt] [mɔː(r)][ɪz] ['nesəsəri] ? -

| What | more | is | necessary | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 更多的 | 是 | 必要的 | ? | - |

还有什么需要的呢?

['pɑːsɪŋ] [ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪəlɪsts] , [hiː; hi] [ kə'mend ] [ðə; ði] [ frentʃ ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l]

| Passing | then | from | the | Loyalists | , | he | commended | the | French | for | their | refusal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 然后 | 从 | 这 | 保皇党 | , | 他 | 赞扬 | 这 | 法语 | 为了 | 他们的 | 拒绝 |

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ;

| to | assist | the | rebels | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 协助 | 这 | 叛军 | ; |

然后，他转而赞扬法国人拒绝援助叛军，不再支持保皇党；

[θæŋkt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] ['triːti] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ; [ænd; ənd]

| thanked | the | Indians | for | the | fulfilment | of | all | their | treaty | obligations | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 这 | 印度人 | 为了 | 这 | 履行 | 的 | 全部 | 他们的 | 条约 | 义务 | ; | 和 |

[dɪ'kleəd] [fə'gɪvnəs] [tuː; tə][ɔːl] [huː] ,

| declared | forgiveness | to | all | who | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 饶恕 | 到 | 全部 | WHO | , |

感谢印第安人履行了所有条约义务；并宣布宽恕所有.....

[ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['ɪntuː] [rɪ'beljən] .

| on | the | river | , | had | been | misguided | into | rebellion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 河 | , | 有 | 到过 | 错误的 | 进入 | 叛乱 | . |

在河边，他们被误导而走上了叛乱之路。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [hiː; hi] [kləʊzd] .

| Then | , | in | a | few | words | , | he | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 一个 | 很少 | 字 | , | 他 | 关闭 | . |

然后，他寥寥数语便结束了发言。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , [æz; əz][ai] [lʊk] [ə'brɔːd] [ə'pɒn] [ðɪs]

| ' | And | now | , | my | friends | and | fellow | - | citizens | , | as | I | look | abroad | upon | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 现在 | , | 我的 | 朋友们 | 和 | 同伴 | - | 公民 | , | 作为 | 我 | 看 | 国外 | 之上 | 这 |

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['rɪvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ;

| magnificent | river | before | me | ; |
|---|---|---|---|---|
| 壮丽 | 河 | 前 | 我 | ; |

“现在，我的朋友们，我的同胞们，当我眺望眼前这条壮丽的河流时；

[æz; əz][ai][bɪ'həʊld] [ðiːz] ['fiːldz] [ænd; ənd] [fl'ɒks] ;

| as | I | behold | these | fields | and | flocks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看哪 | 这些 | 字段 | 和 | 羊群 | ; |

当我看到这些田野和羊群时；

[æz; əz][ai] [lʊk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] [riːd] [ðeə(r)][jɔː(r); jə(r)][pɑːst] , [ai] [riːd] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]['ɔːlsəʊ]

| as | I | look | into | your | faces | and | read | there | your | past | , | I | read | a | future | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看 | 进入 | 你的 | 面孔 | 和 | 读 | 那里 | 你的 | 过去的 | , | 我 | 读 | 一个 | 未来 | 还 |

.

| : |
|---|
| . |

当我看着你们的脸庞，从中读出你们的过去，我也读出了你们的未来。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɪŋz] [gʊd] ['pleʒə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpɪə]

| You | are | happy | now | ; | it | is | the | King's | good | pleasure | that | you | shall | be | happier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 快乐的 | 现在 | ; | 它 | 是 | 这 | 国王学院 | 好的 | 乐趣 | 那 | 你 | 将 | 是 | 更快乐 |

[stɪl] .

| still | . |
|---|---|
| 仍然 | . |

你现在很幸福；国王的荣幸是让你更加幸福。

[ɪn] [ðæt] [dɪ'strest] [lænd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][juː 'es] , [ðəʊ] ['kænən] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [buːm] ,

| In | that | distressed | land | to | the | south | of | us | , | though | cannon | no | longer | boom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 苦恼 | 土地 | 到 | 这 | 南 | 的 | 我们 | , | 尽管 | 大炮 | 不 | 更长 | 繁荣 | , |

在我们南方那片饱受苦难的土地上，虽然炮声已不再隆隆，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [sɒːd] [ɪz] [ʃiːðd] ,

| and | though | the | sword | is | sheathed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 剑 | 是 | 鞘 | , |

即便剑已入鞘，

[ə; eɪ] [greɪt] [wɔː(r)] [stɪl] ['weɪdʒɪz] — [ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv]['fækʃ(ə)n][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['tɜːmɔɪl] [ðæt] [mʌst; məst]

| a | great | war | still | wages | — | the | war | of | faction | and | political | turmoil | that | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 战争 | 仍然 | 工资 | — | 这 | 战争 | 的 | 派 | 和 | 政治的 | 动荡 | 那 | 必须 |

['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪst] [weə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'skruːpjələs] [ænd; ənd] [weə(r)] ['meʒəz] [ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'dʒʌst] .

| always | exist | where | men | are | unscrupulous | and | where | measures | are | unjust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 存在 | 在哪里 | 男人 | 是 | 无良的 | 和 | 在哪里 | 措施 | 是 | 不公正 | . |

一场伟大的战争仍在继续——派系斗争和政治动荡的战争，在那些肆无忌惮的人和不公正的措施中，这种战争必然存在。

[hɪə(r)] [piːs] [ʃæl; ʃəl] ['flʌrɪʃ] .

| Here | peace | shall | flourish | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和平 | 将 | 繁荣 | . |

这里将充满和平。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [glɪmps] [ˈɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] , [ai] [siː] ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

| If | you | will | permit | me | a | glimpse | into | the | future | years | , | I | see | rising | a | nation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 允许 | 我 | 一个 | 一瞥 | 进入 | 这 | 未来 | 年 | , | 我 | 看 | 上升 | 一个 | 国家 | , |

如果允许我展望未来几年，我看到一个国家正在崛起。

[njuː] , [pjʊə(r)] - ['blʌdɪd] , ['lɔɪəl] , [strɒŋ] , [ðə; ði] ['hæpɪst] [lænd][ɒn] [ɜːθ] . -

| new | , | pure | - | blooded | , | loyal | , | strong | , | the | happiest | land | on | earth | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | , | 纯的 | - | 血腥 | , | 忠诚 | , | 强的 | , | 这 | 最快乐 | 土地 | 在 | 地球 | . | - |

崭新的、纯正的、忠诚的、强大的，地球上最幸福的土地。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [əˈplɔːz] [sɜːrdʒd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [swept] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈnuːz] [ɒn]

| A | wave | of | applause | surged | over | the | crowd | and | swept | off | to | the | canoes | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 海浪 | 的 | 掌声 | 激增 | 超过 | 这 | 人群 | 和 | 扫荡 | 离开 | 到 | 这 | 独木舟 | 在 |

[ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| the | river | . |
|---|---|---|
| 这 | 河 | . |

一阵热烈的掌声席卷了人群，并传到了河上的独木舟旁。

- [ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [bæk] - — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [laʊd] ,

| ' | I | wouldn't | go | back | ' | — | it | was | the | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不会 | 去 | 后退 | - | — | 它 | 曾是 | 这 | 大声 | , |

“我不会回去”——这是大声的，

[ʃrɪl] [vɔɪs] [ɒv; əv]['deɪvɪd]['eltən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['beɪbl] — - [ai]

| shrill | voice | of | David | Elton | from | the | crowd | that | came | up | above | the | babel | — | ' | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐 | 嗓音 | 的 | 大卫 | 埃尔顿 | 从 | 这 | 人群 | 那 | 来了 | 向上 | 多于 | 这 | 巴别塔 | — | - | 我 |

[ˌwʊdnt] [gəʊ] [bæk] [ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['prezɪdənt] .

| wouldn't | go | back | if | they | made | me | president | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 去 | 后退 | 如果 | 他们 | 制成 | 我 | 总统 | . |

从人群中传来大卫·埃尔顿尖锐的声音，盖过了巴别塔——“就算让我当总统，我也不会回去。”

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [fɑːm] [æn; ən] - [hɜːd] [əʊ] - ['kæt(ə)l] ,

| Look | at | my | farm | an | ' | herd | o | ' | cattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 我的 | 农场 | 一个 | - | 一群 | o | - | 牛 | , |

看看我的农场和牛群，

[æn; ən] - — — - [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [prəˈpəʊz(ə)l] , - [θriː] [tʃɪəz]

| an | ' | — | — | ' | But | the | rest | was | lost | in | the | ringing | proposal | , | ' | Three | cheers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | — | — | - | 但 | 这 | 休息 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 铃声 | 提议 | , | - | 三 | 干杯 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ! -

| for | the | governor | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 州长 | ! | - |

安——’ 但其余的声音都被响亮的提议淹没了：“为州长欢呼三声！”

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [θrəʊt] [æt; ət][wʌns] .

| It | came | from | a | score | of | throats | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 从 | 一个 | 分数 | 的 | 喉咙 | 在 | 一次 | . |

它同时从几十个喉咙里发出。

[ðə; ði] [tʃɪə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [əˈplɔːz] , [ræn][fɑː(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [kəˈnuːz] .

| The | cheer | , | like | the | applause | , | ran | far | out | on | the | river | over | the | swaying | canoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢呼 | , | 喜欢 | 这 | 掌声 | , | 跑 | 远的 | 出去 | 在 | 这 | 河 | 超过 | 这 | 摇晃 | 独木舟 | . |

欢呼声和掌声一样，沿着河面传到远处，越过摇曳的独木舟。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd][nɒt] [dʌn] [jet] .

| But | the | governor | had | not | done | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 州长 | 有 | 不是 | 完毕 | 然而 | . |

但州长还没有采取行动。

- [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['væli] - — [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɔːl] [ə'baʊt] — - [hɪə(r)] [men] ,

| ' | Here | in | this | magnificent | valley | ' | — | he | swung | his | hand | all | about | — | ' | here | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 在 | 这 | 壮丽 | 谷 | - | — | 他 | 摇摆 | 他的 | 手 | 全部 | 关于 | — | - | 这里 | 男人 | , |

“就在这壮丽的山谷里”——他挥舞着手臂环顾四周——“男人们，

[baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [ʃæl; ʃəl][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][biː; bi] [friː] ,

| by | the | will | of | God | and | the | King | , | shall | for | ever | be | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 将要 | 的 | 上帝 | 和 | 这 | 国王 | , | 将 | 为了 | 曾经 | 是 | 自由的 | , |

蒙上帝和国王的旨意，将永远享有自由。

[friː] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , [friː] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃuːz] , [friː] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] .

| free | to | worship | as | they | will | , | free | to | govern | as | they | choose | , | free | in | all | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 到 | 崇拜 | 作为 | 他们 | 将要 | , | 自由的 | 到 | 治理 | 作为 | 他们 | 选择 | , | 自由的 | 在 | 全部 | 事物 | . |

他们可以自由地进行宗教活动，可以自由地按照自己的意愿进行统治，在一切事情上都是自由的。

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frendz] ,

| See | to | it | , | my | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 到 | 它 | , | 我的 | 朋友们 | , |

朋友们，请务必这样做。

[ðæt] [juː; jʊ] [pruːv] [nɒt]['əʊnli] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [pɑːst][bʌt; bət] ['wɜːðɪ] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| that | you | prove | not | only | worthy | of | your | great | past | but | worthy | also | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 证明 | 不是 | 仅有的 | 值得 | 的 | 你的 | 伟大的 | 过去的 | 但 | 值得 | 还 | 的 | 你的 |

[greɪt] ['fjuːtʃə(r)] . -

| great | future | . | ' |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 未来 | . | - |

这不仅证明了你配得上你辉煌的过去，也证明了你配得上你辉煌的未来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

| He | turned | and | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 卫星 | 向下 | . |

他转过身坐了下来。

[ðen] , [æz; əz] [wen] [ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ]['əupənz][ænd; ənd] [pɔːrz] [aʊt] [ɪts]['lɑːvə][ænd; ənd][ɪz] [rɪ'liːvd] ,

| Then | , | as | when | a | volcano | opens | and | pours | out | its | lava | and | is | relieved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 什么时候 | 一个 | 火山 | 打开 | 和 | 倾倒 | 出去 | 它是 | 岩浆 | 和 | 是 | 松了口气 | , |

然后，就像火山喷发，熔岩喷涌而出，压力释放完毕一样，

[ðə; ði] ['maɪti] [θrɒŋ] [bɜːst] ['ɪntuː] - [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] . -

| the | mighty | throng | burst | into | ' | God | Save | the | King | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强大的 | 人群 | 爆裂 | 进入 | - | 上帝 | 节省 | 这 | 国王 | . | - |

浩浩荡荡的人群齐声高唱《天佑吾王》。

['evrɪbɒdi] [sæŋ] .

| Everybody | sang | . |
|---|---|---|
| 大家 | 唱 | . |

大家一起唱歌。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [helpt] [ɪn][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['prɒvɪns] ,

| And | this | also | helped | in | the | laying | of | the | foundations | of | a | new | province | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 还 | 帮助 | 在 | 这 | 躺下 | 的 | 这 | 基础 | 的 | 一个 | 新的 | 省 | , |

这也有助于奠定新省份的基础。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['neɪʃ(ə)n] .

| of | a | new | nation | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 新的 | 国家 | . |

一个新国家的。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [aɪ][wɒz; wəz]

| The | next | day | , | after | the | governor | had | departed | for | St | . | John | , | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 后 | 这 | 州长 | 有 | 已离开 | 为了 | 英石 | . | 约翰 | , | 我 | 曾是 |

['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['dʌŋkən] [heɪl] ,

| talking | with | Duncan | Hale | , |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 和 | 邓肯 | 黑尔 | , |

第二天，州长启程前往圣约翰岛后，我和邓肯·黑尔谈了谈。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] .

| **who** | **had** | **remained** | **.** |
|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 剩余 | . |

留下来的人。

- [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [gɒt] [lɒst] ? -

| ' | **What** | **a** | **fine** | **thing** | **it** | **was** | **that** | **the** | **governor** | **got** | **lost** | **?** | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 美好的 | 事物 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 州长 | 得到 | 丢失的 | ? | - |

“州长迷路真是件好事啊！”

['dʌŋkən] [sed] .

| **Duncan** | **said** | **.** |
|---|---|---|
| 邓肯 | 说 | . |

邓肯说道。

- [jes] , - [aɪ] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['sɪmpəθi] , ['baɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,

| ' | **Yes** | **,** | ' | **I** | **said** | **,** | ' | **it** | **drew** | **out** | **the** | **people's** | **sympathy** | **,** | **binding** | **them** | **together** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 我 | 说 | , | - | 它 | 画 | 出去 | 这 | 人们的 | 同情 | , | 结合 | 他们 | 一起 | , |

“是的，”我说，“它唤起了人们的同情心，将他们团结在一起。”

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [laɪt] . -

| **and** | **showing** | **them** | **the** | **governor** | **in** | **a** | **new** | **light** | **.** | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 他们 | 这 | 州长 | 在 | 一个 | 新的 | 光 | . | - |

并向他们展现州长的新形象。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] . -

| ' | **But** | **it** | **did** | **more** | **than** | **that** | **.** | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 它 | 做过 | 更多的 | 比 | 那 | . | - |

“但它的作用远不止于此。”

['dʌŋkən] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

| **Duncan** | **was** | **smiling** | **.** |
|---|---|---|---|
| 邓肯 | 曾是 | 微笑 | . |

邓肯面带微笑。

- ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [met] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ]

| ' | **Didn't** | **you** | **know** | **that** | **last** | **night** | **the** | **governor** | **met** | **a** | **number** | **of** | **the** | **leading** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有 | 你 | 知道 | 那 | 最后的 | 夜晚 | 这 | 州长 | 遇见 | 一个 | 数字 | 的 | 这 | 领导 |

['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| **people** | **of** | **the** | **river** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 的 | 这 | 河 | , |

“难道你不知道昨晚州长会见了河边的一些重要人物吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] ,

| **and** | **that** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 那 | , |

而那，

['ɑːftə(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['riːəli] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] ['faɪndɪŋ] [hɪm][ɪn]

| **after** | **explaining** | **to** | **them** | **that** | **you** | **had** | **really** | **saved** | **his** | **life** | **by** | **finding** | **him** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 解释 | 到 | 他们 | 那 | 你 | 有 | 真的 | 已保存 | 他的 | 生活 | 经过 | 寻找 | 他 | 在 |

[ðə; ði] [wʊdz] ,

| **the** | **woods** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 树林 | , |

在向他们解释说你是在树林里找到他，救了他的命之后，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juˈnænɪməsli] [ə'griːd] [tuː; tə] ['nɒmɪneɪt] [ænd; ənd] [ɪ'lekt] [juː; jʊ][ðeə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn]

| **the** | **people** | **unanimously** | **agreed** | **to** | **nominate** | **and** | **elect** | **you** | **their** | **representative** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 一致 | 同意 | 到 | 提名 | 和 | 选 | 你 | 他们的 | 代表 | 在 |

[ðə; ði] [njuː] [ə'sembli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] ?

| **the** | **new** | **Assembly** | **of** | **the** | **province** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 集会 | 的 | 这 | 省 | ? |

人民一致同意提名并选举您为他们在新一届省议会的代表?

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? -
**Didn't you know that ? '**
没有 你 知道 那 ? -

你不知道吗?

- [nəʊ] , - [ai] [sed] .
**' No , ' I said .**
- 不 , - 我 说 .

“不,”我说。

- [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . -
**' I don't believe it . '**
- 我 不 相信 它 . -

“我不相信。”

- [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] .
**' They did it though .**
- 他们 做过 它 尽管 .

他们确实做到了。

[jʊl] [faɪnd][aʊt] [wen] [ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] .
**You'll find out when the time comes in the fall .**
你会 寻找 出去 什么时候 这 时间 来 在 这 落下 .

到秋季时候你就会知道了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['mætə(r)] [ə'reɪndʒd] [lɑːst] [naɪt] . -
**And that was not the only matter arranged last night . '**
和 那 曾是 不是 这 仅有的 事情 安排 最后的 夜晚 . -

而这并非昨晚唯一安排的事情。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪvəs] ['ɪntrəst] [grəʊ] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['skuːlˌmæstərz] [feɪs] .
**I saw a look of mischievous interest grow on the old schoolmaster's face .**
我 锯 一个 看 的 恶作剧 兴趣 生长 在 这 老的 教师的 脸 .

我看到老教师脸上浮现出一丝顽皮的兴趣。

- [wɒt] [mɔː(r)] , ['dʌŋkən] ? -
**' What more , Duncan ? '**
- 什么 更多的 , 邓肯 ? -

“还有什么事，邓肯？”

[ai] [sed] .
**I said .**
我 说 .

我说。

- [gəʊ][ɒn] . -
**' Go on . '**
- 去 在 . -

'继续。'

- [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [tɔːl] ,
**' Did you see that tall ,**
- 做过 你 看 那 高的 ,

你看到那个高个子了吗?

[faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] — [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['sekrət(ə)ri] — [huː] [tʊk] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɔːk]
**fine - looking young Englishman — the governor's secretary — who took the long walk**
美好的 - 寻找 年轻的 英国人 — 这 州长的 秘书 — WHO 采取 这 长的 走
[θruː] [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] ['kærəlaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? -
**through the meadows and by the river with Caroline in the evening ? '**
通过 这 草地 和 经过 这 河 和 卡罗琳 在 这 晚上 ? -

那位相貌英俊的英国年轻男子——总督的秘书——傍晚时分和卡罗琳一起在草地上和河边散步的是谁?

- [wel] ? -
**' Well ? '**
- 出色地 ? -

'出色地? '

[ai] [sed] .
**I said .**
我 说 .

我说。

- [wel] , [juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kʌntri] ;
**' Well , you heard the governor make a prediction about this country ;**
- 出色地 , 你 听到 这 州长 制作 一个 预言 关于 这 国家 ;

“嗯，你们都听到了州长对这个国家做出的预测；

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]['kærəlaɪn] .
**I am going to make a prediction about that young man and Caroline .**
我 是 去 到 制作 一个 预言 关于 那 年轻的 男人 和 卡罗琳 .

我要对那个年轻人和卡罗琳的关系做出一个预测。

[ðel] [biː; bi] ['mærid] ! -
**They'll be married ! '**
他们会 是 已婚 ! -

他们会结婚的!

[hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ][ɑːm] .
**He came near and laid his hand on my arm .**
他 来了 靠近 和 铺设 他的 手 在 我的 手臂 .

他走近我，把手放在我的胳膊上。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪf] , — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
**' Do you know , ' he said , ' that there is only a single life , — a man of**
- 做 你 知道 , - 他 说 , - 那 那里 是 仅有的 一个 单身的 生活 , — 一个 男人 的
['sev(ə)nti] - [fɔː(r)] ,
**seventy - four ,**
七十 - 四 ,

“你知道吗,”他说，“人生只有一次——一个七十四岁的人，

— [bɪ'twiːn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['djuːkdəm] ? -
**— between that young man and a dukedom ? '**
— 之间 那 年轻的 男人 和 一个 公国 ? -

——在那位年轻人和公爵爵位之间做出选择?

[ai] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .
**I laughed heartily .**
我 笑了 衷心地 .

我开怀大笑。

[suːn] [ai][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] , - ['kærəlaɪn] !
**Soon I was calling at the top of my voice , ' Caroline !**
很快 我 曾是 呼叫 在 这 顶部 的 我的 嗓音 , - 卡罗琳 !

很快我就扯着嗓子喊道：“卡罗琳！”

['kærəlaɪn] ! -
**Caroline ! '**
卡罗琳 ! -

卡罗琳!

[ɪn][ðə; ðɪ] [leɪt] [fɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [jɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
**In the late fall of the same year I was sitting one evening ,**
在 这 晚的 落下 的 这 相同的 年 我 曾是 坐着 一 晚上 ,

同年深秋的一天晚上，我正坐着，

[wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [ə'raʊnd] [æn; ən]['əʊpən]['faɪə(r)] .

| with | my | mother | and | sisters | , | around | an | open | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 母亲 | 和 | 姐妹 | , | 大约 | 一个 | 打开 | 火 | . |

和妈妈、姐妹们围坐在篝火旁。

[ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)] — [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] ['pærɪʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

| The | elections | were | over | — | the | report | from | the | farthest | parish | had | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选举 | 是 | 超过 | — | 这 | 报告 | 从 | 这 | 最远 | 教区 | 有 | 来 | 在 | . |

选举结束了——最远教区的选举报告已经送达。

[ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [sæt][ɒn][maɪ] ['mʌðərz] [feɪs] .

| A | great | happiness | sat | on | my | mother's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 幸福 | 卫星 | 在 | 我的 | 母亲的 | 脸 | . |

母亲脸上洋溢着幸福的笑容。

- [tu:; tə] [θɪŋk] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [ɪ'lektɪd] , ['rɒdʒə(r)] ,

| ' | To | think | , | ' | she | said | , | ' | that | you | were | really | elected | , | Roger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 思考 | , | - | 她 | 说 | , | - | 那 | 你 | 是 | 真的 | 当选 | , | 罗杰 | , |

“想想看，”她说，“你竟然真的当选了，罗杰，”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl] [tu:] . -

| and | at | the | head | of | the | poll | too | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 轮询 | 也 | . | - |

而且在民意调查中也名列前茅。

[aɪ][dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .

| I | did | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

我没有回答。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

| Something | about | the | room | and | the | way | we | were | seated | had | suggested | to | me | another | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 关于 | 这 | 房间 | 和 | 这 | 方式 | 我们 | 是 | 坐着 | 有 | 建议 | 到 | 我 | 其他 | 场合 | , |

房间里的某些氛围以及我们的座位安排，让我联想到了另一个场合。

[ə'nʌðə(r)] ['i:vnɪŋ] , [wen] , [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] ['leksɪŋtən] , ['əʊvə(r)] [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn] [di:p] ['sɒrəʊ] ,

| another | evening | , | when | , | the | day | after | the | fight | at | Lexington | , | over | eight | years | ago | , | in | deep | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 晚上 | , | 什么时候 | , | 这 | 天 | 后 | 这 | 斗争 | 在 | 列克星敦 | , | 超过 | 八 | 年 | 前 | , | 在 | 深的 | 悲哀 | , |

又一个夜晚，那是八年多前列克星顿战役后的第二天，人们沉浸在深深的悲痛之中。

[wi:; wi][hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɔ:mə(r)] [həʊm] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

| we | had | gathered | in | the | library | of | our | former | home | at | Cambridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 聚集 | 在 | 这 | 图书馆 | 的 | 我们的 | 以前的 | 家 | 在 | 剑桥 | , |

我们聚集在我们以前位于剑桥的住所的图书馆里，

[tu:; tə] [meɪk] [plænz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

| to | make | plans | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 计划 | 为了 | 这 | 未来 | . |

为未来制定计划。

[bʌt; bət][ai][ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ][maɪ] [θɔ:ts] .

| But | I | recalled | my | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 召回 | 我的 | 想法 | . |

但我回想起我的想法。

- [jes] , ['mʌðə(r)] , - [ai] [sed] , - [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| ' | Yes | , | mother | , | ' | I | said | , | ' | there | is | no | doubt | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 母亲 | , | - | 我 | 说 | , | - | 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 的 | 它 | . |

“是的，母亲，”我说，“这一点毋庸置疑。”

[ai] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'lektɪd] .

| I | have | been | elected | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 当选 | . |

我当选了。

[θɪŋz] [hæv; həv] [nɒt] [tɜːnd] [aʊt] [səʊ] ['bædli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

| Things | have | not | turned | out | so | badly | for | us | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 有 | 不是 | 转向 | 出去 | 所以 | 糟糕 | 为了 | 我们 | 后 | 全部 | . |

事情最终并没有那么糟糕。

[ɪn'diːd] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [huː] [ɪz] [nɒt] ['hæpɪə] [ðæn; ðən]

| I | do | not | know | a | single | one | of | our | acquaintances | who | is | not | happier | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 一个 | 单身的 | 一 | 的 | 我们的 | 熟人 | WHO | 是 | 不是 | 更快乐 | 比 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] .

| before | the | war | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 战争 | . |

我认识的所有人，没有一个不比战前更快乐。

['dɒktə(r)] [kænfiːldz] [njuː] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['dʌŋkən] [heɪlz] [skuːl] [ɪz] [fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ]

| Doctor | Canfield's | new | church | is | quite | magnificent | , | Duncan | Hale's | school | is | fast | becoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 坎菲尔德 | 新的 | 教会 | 是 | 相当 | 壮丽 | , | 邓肯 | 黑尔的 | 学校 | 是 | 快速地 | 成为 |

[ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ;

| a | college | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 大学 | ; |

坎菲尔德博士的新教堂非常宏伟，邓肯·黑尔的学校正在迅速发展成为一所学院；

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [ə'baʊt] ,

| as | for | the | farmers | about | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 农民 | 关于 | , |

至于周围的农民们，

[wel] — [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ]

| well | — | I | don't | think | there | is | much | danger | of | any | of | them | wanting | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | — | 我 | 不 | 思考 | 那里 | 是 | 很多 | 危险 | 的 | 任何 | 的 | 他们 | 想要 | 到 | 去 |

[bæk] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] " [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['klɜːdʒi] .

| back | to | be | buried | " | without | benefit | of | clergy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 是 | 埋葬 | " | 没有 | 益处 | 的 | 牧师 | . |

嗯——我不认为他们中有人会想回到“没有神职人员陪伴的情况下”被埋葬。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪvɪd] ['eltən] [sez] ?

| " | What | is | it | David | Elton | says | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | 大卫 | 埃尔顿 | 说道 | ? |

大卫·埃尔顿是怎么说的来着？

[əʊ] , [jes] — " [ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [bæk] [ɪf] [ðeid] [meɪk] [ˌem 'iː] ['prezɪdənt] .

| Oh | , | yes | — | " | I | wouldn't | go | back | if | they'd | make | me | president | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | — | " | 我 | 不会 | 去 | 后退 | 如果 | 他们会 | 制作 | 我 | 总统 | . |

哦，是的——“就算他们让我当总统，我也不会回去。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['deɪvɪd] ,

| " | Poor | David | , |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 大卫 | , |

可怜的大卫，

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd] [stɔːm] [ænd; ənd][reɪdʒ][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [pʊt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| the | way | he | did | storm | and | rage | the | day | they | put | him | in | the | mine | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 他 | 做过 | 风暴 | 和 | 愤怒 | 这 | 天 | 他们 | 放 | 他 | 在 | 这 | 矿 | 和 | 我 | . |

就像他被和我一起关进矿井的那天一样，他暴跳如雷，怒不可遏。

[truː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [deɪz] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː 'es] . -

| True | , | they | were | hard | days | those | for | both | of | us | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他们 | 是 | 难的 | 天 | 那些 | 为了 | 两个都 | 的 | 我们 | . | - |

没错，那段时间对我们俩来说都很艰难。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [maɪn] [led] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːləmənt] , - [maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

| ' | But | the | mine | led | to | the | parliament | , | ' | my | mother | said | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这 | 矿 | 引领 | 到 | 这 | 议会 | , | - | 我的 | 母亲 | 说 | , | 微笑 | . |

“但是矿井通向了议会大厦，”我母亲笑着说。

- [jes] , - [ai] [sed] , - [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| ' | Yes | , | ' | I | said | , | ' | there | is | no | doubt | but | the | war | was | a | blessing | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 我 | 说 | , | - | 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 但 | 这 | 战争 | 曾是 | 一个 | 祝福 | 到 | 我们 | . |

“是的，”我说，“毫无疑问，战争对我们来说是一件好事。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['riːəl] [ 'viktə ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] .

| We | were | the | real | victors | in | the | conflict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这 | 真实的 | 胜利者 | 在 | 这 | 冲突 | . |

我们才是这场冲突的真正胜利者。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][wiː; wi]['evə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

| We | are | happier | than | we | ever | could | have | been | without | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 更快乐 | 比 | 我们 | 曾经 | 可以 | 有 | 到过 | 没有 | 它 | . | - |

我们现在比没有它的时候快乐得多。

[æz; əz][ai] [sed] [ðɪs] , [ai] [lʊkt] ['veri] [hɑːd] [æt; ət] ['kærəlaɪn] .

| As | I | said | this | , | I | looked | very | hard | at | Caroline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | 这 | , | 我 | 看起来 | 非常 | 难的 | 在 | 卡罗琳 | . |

我说这话的时候，仔细地打量了卡罗琳一番。

- [ɑːrnt] [wiː; wi] , ['kæri] ? -

| ' | Aren't | we | , | Carrie | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 我们 | , | 凯莉 | ? | - |

“难道不是吗，凯莉？”

[ai] [sed] .

| I | said | . |
|---|---|---|
| 我 | 说 | . |

我说。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] ,

| The | crimson | mounted | to | her | cheeks | , | and | I | was | preparing | to | defend | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赤红 | 安装 | 到 | 她 | 脸颊 | , | 和 | 我 | 曾是 | 准备 | 到 | 保卫 | 我 | , |

她双颊绯红，我正准备为自己辩护。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] .

| when | she | was | forced | to | join | the | rest | of | us | in | a | merry | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 强制 | 到 | 加入 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | 在 | 一个 | 欢乐 | 笑 | . |

她被迫和我们一起开怀大笑。

- ['evriθɪŋ] [hæd; həd][ɪts] [pɑːt] [tuː; tə] [pleɪ] — [ðə; ði][wɔː(r)] — [ðə; ði] [maɪn] — [ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl]
' Everything had its part to play — the war — the mine — and last of all
- 一切 有 它是 部分 到 玩 — 这 战争 — 这 矿 — 和 最后的 的 全部
['iːv(ə)n][ðə; ði] [laʊp] - [gɑː'ruː] , - [ai] [sed] ,
even the Loup - garou , ' I said ,
甚至 这 狼 - 狼人 , - 我 说 ,

“一切都起了作用——战争——矿井——最后甚至连狼人也起了作用，”我说。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [lɑːft] [ə'gen] .
and we all laughed again .
和 我们 全部 笑了 再次 .

我们又都笑了。

- [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] , ['mʌðə(r)] , - [ɪ'lɪzəbəθ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,
' And just to think , mother , ' Elizabeth put in a little later ,
- 和 只是 到 思考 , 母亲 , - 伊丽莎白 放 在 一个 小的 之后 ,

“想想看，妈妈，”伊丽莎白过了一会儿又补充道，

- [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ɔːl'redi] ,
' a member of parliament in the family already ,
- 一个 成员 的 议会 在 这 家庭 已经 ,

“家族中已有一位国会议员，”

[ænd; ənd] - — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] — - [ænd; ənd][ə; eɪ]
and ' — her face was beaming with mischief and delight — ' and a
和 - — 她 脸 曾是 光芒四射 和 恶作剧 和 喜 — - 和 一个
['pɒsəb(ə)l] ['dʌtʃəs] ['ɔːlsəʊ] ! -
possible duchess also ! '
可能的 公爵夫人 还 ! -

“而且，”她脸上洋溢着狡黠和喜悦，“还有可能是一位公爵夫人！”

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ʌn'wɪn] ['brʌðəz] , ['lɪmɪtɪd] , [ðə; ði] ['grɛʃəm] [pres] , ['woʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
UNWIN BROTHERS , LIMITED , THE GRESHAM PRESS , WOKING AND LONDON .
安温 兄弟 , 有限的 , 这 格雷沙姆 按 , 沃金 和 伦敦 .

UNWIN BROTHERS, LIMITED，格雷沙姆出版社，沃金和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神